

# GYNECIA

**Studies on Gynaecology  
in Ancient, Medieval  
and Early-Modern Texts**

**Edited by**

Cristina Santos Pinheiro  
Gabriel A. F. Silva  
Rui Carlos Fonseca  
Bernardo Machado Mota  
Joaquim Pinheiro

# ***GYNECIA***

## **Studies on Gynaecology in Ancient, Medieval and Early Modern Texts**

ORGANIZAÇÃO DE

**Cristina Santos Pinheiro**

Universidade da Madeira, Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

**Gabriel A. F. Silva**

Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

**Rui Carlos Fonseca**

Universidade da Madeira, Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

**Bernardo Machado Mota**

Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

**Joaquim Pinheiro**

Universidade da Madeira, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

### **Comissão científica**

Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid)  
Arsenio Ferraces Rodríguez (Universidade da Coruña)  
Inmaculada Rodríguez Moreno (Universidad de Cádiz)  
José Pedro Serra (Universidade de Lisboa)  
José Sotero Gomes (Hospital da Luz, Funchal)  
Maria Cristina Pimentel (Universidade de Lisboa)  
Marta González González (Universidad de Málaga)  
Miguel Ángel González Manjarrés (Universidad de Valladolid)  
Mónica Durán Mañas (Universidad de Granada)  
Rosa Cid López (Universidad de Oviedo)  
Victoria Recio Muñoz (Universidad de Valladolid)  
Virgínia Soares Pereira (Universidade do Minho)

### **Título**

*Gynecia*. Studies on Gynaecology in Ancient, Medieval and Early Modern Texts

### **Editores**

Cristina Santos Pinheiro; Gabriel A. F. Silva; Rui Carlos Fonseca; Bernardo Machado Mota;  
Joaquim Pinheiro

© 2022, autores

### **ISBN**

978-972-36-1977-5

### **Depósito legal**

508962/22

**DOI:** <https://doi.org/10.51427/10451/57594>

### **Impressão e acabamento**

Rainho & Neves, Lda. / Santa Maria da Feira  
geral@rainhoeneves.pt  
September 2022



This publication was supported with national funding by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT) within the framework of the project 'Gynecia: Rodericus a Castro Lusitanus and the ancient medical tradition about gynaecology and embryology' (Ref. PTDC/FER-HFC/31187/2017).



# Table of Contents

Preface .....	7
The body and botany: “the first step toward the brothel” .....	11
<i>Helen King</i>	
Women, Ancient Medicine, and the Hippocratic <i>Oath</i> .....	27
<i>Stefania Fortuna</i>	
La sterilità femminile come problema sociale: il caso della sorella di Onetore nella trentesima orazione di Demostene .....	43
<i>Federica Valente</i>	
Representaciones de los embarazos de la <i>domus</i> Augusta en el Alto Imperio: 27 a.C.-235 d.C. ....	55
<i>Helena López Gómez</i>	
Précautions et conseils pour les femmes enceintes dans la Rome antique .....	79
<i>Anna Tatariewicz</i>	
<i>Non dolet, Paete</i> – Regarding the Pain of Women in Roman Antiquity .....	91
<i>Elina Pyy</i>	
The Male Social Investment in Marriage: The First Book of Soranus’ <i>Gynaecia</i> as a Manual for finding the Perfect Wife .....	113
<i>Martina Dattilo</i>	
¿Qué retuvo la alta Edad Media de la ginecología hipocrática? .....	129
<i>Manuel E. Vázquez Buján</i>	
El catálogo de afecciones femeninas en la <i>Ianua vitae</i> de Álvaro de Castro, o la pervivencia de una antigua doctrina .....	157
<i>María Teresa Santamaría Hernández</i>	

Los cuidados para las mujeres en las <i>Centurias</i> de Amato Lusitano .....	171
<i>José Ignacio Blanco Pérez</i>	
La influencia en el feto de la imaginación de la madre desde la Medicina Antigua hasta Rodrigo de Castro .....	199
<i>Joaquín Pascual Barea</i>	
Un pelo en la mama. El <i>malum pilare</i> en la medicina premoderna .....	215
<i>Miguel Ángel González Manjarrés</i>	
<i>Ignis sancti Anthonii e lopus</i> come malattie ginecologiche? Uno sguardo sull'originalità del lessico della malattia nel <i>De universa mulierum medicina</i> di Rodrigo de Castro Lusitano .....	249
<i>Alessandra Foscati</i>	
<i>Pudet dicere</i> : medicina, moralidad y manipulación en Rodrigo de Castro .....	271
<i>Carlos de Miguel Mora</i>	
A <i>mammaram magnitudo</i> em Rodrigo de Castro: análise do capítulo 2.1.23 do <i>De universa mulierum medicina</i> .....	289
<i>Emília M. Rocha de Oliveira</i>	
“Faculdade formadora” ( <i>facultas formatrix</i> ), “influxo divino” ( <i>influxus diuinus</i> ) e “instinto natural” ( <i>instinctus naturalis</i> ). <i>De natura mulieris</i> II.7 de Rodrigo de Castro .....	311
<i>António de Castro Caeiro</i>	
Uterine Congenital Malformations: Historical Treatise & Illustrations .....	351
<i>Rosa Henriques de Gouveia, Ivo Furtado, Lina Carvalho, Carlos Robalo Cordeiro</i>	
Extraordinary Conceptions: Monsters in Rodrigo de Castro's <i>De uniuersa mulierum medicina</i> .....	357
<i>Palmira Fontes da Costa<sup>†</sup>, Alessandra Foscati, Cristina Santos Pinheiro</i>	

## Preface

This book is the result of the Third International Gynecia Conference titled “Gynaecology and Embryology in Ancient, Medieval and Early Modern Texts”, which was held at the School of Arts and Humanities at the University of Lisbon on 27–28 June 2022. The conference was organized under the auspices of the project ‘Gynecia: Rodericus a Castro Lusitanus and the Ancient Medical Tradition About Gynaecology and Embryology’ (Ref. PTDC/FER-HFC/31187/2017), which was supported with national funding by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT).

For two days scholars of ancient, medieval and Renaissance medicine discussed a wide range of themes and subjects related to gynaecology and embryology throughout these ages and some of their repercussions to the present day. This collective volume features a selection of presentations delivered at the Lisbon conference.

The eighteen essays in this volume are arranged in chronological order and examine the accounts of the medical writers, their works and eras. Together, they offer a comprehensive perspective on the history of medicine from early times to the Renaissance.

**HELEN KING** (Open University) commences this volume with a study of the floral imagery that is used to describe a woman’s body. The essay starts with a chronological outline of the uses of flower imagery applied to the female body since antiquity, for example, in the poems of Sappho and Catullus, and focuses its attention on three female writers of the Victorian era who dealt with this same topic in their works for other women. **STEFANIA FORTUNA** (Università Politecnica delle Marche) studies the role of women in some myths regarding medical practice, then examines the relationship between male doctors and female

patients by focusing on the episode of Demodeces and Atossa in Herodotus. The essay ends with an analysis of the Hippocratic *Oath* and the attention it devotes to women. **FEDERICA VALENTE** (Università di Pisa) examines an oratorical text of Demosthenes to detect issues of infertility in women and its societal implications. The essay adduces some legal texts and *lamellae* in the examination of these issues.

Two essays deal with the theme of pregnancy. **HELENA LÓPEZ GÓMEZ** (Universidad de Santiago de Compostela) analyses the representations of pregnancy in the *domus Augusta* by citing and discussing historiographical and pictorial sources that mention cases of pregnancy in the imperial family. **ANNA TATARKIEWICZ** (Université Adam Mickiewicz de Poznań) commences her discussion with a letter by Pliny the Younger regarding the pregnancy of his wife, and then uses Soranus of Ephesus' *Gynaikeia* as a privileged source for advice and recommendations to pregnant women.

**ELINA PYY** (Institutum Romanum Finlandiae) sheds light on the pain experienced by women in antiquity by taking into account a rich and complex range of texts, namely those of a medical nature, especially Celsus, and philosophical writings such as the *opera* of Cicero, Seneca, and Marcus Aurelius, and concludes with a reflection on the stories of Arria and Porcia. **MARTINA DATTILO** (Alma Mater Studiorum, Università di Bologna) examines the first book of Soranus' *Gynaecia* in her study of women from their first experience of menstruation to pregnancy, with a focus upon matters related to marriage and the interaction of men with women. **MANUEL VÁZQUEZ BUJÁN** (Universidad de Santiago de Compostela) reflects upon the late and medieval transmission of some works in the *Corpus Hippocraticum*, especially the *Diseases of Women* and the *Aphorisms*, while he also gives particular care to the medieval commentary Lat A on Hippocrates, *Aphorisms*. **MARÍA TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ** (Universidad de Castilla-La Mancha) discusses Alvaro de Castro's compendium *Ianua Vitae*, analyses its gynaecological content in regard to its sources and models, and compares it with other similar works. **JOSÉ IGNACIO BLANCO PÉREZ** (Universidad de Valladolid) examines the medical care given to women in the first book of the *Curationum Medicinalium Centuria* by Amato Lusitano, one of the most important Portuguese physicians of the Renaissance. **JOAQUÍN PASCUAL BAREA** (Universidad de Cádiz) explores the idea of the power that the imagination of the mother has in shaping her children during the conception and the gestation, which was a gynaecological feature given particular attention since antiquity. In order to consider this idea, the essay examines a large number of ancient, medieval and Renaissance sources. **MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS** (Universidad de Valladolid) examines an extensive group of ancient, medieval and

Renaissance works in order to achieve a better understanding of the disease of *malum pilare* throughout the ages.

Four essays in this collection focus on the gynaecological treatise titled *De uniuersa mulierum medicina* of Rodrigo de Castro Lusitano, a sixteenth- and seventeenth-century Portuguese physician. **ALESSANDRA FOSCATI** (KU Leuven) examines the lexicon of disease in the works of Castro, in particular regarding the *ignis sancti Anthonii* and *lupus* within the medical gynaecological sources of the Renaissance. **CARLOS DE MIGUEL MORA** (Universidad de Granada) constructs a comprehensive list of sources used by Castro in the process of discussing his compositional technique, regarding a *scholium* about masturbation. **EMÍLIA M. ROCHA DE OLIVEIRA** (Universidade de Aveiro) examines the sources used by Castro in the discussion about the *mammарum magnitudo*, especially those of Girolamo Mercuriale. **ANTÓNIO DE CASTRO CAEIRO** (Universidade Nova de Lisboa) offers a philosophical reading of Castro by focussing on ancient Greek writers, namely Plato, and devotes particular attention in his discussion to Castro's theory on the natural instincts.

**ROSA HENRIQUES DE GOUVEIA** (Universidade da Madeira), **IVO FURTADO** (Universidade da Madeira), **LINA CARVALHO** (Universidade de Coimbra), and **CARLOS ROBALO CORDEIRO** (Universidade de Coimbra) examine the subject of congenital uterine malformations in the *Traité d'Anatomie Pathologique du Corps Humain* of J. Crouveilhier.

The last essay of this volume, by **PALMIRA FONTES DA COSTA**<sup>†</sup> (Universidade Nova de Lisboa), **ALESSANDRA FOSCATI** (KU Leuven), and **CRISTINA SANTOS PINHEIRO** (Universidade da Madeira, Centro de Estudos Clássicos da Universidade de Lisboa), explores the subject of monsters and monstrous races as portrayed by Rodrigo de Castro. This essay was not originally intended to be published in this volume since it was not delivered at the Gynecia conference. Due to the recent death of our colleague and friend, Palmira Fontes da Costa, the other contributors along with the editors have decided to include it here as a tribute to her memory. Fontes da Costa was an outstanding researcher who devoted her life to the history of science and whose interest in nature, monsters, hermaphrodites, and *materia medica* left an indelible footprint upon the academic world.

This group of essays is representative of not only the large number of themes related to gynaecology and embryology that developed from the ancient world up to the modern era but also reflects the wide range of analyses and insights they offer. The aim of this volume has been to bring together innovative readings and approaches to major works dealing mainly with gynecology and embryology and in the process to suggest new paths for investigation in these areas.

Finally, a word of gratitude is owed to all the members of the Lisbon Gynecia conference, to the members of this volume's scientific committee, and to the consultants, all of whom have assisted us at various junctures during the period of the Gynecia project (2018-2022).

Lisbon, July 2022  
The Editors

# The body and botany: “the first step toward the brothel”

Helen King

Open University  
profhelenking@gmail.com

**Abstract:** From menstruation as “the flowers” to the young girl on the brink of sexual experience as “blooming”, the use of floral imagery for the female body has a long history, crossing both medical and popular texts and covering both the processes of generation and the anatomy of the female organs. By concentrating on three self-help texts from the late nineteenth century, this paper examines the different uses of floral imagery written by women, for women.

**Keywords:** Advice Literature; Generation; Anatomy; Sexual Organs; Menstruation.

When we study the imagery of the female body in medical writing, it is important to remember that these texts always remained in dialogue with the societies in which they were written, and thus with both the expectations of the physicians who used them and the understandings of their own body brought by women patients to the medical encounter. Male physicians talked to their female patients and their families, and to their own wives and daughters, and would have been well aware of the popular terminology of the body and its fluids. A formal medical text could take over a popular image without discussion, or may develop it or even challenge it in some way, meaning that what appears to us, at first glance, to be the “same” image may develop different meanings over time.

A key image here is that of the flower. For many centuries, and in many languages, menstruation has been “the flowers”: in the words of the Latin version of the *Book on the Conditions of Women*, a twelfth-century treatise once attributed to Trota of Salerno,

*...menstrua, que uulgus appellat flores, quia sicut arbores non afferunt sine floribus fructus, sic mulieres sine suis floribus sue conceptionis officio defraudantur.*

The common people call the menses ‘the flowers’ because just as trees do not bring forth fruit without flowers, so women without their flowers are cheated of the ability to conceive. (Green 2001, pp. 72-73)

Monica Green noted that “at least fourteen of the twenty-two different vernacular translations of the *Trotula* ... employ the equivalent of ‘flowers’ when translating the Latin *menses*” (Green 2001, p. 21) and this word from “the common people” remained the standard term for many centuries. But what happened when women began to write medical guides for their fellow women?

“Flowers”, as the essential precursors of fruit, place the focus of the female body firmly on procreation; it is a positive image of “youth, freshness, fecundity, beauty” (Green 2005, p. 51) and indeed of seasonality. There is an appropriate time for each stage of the female life cycle, and a woman’s sexual development cannot be rushed. This was something suggested in the fourth century BCE Hippocratic treatise *On Virgins*, which describes the young patient in whom the menses are about to flow, but have been diverted due to her body’s closure, as “ripe” for marriage (Hippocrates, *Virg.*; Flemming & Hanson 1998). But it was also recognised that women’s experience of menstruation could be less timely, and that it could be difficult and painful, because it was possible for a woman to be “sick of her flowers” (Green 2005, p. 51).

This influential floral image develops a common way of understanding human bodies as plants or trees, going back at least to the Hippocratic corpus in which the development of a child in the womb is presented in terms of a plant: in the treatise *Nature of the Child*, “the bones branch out in the form of a tree” and “the growth of things out of the earth and human growth are exactly parallel” (*Nat. Puer* 16; King 1990). One aspect of this view of growth shared by medicine and “the common people” was the use of the metaphor of the female body being a field to be “sown”, which features in ancient Greek literary sources. A famous example from Greek tragedy is Apollo’s denial that the mother is the parent of “that which is called her child” because “the parent is he who plants the seed” (Aeschylus, *Eu.* 658-660; duBois 1988, p. 33).

In an interview with *The Guardian*’s Jessica Valenti in 2014, the contemporary artist Sophia Wallace commented that “When people think of female genitals, they think of small, they think of flowers” (Valenti 2014). In this paper, I would like to consider not only “flowers” within the process of generation but also floral imagery as a way to understand the developing female body, and the relationship of this floral body to flowers as something thought to be a suitable subject of study for women themselves. In Western societies, botany and botanical illustration have a long history of being regarded as appropriate pastimes for

educated women, whether this means growing plants, pressing flowers, using plants to make remedies and cosmetics, studying their structure or drawing or painting them.

While the official image of medical science is of men uncovering women’s ‘secrets’, women also have a long history of carrying out experiments on their own or in communities of learning. For example, in 1563 the Electress Anna of Saxony (1544–1577), who collected over 50 medical manuscripts, wrote to her friend Duchess Anna of Bavaria sharing the secrets of her recipes, even offering to send a servant to help her in setting up the equipment she would need (Rankin & Leong 2011). Even when only men could be trained as doctors, women like these gave medical advice and assistance as mothers, midwives, ladies of the manor, and less orthodox healers (Hunter & Hutton 1997; Rankin 2013). Women had also held some formal healing roles since the ancient Mediterranean world; tombstones describe them using the word for a male healer, the Greek *iatros*, as in the case of the fourth-century BCE Phanostrate, “Midwife and *iatros*: she caused pain to nobody and, having died, is missed by all” (Totelin 2020). Women’s knowledge was often – although not always – respected by men: in the Hippocratic gynaecological texts, it is thought that women know if they are pregnant (King 1995, pp. 141-145), while the woman shown on the title page of Vesalius’ *Fabrica* had been examined before her execution by other women – midwives – and when they rejected her claim that she was pregnant their word was accepted (Park 2006, p. 211).

Alongside women’s practical engagement with plants, however, and in particular since the eighteenth century, discussions of sexual reproduction drew on many euphemisms and analogies based on buds and blossoms. To explore the potential tensions here, between the sexualised flower and the flower as the proper object of women’s writing and art, the final section of this paper will focus on three late nineteenth-century female writers who produced popular self-help guides for their fellow women and girls: Anna Longshore-Potts, Mary Wood-Allen and Elizabeth Wolstenholme Elmy. In different ways, they all negotiated the tension between the floral body and the dangers of using flowers to think about women. As Elaine Scarry (1997) has shown, the flower is a powerful vehicle for the imagination; Theresa Kelley (2012) has looked at women in the Romantic era who subverted their traditional associations with flowers, such as the poet Charlotte Smith; Amy King (2003) has discussed the language of “blooming” or being “in bloom” in the novels of the late eighteenth and early nineteenth centuries; Fabienne Moine (2015) has explored the role of flowers in Victorian women’s poetry; but the use of the imagery in self-help literature has not, to my knowledge, been previously explored.

Before examining the work of these three Victorian writers, some reflections on the long history of using plant imagery specifically for the female body are needed. Such imagery goes back at least to the poet Sappho; presenting the clitoris as a ripening, out-of-reach sweet-apple (fr. 105a), or in another fragment (fr. 166), commenting that “They do say that once upon a time Leda found an egg hidden in the hyacinth” (Winkler 1981, pp. 104-105). This may refer to the myth in which Leda is raped by Zeus in the form of a swan, so – as seems logical if raped by a bird – she then lays an egg which contains Helen, later to be known as Helen of Troy. But if she laid an egg then, in some of the theories about generation which existed in antiquity, this would suggest that she must have experienced pleasure, as conception could not take place without it. This could point to an additional meaning of the “egg”, suggesting the presence of the clitoris, found within the frilly petals of the hyacinth, the labia.

Not only the labia but also the breasts, hymen and clitoris have, across the history of western medicine, been described in floral terms. In English we still speak of the “breast buds” among the first signs of puberty, and to lose virginity is to be “deflowered”. In Catullus’s poem 62, the chorus of girls describes how “just as” a flower secretly grows in an enclosed garden, nurtured by the rain and strengthened by the sun, valued by both boys and girls, unless it has been “nipped by a sharp nail”: so a young girl (a *virgo*) is precious while she is untouched (*intacta*), but when “she has lost her chaste flower” and her body is sullied, she no longer has any worth (Feeney 2013). In a Middle English text, *Hali Meithhad* (8.6), virginity is similarly “a blossom that, once cut, never grows again” (Millett & Wogan-Browne 1990, pp. 8-10). Among its many names – often suggesting protection or closure – the hymen can be the flower of virginity, the flower bud, the button or the “bouton de rose”, a term still used in colloquial French (Pineau 1559, p. 51; Berriot-Salvadore 2020). According to *The Fourth Book of Practical Physick: Of Women’s Diseases*, printed in 1676, the hymen is “like the bud of a Rose half blown: hence came the word *Deflower*” (Culpeper 1676, pp. 96-97). A flower is beautiful, a comforting source of imagery, yet also ephemeral. It needs to be protected, yet its destiny is to die.

As for plant reproduction, it was in the seventeenth century that both sex and gender entered the plant kingdom. The ancient Greeks and Romans had already written about ‘male’ and ‘female’ plants: for them, what made a plant ‘female’ was usually that it produced more, or better, fruit, although the difference could reflect the quality of its wood – the wood from female trees was considered easier to work with. For the date palm, it was believed that shaking a ‘male’ tree over a ‘female’ one would – in our terms – pollinate it, and Theophrastus, who lived at

the time of Aristotle, called this practice *mixis*, Pliny *coitus*, both Latin terms for sexual intercourse (Hardy & Totelin 2015).

By the early modern period, this had been extended from a peculiarity of the date palm to plant reproduction in general as ‘sexual’, with descriptions of plant reproduction sounding remarkably human, and also remarkably explicit. Each flower had gendered parts. The stamen (which bears the pollen) was seen as ‘male’ and the pistil as ‘female’; Nehemiah Grew, the English naturalist, commented in 1682 in *The Anatomy of Plants* that “The blade (or stamen) does not unaptly resemble a small penis.” The calyx was thought to be a sort of bodice holding the parts firmly in place, while pollen was the plant’s semen which, as Grew put it, “as soon as the penis is erected, falls down upon the seed-case or womb, and so touches it with a prolific virtue” (Schiebinger 2004, pp. 19-20).

In 1730 Carl Linnaeus (1707-1778), the Swedish naturalist and physician, further socialised this already-sexualised plant kingdom, classifying plants according to their marital relationships (Fara 2004; Shteir 2007, pp. 175-176). As Amy King has summarised this, “Plants marry because humans marry” (2003, p. 12). Linnaeus placed the class of Monandria (literally, one husband, but here meaning having one stamen, so, one ‘penis’) at the top of the list with increasingly unusual variations on marriage developing further down the system (Schiebinger 1996; Müller-Wille 2018). These included the plants classified as Monoecia (literally, single house) where “Husbands inhabit with women in the same house, but in different bedroom”. This means that the plant has both male and female parts, but in different flowers. The leaves were

bridal beds which the Creator has so gloriously arranged, adorned with such noble bed curtains, and perfumed with so many soft scents that the bridegroom with his bride might there celebrate their nuptials with so much the greater solemnity. When now the bed is so prepared, it is time for the bridegroom to embrace his beloved bride and offer her gifts (Linnaeus 1729, quoted in Schiebinger 2004, pp. 22-23).

Linnaeus wrote of the banana plant that the flowers have “a peculiar ... sort of polygamy” where “one wife, married to useless husbands, embraces the husbands of the other female, while these husbands are united with a sterile and incapable wife”. Erasmus Darwin, grandfather of Charles, went even further in his *Loves of the Plants* (1789), with the *Collinsonia* which “satisfied two brothers in turn” (Schiebinger 2004, pp. 31-32).

The language of the plant world led to a series of pornographic botanical analogies for the sexual organs. While women were shrubs, the penis was the tree of life, “yield[ing] a viscous Juice or balmy *Succus*” when it reaches maturity, as *Natural History of Arbor Vitae* (1732) put it, while in 1749 in John Cleland’s *Memoirs*

*of a Woman of Pleasure* Fanny Hill writes of her fingers reaching “the true, the genuine sensitive plant, which, instead of shrinking from the touch, joys to meet it, and swells and vegetates under it” (Cleland 1985, p. 162; Peakman 1998; 2003).

If plants were so explicitly sexual in a Linnaean world, were they still a suitable object for the study of young ladies? For many people, they were. Jean-Jacques Rousseau’s *Letters on the Elements of Botany Addressed to a Lady*, first published in French in 1785, were translated into English for “The ladies of Great Britain” by the Regius Professor of Botany at Cambridge, Thomas Martyn, in 1787. The letters presented Linnaean classificatory botany as a suitable subject for an educated girl (A.M. King 2003); Rousseau added sixteen letters to Linnaeus’ original eight. Rousseau introduced the details of Linnaeus’s classification to a woman teaching her daughter as follows:

I think your idea of amusing the vivacity of your daughter a little, and exercising her attention upon such agreeable and varied objects as plants, is excellent ... the study of nature abates the taste for frivolous amusements, prevents the tumult of the passions, and provides the mind with a nourishment which is salutary, by filling it with an object most worthy of its contemplations (Rousseau 1807, p. 19)

but when it comes to the “mysteries of vegetation” she should learn “no more than is suitable to her age and sex” (Rousseau 1807, p. 26). He imagines “a charming picture of my beautiful cousin busy with her glass examining heaps of flowers, a hundred times less flourishing, less fresh, and less agreeable than herself” (Rousseau 1807, p. 32). Priscilla Wakefield’s *An Introduction to Botany In A Series of Familiar Letters*, first published in 1796, was by 1811 in its sixth edition and similarly supported botany for young women as an “antidote to levity and idleness” (A.M. King 2003, p. 19).

The Linnaean system was not, however, without its critics. Botany was supposed to be a suitable pastime for girls, and women were supposed to be like flowers, so was that post-Linnaeus plant world – with what Johann Siegesbeck, in 1737, called its “loathsome harlotry” – really such a safe place for their interest (A.M. King, 2003, 18)? Not only was confirming flowers as the sexual organs of plants a matter of concern, but also Linnaeus was criticised for his indelicate language (A.M. King 2003, pp. 12-13). In an attack on Mary Wollstonecraft’s feminism and alleged irreligion, in 1798 the priest and poet Richard Polwhele reasserted what he saw as traditional gender roles and raised the alarm about girls who

With bliss botanic as their bosoms heave,  
Still pluck forbidden fruit with mother Eve,  
For puberty in sighing florets pant,

Or point to the prostitution of a plant;  
Dissect its organ of unhallow'd lust,  
And fondly gaze at the titillating dust.  
(Polwhele 1798; A.M. King 2003, pp. 50-52)

Studying botany, seeing these plant penises and looking at the pollen, was, he wrote, “the first step toward the brothel” (Cook 2000, p. 260).

In this tension between the traditional floral imagery and its new-found Linnaean dangers, women writing and publishing guides to how the body worked drew on the tradition to discuss sexuality and reproduction; while their use of floral imagery was often conservative about women’s social roles and sexual innocence, it could be used in less conservative ways. Some such guides were written by women who were at the forefront of the feminist movement; others came from a strongly religious background, and saw their work as a mission, a religious act, part of their duty as informal educators of the next generation, with the wonders of Nature reflecting the wisdom of their Creator. This link between science and religion was not a new one; in the sixteenth century, Vesalius’s dissections of women and men had been framed as a religious act, as they revealed the conscious process of design by a divine Craftsman, in which each part of the body had its purpose which in turn benefited the soul (Siraisi 1997).

Anna Longshore-Potts was one of the first American women to practise as a physician; trained at the Woman’s Medical College of Pennsylvania, which her brother had been involved in founding, she went on to set up a sanitarium in San Diego. In 1887 she published a book based on lectures which she had given to both mixed and single-sex audiences across the English-speaking world: *Discourses to Women on Medical Subjects*. Printed in London by the author, this went into at least a dozen editions over the following decade. A newspaper report on her imminent arrival in Dublin in 1895, to lecture on maternity and other topics at the Gaiety Theatre, explained: “The lecturer deals solely with subjects interesting to the fair sex, and only women are admitted ... many years’ experience convinced her that women became ill largely through want of physiological knowledge” (Ní Chríodáin 2018). Some of her advice sounds entirely modern – for example, reassurance that labia minora can be long and extend beyond the labia majora (Longshore-Potts 1887, pp. 35-36). This, she insisted, was a normal variation rather than meaning a woman is “deformed”. This is an interesting insight; it avoids today’s obsessions with a standard model of the body, in which many normal variations are ignored and young women become convinced that their bodies are in some way ‘wrong’.

Longshore-Potts states that she prefers to call menstruation “the flower” – interestingly, using the singular rather than the plural – instead of using labels like “the terms,’ ‘turns,’ ‘courses,’ ‘being unwell’” because it “implies a function justly comparable with that of plants, which seldom yield fruit before they bloom, and woman usually has her menses, or the flower, before she bears offspring” (1887, pp. 69-70). Again, she is eager to avoid any sense of shame around being a woman.

Longshore-Potts was very much a woman of her time, and her model of the body does not entirely correspond to ours. For example, she advises women not to shave their pubic hair because it acts to “fortify and strengthen the sexual system, by holding in reserve the magnetic forces, which might otherwise escape if the parts were exposed” (1887, p. 34). However, as with the anatomy of the labia and with terminology for menstruation, she addresses female sexuality without embarrassment, listing the clitoris among the external organs, illustrating and clearly labelling it, although the label is a small one (1847, pp. 32-33). In the text accompanying her diagram, too, it is described as “a small, triangular, projecting organ” which is erectile (1887, p. 44).

Linnaeus had been well aware of the clitoris, and had named a blue flower found on the Indonesian island of Ternate the *clitorea ternatea*, “the clitoral flower from Ternate”, because the flowers reminded him of it. Also known as the butterfly pea, this plant is still used in traditional Ayurvedic and Chinese medicine. Its form is reminiscent of Georgia O’Keefe’s flower paintings, such as the 1926 *Black Iris III*.<sup>1</sup> Yet despite the sexualisation of flowers, including the description of the stamen as being like a little penis – wording which, historically, has also been applied to the clitoris – the analogies between human and plant parts did not include any “plant clitoris”; plants did not feel pleasure.

Women, however, could: and did. In earlier times, it was the hymen which had been a “bud”, but in the 1893 novel *Teleny, or The Reverse of the Medal*, possibly by Oscar Wilde, it was the clitoris which was “a tiny bud – a living flower of flesh and blood” and, when stimulated, it “began to expand its petals and shed forth its ambrosial dew”. The contemporary myth of the forgotten, or lost, clitoris has sixteenth-century men – Colombo and Falloppia – as its heroes, with women only entering the historical narrative with the Australian urologist Helen O’Connell’s work, from 1998 onwards, in which she showed that perhaps only 10% of the clitoris is visible, with the true size of the engorged clitoris extending up to 9 cm (O’Connell et al. 2005). But this is a very misleading version of history, and Longshore-Potts demonstrates full awareness of the organ in the nineteenth century: the clitoris was “the seat of local sexual excitement, and of spe-

---

(1) <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/489813>

cial sexual pleasure” (1887, p. 44) and, when “aroused to its maximum, [this] results in a peculiar characteristic thrill known as orgasm”. While the ready availability of this information in the 1880s is very striking, in its time, this was seen as dangerous material. A review in *The Hospital* criticised this and the other anatomical illustrations as “unadvisable” to be issued to the public: “the book might be made a good one if much were omitted. As it now stands, we cannot advise females to read it” (Anon. 1888). In 1899, in the *Medical Press and Circular*, Longshore-Potts was described as “a lecturer on indecent subjects to women who call themselves ladies” (Grimm 2009).

Where Longshore-Potts was frank about the role of the clitoris in pleasure, similar advice books were less direct, omitting diagrams and just mentioning “mental excitement”. Mary Wood-Allen wrote *What a Young Girl Ought to Know* (1899) and *What a Young Woman Ought to Know* (1905). Like Longshore-Potts, she was medically trained, graduating from the University of Michigan in 1875. She became the national superintendent of the Purity Department of the Woman’s Christian Temperance Union. She mentions “an abnormal excitement of [a woman’s] organs of sex”, but without actually naming these organs. In 1899 she noted that this “abnormal excitement” includes a “pleasurable sensation” that “may be created by mechanical means” (Wood-Allen 1905, p. 151). This was the time when treadle sewing-machines were seen as dangerously exciting for their female operators; even in the 1960s, Robert Masters, of Masters and Johnson, thought sewing machines could “excite autoerotic manifestations” (Masters 1967, p. 294). Longshore-Potts didn’t think sexual pleasure was necessary for pregnancy; it was instead comparable to the pleasure of taste encouraging us to eat. Both appetites, food and sex, should be “ruled by wisdom” rather than overriding our reason, because both girls and boys can discover the “peculiar sensations” caused by masturbation – analogous to the “scorpion’s poisonous sting” – and may be “ruined” by overdoing it. She singles out boarding schools as

the very hot-beds of this terribly destructive vice; it spreads like an epidemic from room to room, and each pupil carries a secret with him or with her, until the whole school of fifty or two hundred become infected, as subjects of this deplorable depravity of which they should have been warned before they ever left their homes (Longshore-Potts 1887, pp. 47-48).

From at least the late seventeenth century, the dangers of boarding schools for female health had been listed alongside meat, tea and coffee, feather mattresses, hot baths, lack of exercise and reading “love stories or exciting romances” (Lettsom 1795). In botanical terms, boarding schools forced the tender young plant that is a girl into premature development. As Longshore-Potts wrote,

“girls, like hot-house plants, are capable of being forced into maturity”, particularly if they wear tight corsets, eat meat, drink wine, and spend time with older companions (1887, p. 71).

Longshore-Potts wrote thirty years before Marie Stopes, whose book *Married Love: A new contribution to the solution of sex difficulties* was published in 1918. There and in *Enduring Passion* (1928) Stopes not only supported contraception but argued that female orgasm was necessary in marriage. In *Married Love* she mentions and names the clitoris, just once, in the context of arguing that men need to spend longer arousing women if simultaneous orgasm is to be reached:

Yet woman has at the surface a small vestigial organ called the clitoris, which corresponds morphologically to the man’s penis, and which, like it, is extremely sensitive to touch-sensations. This little crest, which lies anteriorly between the inner lips round the vagina, erects itself when the woman is really tumescent, and by the stimulation of movement it is intensely roused and transmits this stimulus to every nerve in her body. (Stopes 1918, p. 50)

Yet in the same year as *Married Love* was published, it was alleged in the British courts – during the Maud Allan libel case – that the term ‘clitoris’ was only known to medical men (Bland 1998; Medd 2002). The example of Longshore-Potts challenges this ignorance, and shows that the term was being used in work aimed at ordinary women, thirty years before Marie Stopes.

In Part 2 of *Discourses*, Longshore-Potts moved away from anatomy to discuss reproduction. Here she was far less medical, and far more floral. Flowers and marriage were often closely linked for her; in her second book, *Love, Courtship and Marriage* (1891) she compared “The perfection of the flower and the purity of human love” (1891, p. 10) and described a woman who sent her a bouquet of flowers and asked if she could pay her a visit; at this visit, she announced “that her married life had been a failure; and that all the pleasure she found was in the growth and beauty of her flowers” (1891, pp. 31-32). Flowers here appear as a substitute for a fulfilling marriage.

In *Discourses*, Longshore-Potts begins with a picture of the flower of the lily: the stamens and pistil are “the organs of sex”, the pistils female, the stamens having the male principle in the “yellow dust or pollen”. Insects can carry pollen to a female flower:

Behold the tiny insect! as with gold tipped wings it flutters over the cup of the apple blossom, humming its roundelay of gratitude and praise for the blessing of food it thus obtains, while at the same time it is administering tenfold more generously to the wants of the human race! (1887, p. 215)

This image of sex in terms of bees and flowers also features in Mary Wood-Allen’s *What a Young Girl Ought to Know*:

And while the little busy bee  
Gathers of sweets a store.  
He carries life from flower to flower  
That they may yield him more. (1905, p. 51)

One wonders how a girl, brought up on images of humming bees fluttering from flower to flower brushing off pollen, would react to the human version of sex? Even while the anatomy of the female sexual organs was becoming better known, and the seat of sexual pleasure identified, sex itself was not something one could write about.

In another of her books, *Almost a Woman*, Wood-Allen’s character, the thirteen-year-old Helen Wayne, wants to know why, of two local girls who have had babies, one has been banished from her home and the other has been praised by her family. Her mother tells her, “Well, my daughter, you see Ada is married and Edith is not.”

This is not enough of an explanation so Mrs Wayne continues, in Linnaean terms:

“In order to make you understand why, I shall have to take you back to your lessons in botany. You recall how you learned there of the reproduction of plants. You learned that the pollen must pass down the style and fertilize the seed before it would grow; and you learned that the stamen, anther and pollen were the male part of the plant and the ovary, style and stigma the female part of the plant.”

“Yes, and I remember that I thought it rather silly that in a school book the plants should be spoken of as people, as if it were a fairy story.”

“And yet, my dear, it was only stating an actual fact, and was not, as you fancied, a fairy story. There are really fathers and mothers among plants; if there were not there could be no new plant life. In some plants the male and female are united in the same flower; in other plants there are male and female flowers, but all growing on the same plant. In a third species all the flowers of one plant will be male, and all of another plant will be female. The fertilization of plants is very interesting, for the insects and the bees and the breezes often carry the pollen of the male flowers to the female flowers, and so the seeds are fertilized.” (Wood-Allen 1911, pp. 61-62)

The imagery of flowers could also become eugenic. Longshore-Potts imagines “Young men and maidens” gathering flowers, classifying their types, and using their knowledge to breed more fragrant flowers and larger, tastier fruits; she

uses this as a way into “the improvement of the human family” (1887, p. 217). Wood-Allen similarly tells young girls that

man has learned how to improve animals also. He knows how to obtain just the qualities he wants... I have just read an advertisement of Angora kittens offered at \$25 apiece. This shows you how much money men are willing to give for pure blooded animals. (1905, p. 94)

She speculates as to “what the world would be like if each human being were created as was Adam and Eve, directly by the great Creator himself”. Her answer? It would be “dreary” (1905, pp. 98-99). In Longshore-Potts’s version, just as a “wise horticulturalist” will encourage better fruit on a tree “by diminishing the buds, and so diverting the fluid to the extremities”, so the human body increases the supply of blood to the ovaries once a month (1887, p. 68).

My final nineteenth-century writer is the British headmistress and campaigner for women’s education and suffrage, Elizabeth Wolstenholme Elmy, who published *The Human Flower* in 1895, under the male pseudonym Ellis Ethelmer. Aimed at a younger reader than the work of Longshore-Potts and Wood-Allen, this uses the flower as a symbol of purity to “almost insensibly induce” in a child’s mind “the further truth” of what happens in people. Following the naturalist and social critic Alfred Wallace and the naturalist and Free Church minister Henry Drummond’s *Ascent of Man* (1894), she argued for a high view of “the majesty of motherhood” in which mothers should be “strengthened and instructed” so that they would be able to teach their children about sex. Motherhood was more than mere maternity; it was only possible in the highest of mammals, where only one child was usually born at a time. Elmy’s introduction, directed to parents, singles out the shortcomings of school textbooks which omit “all mention of the generative organs and functions”. In the text aimed at the child, she suggests that the young reader may be

surprised to learn how very closely similar are the processes which have brought into life a little violet plant, and a little human baby that will perhaps be called by the same name as that sweet flower (1895, p. 9).

Because people, unlike flowers, “travel from place to place” (1895, p. 20), women’s generative organs are contained safely inside; the vulva, vagina and hymen are all mentioned – although, with Longshore-Potts, she notes that the hymen is present “in some instances, though not in others” (1895, p. 21) – but there is no explicit mention of the clitoris. This is not because of any omission of “sexual excitement”, at least on the male side of things, since Elmy notes that the penis

which becomes temporarily firm in texture by the swelling of its component small blood vessels at a time of sexual excitement, is then capable of being placed within the feminine vagina (1895, p. 21).

Nocturnal emissions and menarche are covered, as possible “sources of groundless anxiety” or “wild and shamefaced alarm” (1895, p. 27), while menstruation is regarded in very negative terms, as “wearisome” and as an “obnoxious phenomenon” which perhaps one day will disappear entirely (1895, p. 28).

Instead of any discussion of female pleasure, Elmy’s young reader is warned about the “designing and unprincipled man” who may “lure or surprise” a girl into “permission of the sexual act” (1895, p. 30). There is, however, a veiled and floral reference to female masturbation in the warning that

as the premature opening of a bud by mechanical means would result in injury to the flower, so, in the child’s own body any tampering or dalliance with its organs or coming functions, whether by others, or by itself, can only be productive of harm, and must be carefully shunned (1895, p. 30).

Wood-Allen, too, insisted that those buds should generally be left well alone. She too described the sex organs as “like the immature buds of the flower, and need time for a perfect development” (1898, p. 115), so that menarche does not mean girls are ready to become mothers. Her standard warning against novels in *What a Young Girl Ought to Know* stated that they “are like forcing houses that hurry the buds into blossoms” (1905, p. 188). As for premature relationships with boys, “they brush off the bloom of perfect innocence, as rough handling brushes the dew from the flower, and nothing can ever restore it” (1898, p. 190).

Women and flowers signify each other, in a complex way. Flowers can evoke women’s beauty, but these examples from women’s advice literature show how floral imagery for the female body – superficially so charming, so sweet, so harmless, and so appropriate when growing, drawing, and arranging flowers has long been part of women’s permitted roles in Western societies – is something that demands closer inspection, particularly in the aftermath of the Linnaean system. Such imagery has existed from the ancient Mediterranean onwards and features in medical texts across a range of women’s body parts and processes, and has been taken up enthusiastically in work aimed at women themselves, including such work written by women. While floral imagery was mostly conservative about women’s social roles and their ideal sexual innocence, in Longshore-Potts the use of “the flower” for menstruation is part of an agenda to help women to be more comfortable about their bodies and their variations. Whether or not the clitoris was named, references to buds which needed time to grow and

should not be touched were ways of enforcing innocence, while the use of floral imagery as a metaphor for sex was a way of keeping young women in ignorance of the realities of married life. Comparing a girl to a flower being carefully grown, or forced to grow more rapidly than it should, are ways of stating women's weakness, their passivity, and the capacity of men to control their lives.

## BIBLIOGRAPHY

- Anon. Discourses to women on medical subjects. *The Hospital* 3 November 1888, 79. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5196606/?page=1>
- Berriot-Salvadore, E. (2020). Séverin Pineau, Opusculum: un curieux exemplaire de la collection Barthez (Ee 124 in-8). <https://pim.hypotheses.org/230>
- Bland, L. (1998). Trial by sexology?: Maud Allan, *Salome* and the 'Cult of the clitoris' case. In L. Bland & L. Doan (Eds.), *Sexology in Culture: Labelling Bodies and Desires* (pp. 183-198). Polity Press.
- Cleland, J. (1985) [1748-1749]. *Memoirs of a woman of pleasure*. Oxford University Press.
- Cook, E.H. (2000). 'Perfect' flowers, monstrous women: eighteenth-century botany and the modern gendered subject. In H. Deutsch & F. Nussbaum (Eds.), *"Defects": Engendering the modern body* (pp. 252-79). University of Michigan Press.
- Culpeper, N. (1676). *Culpeper's Directory for Midwives: The Fourth Book of Practical Physick: Of Women's Diseases*. George Sawbridge.
- Drummond, H. (1894). *Ascent of Man*, online at 'The Lowell Lectures on the Ascent of Man', James Pott and Co, <https://archive.org/details/lowelllectures00drumuoft>
- duBois, P. (1988). *Sowing the body: Psychoanalysis and ancient representations of women*. University of Chicago Press.
- Ellis Ethelmer (Elmy) (1897). *The Human Flower: a simple statement of the physiology of birth and the relations of the sexes*. Frank J. Boyer, online at <https://archive.org/details/b20425259>
- Fara, P. (2004). *Sex, botany, and empire. The story of Carl Linnaeus and Joseph Banks*. Columbia University Press.
- Feeney, D. (2013). Catullus 61: epithalamium and comparison. *Cambridge Classical Journal*, 59, 70-97.
- Flemming, R. & Hanson, A.E. (1998). Hippocrates' "Peri Partheniôn" (Diseases of Young Girls): Text and Translation. *Early Science and Medicine*, 3(3), 241-252.
- George, S. (2007). *Botany, sexuality, and women's writing 1760-1830: From modest shoot to forward plant*. Manchester University Press.
- Green, M.H. (Ed. and Tr.) (2001). *The Trotula: A medieval compendium of women's medicine*. University of Pennsylvania.
- Green, M.H. (2005). Flowers, poisons and men: menstruation in medieval Western Europe. In A. Shail & G. Howie (Eds.), *Menstruation: A cultural history* (pp. 51-64). Palgrave.

- Grimm, L. (2009). From the collections: Potts, kettle, quack? Drexel University Legacy Center, Archives and Special Collections blog; <https://drexel.edu/legacy-center/blog/overview/2009/february/from-the-collections-potts-kettle-quack/>
- Hardy, G. & Totelin, L. (2015). *Ancient Botany*. Routledge.
- Hunter, L. & Hutton, S. (1997). *Women, science and medicine, 1500-1700: Mothers and sisters of the Royal Society*. Sutton Publishing.
- Kelley, T.M. (2012). *Clandestine marriage: Botany and Romantic culture*. Johns Hopkins University Press.
- King, A.M. (2003). *Bloom: the botanical vernacular in the English novel*. Oxford University Press.
- King, H. (1990). Making a man: becoming human in early Greek medicine. In G.R. Dunstan (Ed.), *The human embryo: Aristotle and the Arabic and European traditions* (pp. 10-19). University of Exeter Press.
- King, H. (1995). Self-help, self-knowledge: in search of the patient in Hippocratic gynaecology. In R. Hawley & B. Levick (Eds.), *Women in antiquity: New assessments* (pp. 135-148). Routledge.
- Lettsom, J.C. (1975). *Hints respecting the chlorosis of boarding-schools*. C. Dilly.
- Linnaeus, C. (1729). *Praeludia Sponsaliorum Plantarum*.
- Longshore-Potts, A.M. (1887). *Discourses to women on medical subjects*. Printed by the author; online at <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uc1.31210004281513&view=1up&seq=11>
- Longshore-Potts, A.M. (1891). *Love, courtship and marriage*. Published by the authoress, <https://archive.org/details/lovecourtshipmaroopottrich/mode/2up?ref=ol&view=theater>
- Masters, R. (1967). *Sexual self-stimulation*. Sherbourne Press.
- Medd, J. (2002). ‘The cult of the clitoris’: Anatomy of a national scandal. *Modernism/modernity*, 9(1), 21-49.
- Millett B. & Wogan-Browne, J. (Eds.) (1990). *Medieval English Prose for Women*. Oxford University Press. The text is online at <https://d.lib.rochester.edu/teams/text/hali-meithhad>
- Moine, F. (2015). *Women poets in the Victorian era: Cultural practices and nature poetry*. Routledge.
- Müller-Wille, S. (2018). Linnaeus and the love lives of plants. In N. Hopwood, R. Fleming & L. Kassell (Eds.), *Reproduction: Antiquity to the Present Day* (pp. 305-318). Cambridge University Press.
- Ní Chríodáin, L. (2018). Dublin in 1886: the most unhealthy of any great towns in Ireland, *The Irish Times* 21 December, <https://www.irishtimes.com/life-and-style/health-family/dublin-in-1886-the-most-unhealthy-of-any-great-towns-in-ireland-1.3721052>
- O’Connell, H., Sanjeevan, K.V. & Hutson, J.M. (2005). Anatomy of the clitoris. *Journal of Urology*, 174, 1189-1195, [https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4507814/mod\\_resource/content/1/O’Connell%20et%20al.%20%282005%29%20-%20%20Anatomia%20do%20clitoris.pdf](https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4507814/mod_resource/content/1/O’Connell%20et%20al.%20%282005%29%20-%20%20Anatomia%20do%20clitoris.pdf)

- Park, K. (2006). *Secrets of women. Gender, generation, and the origins of human dissection*. Zone Books.
- Peakman, J. (1998). Medicine, the body, and the botanical metaphor in erotica. In K. Bayertz & R. Porter (Eds.), *From Physico-Theology to Bio-Technology* (pp. 197-223). Brill.
- Peakman, J. (2003). *Mighty lewd books: The development of pornography in eighteenth-century England*. Palgrave Macmillan.
- Pineau, S. (1599). *Opusculum physiologum*. Ex officina Zachariae Palthenii, <https://archive.org/details/hin-wel-all-00002717-001>
- Polwhele, R. (1798). *The Unsex'd Females*. Cadell & Davies.
- Rankin, A. (2013). *Panacea's daughters: Noblewomen as healers in early modern Germany*. University of Chicago Press.
- Rankin, A. & Leong, E. (2011). *Secrets and knowledge in medicine and science, 1500–1800*. Ashgate Publishing.
- Rousseau, J.-J. (1807). *Letters on the elements of botany addressed to a lady* (7<sup>th</sup> edition). John White.
- Scarry, E. (1997). Imagining flowers: perceptual mimesis (particularly delphinium). *Representations*, 57, 90-115.
- Schiebinger, L. (1996). The loves of the plants. *Scientific American*, 274(2), 110-115.
- Schiebinger, L. (2004). *Nature's Body: Gender in the making of modern science*. Rutgers University Press (first edition 1993).
- Shteir, A.N. (2007). Sensitive, bashful, and chaste? Articulating the *mimosa* in science. In A. Fyfe & B. Lightman (Eds.), *Science in the marketplace: Nineteenth-century sites and experiences* (pp. 169-195). University of Chicago Press.
- Siraisi, N.G. (1997). Vesalius and the reading of Galen's teleology. *Renaissance Quarterly*, 50(1), 1-37.
- Stopes, M. (1918). *Married love*. A.C. Fifield.
- Syme, A. (2010). *A touch of blossom: John Singer Sargent and the queer flora of fin-de-siècle art*. Pennsylvania State University Press.
- Totelin, L. (2020). Do no harm: Phanostrate's midwifery practice. *Techai, An International Journal for Ancient Science and Technology*, 11, 129-143.
- Valenti, J. (2014). Art, gender and pleasure should collide more often – just like on the Clit Rodeo. *The Guardian*, 16 May 2014, <https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/may/16/art-gender-artist-sophia-wallace-interview/>
- Winkler, J. (1981). Gardens of nymphs: Public and private in Sappho's lyrics. *Women's Studies*, 8, 63-89.
- Wood-Allen, M. (1898). *What a Young Woman Ought to Know*. Vir Publishing Co. <https://www.gutenberg.org/files/28458/28458-h/28458-h.htm>
- Wood-Allen, M. (1905). *What a Young Girl Ought to Know*. Vir Publishing Co. [https://archive.org/stream/whatyounggirloug00wooduoft/whatyounggirloug00wooduoft\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/whatyounggirloug00wooduoft/whatyounggirloug00wooduoft_djvu.txt)
- Wood-Allen, M. (1907). *Almost a Woman*. The Arthur H. Crist Co.

# Women, Ancient Medicine, and the Hippocratic *Oath*

Stefania Fortuna<sup>1</sup>

Università Politecnica delle Marche  
s.fortuna@univpm.it

**Abstract:** Traditionally, from antiquity to modern age, women made important contributions to practical medicine, when events such as birth, death, and illness happened at home, where they lived and worked. In addition to childbirth, which generally happened in a female context and was their main function, socially recognised, they took care of raising babies, breastfeeding them and preparing food for everyone in the family, cultivating and collecting plants, including medical ones, with which to treat the sick members, and to ensure assistance to children as well as to elders. However, women almost never wrote on medicine until the twentieth century, whereas male doctors were authors of medical works even on gynaecology, and directly or indirectly healed women in some cases. This paper tries to reconstruct the relationship between the male doctor and the female patient from the story of the Greek doctor Democedes and the Persian queen Atossa, narrated by Herodotus, and from subsequent texts of medical literature in the ancient world. Moreover, it highlights how the values involved in that relationship influenced the deontological rules in the Hippocratic *Oath*, in particular the respect of the patient and the so-called professional secrecy.

**Keywords:** Women; Medicine; Hippocratic *Oath*; Medical Ethics; Atossa

---

(1) I wish to thank Mela Albana, Marco Cilione, Alessandra Foscati, Franco Giorgianni, Helen King, and Anna Maria Urso for bibliographical references. I wrote the present article during a visiting fellowship financed by the University of Jyväskylä, Finland (September-October 2022), and hosted by Outi Merisalo, Romance Philology, Department of Language and Communication Studies.

## WOMEN AND MEDICINE

Traditionally, from antiquity to modern age, women made important contributions to practical medicine, when events such as birth, death, and illness happened at home, where they lived and worked. It may be easily supposed that women gave assistance and care to other women giving birth, babies, elders, and sick family members, preparing food and remedies. There is documentation on this from literary and iconographic sources of every era.<sup>2</sup>

In the ancient world, myths convey interesting female figures involved in care, nursing, and medicine. Alcmena, Queen of Tiryns, was assisted and helped only by women during the long labour and childbirth of Heracles and Iphicles.<sup>3</sup> In fact, Alcmena could not give birth, because Hera, wife of Zeus, wanted to prevent it to persecute the woman with whom the king of the gods had betrayed her, assuming the appearance of her husband Amphitryon.

When Ulysses came back to Ithaca, after an absence of twenty years, and showed up like a beggar at the royal palace, crowded by suitors of his wife Penelope, old nurse Eurycleia was the first one to recognise him.<sup>4</sup> She immediately noticed the scar from a wound that Ulysses had got on his leg as a teenager, during a wild boar hunt on the Parnassus, because she herself had cured and often washed him at that time.

When Oedipus was old, blind, and poor, his faithful daughters Antigone and Ismene helped him. Antigone was with him approaching Athens to be accepted and to end his life in the sacred wood of Colonus, while his sons Eteocles and Polynices were preparing to fight for the throne of Thebes, in a clash that would have been fatal for both.<sup>5</sup>

Finally, Helen, Queen of Sparta, slipped an extraordinary drug into the wine, which was able to calm every pain, probably opium, when Telemachus, Odysseus' son, arrived at court, and her husband, King Menelaus, and his guests were

---

(2) Women's studies have produced numerous publications on the ancient world; see in particular the contributions of Eva Cantarella, starting from her book *Cantarella* (1981), which has been reprinted and translated in several languages, including English. The Civic Library of Fermo (Marche, Italy), which has a collection of 11.000 items, including drawings and engravings, as well as many ancient books, 15.000 dating back to the 16<sup>th</sup> century, has dedicated some exhibitions to women and their traditional activities, organised by Natalia Tizi and the director Maria Chiara Eleonori; see in particular the presentation of the exhibition *Neonati e bambini nei libri e nelle stampe della Biblioteca Civica di Fermo (12 dicembre 2016-28 gennaio 2017)* in Fortuna (2016).

(3) Ovid, *Metamorphosis* IX 285-323; see Bettini (1998).

(4) Homer, *Odyssey* XIX 349-472; see Auerbach (1946, chap. 1).

(5) Sophocles, *Oedipus at Colonus*.

very sad thinking about the Trojan war and the destiny of Odysseus.<sup>6</sup> Helen received this drug from Polydamna, Thon's Egyptian wife and descendant of Peon, doctor of the gods. Like Helen, the sorceresses Circe and Medea, who are likewise not positive characters, knew powerful and dangerous potions.

Greek myths represent well the general tasks that woman traditionally carried out, from the ancient world to recent times. They can be listed in detail: in addition to childbirth, which happened in a female context, they, alone or with the help of other women of their family or servants, took care of raising children, first breastfeeding them, then preparing food for them and everyone in the family, cultivating and collecting plants, including medical plants, with which to treat the sick members, and to ensure assistance to children as well as to elders. For all of this, women had knowledge of what now is called midwifery, gynaecology, paediatrics, childcare, nursing, and medicine. However, they were valued for childbirth, whereas the other activities had no social recognition, because they took place at home, where women lived under the protection first of the father, and then of the husband.

There is an exception. The midwife was a social figure in ancient Greece, at least from the classical age.<sup>7</sup> In fact, Plato (427-347 BC) presented Socrates' mother, Phaenarete, who was a midwife, in *Theaetetus*, and listed the fundamental features of a midwife, which remained almost the same for centuries.<sup>8</sup> She was an expert in sexual issues, being able to diagnose a pregnancy, and mainly helped other women to give birth favouring or delaying labour pains, with both special plants and magic formulas. The midwife was also in charge of receiving the baby and cutting the umbilical cord. However, when there were unsuccessful births, she had to practise infanticide. This was foreseen in ancient Greece as in Rome, especially in all cases where the newborn was asthenic or sick, or had more or less evident malformations, or was born in a wrong period, too early, or the mother was sick during pregnancy.<sup>9</sup>

From almost the same period, the middle of 4<sup>th</sup> century BC, and the same area, Acharnes, a suburb of Athens, a funerary stele of a midwife, Phanestrata, is preserved.<sup>10</sup> It represents a woman, Phanestrata, together with another woman and four children, who must have been her patients. In the inscription Phanes-

---

(6) Homer, *Odyssey* IV 220-232.

(7) On midwives and female doctors in antiquity, see at least King (1998, pp. 172-187); Marchetti (2019); Gazzaniga (1997); Gourevitch (1984, pp. 217-232); Flemming (2000, pp. 34-44); Oliviero Miglio (2019).

(8) Plato, *Theaetetus* 149-151; see Hanson (1996).

(9) See Soranus, *Diseases of Women* II 6, Temkin (1956, pp. 79-80).

(10) On this funerary stele, see recently Totelin (2020).

trate is defined as midwife (μαῖα) and doctor (ιατρός) and remembered for never having caused pain to anyone. This stele is the oldest monument for a midwife and doctor, but there are other inscriptions for women like her, midwife and doctor, or only midwife or only doctor.<sup>11</sup> They are about thirty from the 4<sup>th</sup> century BC until the 4<sup>th</sup> century AD, coming from all over the Greek and Roman world, but mainly from Rome in the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> centuries AD.

From classical Greece the figure of the midwife evolved to gain a real professionalism in Rome. Plato spoke about a midwife who was no longer able to give birth and could help other women based on her experience.<sup>12</sup> On the contrary, Soranus of Ephesus, who was active in Alexandria and then in Rome in the first half of the 2<sup>nd</sup> century AD, wrote an important work on obstetrics, gynaecology, and paediatrics, *Diseases of Women*, where he described the midwife as an intellectually and physically equipped woman, with a basic education and high ethical qualities.<sup>13</sup> According to Soranus, the midwife had the same characteristics as the good doctor of the deontological treatises of Hippocrates, which were written after Hippocrates (ca. 460-377 BC), in the Hellenistic period or Roman age, as well as the best doctor of Galen, who lived in Rome in the second half of the 2<sup>nd</sup> century AD, and produced a large number of works on medicine and philosophy, including medical ethics.<sup>14</sup> At that time, midwives regularly took care of women even in Roman high society and imperial court.

However, women never wrote about medicine and midwifery until the 20<sup>th</sup> century. There are few exceptions of female doctors or midwives who made contributions to written medicine, or achieved prestigious positions in the medical or health fields. In addition to the famous Trota, in 11<sup>th</sup>- and 12<sup>th</sup>-century Salerno, and Louise Bourgeois (1563-1636), in 17<sup>th</sup>-century Paris, some figures have been rediscovered in Italy in recent years. Anna Morandi Manzolini (1714-1774) helped her husband, Giovanni Manzolini, in anatomical wax modelling in Bologna for years.<sup>15</sup> However, after the death of her husband in 1755, she was appointed wax modeller for the university chair of anatomy, gaining recognition and fame for her wax sculptures. Maria Dalle Donne (1778-1842) got a doctoral degree in philosophy and medicine in the university of Bologna in 1799, and then directed a midwifery school in the same town for about forty years, from

---

(11) On Greek and Latin inscriptions devoted to midwives and female doctors, see Buonopane (2003); Samama (2003, pp. 15-16); Flemming (2000, pp. 383-391); Laes (2011); Buonopane & Soldovieri (2018); Veneziani (2009).

(12) Plato, *Theaetetus* 149 b.

(13) Soranus, *Diseases of Women* I 1-2, Temkin (1956, pp. 5-7).

(14) On Soranus' midwife and the doctor in the deontological treatises of the Hippocratic Collection and in Galen, see Ecca (2017).

(15) On Anna Morandi Manzolini, see Focaccia (2008); and Arieti (2012).

1805.<sup>16</sup> Teresa Ployant (XVIII sec.), a midwife, was educated in France, in Paris, and worked in Italy, in Naples and Venice.<sup>17</sup> In Naples she was head midwife and teacher at the midwifery school in the hospital of the Incurables, publishing a manual for midwives in 1787, which had some reprints.

## MALE DOCTORS AND FEMALE PATIENTS

From antiquity to the 20<sup>th</sup> century, male doctors wrote on feminine medicine, and cared for women, at least in some cases. It is well known that among the ancient medical texts that have been transmitted are the Hippocratic treatises, of the 5<sup>th</sup>-4<sup>th</sup> century BC, dedicated to women, to their nature, diseases, and therapies, as well as a great synthesis on female medicine written by Soranus in imperial Rome, and translations, adaptations, and abbreviations of this work produced in late antiquity. What was the relationship between male doctor and female patient like in the ancient world? This relationship changed over time, because doctors and patients also changed, and there were different doctors and different patients at the same age.

For example, in classical Greece, women who needed an abortion were slaves, entertainers, musicians, and dancers, who had to work for their masters and could not waste all their time with pregnancy and breastfeeding.<sup>18</sup> Instead, in imperial Rome, women of high society tried to control their fertility and interrupt the continuous cycle of reproduction, striving for their emancipation. On the other hand, Galen was always engaged in self-promotion and did not show much respect for patients, especially women that were not obedient and did not accept his therapy.<sup>19</sup> He could give drugs, a purgative when it was necessary in his view, against patient's will. Around the same time, Soranus was instead understanding and respectful of women, in defence of their lives and in favour of contraception and breastfeeding by the wet nurse.<sup>20</sup> He was rightly called the women-friendly doctor.

However, the story of Demodeces and Atossa, narrated by Herodotus (ca. 484-425 BC), is crucial to understanding what was specific in the relationship

---

(16) On Maria Dalle Donne, see Palumbo & Calzolari (2005); F. Patuelli in Simili (1999-), <http://scienzaa2voci.unibo.it/biografie/100-dalle-donne-maria>

(17) On Teresa Ployant, see Filippini (1985, p. 150).

(18) See the famous story of the musician who gets rid of an unwanted pregnancy in the Hippocratic treatise *Nature of the Child* 2, Potter (2012, pp. 34-37).

(19) On Galen and female patients, see Buzzi (2019).

(20) On the debate about breastfeeding in imperial Rome, see Pinheiro (2016); and Mudry (2020).

between male doctor and female patient in the ancient world.<sup>21</sup> Democedes (6<sup>th</sup> c. BC) is considered the first historical Greek doctor and the most skillful of his time, who had an adventurous life. He was born in Croton, where he learned medicine from his father, then moved first to Aegina, later to Samos, where at one point he was captured and treated as a slave by the Persians. His condition changed for the better when the Persian emperor, Darius, sprained his foot: Democedes healed him, whereas the Egyptian doctors failed. After that, Atossa, wife of Darius, had a breast ulcer.<sup>22</sup> She hid it until the ulcer got worse. Only then did Atossa turn to Democedes, who promised to heal her in exchange for a favour, his freedom. Atossa accepted this pact, was healed by Democedes, and helped him to return home.

Let us see the following passage of Herodotus:<sup>23</sup>

Ατόσση τῆ Κύρου μὲν θυγατρὶ Δαρείου δὲ γυναικὶ ἐπὶ τοῦ μαστοῦ ἔφυ φῦμα, μετὰ δὲ ἐκραγὲν ἐνέμετο πρόσω. ὅσον μὲν δὴ χρόνον ἦν ἔλασσον, ἡ δὲ κρύπτουσα καὶ **αἰσχουμένη** ἔφραζε οὐδενί· ἐπειτε δὲ ἐν κακῷ ἦν, μετεπέμψατο τὸν Δημοκίδα καὶ οἱ ἐπέδεξε. ὁ δὲ φῶς ὑγία ποιήσῃν ἐξορκοῖ μιν ἢ μὲν οἱ ἀντυπουργήσῃν ἐκείνην τοῦτο τὸ ἄν αὐτῆς δεηθῆι· δεήσεσθαι δὲ οὐδενὸς τῶν ὅσα ἐς **αἰσχύνην** ἐστὶ φέροντα.

Atossa, Cyrus' daughter and Darius' wife, found a swelling growing on her breast, which broke and spread further. As long as it was but a small matter, she said nothing of it but hid it for shame; but presently growing worse, she sent for Democedes and showed it to him. He promised to cure her, but made her to swear that she would requite him by granting whatsoever he requested of her; saying, that he would ask nothing shameful.

Atossa hid her illness because she was ashamed (*αἰσχουμένη*), and the pact proposed by Democedes, actually an oath (*ἐξορκοῖ*), had nothing shameful for her (*οὐδενὸς τῶν ὅσα ἐς αἰσχύνην ἐστὶ φέροντα*). Atossa was ashamed because her illness concerned the breast, an intimate part. Democedes asked Atossa to help him get free, by deceiving her husband and convincing him to engage in a mission that would harm him and endanger the lives of some Persians. This was not at all suitable for a faithful wife, yet there was nothing shameful about it, because one may suppose that it did not concern sexuality.

---

(21) Herodotus, *Hist.* III 129-138, Godley (1921, pp. 158-173). Franco Giorgianni gave a paper on this story, with a detailed linguistic analysis, at the first conference of SISUMed (Rome, 8-9 april 2022); the proceedings will be published in the journal *Medicina nei Secoli*.

(22) On Darius and Atossa's diseases, see Squillace (2008).

(23) Herodotus, *Hist.* III 133, Godley (1921, pp. 162-165); on the relationship between Atossa and Democedes, see Hughes Dominick (2007, in particular p. 433).

The story of Atossa and Democedes offers two complementary patterns: the female patient is ashamed of the doctor, when she has a sexual disease, and must overcome it to heal; on the other hand, the doctor must be fair to the female patient especially with respect of her sexuality. Any pact between doctor and female patient is acceptable, but sexual involvement must be avoided. Sexuality characterises the relationship between male doctor and female patient, generating both shame in the female patient to be overcome, and temptation in the doctor to be controlled.

That female patients were ashamed of male doctors, like Atossa, was first stated in a famous passage in the Hippocratic treatise *Diseases of Women*:<sup>24</sup>

καὶ ἔστιν ὅτε τῆσι μὴ γινωσκούσησιν ὑφ' ὅτεν νοσεῦσι φθάνει τὰ νοσήματα ἀνίητα γινόμενα, πρὶν ἂν διδαχθῆναι τὸν ἰητρὸν ὀρθῶς ὑπὸ τῆς νοσεούσης ὑφ' ὅτου νοσέει· καὶ γὰρ αἰδέονται φράζειν, κῆν εἰδῶσι, καὶ σφιν δοκέουσιν αἰσχρὸν εἶναι ὑπὸ ἀπειρίας καὶ ἀνεπιστημοσύνης.

Sometimes in women who do not know the source of their illness, diseases have become incurable before the physician learned correctly from a patient the origin of her disease. Besides, women may be ashamed to speak out, even if they know, since the matter seems shameful to them, due to their inexperience and ignorance.

This passage shows the same terms as Herodotus' story: the adjective αἰσχρὸν has the same root as the substantive αἰσχύνη and the verb αἰσχύνομαι in Herodotus; while αἰδέονται or αἰδέομαι means to be ashamed like αἰσχύνομαι, with reference to sexuality. In fact, sexual organs are called τὰ αἰδοῖα in Greek. The Hippocratic author said that women were ashamed of doctors, for they were inexpert and ignorant. However, in the ancient world women were considered to suffer mainly from sexual diseases, since they were assessed only for their reproductive function. Moreover, women were not owners of their bodies, which belonged to their father and then husband.

That female patients were ashamed of doctors was later reported by Galen, then by Caelius Aurelianus in late antiquity.<sup>25</sup> It is also central to the fable by Hyginus (64 BC-17 AD) of Agnodice, an Athenian woman who disguised herself as a man to learn medicine and to cure the other women, who were ashamed of doctors and died.<sup>26</sup> Finally, in the Renaissance and early modern age, women's

---

(24) *Diseases of Women* I 62, Potter (2018, pp. 130-131).

(25) Galen, *On Prognosis* 8, Nutton (1976, pp. 110, 18-22); Caelius Aurelianus, *Gynaecia* 1, Drabkin & Drabkin (1951, pp. 1,1-13). On women's shame with doctors and also midwives in the ancient world and on its iconographic documents, see Gourevitch (1968).

(26) On Agnodice and her *anasyrmos*, see King (1986).

shame was repeated as a *topos* in all medical works on women's diseases, including that of the Portuguese doctor Rodrigo de Castro (1560-1627).<sup>27</sup>

That the doctor must be fair to female patients with regard to sexuality, like Democedes, was explicitly stated in the deontological treatises of Hippocratic Collection, in the *Physician*, in the first chapter devoted to the figure of the doctor:<sup>28</sup>

δίκαιον δὲ πρὸς πᾶσαν ὁμίλῃν εἶναι· χρὴ γὰρ πολλὰ ἐπικουρῆειν δικαιοσύνην, πρὸς δὲ ἡτρὸν οὐ μικρὰ συναλλάγματα τοῖσι νοσοῦσιν ἔστιν· καὶ γὰρ αὐτοὺς ὑποχειρίου ποιέουσι τοῖς ἡτροῖς, καὶ πᾶσαν ὄρην ἐντυγχάνουσι γυναιξί, παρθένοις, καὶ τοῖς ἀξίοις πλείστου κτήμασιν· ἐγκρατέως οὖν δεῖ πρὸς ἅπαντα ἔχειν ταῦτα. τὴν μὲν οὖν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα οὕτω διακεῖσθαι.

In every social relation he [the doctor] will be fair, for fairness must be of great service. The intimacy also between physician and patient is close. Patients in fact put themselves into the hands of their physician, and every moment he meets women, maidens, and possessions very precious indeed. So towards all these self-control must be used. Such then should the physician be, in body and in soul.

The doctor must be fair to everyone, especially to the patients who trust him. Among the patients, women and virgins are highlighted, probably because they were the greatest sexual temptation. The doctor must not only be fair to them, but also self-controlled.

A deontological rule of the Hippocratic *Oath* is also dedicated to respect of patients, with an explicit reference to sexuality, which is assumed elsewhere, from the story of Democedes and Atossa, but never mentioned by name:<sup>29</sup>

ἐς οἰκίας δὲ ὀκόσας ἂν ἐσίω, ἐσελεύσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων, ἐκτὸς ἐὼν πάσης ἀδικίης ἐκουσίης καὶ φθορίης, τῆς τε ἄλλης καὶ ἀφροδισίων ἔργων ἐπὶ τε γυναικείων σωματῶν καὶ ἀνδρείων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων.

Into whichever houses I enter, I will go for the benefit of patients, keeping myself free of any intentional injustice or corruption, particularly in sexual matters, involving both female and male bodies, both of the free and of slaves.

The doctor undertakes to be fair, and especially to abstain from sexual acts towards patients. In the *Physician* and in the *Oath* there are almost the same

---

(27) On the *topos* of women's shame in medical literature from antiquity to the Renaissance, see King (2021, pp. 25-26).

(28) Hippocrates, *Physician* 1, Potter (1995, pp. 302-303). On this treatise, see Roselli (2020).

(29) The Hippocratic *Oath* has been edited by Jouanna (2018) and Potter (2022, pp. 292-295). The Potter edition also provides an English translation; see the Appendix.

terms to characterise the doctor's behaviour: fairness or justice, δίκαιον and δικαιοσύνη in the *Physician*, while the contrary, ἀδικίη (injustice), is used in the *Oath*. However, in the *Oath* women are not highlighted as precious possessions, as in the case in the *Physician*, but are listed together with other patients of all genders and social status, perhaps in a vision of human equality.

The Hippocratic *Oath* devotes much attention to women, and contains more references to them than hitherto believed, as will be shown.

## THE HIPPOCRATIC OATH AND FEMALE MEDICINE

The Hippocratic *Oath* is the most famous, quoted, and influential of the ancient texts, and is mysterious and fascinating.<sup>30</sup> It had many interpretations, adaptations, manipulations, already two Christian versions in Greek, one in prose, the other in verse. It was also used as a model of the Geneva Declaration, which was written after World War II to re-establish the fundamentals of medical ethics, which had been violated by Nazi doctors, and signed by the World Medical Association in 1948. The latest version of the Geneva Declaration of 2020 is the reference for the current ethical codes of doctors and health professionals in all the countries that adhere to it, 122 worldwide.

The Hippocratic *Oath* is short, dense, enigmatic, and rhetorically constructed. It presents the oath formula at the beginning and the end, while the content is divided into two parts: the first concerns the doctor's relationship with his teacher, the teacher's family, and his students; the second contains the famous deontological rules.

The context of the first part is entirely male. Only men are involved in the relationships: the doctor is a man, his teacher is a man, his students are men, including the teacher's sons, who are regarded as brothers by the doctor. However, it is interesting that there are two goddesses in the invocation: Hygeia and Panacea. They were less important than Apollo and Asclepius, but they are mentioned with a precise correspondence, which cannot be accidental: there are two gods and two goddesses with gender equality, and there are three generations among the gods in the invocation (Apollon, father of Asclepius, Asclepius, and Asclepius' daughters), and among the people in the first part (doctor, teacher, students).

The second part on deontology devotes much attention to women. In addition to the rule on the doctor's self-control and respect for patients already treated,

---

(30) The bibliography on the Hippocratic *Oath* is very rich. In addition to Jouanna (2018) and Potter (2022) editions, see at least Edelstein (1943); Kudlien (1970); Nutton (1995); Staden (1996 and 2007); Leven (2018); also Fortuna (2021).

women are mentioned in the second on pharmacology, which has been the most manipulated and still provokes different interpretations. We have already discussed this issue elsewhere, arguing that the prohibition in the Hippocratic *Oath* was not against abortion, but against pessaries dangerous for women's lives.<sup>31</sup>

Rather, let us now consider the other rule on the doctor's behaviour, the so-called professional secrecy, which is a fundamental pillar of current medical practice, and which received its first legal recognition in Napoleonic France, in the penal code of 1810:<sup>32</sup>

ἂ δ' ἂν ἐν θεραπείῃ ἢ ἴδω ἢ ἀκούσω ἢ καὶ ἄνευ θεραπείης κατὰ βίον ἀνθρώπων, ἂ μὴ χρή ποτε ἐκλαλέεσθαι ἔξω, σιγήσομαι, ἄρρητα ἠγεύμενος εἶναι τὰ τοιαῦτα.

Whatever I see or hear in the course of my practice, or also apart from it in my life among people, which should never be talked about openly, I will keep secret, holding such things to be unspeakable.

In the Hippocratic *Oath*, secrecy was not only professional, as it is today, but concerned the doctor's entire life, as a professional and as a man, in all situations, inside and outside the therapy. The identity between medicine and life is emphasised in the *Oath*, reported in two other passages: in the rule on maintaining a pure and holy life, and in the final formula. There is no doubt that it was very comforting and reassuring to have to deal with a doctor who was upright in every respect for all patients, especially for frail women who were ashamed and had to protect their intimacy, as has already been seen from Atossa's story and the author of *Diseases of Women*.

In other Hippocratic deontological treatises, the *Physician* and the *Decorum*, there are quick references to the doctor's need or ability to keep silent.<sup>33</sup> However, professional secrecy was taken up by Soranus, who knew and mentioned the Hippocratic *Oath* elsewhere, with regard to the midwife's figure, showing that the issue was much felt by women, in two passages, as follows:<sup>34</sup>

Κόσμιος δὲ διὰ τὸ μέλλειν οἰκίας πιστεύεσθαι καὶ μυστήρια βίου [...]. ἤσυχον δὲ ἔχουσιν θυμὸν ὡς πολλῶν τῶν ἐν τῷ βίῳ μυστηρίων μετέχειν μέλλουσιν.

She [the midwife] must be respectable since people will have to trust their household and the secrets of their lives to her [...]. She will have a quiet disposition, for she will have to share many secrets of life.

---

(31) See Fortuna (2021, pp. 55-64).

(32) Potter (2022, pp. 294-295). On the professional secrecy, see Grmek (1969).

(33) *Physician* 1, Potter (1995, p. 300); *Decorum* 3, Jones (1923, pp. 280-282).

(34) Temkin (1956, pp. 5 and 7).

Soranus' midwife must never tell secrets (μυστήρια) about the life of her patients, as well as the doctor of the Hippocratic *Oath*, who must never divulge anyone's secret (ἄρρητα). Both μυστήρια and ἄρρητα are emphatic terms, used in religious context, but the Hippocratic *Oath* is more enigmatic, because there is no reference to what ἄρρητα (unspeakable) actually is. It is interesting that almost the same term ἄρρητα is used in a passage of Euripides' tragedy *Hippolytus*, where Phaedra suffers from lovesickness that she keeps hidden, and the nurse tries to offer her two solutions:<sup>35</sup>

κεί μὲν νοσεῖς τι τῶν ἀπορρήτων κακῶν,  
γυναῖκες αἶδε συγκαθιστάναι νόσον·  
εἰ δ' ἔκφορός σοι συμφορὰ πρὸς ἄρσενας,  
λέγ', ὡς ἰατροῖς πρᾶγμα μηνυθῆ τόδε.

If your malady is one of those that are unmentionable,  
here are women to help set it to rights.  
If your misfortune may be spoken of to men,  
speak so that the thing may be revealed to doctors.

There are two types of female diseases or sufferings, those that can be told to men, for which doctors are useful, and the others must be treated in the female community, because they are unmentionable (ἀπόρρητα, which is close to ἄρρητα<sup>36</sup>). These are all diseases that women were ashamed of, including those related to intimacy and sexuality.

The term ἄρρητα is not specialized for women's sexual diseases, but in the Hippocratic *Oath* there may be a reference to them. Women could not be the only patients of the doctor of the *Oath*, but he seems very sensitive to them. In conclusion, the Hippocratic *Oath* is expression of male medicine, but female medicine is held in high regard, even if it did not contribute to its elaboration.

## APPENDIX: THE HIPPOCRATIC OATH<sup>37</sup>

Ὁμνύω Ἀπόλλωνα ἱητρὸν καὶ Ἀσκληπιὸν καὶ Ὑγίαν καὶ Πανάκειαν καὶ θεοὺς πάντας τε καὶ πάσας, ἴστορας ποιεύμενος, ἐπιτελέα ποιήσῃν κατὰ δύναμιν καὶ κρίσιν ἐμὴν ὄρκον τόνδε καὶ ξυγγραφὴν τήνδε.

---

(35) Euripides, *Hyppl.* 293-296, Kovacs (1995, pp. 150-151). This passage has been mentioned e.g. by Pigeaud (1981, pp. 395-396).

(36) See the expression ῥητῶν καὶ ἀπορρήτων (open and secret) in Demosthenes, *Olynthiacs* 1 4, 4, Vince (1930, pp. 6-7).

(37) Potter (2022, pp. 292-295).

Ἠγήσασθαι δὲ τὸν διδάξαντά με τὴν τέχνην ταύτην ἴσα γενέτησιν ἑμοῖσι, καὶ βίου κοινώσασθαι, καὶ χρεῶν χρηίζοντι μετάδοσιν ποιήσασθαι· καὶ γένος τὸ ἐξ αὐτοῦ ἀδελφείοις ἴσον ἐπικρινέειν ἄρρεσι· καὶ διδάξειν τὴν τέχνην ταύτην, ἣν χρηίζωσι μαθάνειν, ἄνευ μισθοῦ καὶ ξυγγραφῆς, παραγγελίης τε καὶ ἀκροήσιος καὶ τῆς λοιπῆς ἀπάσης μαθήσιος μετάδοσιν ποιήσασθαι υἱοῖσί τε ἑμοῖσι καὶ τοῖσι τοῦ ἐμὲ διδάξαντος, καὶ μαθητῆσι ξυγγεγραμμένοισί τε καὶ ὠρκισμένοις νόμῳ ἱητρικῷ, ἄλλῳ δὲ οὐδενί.

Διατημάσι τε χρήσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων κατὰ δύναμιν καὶ κρίσιν ἐμήν· ἐπὶ δηλήσει δὲ καὶ ἀδικίῃ εἴρξειν. οὐ δώσω δὲ οὐδὲ φάρμακον οὐδενὶ αἰτηθεὶς θανάσιμον, οὐδὲ ὑφηγήσομαι ξυμβουλίην τοιήνδε· ὁμοίως δὲ οὐδὲ γυναικὶ πεσσὸν φθόριον δώσω. ἀγνώως δὲ καὶ ὀσίως διατηρήσω βίον ἐμὸν καὶ τέχνην ἐμήν. οὐ τεμέω δὲ οὐδὲ μὴν λιθιῶντας, ἐκχωρήσω δὲ ἐργάτησιν ἀνδράσι πρήξιος τῆσδε. ἐς οἰκίας δὲ ὀκόσας ἂν ἐσίω, ἐσελεύσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων, ἐκτὸς ἐὼν πάσης ἀδικίης ἐκουσίης καὶ φθορίης, τῆς τε ἄλλης καὶ ἀφροδισίων ἔργων ἐπὶ τε γυναικείων σωμάτων καὶ ἀνδρείων, ἐλευθέρων τε καὶ δούλων. ἃ δ' ἂν ἐν θεραπείῃ ἢ ἴδω ἢ ἀκούσω, ἢ καὶ ἄνευ θεραπείης κατὰ βίον ἀνθρώπων, ἃ μὴ χρή ποτε ἐκκλαλέεσθαι ἕξω, σιγήσομαι, ἄρρητα ἡγεύμενος εἶναι τὰ τοιαῦτα.

Ὅρκον μὲν οὖν μοι τόνδε ἐπιτελέα ποιέοντι, καὶ μὴ ξυγγέοντι, εἴη ἐπάυρασθαι καὶ βίου καὶ τέχνης δοξαζομένῳ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐς τὸν αἰὲ χρόνον· παραβαίνοντι δὲ καὶ ἐπιорκοῦντι, τάναντία τούτων.

I swear by Apollo the healer, by Asclepius, by Health, by Panacea, and by all the gods and goddesses, making them my witnesses, to carry out, according to my ability and judgment, this oath and this contract.

To hold the one teaching me this art equal to my parents; to share my livelihood with him, and should he be in want of money to give him a share of my own; to consider his offspring equal to my brothers, and to teach them this art, if they wish to learn it, without payment or contract; to share freely written precepts, oral instructions, and all other learning with my sons, with sons of my teacher, and with students bound by contract and oath according to the medical law, but with no one else.

I will employ dietetic means for the benefit of patients, according to my ability and judgment, and protect them against harm and injustice. I will not give a deadly drug to anyone if asked, nor will I suggest such a course; similarly, I will not give an abortive pessary to a woman. With integrity and reverence will I conduct my life and my art. I will not make an incision, even on sufferers from the stone, but will defer to those who practice this craft. Into whichever houses I enter, I will go for the benefit of patients, keeping myself free of any intentional injustice or corruption, particularly in sexual matters, involving both female and male bodies, both of the free and of slaves. Whatever I see or hear in the course of my practice, or also apart from it in my life among people, which should never be talked about openly, I will keep secret, holding such things to be unspeakable.

Now if I carry out this oath and do not break it, may I win honor for my life and my art among all people for all time; but if I break it and perjure myself, just the opposite.

## BIBLIOGRAPHY

- Arieti, S. (2012). Morandi, Anna. *Dizionario Biografico degli Italiani*, 76. [https://www.treccani.it/enciclopedia/anna-morandi\\_\(Dizionario-Biografico\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/anna-morandi_(Dizionario-Biografico))
- Auerbach, E. (1946). *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. A. Francke Verlag (Engl. Tr. by W.R. Trask. Princeton University Press, 1953).
- Bettini, M. (1998). *Nascere: storia di donne, donnole, madri, eroi e guerrieri*. Einaudi.
- Buonopane, A. (2003). *Medicae* nell'Occidente romano: un'indagine preliminare. In A. Buonopane & F. Cenerini (Eds.), *Donna e lavoro nella documentazione epigrafica. Atti del I Seminario sulla condizione femminile nella documentazione epigrafica, Bologna, 21 novembre 2002* (pp. 113-130). Fratelli Lega Editori.
- Buonopane, A. & Soldovieri, U. (2018), *Medica, obstetrix, iatromea*. Note in margine a un'iscrizione inedita da Puteoli. In A. Marcone (Ed.), *Lavoro, lavoratori e dinamiche sociali a Roma antica. Persistenze e trasformazioni. Atti delle giornate di studio, Roma Tre, 25-26 maggio 2017* (pp. 272-283). Castelveccchi.
- Buzzi, S. (2019). Galeno e le sue pazienti: analisi di alcuni casi clinici. *Semitica et Classica*, 12, 109-129.
- Cantarella, E. (1981). *L'ambiguo malanno. Condizione e immagine della donna nell'antichità greca e romana*. Editori Riuniti.
- Demosthenes (1930). *Orations, Volume I: Orations 1-17 and 20: Olynthiacs 1-3. Philippic 1. On the Peace. Philippic 2. On Halonnesus. On the Chersonese. Philippics 3 and 4. Answer to Philip's Letter. Philip's Letter. On Organization. On the Navy-boards. For the Liberty of the Rhodians. For the People of Megalopolis. On the Treaty with Alexander. Against Leptines*. Translated by J.H. Vince. Harvard University Press.
- Drabkin, M.F. & Drabkin, I.E. (1951). *Gynaecia: Fragments of a Latin Version of Soranus' Gynaecia from a Thirteenth Century Manuscript*. Johns Hopkins University Press.
- Ecca, G. (2017). Fixing Ethical Rules for Midwives in the Early Roman Imperial Period: Soranus, *Gynaecia* I 3-4. *Sudhoffs Archiv*, 110, 125-138.
- Edelstein, L. (1943). The Hippocratic Oath: Text, Translation and Interpretation. *Supplement to the Bulletin of the History of Medicine*, 1 [O. Temkin & C.L. Temkin (Eds.), *Ancient Medicine* (pp. 3-63). The Johns Hopkins University Press, 1967].
- Euripides (1995). *Children of Heracles. Hippolytus. Andromache. Hecuba*. Edited and translated by D. Kovacs. Harvard University Press.
- Filippini, N.M. (1985). Levatrici e ostetricanti a Venezia tra Sette e Ottocento. *Quaderni storici*, 58, 149-180.
- Flemming, R. (2000). *Medicine and the Making of Roman Women: Gender, Nature, and Authority from Celsus to Galen*. Oxford University Press.
- Focaccia, M. (2008). *Anna Morandi Manzolini una donna fra arte e scienza: immagini, documenti, repertorio anatomico*. L.S. Olschki.
- Fortuna, S. (2016). Neonati e bambini nei libri e nelle stampe della Biblioteca Civica di Fermo (12 dicembre 2016-28 gennaio 2017). *Lettere dalla Facoltà. Bollettino della Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università Politecnica delle Marche*, 19(6), 41-45. <https://www.medicina.univpm.it/?q=lettere-della-facolt%C3%A0>

- Fortuna, S. (2021). *Il dovere della cura*. Giuramento di Ippocrate. Garzanti.
- Gazzaniga, V. (1997). Phanostrate, Metrodora, Lais and the Others. Women in the Medical Profession. *Medicina nei Secoli*, 9(2), 277-290.
- Gourevitch, D. (1968). Pudeur et pratique médicale dans l'antiquité classique. *La Presse Médicale*, 76(11), 544-546.
- Gourevitch, D. (1984). *Le mal d'être femme: La femme et la médecine dans la Rome antique*. Les Belles Lettres.
- Grmek, M. (1969). L'origine et les vicissitudes du secret médical. *Cahiers Laënnec*, 39(3), 5-31.
- Hanson, A.E. (1996). Phaenarete: Mother and Maia. In R. Wittern & P. Pellegrin (Eds.), *Hippokratische Medizin und antike Philosophie. Verhandlungen des VIII. Internationalen Hippokrates-Kolloquiums, Staffelstein, 23-28 September 1993* (pp. 159-181). Olms-Weidmann.
- Herodotus (1921). *The Persian Wars, Books 3-4*. Translated by A.D. Godley. Harvard University Press.
- Hippocrates (1923). *Prognostic. Regimen in Acute Diseases. The Sacred Disease. The Art. Breaths. Law. Decorum. Physician (Ch. 1). Dentition*. Translated by W.H.S. Jones. Harvard University Press.
- Hippocrates (1995). *Places in Man. Glands. Fleshes. Prorrhetic 1-2. Physician. Use of Liquids. Ulcers. Haemorrhoids and Fistulas*. Edited and translated by P. Potter. Harvard University Press.
- Hippocrates (2012). *Generation. Nature of the Child. Diseases 4. Nature of Women and Barrenness*. Edited and translated by P. Potter. Harvard University Press.
- Hippocrate (2018). *I.2: Le Serment. Les Serments chrétiens. La Loi*. Texte établi et traduit par J. Jouanna. Les Belles Lettres.
- Hippocrates (2018). *Diseases of Women 1-2*. Edited and translated by P. Potter. Harvard University Press.
- Hippocrates (2022). *Ancient Medicine. Airs, Waters, Places. Epidemics 1 and 3. The Oath. Precepts. Nutriment*. Edited and translated by P. Potter. Harvard University Press.
- Hughes Dominick, Y. (2007). Acting Other. Atossa and Instability in Herodotus. *Classical Quarterly*, 57(2), 432-444.
- King, H. (1986). Agnodike and the Profession of Medicine. *Proceedings of the Cambridge Philological Society*, 32, 53-77.
- King, H. (1998). *Hippocrates' Woman: Reading the Female Body in Ancient Greece*. Routledge.
- King, H. (2021). Seeing the Bigger Picture: What is Gynaecology for? *Ágora*, 21(1), 17-48.
- Kudlien, F. (1970). Medical Ethics and Popular Ethics in Greece and Rome. *Clio Medica*, 5, 91-121.
- Laes, Ch. (2011). Midwives in Greek Inscriptions in Hellenistic and Roman Antiquity. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 176, 154-162.
- Leven, K.-H. (2018). Ethics and Deontology. In P. Pormann (Ed.), *The Cambridge Companion to Hippocrates* (pp. 152-179). Cambridge University Press.

- Marchetti, F. (2019). Educating the Midwife. The Role of Illustrations in Late Antique and Medieval Obstetrical Texts. In C.G. Dopfel, A. Foscati & Ch. Burnett (Eds.), *Pregnancy and Childbirth in the Premodern World. European and Middle Eastern Culture, from Late Antiquity to the Renaissance* (pp. 3-28). Brepols.
- Mudry, Ph. (2020). Le lait maternel comme vecteur des caractères héréditaires dans la pensée médicale antique. In A.M. Urso & D. Pellegrino (Eds.), *I fluidi corporei nella medicina e nella veterinaria latine. Dottrina, lessico, testi. Actes du XII<sup>e</sup> Colloque international sur les textes médicaux latins, Messine, 22-24 septembre 2016* (pp. 207-215). Presses universitaires du Midi (*Pallas*, 113).
- Nutton, V. (1979). *Galen, On Prognosis*. CMG V 8, 1. Akademie Verlag.
- Nutton, V. (1995). What's in an Oath? *Journal of the Royal College of Physicians of London*, 29, 518-524.
- Oliviero Miglio, G.M. (2019). *Obstetrix*. Funzioni e ruolo sociale nel pensiero cristiano e nella tradizione giuridica. *Teoria e Storia del Diritto Privato*, 12, 1-39.
- Palumbo, M. & Calzolari, E. (2005). Maria Dalle Donne nel secondo centenario della sua nomina nel 1804 a direttrice della scuola per levatrici di Bologna. *Medicina nei Secoli*, 17(1), 205-2019.
- Pigeaud, J. (1981). *La maladie de l'âme. Étude sur la relation de l'âme et du corps dans la tradition médico-philosophique antique*. Les Belles Lettres.
- Pinheiro, C.S. (2016). *Dulcissimum (...) mollissimumque et (...) utilissimum* (Plin. Nat. 28.72): considerações sobre o leite materno e a amamentação nos textos antigos sobre medicina. In J. Pinheiro & C. Soares (Eds.), *Patrimónios alimentares de Aquém e Além-Mar* (pp. 371-383). Imprensa da Universidade de Coimbra.
- Roselli, A. (2020). The Hippocratic Treatise *On the Physician*: Form and Content. *Technai*, 11, 39-47.
- Samama, E. (2003). *Les médecins dans le monde grec. Sources épigraphiques sur la naissance d'un corps médical*. Droz.
- Simili, R. (Ed., 1999-). *Scienza a due voci. Le donne nella scienza italiana dal Settecento al Novecento*. <http://scienzaa2voci.unibo.it/>
- Squillace, G. (2008). I mali di Dario e Atossa. Modalità di intervento, tecniche terapeutiche, modelli di riferimento di Democede di Crotona (nota ad Erodoto III 129-134,1). In G. De Sensi Sestito (Ed.), *L'arte di Asclepio. Medici e malattie in età antica* (pp. 29-62). Rubettino Editore Srl.
- Staden, H. von (1996). «In a pure and holy way»: Personal and Professional Conduct in the Hippocratic Oath? *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 51(4), 404-437.
- Staden, H. von (2007). «The Oath», the Oaths, and the Hippocratic Corpus. In V. Boudon-Millot, A. Guardasole & C. Magdelaine (Eds.), *La science médicale antique, Nouveaux regards. Études réunies en l'honneur de Jacques Jouanna* (pp. 425-466). Beauchesne.
- Temkin, O. (1956). *Soranus' Gynecology*. The Johns Hopkins Press.
- Totelin, L. (2020). Do not Harm. Phanostrate's Midwifery Practice. *Technai*, 11, 129-144.
- Veneziani, S. (2009). Le donne medico di età ellenistica nelle documentazioni epigrafiche. *Medicina nei Secoli*, 21(3), 1123-1136.

# La sterilità femminile come problema sociale: il caso della sorella di Onetore nella trentesima orazione di Demostene

Federica Valente

Università di Pisa  
federica.valente@phd.unipi.it

**Abstract:** Nella Grecia del V-IV secolo a.C. la sterilità era percepita come una violazione del dovere civico della donna. La società riconosceva le donne soprattutto per la loro funzione biologica di procreatrici: le donne dovevano dare alla luce nuovi cittadini. La sterilità, quindi, era percepita come un problema sociale da risolvere. In questa sede mostriamo la condizione e le conseguenze nella sfera sociale per le donne sterili, prendendo in considerazione il *corpus* degli oratori e alcune fonti materiali (tavolette di Dodona). Nello specifico, presentiamo il caso della sorella di Onetore, nella trentesima orazione di Demostene, per osservare le conseguenze per una donna che contrae due matrimoni e non genera figli.

**Keywords:** Sterilità femminile; Oratoria; Tavolette di Dodona; Demostene; Virilizzazione mancata.

**Abstract:** Sterility was perceived as a breach of women's civic duty in 5th-4th century BC Greece. Society recognized women mostly for their biological function as child bearers: women had to give birth to new citizens. Therefore, sterility was perceived as a social problem to be solved. Here, we show the condition of barren women and the consequences for them in the social sphere, taking into account legal texts and some material sources (lamellae of Dodona). In particular, we propose the case of Onetor's sister, in Demosthenes' 30th oration, in order to observe the consequences for a woman who contracts two marriages and does not bear children.

**Keywords:** Female sterility; Oratory; Tablets of Dodona; Demosthenes; Failed virilisation.

L'assenza di figli nella Grecia del V-IV sec. a.C. rappresenta un serio impedimento alla permanenza della città, il club di uomini che domina la πόλις, pertanto, adotta diverse strategie per porre rimedio al suddetto problema sociale.

Com'è ben noto, dal *Corpus Hippocraticum* emerge una capillare attenzione per il corpo femminile, soprattutto per la funzione procreativa a esso connessa (King 2018, p. 52). Nei trattati di ginecologia del *corpus* si ritiene la gravidanza un evento necessario e salutare e si sottolinea, invero, il valore terapeutico della gestazione, perché una donna incinta è una donna sana (Campese et al. 1983, p. 152; Hanson 2020, p. 318). Tali testi mostrano chiaramente quanto, nel caso di assenza di figli all'interno di una coppia, le cause siano da ricercare nella donna (Bourbon 2016 e Flemming 2013), sebbene gli ateniesi di età classica avessero consapevolezza di una possibile sterilità maschile (Senkova 2015). La preoccupazione per la mancanza di prole traspare dai molti rimedi proposti, questi ultimi rivolti quasi esclusivamente al corpo della donna: fumigazioni, bagni di vapore, infusioni, diete, utilizzo di clisteri e pratiche chirurgiche (Bourbon 2017, pp. 21ss.).

Se dai testi ippocratici<sup>1</sup> è possibile desumere le indicazioni terapeutiche atte a scongiurare o rimediare alla sterilità, il *corpus* degli oratori attici si rivela una fonte essenziale per appurare le conseguenze per una donna, o un uomo, ritenuti sterili e per comprendere come il tessuto sociale reagisse davanti al rischio di naufragare nell'oblio. Dal *corpus* emerge che nel caso di assenza di figli una donna vivesse una condizione diversa rispetto a quella dell'uomo privo di prole, poiché diverso era il ruolo nella πόλις (sulla madre vd. Damet 2016; in generale Bernard 2011). La donna solitamente divorziava, spesso per volontà del proprio κύριος, tornando nell'οἶκος di origine e contraendo un nuovo matrimonio;<sup>2</sup> nel caso in cui una donna fosse rimasta con il marito, soprattutto se in età non più fertile, non avrebbe partecipato dell'eventuale adozione;<sup>3</sup> se la donna fosse stata un'ἐπίκληρος non avrebbe ereditato;<sup>4</sup> in casi particolari, la donna avrebbe potuto far ricorso anche al suicidio;<sup>5</sup> non è escluso, poi, che la donna potesse cercare la gravidanza con un altro uomo,<sup>6</sup> come pure che la donna potesse fingere una gravidanza con susseguente aborto.<sup>7</sup>

---

(1) Nello specifico: *Nat.Mul.*, *Mul.*, *Steril.*, *Virg.*

(2) Alcuni esempi: la moglie di Menele in Is. II; la sorella di Onetore in D. XXX; la moglie di Spudia in D. XLI; la sorella di Diceogene in Is. V. Per un inquadramento generale e comparativo del divorzio nell'antichità vd. Bonnard & Nous (2021); in generale su divorzio e tutela vd. Harrison (2001).

(3) Cfr. Is. VII 25 in cui l'attore sostiene che nessuno è figlio adottivo per una madre (μητρός δ' οὐδεὶς ἔστιν ἐκποίητος), anzi è assodato che una madre resti sempre la stessa anche se un figlio viene dato in adozione in un altro οἶκος. Sull'adozione vd. Cobetto Ghiggia (1999).

(4) Cfr. Is. III 55 in cui l'attore sostiene che un'ἐπίκληρος eredita i beni paterni se mette al mondo figli come figlia legittima. Sull'epiclerato vd. Gernet (1921) e Karnezis (1972).

(5) Cfr. il caso della presunta figlia di Crisilla e Iscomaco, moglie di Callia, in And., *De.Mys.*

(6) Cfr. l'amante di Licofrone in Hyp. *Lyc.* La preoccupazione degli uomini in merito alla dubbio paternità per i loro figli emerge anche dalle tavolette di Dodona.

(7) Cfr. la sorella di Diocle in Is. VIII, anche se in questo caso la donna aveva perso due figli.

Il caso della sorella di Onetore in D. XXX, di cui si intende discutere, permette di osservare le conseguenze per una donna che contrae due matrimoni e non genera figli. Tale condizione potrebbe essere ipotizzata per altre due donne all'interno del *corpus* oratorio: in D. XLI la moglie di Spudia, dopo aver divorziato dal primo marito, sposa Spudia e sembra non generare figli; in Is. V una delle sorelle di Diceogene, dopo aver divorziato dal primo marito, sposa Protarchide e non genera figli.

Le orazioni demosteniche XXVII-XXXI costituiscono un caso interessante nell'ambito dell'oratoria civile dell'Atene di età classica: rappresentano l'unico esempio in cui la parte in causa coincide con il logografo. La complessa vicenda narrata da Demostene riguarda la gestione del patrimonio del padre dell'oratore. Le orazioni XXVII e XXVIII sono esempi di *δίκη ἐπιτροπῆς*, contro Afobo (tutore di Demostene), in cui l'oratore accusò l'uomo di non aver rispettato le volontà paterne e di avere compiuto una spoliazione degli averi lasciati dal padre. Demostene ottenne la vittoria in giudizio, ma quando provò a prendere possesso dei beni immobili, si scontrò con Onetore, che era il cognato di Afobo: avendo nel frattempo la sorella di Onetore divorziato da Afobo, a titolo di risarcimento della dote, quest'ultimo avrebbe reso a Onetore le prerogative ipotecarie sulla proprietà terriera di cui Demostene aveva tentato di entrare in possesso. Demostene si vide costretto a ricorrere nuovamente in tribunale attraverso una *δίκη ἐξούλης* (orazioni XXX-XXXI), cercando di dimostrare che il matrimonio tra Afobo e la sorella di Onetore non aveva previsto la consegna di una dote e che il divorzio fu una farsa. Dato fondamentale è che sia il secondo matrimonio della sorella di Onetore, con Afobo, che il primo matrimonio della donna, con il ricco Timocrate, sembrerebbero senza prole.

Cosa accade, quindi, alla donna appartenente alle classi abbienti alla metà del IV sec. a.C. che non adempie al proprio compito di madre? Il caso rappresentato dalla sorella di Onetore è chiarificatore. Il matrimonio greco è un accordo privato tra due famiglie (Vernant 1981, p. 50), la donna è accompagnata come un'ombra dalla dote, che ne favorisce la circolazione (Gernet 1997, p. 125). Rispetto al matrimonio del periodo arcaico, che ha lo scopo di stabilire relazioni tra famiglie, il matrimonio di età classica deve garantire la permanenza della città e, come afferma Humphreys (2018, p. 305), era un requisito fondamentale per i cittadini che volessero generare figli legittimi. La donna che non genera dei figli in un primo matrimonio, quindi, deve necessariamente contrarre nuove nozze.

Nelle orazioni demosteniche succitate, emergono tre figure femminili: la madre di Demostene, la sorella dell'oratore e la sorella di Onetore. Le tre donne offrono un quadro chiaro della dimensione femminile nelle diverse fasi della vita all'interno della πόλις: la *παρθένος*, sorella di Demostene, destinata al matrimo-

nio con dote; la γυνή vedova con figli, madre dell'oratore, per la quale il marito dispone nuove nozze; la νύμφη,<sup>8</sup> sorella di Onetore, donna sposata due volte senza prole. Attraverso le succitate orazioni, possiamo ascoltare "other voices screaming through the silence" (Foxhall 2013, p. 16), voci di donne appartenenti a una particolare classe sociale e a uno specifico contesto. Come ha scritto chiaramente Campese (1983, p. 16), per la donna la funzione sociale deriva dal biologico: la donna ha un ventre capace di generare e la città le richiede la generazione. Pertanto, scorgiamo la παρθένος avviarsi a contrarre un matrimonio, la vedova con prole giungere a nuove nozze e la νύμφη sposata, ma senza prole, contrarre un secondo matrimonio. In una simile prospettiva sociale, quale ruolo ha la donna che non riesce a concepire? Appare appunto interessante il caso della sorella di Onetore. La donna avrebbe dapprima sposato Timocrate, in un secondo momento avrebbe divorziato dall'uomo e avrebbe sposato Afobo, per poi divorziare anche da quest'ultimo pur continuando la convivenza. Stando alle informazioni riportate da Demostene, la donna passò dalla casa di Timocrate a quella di Afobo nel giro di poco tempo, ma non è specificata la causa del divorzio:

ἀργυρίον τε γὰρ οὔτοι δανείζουσιν ἄλλοις οὐκ ὀλίγον, συνοικοῦσάν τε ταύτην, ἀλλ' οὐ χηρεύουσιν παρὰ Τιμοκράτους ἐξέδοσαν (D. XXX 11)

Loro prestano un bel po' di denaro in giro e la fecero passare per matrimonio dalla casa di Timocrate (sc. a quella di Afobo) quando ella era sua moglie e non sua vedova.<sup>9</sup>

Libanio nell'*argumentum*, invece, riferisce che Timocrate divorziò dalla donna per sposare un'ἐπίκληρος:

Ἄφοβος μέλλοντος αὐτῷ Δημοσθένους τὰς τῆς ἐπιτροπῆς δίκας λαγχάνειν ἔγρημεν Ὀνήτορος ἀδελφὴν ἐκδοθεῖσαν αὐτῷ παρὰ Τιμοκράτους τοῦ προτέρου ἀνδρός, ἐπειδὴ ἐκεῖνος ἐπίκληρον λαμβάνειν ἔμελλε.

Afobo, quando Demostene stava per intentargli le azioni riguardanti la tutela, sposò la sorella di Onetore, datagli in moglie dal primo marito, Timocrate, poiché costui si accingeva a prendere in moglie un'ἐπίκληρος.

In ogni caso, il primo matrimonio sembra essere privo di prole. Il secondo matrimonio della sorella di Onetore, con Afobo, avvenne nel 366 a.C. e dopo due anni e mezzo la donna chiese il divorzio:

---

(8) Considerazioni sulla νύμφη in Andò (1996) e in Rossi (2016); sulla παρθένος vd. King (1983).

(9) Per la traduzione del testo di Demostene si farà riferimento alla traduzione di P. Cobetto Ghiggia.

δύο μὲν γάρ ἐστιν ἔτη τὰ μεταξὺ τοῦ συνοικῆσαι τε τὴν γυναῖκα καὶ φῆσαι τούτους πεποιῆσθαι τὴν ἀπόλειψιν· ἐγὴματο μὲν γὰρ ἐπὶ Πολυζήλου ἄρχοντος σκιροφοριῶνος μηνός, ἡ δ' ἀπόλειψις ἐγράφη ποσιδεῶνος μηνός ἐπὶ Τιμοκράτους (D. XXX 15)

Due, infatti, sono gli anni che passarono tra il matrimonio di questa donna e il momento in cui, a loro dire, ha avuto luogo il divorzio: perché si sposò nel mese di Schiroforione sotto l'arcontato di Polizelo e il divorzio fu trascritto nel mese di Poseidone sotto l'arcontato di Timocrate.

Datando la causa principale contro Afobo nel 363 a.C. (Gernet 1954, p. 24), l'ipotesi sostenuta da Demostene, secondo cui il divorzio da Afobo (nel dicembre del 364 a.C.) sarebbe una messinscena per impadronirsi delle sue proprietà, avrebbe un valido sostegno. Dall'analisi delle fonti sembra che la donna non abbia avuto figli neanche dal secondo matrimonio. Per quale motivo, però, la donna avrebbe dovuto continuare a vivere *more uxorio* con Afobo, come afferma qui di seguito Demostene, nonostante il divorzio?

φέρει δὴ, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ τὴν γυναῖχ' ὑμῖν ἀποδείξω λόγῳ μὲν ἀπολελοιπιῦσαν, ἔργῳ δὲ συνοικοῦσαν Ἀφόβῳ (D. XXX 25)

E adesso, o giudici, vi dimostrerò che il divorzio della donna ha avuto luogo solo a parole, mentre in pratica ella continua a vivere con Afobo sotto lo stesso tetto matrimoniale.

Secondo Demostene, il divorzio è fittizio ed è un espediente elaborato da Afobo, d'accordo con Onetore, utile a sottrargli dei beni:

ἔμοι τοίνυν τοσούτων ὑπαρχόντων τεκμηρίων, οὐχ ἦκιστ' αὐτὸς ἔδειξεν Ὀνήτωρ, ὅτι οὐκ ἀληθινὴν ἐποιήσατο τὴν ἀπόλειψιν... κάμῃ μὲν συναποστερήσαι μετ' ἐκείνου τῶν πατρῶων ἐπεχείρησεν (D. XXX 31)

Nonostante tutta questa serie di prove a favore della mia tesi, fu non di meno lo stesso Onetore a dimostrare che il divorzio era una finzione... Egli tentò in combutta con Afobo di privarmi dei miei beni paterni.

Se questo è vero, per quale motivo Onetore, ricco uomo ateniese (XXX, 10),<sup>10</sup> ben consapevole della situazione di Afobo (XXX, 6)<sup>11</sup> avrebbe lasciato che la

---

(10) Τιμοκράτει τε γάρ ἐστιν οὐσία πλέον ἢ δέκα ταλάντων, Ὀνήτορι τε πλέον ἢ τριάκοντα. "Timocrate, infatti, detiene un patrimonio che ammonta a più di dieci talenti e Onetore uno di più di trenta."

(11) ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, πολλοὺς τ' ἄλλους Ἀθηναίῳν καὶ τοῦτον οὐκ ἐλάνθανον κακῶς ἐπιτροπευόμενος, ἀλλ' ἦν καταφανὴς εὐθύς ἀδικοῦμενος... ὥστ' ἐκ τῶν γιγνομένων οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐχ ἡγείτο τῶν εἰδῶτων δίκην με λήψεσθαι παρ' αὐτῶν, ἐπειδὴ τάχιστ' ἀνὴρ εἶναι

donna convivesse *more uxorio* con Afobo stesso? Onetore avrebbe potuto dare in sposa la sorella a un altro uomo, fornendo una cospicua dote, così come aveva fatto precedentemente. Chiarificatore è il § 33 dell'orazione contro Onetore:

καίτοι τῷ πιστόν, ὡς τότε μέν, ἵνα μὴ χηρεύσειεν, παρ' ἀνδρὸς ὡς ἄνδρ' ἐβάδιζεν, νῦν δ', εἴπερ ὡς ἀληθῶς ἀπολέλοιπεν, τοσοῦτον ἂν χρόνον χηρεῦσ' ἠνείχετ' ἐξὸν ἄλλω συνοικεῖν, τοῦ τ' ἀδελφοῦ κεκτημένου τοσαύτην οὐσίαν, αὐτὴ τε ταύτην ἔχουσα τὴν ἡλικίαν;

Ebbene, chi potrebbe credere che allora, per non restare senza marito, sarebbe passata da un coniuge all'altro, mentre adesso, se veramente fosse divorziata, avrebbe fatto la zitella per così tanto tempo quando gli è possibile sposarsi con un altro uomo, dato che il fratello aveva un patrimonio così ingente, e lei ha già la sua bella età?

Qui l'oratore si chiede come mai la donna, se veramente fosse divorziata, non sposi un terzo uomo avendo la *sua bella età* e avendo la possibilità di essere accompagnata da una ricca dote. La spiegazione che Demostene fornisce è semplice: il divorzio è uno stratagemma per permettere ad Afobo di appropriarsi dei beni dell'oratore. Quale convenienza, però, per Onetore? È possibile che Onetore sia consapevole della (presunta) sterilità della donna, vista l'assenza di prole in ben due matrimoni, e ritenga preferibile per la sorella, vista *la sua bella età*, un simile accomodamento.

È bene tenere presente il contesto nel quale ci troviamo. Le donne presentate da Demostene non riproducono la totalità del femminile dell'Atene del IV sec. a.C., dal momento che ci sono donne non legate prevalentemente alla maternità. Si pensi, ad esempio, alle concubine e alle etere alle quali si fa riferimento in D. LIX 122. La maternità legittima era riservata a un gruppo particolare di donne, come le tre presenti in D. XXX, e non rappresenta "a determining factor in the identity of many women residents of Athens" (Molas Font 2018, 124). Alle donne appartenenti alle classi abbienti, descritte da Demostene, la πόλις ha riservato il ruolo di madre: la donna, generando πολῖται, garantisce la permanenza della πόλις. Si è discusso molto, e ancora si discute, dell'esistenza di una cittadinanza ateniese al femminile (Sebillotte Cuchet, 2016), ma credo che la formulazione dell'ideologia civica della maternità, elaborata da Loraux (1991, p. 14), sia un punto di partenza necessario per chi voglia comprendere le fonti greche di età

---

δοκιμασθεῖν. ἐν οἷς καὶ Τιμοκράτης καὶ Ὀνήτωρ. "Onetore, come parecchi Ateniesi, o giudici, era ben consapevole che la mia tutela fosse gestita disonestamente ed anzi fu chiaro sin dall'inizio che io ero vittima di soprusi... stando così la situazione, non c'era uno di quanti sapevano che non pensasse che non avrei ottenuto giustizia contro i miei tutori non appena diventato maggiorenne. E tra costoro vi erano Timocrate e Onetore."

classica: la maternità ha lo statuto di attività civica per la donna, perché questo è ciò che le richiede la πόλις.

Secondo uno studio di Thompson (1972, p. 221), vi è un'elevata frequenza del parto nel secondo matrimonio; questo dimostra quanto i secondi matrimoni siano più fertili dei primi e quanto si ricorra a seconde e terze nozze in assenza di prole. In tale contesto, la donna sterile appare come un investimento non redditizio, un peso di cui liberarsi (Bodiou & Brulé 2013). L'accordo tra famiglie non ha raggiunto il fine atteso, non è stata assicurata la permanenza della città. La sorella di Onetore, dopo un primo matrimonio con Timocrate, in assenza di prole viene nuovamente data in sposa ad un uomo. Dopo due anni e mezzo, essendo la donna ancora senza prole, il suo κόριος avrebbe potuto procurarle un nuovo sposo, dal momento che la dote sarebbe stata cospicua. Onetore, tuttavia, conscio della sterilità della sorella, ritiene più vantaggioso lasciare che la donna rimanga con Afobo, come pure per quest'ultimo la soluzione proposta appare più congeniale alla sua situazione. Parrebbe, dunque, un tacito accordo tra i due, ciascuno con la propria sottesa motivazione: Onetore eviterebbe di stipulare un altro contratto matrimoniale per poi, con molta probabilità, dover accogliere nuovamente in casa la sorella sterile; Afobo, consapevole della difficoltà nel cercare una nuova moglie, viste le condizioni economiche e la condanna in giudizio, accarezza piacevolmente la possibilità di mantenere una donna di buoni natali al proprio fianco.

Torniamo per un momento al divorzio tra Afobo e la sorella di Onetore. Nel § 15, per indicare il divorzio tra i due, viene utilizzato il sostantivo ἀπόλειψις. Sappiamo che la separazione tra i due coniugi era possibile attraverso tre modalità: 1) per volontà del marito, senza obbligo di notifica all'arconte (ἀποπέμπειν, ἐκπέμπειν, ἐκβάλλειν); 2) su richiesta della moglie, con registrazione presso l'arconte (ἀπολείπειν); 3) per volontà del padre della donna, nel caso di assenza di prole (ἀφαίρεσις) (Cantarella 2005, p. 247). Sulla seconda tipologia abbiamo pochissime attestazioni, tra cui due esempi negli oratori<sup>12</sup> e uno in Plutarco;<sup>13</sup> vi è pertanto poca chiarezza su tale istituto (Gernet 1954, p. 91; Harrison 2001, p. 42). Tornando al nostro testo, ci si potrebbe chiedere perché il divorzio della sorella di Onetore da Afobo non sia avvenuto su richiesta del marito, come per il primo matrimonio della donna, ma sia stato richiesto dalla donna con l'intercessione di Onetore. È possibile che il divorzio richiesto dalla donna abbia come motivazione l'assenza di figli, come nel caso dell'ἀφαίρεσις paterna? A supporto di tale ipotesi potrebbe essere utile il confronto con un passo di Iseo. Nell'ottava

---

(12) La sorella di Onetore in D. XXX, 17; la madre di File in Is. III, 78.

(13) Ipparete, moglie di Alcibiade, in Plu. Alc. 8.

orazione di Iseo è dibattuto il caso della successione di Cirone. Cirone aveva sposato in prime nozze la nonna materna dell'oratore e in seconde nozze la sorella di Diocle, generando due figli che, però, morirono presto. Diocle, subito dopo la morte dei figli del *de cuius* e della sorella, "non la fece risposare, pur essendo costei ancora in grado di avere dei figli da un altro uomo" (Is. VIII, 36; trad. Cobetto Ghiggia). Trapela dal testo la possibilità da parte di un uomo, che è κύριος della sorella, di interrompere un matrimonio senza figli. Torniamo al nostro caso: se nel primo divorzio appare chiara la motivazione di fondo (secondo Libanio il primo marito avrebbe dovuto sposare un'ἐπίκληρος) e, quindi, comprensibile l'atto da parte del marito, nel secondo divorzio sarebbe ammissibile la richiesta da parte della donna ipotizzando come motivazione l'assenza di prole, come per ἡφαίρεσις.

È evidente che la donna sterile, o ritenuta tale, viva in uno stato di parziale immersione nella sfera civica maschile: solitamente una παρθένος si sposta, con il matrimonio, dall'οἶκος paterno all'οἶκος del marito per farsi νύμφη; tale tappa è solo una fase del passaggio vero e proprio, il passaggio che renderà la donna una γυνή: è con il parto, con il riconoscimento del bambino nelle Anfidromie, che la donna viene accolta nell'οἶκος del marito per immergersi nella sfera civica maschile. La donna sterile, invece, rimane ancorata al buio selvaggio dell'universo femminile, resta incastonata nella sua alterità. Se la donna fertile è, per l'uomo, un'alterità necessaria, la donna sterile è alterità voluttuaria. Ella non assolve al suo ruolo di madre, rimane incompiuta, non accedendo così all'identità sociale:<sup>14</sup> non è accolta nell'οἶκος del marito, non è riconosciuta dalla πόλις.

Se non si è madre, quale apporto si potrà dare alla πόλις? La donna sterile è in una situazione fortemente dicotomica: vive in biblico tra una femminilità incompiuta e una virilizzazione mancata. Gli studi di Loraux (1991b) e di Andò (1991) hanno messo in luce chiaramente quanto la prova più virile per una donna sia il parto; si pensi anche alle celebri parole di Medea in E. *Med.* 248. Come sostiene Vernant (2014, p. 137), il parto appare come la forma di guerra conosciuta dalle donne. Sembra quasi che la παρθένος nel suo farsi donna, per affermare la sua esistenza sociale, debba assimilarsi all'uomo.

La donna ἄπαις, come la sorella di Onetore, vive una situazione di nomadismo ed erranza: seguita dalla dote, come un'ombra, si sposta di οἶκος in οἶκος, torna nella casa paterna per poi spostarsi, ancora, in un altro οἶκος (Gernet 1997, p. 130). Il suo nomadismo sembra arrestarsi solo con l'età: la donna che non è più in grado di generare, perché non più fertile, arresta il suo peregrinare. Le tavolette di piombo rinvenute a Dodona offrono una significativa testimonianza

---

(14) Sul concetto di identità sociale vd. Vernant (1987, p. 23).

al riguardo.<sup>15</sup> Tali tavolette, databili tra il VI e il II sec. a.C., contengono domande di uomini e donne rivolte a Zeus Naios e, talvolta, alla sua compagna nel sito, la dea Dione. Alcune lamelle rivelano la preoccupazione degli uomini per un matrimonio infertile, in particolare le richieste ricorrenti sono le seguenti: se si avranno figli da una particolare donna, quali divinità dovranno essere pregate per ottenere dei figli, e se si debba cambiare moglie per avere prole. Prendiamo in esame il seguente testo:

Κλεάνορι περι γεινεᾶς  
πατρούχο ἐκ τᾶς νῦν  
Γόνθας γυναικός<sup>16</sup>

For Kleanor, about offspring to inherit, from Gonthe, the wife he has now.  
(Tr. E. Eidinow)

Il testo è molto chiaro: il richiedente, Cleanore, si reca presso il santuario per chiedere al Dio se avrà dei figli dalla moglie che ha in quel momento. L'uso di νῦν, presente anche in altre due tavolette dello stesso genere, indica che l'uomo potrebbe considerare la relazione con la donna, Gonthe, un matrimonio temporaneo, vista l'assenza di prole. Tale fonte andrebbe ad avvalorare l'ipotesi del nomadismo della donna senza figli.

La sterilità è un problema sociale di particolare rilevanza nell'Atene del V-IV secolo a.C. in quanto mette in discussione l'esistenza stessa della πόλις. Come suggeriscono i testi tragici, i testi medici e l'oratoria, alla visita presso un tempio sacro è probabile che si affiancasse la consultazione del medico e, se non si fosse risolto il problema della sterilità, si sarebbe ricorso al divorzio. Sebbene gli Ateniesi fossero consapevoli dell'esistenza di una possibile sterilità maschile, la società riconosceva la donna come prima responsabile. Nell'attesa di una gravidanza, difatti, le donne cercano di rimediare al problema adoperandosi in diversi modi pur di generare dei figli, in quanto consapevoli che la donna ἄπαις, non assolvendo al ruolo di madre, non è accolta nell'οἶκος del marito e non è riconosciuta dalla πόλις. In caso di mancanza di prole, un uomo avrebbe potuto adottare, ma una moglie non avrebbe partecipato dell'adozione: un figlio adottivo aveva un padre biologico e un padre sociale, ma aveva una sola madre, la madre biologica (Damet 2016, p. 25). La donna ἄπαις è un peso, quindi, sia per l'οἶκος di origine che per quello del marito. La γυνή mancata, alterità voluttuaria, oscillando tra femminilità incompiuta e virilizzazione mancata vaga senza identità sociale fino a quando il tempo biologico arresterà il suo peregrinare.

---

(15) Sulle tavolette di Dodona vd. Lhôte (2006) e Dakaris et al. (2013).

(16) *Ep. Chron.* 1935: 255, 15; V-IV sec. a.C.

## BIBLIOGRAFIA

- Andò, V. (1991). Matrimonio e guerra nel discorso tragico: una lettura delle Troiane di Euripide. In VV.AA., *Studi di Filologia classica in onore di G. Monaco* (pp. 251-264). Luxograf.
- Andò, V. (1996). Nymphe. La sposa e le Ninfe. *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 56, 47-79.
- Bernard, N. (2011). *Donne e società nella Grecia antica*. Carocci.
- Bodiou, L. & Brulé, P. (2013). La maternité, désirée ou refusée. Quelle stratégie pour elle et lui, l'oïkos, la cité? In VV.AA., *Mères et maternités en Grèce ancienne, Mètis*, 11 (pp. 29-50).
- Bonnard, J.-B. & Nous, C. (2021). Le divorce dans l'Antiquité classique. Perspective comparatiste. *Genre & Histoire*, 28. <http://journals.openedition.org/genrehistoire/6466>
- Bourbon, F. (2016). La stérilité dans la «Collection hippocratique»: une maladie? *Revue des Études Grecques*, 129, 305-327.
- Bourbon, F. (2017). *Hippocrate. Femmes stériles; maladies des jeunes filles; Superfétation; excision du fœtus*. Les Belles Lettres.
- Campese, S. (1983). Madre materia. Donna, casa, città nell'antropologia di Aristotele. In S. Campese, P. Manuli & G. Sissa (Eds.), *Madre materia. Sociologia e biologia della donna greca* (pp. 15-53). Boringhieri.
- Cantarella, E. (2005). Gender, Sexuality and Law. In M. Gagarin & D. Cohen (Eds.), *The Cambridge Companion to Ancient Greek Law* (pp. 236-253). Cambridge University Press.
- Cobetto Ghiggia, P. (1999). *L'adozione ad Atene in epoca classica*. Edizioni dell'Orso.
- Cobetto Ghiggia, P. (2007). *Demostene. Orazioni XXVII-XXXI*. Edizioni dell'Orso.
- Cobetto Ghiggia, P. (2012). *Iseo. Orazioni*. Edizioni dell'Orso.
- Dakaris, S.I., Vokotopoulou, J. & Christidis, A.Ph. (2013). *Ta chresteria elasmata tes Dodones ton anaskafon D. Euangelide*. The Archaeological Society of Athens.
- Damet, A. (2016). El estatuto de las madres en la Atenas Clásica. *Anales de Historia Antigua, Medieval y Moderna*, 50, 5-20.
- Eidinow, E. (2007). *Oracles, curses, and risk among the ancient Greeks*. Oxford University Press.
- Flemming, F. (2013). The invention of infertility in the classical Greek world: medicine, divinity, and gender. *Bulletin of the History of Medicine*, 87, 565-590.
- Foxhall, L. (2013). *Studying Gender in Classical Antiquity*. Cambridge University Press.
- Gagarin, M. & Cohen, D. (2005). *The Cambridge Companion to Ancient Greek Law*. Cambridge University Press.
- Gernet, L. (1921). *Sur l'épiclérat*. *Revue des Études Grecques*, 34, 336-379.
- Gernet, L. (1954). *Démosthène. Plaidoyers civils. Tome I. Discours XXVII-XXXVIII*. Les Belles Lettres.
- Gernet, L. (1997). *La famiglia nella Grecia Antica*. Manifestolibri.
- Hanson, A. (2020). The Medical Writers' Woman. In F. Zeitlin, J. Winkler & D. Halperin (Eds.), *Before Sexuality: The Construction of Erotic Experience in the Ancient Greek World* (pp. 309-338). Princeton University Press.

- Harrison, A.R.W. (2001). *Il diritto ad Atene. La famiglia e la proprietà*. Edizioni dell'Orso.
- Humphreys, S.C. (2018). *Kinship in Ancient Athens: An Anthropological Analysis*. Oxford. University Press.
- Karnezis, I.E. (1972). *The ἐπίκληρος (heiress). A contribution to the interpretation of the Attic orators and to the study of the private life of classical Athens*. Athens.
- King, H. (1983). Bound to bleed. Artemis and Greek women. In A. Cameron & A. Kuhrt (Eds.), *Images of Women in Antiquity* (pp. 109-27). Croom Helm.
- King, H. (2018). Women and Doctors in Ancient Greece. In N. Hopwood, R. Flemming & L. Kassell (Eds.), *Reproduction: Antiquity to the Present Day* (pp. 39-52). Cambridge University Press.
- Lhôte, É. (2006). *Les lamelles oraculaires de Dodone*. Droz.
- Loraux, N. (1991). *Le madri in lutto*. Laterza.
- Loraux, N. (1991b). *Il femminile e l'uomo greco*. Laterza.
- Molas Font, M.D. (2018). Motherhood, gender and identity in the Athenian polis. In M. Sánchez Romero & R.M. Cid López (Eds.), *Motherhood and Infancies in the Mediterranean in Antiquity* (pp. 123-134). Oxbow Books.
- Rossi, D.M. (2016). Da parthenos a gyne. La donna greca tra pubertà e matrimoni. *La camera blu*, 15, 89-108.
- Sebillotte Cuchet, V. (2016). Ces citoyennes qui reconfigurent le politique. Trente ans de travaux sur l'Antiquité grecque. *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 43, 185-215.
- Thompson, W.E. (1972). Athenian Marriage Patterns: Remarriage. *California Studies in Classical Antiquity*, 5, 211-225.
- Vernant, J.-P. (1981). *Mito e società nella Grecia antica*. Giulio Einaudi editore.
- Vernant, J.-P. (1987). *La morte negli occhi. Figure dell'Altro nell'antica Grecia*. Il Mulino.
- Vernant, J.-P. (2014). *Figure, idoli, maschere*. SE.

# Representaciones de los embarazos de la *domus Augusta* en el Alto Imperio: 27 a.C.-235 d.C.

**Helena López Gómez**

GEPN-AAT, Facultade de Xeografía e Historia  
Universidade de Santiago de Compostela  
helena.lopez.gomez@usc.es

**Resumen:** Tras su establecimiento en los últimos compases del siglo I a.C., el Imperio romano rápidamente se mostró, desde el punto de vista político, como un sistema hereditable. Si bien no se definió como monarquía y, oficialmente, la sucesión de padre a hijo o familiar cercano nunca se asentó entre las bases constitucionales del régimen, la historia prueba que, en la práctica, así sucedió. En este contexto, la capacidad de hombres y mujeres como parejas imperiales para tener hijos legítimos y la de las mujeres para gestarlos, fue una de las claves que permitía desarrollar una transmisión tranquila del poder. No obstante, siendo los nacimientos y, sobre todo, los embarazos, algo percibido como relativo a la vida privada de las mujeres, es difícil abordarlos desde el punto de vista del análisis histórico. En este trabajo nos centraremos en las escasas menciones que tenemos en las fuentes literarias sobre estos eventos para entender por qué en ocasiones los autores se salen de la convención y tratan asuntos femeninos y si su forma de abordar la temática estaba relacionada con el mensaje que desde el poder imperial se quería transmitir.

**Palabras clave:** Embarazos; Imperio; Fuentes escritas; Narrativa; Historiografía.

**Abstract:** After its inception in the latter part of the First Century BC, the Roman Empire quickly proved itself to be an inheritable system, from a political standpoint. Although it was not defined as a monarchy and, officially, succession from father to son or close relative was never established as one of the constitutional bases of the regimen, history proves that in practice, this was the case. In this context, the ability of men and women, as imperial couples, to have legitimate children, and of women to bear them, was one of the keys to a smooth transmission of power. However, as births and, above all, pregnancies were something perceived to relate to women's private lives, it is difficult to approach them from the point of view of an historical analysis. In this paper the few mentions of these events in literary sources will be addressed, in

order to understand why authors sometimes went beyond convention and dealt with women's issues and whether their approach to the subject was related to the message that the Imperial power wanted to convey.

**Keywords:** Pregnancies; Empire; Written sources; Narrative; Historiography.

## 1. INTRODUCCIÓN

Aunque el Imperio romano, desde el punto de vista político, fuese un régimen personalista, no se puede negar que desde sus inicios se estableció de forma no oficial como un sistema hereditario. Por lo tanto, dentro del mismo los nacimientos, la natalidad y las gestaciones tendrían una relevancia implícita para el mantenimiento del sistema. Este principio lo podemos observar, prácticamente, desde el inicio del Principado.

Augusto, desde el 27 a.C., desarrolló una posición extraordinaria basada en el monopolio de una serie de poderes.<sup>1</sup> No obstante, a diferencia de César, no buscaba que su nueva situación repercutiese de alguna forma en sus descendientes. Al menos no de forma abierta.<sup>2</sup> Y, sin embargo, las acciones tomadas por Augusto a lo largo de su vida iniciarían una tradición mantenida a lo largo del Alto Imperio por la mayoría de los dirigentes, quienes intentaron asegurar su sucesión en vida. Augusto no cesó hasta conseguir dejar cerrada una sucesión que pudiese transcurrir de forma tranquila. Para ello usó los repetidos matrimonios de su hija y adoptó a la descendencia masculina de esta (Suet. *Aug.* 63).<sup>3</sup> Cuando este plan no funcionó se decidió por la adopción de Tiberio, quien a su vez tuvo que adoptar a Germánico (Suet. *Aug.* 65.1; *Tib.* 7.2; 15.2; Vell. 2.104.1; D.C. 54.33.2; D.C. 55.13.2). Germánico, casado con una hija de Julia, debía devolver el Imperio a los descendientes directos de Augusto en la siguiente generación. Por primera vez en la historia de Roma, parecía que la diferencia entre la descendencia por línea masculina o femenina quedaba de lado ante la necesidad de asegurar la sucesión. La relevancia de las mujeres para la pervivencia del sistema también se afirma desde este momento inicial. Además, los matrimonios de Agripina y Germánico y Livila y Druso mostraron que las mujeres no solo eran aquellas que producían a los sucesores, sino que también daban lugar a los vínculos de con-

---

(1) Para entender la construcción de la posición constitucional de Augusto el resumen más ilustrativo sigue siendo el de Ferrari (2001).

(2) César habría conseguido que el título de *imperator* vitalicio fuese concedido también a sus descendientes (Abbot 1901, p. 136; Eck 2003, p. 50).

(3) Para las fuentes literarias, a no ser que se indique lo contrario, se han usado las traducciones al español de la editorial Gredos y para los textos originales, la colección Loeb.

xión dentro de las distintas ramas de la familia (Tac. *Ann.* 4.3; Suet. *Calig.* 7; Corbier 1994, pp. 243-291).

Aunque los herederos que Augusto buscó fueron personas preparadas o a las que se intentó preparar,<sup>4</sup> según avanzamos en la historia del Principado, vemos que se afianza la sucesión por el mero valor de la sangre, hasta el punto de que Marco Aurelio, alabado por sus valores éticos y morales, fue sucedido por un hijo adolescente y sin preparación y que Galba, único emperador que, teniendo familiares varones, eligió adoptar, fue ampliamente alabado por los autores antiguos (Tac. *Hist.* 1.15-16).

Así pues, mientras se avanza en la historia del Principado, se reafirma la necesidad de tener, bien en el poder o en la familia imperial, a una pareja fértil que pudiese producir herederos para el régimen y, con ello, la importancia de los embarazos llegados a término dentro de la *domus Augusta*. Al fin y al cabo, un emperador debía ser capaz de mantener la paz y estabilidad durante su gobierno, pero esta podía ser efímera y acabarse con su muerte. Tener un heredero “designado” dentro de la familia llevaría a que la sucesión fuese tranquila. Se puede observar que, en los casos en los que la sucesión no se dejó cerrada en vida del emperador, se siguió un periodo de lucha por el poder.<sup>5</sup>

En este contexto, a través de los embarazos no solo se daba a luz a los sucesores del régimen, sino que, de alguna forma, aseguraban la continuidad del poder y del orden establecido.<sup>6</sup> Aunque se aceptaba que el emperador pudiese adoptar a un hijo, en la mayoría de los casos se da una clara búsqueda de un sucesor con el que se compartiese la sangre (en mayor o menor medida), contexto en el cual, lógicamente, las mujeres tienen enorme relevancia, siendo la producción de herederos biológicos uno de los pocos asuntos en los cuales el emperador no podía intervenir solo.<sup>7</sup>

Aunque las gestaciones imperiales fuesen esenciales para la conformación y mantenimiento del poder, al considerar la naturaleza de las fuentes que de forma habitual se encuentran a nuestra disposición, sabemos que el de los embarazos

---

(4) Como discute de forma extendida Hurllet (1997) en su tesis.

(5) Véanse los casos del año de los cuatro emperadores, el año de los cinco emperadores o la muerte de Caracalla. A lo largo del Alto Imperio, el único momento en que, tras una muerte sin un sucesor designado o sin un miembro cercano de la familia que pudiese tomar el poder, no se siguió una época de crisis fue el asesinato de Domiciano y la proclamación de Nerva.

(6) En este sentido: Corbier (1995); Cid López (1997; 2018); Bartman (1999); Hidalgo de la Vega (2003); Cenerini (2009; 2016); Domínguez Arranz (2010); Severy (2010); López Gómez (2022).

(7) Cabe destacar aquí que, al igual que en el caso de Augusto, en ocasiones el emperador que buscaba un heredero no buscaba un hijo. La mujer que daba a luz al sucesor no era solo la mujer del emperador, sino que también podía ser una hermana, una hija, una sobrina, etc. dentro de la familia alargada.

imperiales es un asunto difícil de abordar. Las fuentes escritas no suelen adentrarse en asuntos propios de la vida de las mujeres, mucho menos de su vida privada. La concepción, la gestación o los nacimientos eran asuntos reservados para los textos de tipo médico. En la historiografía no se solía reflejar aquello que era una realidad común en la vida de una mujer (aunque esta fuera de la familia imperial) y que, además, podía acabar en un parto prematuro o en un aborto espontáneo. En cuanto a las fuentes de tipo pictórico, las mujeres no eran representadas de forma habitual (una costumbre que va cambiando según nos adentramos en el Imperio) y, teniendo en cuenta que las representaciones estaban dirigidas a durar y a presentar a una persona en su plenitud, difícilmente se podrían haber centrado en un momento tan concreto como es un embarazo.

Pese a ello, curiosamente, sí contamos con un cierto número de referencias a embarazos imperiales en las fuentes literarias. Aunque estas son escasas, resulta ilustrativo valorar qué llevó a los autores del momento a centrarse en un tema que, de forma tradicional, se llevaba de forma discreta en el interior de la *domus*.

A continuación, procederemos a analizar las citas textuales sobre embarazos imperiales y a analizar si el mensaje que transmiten tiene algo que ver con el mensaje que desde el poder se buscó promover.

## **2. LOS EMBARAZOS Y LA NATALIDAD IMPERIAL EN LAS FUENTES LITERARIAS ANTIGUAS**

Como señalaba, un análisis de los principales autores antiguos nos revela que contamos con ciertas alusiones directas, si bien escasas, a temas relacionados con los embarazos de las mujeres de la casa imperial.

Con la intención de acotar el campo de estudio, para este trabajo fueron analizadas cinco obras de cinco autores particulares: Suetonio (*Vidas de los Doce Césares*); Dion Casio (*Historia Romana*); Tácito (*Annales*); La *Historia Augusta* y, puntualmente, Macrobio (*Saturnales*). En otros trabajos de tipo historiográfico, como las *Historias* de Tácito o en la *Historia del Imperio romano después de Marco Aurelio* de Herodiano, no se encontró ningún tipo de mención al respecto. Las obras de estos autores fueron analizadas por ser los principales para la época que cubre el estudio (27 a.C.-235 d.C.) y por cubrir un mayor lapso de tiempo, de forma que es posible localizar en ellas tendencias y paralelismos en el uso de ciertos elementos narrativos. Los pasajes individualizados se sitúan en la siguiente tabla:

Suetonio	Dion Casio	Tácito	Historia Augusta	Macrobio
<i>Aug.</i> 62.2	54.33.2	<i>Ann.</i> 1.10.5	<i>Marc.</i> 19	<i>Sat.</i> 2.5.9
<i>Aug.</i> 63.2	57.5.6	<i>Ann.</i> 1.40; 42		
<i>Tib.</i> 4.3.	59.23.7	<i>Ann.</i> 5.1.2		
<i>Tib.</i> 7.2	61.2.3	<i>Ann.</i> 15.23	<i>Alex. Sev.</i> 14.1	
<i>Tib.</i> 14.2	62.28.2	<i>Ann.</i> 16.6.1		
<i>Claud.</i> 1.1				
<i>Ner.</i> 35.3				
<i>Dom.</i> 22				

**Tabla 1.** Referencias a embarazos por autor

La imagen que obtenemos es la siguiente: para el periodo estudiado contamos con 49 mujeres que tuvieron gran protagonismo como miembros de las distintas familias imperiales. Aunque se ha establecido un número determinado, es difícil concretarlo con exactitud, ya que no hablamos exclusivamente de las esposas de los emperadores. Las 49 mujeres individualizadas fueron madres, hermanas, esposas e hijas de príncipes de Augusto a Alejandro Severo. Se dejan fuera los vínculos familiares más lejanos. Este grupo de mujeres próximas al poder imperial es, asimismo, el que suele captar la atención de los historiadores clásicos. Otras, sobre todo aquellas que se casaron con hombres ajenos a la familia imperial, recibieron menor atención por parte de los autores y es posible que sus descendencias nos sean desconocidas.

Estas mujeres habrían tenido un total de 83 descendientes (con un margen de más o menos cuatro, pues en casos como el de Faustina *la Menor*, la parquedad de las fuentes hace que no sepamos el número total de hijos a los que dio a luz). De estos 83, 60 ( $\pm 4$ ) nacieron durante el periodo en el que algún miembro masculino de su familia ostentaba la púrpura.

N.º aproximado de mujeres imperiales	N.º de nacimientos conocidos	N.º de nacimientos en el poder	N.º de embarazos mencionados
<b>49</b>	<b>87(<math>\pm 4</math>)</b>	<b>60(<math>\pm 4</math>)</b>	<b>12</b>

**Tabla 2.** Número de embarazos y nacimientos para el periodo de estudio

Sobre estas mujeres tenemos 21 alusiones a sus embarazos en las fuentes estudiadas (en algunos casos, no son alusiones directas). Gran parte de esas 21 menciones son repetidas, con varios autores relatando el mismo acontecimiento, por lo que realmente tenemos información de 12 embarazos de los 60 nacimientos imperiales acaecidos durante los distintos gobiernos de los príncipes del Alto Imperio. No es un número amplio pero suficiente para realizar un análisis.

Al tratar los pasajes seleccionados se apreció que era posible clasificar las alusiones en función de tres tipologías. Estas serían: presagios, crítica al modo de vida o costumbre de las madres y uso instrumental dentro de la construcción de la narrativa histórica, para incidir en otros aspectos de la vida de los padres.

Teniendo en cuenta el escaso número de fuentes escritas y que estas repiten acontecimientos, es posible hacer una breve alusión individualizada a los casos.

## 2.1. Presagios

En cuanto a los presagios tenemos menciones a los embarazos de Livia (Suet. *Tib.* 14.2) y Julia Mamaea (*SHA Alex. Sev.* 14.1). Ambas habrían dado a luz a futuros emperadores, lo que se reflejaba en *omina* relativos al periodo de gestación. Este tipo de alusiones son las únicas donde el embarazo y el futuro hijo tienen relevancia por sí mismos dentro del relato.

## 2.2. Crítica a las madres

En referencia a la crítica a las madres, este es el tono general de las alusiones que reflejan los embarazos de Julia, la hija de Augusto, de Agripina *la Menor*, madre de Nerón y de Faustina *la Menor*, madre de Cómodo entre otros muchos. En el caso de Julia, Macrobio recuerda los rumores de la época, según los cuales, pese a sus adulterios, Julia solo habría tenido hijos legítimos ya que únicamente mantenía relaciones con sus amantes cuando estaba embarazada de su marido (*Sat.* 2.5.9). El caso de Agripina, su marido Domicio Ahenobarbo (padre del futuro emperador Nerón) afirma, posiblemente durante el embarazo de su mujer,<sup>8</sup> que de ambos solo podía salir un monstruo (D.C. 61.2.3).

En ninguno de los casos el embarazo es importante por sí. Este solo pone de manifiesto los vicios y defectos de las madres, resaltados en un momento tan

---

(8) Suetonio (*Ner.* 6.1.) refleja que la afirmación de Domicio se habría dado con motivo del nacimiento de Nerón. No obstante, Dion no sitúa ese momento en el tiempo y diversos investigadores han situado ese momento, a través del contexto, en los últimos momentos del embarazo de Agripina (Ginsburg 2001, p. 11; Barret 2001, p. 57).

delicado y sensible como es el del embarazo. Los casos son especialmente ilustrativos, pues el embarazo es usado como un elemento más para construir una narrativa negativa sobre sus vidas, pues Julia y Agripina *la Menor* son dos de las mujeres imperiales más vilipendiadas por la historiografía antigua.

La condena a Julia es debida a su castigo en vida, pues fue desterrada por su padre por haber mantenido, supuestamente, numerosas relaciones adúlteras (Suet. *Aug.* 65.2-3; 101.3; D.C. 55.10.12-16; 13.1; 56.32.4; 57. 18. 1 a).<sup>9</sup> Algún autor sostiene que el comportamiento de Julia habría sido especialmente dañino por ir en contra de la moral pública que Augusto quería imponer a través de sus leyes sobre el matrimonio (Severy 2010, pp. 44-ss.), por lo que la opinión posterior habría ensañado especialmente con su persona, pese a haber sido la única hija del primer *princeps*. El retrato de Agripina *la Menor* también es sobradamente conocido. Se la describió como a una mujer ávida de poder y dispuesta a todo (asesinato, incesto, etc.) para conseguir sus objetivos (D.C. 60. 32.1-5; 33.1; Suet. *Claud.* 29; Tac. *Ann.* 12.27.1; 42.2; 64.1). Aunque su maternidad tiene amplia cabida en los relatos de los historiadores antiguos, esta faceta es expuesta para poner de manifiesto su intención de manejar a su hijo para controlar el poder ella misma (Tac. *Ann.* 13.2.1; 12.1; 13.1; D.C. 61.3.3). Por lo tanto, la gran mayoría de referencias a la maternidad de Agripina son de carácter negativo, como lo es la aquí seleccionada.

En este contexto, aunque el episodio que retratan Suetonio y Dion sobre el nacimiento de Nerón pertenece a un momento en el cual ella habría mantenido una imagen más discreta (antes de comenzar con la enumeración de sus defectos ya durante el gobierno de Claudio), la afirmación de Domicio se entiende como un *omen* sobre la futura personalidad del neonato, quien habría heredado los vicios de sus ancestros (Ginsburg 2001, p. 11).

Al mismo tiempo, aunque la referencia esté dirigida a la crítica de forma clara, también deja traslucir las creencias sobre la gestación en esta época. Ya el corpus hipocrático defendía que las mujeres no eran un mero recipiente que gestaba a los infantes, sino que ellas mismas también tenían influencia en el proceso de la generación de vida y en la conformación de la personalidad del nuevo

---

(9) Algunos autores, sin embargo, sostienen que el atentado de Julia no habría sido sobre la moral y los tradicionales valores que las mujeres imperiales debían representar, sino que tras la desmedida reacción de Augusto se encontraría un intento de conspiración. Así pues, es significativo que la totalidad de amantes que se le achacaron a Julia fuesen de importantes familias con larga tradición en la República y que aquel que fue obligado a suicidarse fuese Julio Antonio, hijo de Marco Antonio. Todo ello ha llevado a pensar que Julia, en ese momento casada con Tiberio, podría haber intentado organizar un golpe contra el gobierno de su padre, para poner en el lugar del marido con el que la habían obligado a casarse, a alguien considerado más “digno”, como el descendiente de Antonio (Levick 1972; 1976).

ser<sup>10</sup> (Hp. *Acut.* 1; *Genit.* 1.1-3; 4.1; 6.1; 12.1; Sor. 2.46-7; 2.57-8; Baker 2010, pp. 156-158). Cuando Dion retrata a Domicio afirmando que su hijo sería un monstruo, da lugar a un presagio sobre la futura personalidad de Nerón, pero, al mismo tiempo deja traslucir la creencia de que no solo el padre tenía influencia en la personalidad del hijo, siendo a la vez, como ya se indicaba, una afirmación usada para criticar la personalidad de la propia Agripina.

Por último, tenemos una referencia que podemos entender dentro de las alusiones a embarazos por tratar una concepción. En ella, se da lugar a uno de los pocos herederos nacidos en la púrpura. Es el caso de la concepción de Cómodo y la historia es protagonizada por su madre, Faustina *la Menor*.

Aiunt quidam, quod et veri simile videtur, Commodum Antoninum, successorem illius ac filium, non esse de eo natum sed de adulterio, ac talem fabellam vulgari sermone contextunt: Faustina quondam, Pii filiam, Marci uxorem, cum gladiatores transire vidisset, unius ex his amore succensam, cum longa aegritudine laboraret, viro de amore confessam. quod cum ad Chaldaeos Marcus rettulisset, illorum fuisse consilium, ut occiso gladiatore sanguine illius sese Faustina sublavaret atque ita cum viro concumberet. quod cum esset factum, solutum quidem amorem, natum vero Commodum gladiatorem esse, non principem [...] quod quidem veri simile ex eo habetur quod tam sancti principis filius iis moribus fuit quibus nullus lanista, nullus scaenicus, nullus arenarius, nullus postremo ex omnium dedecorum ac scelerum conluvione concretus.

Algunos dicen, y ello parece verosímil, que Cómodo Antonino, su hijo y sucesor, no fue engendrado por él, sino que nació a causa de un adulterio y urden la siguiente historieta, basándose en los rumores del vulgo: que Faustina, la hija de Pío y esposa de Marco, habiendo visto en cierta ocasión pasar a unos gladiadores, se enamoró ardentemente de uno de ellos y luego reveló a su marido este amor cuando se hallaba postrada por una larga enfermedad; que los caldeos, al relatarles Marco el caso opinaron que, tras hacer morir al gladiador, Faustina debía bañarse en su sangre y acostarse seguidamente con su esposo; y que, después de haber ejecutado su consejo, la reina se vio libre, en efecto, de dicha pasión, si bien dio a luz a Cómodo, que fue un gladiador, no un príncipe [...] Esta historia se considera más verídica, sin duda, porque el hijo de un príncipe tan virtuoso observó una conducta como no la había observado ningún

---

(10) Hipócrates es uno de los grandes referentes en la tesis de las “dos semillas” los cuales sostienen que la mujer intervendría activamente en la concepción. Por la contra, otros autores afirmaban que la mujer era un mero recipiente. Entre estos, destacamos la idea de Aristóteles, quien afirmaba la influencia de la sangre menstrual pero, igualmente, consideraba a la mujer un mero recipiente (GC 728a 18; 729a 10; 24-27; 729b 11; 732a 3-4; 737a 28). Sin embargo, parece que Galeno, el médico más cercano a la época que tratamos y, a la postre, médico imperial, sería más cercano a las ideas del corpus hipocrático sobre la generación de la vida (*Foet. Form.* 4. 512-651; Preus 1977; Boylan 1984; Thatcher 2016, pp. 17-23).

maestro de esgrima, ningún histrión, ningún esclavo del circo, o ningún individuo engendrado de la escoria del deshonor y del crimen.<sup>11</sup> (*SHA Marc.* 19)

Faustina *la Menor* representa el ideal de emperatriz romana.<sup>12</sup> Hija de emperador, esposa de emperador, madre de emperador y de emperatriz, tuvo entre 12 y 16 hijos con su marido (Levick 2014, pp. 139-154), recibiendo el título de Augusta tras su primer parto, incluso antes de que su marido se convirtiese en Augusto (*SHA Marc.* 6.6). De hecho, fue la probada fertilidad de Faustina lo que elevó el estatus de su marido, pues ese fue el momento elegido por Antonino Pío para otorgar a Marco Aurelio todas las concesiones propias de los sucesores imperiales.<sup>13</sup> La sucesión dinástica de los Antoninos se forjó a través de las mujeres y, en el caso de Antonino Pío, fue su propia hija la que otorgó la legitimidad a la púrpura a Marco Aurelio. Aunque este ya había sido adoptado por el emperador, solo fue en el momento en que se determinó que la dinastía podría tener continuidad en los hijos de Faustina cuando se consolidó su posición como sucesor.

Y, pese a todo, los autores antiguos sienten la necesidad de vilipendiar al ideal de emperatriz romana para explicar acciones de sus familiares masculinos. Acusar a Faustina de deslealtad es la forma de justificar que un emperador de la altura moral de Marco Aurelio fuese capaz de dejar como heredero a un emperador tan vil como Cómodo, quien era poco más que adolescente cuando accedió a la púrpura. Incluso la emperatriz ideal no está libre de culpa en los relatos de la antigüedad y el tema de la fecundidad imperial (incluso una fecundidad tan celebrada desde el poder como la de Faustina<sup>14</sup>) es usado como un recurso narrativo para explicar los acontecimientos históricos.

Se debe señalar también que la crítica en este pasaje no se dirige solo contra Faustina. Los particulares de la concepción se dirigen también a condenar la personalidad de Cómodo y relacionar esta con su extraña naturaleza, por lo que este pasaje en particular también podría encuadrarse dentro de la siguiente sección, uso instrumental.

---

(11) Se ha usado la edición de la *Historia Augusta* de la editorial Akal, traducida por Vicente Picón y Antonio Cascón (1990).

(12) Para más información sobre la imagen de Faustina como “buena emperatriz” consultar: Boatwright (1991; 2003; 2021) y Levick (2014).

(13) Tras reconocer a su primera hija, recibió la potestad tribunicia, el poder proconsular fuera de la Ciudad y el derecho de hacer cinco proposiciones en el Senado (*SHA Marc.* 6.6).

(14) Sobre la celebración pública de Faustina como madre, consultar Levick (2014, pp. 110ss).

### 2.3. Uso instrumental

Por último, el tipo más amplio de pasajes con alusiones a embarazos es el que hemos denominado “uso instrumental”, generalmente empleados para explicar elementos del relato, dar énfasis a algunos acontecimientos o crear el relato sobre la personalidad de los padres.

El primer caso destacable dentro de este grupo es el segundo embarazo de Livia, la gestación de su hijo Druso, un importante miembro de la casa de Augusto, admirado por este (Suet. *Claud.* 1.5) y alabado por la historiografía posterior (Suet. *Claud.* 1.2-ss). Sin embargo, cuando los historiadores se detienen a hablar del embarazo de Livia es para reflejar que Augusto se casó con esta cuando todavía estaba embarazada de su anterior marido (Suet. *Aug.* 62.2; *Tib.* 4.3; *Claud.* 1.1; Tac. *Ann.* 1.10.5; 5.1.2).

Este episodio sobre Augusto y Livia es la historia sobre embarazos más repetida por los autores clásicos estudiados. A través de esta referencia parece que la intención sería criticar a Augusto, quien habría creado una situación innecesariamente complicada por su prepotencia. Se critica su inmoralidad y la violación de los lazos del matrimonio. Si bien es cierto que Augusto es alabado por su obra política en la mayoría de los autores, también es cierto que las críticas que se le hacen suelen ser aquellas relativas a su vida privada (Suet. *Aug.* 68-71). Esta referencia es un episodio más dentro de esa crítica, especialmente “jugoso” para los autores de la antigüedad por poner de manifiesto los impulsos de una persona en otros momentos tan correcta como Augusto.

El hecho de que el embarazo de Livia sea usado como un elemento narrativo lo vemos de forma más clara si comparamos estas menciones con la referencia que Velejo Patérculo hace sobre el matrimonio. Este autor, más cercano al régimen a través de su relación con Tiberio, solo menciona que la boda de Octavio y Livia fue de “buenos augurios para la República”, sin citar en ningún momento que la novia estuviese embarazada de su anterior marido. De este, por la contra, se dice que consintió voluntariamente el matrimonio (Vel. 2.79.2). Cuando introduce a Druso en el relato, dice que este nació tras los desposorios de Octavio y Livia, sin realizar ningún tipo de juicio de valor (Vel. 2.95). Un evento tan interesante para los autores posteriores es, por lo tanto, de menor calado para un escritor cercano al régimen que no encuentra nada que subrayar en el evento.

Otro episodio con gran presencia en los relatos antiguos es el relativo al segundo embarazo de Vipsania Agripina esposa de Tiberio. Los autores informan de que, en el momento de su divorcio, Vipsania ya había dado un hijo a Tiberio y volvía a estar embarazada. Además, añaden que Tiberio la apreciaba en gran medida y que le resultó difícil dejarla marchar (Suet. *Aug.* 63.2; *Tib.* 7.2;

D.C. 54.33.2). No tenemos más información sobre este embarazo de Vipsania. Todo lleva a pensar que el niño o niña debió morir poco después del parto, pues de no ser por estos pasajes no sabríamos que existió.

Con esta información se busca hacer hincapié en las dificultades que atravesó Tiberio en este momento, pues también añaden que no tuvo buena relación con la esposa que recibió en lugar de Vipsania, Julia. Julia había enviudado tras la muerte de Agripa y la decisión de Augusto fue volverla a casar con alguien de confianza de la familia, como era su hijastro Tiberio. Así pues, de forma indirecta se pone de manifiesto la crudeza de las decisiones políticas de Augusto,<sup>15</sup> las cuales llevaron a la desdicha de otros. También se critica, una vez más, a Julia, al destacar la “perfecta armonía” (Suet. *Tib.* 7.2) de Tiberio con su anterior esposa. Además, Julia no habría sido capaz de hacerle padre<sup>16</sup> (Suet. *Tib.* 7.3), mientras que Vipsania había tenido dos embarazos.

El episodio posiblemente más conocido respecto a los embarazos imperiales se encuentra en Tácito:

Vel si vilis ipsi salus, cur filium parvulum, cur gravidam coniugem inter furentis et omnis humani iuris violatores haberet? illos saltem avo et rei publicae redderet. diu cunctatus aspernantem uxorem, cum se divo Augusto ortam neque degenerem ad pericula testaretur, postremo uterum eius et communem filium multo cum fletu complexus, ut abiret perpulit. [...] «Non mihi uxor aut filius patre et re publica cariores sunt. [...] coniugem et liberos meos, quos pro gloria vestra libens ad exitium offerrem, nunc procul a furentibus summoveo».

Y si él no valoraba su vida -decían-, ¿por qué tenía a su mujer e hijo pequeño, por qué a su esposa encinta entre aquellos dementes y violadores de todo derecho humano? Que al menos los restituyera a su abuelo y al estado. Dudó durante mucho tiempo, pues su mujer se negaba a marchar, protestando que era descendiente del divino Augusto y que ante los peligros no se mostraría una degenerada. Al final, abrazando con gran llanto su seno y al hijo común logró convencerla de que partiera [...]. «No me son mi esposa o mi hijo más queridos que mi padre y que la República [...] A mi mujer y a mis hijos, a quienes de buena gana expondría a la muerte por vuestra gloria, trato ahora de alejarlos de vuestra locura». (Tac. *Ann.* 1.40; 42)

---

(15) El matrimonio de Julia era, a todas luces, una decisión política. La relación con su hija daba mayor relevancia política a su posible marido y, en caso de producir algún hijo, este tendría legitimidad al poder imperial (Fantham 2006, pp. 79ss.; Cenerini 2009, pp. 24ss.; Severy 2010, pp. 63ss.), razón por la cual Augusto habría sopesado la posibilidad de casarla con un caballero (Tac. *Ann.* 4.40.6), para reducir la influencia que Julia pudiese tener sobre su marido.

(16) Julia y Tiberio habrían tenido un hijo, pero este habría muerto al poco de nacer (Suet. *Tib.* 7.5).

Germánico y Agripina *la Mayor* se encontraban junto a las legiones de la Galia en el momento de la muerte de Augusto. El episodio de inestabilidad fue usado por los soldados para pedir mejores condiciones de vida y amotinarse. En este contexto, Tácito destaca la valentía y entereza de Germánico, quien tuvo que hacer frente a una situación doblemente complicada (por estar ante una sublevación y por tener presente a su esposa encinta) y consiguió solventarla (Fischler 1994; Keegan 2007; McHugh 2012). El pasaje pone de relieve también la personalidad de Germánico, al servicio del deber, pues declara que no le son más queridos su esposa y su hijo que la República.

Sabemos que Germánico y Agripina tuvieron nueve hijos de los cuales seis llegaron a la edad adulta. Pese a la importancia del pasaje arriba mencionado, uno de los principales a la hora de construir el discurso de alabanza a Germánico en Tácito, el embarazo no tiene importancia en sí y, por ello, no se identifica al hijo o hija que en ese momento estaría gestando Agripina.

Otros pasajes de este tipo hacen referencia a las personalidades de Nerón, Calígula o Domiciano (Suet. *Ner.* 35.3; *Dom.* 22; Tac. *Ann.* 16.6.1; D.C. 59.23.7; 62.28.2), siendo la referencia a los embarazos de las mujeres imperiales un recurso para construir la narrativa sobre los “malos” emperadores.

Así, por ejemplo, destaca el pasaje en el cual Nerón habría causado la muerte de su esposa embarazada al darle una patada en la barriga en un ataque de ira (Tac. *Ann.* 16.6.1; Suet. *Ner.* 35.5; D.C. 62.28.2). En general, la narrativa histórica siempre destaca el amor que Nerón profesaba a Popea Sabina<sup>17</sup> (Tac. *Ann.* 14.60.2). Culparlo de la muerte de esta en un momento tan vulnerable para una mujer como es el de un embarazo no hace sino poner de manifiesto la inestabilidad de la personalidad del emperador.

La última referencia literaria es, seguramente, la más relevante para este estudio. Se trata de un pasaje de Tácito que relata algunos acontecimientos en relación a la gestación y el nacimiento de Claudia Augusta, la única hija de Nerón:

Memmio Regulo et Verginio Rufo consulibus natam sibi ex Poppaea filiam Nero ultra mortale gaudium accepit appelavitque Augustam, dato et Poppaea eodem cognomento. locus puerperio colonia Antium fuit, ubi ipse generatus erat. iam senatus uterum Poppaeae commendaverat dis votaue publice susceperat, quae multiplicata exsolutaque. et additae supplicationes templumque fecunditatis et certamen ad exemplar Actiacae religionis decretum, utque Fortunarum effigies aureae in solio Capitolini Iovis locarentur, ludicrum circense, ut Iuliae genti apud Bovillas, ita Clau-

---

(17) De hecho, los autores antiguos mencionan que habría sido la propia Popea quien habría buscado la condena a muerte tanto de Agripina *la Menor* como de Octavia y que Nerón habría estado de acuerdo en estos crímenes por el amor que sentía hacia su amante (Tac. *Ann.* 14.1.1-2; 61.2).

diae Domitiaeque apud Antium ederetur. quae fluxa fuere, quartum intra mensem defuncta infante [...].

En el consulado de Memmio Régulo y Vergino Rufo, Nerón acogió con gozo sobrehumano a la hija que le dio Popea y la llamó Augusta, dando a Popea el mismo apelativo. El alumbramiento tuvo lugar en la colonia de Anzio donde también él había nacido. Ya el Senado había encomendado a los dioses el embarazo de Popea y hecho públicos votos que entonces fueron multiplicados y cumplidos. Se añadieron acciones de gracias y un templo a la Fecundidad, y se decretó también un certamen a la manera de los cultos de Accio; asimismo, que se colocaran imágenes de oro de las Fortunas en el solio de Júpiter Capitolino, y que juegos circenses, al igual que se hacían en Bovilas, en honor de la familia Julia, se dieran también en Anzio en honor de las stirpes Claudia y Domicia. Todo ello quedó en nada, pues la niña murió antes de los cuatro meses [...]. (Tac. *Ann.* 15.23)

Esta referencia es significativa porque, pese a todos los datos que nos aporta sobre los honores seguidos a un embarazo y parto imperial, el foco de la mención no es el embarazo en sí o el nacimiento, sino que en el pasaje el protagonista es el despotismo de Nerón, quien llega a conceder una serie de privilegios considerados excesivos a una mujer y a una recién nacida. Lo cual marca la tónica general de la gran mayoría de referencias a embarazos presentes en las fuentes literarias.

Las alusiones al embarazo y parto de Popea también son importantes desde el punto de vista analítico, pues es el único caso en el cual se nos cuentan los honores tributados a la fertilidad y natalidad imperial,<sup>18</sup> pero claramente esa no es la intención de Tácito al reflejar los acontecimientos del momento. Ello no quiere decir que otros embarazos y partos no fuesen celebrados de la misma forma, solo que no tenemos más fuentes.<sup>19</sup> Es el único caso en el cual nos encontramos una celebración acorde al estatus de los futuros padres que, en todo momento, es presentada como exagerada por parte de Tácito.

Con las tres tipologías en las cuales se han dividido las referencias encontradas se pone de manifiesto que las menciones a embarazos en las fuentes literarias de tipo historiográfico estaban estrechamente relacionadas con la construcción del relato. Es decir, los embarazos imperiales son usados como un elemento más a la hora de narrar una sucesión de hechos o de dar forma a la imagen de un personaje histórico.

---

(18) La única otra referencia similar se encuentra en Dion Casio (54.8.4), quien relata que el nacimiento de Cayo César (hijo de Julia) fue celebrado con sacrificios que se repitieron cada año en su aniversario. En todo caso, ese ejemplo queda fuera del estudio por no hacer referencia al embarazo.

(19) De hecho, sabemos que las celebraciones reflejadas por Tácito tuvieron lugar, pues se conserva una inscripción en la cual se recuerda que la fraternidad de los arvaes había sacrificado una vaca a Juno para rogar por un seguro alumbramiento de Popea (*CIL* 6.12043).

En cuanto a los presagios, estas son ocasiones en las que los embarazos se tratan con un tono neutro, simplemente dirigido a mostrar la presencia de indicaciones de grandeza desde antes del nacimiento de un futuro emperador. Los restantes casos son, en su gran mayoría, destinados a construir un relato que describa, de forma generalmente negativa, a diversas personalidades. Queda claro en aquellos pasajes destinados a criticar a las madres (o a la madre y al hijo como en los casos de Agripina/Nerón y Faustina/Cómodo) o a varios emperadores como Augusto, Tiberio, Calígula, Nerón (en repetidas ocasiones) o a Domiciano. En cada referencia el uso que se hace del embarazo puede ser distinto: violación del código moral, crueldad y, de forma repetida, presentar a un emperador con una personalidad despótica o violenta.

El único momento en que se hace referencia a un embarazo para crear un relato de tintes positivos es cuando se trata el episodio de Germánico y Agripina. El embarazo de la esposa es usado para introducir al lector en la tensión del momento, en medio del motín de las tropas y con el general acompañado por sus seres queridos. Como se indicaba con anterioridad, es también un elemento empleado para dar mayor calado a la entereza de Germánico al hacer partir a su esposa. Así pues, los pasajes de este tipo se centran en dar énfasis al relato, criticar a diversas figuras o explicar distintos acontecimientos.

Si tenemos en cuenta que, como ya se indicó, los embarazos eran una temática propia de los textos médicos, llama la atención que haya esta variedad de referencias, si bien breves, en fuentes de tipo historiográfico. El análisis de los distintos textos me lleva a pensar en una selección de este tipo de acontecimientos como elemento narrativo por ser un momento de especial vulnerabilidad. Esto se plasma de forma clara en diversos episodios: una crítica a Tiberio por haber seguido las indicaciones de Augusto y casarse con Julia en un momento de vulnerabilidad de su esposa Vipsania, como fue su embarazo; las críticas a Nerón y a Domiciano por haber causado las muertes de sus familiares en momentos tan complicados como los embarazos o la alabanza a Germánico por haber sabido actuar de forma correcta en un momento también vulnerable para su esposa.

No obstante, aunque algunos de los embarazos hayan sido introducidos en el relato como forma de poner de manifiesto esta vulnerabilidad, no podemos afirmar que sea la tónica general de la totalidad de las referencias. Más bien podríamos pensar que los embarazos son usados de la misma forma que otros acontecimientos de la vida privada,<sup>20</sup> en los cuales el autor sale de los parámetros habituales en la descripción de los acontecimientos políticos para poner de

---

(20) Entre estos se pueden citar los eventos relacionados con diversos *omina imperii* o los presagios de muerte, así como los gustos por una comida en particular, por un juego, etc. que parecen interrumpir el relato, pero suelen tener un mensaje anexo.

manifiesto unas características más profundas bien de los hechos acaecidos o de los personajes protagonistas.

Por último, además de repasar las referencias que tenemos a embarazos, me gustaría hacer una breve alusión a episodios en los que destacan las ausencias. Son curiosos los casos en los que, pese a reflejarse el nacimiento de un nuevo miembro de la casa imperial, no se hace referencia a sus madres. En estas ocasiones, se nos revela un uso distinto de este tipo de acontecimientos dentro del relato histórico. Esos pasajes, por retratar ausencias, quedan fuera de las tablas vistas anteriormente.

Sobre Julia, tanto Dion (D.C. 54.18.1; 54.29.5) como Tácito (Tac. *Ann.* 1.3.2) obvian su maternidad, señalando, por ejemplo, que “Agripa conoció el nacimiento de su hijo” (D.C. 54.18.1). En todo caso, ambos autores señalan a Cayo y Lucio como hijos de Agripa, dejando de lado a la madre. Como ya se comentaba más atrás, el castigo que Augusto impuso a Julia determinó la imagen con la que esta sería presentada en las fuentes literarias posteriores. La negación de su maternidad podemos entenderla en el mismo contexto. La condena que se le impuso podría haber llevado a que algunos autores eligiesen dejar de lado su maternidad a la hora de hablar de sus hijos. Estos muchachos, además, fueron especialmente relevantes en su época, pues fueron adoptados por Augusto como posibles sucesores. En este contexto, la relevancia de Julia debió ser enorme,<sup>21</sup> siendo una de las pocas mujeres en ser retratada en monedas durante los primeros compases del Principado, representaciones en las cuales se la presenta precisamente como madre de Cayo y Lucio (*BMC*, 1921: 0612.1; *RIC* Aug: 404). De hecho, Julia fue celebrada en Oriente como *kallitecnos*, “portadora de bellos hijos” (*I. Priene* 225; Carter 1983, p. 253).

Pese a su importancia (o quizás debido a ella), Dion y Tácito, en los pasajes seleccionados, deciden señalar solo la ascendencia paterna de sus hijos, oscureciendo la materna para no relacionar a los jóvenes con el destino de su madre. Ello no quiere decir que Julia nunca aparezca en la tradición histórica como madre de estos muchachos, pues se señala su descendencia junto a Agripa (D.C. 54.8.5; Suet. *Aug.* 64.1), pero los pasajes mencionados son especialmente ilustradores.

Por otro lado, nos encontramos la referencia al nacimiento de Británico en la cual se obvia completamente la intervención de su madre, Mesalina.

Britannicum vicesimo imperii die inque secundo consulatu, natum sibi parvulum etiam tum, et militi pro contione manibus suis gestans [...].

---

(21) Son numerosos los estudios contemporáneos que ponen de manifiesto la influencia de la que Julia habría gozado en su época. A destacar: Fantham (2006) y Domínguez Arranz (2010).

Tuvo a Británico cuando se cumplía el vigésimo día de su imperio, durante su segundo consulado, y desde su más tierna infancia lo recomendaba continuamente a los soldados [...]. (Suet. *Claud.* 27)

Mesalina es, al igual que Julia y Agripina, una mujer enormemente vilipendiada por la tradición histórica. Curiosamente, es una mujer que, en los relatos sobre el gobierno de Claudio tiene un enorme protagonismo, siendo muchas veces culpada por la actitud de su marido (D.C. 60.8.4; 14.2; 18.4; 29.6a; 17.6-8; 22.5; Suet. *Claud.* 25.5). Pese a ese protagonismo, su imagen en las fuentes es la antítesis al ideal de matrona romana y su faceta maternal queda siempre en un segundo plano. Mesalina es retratada como una mujer que quiere traspasar la línea que divide el mundo de los hombres y las mujeres, aplicando su poder a esferas que le estarían vedadas. No obstante, se deja en segundo plano el poder obtenido a través de medios legítimos, como es la maternidad, pese a que ella intentó explotarla al hacer que Británico y Octavia se pusiesen a los pies de su padre para rogar por la salvación de la madre (Tac. *Ann.* 11.32.2).

La condena a su memoria está provocada por su gran influencia a la hora de intervenir en asuntos del gobierno entre bambalinas (Cenerini 2009, pp. 54-ss.). El fin de su vida se relaciona con un oscuro acontecimiento relatado en las fuentes literarias como un intento de bigamia (Tac. *Ann.* 11.26-31), lo cual podría esconder una tentativa de golpe de estado contra Claudio.<sup>22</sup> Podemos pensar que es esta condena lo que lleva a que no se mencione la ascendencia materna del primer heredero nacido en la púrpura. Al igual que con Julia, no podemos decir que nunca aparezca como madre de Británico, pues hay pasajes donde así es (Suet. *Claud.* 27.1) y, no obstante, sigue resultando llamativo que en algunos textos solo se ponga de manifiesto la ascendencia masculina. Es decir, tanto en los casos de Cayo y Lucio como en el de Británico, el obviar su ascendencia materna en ocasiones puede interpretarse como un intento de separar a los hijos de los crímenes de sus madres. Por lo tanto, si leemos entre líneas estos pasajes en los que destacan las ausencias de ciertas referencias a embarazos o maternidades, obtenemos la impresión de que transmiten un mensaje similar al de las menciones de embarazos: la crítica a ciertas personalidades o el énfasis puesto en determinados elementos del relato.

Llama necesariamente la atención que los momentos de embarazos, tan privados para las casas imperiales, sean usados de una forma tan dirigida pues desde la casa imperial se habría transmitido un mensaje completamente opuesto

---

(22) Numerosos historiadores han explorado esta posibilidad. Ver en particular: Meise (1969), Ehrhardt (1987, pp. 68-69) y Cenerini (2009, p. 60; 2010, pp. 180ss.).

sobre todo aquello relacionado no ya solo con los embarazos, sino con el nacimiento de herederos en general. Este mensaje, podemos entreverlo en algunas menciones de las fuentes literarias. Un claro ejemplo está presente con Nerón.

Si Augusto fue el que inauguró la tendencia de buscar un heredero y, con ella, la función pública e “institucional” de las mujeres, ello se reafirma con Nerón. Este emperador, para conseguir divorciarse de su esposa, Octavia, declaró abiertamente que el motivo de su separación era la infertilidad de su mujer (Suet. *Ner.* 35.2; Tac. *Ann.* 14.59-64). Era clave, por lo tanto, que Octavia no podía darle hijos. El asunto va más allá, pues Octavia era hija de Claudio, predecesor de Nerón en la púrpura. Aunque Nerón tenía gran legitimidad para ocupar el liderazgo del Imperio romano a través de su madre, Agripina *la Menor*, descendiente de Augusto, y de su padre Domicio, descendiente de Antonia *la Mayor*, lo cierto es que, para asegurar que fuese aceptado tanto por el ejército como por el pueblo en vida de Claudio se orquestó su adopción en la familia imperial y su matrimonio con la hija del emperador (D.C. 61.32.2; 33.2). Si se divorciaba de la hija del anterior emperador, perdía una de sus bases de legitimidad, como posteriormente declararía Marco Aurelio, quien afirmaba que si se divorciaba de su mujer también tendría que devolver la dote, es decir, el Imperio (*SHA Mar.* 19.8-9). El matrimonio de Nerón y Octavia era, por lo tanto, una cuestión de Estado y la excusa buscada para poder disolver esa unión también debía serlo. La elección de la fertilidad como argumento nos demuestra la importancia pública de la cuestión, de la posibilidad o imposibilidad de dar a luz a herederos.<sup>23</sup>

Por lo tanto, más allá del uso del embarazo como elemento narrativo por los autores, vemos que, en la práctica, a lo largo de las vidas de los emperadores los asuntos relativos a la fertilidad también rotan en torno a la configuración del poder, ya que, al fin y al cabo, los embarazos eran capaces de producir una sucesión sencilla y de aportar legitimidad a la púrpura. Por este motivo me voy a detener brevemente en otros tipos de fuentes que transmiten un discurso relacionado con la imagen que desde el poder central se quería transmitir.

### 3. LA NATALIDAD Y MATERNIDAD IMPERIALES EN LAS FUENTES PICTÓRICAS

En este tipo de fuentes, más cercanas al poder,<sup>24</sup> no se hace una directa alusión a los embarazos. No tenemos, por lo tanto, representaciones de mujeres

---

(23) Temática también presente a lo largo de la obra trágica *Octavia*.

(24) En el caso de la estatuaria, incluso cuando una estatua no era erigida por orden imperial, esta solía ser un regalo ofrecido por personalidades o comunidades del Imperio, quienes

en estado de gravidez, situación motivada tanto por lo crítico del momento del embarazo y parto al ser alta la mortalidad gestacional y perinatal, como por el hecho de que las mujeres, al igual que las divinidades era representadas desde un punto de vista idealizado.<sup>25</sup>

Aunque en la estatuaria las mujeres raramente eran representadas antes del 35 a.C.,<sup>26</sup> una vez entramos plenamente en la etapa imperial, rápidamente se da un cambio de paradigma y las mujeres de la familia del emperador son retratadas por todo el Imperio. Hacia finales de la época de Augusto ya se daban grupos escultóricos familiares en la mayor parte del Mediterráneo (Rose 1992, p. 8). En un sentido idealizado, las emperatrices y otras mujeres imperiales fueron personificadas como distintas divinidades, como pueden ser Ceres, Juno Lucina, Venus Genetrix, etc.<sup>27</sup> (todas ellas relacionadas con la fertilidad y la maternidad), en representación de los valores que, de forma tradicional, constituían el ideal de mujer. Aunque este tipo de estatuas hacía alusión a la emperatriz como encarnación del ideal de mujer romana, lo cierto es que en ese ideal se encontraba la fecundidad y la maternidad, por lo que una emperatriz especialmente fecunda (sobre todo cuando podía aportar un sucesor para el régimen), era particularmente alabada como representante de estos valores.

Así pues, las mujeres también aparecen como madres en la estatuaria. Estas son representadas a través de la erección de conjuntos escultóricos familiares, en los que se hace referencia a los vínculos de todo el grupo (Rose 1992, pp. 3ss.). En estos casos, las mujeres pueden ser figuradas junto a sus hijos, además de los

---

consultaban con el emperador sobre el honor ofrecido, pudiendo este declinarlo o cambiar su forma (Rose, 1992, p. 8). Es por ello por lo que decimos que la estatuaria imperial es una fuente más cercana y controlada por el poder central. Podemos ver un ejemplo de esta comunicación en la carta de Marco Aurelio y Cómodo a la *Gerousia* de Atenas, en relación a un grupo escultórico ofrecido a los emperadores (Oliver 1989, p. 405, n.º 196 = *TAPA* 62, 1931, pp. 101-123).

(25) Lo que también explica porque no hay ejemplos de emperatrices retratadas en su vejez (Davies 2008, p. 212; Fejfer 2008, p. 335).

(26) Las primeras mujeres en ser retratadas de forma sistemática fueron Octavia y Livia gracias a un beneficio que obtuvieron en este año (D.C. 49.38.1). Antes de este momento solo se conocen cuatro ocasiones en las cuales una mujer recibió el honor de una estatua pública, aunque la única estatua sobre la que sabemos con certeza que se hubo erigido fue la de Cornelia, madre de los Graco (Flory 1993, p. 291). En contextos privados, las representaciones femeninas empiezan a aparecer a partir del siglo IV a.C., entre otros, en monumentos funerarios (Boatwright 2021, p. 223). Fuera de Roma, en el Oriente helenístico, si se encuentran estatuas de familiares femeninas de los magistrados romanos que habrían sido erigidas por las asambleas locales para ganarse el favor de los nuevos gobernantes (Harvey 2020, p. 32). Estas estatuas las reconocerían no solo como familiares femeninos de hombres importantes, sino que también eran la contrapartida a su función benefactora en estas regiones (Thompson 1996, p. 23).

(27) Rose (1992, p. 13) nota que, en Oriente se solía asociar a Julia con Afrodita, mientras que Livia era celebrada haciendo alusión a divinidades más “maduras” como Hera o Demeter.

varones adultos. Incluso algunas mujeres, como Agripina *la Mayor* o Julia *la Menor* fueron representadas como bebés junto a sus madres, un tipo de imagen para el que no hay precedentes ni en Roma ni en el Oriente helenístico (Rose 1992, p. 13). En ocasiones, incluso la fisonomía con la que las mujeres son retratadas podría enfatizar las conexiones familiares, pues algunos retratos muestran rasgos físicos similares a los del marido o de otros miembros masculinos de la familia (Harvey 2020, p. 41; Boatwright 2021, pp. 233-234).

En cuanto a la numismática, la situación es muy similar. Se produjeron acuñaciones con representaciones de mujeres imperiales en forma de virtudes típicamente femeninas y, de forma paralela, producciones destinadas a honrar eventos señalados como nacimientos y la conexión aneja del título de Augusta.

Las mujeres empiezan a aparecer en monedas del Imperio hacia el cambio de era. En este caso, sobre el 43 a.C., con Fulvia, esposa de Marco Antonio, representada como Victoria (*RRC*, 541/1a). Cuando se entra plenamente en el principado, la presencia de mujeres en las monedas se emplea para aludir a conceptos político-dinásticos (Alexandridis 2004, p. 10).

Al igual que en la estatuaria, las alusiones a la natalidad y a la maternidad se hacen a través de la presencia de niños, como se puede ver sobre todo en las monedas de Faustina *la Menor* (Levick 2014, p. 61). La numismática nos ofrece una ilustrativa visión sobre la maternidad imperial y sobre el mensaje que se quería difundir. Así, por ejemplo, tenemos monedas de Agripina *la Menor* con sus dos hijos varones presentes en el reverso (*RPC* 1.1184 = Amandry 19.9-10; 15; 18, pp. 197-198). En este caso, se hace referencia a la maternidad biológica y adquirida, pues Agripina solo había dado a luz a Nerón, mientras que se había convertido en madrastra de Británico al casarse con Claudio.<sup>28</sup> Agripina recibió el título de Augusta en el momento de su último matrimonio, lo que se ha entendido como una celebración de la maternidad que aportaba a la casa imperial a través de Nerón (Flory 1997); sin embargo, este tipo de evidencias también nos muestran que la maternidad que se celebraba era múltiple, incluyendo la legal.

Por último, las monedas emitidas con motivo de la concesión del título de Augusta a una emperatriz suelen estar relacionadas con el nacimiento de un heredero. Así pues, a través de este tipo de emisiones se hacía referencia directa a la importancia de los embarazos dentro de la familia y para la conservación del Imperio.

Por lo tanto, podemos decir que en este tipo de fuentes la maternidad y el nacimiento de los herederos eran celebrados. Bien la emisión de una nueva

---

(28) No se hace referencia, sin embargo, a las hijas que adquiriría a través del matrimonio pues, al fin y al cabo, una de ellas, Octavia, fue adoptada por otra familia para que su futuro matrimonio con Nerón pudiese eludir el tabú del incesto (D.C. 60.33.2).

moneda que hiciese referencia al alumbramiento o la erección de un grupo estatuario con el neonato indican la importancia otorgada desde el poder a este tipo de acontecimientos. Aunque no se den referencias a los embarazos debido a las cuestiones perfiladas con anterioridad, sí se hace una cierta referencia a los momentos siguientes al alumbramiento de una forma laudatoria y positiva. Este tipo de representaciones no nos habla de embarazos de la misma forma que las fuentes escritas, pero al mismo tiempo, con la presencia de niños sí se está aludiendo a la gestación y a la natalidad. Así pues, ha de destacarse que, en este tipo de fuentes tenemos un discurso muy distinto, dirigido a alabar a la descendencia sanguínea, que contrasta claramente con el discurso de los autores clásicos.

#### 4. CONCLUSIONES

El último tipo de fuentes analizadas nos habla sobre la importancia dada a los embarazos en la casa imperial, sobre todo a aquellos llegados a término. Normalmente los nacimientos iban acompañados de honores para las mujeres imperiales, el más claro, la concesión del título Augusta.<sup>29</sup> Aunque avanzado el Imperio ese título fuese concedido de forma casi automática a la mujer más cercana al emperador, en sus primeros momentos, desde la concesión del título a Livia, este fue dado a las mujeres tras el nacimiento de algún hijo, así como otros honores, como el uso del *carpentum*, representaciones en estatuaria y numismática o concesiones honoríficas por parte de corporaciones locales.<sup>30</sup> La maternidad, sobre todo cuando esta daba lugar al posible heredero del Imperio era uno de los elementos que más influencia aportaba a las mujeres imperiales.

De la mano de la tradición historiográfica latina, no obstante, este tipo de eventos no ocupaban grandes líneas en las obras de los autores literarios. Aun en época imperial y aun en los casos de las mujeres más destacadas del Imperio, los embarazos y los partos no ocupan grandes líneas en la crónica histórica. Aunque la obstetricia y ginecología fuesen tratadas de forma científica por médicos como Galeno, para el común de los mortales los embarazos eran cosa de mujeres y,

---

(29) A Mesalina se le ofreció el título tras el nacimiento de Británico, aunque Claudio lo rechazó en su nombre (Suet. *Claud.* 17.3; D.C. 60.22.). Agripina *la Menor* lo recibió tras su matrimonio con Claudio (Tac. *Ann.* 12.26.), interpretándose como una celebración de su maternidad al aportar un nuevo hijo a la familia (Flory 1997; Cenerini 2016). En época posterior el título se concedió a las mujeres más cercanas al emperador como en época de Trajano y Adriano, pero Faustina *la Menor* también lo recibiría tras dar a luz a su primer vástago en el 152 d.C. (*Inscr. Ital.* 13.1.207, momento a partir del cual empieza a aparecer como Faustina Augusta y a ser representada junto a sus hijos en las acuñaciones monetarias (Levick 2014, p. 63).

(30) Como demuestran los estudios de Flory (1997).

como tal, debía llevarse de forma discreta en el interior de la casa. Al mismo tiempo, no existe una tradición previa que lleve a los autores de la antigüedad a prestar atención a los embarazos de las mujeres, independientemente de la clase social. La mayoría de los escritores antiguos carecían de experiencia o interés sobre los embarazos y partos (Graham 2013, p. 216).

No obstante, sí tenemos mención a ciertos embarazos en el momento en que el relato lo requiere. Estas referencias no representan, de ninguna forma, el mensaje que se quería transmitir desde el poder imperial. No solo no celebran la fertilidad femenina, sino que en ocasiones los embarazos son usados para crear una narrativa de crítica a estas personalidades. Esa es la tónica general de la mención a embarazos en las fuentes literarias seleccionadas. Tras el análisis realizado, se concluye que se les dio uso como instrumento claramente narrativo. Desde un punto de vista analítico, cualquier referencia a embarazo sirve como evidencia, pero está claro que esa no fue la intención de los autores en su momento. Incluso el evento del que más datos se ofrecen, el nacimiento de Claudia Augusta, está claramente destinado a la crítica de la personalidad del padre. No se refleja el embarazo de Popaea por su importancia implícita, se refleja el embarazo de Popaea como argumento para continuar con la enumeración de extrañas acciones protagonizadas por Nerón. Es decir, los embarazos son usados como un recurso literario, no para poner de manifiesto la importancia e influencia de la mujer que dio a luz o para destacar la esperanza en la continuidad del poder establecido.

La temática relacionada con los partos es también un elemento útil para construir las imágenes de los “malos” emperadores. Mientras que se considera correcto que Augusto y Livia, en su duelo dedicasen una estatua de un fallecido hijo de Agripina *la Mayor* en un templo del Capitolio (Suet. *Calig.* 7), se consideran incorrectas las actitudes de otros emperadores. Así, por ejemplo, encontramos una crítica velada en varios autores cuando relatan que, nada más nacida Drusilla, hija de Calígula, este la llevo por los templos de todas las diosas, depositándola en el regazo de Minerva y en el de Zeus. La intención de los autores es poner de manifiesto la exageración y la extravagancia del emperador (Suet. *Calig.* 25.2; D.C. 59.28.7; Josef. *AJ* 19.11). No obstante, sabemos que la concesión de grandes honores a los hijos de los emperadores no debía de ser algo raro, incluso aunque hubiesen muerto en la infancia y antes de que su padre llegase al poder, como el hijo de Domiciano (Suet. *Dom.* 3.2; Marc. *Epig.* 4.3; 9.86; *BMC*, 2.311, n.º 62-63).

Incluso en los casos donde se detectan ausencias, como los pasajes donde no se menciona a Julia y Mesalina, llevan a pensar en una determinada actitud narrativa motivada por los crímenes de estas mujeres. En ese mismo sentido, se puede añadir que los embarazos no son solo usados para crear una imagen nega-

tiva de los varones de la familia imperial, sino que la misma temática (si bien en menor medida), también es usada para dar forma a la imagen femenina.

Por otra parte, desde el punto de vista de los autores antiguos, sus actitudes hacia los embarazos y nacimientos imperiales nos demuestra que, a sus ojos, lo correcto y adecuado era mantener el silencio o, al menos, la discreción, sobre este tipo de asuntos. En los relatos sobre los gobiernos de los emperadores con imágenes positivas las referencias a embarazos pueden hacer referencia a algún vicio puntual (como en el caso de Augusto) o pueden usarse para excusar alguna decisión (como en el caso de Marco Aurelio). Es extraño que la referencia ponga de manifiesto una virtud, como sucede con Germánico. El silencio, por lo tanto, nos demuestra que las familias decorosas mantenían los embarazos en la privacidad de la *domus*.

En suma, la presencia de alusiones a embarazos imperiales en las fuentes escritas nos cuenta una historia muy distinta a la promovida desde el poder imperial. Los embarazos son elementos que, por su característica privacidad y por la vulnerabilidad que aportaban a las mujeres, eran útiles para crear una determinada narrativa. Desde la perspectiva de la investigación, cualquier tipo de mención al respecto puede ser usada para desarrollar los conocimientos sobre una temática tradicionalmente dejada en la sombra, pero lo cierto es que, para los cronistas que tuvieron que fijar alusiones a los embarazos por escrito, estos no podían ser elementos más secundarios, pese a su necesidad para dar continuidad al régimen político.

## REFERENCIAS

- Abbot, F. (1901). *A history and description of Roman political institutions*. Cornell University Library.
- Alexandridis, A.A. (2004). *Die Frauen des römischen Kaiserhauses: eine Untersuchung ihrer bildlichen Darstellung von Livia bis Iulia Domna*. Philipp von Zabern.
- Baker, P. (2010). Health and Science. In M. Harlow & R. Lawrence (Eds.), *A Cultural History of Childhood and Family in Antiquity* (pp. 153-170). Bloomsbury Academic.
- Barret, A.A. (2001). *Agrippina. Sex, power, and politics in the Early Empire*. Routledge.
- Bartman, E. (1999). *Portraits of Livia: Imaging the Imperial Woman in Augustan Rome*. Cambridge University Press.
- Boatwright, M.T. (1991). The Imperial Women of the early Second Century A.C. *The American Journal of Philology*, 112(4), 513-540.
- Boatwright, M.T. (2003). Faustina the Younger. Mater Castrorum. In R. Frei-Stolba, A. Bielman & O. Bianchi (Eds.), *Les femmes antiques entre sphère privée et sphère publique. Actes du diplôme d'Études Avancées, Universités de Lausanne et Neuchâtel* (pp. 249-268). Peter Lang.

- Boatwright, M.T. (2021). *Imperial Women of Rome: Power, Gender, Context*. Oxford University Press.
- Boylan, M. (1984). The Galenic and Hippocratic challenges to Aristotle's conception theory. *Journal of the History of Biology*, 17(1), 83-112.
- Carter, J. (1983). *The sculpture of the Sanctuary of Athena Polias at Priene*. Society of Antiquaries of London.
- Cenerini, F. (2009). *Dive e donne. Mogli, madri, figlie e sorelle degli imperatori romani da Augusto a Commodo*. Angelini Editore.
- Cenerini, F. (2010). Messalina e il suo matrimonio con C. Silio. In A. Kolb (Ed.), *Augustae Machtbewusste Frauen am römischen Kaiserhof? Herrschaftsstrukturen und Herrschaftspraxis II. Akten der Tagung in Zürich 18-20.9.2008* (pp. 179-191). Akademie Verlag.
- Cenerini, F. (2016). Le matronae diventano Augustae: Un nuovo profilo femminile. In F. Cenerini & F. Rohr Vio (Eds.), *Matronae in domo et in re publica agentes. Spazi e occasioni dell'azione femminile nel mondo romano tra tarda repubblica e primo imperio* (pp. 23-49). Edizioni Università di Trieste.
- Cid López, R.M. (1997). El protagonismo de las mujeres julio-claudias en la Domus Caesarum. In R. Urías Martínez, F.J. Presedo Velo, P. Guinea Díaz & J.M. Cortés Copete (Eds.), *Chaire: homenaje al profesor Fernando Gascó* (pp. 248-260). Scriptorium.
- Cid López, R.M. (2018). Las Augustae en la dinastía Julio-Claudia. Marginalidad política, propaganda religiosa y reconocimiento social. In P. Pavón Torrejón (Ed.), *Marginación y mujer en el Imperio romano* (pp. 135-161). Edizioni Qasar.
- Corbier, M. (1994). La maison des Césars. In P. Bonte (Ed.), *Épouser au plus proche. Inceste, prohibitions et stratégies matrimoniales autour de la Méditerranée* (pp. 243-291). Éditions de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Corbier, M. (1995). Male power and legitimacy through women: the domus Augusta under the Julio-Claudians. In R. Hawley & B. Levick (Eds.), *Women in Antiquity, new assessments* (pp. 178-193). Routledge.
- Davies, G. (2008). Portrait Statues as Models for Gender Roles in Roman Society. *Memoirs of the American Academy in Rome. Supplementary Volumes*, 7, 207-220.
- Domínguez Arranz, A. (2010). La mujer y su papel en la continuidad del poder. Iulia Augusti, ¿una mujer incómoda al régimen? In A. Domínguez Arranz (Coord.), *Mujeres en la antigüedad clásica: género, poder y conflicto* (pp. 153-184). Sílex.
- Eck, W. (2003). *The Age of Augustus*. Blackwell.
- Ehrhardt, E. (1978). Messalina and the succession to Claudius. *Antichthon*, 12, 51-78. <https://doi.org/10.1017/S0066477400002550>
- Fantham, E. (2006). *Julia Augusti. The emperor's daughter*. Routledge.
- Fejfer, J. (2008). *Roman Portraits in Context*. De Gruyter.
- Ferrari, J.L. (2001). À propos des pouvoirs d'Auguste. *Cahiers du Centre Gustave Glotz*, 12, 101-154.
- Fischler, S. (1994). Social stereotypes and historical analysis. The case of the Imperial women at Rome. In J. Archer, S. Fischler & M. Wyke (Eds.), *Women in ancient societies: an illusion of the night* (pp. 115-133). Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1007/978-1-349-23336-6\\_7](https://doi.org/10.1007/978-1-349-23336-6_7)

- Flory, M.B. (1993). Livia and the history of public honorific statues for women. *Transactions of the American Philological Association*, 118, 343-59.
- Flory, M.B. (1997). The meaning of Augusta in the Julio-Claudian period. *American Journal of Ancient History*, 13, 113-138.
- Ginsburg, J. (2001). *Representing Agrippina. Constructions of female power in the early Roman Empire*. Oxford University Press.
- Graham, E.-J. (2013). The making of infants in Hellenistic and early Roman Italy: a votive perspective. *World Archaeology*, 45(2), 215-231.
- Harvey, T. (2020). *Julia Augusta. Images of Rome's first empress on coins of the Roman Empire*. Routledge.
- Hidalgo de la Vega, M.J. (2003). Esposas, hijas y madres imperiales. El poder de la legitimidad dinástica. *Latomus*, 62(1), 47-72.
- Hurlet, F. (1997). *Les collègues du prince sous Auguste et Tibère. De la légalité républicaine à la légitimité dynastique*. École Française de Rome.
- Keegan, P. (2007). She is a mass of riddles: Julia Augusta Agrippina and the sources. *Ancient History: resources for teachers*, 37(2), 159-176.
- Levick, B. (1972). Tiberius' retirement to Rhodes in 6 B.C. *Latomus*, 31(3), 779-813.
- Levick, B. (1976). The fall of Julia the Younger. *Latomus*, 35(2), 301-339.
- Levick, B. (2014). *Faustina I and II. Imperial women of the Golden Age*. Oxford University Press.
- López Gómez, H. (2022). Las funciones institucionales de las mujeres de la familia de Augusto: Octavia, Livia y Julia. *LVCENTVM*, 41, 231-246. <https://doi.org/10.14198/LVCENTVM.20311>
- McHugh, M.R. (2012). *Ferox Femina: Agrippina Maior in Tacitus's Annales*. *Helios*, 39(1), 73-96.
- Meise, E. (1969). *Untersuchungen zur Geschichte der Julisch-Claudischen Dynastie*. Universidad de Frankfurt.
- Preus, A. (1977). Galen's Criticism of Aristotle's Conception Theory. *Journal of the History of Biology*, 10(1), 65-85.
- Rose, C.B. (1992). *Dynastic commemoration and imperial portraiture in the Julio-Claudian period*. Cambridge University Press.
- Severy, B. (2010). *Augustus and the family at the birth of the Roman empire*. Routledge.
- Thatcher, A. (2016). *Redeeming gender*. Oxford University Press.
- Thompson, N.L. (1996). *Female Portrait Sculpture of the 1<sup>st</sup> Century BC in Italy and the Hellenistic East*. Universidad de Nueva York.

# Précautions et conseils pour les femmes enceintes dans la Rome antique

Anna Tatarkiewicz

Université Adam Mickiewicz de Poznań  
anna.tatarkiewicz@amu.edu.pl

**Résumé:** Le texte traite des conseils et recommandations bien connus pour les femmes enceintes à l'époque romaine. En plus des recommandations "populaires", on fait connaissance avec les savoir médical de l'époque, qui, tout comme aujourd'hui, proposaient une approche holistique de la femme enceinte – c'est-à-dire des soins pour le bien-être mental, une activité physique recommandée et une diète.

**Mots clés:** Grossesse; Soins de santé; Conseils; Recommandations; Rome antique.

**Abstract:** The text deals with the well-known advice and recommendations for pregnant women in Roman times. In addition to "folk" advice, we get to know the medical knowledge of the time, which, just like today, proposed a holistic approach to the pregnant woman – that is, care for mental well-being, recommended physical activity and an appropriate diet.

**Keywords:** Pregnancy; Health care; Advices; Recommendations; Ancient Rome.

*[...] l'enfant vit de la mère dans les matrices,  
et est dans un état correspondant à la santé de la mère.<sup>1</sup>*

Je voudrais présenter les conseils et les précautions au sujet du régime et des comportements corrects à chaque étape de la grossesse, proposés par Soranos aux femmes enceintes. Selon le médecin, ses propositions devraient garantir un développement régulier de la grossesse et une bonne préparation à un accouchement en sécurité. Je vais essayer de citer quelques conseils pour les femmes enceintes qui apparaissent rarement dans d'autres sources.

---

(1) Hippoc. Nat. Puer. 7.27.

Ce sujet n'est pas très populaire ou fréquemment discuté (contrairement à d'autres aspects de la grossesse, de l'accouchement et de la puerpéralité) dans des recherches scientifiques contemporaines.<sup>2</sup> Il est mentionné à l'occasion des discours sur d'autres questions liées à la grossesse ou l'accouchement.<sup>3</sup>

La grossesse c'est un moment particulier dans la vie de chaque femme, la période où une future mère n'est pas responsable que de sa santé et de sa vie, mais également de la vie d'un enfant qui se développe dans son corps. De nos jours, la protection d'une femme enceinte est un élément important des soins de santé reproductive. À côté des soins strictement médicaux, on fait attention à la routine saine qui influence le bien-être de la mère, le développement de la grossesse et une bonne préparation à l'accouchement. Parmi les éléments qui ont leur impact sur l'état de la mère et de l'enfant, il faut sans aucun doute mentionner: la santé psychique, un régime personnalisé et l'activité physique. Tous ces éléments se complètent mutuellement. Selon les recherches contemporaines, les mesures préventives en matière de la santé des femmes enceintes déterminent le parcours de la grossesse, le développement d'un enfant et une bonne forme de la femme.<sup>4</sup> En général, pour maintenir en bon état la forme psychosociale, il vaut la peine de profiter des méthodes effectives pour diminuer le stress, de faire confiance à soi-même, de croire à sa force et à son optimisme. D'autres facteurs importants qui influencent la grossesse et l'accouchement, c'est un régime approprié,<sup>5</sup> et l'activité physique adaptée aux possibilités de la femme et à l'étape de la grossesse qui constitue une forme parfaite pour se préparer à l'accouchement.<sup>6</sup> D'après les observations, l'activité physique diminue le risque d'un accouchement précoce et des blessures graves du périnée, elle rend l'accouchement plus court et raccourcit également la convalescence, ce qui influence la qualité des soins portés à un nouveau-né.<sup>7</sup> Enfin, selon les recherches, tous ces éléments, que nous pouvons nommer l'hygiène de la grossesse, ont leur impact à long terme sur la vie d'un enfant. La conscience du fait que chaque femme qui désire mettre au monde un enfant sain devrait rester prudente, n'est pas nouvelle, elle existait déjà dans l'Antiquité.<sup>8</sup>

---

(2) La littérature sur la santé reproductive des femmes, y compris la grossesse, dans l'Antiquité, à voir p. ex.: Dasen (2015), Dierichs (2002), Gourevitch (1984), Flemming (2000), Nifosi (2019), Tatarkiewicz (2023).

(3) Sans aucun doute, l'article le plus signifiant sur l'influence du régime d'une femme enceinte sur le développement de son enfant, à voir: Gourevitch (2003, pp. 219-223). A voir aussi p. ex.: Gourevitch (1984, pp. 150-158), Garsney (1999, pp. 118-123).

(4) Kaiser & Allen (2008, pp. 553-561); De Jersey, Nicholson, Callaway & Daniels (2013, p. 115).

(5) Hinneburg (2013, pp. 65-67); Pudło & Respondek (2016, pp. 589-600).

(6) Stadnicka, Lepecka-Klusek, Pawłowska-Muc & Pilewska-Kozak (2015, pp. 505-514).

(7) Worska & Szumilewicz (2015, pp. 91-102).

(8) Ehmig (2013, pp. 111-129).

## 1. UNE HISTOIRE TRISTE DE CALPURNIA.

Dans sa lettre adressée à Fabatus, le grand-père de sa femme, Pline a décrit des événements tragiques qui avaient lieu dans sa maison:

*Quo magis cupis ex nobis pronepotes videre, hoc tristior audies neptem tuam abortum fecisse, dum se praegnantem esse puellariter nescit, ac per hoc quaedam custodienda praegnantibus omittit, facit omittenda. Quem errorem magnis documentis expiavit, in summum periculum adducta.*

Plus vous désirez que nous vous donnions des arrière-petit-fils, plus vous aurez de chagrin d'apprendre que votre petite-fille a fait une fausse couche. Ignorante, comme toutes les jeunes femmes, elle ne se doutait pas qu'elle fût enceinte. Aussi a-t-elle négligé les précautions qu'exigeait son état, et s'est-elle permis ce qu'il lui défendait. C'est une faute qu'elle a bien expiée par son accident, et qui l'a exposée au plus grand danger.<sup>9</sup>

Malheureusement, Pline ne nous donne pas de détails du comportement de sa femme dans cette situation critique ni ne définit "les précautions qu'exigeait son état". Dans une autre lettre écrite à sa grand-mère Hispulla, il mentionne seulement qu'à cause de la fausse-couche, sa jeune femme était en danger:

*Fuit alioqui in summo discrimine, – impune dixisse liceat – fuit nulla sua culpa, aetatis aliqua. Inde abortus et ignorati uteri triste experimentum.*

Elle a couru le plus grand danger, et, il faut le dire, ce n'est point sa faute, c'est celle de son âge. De là viennent et sa fausse couche et les tristes suites d'une grossesse, ignorée.<sup>10</sup>

Bien que sa famille soit touchée par ce malheur, dans ces deux lettres, Pline nous paraît optimiste, en disant que la grossesse de Calpurnia suscite de l'espoir pour l'avenir.<sup>11</sup> Comme je viens de dire, malheureusement Pline ne mentionne jamais les conseils donnés aux femmes enceintes qui n'étaient pas respectés par sa femme.<sup>12</sup>

---

(9) Plin. *Ep.* 8.10. A voir: Carlon (2009, pp. 172-174); Shelton (2013, pp. 125-127).

(10) Plin. *Ep.* 8.11.

(11) Plin. *Ep.* 8.11. Dans la mentalité des Romains, accoucher/avoir des enfants était un objectif très significatif ou même primordial de chaque mariage. Mettre au monde un héritier légal, surtout un fils, était un devoir de base de chaque femme par rapport à son mari, ce fait réalisait ses attentes envers elle, en augmentant sa position et sa valeur dans la famille. Le manque d'un héritier masculin était aussi une raison pour divorcer. A voir: Gourevitch (1990, pp. 139-151); Frier (1994, pp. 318-333); Hänninen (2005, pp. 49-59).

(12) Dans le cas de perte d'une grossesse tôt, les médecins antiques conseillent de faire un effort pour en avoir une autre. Ils recommandent de se calmer et de prendre soin de la santé, surtout des organes génitaux. Soranos 1.14.47; Coulon (1994, pp. 22-24).

## 2. LES SOURCES

Pourtant, dans les textes des auteurs antiques, il existe vraiment peu d'informations sur les précautions concernant l'hygiène de grossesse, le mode de vie, le régime et les risques à éviter dans cette période de vie.<sup>13</sup> Soranos nous a laissé les commentaires médicaux les plus détaillés, qui décrivaient la santé reproductive des femmes dans la Rome antique. Né à Ephèse, après ses études en Alexandrie, il a lancé sa pratique à Rome, dans l'époque de Trajan et d'Hadrien. Son œuvre principale est intitulée *Traité sur les maladies des femmes* (*Gynaikēia*; *Tà Γυναικεῖα*).<sup>14</sup> Il a systématisé ce sujet et il a divisé les soins portés aux femmes enceintes en trois étapes (cette division ne se réfère pas à une division contemporaine en trois trimestres). Dans la première, l'objectif de toutes les démarches était de garder la grossesse. Dans l'étape suivante, il était important de soigner la grossesse, et dans la troisième, il fallait se concentrer sur une préparation appropriée à l'accouchement.<sup>15</sup>

## 3. CONSEILS MÉDICAUX SUR LA SÉCURITÉ DE LA GROSSESSE.

### 3.1. Première étape – des efforts pour maintenir la grossesse.

La liste des choses à éviter au début de la grossesse est longue, parce qu'il y a beaucoup de choses qui pourraient provoquer sa perte.<sup>16</sup> D'après Soranos, il fallait éviter tous les chocs, parce qu'il était sûr que la semence s'écoulait à cause de l'inquiétude, de la tristesse, d'une joie inattendue, en général, à cause de tout bouleversement mental, des exercices physiques ardents, d'un souffle retenu, de la toux, de l'éternuement, d'une chute, d'un poids trop lourd à soulever, des sauts, d'un siège trop dur, des médicaments (surtout ceux qui sont piquants ou provoquent des éternuements), d'une mauvaise digestion, de l'ivresse, des

---

(13) Garsney (1999, pp. 101-107). Plus d'informations sur les méthodes contraceptives et l'avortement. A voir, par ex. Kapparis (2002); Hopkins (1965, pp. 124-151); Krenkel (1978, pp. 197-203).

(14) J'ai utilisé l'édition d'Ilberg (Johannes Ilberg, *Sorani Gynaeciorum libri IV, De signis fracturarum, De fasciis, Vita Hippocratis secundum Soranum*, Corpus Medicorum Graecorum 4, 1927), accessible sur le site [http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg\\_04.html?p=25](http://cmg.bbaw.de/epubl/online/cmg_04.html?p=25). J'ai respecté les numéros des livres, des chapitres et des paragraphes de cette édition.

(15) Sor. *Gyn.* 1.14.46.

(16) Elle contient des oppositions des conseils donnés dans le chapitre suivant qui est consacré aux méthodes contraceptives et à l'avortement. Soranos souligne que toute femme qui veut éliminer sa grossesse se comporte contrairement aux règles présentées dans le chapitre 1.14. De plus, il cite les noms des plantes dangereuses pour les femmes enceintes, qui ont provoqué une fausse-couche; Sor. *Gyn.* 1.19.64-65. A voir aussi: Riddle (1992, pp. 46-56).

vomissements, de la diarrhée, du nez qui saigne, d'un relâchement provoqué par des moyens de réchauffement, d'une fièvre trop forte, des contractions et à cause de tout ce qui mène à un choc dont résulte une fausse couche (alors un accouchement précoce – ἔκτρωσις).<sup>17</sup> Au cours de cette première période, Soranos conseille aussi d'éviter des contacts sexuels, pour ne pas déranger à l'utérus qui a besoin du calme.<sup>18</sup>

Il est évident que le médecin ordonne de rester tranquille et d'éviter des événements qui pourraient provoquer une fausse – couche.

### **3.2. Deuxième étape – le développement régulier de la grossesse et le confort d'une femme enceinte.**

“Environ le quarantième jour”<sup>19</sup> commence la deuxième étape de la grossesse, qui se caractérise par des caprices et des envies inattendues d'une femme enceinte. Selon Soranos, ces envies et les problèmes digestifs qui en résultent touchent les femmes enceintes jusqu'à la fin du quatrième mois, pourtant il y a des femmes qui en souffrent jusqu'à l'accouchement, mais il y a aussi celles qui ne les éprouvent jamais. Le médecin conseille d'analyser chaque cas de manière individuelle.<sup>20</sup> Dans le cas des nausées fréquentes, afin de calmer l'estomac, il propose de manger du pain de blé sec et de prendre un bain tous les jours. Si les nausées exigent des moyens plus forts, il conseille de mettre sur le ventre des huiles: de rose, de myrte, de mastic ou de nardique qui devraient renforcer l'estomac affaibli.<sup>21</sup>

Comme option alternative, il mentionne des compresses des dattes sèches, mouillées dans le vin acide ou dans le vinaigre (il est possible de remplacer des dattes par des fruits de coing).<sup>22</sup> Il faut appliquer une telle décoction sur le ventre et l'envelopper avec des bandes en lin. Dans le cas où les décoctions ne seraient pas efficaces, on appliquait sur l'estomac une grande bulle réchauffée.<sup>23</sup>

Afin d'éviter ou au moins de minimiser le risque des problèmes digestifs, Soranos conseille de garder un régime léger pendant cette période.<sup>24</sup> Pour cette

---

(17) Sor. *Gyn.* 1.14.46.

(18) Sor. *Gyn.* 1.14.46.

(19) Sor. *Gyn.* 1.15.48.

(20) Sor. *Gyn.* 1.14.48.

(21) Sor. *Gyn.* 1.14.50.

(22) Sor. *Gyn.* 1.15.50.

(23) Sor. *Gyn.* 1.15.50.

(24) Les Romains antiques considéraient comme remède plusieurs repas, mais également la façon de les préparer; À voir par ex. Kokoszko, Jagusiak & Rzeźnicka (2014, pp. 5-26).

raison, il est bien de manger des œufs à la coque ou une préparation à base de farine d'orge. S'il s'agit de la volaille, il est mieux de choisir de la viande délicate, comme des francolins, de la perdrix, de la jocasse ou de la grive ou du pigeon. Du gibier – plutôt de la biche ou des lièvres. Les repas des femmes enceintes devaient souvent se composer des poissons, surtout du rouget barbet, trouvé le meilleur pour la santé. Soranos conseille d'ajouter au régime des crabes, de petits cancers de mer et takže des escargots.<sup>25</sup> Au cours de cette période, le régime d'une femme enceinte devrait être riche en légumes, surtout ceux qui sont préparés à la vapeur, parce qu'ils n'irritent pas un estomac fragile et ils sont plus légers à digérer que des légumes crus. Parmi les plus recommandés, nous trouvons une chicorée, un panais et des asperges.<sup>26</sup> Il ne faut pas oublier de manger des fruits à chaque étape de la grossesse, avant tout des poires, des néfliers, des fruits de coing et des raisins. Soranos recommande également de consommer des amandes, parfaites pour affaiblir les nausées.<sup>27</sup> Si un tel régime léger n'est pas efficace, il faut y ajouter des melons et boire de l'eau avec des morceaux de concombre.<sup>28</sup>

Dans cette période, il est possible de souffrir également de brûlures d'estomac, d'éprouver le manque d'appétit ou bien au contraire avoir envie de manger des choses bizarres, de la terre, du charbon, des raisins ou des fruits acides et verts, mais aussi avoir des envies nuisibles à la santé ou même à la vie. Dans ce cas, d'après Soranos, il est nécessaire que la famille la plus proche explique le risque à la femme enceinte pour la convaincre de ne pas réaliser ces caprices, nuisibles à l'enfant ou à elle-même.<sup>29</sup>

A cette étape de la grossesse, il est recommandé à une femme enceinte de réaliser des formes diverses de l'activité physique: des promenades, des massages, des bains, de la conversation à haute voix, la lecture ou le sommeil. On croyait que grâce à ces activités, le corps se renforçait et se préparait aux difficultés de l'accouchement. Souvent, il est souligné qu'un accouchement compliqué et dur arrive plus fréquemment aux femmes qui " mènent une vie inactive"<sup>30</sup> lors de leur grossesse.

Nous voyons que la deuxième période de la grossesse c'est le moment où une femme enceinte devrait analyser son régime et pratiquer des activités diverses.

---

(25) Sor. *Gyn.* 1.15.51. Voir aussi: Gourevitch (1995, pp. 283-293).

(26) Sor. *Gyn.* 1.15.51.

(27) Sor. *Gyn.* 1.15.51.

(28) Sor. *Gyn.* 1.15.52.

(29) Sor. *Gyn.* 1.15.53.

(30) Sor. *Gyn.* 4.(1)17.(1) 53.

### 3.3. Troisième étape – les préparations à l'accouchement

L'approche des médecins envers des femmes en huitième mois de grossesse a été particulière. D'un côté, on voulait éliminer des douleurs et des inconvénients de cette étape et de l'autre côté faire tout ce qui était possible pour prévenir un accouchement précoce, considéré à cette période comme particulièrement dangereux pour la vie de l'enfant.<sup>31</sup> Alors, il était recommandé de ne pas trop bouger, de renoncer aux longs bains et d'éviter le contact sexuel.

Au cours de cette période, il faut éviter des gestes brusques, avant tout ne pas aller au chariot,

κατὰ δὲ τὸν ἑβδομον μῆνα τὰς μὲν σφοδροτέρας κινήσεις ὑφαιρετέον καὶ μάλιστα τὰς διὰ τῶν ὑποζυγίων, ταῖς δὲ ἄλλαις προσεκτικώτερον χρηστέον

[...] et d'autres mouvements doivent être faits attentivement, [...] pour ne pas provoquer une rupture de la membrane qui protège l'enfant et ne pas faire couler des eaux de son intérieur [...].<sup>32</sup>

A cette étape de la grossesse, lors des bains ou des massages à l'olive, il est déconseillé de presser les tétons, qui sont susceptibles et qui peuvent en souffrir. Pour cette raison, il faut relâcher des bandes pour les seins, afin d'éviter leur gonflement.<sup>33</sup>

Comme le ventre d'une femme enceinte est grand dans cette période, est recommandé de protéger (soutenir) le ventre avec une large bande. Particulièrement si le ventre devient pesant, il faut le soulever avec une bande. Il est possible aussi de le masser avec un baume à base de cire et des huiles d'olives vertes ou de myrte. Cette substance renforce la peau et laisse éviter des vergetures.<sup>34</sup>

Le huitième mois terminé, la date de l'accouchement approche, il faut relâcher ou dénouer la bande sur le ventre afin que son poids facilite l'accouchement.<sup>35</sup> Durant cette période, il est bien de prendre des bains chauds pour "adoucir le système reproductif".<sup>36</sup> Pour le même effet, on recommande des bains de vapeur, enrichis en décoction de graines de lin, de trigonelle ou de

---

(31) Un accouchement précoce dans cette période de la grossesse était particulièrement dangereux. À voir par ex.: Reiss & Ask (1988, pp. 270-273); Hanson (1987, pp. 589-602).

(32) Sor. *Gyn.* 1.16.55.

(33) Sor. *Gyn.* 1.16.54.

(34) Sor. *Gyn.* 1.16.56. Un traité magique et médical contient une autre recette (*Cyranides* IV, 10): il faut laisser mijoter du poisson (pareil à une anguille) sur de l'huile d'olive afin d'en adoucir complètement, pour y ajouter de la cire. De cette manière, on prépare un baume contre les vergetures.

(35) Sor. *Gyn.* 1.16.56.

(36) Sor. *Gyn.* 1.16.56.

mauve, il est bien de rincer cette partie du corps avec de l'olive douce ou du lard d'oie. A cette étape, une femme enceinte devrait être soignée par une accoucheuse, ce que prouvent des recommandations fréquemment adressées à celle-ci de "couvrir de pommade et d'élargir le col de l'utérus avec son doigt".<sup>37</sup>

#### 4. RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES

Les médecins antiques conseillent de ne pas grossir ni maigrir au cours de toute la période de la grossesse, de protéger la femme contre toute émotion, de contrôler ses médicaments et d'éviter des repas épicés, et la phlébotomie.<sup>38</sup> Ils soulignent que toute femme enceinte qui ne respecte pas sa santé, qui ne suit pas des règles mentionnées, qui risque une maladie, elle crée ainsi – consciemment ou inconsciemment – les conditions qui peuvent terminer la grossesse, causer une fausse-couche ou un accouchement précoce.<sup>39</sup> Bien que Soranos constate prudemment qu'il est probable qu'une femme qui ne respecte pas ces règles, elle vit une grossesse heureuse et elle accouche, quand même, d'un enfant sain, il avertit qu'une nouvelle vie est influencée par plusieurs facteurs, et personne n'est capable de prévoir ceux qui sont les plus nuisibles.<sup>40</sup> Pour cette raison, Soranos suggère aux femmes enceintes de suivre des conseils médicaux, parce que, d'après lui, des maisons construites sur une base forte ne s'effondrent pas pendant une longue période, et s'effondrent celles dont la base est pourrie et affaiblie par une cause insignifiante, il est pareil pour la création d'un nouvel être vivant, différent selon des éléments et des bases de son fondement.<sup>41</sup>

---

(37) Sor. *Gyn.* 1.16.56.

(38) Celsus, *Med.* 2.10; Sor. *Gyn.* 1.16.54.

(39) Hippoc. (*Nat. Puer.* 7.27) a également écrit sur la relation entre la santé de la mère et une grossesse sans risque.

(40) Sor. *Gyn.* 1.14.47.

(41) Sor. *Gyn.* 1.14.47; Grâce au travail de Soranos (Sor. *Gyn.* 4.(1)17.(5)57) nous savons qu'on essayait de prévenir des complications lors de l'accouchement. On croyait qu'une partie d'elles était possible à prévoir durant la grossesse. Pas tous les problèmes résultant d'un mode de vie pas assez hygiénique pendant cette période. La plupart des complications était causée par la silhouette et l'état général de santé. Dans son chapitre sur les difficultés d'un accouchement, le médecin a écrit que plus de chances pour un accouchement régulier, avaient les femmes assez fortes, mais pas trop grosses, dont les hanches n'étaient pas trop étroites, et qui n'avaient pas de problèmes avec la colonne vertébrale auparavant. Dans le cas d'un accouchement correct, à la fin de la grossesse, l'utérus devrait baisser et le sentiment de la lourdeur toucherait l'utérus et le ventre. De même, une défécation régulière et la vessie sain étaient vues comme des facteurs importants qui pouvaient influencer le parcours de l'accouchement. Mieux p. ex.: Tatkiewicz (2023).

## 5. CONSEILS NON MÉDICAUX

A part des conseils scientifiques, donnés par les médecins, nous trouvons dans les sources, quelques informations au sujet des conseils populaires, des mythes et des superstitions concernant les risques et les façons de les éviter durant cette période de la grossesse.<sup>42</sup> Quand Pline décrit les moyens de prévention des fausses-couches, il mentionne un effet positif des cendres d'un hystrix qui consommé dans un boisson maintient le fœtus.<sup>43</sup> Pareillement, des amulettes faites en pierre de Samia ont la force de protéger les femmes enceintes et de minimiser le risque de la perte de leur grossesse.<sup>44</sup> Selon Pline, des femmes enceintes devraient éviter la compagnie des femmes qui ont leurs règles. L'encyclopédiste présente son opinion en disant qu'il ne s'agit pas seulement d'un contact direct mais aussi des situations où une femme enceinte passe par une tache du sang menstruel qui provoque une fausse – couche.<sup>45</sup>

Parmi les conseils populaires, décrits par cet auteur, nous trouvons des notes qu'un remède efficace contre les douleurs et les inconvénients de la grossesse pourrait être une fiente d'un cochon sauvage ou domestique, ajoutée à une boisson,<sup>46</sup> et qu'il est possible de diminuer un gros appétit de la femme enceinte en lui servant une préparation à base de grains de citron.<sup>47</sup> Selon une superstition, si une femme enceinte mange trop de sel, son bébé naît sans ongles.<sup>48</sup>

On croyait aussi que certains facteurs pouvaient d'une manière particulière avoir l'influence sur le développement physique et intellectuel d'un enfant. Pour cette raison nous trouvons chez Pline une recette pour un enfant parfait:

*Hermesias ab eodem vocatur ad liberos generandos pulchros bonosque non herba, sed compositio nucleis pineae nucis tritis cum melle, murra, croco, vino palmeo, postea admixto theombrotio et lacte. Bibere generaturos iubet et a conceptu, puerperas partum nutriendas; ita fieri excellentes animi et formae bonis.*

Hermesias est nommée une composition de graines de sapin, moulue avec du miel, du myrte et du vin de palme, on y ajoute *theombrotium*<sup>49</sup> et du lait. Cette préparation

---

(42) À voir aussi: Vons (2000).

(43) Plin. *Nat.* 30.47.135.

(44) Plin. *Nat.* 36.40.152. A voir aussi: Richlin (1997, pp. 213-214).

(45) Plin. *Nat.* 28. 23. 80.

(46) Plin. *Nat.* 28.77. 247.

(47) Plin. *Nat.* 23.56.105.

(48) Solin. 1. 64.

(49) Theombrotium – il faut l'associer à une amarante tricolore (*Amaranthus tricolor*). "Amaranthus tricolor [...] Alijs Bitum maculatum peregrinum; Theombrotium Plinj. Quibusdam" – Ambrosini (1666, p. 41).

devrait être bue par une femme enceinte, juste après la fécondation; ainsi ces enfants par leur esprit et forme seraient devenus parfaits.<sup>50</sup>

## 6. CONCLUSIONS

Les précautions et les conseils pour les femmes enceintes ont pour objectif de les éduquer au sujet de la sécurité de la grossesse (pour éviter une fausse couche), de les bien préparer à un accouchement correct, en pleine sécurité. En même temps, on y trouve des recettes pour calmer ou éviter des inconvénients et des douleurs de la grossesse. Dans les textes antiques nous trouvons une approche holistique (selon cette approche l'état mental, l'état d'esprit et l'état physique s'influencent) envers une femme enceinte et son enfant pas encore né. Les auteurs antiques cités dans le texte attirent notre attention sur le régime, les soins du corps et l'activité physique adaptée à chaque étape de la grossesse. Tous ces éléments devraient aider à maintenir et développer la grossesse, mais aussi influencer la préparation à l'accouchement et le bien-être de la femme. Malheureusement, nous ne savons pas à quel point les conseils et les précautions notés par les médecins et mentionnés dans les textes non médicaux étaient populaires et réalisés par les femmes. Nous ne savons pas et probablement nous ne le saurons jamais, si les textes mentionnés étaient bien connus par tout le monde ou si ces conseils et ces recommandations avaient une influence forte et réelle sur la société.

En analysant le régime proposé pour une femme enceinte, nous avons des doutes si des futures mères qui ne venaient pas d'élite romaine pouvaient réaliser un mode de vie et un régime recommandés par Soranos. La plupart des femmes pauvres n'avaient pas le temps pour tous les soins de beauté, et avant tout, elles n'avaient pas assez d'argent pour un régime exigeant, des bains ou des massages trop chers. Malgré nos doutes et le manque d'informations suffisantes, nous avons le droit de constater qu'en théorie, selon le texte de Soranos, les gens de l'antiquité réagissaient souvent de manière intuitive, et leurs conseils gardés dans les sources prouvent qu'ils étaient sensibles aux questions de la sécurité des femmes enceintes, de leur confort physique et mental, mais aussi qu'ils se rendaient compte du fait qu'une grossesse bien "réalisée" donnait une garantie d'un accouchement en sécurité.

---

(50) Plin. *Nat.* 24.102.166.

## BIBLIOGRAPHIE

- Ambrosini, G. (1666). *Phytologiae hoc est de Plantis, P. Prima, Tomus I. Sumptibus Haeredum Evangelistae de Ducciis.*
- Carlon, J.M. (2009). *Pliny's Women: Constructing Virtue and Creating Identity in the Roman World.* Cambridge University Press.
- Coulon, G. (1994). *L'enfant en Gaule romaine.* Editions Errance.
- Dasen, V. (2015). *Le sourire d'Omphale. Maternité et petit enfance dans l'Antiquité.* Presses Universitaires de Rennes.
- De Jersey, S.J., Nicholson, J.M., Callaway, L.K. & Daniels, L.A. (2013). An observational study of nutrition and physical activity behaviours, knowledge, and advice in pregnancy. *BMC Pregnancy Childbirth*, 13, 115. <https://doi.org/10.1186/1471-2393-13-115> (accessible le 14/09/2022).
- Dierichs, A. (2002). *Von der Gotter Geburt und der Frauen Niederkunft.* Philipp von Zabern.
- Flemming, R. (2000). *Medicine and the Making of Roman Women: Gender, Nature, and Authority from Celsus to Galen.* Oxford University Press.
- Frier, B.W. (1994). Natural Fertility and Family Limitation in Roman Marriage. *Classical Philology*, 89(4), 318-333.
- Garsney, P. (1999). *Food and Society in Classical Antiquity.* Cambridge University Press.
- Gourevitch, D. (1984). *Le mal d'être femme. La femme et la médecine dans la Rome antique.* Les Belles Lettres.
- Gourevitch, D. (1990). Se marier pour avoir des enfants: le point de vue du médecin. In J. Andreau et H. Bruhns (Eds.), *Parenté et stratégies familiales dans l'Antiquité Romaine* (pp. 139-151). École Française de Rome.
- Gourevitch, D. (2003). La mère qui mange et le fœtus qui réagit: une allusion méconnue à la sensorialité foetale. En memoriam Johannis Petri. *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, 77, 219-223. <https://doi.org/10.3917/phil.772.0219> (accessible le 14/09/2022).
- Hänninen, M.L. (2005). From Womb to Family. Rituals and Social Conventions to Roman Birth. In K. Mustakallio, J. Hanska, H.L. Sainio & V. Vuolanto (Eds.), *Hoping for continuity. Childhood, education and Death in Antiquity and the Middle Age* (pp. 49-60). Institutum Romanum Finlandiae.
- Hanson, A.E. (1987). The Eight Months' Child and the Etiquette of Birth: *obsit omen!* *Bulletin of the History of Medicine*, 61(4), 589-602.
- Hinneburg, I. (2013). Healthy nutrition in pregnancy. *Medizinische Monatsschrift Pharmazeuten*, 36(2), 65-67.
- Hopkins, M.K. (1965). Contraception in the Roman Empire. *Comparative Studies in Society and History*, 8(1), 124-151.
- Kaiser, L. & Allen, L.H. (2008). Position of the American Dietetic Association: nutrition and lifestyle for a healthy pregnancy outcome. *Journal of American Dietetic Association*, 108(3), 553-561. <https://doi.org/10.1016/j.jada.2008.01.030> (accessible le 14/09/2022).
- Kapparis, K. (2002). *Abortion in the Ancient World.* Duckworth Academic.

- Kokoszko, M., Jagusiak, K. & Rzeźnicka, Z. (2014). *Dietetyka i sztuka kulinarna antyku i wczesnego Bizancjum (II–VII w.). Zboża i produkty zbożowe w źródłach medycznych antyku i wczesnego Bizancjum*. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Krenkel, W.A. (1978). Familienplanung und Familienpolitik in der Antike. *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, 4, 197-203.
- Nifosi, A. (2019). *Becoming a Woman and Mother in Greco-Roman Egypt: Women's Bodies, Society and Domestic Space*. Routledge.
- Pudło, H. & Respondek, M. (2016). Nutritional programming – the impact of nutrition of pregnant women on the health of their children. *Journal of Education, Health and Sport*, 6(7), 589-600.
- Reiss, R.E. & Ask, A.D. (1988). The Eighth-month Fetus: Classical Sources for a Modern Superstition. *Obstetrics and Gynaecology*, 71(2), 270-273. <https://www.hods.org/pdf/8-month%20old%20Fetus%20Full%20article1.pdf> (accessible le 14/09/2022).
- Richlin, A. (1997). 'Pliny's Brassiere'. In J. Hallett & M. Skinner (Eds.), *Roman Sexualities* (pp. 197-220). Princeton University Press.
- Shelton, J.A. (2013). *The Women of Pliny's Letters*. Routledge.
- Stadnicka, G., Lepecka-Klusek, C., Pawłowska-Muc, A.K. & Pilewska-Kozak, A.B. (2015). Wpływ aktywności fizycznej w okresie ciąży na przebieg porodu. *Journal of Education, Health and Sport*, 5(9), 505-514.
- Tatarkiewicz, A. (2013). Childbirth under the Care of a Midwife in Rome. The Ideal of Soranus and the Reality of Inscriptions. An Outline of the Problem. In K. Kłodziński, Sz. Olszaniec, P. Wojciechowski, M. Pawlak, K. Królczyk & A. Tatarkiewicz (Eds.), *Society and religions. Studies in Greek and Roman History, Vol. 4: The Roman Empire in the Light of Epigraphical and Normative Sources* (pp. 127-151). Wydawnictwo Naukowe UMK.
- Tatarkiewicz, A. (2023). *The 'cursus laborum' of Roman Women. Social and Medical Aspects of the Transition from Puberty to Motherhood*. Bloomsbury Academic [en cours de publication].
- Vons, J. (2000). *L'image de la femme dans l'œuvre de Pline l'Ancien*. Latomus.
- Worska, A. & Szumilewicz, A. (2015). Physical activity of expecting mothers in the awareness of future exercise professionals. *Journal of Education, Health and Sport*, 5(8), 91-102.

# ***Non dolet, Paete* – Regarding the Pain of Women in Roman Antiquity**

**Elina Pyy**

Institutum Romanum Finlandiae  
pyy@irfrome.org

**Abstract:** The article examines the relationship between pain and gender in the Roman antiquity, and the ways in which the pain of women, in particular, was understood in the Roman society and culture. It explores three different literary traditions – the Roman medical texts, the philosophical writing, and the exemplary historiography from the imperial period – in order to understand how (or if) the pain of women was defined as different from that of men. Were women considered as more sensitive to pain in Roman thinking? Were the lives of women understood as particularly painful, because of conditions such as pregnancy, menstruation or childbirth? What about the ways of expressing pain and reacting to it – how gendered were these phenomena in the Roman philosophical discourse and in the exemplary tradition? The article puts forth that the Roman understanding of pain was phenomenological in a sense that it distinguished between the physical sensation and the meaning attributed to it – for the overall experience of pain, the latter was far more important, and it was also the factor where gender could make a difference for how the pain ‘felt’.

**Keywords:** Pain; Gender; Childbirth; Stoicism; Imperial literature.

*namque laboriferi cum iam natalis adesset / Herculis et decimum premeretur sidere  
signum, / tendebat gravitas uterum mihi, quodque ferebam, / tantum erat, ut pos-  
ses auctorem dicere tecti / ponderis esse Iovem. nec iam tolerare labores / ulterius  
poteram. quin nunc quoque frigidus artus, / dum loquor, horror habet, parsque est  
meminisse doloris. / septem ego per noctes, totidem cruciata diebus, / fessa malis,  
tendensque ad caelum bracchia, magno / Lucinam Nixosque pares clamore voca-  
bam. / illa quidem venit, sed praecorrupta, meumque / quae donare caput Iunoni  
vellet iniquae. / utque meos audit gemitus, subsedit in illa / ante fores ara, dextroque  
a poplite laevum / pressa genu et digitis inter se pectine iunctis / sustinuit partus.  
tacita quoque carmina voce / dixit, et inceptos tenuerunt carmina partus. / nitor, et*

*ingrato facio convicia demens / vana Iovi, cupioque mori, moturaque duos / verba queror silices.* (Ov. *Met.* 9.285-304)

[W]hen my hour of bearing Hercules was very near, and when the tenth sign of the zodiac was traversed by the sun, my burden then became so heavy, and the one I bore so large, you certainly could tell that Jove must be the father of the unborn child. At last, no longer able to endure – ah me, a cold sweat seizes on me now; only to think of it renews my pains! Seven days in agony, as many nights, exhausted in my dreadful misery, I stretched my arms to heaven and invoked Lucina and three Nixian deities the guardians of birth. Lucina came; but before then she had been pledged to give my life to cruel Juno. While Lucina sat on the altar near the door and listened, with her right knee crossed over her left knee, with fingers interlocked, she stopped the birth: and in low muttered tones she chanted Charms which there prevented my deliverance. I fiercely struggled, and insane with pain shrieked vain revilings against Jupiter; I longed for death, and my delirious words then should have moved the most unfeeling rocks.<sup>1</sup>

This passage is taken from Ovid's *Metamorphoses* where Alcmena relates the birth of her son Hercules. It is the most explicit description of labour pains to be found in Roman literature; although Ovid's first-hand experience of such an event was doubtless limited, his description of it is vivid and detailed, and it certainly does not sugar-coat the fleshy reality of birth. Alcmena describes herself as 'tortured' (*cruciata*) and 'exhausted by torments' (*fessa malis*); nor does she suffer in silence, but expresses her pain in groans, cries, and clamour (*gemitus, clamores, convicia*). While the account naturally cannot be taken as hard evidence of what giving birth was like in ancient Rome, it does give us an idea of how it might have appeared to an outsider – how a male who belonged to the Roman elite in the early years of the Principate might have imagined the pains that women went through in life.

In this paper, I will examine the understanding and the 'naturalizing' of women's pain in the ancient Roman culture, by looking at the medical, the philosophical, and the exemplary traditions in Roman literature.<sup>2</sup> I will explore two beliefs that are deep-rooted in the Western culture even today – firstly, that women are more sensitive to pain than men, and secondly, that they might have every reason to have this greater sensitivity, because a woman's life is filled with painful events: menstruation, pregnancy, childbirth, nursing.<sup>3</sup> These are among the so-called

---

(1) Translated by B. More (1922).

(2) For further discussion of naturalization in the context of women and ancient medicine, see Flemming (2000, pp. 4-7).

(3) For the historical relationship between gender and pain, see Morris (1991, pp. 103-124). For some recent research on the gender bias regarding pain, see Zhang, Reynolds Losin, Ashar, Koban & Wager (2021).

‘normal’ functions of the body, which means that they cannot be categorized as diseases or disabilities. Accordingly, for many millennia it has been a topic of debate for medical writers and philosophers – most of them male – what one should make of the fact that something so ‘normal’ can cause so much pain. Is it possible to treat that pain, and is it worth treating? Is it perhaps necessary for some of the functions of the female body? And, ultimately – is it really as bad as they say? While it is arguable that these questions, and the discourse around them, were shaped by the patriarchal and the misogynist structures of the Graeco-Roman societies, they fundamentally reflect the perplexity caused by one of the greatest puzzles known to humankind: how to relate to the pain of the other?

### **READING THE ROMAN BODY: SOCIOSOMATIC SUFFERING AND JUSTIFIED PAIN**

The most intriguing part of the passage in the *Metamorphoses* is Alcmene’s claim that the mere memory of old pain brings back a part of it: *dum loquor, horror habet, parsque est meminisse doloris*. The idea that the memory of pain can linger in the body unknown to the experiencer and become activated later in life has been scientifically demonstrated only in the past century – yet, as Ovid’s words testify, it is something that people have always known from experience. And not only is memory a crucial factor in bringing back the painful experience – it also has an intrinsic role in the formation of pain in the first place. One of the fundamental theses of existentialist phenomenology is that feelings are constituted by memory and expectation.<sup>4</sup> Humans attribute meaning to their physical sensations on the basis of their hopes, fears, and previous experiences – and it is this meaning that creates ‘the feeling’ as an object of consciousness.<sup>5</sup> This is why the ‘same amount’ of labour pain arguably would have felt different to an ancient Roman woman (who ran a great risk of death in childbirth) and to a contemporary Western one (who is always but a few clicks away from a bewildering amount of information and misinformation concerning her state). In the case of Alcmene, the reader might assume that her suffering is intensified by her awareness of the dangers of a delayed delivery, but also because she knows that the gods are not on her side – because Lucina, the powerful protector of births, is deliberately preventing her suffering body from achieving a release.

---

(4) Derrida (1973, pp. 65-85); Sokolowski (2000, pp. 66-76); Geniusas (2020, pp. 97-119).

(5) Geniusas (2020, pp. 115-119); see also Morris (1991, pp. 31-56). King points out, in her discussion of the Hippocratic tradition, that the attribution of meaning to pain might even have the power to reduce it. King (1999, p. 270).

The argument that there is no such thing as pure pain, free from fears, hopes, or interpretations, is the starting point of my reading and guides my understanding of pain as *sociosomatic*: an experience shaped by one's social environment, its belief systems, norms, and dynamics.<sup>6</sup> Drawing on research done in the field of the phenomenology of the body, I posit that the culturally shared meanings of pain influence the ways in which pain is experienced and performed – and vice versa: when individual performances reoccur, they gradually shape the culture that created them. Therefore, the individual experience of pain is neither random nor trivial in respect of the social and political structures – instead, it is both the product of, and the generating force behind, those structures. While this arguably applies to all societies and all periods of time, it is particularly true of the premodern cultures where, as many studies of ancient social history have underlined, the individual was far more likely to perceive oneself as a part of one's respective social group, and as a link between its past and its future, than as a unique being.<sup>7</sup>

Furthermore, I argue that in the ancient Graeco-Roman world, one of the most important culturally shared ideas of pain was the belief in its justification. Unlike in many later stages of history, where pain has been viewed as having some redemptive qualities,<sup>8</sup> in Graeco-Roman antiquity, suffering was often conceived of as well-deserved in one way or another. Mythological heroes deserved their punishments for having questioned the gods. The convicts who died in the Roman arena deserved theirs. Slaves could be hurt because they were slaves; ailments of old age were the price to be paid for a long life. In other words, while the Greeks and the Romans were neither categorically against pain relief nor devoid of compassion, to some extent pain seems to have been taken for granted<sup>9</sup> – and its intensity and impact depended on one's place in the social hierarchy.<sup>10</sup>

---

(6) I borrow the term “sociosomatic” from the fields of anthropology, medical science, and psychology, where it has been used to study a wide range of topics from psychological trauma to interpersonal affection. What is common to the many different uses of the term is that they generally reject the distinction between physical, psychological, and emotional pain, and adopt a holistic attitude to the phenomenon. See e.g. Kleinman & Becker (1998); Aulino (2014).

(7) For some discussion, see the papers in Dasen & Späth (2010), especially Baroin (2010).

(8) See Moscoso (2012); Perkins (1995).

(9) For the question of how much this might have been due to the fact that pain was a normal part of the everyday experience for many, see e.g. Boudon-Millot (2018). For further discussion of the ideas concerning pain relief in Graeco-Roman antiquity, see also King (1999, pp. 271-274); Harris (2018, pp. 58-79).

(10) The social hierarchy of pain can be observed, for example, in the social norms that defined who was allowed to express their suffering and how, as well as in the administering of judicial pain within the Roman legal system: see Bauman (1996, pp. 124-140).

The roots behind this cultural understanding of pain can be traced all the way back to Hesiod, who, in his *Works and Days*, provides the most ancient surviving aetiology of pain: the myth of Pandora. Intriguingly, women and femininity have a crucial role to play in the story. According to Hesiod, the gods created the first woman as a punishment of mankind and equipped her with the infamous jar containing every imaginable suffering. When Pandora lifts the lid of the jar, she unleashes pain, illness, and grief, which henceforth shall plague the mankind forever.<sup>11</sup> This means that, rather like the biblical tale of the original sin, the myth of Pandora is a misogynist aetiology of suffering: it explicitly connects the creation of womankind to the emergence of pain.<sup>12</sup> There is, however, one crucial difference: whereas in the biblical version, Eve and all her descendants are punished with great labour pains, in the Greek myth, the pain of women is not explicitly mentioned at any point. It is the whole of humankind, it would seem – if not primarily men – who will pay the price for Pandora’s deed.<sup>13</sup>

Despite the fact that ancient mythology did not offer a watertight explanation of women’s labour pains, the idea that suffering in childbirth might be ‘well-deserved’ – or, at least, ‘natural’ – has been detected in the Graeco-Roman medical tradition. Helen King (1998, pp. 124-125) has drawn attention to the fact that, in the early Hippocratic medical texts, while the neutral term *ôdynai* is most commonly used to refer to the pain of childbirth, sometimes the much more ambiguous *ponoi* appears. *Ponos*, as King explains, primarily means “pain with a goal, a means to an end”, and because it was the word used by Hesiod in the Pandora myth, it might have wielded further connotations of ‘natural’ pain.<sup>14</sup> King suggests that because of this background, it could have been culturally inappropriate to offer pain relief for a pain defined as *ponos*.<sup>15</sup>

The Roman medical writers were notoriously divided on the question of embracing the Hippocratic principles. It is therefore unsurprising that their opinions about using drugs or medicaments for pain also varied widely. Often, one can observe reflections of the Hippocratic tradition of distinguishing

---

(11) Hes. *Op.* 90-104.

(12) For a detailed analysis of the Pandora myth and its connections to the perception of women in ancient Greek medicine, see King (1998, pp. 23-27).

(13) In another version of the story, Hesiod emphasizes the suffering of men in particular, caused by the mere existence of women (Hes. *Th.* 560-615). For other, brief, references to the myth in ancient literature, see Hom. *Il.* 24.527-530; Aesch. *PV* 250-255; Pl. *Prt.* 320c-322a; Paus. 1.24.7; Hyg. *Fab.* 142.

(14) See also pp. 275-277. King points out that, because *ponos* was a word that could be used for both war and childbirth, it also wielded connotations of ‘glorious’ pain (e.g. Eur. *Med.* 248-51).

(15) See e.g. *DW.* 1.8.

between the kind of pain that needs to be endured and the kind of pain that should be treated – in other words, naturalizing a certain degree of pain, but not all of it. This, of course, was a difficult balance to strike in the case of childbirth. The Roman authors were well aware that some births were more difficult than others: Celsus, Pliny, and Soranus explicitly address this, and offer a wide range of techniques or treatments that might help with ‘excessive’ labour pains.<sup>16</sup> However, they nurse no illusions that any of these could make the pain go away completely. In fact, Soranus implies that a certain amount of it might be necessary, when he suggests that some mental states such as fear and timidity in regard to pain could complicate the delivery.<sup>17</sup> The idea seems to be that labour pain is a friend one should work with, not run from. This is an interesting argument, since it seems to agree with the phenomenological view according to which fears and expectations attached to the sensation impact the very experience of pain.

Of course, Soranus’ patients probably had a good reason to feel fear in the face of delivery – death in childbirth was anything but uncommon in the Roman world, and the pregnant woman’s awareness of the horrors that could happen was probably a painful experience in itself. The passage from the *Metamorphoses* quoted at the beginning of this article describes Alcmene’s excruciating pains that last for seven straight days as a result of Lucina’s closing up of her womb – while this sounds excessive, it might very well reflect the cultural anxieties concerning a delayed or a difficult delivery.<sup>18</sup> We should note that Ovid’s passage is not an isolated example: in his own *Metamorphoses*, Apuleius relates a story of a Thessalian witch Meroe, who casts a spell on her lover’s wife, making her remain pregnant for eight *years*.<sup>19</sup> Jean-Jacques Aubert (1989, pp. 440-441), in his discussion of Roman ‘uterine magic’, argues that the fear that pregnancies might not result in deliveries in a due time was actually very common in classical antiquity; this can be observed in a great number of surviving curses, spells and amulets related to this topic. Obviously, uncertainty about how long the pain will last is a horrifying experience for anyone, and can become a factor in the overall experience of pain. Intriguingly, it would seem that in the Roman culture, this was a factor that was often specifically associated with the pain of childbirth.

---

(16) Celsus *Med.* 5.25.14; Plin. *Nat.* 28.77.249; Sor. *Gyn.* 4.6-7.

(17) Sor. *Gyn.* 4.2.

(18) These anxieties, and their reliefs, are discussed in detail in Hänninen (2005, pp. 50-53).

(19) Apul. *Met.* 1.9.

## THE PAIN OF WOMEN IN THE ROMAN MEDICAL TRADITION

With regard to the naturalizing of women's pain within the Roman medical tradition, the pain of childbirth appears to be the exception, not the rule: it is the one specific occasion where pain is regarded as a normal phenomenon inalienable from the female body. Other than in childbirth, the bodies of women in general are not described as sicker or more prone to suffering than the bodies of men.<sup>20</sup> This is not to say that the Roman authors regarded women's bodies as similar or equal to those of men; on the contrary, for Celsus, Pliny, Soranus, Aretaeus, and Galen, not only is the male body superior to the female, but it is the 'standardized' and normative human body – whereas the female is, as Rebecca Flemming (2000, p. 328) puts it, "essentially an embodiment of lack". Drawing on the Hippocratic tradition, the Roman authors define the female body as wet and cold, spongy and porous, and these qualities make it more vulnerable to some particular conditions, such as convulsions, spasms, chills, and shivering.<sup>21</sup> Likewise, women are soft or tender-fleshed, unathletic and inclined to hot baths and a sedentary lifestyle; this is why their weaker bodies require weaker medicines, much like those of children.<sup>22</sup>

Contrary to what one might expect, this does not automatically mean that women would be particularly vulnerable to pain, or that they would feel it more intensely than men. Soranus explicitly argues against this in a passage where he claims that, apart from some natural conditions in women "peculiarly their own" (such as pregnancy, lactation, and giving birth), women have all the illnesses in common with men, and also suffer from them in the same way – accordingly, they are subject to the same treatment.<sup>23</sup>

What, then, about those conditions that Soranus mentions that *are* peculiar to women? Following the Hippocratic tradition, most Roman medical writers believed that menstruation and pregnancy were good for women's health, even necessary<sup>24</sup> – and therefore, they should not, under normal circumstances, cause a great deal of pain. Menstruation was nature's way of removing the 'excess moisture' that resided in women's wet bodies; pregnancy was another way of achieving the same goal, because in the pregnant woman, the surplus moisture

---

(20) Flemming (2000, pp. 342, 360-361).

(21) Aret. *SA* 1.6.3; Gal. *Hipp. Aph.* 3.11, 5.69, *Hipp. Epid.* 22, 23; *Sympt. Diff.* 1.6. These passages are discussed further in Flemming (2000, pp. 209-210, 332, 341).

(22) Gal. *MMG* 2.11, *Comp. Med. Gen* 2.1, *Comp. Med. Loc.* 1.8.

(23) Sor. *Gyn.* 3.5.

(24) For the many benefits of pregnancy and childbirth within the Hippocratic tradition, see e.g. *DW* 1.1, *L* 8.10-14, discussed in King (1998, p. 126).

was believed to nourish the foetus.<sup>25</sup> Even those doctors who did not believe in the healthiness of the female reproductive functions did not consider them as inherently painful. Soranus is certainly the most famous proponent of the idea that menstruation and pregnancy were harmful yet necessary – for him, however, ‘harmful’ means that these things caused women to age prematurely and lose their energy and vitality, not that they would necessarily hurt.<sup>26</sup> It would seem, in fact, that for the Roman medical writers, pain is almost always an anomaly and a sign of illness, not a normal, unavoidable condition of a woman’s life. It is not a side effect of the female body functioning as it does – it is a symptom of its *not* functioning as it should.

This can be particularly well observed in a passage in Celsus’ *De Medicina*, where he writes about a condition called the ‘piercing of the womb’, which seems to be among the most painful things that a woman can experience:

*At cum vulva percussa est, dolor inguinibus et coxis et feminibus est; sanguinis pars per vulnus, pars per naturale descendit; vomitus bilis insequitur. Quaedam obmutescunt, quaedam mente labuntur, quaedam sui conpotes nervorum oculorumque dolore urgeri se confitentur, morientesque eadem, quae corde vulnerato, patiuntur.* (Celsus, *Med.* 5.26.13)

But when the womb has been pierced, there is pain in the groins and hips and thighs; blood passes downwards in part through the wound, in part by the vagina; bilious vomiting follows. Some become speechless, some are mentally disturbed, others whilst composed in mind complain of pain in their sinews and eyeballs, and when dying they suffer like those wounded in the heart.<sup>27</sup>

These horrors, of course, are anything but a normal part of a woman’s life – pain is not naturalized here, but is rather something that needs immediate medical attention. Two things in particular stand out in Celsus’ list of symptoms: first of all, the pain that originates in the womb seems to spread all over the body and to become an all-embracing, holistic experience of suffering. Secondly, the pain is not limited to the body, but it occupies the mind as well: *mente labuntur* has various possible translations, from distress and psychological hardship to mental illness, but what is obvious is that what we are dealing with is so intense that it pierces the mind and disrupts the cognitive processes, reducing the human being into *nothing but* her body.<sup>28</sup> Intriguingly, this idea is reminiscent

---

(25) Flemming (2000, pp. 114-122); King (1998, pp. 88-98).

(26) Sor. *Gyn.* 1.24.5, 1.27-32, 1.42; for a detailed discussion, see Flemming (2000, pp. 235-238).

(27) Translated by W.G. Spencer (1935).

(28) See Fredrick (2002, pp. 237-238).

of Edmund Husserl's thesis that humans are constituted by states of consciousness, and that those states are always consciousness *of something*.<sup>29</sup> When pain as extreme as that which Celsus describes occupies the mind, it becomes the only determinant of one's existence: the sufferer truly *becomes* her pain. The interesting point is that the female-specific nature of this horrible condition does not seem to be particularly important or interesting to Celsus; he compares the wounded womb to the wounded heart, without mystifying or othering the woman's experience.

Another, more common and less dramatic 'female dysfunction' that the Roman medical writers discuss is a condition where the body was believed to be unable to release the menstrual flux, which caused a wide range of strange symptoms.<sup>30</sup> These symptoms included a pain that was not limited to the pelvic area, but that spread all over the body. Soranus describes stomach pain, headache, pain in the loins, groins, and the pelvic region, swollen breasts, pain in the eyes and ringing of the ears.<sup>31</sup> Galen adds shivering and back pain, fever, lack of appetite and nausea.<sup>32</sup> The symptoms described by Celsus are the most curious, including thirst, coughing, pain in the hands and the feet, and impaired night vision.<sup>33</sup> The doctors recommend a range of treatments that might help unblock the flow – the point is that once the period (and along with it, the normal moisture balance of the body) is restored, the pain, wherever it might be, will disappear.

It would appear, therefore, that for the Roman medical writers, pain in its various forms was primarily a symptom that the female body was not working the way it was supposed to – at the same time, however, pain was just one symptom among many, and not necessarily more common than tiredness, dizziness, shortness of breath or general malaise. This is particularly evident in the famous case of 'hysterical suffocation', or 'the turning of the womb'. This mysterious and female-specific condition was acknowledged by most of the Roman medical writers, but their opinions on what caused it varied greatly – not everybody believed in the Hippocratic theory about the wandering womb that traveled the body in search of moisture, putting pressure on the vital organs.<sup>34</sup> Soranus, for one, rejects this explanation and suggests that the condition was caused by the

---

(29) Husserl (1900 [1973]); see also Geniusas (2020, pp. 44-67); Sokolowski (2000, pp. 8-16).

(30) This idea, too, derives from the Hippocratic tradition; see e.g. *Gen. 4, L 7.476*, where it is explained how the menstrual blood, if it cannot leave the body, builds up inside and puts pressure on vital organs.

(31) Sor. *Gyn.* 3.8-10.

(32) Gal. *Loc. Aff.* 6.5-6

(33) Celsus *Med.* 2.7.7, 2.8.7, 4.31.1, 6.6.38.

(34) See *DW* 1.2, 1.7.

inflammation of the membranes that held the uterus in place.<sup>35</sup> Galen, for his part, blames it on the retention of either blood or what he calls the ‘female seed’.<sup>36</sup> Whatever the cause was believed to be, the broad umbrella term of *hysterike pnix* was used to explain a wide range of symptoms including muscle contractions, general weakness, shortness of breath, mania, loss of speech, a heavy head, and sudden fainting. We should note that no author emphasizes pain as the most crucial symptom, and when it is mentioned, it is often localized in the area of the head, nostrils and tear ducts.<sup>37</sup>

In effect, the ailments of the womb are often marked, not by pain, but by its exact opposite: numbness and insensibility that might leave the patient in an unresponsive state. Celsus compares the sudden fainting caused by the womb to an epileptic collapse, except that it is not followed by spasms or frothing at the mouth – instead, what ensues is deep sleep. The word he chooses, *sopor*, in fact means a state of unconsciousness deeper than regular sleep: it oscillates between sleep and death, a state where the sensorial experiences are dulled and waking up might require the help of a doctor.<sup>38</sup> Aretaeus, in a similar manner, compares hysterical suffocation to epilepsy, but without convulsions, followed by sleep and the loss of sensibility – the word he chooses, κάρος, has similar connotations of numbness and torpor as the Latin *sopor*.<sup>39</sup> The most extreme example can be found in Pliny and Galen, both of whom refer to the case previously reported by Heraclides, where the patient suffering from the turning of the womb remained unconscious and unresponsive for seven days<sup>40</sup> – according to Galen’s version, she had neither breath nor pulse and could barely be distinguished from a corpse.<sup>41</sup> This sounds like a rather exceptional case (neither Pliny nor Galen mentions any others like it); however, on the basis of the accounts of all the authors discussed here, the obscure case of hysterical suffocation in the Roman medical texts does not appear as a pain disease, but rather, as an anemic, phlegmatic state of feebleness and, at worst, of complete insensibility.<sup>42</sup>

---

(35) Sor. *Gyn.* 3.29.

(36) Gal. *Loc. Aff.* 6.5.

(37) See e.g. Aret. *SA* 2.11.4.

(38) Celsus *Med.* 4.27.

(39) Aret. *SA* 2.11; Soranus also compares the collapse caused by hysterical suffocation to an epileptic seizure, and describes deep sleep and an almost imperceptible pulse as usual symptoms: Sor. *Gyn.* 3.26-27.

(40) Plin. *Nat.* 7.52.175.

(41) Gal. *Loc. Aff.* 6.5.

(42) See also Morris’ intriguing discussion of pain, on the one hand, and numbness and insensibility, on the other, as the distinctive symptoms of the ‘modern’ hysteria in the 19th and 20th centuries: Morris (1991, pp. 103-124).

It would therefore seem that apart from the pain of childbirth, the Roman medical writers do not generally regard pain as a normal part of a woman's life. The conditions 'peculiar to women' such as menstruation and pregnancy are not supposed to hurt, nor is pain the most characteristic symptom of the female-specific disorders such as the retention of the menstrual blood in the hysterical suffocation. Furthermore, it is important to note that the Roman authors generally do not treat these illnesses as a naturalized part of femininity – far from every woman suffers from them and, ideally, nobody should. All in all, while it certainly cannot be affirmed that gender difference has no place in the Roman doctors' thinking, it does not appear to have a major role to play with regard to pain. For men and women alike, pain is a sign of a malfunction of the body – in some cases, it might be unavoidable, but there are no implications that it would be more 'well-deserved' for women than for men.

## **GENDERING PAIN IN THE ROMAN PHILOSOPHICAL DISCOURSE**

Naturally, the Roman medical writers did not write in a cultural vacuum: their works were engaged in an ongoing discussion and interaction with other contemporary genres of literature, especially those of a philosophical nature. Most of the surviving Roman medical texts – the works of Celsus, Pliny, Soranus, Aretaeus, and Galen, discussed earlier – date roughly to the first two centuries of the imperial period, during which time Stoicism, in particular, enjoyed a strong momentum in Rome. The Roman Stoics were deeply engaged in discussions about health, wellbeing, and the body – as Catharine Edwards (1999, pp. 254-255) has noted, there is something controversial about how obsessed they were with the body, when we bear in mind the fundamental thesis of Stoicism, according to which the bodily states did not really matter. This contradiction can be partly, but not entirely, explained by the Stoic definition of bodily states as *indifferentia*: phenomena that had no intrinsic significance, but that wielded instrumental value in the pursuit of virtue.<sup>43</sup> Pain, in particular, became a valuable element in the toolkit of the Stoic sage, as it was a way of both acquiring and manifesting virtue.<sup>44</sup> The Stoics believed that, while pain pierces both the mind and the body, fundamentally challenging the duality between the two, the virtuous man is nevertheless capable of distinguishing between the physical sensation and the meaning attributed to it. As the Emperor Marcus Aurelius argued:

---

(43) Edwards (1999, pp. 254); see also McVane (2018, p. 164).

(44) See e.g. Sen. *Ep.* 78.16: *nos quoque evincamus omnia, quorum praemium non corona nec palma est nec tubicen praedicatum! nominis nostri silentium faciens, sed virtus et firmitas animi et pax in ceterum pax* - -

Εἰ μὲν διὰ τι τῶν ἐκτὸς λυπῆ, οὐκ ἐκεῖνό σοι ἐνοχλεῖ, ἀλλὰ τὸ σὸν περὶ αὐτοῦ κρίμα, τοῦτο δὲ ἤδη ἐξαλεῖψαι ἐπὶ σοὶ ἐστίν. (M. Aur. *Med.* 8.47)

If any external thing gives you pain, the pain is not due to the thing itself, but to your judgement of it. And it is in your power to revoke this judgement any moment.<sup>45</sup>

This interpretation of pain is very much in line with the phenomenological definition discussed earlier, according to which pain becomes real only once meaning is attached to it. Marcus Aurelius goes even further by claiming that the power to conquer pain lies in the awareness of this process. The essence of pain is not in the sensation but in the meaning, and while we cannot remove the former, we can remove the latter – which, in the end, is the only thing that matters.

The ability to distinguish between pain and its meaning is, of course, a result of practice and self-examination; however, it somehow manages to be a particularly ‘manly’ quality at the same time. This is evident from another passage in book 11 of the *Meditations*, where Marcus Aurelius once again speaks of the ability to ignore and disregard pain:

πρόχειρον δὲ ἐν ταῖς ὀργαῖς ὅτι οὐχὶ τὸ θυμοῦσθαι ἀνδρικόν, ἀλλὰ τὸ πρῶτον καὶ ἡμέρον ὥσπερ ἀνθρωπικότερον, οὕτως καὶ ἀρρενικότερον καὶ ἰσχύος καὶ νεύρων καὶ ἀνδρείας τούτῳ μέτεστιν, οὐχὶ τῷ ἀγανακτοῦντι καὶ δυσαρεστοῦντι: ὅσῳ γὰρ ἀπαθεία τοῦτο οἰκειότερον, τοσοῦτῳ καὶ δυνάμει. ὥσπερ τε ἡ λύπη ἀσθενοῦς, οὕτως καὶ ἡ ὀργή· ἀμφοτέρω γὰρ τέτρωται καὶ ἐνδεδώκασιν. (M. Aur. *Med.* 11.18.5)

And let this truth be present to you in the excitement of anger, that to be moved by passion is not manly, but that mildness and gentleness, as they are more agreeable to human nature, so also are they more manly; and he who possesses these qualities possesses strength, nerves, and courage, and not the man who is subject to fits of passion and discontent. For in the same degree in which a man’s mind is nearer to freedom from all passion, in the same degree also is it nearer to strength: and as the sense of pain is a characteristic of weakness, so also is anger. For he who yields to pain and he who yields to anger, both are wounded and both submit.

The military metaphors of wounding and submitting create an impression of pain as a defeat, as something that reduces the man into an object and robs him of his ‘manliness’. This kind of attitude towards bodily sensations, in fact, was not only typical of Stoicism, but marked the Roman society and culture more generally. David Fredrick (2002, pp. 237-238) has convincingly argued that in the Roman culture, to be penetrated by anything – a sword or a penis, pleasure or pain – was an emasculating experience that jeopardized the subjectivity of the

---

(45) Translated by G. Long (1862).

male citizen. Pain could perhaps be considered as a particularly dangerous experience in this regard because of its ability to resist language: by taking away speech and communication, intense pain not only blurred the lines that distinguished *virī* from non-*virī*, but also those that distinguished the *homo loquens* from an animal.<sup>46</sup> To ‘yield to pain’ was, therefore, a vulnerable and dehumanizing state of being, fit only for those who were vulnerable and dehumanized to begin with: slaves, barbarians, women, sometimes children.<sup>47</sup> These people were considered more corporeal and less in control of their bodies – whereas ideally, the body of the elite citizen male was impenetrable and impermeable.

Marcus Aurelius was by no means alone in this opinion; in fact, his thinking was deeply influenced especially by Seneca the Younger, who wrote a little more than a century earlier. The passage below is from Seneca’s *Letters to Lucilius*:

*“Dolorem gravem sentio.” Quid ergo? Non sentis, si illum muliebriter tuleris? Quemadmodum perniciosior est hostis fugientibus, sic omne fortuitum incommodum magis instat cedenti et averso.*<sup>48</sup> (Sen. *Epist.* 78.17)

You say, “I feel severe pain.” So what? Are you relieved from feeling it, if you endure it like a woman? Just as an enemy is more dangerous to a retreating army, so every trouble that fortune brings attacks us all the harder if we yield and turn our backs.<sup>49</sup>

Seneca makes explicit what Marcus Aurelius merely implies: that vulnerability in the face of pain is not only ‘unmanly’ – it is something that characterizes women in particular. This idea was probably influenced, to some extent, by the ancient medical tradition’s definition of women as soft, tender-fleshed and generally inferior – nevertheless, it should be noticed that the gender difference here is of a moral rather than a physical nature. For Seneca, as for most Stoics, all humans had the same potential to resist their bodies; what set the Roman male citizen apart from the others was that for him, it was a moral duty to practice and perfect this skill. Nor was this an easy task, but a constant battle against the natural impulses of the body.

It would seem that this battle, and one’s willingness to keep up with it no matter what, was the ultimate mark of true manliness. In his *Tusculan Disputa-*

---

(46) See also Morris’ discussion of the nature of pain as language-destroying and dehumanizing: Morris (1991, pp. 72-73).

(47) Fredrick (2002, p. 238).

(48) Compare Sen. *Ep.* 84.11, 92.10, 104.34, Sen. *Dial.* 4.25.3. Seneca also discusses the dangerous effects of pleasure in similar terms; for further discussion of the similarities and the connections between the two in his thinking, see McVane (2018, esp. pp. 156-157, 170-171).

(49) Translated by R.M. Gummere (1920).

tions, Cicero drives this point home more explicitly than anyone else before or after him:

*appellata est enim ex viro virtus; viri autem propria maxime est fortitudo, cuius munera duo sunt maxima: mortis dolorisque contemptio. utendum est igitur his, si virtutis compotes vel potius si viri volumus esse, quoniam a viris virtus nomen est mutuata.* (Cic. *Tusc.* 2.43)

[T]he name, “virtue,” comes from *vir*, a man, and courage is the peculiar distinction of a man: and this virtue has two principal duties, to despise death and pain. We must, then, exert these, if we would be men of virtue, or rather, if we would be men, because *virtus* takes its very name from *vir*, man.<sup>50</sup>

Shortly after this, Cicero argues against the expression of pain, characterizing it as futile and effeminate:

*si gemitus in dolore ad confirmandum animum valebit, utemur; sin erit ille gemitus elamentabilis, si inbecillus, si abiectus, si flebilis, ei qui se dederit, vix eum virum dixerim. – – cum vero nihil imminuat doloris, cur frustra turpes esse volumus? quid est enim fletu muliebri viro turpius?* (Cic. *Tusc.* 2.57)

[I]f in a moment of pain groans help to strengthen the mind, let us use them; but if they be groans of lamentation, if they be the expression of weakness or abjectness, or unmanly weeping, then I should scarcely call him a man who yielded to them. – – [I]f it does not ease our pain, why should we debase ourselves to no purpose? For what is more unbecoming in a man than to cry like a woman?

Cicero repeats these opinions several times in the *Tusculan Disputations*,<sup>51</sup> making it clear that there is nothing more debasing for a man than to be sensitive to pain in the way women are. The way one relates to pain becomes the way of telling a man from a woman, and a ‘real’ man from an effeminate one. However, what appears to me to be the most important is the notion that this *virtus* is not an innate and stable state, but rather a lifelong exercise where every encounter with pain is an opportunity to practice the art of manliness – and, by contrast, every failure to do so makes one slide a little closer to the dangerous area marked by ‘femininity’. This kind of idea about manliness as a lifestyle regime brings to mind Galen’s argument that, while women are condemned to their bodily weakness, men do have a choice – by embracing an inactive and effeminate lifestyle, they too can weaken their bodies to the level of women.<sup>52</sup>

---

(50) Translated by C.D. Yonge (1877).

(51) See e.g. Cic. *Tusc.* 2.31–32.

(52) Gal. *Comp. Med. Gen.* 2.21, 7.1.

For the Roman Stoics, it would seem the same is true of the mind – which, ultimately, is the real seat of pain.

The many functions and interpretations of pain in the Roman philosophical discourse constitute a topic that deserves a much more nuanced and comprehensive discussion than I have been able to offer within the limits of this paper. Nevertheless, from the few examples discussed here one can observe the inseparable connection between pain, gender and subjectivity that characterized the ideological atmosphere in which the Roman literary elite lived and wrote. In the works of Cicero, Seneca, and Marcus Aurelius, the body in pain becomes a stage on which the naturalized hierarchies of the Roman world are played out. While it is the male body that the authors are primarily interested in, the female body appears on the pages of their works as a warning and an antithesis, embodying the pain and the vulnerability that the male reader is encouraged to ‘push out’ – she is fundamentally the Other, yet potentially and dangerously the same.

## **PAIN AS A MARK OF MANLINESS IN THE ROMAN EXEMPLARY TRADITION**

The Stoic idea of the gendered nature of pain became culturally so widespread in the Roman imperial period that it ended up influencing many other genres of literature beyond philosophical writing. Perhaps the most important of these was Roman historiography, where violence and patriotism are crucial narrative elements – and, therefore, pain is constantly present. In the works of the imperial historians, the ability to endure pain is repeatedly underscored as the marker of warlike masculinity and as something that was characteristic of the ‘men of the olden days’, the heroes of the Republic on whose suffering the grandeur of Rome was built. Some of these tales became so popular and culturally so important that they were recounted over and over again by several different authors, who deliberately represented them as moral *exempla* from which the audience should draw inspiration – the most famous examples include Gaius Mucius Scaevola placing his own hand in the fire, and Marcus Atilius Regulus undergoing torture at the hands of the Carthaginians.<sup>53</sup> When repeatedly retold over the course of the centuries, exemplary stories such as these created specific

---

(53) The story of Mucius Scaevola is related in Liv. 2.12-13; Val. Max. 3.3.2; Dion. Hal. 5.27-30; Plut. *Publ.* 17. For the story of Regulus, see Gell. *NA* 7.4.1-2; Val. Max. 9.2 ext.1; Sen. *Dial.* 1.3; App. *Sic.*2.3; App. *Pun.*1.4; Hor. *Carm.* 3.5.

meanings for suffering connected with the Roman identity, and forged an understanding of a peculiarly ‘Roman’ way of experiencing pain.<sup>54</sup>

While the Roman exemplary tradition can, with good reason, be described as hyper-masculine, it is curious to notice that within it, the suffering female body wields a great signifying power. In the stories of heroic and high-minded women, pain becomes a narrative tool that is repeatedly used to map together the male virtues of courage, strength and self-sacrifice. A good example is the case of Arria, wife of Aulus Caecina Paetus. According to the story, told by many imperial authors, Paetus was condemned to death for conspiring against the Emperor Claudius and was offered an opportunity to take his own life – a privilege often granted to members of the Roman elite. But when the moment comes, Paetus is scared, and his determination falters. This is when his wife Arria comes to his help and, by example, teaches him how to die. Pliny relates:

*Praeclarum quidem illud eiusdem, ferrum stringere, perfodere pectus, extrahere pugionem, porrigere marito, addere vocem immortalem ac paene divinam: ‘Paete, non dolet’.* (Plin. *Ep.* 3.16.3)

It was indeed a splendid deed of hers to draw the sword from its sheath, to plunge it into her breast, then to pull it out and offer it to her husband, with the words which will live forever and seem to have been more than mortal, “Paetus, it does not hurt.”<sup>55</sup>

Pliny praises Arria’s words as immortal and almost divine (*immortalem ac paene divinam*) – it would seem that, at least in the eyes of this author, the woman’s indifference in the face of pain has the power to raise her not only to the level of high-minded men, but beyond it, almost to the company of the gods. After Pliny, the story was retold by Martial and Cassius Dio, both of whom report Arria’s disregard for death and her famous claim that she felt no pain.<sup>56</sup>

What should we understand by Arria’s immortal words, which were so often repeated later on? How are we to evaluate the fact that the woman plunges a dagger into her heart and claims to feel no pain? I would suggest that the episode should be viewed in the context of the Stoic discourse of pain, and especially as a reflection of the philosophical interpretation according to which pain resides, not in the sensation itself, but in one’s judgement of it. Earlier, I quoted a pas-

---

(54) As Moscoso states, the meaning of pain (or any physical experience) is created through “the constitution of collective experience by means of stories that can be quite similar, or even interchangeable”. While his notion refers specifically to the phenomenon of *imitatio Christi*, it applies to various cultural contexts. Moscoso (2012, p. 16).

(55) Translated by J.B. Firth (1900).

(56) Mart. *Ep.* 1.13; Dio 60.16.6-7; see also Tac. *Ann.* 13.64.

sage from Marcus Aurelius in which the Emperor argued that by revoking one's judgement of pain, one could conquer the pain itself; in another passage, he defines magnanimity as "the elevation of the intelligent part above the pleasurable or painful sensations of the flesh".<sup>57</sup> This, I believe, is what Arria's story is essentially about. Her 'intelligent part' is so dominant, and controls her body to such an extent, that she is able to endow her pain with meanings – dignity, self-respect, loyalty – that revoke its pejorative nature and turn it into something positive instead.<sup>58</sup> And once pain stops feeling bad, is it still in any way possible to call it pain?

Furthermore, it is worth noticing that in her self-destruction, Arria is more than just a loyal wife. In fact, she is a political creature, as we see from Pliny's claim that "when she spoke and acted thus, she had the prospect of glory and immortality before her".<sup>59</sup> Pliny's Arria is motivated, not only by her loyalty to her husband, but also by her personal *gloriae cupiditas*. She views herself as an embodiment of the old Republican virtue in a corrupt imperial environment, and the courageous death is her way of proving the point. For Arria, therefore, both pain and death truly belong to the Stoic *indifferentia* – they have significance and value, but only as stepping-stones on a way to virtue. Intriguingly, this is something that Arria, in the decisive moment, sees more clearly than her husband, and she gently guides Paetus just as a midwife might guide a woman in labour – not away from the pain but towards it and, therefore, beyond it.

Another, equally famous case is the story of Porcia, wife of Brutus. Valerius Maximus, Plutarch, and Dio relate that, in 44 BCE, when the Republican conspirators were plotting Caesar's murder, Porcia tried to persuade her husband to confide in her with his plans.<sup>60</sup> After he refused, she resorted to desperate measures:

τὸν γὰρ μηρὸν τὸν ἑαυτῆς κρύφα κατέτρωσεν, ὅπως πειραθεῖη εἰ δύναται πρὸς αἰκισμοὺς ἀντικαρτερῆσαι· καὶ ἐπειδὴ μὴ περιήλγησε, κατεφρόνησε τοῦ τραύματος καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ ἔφη· σὺ μὲν, ὦ ἄνερ, καίτοι τῇ ψυχῇ μου πιστεύων ὅτι οὐδὲν ἐκλαλήσει, ὅμως ἠπίστευες τῷ σώματι, καὶ ἔπασχές γέ τι ἀνθρώπινον· ἐγὼ δὲ καὶ τοῦτο εὔρηκα σιωπᾶν δυνάμενον.· ταῦτα εἰποῦσα τὸν τε μηρὸν ἐπέδειξεν οἱ, καὶ τὴν αἰτίαν τοῦ γεγονότος ἐκφώνησα ἔφη· λέγε τοίνυν θαρσῶν πάνθ' ὅσα συγκρῦπτεις· ἐμὲ γὰρ οὐ πῦρ, οὐ μάλιστα, οὐ κέντρα ἀναγκάσει τι ἐκλαλήσαι· οὐχ οὕτω γυνὴ γεγένημαι. ὦς, ἄν

---

(57) δὲ ὑπέρφρων τὴν ὑπέρτασιν τοῦ φρονούντος μορίου ὑπὲρ λείαν ἢ τραχείαν κίνησιν τῆς σαρκὸς καὶ τὸ δοξάριον καὶ τὸν θάνατον καὶ ὅσα τοιαῦτα. M. Aur. *Med.* 10.8.1.

(58) McVane discusses a similar phenomenon in Seneca's work as a 'Stoic flow', where suffering and joy can exist simultaneously: McVane (2018, pp. 156-157, 170-171).

(59) *tamen ista facienti, ista dicenti, gloria et aeternitas ante oculos erant*; Plin. *Ep.* 3.16.3.

(60) Val. Max. 4.6.5; Dio 44.13.3-14.1; Plut. *Brut.* 13.3-5.

γε ἀπιστήσης μοι ἔτι, καλῶς ἔχει μοι τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν' ἢ μηκέτι με μηδεὶς μήτε Κάτωνος θυγατέρα μήτε σὴν γυναῖκα νομιζέτω.' (Dio 44.13.3-14.1)

She secretly inflicted a wound upon her own thigh, to test herself and see if she could endure torture. And as soon as the first intense pain was past, she despised the wound, and coming to him, said: "You, my husband, though you trusted my spirit that it would not betray you, nevertheless were distrustful of my body, and your feeling was but human. But I found that my body also can keep silence." With these words she disclosed her thigh, and making known the reason for what she had done, she said: "Therefore fear not, but tell me all you are concealing from me, for neither fire, nor lashes, nor goads will force me to divulge a word; I was not born to that extent a woman. Hence, if you still distrust me, it is better for me to die than to live; otherwise let no one think me longer the daughter of Cato or your wife."<sup>61</sup>

Porcia's strategy in proving her loyalty might seem absurd to the modern reader, but from the viewpoint of Roman society and culture, it makes a lot of sense. Porcia assumes that her husband 'mistrusts her body' – in other words, he believes that if she was subjected to interrogation by torture, she would not be able to endure the pain and keep the secret. And, as Porcia herself admits, he is not wrong to think that – women *are* weaker in the face of pain. She, however, is not just any woman: she is the daughter of Cato, and her body is subject to her mind. The reader might be reminded of Galen, who claimed that nature makes the bodies of creatures appropriate to their souls<sup>62</sup> – Porcia is obviously convinced that she has the mind of a man, and she needs to prove that her body is on a par with it, in order to gain the position as her husband's ally and confidant. It is telling that in the universe of Roman imperial historiography, nothing else proves this like pain.

In these two cases from Roman exemplary history, resilience to pain appears to liberate Arria and Porcia from their bodies and from their sex, and to raise them to the level of the political. However, we should notice that these stories operate on a very exclusive mode – in other words, they are exceptions that prove the rule. Presumably, the very reason why Arria and Porcia's ability to confront pain is worth relating over and over again is because it is something that is generally believed to be untypical of women. In these stories, pain still functions as a narrative element that separates the wheat from the chaff and men from women – the fact that two individual women are able to play supermen does not change the cultural mindset that defines women as vulnerable, bodily creatures.

---

(61) Translated by E. Cary (1916).

(62) Gal. *UP* 1.2.

It does, however, provide an interesting viewpoint from which to assess the Roman philosophical discourse about the gendered nature of pain. As the Stoic ideas made their way into the mainstream Roman culture, they naturally were somewhat transformed in the process – in various literary traditions, they were recycled and modified for varying ends. However, in the stories of Arria and Porcia, despite the heavy layer of patriotism and nostalgia, one can still recognize one of the core beliefs of Roman Stoicism: that although the power of the mind over matter is not inherently the same in all humans, it is something that all humans can achieve, regardless of their sex, status, age, or ethnicity. And if a woman does it, how much easier should it be for a man who has a natural inclination towards *virtus*? Thus, the stories of the high-minded matrons who are able to steel their hearts and make themselves impervious to pain functioned as a reminder to the projected male reader of these works – a reminder that he no longer has any excuses, and it is time to get off the dining-couch and make his ancestors proud.

## CONCLUSION

The relationship between pain and gender in the Roman society and culture is a large and complex topic that bridges the fields of ancient philosophy, medicine, the history of the body, and the history of emotions. In this paper, I have not attempted a comprehensive overview of this subject, but have merely raised some main points concerning the most crucial literary traditions that participated in the construction of ideas around pain: the Roman medical texts, the Stoic philosophical works, and the exemplary historiography. The lines that separate these genres are sometimes as blurred and volatile as the line that separates the body and the mind in ancient thinking; the Roman writers repeatedly cross over to each other's territories and comment, criticize, and develop further the ideas brought forth in each other's works. Intriguingly, one feature common to all three of these literary traditions is the idea that the way in which one perceives pain, and the meanings one attributes to it, have a transformative power in terms of the experience: pain lies not in the sensation, but in one's understanding of it. This, rather phenomenological, view implies that the Romans themselves might have conceived of their physical experiences as sociosomatic: as feelings constructed in an interaction with one's social environment and its culturally shared ideas and beliefs.

In a patriarchal society such as ancient Rome, gender difference had a crucial role to play in most culturally shared ideas. This can be observed in the case of

pain, too: in most literary contexts, the bodies and the physical experiences of women are discussed as different from – and inferior to – those of men. There are, however, considerable differences in the emphases and the approaches between different literary traditions. While the Roman medical writers are primarily interested in pain as a sign and a symptom common to all genders, in the philosophical discourse, the emphasis is on the culturally appropriate expressions of pain – which, it seems, were very different for men and for women. In the Roman exemplary tradition, in turn, the gender roles are challenged by means of stories of women whose resilience to pain not only matches but surpasses that of their male peers. It is not particularly surprising to find so many different approaches to the topic: the ideas concerning pain and gender are various and sometimes contradictory, because the ways of thinking about pain always reflect the specific circumstances and motives of the author in question, as well as the ideological ambience of the time of writing. The pain of the Other is a difficult, dangerous and ever-fascinating topic for the Roman authors to discuss – not least because, ultimately, it always becomes a discussion of the Self.

## BIBLIOGRAPHY

### **Editions and translations**

- Apuleius (1996). *Metamorphoses (The Golden Ass), Volume I: Books 1-6*. Edited and translated by J. Arthur Hanson. Harvard University Press.
- Aretaeus (1856). *The Extant Works of Aretaeus, The Cappadocian*. Edited and translated by F. Adams. The Sydenham Society.
- Celsus (1935). *On Medicine, Volume I: Books 1-4*. Translated by W.G. Spencer. Harvard University Press.
- Cicero (1877). *Tusculan Disputations, On the nature of the gods, and On the commonwealth*. Translated by C.D. Yonge. Harper & Bros.
- Cicero (1927). *Tusculan Disputations*. Translated by J.E. King. Harvard University Press.
- Dio Cassius (1916). *Roman History, Volume IV: Books 41-45*. Translated by E. Cary, H.B. Foster. Harvard University Press.
- Galen (1968). *Galen on the Usefulness of the Parts of the Body*. Translated by M.T. May. Cornell University Press.
- Galen (1976). *Galen on the Affected Parts*. Translation from the Greek Text with Explanatory Notes. Translated by R.E. Siegel. S. Karger.
- Galen (2011). *Method of Medicine, Volume II: Books 5-9*. Edited and translated by I. Johnston, G.H.R. Horsley. Harvard University Press.
- Galen (2016). *On the Constitution of the Art of Medicine. The Art of Medicine. A Method of Medicine to Glaucón*. Edited and translated by I. Johnston. Harvard University Press.

- Hesiod (2018). *Theogony. Works and Days. Testimonia*. Edited and translated by G.W. Most. Harvard University Press.
- Marcus Aurelius (1916). *Marcus Aurelius*. Edited and translated by C.R. Haines. Harvard University Press.
- Marcus Aurelius (2020). *Meditations*. Based on the translation by G. Long (Bell & Daldy 1862). Capstone; John Wiley & Sons.
- Ovid (1916). *Metamorphoses, Volume I: Books 1-8*. Translated by F.J. Miller, revised by G.P. Goold. Harvard University Press.
- Ovid (1922). *Metamorphoses*. Translated by B. More. Cornhill Publishing Co.
- Pliny the Elder (1942). *Natural History, Volume II: Books 3-7*. Translated by H. Rackham. Harvard University Press.
- Pliny the Elder (1963). *Natural History, Volume VIII: Books 28-32*. Translated by W.H.S. Jones. Harvard University Press.
- Pliny the Younger (1900). *The Letters of the Younger Pliny*. Translated by J.B. Firth. Walter Scott Publishing Co.
- Pliny the Younger (1969). *Letters, Volume I: Books 1-7*. Translated by B. Radice. Harvard University Press.
- Seneca (1920). *Epistles, Volume II: Epistles 66-92*. Translated by R.M. Gummere. Harvard University Press.
- Seneca (1928). *Moral Essays, Volume I: De Providentia. De Constantia. De Ira. De Clementia*. Translated by J.W. Basore. Harvard University Press.
- Soranus (1991 [orig. 1956]). *Soranus' Gynaecology*. Translated by O. Temkin. Johns Hopkins University Press.

## Studies

- Aulino, F. (2014). Perceiving the Social Body. *The Journal of Religious Ethics*, 42(3), 415-441.
- Baroin, C. (2010). Remembering One's Ancestors, Following in their Footsteps, Being like Them: The Role and Forms of Family Memory in the Building of Identity. In V. Dasen & T. Späth (Eds.), *Children, Memory, and Family Identity in Roman Culture* (pp. 21-48). Oxford University Press.
- Bauman, R.A. (1996). *Crime and Punishment in Ancient Rome*. Routledge.
- Boudon-Millot, V. (2018). Must We Suffer in Order to Stay Healthy? Pleasure and Pain in Ancient Medical Literature. In W.V. Harris (Ed.), *Pain and Pleasure in Classical Times* (pp. 36-54). Brill.
- Derrida, J. (1973; orig. 1967, transl. D.B. Allison). *Speech and Phenomena, and Other Essays on Husserl's Theory of Signs*. Northwestern University Press.
- Edwards, C. (1999). The Suffering Body: Philosophy and Pain in Seneca's *Letters*. In J.I. Porter (Ed.), *Constructions of the Classical Body* (pp. 252-268). University of Michigan Press.
- Flemming, R. (2000). *Medicine and the Making of Roman Women: Gender, Nature and Authority from Celsus to Galen*. Oxford University Press.

- Fredrick, D. (2002). Mapping Penetrability in Late Republican and Early Imperial Rome. In D. Fredrick (Ed.), *The Roman Gaze: Vision, Power and the Body* (pp. 236-263). Johns Hopkins University Press.
- Geniusas, S. (2020). *The Phenomenology of Pain*. Ohio University Press.
- Hänninen, M.-L. (2005). From Womb to Family: Rituals and Social Conventions Connected to Roman Birth. In K. Mustakallio, J. Hanska, H.-L. Sainio & V. Vuolanto (Eds.), *Hoping for Continuity: Childhood, Education, and Death in Antiquity and the Middle Ages* (pp. 49-59). *Acta Instituti Romani Finlandiae*.
- Harris, W.V. (2018). Pain and Medicine in the Classical World. In V.W. Harris (Ed.), *Pain and Pleasure in Classical Times* (pp. 55-82). Brill.
- Husserl, E. (orig. 1900, revised edition 1913; trans. J.N. Findlay). *Logical Investigations*. Routledge.
- King, H. (1998). *Hippocrates' Woman: Reading the Female Body in Ancient Greece*. Routledge.
- King, H. (1999). Chronic Pain and the Creation of Narrative. In J.I. Porter (Ed.), *Constructions of the Classical Body* (pp. 269-286). University of Michigan Press.
- Kleinman, A. & Becker, A.E. (1998). Sociosomatics: The Contribution of Anthropology to Psychosomatic Medicine. *Psychosomatic Medicine*, 60(4), 389-293.
- McVane, S. (2018). Joy, Flow, and the Sage's Experience in Seneca. In W.V. Harris (Ed.), *Pain and Pleasure in Classical Times* (pp. 156-173). Brill.
- Morris, D.B. (1991). *The Culture of Pain*. University of California Press.
- Moscoso, J. (2012). *Pain: A Cultural History* (transl. S. Thomas & P. House). Palgrave-Macmillan.
- Perkins, J. (1995). *The Suffering Self: Pain and Narrative Representation in the Early Christian Era*. Routledge.
- Sokolowski, R. (2000). *Introduction to Phenomenology*. Cambridge University Press.
- Zhang, L., Reynolds Losin, E.A., Ashar, Y.K., Koban, L. & Wager, T.D. (2021). Gender Biases in Estimation of Others' Pain. *The Journal of Pain*, 22(9), 1048-1059. <https://doi.org/10.1016/j.jpain.2021.03.001>

# The Male Social Investment in Marriage: The First Book of Soranus' *Gynaecia* as a Manual for finding the Perfect Wife

Martina Dattilo

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna  
martina.dattilo3@unibo.it

**Abstract:** This paper proposes a new research perspective on ancient gynaecological treatises based on the reconstruction of the substantial male economic and social interest in gynaecological care. The study focuses on the *Gynaecia* of Soranus of Ephesus, the most comprehensive work on ancient gynaecology that has been handed down to us from the ancient world. This manual of gynaecology and obstetrics in four books, datable to around the end of the first century CE, analyses the phenomenon of motherhood from menarche to the first years of the lives of the children. More specifically, this paper focuses on the first book of the work, examining the female physiological phase from menarche to pregnancy. This paper applies an approach of study that involves a new methodological collaboration between social history and the history of medicine to provide the study of ancient gynaecology with a new and broader analysis approach.

**Keywords:** Social history; History of medicine; Ancient gynaecology; Female fertility; Birth control.

## THE SOCIAL PROBLEM OF FERTILITY

### INTRODUCTION

Before delving into the analysis, it is necessary to note that this paper focuses on elite gynaecological care. Indeed, Roman society did not guarantee widespread access to medical therapies,<sup>1</sup> and only those classes with sufficient economic resources could take advantage of the necessary care.<sup>2</sup>

---

(1) Boudon-Millot (2020) has proposed an analysis of ancient sources concerning the cost of medicine. See also Mattern (1999) for more information about the aristocratic use of medicine.

(2) For a complete and comprehensive discussion of medicine in Roman times, see Nutton (2013).

There was also a tradition of homemade remedies, superstitions and beliefs passed down from generation to generation,<sup>3</sup> known as popular medicine, which, as Harris (2016, p. 11) has already studied, was nonetheless often inaccessible to the lowest classes due to its economic cost.

This paper focuses on the upper classes of Roman society, as these classes had not only access to medical treatments but also the possibility to choose them.

## **A BRIEF OVERVIEW OF FERTILITY IN ROMAN SOCIO-HISTORICAL STUDIES**

Within Roman society, it is possible to trace the tendency to have many children to counteract the high infant death rate. This trend, however, also entailed the economic and social risks of the survival of all children. For these reasons, many studies in Roman social and economic history have already analysed the considerable impact of female fertility on Roman society's demography and economy.

As Hopkins (1983, p. 116) has noted, high fertility rates could lead to the partial split of the family heritage and, as a result, a downward social tendency: family assets were divided into smaller and smaller pieces from generation to generation. Conversely, the low fertility rate led to the extinction of many aristocratic families, as well as the ever-growing presence of single heirs. These two factors caused the accumulation of immense wealth in the hands of a few. In summary, the level of fertility and the irregularity of births and deaths gave rise to substantial fluidity within the social system.

It is necessary to mention the study of Saller (1994, pp. 41-42), who has identified the degree of fertility as a primary factor influencing the demographic rate and investigated the phenomenon considering both birth calculation and mortality rates. He notes how the absence of significant changes in demographic rate induces the belief that the birth rate was in fact balanced by the death rate.

Starting from these basic studies, we can develop a framework for examining birth control,<sup>4</sup> but fertility's role in demography remains difficult to investigate. Literary and epigraphic sources alone are not able to study in detail a historically complex phenomenon such as fertility.

---

(3) See Lloyd (1986).

(4) For an in-depth study of breastfeeding and its effects on Roman demography, see Parkin (2013). Ancient physicians observed how breastfeeding had contraceptive power and provided children with greater immunological protection.

## Ancient medicine as a historical source: Fertility and marriage in the *Gynaecia*<sup>5</sup>

To address the difficulties mentioned above, I believe that the gynaecological medical treatises, especially the *Gynaecia* of Soranus of Ephesus, offer valuable research opportunities for Roman demography studies. To consider medical treatises as a historical source, it is first necessary to demonstrate how physicians made their diagnoses and treatments to meet the needs of the society in which they lived.

Ἐπεὶ τέκνων ἔνεκα καὶ διαδοχῆς, ἀλλ' οὐχὶ ψιλῆς ἡδουπαθείας αἱ πολλαὶ γάμοις συγκαταζεύγνυνται, παντελῶς <δ'> ἐστὶν ἄτοπον περὶ μὲν τῆς προγονικῆς αὐτῶν εὐγενείας ἐξετάζειν καὶ τῆς τῶν χρημάτων περιουσίας, περὶ δὲ τοῦ πότερον δύνανται συλλαμβάνειν ἢ μὴ, καὶ εἰ πρὸς τὸ τίκτειν εὐφυῶς ἔχουσιν ἢ οὐ, ἀνεξέταστον ἀπολιπεῖν, δεόντως τὸν περὶ τοῦ προκειμένου ποιούμεθα λόγον. (*Gyn.* I,9: Ilberg I,34,1,1-2,1 = Bourguière, Gourevitch & Malinas I,11, p. 30, 1-9)

Since women usually are married for the sake of children and succession, and not for mere enjoyment, and since it is utterly absurd to make inquiries about the excellence of their lineage and the abundance of their means but to leave unexamined whether they can conceive or not, and whether they are fit for childbearing or not, it is only right for us to give an account of the matter in question. (Transl. Temkin)

---

(5) The two critical editions of Soranus' *Gynaecia* are Bourguière, Gourevitch & Malinas (1988-2000) and Ilberg (1927). These two editions partially differ in the text's philological reconstruction. Since Ilberg's edition is still preferable, I use it for the citation of the text referring to corresponding passages in Bourguière, Gourevitch & Malinas' edition. The direct tradition of the *Gynaecia* is due to the preservation of only one 15th-century manuscript *Parisinus graecus* 2153 (siglum: P), found in 1830 by the physician Friederich Reinhold Dietz and preserved today at the Bibliothèque Nationale de France. From *Parisinus graecus* 2153, several fragments were copied in the codices *Barberinus* I 49 and *Vossianus graecus* 8<sup>o</sup> 18. *Parisinus graecus* 2153 is a sylloge of 517 folios, written on recto and verso, of 19 medical writings, mostly minor works by Galen and the Byzantine physician Giovanni Attuario. The manuscript presents on f. 218r an anonymous section of 164 paragraphs under the title Πίναξ τῶν γυναικείων παθῶν. The two critical editions diverge on the authenticity of the transmitted text. Ilberg raised many doubts about Soranus' authorship of the work that has come down to us. Ilberg noted similarities between Soranus' text and the 16th book of Aetius Amidenus and speculated that Codex *Parisinus graecus* 2153 is a collation of the two treatises made by a Byzantine physician. He selected the material from both works and then reworked, modified, and supplemented it. The different interpretations of the codex and its history influenced the two editions: while Ilberg expunged from the text all passages excessively similar to Aetius Amidenus' book, considering them spurious, Gourevitch opted for a broader edition. For a detailed critique of the edition of Bourguière, Gourevitch & Malinas (1988-2000), see Manetti (1990). For an in-depth study of the indirect *Gynaecia* tradition, see Urso (2000; 2003; 2008).

In Roman society, the problem of fertility was always perceived as a political issue. As Dixon (2013, p. 71) has suggested, Republican-era politics showed a particular interest in marriage and fertility. However, Emperor Augustus was the first to propose laws fostering and safeguarding marriage. For example, he promulgated *ius liberorum* (right of children), according to which parents who had three children became free citizens as a consequence.<sup>6</sup>

Soranus was the first to note that the problem of fertility is primarily a medical one. It is useless, he asserts, to take any political measures if certainty that a woman is physiologically able to conceive and give birth is lacking. He builds up his medical analysis on marriage, considered an agreement ratified for the necessity of making children.

Harper (2013, p. 40) has referred to male concern and participation in gynaecological care<sup>7</sup> as the male social anxiety to ensure a sufficient number of healthy offspring for the family's maintenance of social prestige and the transmission of wealth. The male involvement in gynaecological care, in my opinion, is witnessed by Soranus through a large part of his work. From the passage above, in particular, we can deduce how the item on the gynaecological analysis was primarily directed at men.

Soranus uses the verbs ἐξετάζειν (to investigate) and ἀπολιπεῖν (to disregard) to describe the social and economic conditions of women, who are the object, not the subject, of his analysis. They are chosen according to their physiological ability to generate children in order to secure the success of the male economic and social investment, namely marriage.

Soranus addresses the male society, which had to choose the most crucial and risky component for the investment's success, the wife.

## **THE SUCCESS OF MARRIAGE'S INVESTMENT: WHO IS THE PERFECT WIFE?**

### **The anatomical analysis**

The first medical section of the *Gynaecia*, entitled Τίς φύσις μήτρας καὶ γυναικείου αἰδοίου ("What Is the Nature of the Uterus, and the Vagina"; *Gyn.* I,

---

(6) For further study of the Roman family, see Bradley (1986; 1991); Dixon (1992); Gardner (1998); Saller (2001).

(7) See Galen, *De venae sect.* 3. Galen tells of Consul Boethus' wife, who was seriously ill but refused any treatment by a physician. Her husband, however, concerned about the sudden deterioration of her health, decided to summon Galen.

3), provides a comprehensive analysis of the female reproductive apparatus. Soranus demonstrates outstanding anatomical knowledge, providing a detailed and timely description of the female gynaecological apparatus and a differentiation of the organ's conformation during the reproductive cycle.

The distinction made, particularly concerning the uterus and vagina, is divided into the binary opposition between young and adult women and the three fundamental biological stages: virginity, deflowering and birthing.

Soranus reports that the uterus is referred to with various terms of dubious etymology. The term μήτρα is used, since it is the mother of all embryos, because it gives people who possess it the ability to become mothers, or because it contains the time unit used to describe menstruation and delivery. Secondly, the uterus is known as ὑστέρα because it is related to the bowels, or because it generates its products after a particular amount of time. Lastly, the capacity to procreate brothers and sisters is the source of the name δελφύς.

The organ lies in a large cavity between the hips, bladder and rectum. In children, the uterus is smaller than the bladder. In virgins, it is the same size as the bladder, which sits on it. In older women who have previously undergone defloration and, more so, in those who have given birth, the uterus is so massive that it rests on the colon. The peritoneum, uterus and abdomen swell during pregnancy because of the foetus' volume with its membranes and fluids. After delivery the uterus contracts, although it is greater than before the pregnancy.

The organ used for sexual intercourse is the vagina. It is a tendinous membrane, almost as round as the intestine, broad internally and thin externally. The vagina's external area grows to the labia, the posterior area to the buttocks, the lateral area to the fleshy portions of the hips, and the anterior area to the neck of the bladder.

Due to the growth of the cervix with each delivery, the orifice of the vagina becomes more accessible and is often the same size as the outer portion of the ear canal. It may widen during sexual intercourse to receive sperm, during menstruation for blood release and during pregnancy following the embryo's development. The orifice widens after birthing, to the point that an adult's hand may pass through. Conversely, in virgins, the orifice is soft and squishy, similar to the lung's spongy texture or the tongue's suppleness, but it grows more calloused in postpartum mothers.

Soranus blames physicians who had compared the uterus to a wild animal (*Gyn.* I,3,8) and denies that it has an independent will. His approach is founded on anatomical observation, which he uses to support each of his inferences.

For example, Soranus thinks that the hymen does not exist, because it does not show up in dissections, and there is no obstruction to the passage of the

probe during medical examinations<sup>8</sup> (*Gyn.* I, 17,58). Soranus' conviction about the hymen is particularly significant because it is related to the recognition of the virgin woman; he blames capillary rupture for the bleeding associated with deflowering.

Even if the section informs us about his level of knowledge of the female body, I find it rather fascinating that he cites gynaecological examinations. Soranus' attention to the changes in the female organs during their psychological cycle can be explained not by the mere desire to illustrate the female anatomy but by the will to determine a woman's physiological state through an anatomic examination.<sup>9</sup>

I think these data report the use of premarital examinations, which the future husband frequently requests before making his investment, to determine the future wife's virginity and, most importantly, fertility.

Another section of Soranus' therapy, entitled Πῶς σημειωτέον τὰς δυναμένας συλλαμβάνειν ("How to recognise those capable of conception", *Gyn.* I,9), seems to support this thesis.

εὐφῶδῃ δὴ πρὸς σύλληψιν διακεῖσθαι σημειωτέον τὰς ἀπὸ πεντεκαίδεκαετοῦς ἡλικίας ἕως τεσσαρακονταετοῦς κατὰ τὸ πλεῖστον· μὴθ' οἷον ἀνδρώδεις καὶ πυκνάς καὶ καταπαγίους [ἢ καταπιμέλους εἶναι] μήτε ἄγαν ἐκλελυμένας καὶ καθύγρους, <ῶστε> καὶ τὴν ὑστέραν | ἐμπερῆ τοῖς ὄλοις <σώμασιν> ὑπάρχουσιν ἢ διὰ πολλὴν σκληρίαν <ἀρχὴν> μὴ δέχεσθαι ῥαδίως τὴν πρόσφυσιν τοῦ σπέρματος ἢ δι' ὑπερτεταμένην ἔκλυσιν καὶ ἀτονίαν <αὐτὸ πάλιν ἀφιέναι>· καὶ μήτε κάθυγρον τὴν μήτραν ἐχούσας μήτ' αὐχμηρὰν μηδ' ἄγαν εὐπορον ἢ πάλιν ἐσφιγμένην, εὐτάκτως δὲ καθαιρομένας καὶ οὐ διὰ τινος ὑγρασίας ἢ ἰχώρων ἑτερογενῶν, δέ, καὶ τούτου μήτε ἄγαν πολλοῦ μήτε πάλιν [ἄγαν] παντελῶς ὀλίγου· καὶ τὸ στόμιον τῆς ὑστέρας ἐχούσας προκοπώτερον μᾶλλον καὶ κατ' εὐθὺ κείμενον (καὶ γὰρ φύσει παρεγκεκλικὸς καὶ πορρωτέρω τοῦ γυναικείου κόλπου κείμενον πρὸς ἐπισπασμὸν καὶ παραδοχὴν τοῦ σπέρματος ἀφυέστερον)· καὶ τὰς εὐμαρῶς πεττούσας τὴν τροφήν καὶ μὴ καθυγραινόμενας διηνεκῶς τὴν κοιλίαν, εὐσταθεῖς δὲ τὴν διάνοιαν καὶ ἰλαράς (καὶ γὰρ αἱ συνεχεῖς ἀπεψίαι \* τοῖς συλλαμβανομένοις ἀνθίστανται, καὶ ῥευματισμὸς τῆς κοιλίας ἐξίει τὸ κρατούμενον δυσέργητον, <τὸ δ'> ἐπίλυπὸν τε καὶ θυμικὸν τῆς ψυχῆς <διὰ>τὴν ταραχὴν τοῦ πνεύματος ἀπωθεῖ τὸ συλλαμβανόμενον). (*Gyn.* I,9: Ilberg I, 34,2,2-4, 6 = Bourguinière, Gourevitch & Malinas I,11, pp. 30-31, 10-33)

---

(8) Soranus refers in this passage generically to a membrane that ruptures, according to other physicians, during deflowering, causing bleeding. The physician openly mentions the hymen in *Gyn.* III,1,9 and advises cutting it off in cases of menstrual retention to promote flow. We can infer, then, that the physician recognizes the presence of a membrane, the hymen, but not its function in deflowering.

(9) See also Bonnard (2014); Rouselle (1980).

One must judge the majority from the ages of 15 to 40 to be fit for conception, if they are not mannish, compact, and oversturdy, or too flabby and very moist. Since the uterus is similar to the whole <body>, it will, in these cases, either be unable, on account of its pronounced hardness, easily to accept the attachment of the seed <in the beginning>, or by reason of its extreme laxity and atony <let it fall again>.

Furthermore they seem fit if their uteri are neither very moist or dry, nor too lax or constricted, and if they have their catharsis regularly, not through some moisture or ichors of various kinds, but through blood and of this neither too much nor, on the other hand, extremely little. Also those in whom the orifice of the uterus is comparatively far forward and lies in a straight line (for an orifice deviated even in its natural state and lying farther back in the vagina, is less suited for the attraction and acceptance of the seed). Furthermore those who digest their food easily and have not loose bowels continually, who are of a steady mind and cheerful (for chronic indigestion is an obstacle to the fetus and a flux of the bowels allows what has been grasped to depart undeveloped; <the> sorrowful and passionate <state> of the soul, <on the other hand> expels the fetus <because of>the disturbance of the breath). (Transl. Temkin)

This passage unequivocally demonstrates how women are seen as objects rather than subjects in marriage. Men choose their wives, and only an investment made with a procreative woman will be fruitful for them. On the other hand, making the incorrect choice could seriously jeopardise the family's future and, by extension, of all society.

Chapter IX serves as a practical guide for medically identifying the perfect wife, a woman without physiological impediments to having children. In addition to the obvious elements that any male would recognise, such as the woman's age and physical appearance, Soranus mentions medical anatomical characteristics, such as the state of the uterus and digestive system and the location of the cervix, for which the man needs medical advice.

### **The menstrual flow: What makes a woman capable of conception?**

The first phase of the female physiological cycle is menarche (*Gyn.* I, 4-6). According to Soranus, menstruation is the body's natural process of discharging blood via the uterus and occasionally through the vagina, usually at regular intervals.

It first appears at the age of fourteen, and throughout the initial stage, its secretion increases. It stabilises then steadily decreases until it completely disappears around the age of forty, sometimes fifty. The secretion occurs every

month; some women deal with it for two days, others an entire week, but for the majority of women, the flow lasts 3–4 days. Soranus does not think there is an optimum duration for the menstrual cycle: a woman has a wholesome flow if it does not damage her health.

The quantity of flow produced is determined by a woman's nature, age, habits and season. Amenorrhea can occur either due to a woman's sickness or because the blood is needed to feed the foetus. However, the flow may continue from the vagina or sides of the uterus even after conception, signalling that the woman can get pregnant again.

The menstrual flow is linked to a woman's health and the onset of puberty. According to ancient mentality, unlike men, whose lives are marked by their age, women's phases are designated by the monthly trend of "moon time" (Gourevitch 1996, pp. 86-99). Soranus was the first physician to deny that the menstrual flow follows the lunar cycle; he explains how only physiological elements such as a woman's age, physical structure and lifestyle exert a considerable influence on the commencement of menstrual flow.<sup>10</sup>

Chapter VI of the first book of *Gynaecia*, entitled < Εἰ ἐπὶ συμφέροντι γέγονεν ἡ τῶν ἐμμήνων κάθαρσις > ("Whether Catharsis of the Menses Fulfils a Helpful Purpose"), analyses whether menstruation has a beneficial purpose, examining the impact of menstrual flow on the body and its processes. In particular, Soranus addresses the medical dispute of whether menstruation has a purpose for women's health or fertility.

Ἐπεὶ τοῖς μὲν συμφερόντως γιγνομένοις δεῖ συνεργεῖν, τοῖς δὲ ἀσυμφόρως ἀποσυνεργεῖν, ἀναγκαίως τὸν περὶ τοῦ προκειμένου ποιούμεθα λόγον. σημαίνειν δὲ <δεῖ> ἐκ τῆς προτάσεως δύο, τὸ μὲν εἰ πρὸς ὑγείαν, τὸ δὲ εἰ πρὸς παιδογονίαν <ἐπὶ> συμφέροντι γέγονεν ἡ κάθαρσις, καὶ περὶ ἀμφοτέρων αὐτῶν ἐστὶν ἡ σκέψις. [...] τὸ δὲ τίνας ἐξ ὄλου μὴ καθαιρομένας συλλαμβάνειν ψευδὸς ἐστίν. καὶ γὰρ εἰ μὴ δι' αἵματος, διὰ τίνος γοῦν ἄλλης ὑγρασίας καθαίρονται, καθάπερ καὶ τῶν ἀλόγων ζῴων τινά. μετὰ δὲ τὴν σύλληψιν ἐπικαθαίρονταί τινες ἀπ' ἄλλων μερῶν, ὡς ἔμπροσθεν ἐδείξαμεν, καὶ οὐκ ἐξ ἐκείνων, οἷς τὸ σπέρμα προσπέφυκεν. [...] καὶ τὰς παρήλικας δὲ τὸ μηκέτι καθαίρεσθαι πρὸς τὸ ὑγιαίνειν οὐδὲν ἀδικεῖ, πάντη δὲ τὸναντίον τὰς πολλὰς θηλυτέρας καθίστησιν ἡ τοῦ αἵματος ἀπάντησις. ἔδει δὲ καὶ τὰς μήπω καθαιρομένας τῶν παρθένων ἦττον ὑγιαίνειν· εἰ δὲ τῆς ὑγείας μετέχουσιν ἀνελλιπῶς, μὴ δῆποτε μὲν πρὸς τὸ ὑγιαίνειν ἡ κάθαρσις οὐ συμβάλλεται, πρὸς μόνον δὲ τὸ παιδοποιεῖν· χωρὶς γὰρ τῆς καθάρσεως σύλληψις οὐ γίνεται. (*Gyn.* I,6: Ilberg I, 27,1,1-29,6,4 = Bourguière, Gourevitch & Malinas I,8, pp. 22-25, 1-108)

---

(10) For an in-depth study of ancient beliefs about menstruation, see Gazzaniga (2014, pp. 118-119).

Since one must aid those things which are helpful, but hinder those which are not helpful, we are compelled to discuss this subject. And one <must> point out two questions on the basis of the problem proposed: whether menstruation is helpful, first, with regard to health and second, with regard to childbearing, and the inquiry concerns both. [...] And it is a mistake that some women conceive without ever menstruating. For if they are not cleansed by blood, they are at any rate cleansed by some other moisture, like some of the dumb animals. And after conception some women continue to menstruate as we showed before from other parts and not from those to which the seed is attached. [...] And the fact that they do not menstruate any more does not affect the health of women past their prime, nay on the contrary, the drawing off of blood makes the majority more delicate. Besides, virgins not yet menstruating would necessarily be less healthy; if, on the other hand, they enjoy perfect health, menstruation, consequently, does not contribute to their health, but is useful for childbearing only; for conception does not take place without menstruation. (Transl. Temkin)

Soranus defines menarche as the start of a woman's fertility, her entry into puberty and, hence, into the Roman marriage market. Backman (1948, pp. 421-480) has made a significant contribution to the area through the study of the *Codex Iustinianum*, the most comprehensive systematisation of Roman jurisprudence, in which male puberty is analysed in relation to the legal *institutum of tutela*. Not only age but also the body defined the beginning of puberty.<sup>11</sup> The grammarian Festus (*Gloss. Lat. s.v. pubes*)<sup>12</sup> set the onset of puberty to coincide with the ability to procreate, age fourteen for boys and twelve for girls. In summary, Roman jurisprudence placed the onset of female puberty at the age of twelve years, thus disagreeing with Soranus' medical theory.

To properly understand the problem of puberty and the male concern in menstrual flow, it is helpful to combine these data with *Gynaecia*'s section about virginity and deflowering.

### **Virginity and defloration: What age should the wife be?**

Soranus begins his section on virginity and deflowering (*Gyn. I, 7*) with a description of the medical argument on the benefits of virginity. For some physicians, it is beneficial since it limits the release of sperm and preserves the woman from the potential risks of pregnancy and motherhood.

---

(11) We must remember the absence of legal norms that regulated examinations to ascertain the physiological state of the patient. The only mention (*Cod. Just. 5.60.3*) relates to a medical examination of a boy, to verify his fertility.

(12) Müller (1839, p. 250).

Others believe that sexual desire and intercourse have obvious benefits since they promote a more natural secretion of menstrual flow. After reporting both theses, Soranus shows his opinion.

διόπερ ὑγιεινὴ μὲν ἢ διηνεκὴς ἐστὶν παρθενία καθάπερ ἐπὶ τῶν ἀρρένων καὶ ἐπὶ τῶν θηλειῶν, τῷ κοινῷ δὲ τῆς φύσεως λόγῳ, καθ' ὃν <χάριν> τοῦ μένειν ἐκάτερα <τηρεῖ> τὰ γένη τὴν τῶν ζώων διαδοχὴν, ἢ μίξις ἀκόλουθος ἂν εἴη. (*Gyn.* I, 7: Ilberg I, 32,3,1-4 = Bourguière, Gourevitch & Malinas I,9, p. 28, 79-84).

Consequently permanent virginity is healthful, in males and females alike; nevertheless, intercourse seems consistent with the general principle of nature according to which both sexes, <for the sake> of continuity, <have to ensure> the succession of living beings. (Transl. Temkin)

The biological condition of virginity ensures the woman's flawless health, which must be sacrificed for the sake of the woman's procreative capacity. In Soranus' opinion, the wise physician must inquire how long it is appropriate for a woman to be a virgin in order to accomplish the only healthy aim of virginity loss, conception.

ἐπεὶ τοίνυν αἰ μὴ σωφρονικῶς ἀγόμενοι παρθένοι διὰ τὸ ἀπαιδαγώγητον προωροτέρως ἔλκουσι τὰς ἐπιθυμίας, διὰ τοῦτο ταῖς ὀρμαῖς οὐ καταπιστευτέον. μέχρι δὲ τοσούτου διατηρεῖν ἐν παρθενίᾳ συμφέρει, μέχρις οὗ δι' ἑαυτῆς γένηται κάθαρσις· ἔσται γὰρ τεκμήριον τοῦ δύνασθαι τὴν ὑστέραν ἤδη τὰς ἰδίας ἀποτελεῖν ἐνεργείας, ὧν <ἐστὶν> μία καὶ ἡ σύλληψις, ὡς ἔμπροσθεν εἰρήκαμεν. κίνδυνος <γὰρ> τὸ καταβληθὲν σπέρμα συλληφθῆναι μικρομεγέθους ἔτι τῆς μήτρας ὑπαρχούσης καὶ διὰ τοῦτο θλιβησομένου μετὰ τὴν ὄγκωσιν τοῦ ἐμβρύου καὶ οὕτως ἤτοι φθαρησομένου παντελῶς ἢ τοὺς χαρακτῆρας ἀπολέσαντος ἢ πάντως ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀποτέξεως κίνδυνον παρεξομένου τῇ κυοφορῶσιν τῷ διὰ στενῶν ἔτι καὶ ἀτελειώτων ἀκμὴν τῶν περὶ τὸ στόμιον τῆς ὑστέρας μερῶν διέρχασθαι. (*Gyn.* I,8: Ilberg I,33,4,2-5,7 = Bourguière, Gourevitch & Malinas I,10, p. 29, 21-35).

Since virgins who have not been brought up wisely and lack education arouse in themselves premature desires, one must, therefore, not trust the appetites. It is good to preserve the state of virginity until menstruation begins by itself. For this will be a definite sign that the uterus is already able to fulfill its proper functions, one of which, as we have said before, <is> also conception. <For> danger arises when the injected seed is conceived while the uterus is still small in size. The embryo, in consequence, is subject to pressure after its enlargement and will therefore either be entirely destroyed or lose its characteristics. Or, in any event, at the time of parturition it will endanger the gravida by passing through the parts around the orifice of the uterus which are still narrow and as yet imperfect. (Transl. Temkin)

To avoid the growing foetus being harmed by the woman's undeveloped body, the woman should not have her first sexual intercourse until she is fourteen, when menstruation has settled. The uterus' small size can exert so much strain on the foetus that it causes miscarriage or foetal deformity. Indeed, the baby must pass through an anatomical area near the uterine entrance that is not yet fully formed.

The question is to whom Soranus is addressing his advice and concerns. They must be placed in a contemporary socio-historical context to answer this question. As Gourevitch (1984, pp. 109-111) has already noted, Soranus emphasises the importance of avoiding premature sexual intercourse, to the point where we can interpret this concern as proof of frequent deflowering at an impubescent age.

As noted above, the legal marriage age was fourteen for men and twelve for women. However, several literary and legal sources provide evidence of marriages with women under twelve who had not yet had menarche. Plutarch, for example, claims that Lycurgus legislated in favour of marrying fully developed girls because their bodies were strong enough to withstand pregnancy and childbirth, whereas other Romans married women as young as twelve in order to enjoy their still-intact bodies and characters (Plut., *Vit., Num.*, 26 (4), 1-2).

The *Digestum* (*Dig.* 48,5,14 (13),8)<sup>13</sup> also reports on a case of a woman under twelve years of age who committed adultery after marriage. This apparent incongruence can be explained by the tight association between the commencement of menarche, the *institutum* of the *tutela* and the legal marriage age.

According to Macrobius' Commentaries in *Somnium Scipionis* (Macrobi., *In Somn.* 1,6,71),<sup>14</sup> fourteen years is the age of onset of pubescence, which he correlates with generative power in males and menstruation in females. For these reasons, according to Amundsen-Diers (1969, p. 130), a boy was released from guardianship at the age of fourteen; a girl, on the other hand, was released two years sooner to expedite marriage vows.

As a result of this necessity, the *habitus corporis* was abandoned as the determining factor of female puberty. According to Dio Cassius (*Hist.*, LIV, 16, 7),<sup>15</sup>

---

(13) *Si minor duodecim annis in domum deducta adulterium commiserit, mox apud eum aetatem excesserit coeperitque esse uxor, non poterit iure viri accusari ex eo adulterio, quod ante aetatem nupta commisit, sed vel quasi sponsa poterit accusari ex rescripto divi Severi, quod supra relatam est.*

(14) *Post annos autem bis septem ipsa aetatis necessitate pubescit. tunc enim moveri incipit vis generationis in masculis et purgatio feminarum. ideo et tutela puerili quasi virile iam robur absolvitur: de qua tamen feminae propter votorum festinationem maturius biennio legibus liberantur.*

(15) ὡς δ' οὖν βρέφη τινὲς ἐγγυώμενοι τὰς μὲν τιμὰς τῶν γεγαμηκότων ἐκαρποῦντο, τὸ δὲ ἔργον αὐτῶν οὐ παρείχοντο, προσέταξε μηδεμίαν ἐγγύην ἰσχύειν μεθ' ἧν οὐδὲ δυοῖν ἐτοῖν διελθόντων γαμήσει τις, τοῦτ' ἔστι δεκέτιν πάντως ἐγγυᾶσθαι τὸν γέ τι ἄπ' αὐτῆς ἀπολαύσοντα· δώδεκα <γάρ> ταῖς κόραις ἐς τὴν τοῦ γάμου ὥραν ἔτη πλήρη, καθάπερ εἶπον, νομίζεται.

this spurred Augustus to consider engagements legal if the man married within two years. This law was meant to govern unions with very young women, establishing ten years as the new limit to achieve the legal age of twelve, with two years of betrothal.

In light of these findings, the aforementioned passages from *Gynaecia* can be read from a new viewpoint. Soranus underlines the medical concerns of marrying young women because their reproductive systems have not yet fully formed. Early deflowering may result in the embryo implanting in an insufficiently sized uterus, causing the foetus to be aborted or to develop disabilities or abnormalities.<sup>16</sup> The uterine orifice area is not sufficiently developed, and the vessels that connect to the uterus are too small to provide adequate sustenance to the foetus. Due to its size, the uterus is in danger of expelling the newly implanted sperm.

Soranus supports his concern about premature intercourse by citing the curiosity of women, who, despite the fact that they do not physiologically sense desire, which is developed in them by nature only when the body is fully developed, will wish to experience intercourse before this time (*Gyn.* I, 7,30). However, because of the absence of such female sexual freedom that the physician attributes to women, it seems more plausible to imagine that the physician, having recognised a trend in society, wishes to defend male interests from failure.

Marriage with a woman who was still too young implied numerous risks, such as the absence of offspring or the birth of children with abnormalities or deformities, all of which would significantly impact a family's economic and social prospects.

## CONCLUSION

At the conclusion of this examination, I believe we can deduce crucial information about ancient gynaecology and its place within Roman society. Male preoccupation with the continuation of family lines found a useful resource in gynaecological medicine, which could provide them with pre-birth warranty, such as premarital medical examinations to ascertain the woman's virginity and fertility.

Tracing the desire to respond to the male need for fruitful marriage allows us to offer a new reading of the *Gynaecia* of Soranus of Ephesus. From this perspective, the sections on female anatomy, menstrual flow, virginity and deflow-

---

(16) For further study of the social effects of disability in the Roman world, see Allély (2004); Husquin (2017); Laes (2013).

ering provide fundamental data on the physiological qualities that a woman must have in order to, according to the physician, be fertile. In ancient times, fertility was already considered one of the most influential factors in the economic and social future of rich families and, thus, of society as a whole. The information Soranus provides on how to recognise a fertile virgin woman, the role of menstruation in conception and the discussion about what age a woman must be at the time of the first intercourse intend to provide men with a guide to choosing a physiologically perfect wife, namely a woman without medical impediments to procreation.

More generally, a primary objective of this study is to demonstrate the great methodological potential of an interdisciplinary approach, joining between social history and the history of medicine. This interdisciplinary approach provides, on the one hand, historical analysis with an extraordinary source for complicated phenomena, such as birth and fertility control, and, on the other hand, the medical treatises with a new interpretation of their pragmatic use.

## REFERENCES

- Allély, A. (2004). Les enfants malformés et handicapés à Rome sous le principat. *Revue Des Études Anciennes*, 106, 73-101.
- Amundsen, D.W. & Diers, C.J. (1969). The age of menarche in classical Greece and Rome. *Human Biology*, 41(1), 125-132. <http://www.jstor.com/stable/41448952>
- Bacalex, D. (2005). Responsabilités féminines : sage-femmes, nourrices et mères chez quelques médecins de l'Antiquité et de la Renaissance. *Gesnerus*, 62, 5-32.
- Backman, G. (1948). Die beschleunigte Entwicklung der Jugend. *Acta Anatomica*, 4, 421-480.
- Bonnard, J.-B. (2014). Male and female bodies according to ancient Greek physicians. *Clio [Online]*, 37. <http://journals.openedition.org/cliowgh/339>
- Boudon-Millot, V. (2020). The cost of health: rich and poor in imperial Rome, in medicine and markets. In M.V.L. Totelin & R. Flemming (Eds.), *The Graeco-Roman world and beyond* (pp. 1-16). The Classic Press of Wales.
- Bourguière, P., Gourevitch, D. & Malinas, Y. (1988). *Soranos d'Éphèse. Maladies des femmes : Livre I*. Les Belles Lettres.
- Bourguière, P., Gourevitch, D. & Malinas, Y. (1990). *Soranos d'Éphèse. Maladies des femmes : Livre II*. Les Belles Lettres.
- Bourguière, P., Gourevitch, D. & Malinas, Y. (1994). *Soranos d'Éphèse. Maladies des femmes : Livre III*. Les Belles Lettres.
- Bourguière, P., Gourevitch, D. & Malinas, Y. (2000). *Soranos d'Éphèse. Maladies des femmes : Livre IV*. Les Belles Lettres.

- Bradley, K.R. (1986). The wet nursing at Rome. In B. Rawson (Ed.), *The family in Ancient Rome* (pp. 48-67). Cornell University Press.
- Bradley, K.R. (1991). *Discovering the roman family*. Oxford University Press.
- Dixon, S. (1992). *The roman family*. John Hopkins University Press.
- Dixon, S. (2013). *The roman mother*. Routledge.
- Gardner, J.F. (1998). *Family and familia in roman law and life*. Clarendon Press.
- Gazzaniga, V. (2014). *La medicina antica*. Carocci Editore.
- Gourevitch, D. (1984). *Le mal d'être femme. La femme et la médecine dans la Rome antique*. Belles Lettres.
- Gourevitch, D. (1996). La lune et le les règles des femmes. In B. Bakhouché, A. Moreau & J.C. Turpin (Eds.), *Les astres, les correspondances entre le ciel, la terre et l'homme, "les survivances" de l'astrologie antique : Actes du colloque international de Montpellier, 23-25 mars 1995* (pp. 86-99). Université Paul Valéry.
- Hanson, A.E. & Green, M.H. (1994). Soranus of Ephesus: Methodicorum princeps. *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, 37(2), 968-1075.
- Harper, K. (2013). *From shame to sin: the Christian transformation of sexual morality in Late Antiquity*. Harvard University Press.
- Harris, W.V. (2016). *Popular medicine in Graeco-roman antiquity*. Brill Academia Pub.
- Hopkins, K. (1983). *Death and renewal*. Cambridge University Press.
- Husquin, C. (2017). Perceptions and accompanying infirm children in classical Rome. *Annales De Bretagne Et Des Pays De l'Ouest*, 124(3), 159-174. <https://journals.openedition.org/abpo/3703?lang=en>
- Illberg, I. (1927). *Sorani Gynaeciorum libri IV. De signis fracturarum de fasciis; Vita Hippocratis secundum Soranum*. Academiae Berolinensis Hauniensis Lipsiensis.
- Laes, C. (2013). Raising a disabled child. In J. Evans Grubbs, T. Parkin & R. Bell (Eds.), *The Oxford handbook of childhood and education in the Classical world* (pp. 123-146). Oxford University Press.
- Lewin Hufnagel, G. (2012). *A history of women's menstruation from ancient Greece to the twenty-first century*. The Edwin Mellen Press.
- Lloyd, G.E.R. (1986). *Science, folklore and ideology*. Cambridge University Press.
- Manetti, D. (1990). Un testo fondamentale di ginecologia antica. *History and Philosophy of Life Sciences*, 12, 261-70.
- Mattern, S. (1999). Physicians and roman imperial aristocracy: the patronage of therapeutics. *Bulletin of the History of Medicine*, 73, 1-18.
- Müller, K.O. (1839). *Sextus Pompeius Festus – De verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome / emendata et annotata a Carolo Odofredo Muellero*. Libreria Weidmanniana.
- Nutton, V. (2013). *Ancient medicine* (2<sup>nd</sup> edition). Routledge.
- Parkin, P. (2013). The demography of infancy and early childhood in the ancient world. In J. Evans Grubbs, T. Parkin & R. Bell (Eds.), *The Oxford handbook of childhood and education in the Classical world* (pp. 40-61). Oxford University Press.
- Rouselle, A. (1980). Observation féminine et idéologie masculine : le corps de la femme d'après les médecins grecs. *Annales. Economies, Sociétés, Civilisations*, 35, 1089-1115.

- Saller, R. (1994). *Patriarchy, property and death in the Roman family*. Cambridge University Press.
- Saller, R. (2001). The family as productive unit. In B. Rawson (Ed.), *A companion to family in the Greek and Roman worlds* (pp. 116-228). Wiley-Blackwell.
- Temkin, O. (1991). *Soranus' Gynecology*. Johns Hopkins University Press.
- Urso, A.M. (2000). Procedimenti di riscrittura nei *Gynaecia* di Mustione. In A. Pigeaud & J. Pigeaud (Eds.), *Les textes médicaux latins comme littérature. Actes du vi colloque international sur les textes médicaux latins du 1 au 3 septembre 1998 à Nantes* (pp. 297-315). Institut Universitaire de France, Université de Nantes.
- Urso, A.M. (2003). Riscritture di Sorano nel mondo latino tardo antico, il caso dei *Gynaecia*. In I. Garofalo & A. Roselli (Eds.), *Galenismo e medicina tardo antica. Fonti greche, latine, arabe, Atti del Seminario Internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 9 e 10 settembre 2003* (pp. 161-202). Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione filologico-letteraria. Quaderni, 7.
- Urso, A.M. (2008). Quando l'esegesi cambia il testo: traduzione e riscrittura nei *Gynaecia* di Celio Aureliano. Femmes en médecine : en l'honneur de Danielle Gourevitch. In V. Boudon-Millot, V. Dansen & B. Maire (Eds.), *Actes de la Journée internationale d'étude organisée à l'Université de René-Descartes Paris V, le 17 mars 2006* (pp. 205-222). Editions De Boccard.

# ¿Qué retuvo la alta Edad Media de la ginecología hipocrática?

**Manuel E. Vazquez Buján**

Universidad de Santiago de Compostela  
manuele.vazquez.bujan@usc.es

**Resumen:** En la Antigüedad tardía fueron traducidos al latín algunos tratados del *Corpus Hippocraticum*, probablemente en el marco de la Escuela de Rávena. Entre ellos se encuentran los tratados *Sobre las enfermedades de las mujeres* y *Aforismos*. El primero es de contenido estrictamente ginecológico y el segundo aborda esta materia en la Sección V. En este trabajo se revisa lo que se ha conservado de estos textos ginecológicos en la alta Edad Media desde el punto de vista de su transmisión. Se insiste especialmente en la forma de recepción de estos textos y en la entidad de la ginecología como género. Del tratado *Sobre las enfermedades de las mujeres* se conservan extractos de los libros I-II, reutilizados en compilaciones ginecológicas. La parte ginecológica de los *Aforismos* fue diferenciada en los manuscritos que transmiten sólo la traducción mediante algún título específico. En el comentario latino más antiguo sobre esta traducción latina (Lat A), la ginecología fue considerada como sección independiente y defendida explícitamente como tal. Se estudia inicialmente la asociación de distintos tratados tardoantiguos con el nombre de Hipócrates.

**Palabras-clave:** *Corpus Hippocraticum*; Traducciones médicas latinas; Transmisión de los textos médicos; Ginecología latina altomedieval; Hipocratismo apócrifo.

**Abstract:** In late Antiquity, a number of treatises from the *Corpus Hippocraticum* were translated into Latin, probably as part of the work developed in the Ravenna School. These include the treatises *On the Diseases of Women* and *Aphorisms*. The former is strictly gynaecological in content and the latter deals with this subject in Section V. This paper reviews what has been preserved of these gynaecological texts in the early Middle Ages from the point of view of their transmission. Special emphasis is placed on the way these texts were received and on the entity of gynaecology as a genre. From the treatise *On the Diseases of Women*, extracts from books I-II have been preserved and reused in gynaecological compilations. The gynaecological part of the *Aphorisms* was differentiated in manuscripts that transmit only the translation by

some specific title. In the earliest Latin commentary on this Latin translation (Lat A), gynaecology was considered as an independent section and explicitly defended as such. The association of various late antique treatises with the name of Hippocrates is initially studied.

**Keywords:** *Corpus Hippocraticum*; Latin medical translations; Transmission of medical texts; Early medieval Latin gynaecology; Apocryphal Hippocratism.

## INTRODUCCIÓN

Es bien sabido que la ginecología tardolatina y altomedieval tiene una deuda fundamental con la tradición soranea, representada por las traducciones o reutilizaciones de la *Gynaecia* de Sorano por parte de Celio Aureliano y de Musción y también por un tratado conocido como *Liber geneciae ad Soteris obsetrix*, recientemente editado por Urso.<sup>1</sup> Probablemente, este papel fundamental de Sorano sea debido a la escasa impronta doctrinal del metodismo, lo que se amolda al carácter simple y práctico de la producción médica tardoantigua. Galeno, por su parte, no será verdaderamente conocido por el Occidente hasta la plenitud del Medioevo y gracias a un importante proceso de traducciones. E incluso en esta etapa, no encontramos tanto una “ginecología galénica” *stricto sensu* como un galenismo tamizado por los autores bizantinos y árabes y permeabilizado por la nosología y la terapia de Sorano.

Lo que vamos a explorar a continuación, de manera panorámica, corresponde a la otra gran corriente de textos de ginecología que circularon en la tardía antigüedad y en la alta Edad Media, la que proviene del *Corpus Hippocraticum*. Entre ellos tenemos que considerar los aforismos de contenido ginecológico dentro de la sección V, incluidos en la traducción latina tardoantigua y para los que la tradición manuscrita y la comentarística reivindican la condición de sección autónoma al amparo de su contenido específico. Ocupa también un lugar preferente la traducción latina del tratado *Sobre las enfermedades de las mujeres*, versión que, sin embargo, no conservamos en su totalidad, sino tan sólo en capítulos extractados del libro I –esencialmente consecutivos– y algunos, menos numerosos, del libro II. Lo más llamativo es que estos fragmentos fueron trans-

---

(1) Aunque queda fuera de este estudio, conviene recordar que el trabajo fundamental sobre Sorano de Éfeso, médico metódico que trabajó en Roma en la época de Trajano y Adriano, se debe a Hanson & Green (1994). La traducción de Celio Aureliano fue editada por Drabkin & Drabkin (1951); la edición disponible de Musción es la de Rose (1882); para el *Liber Soteris*, ver Urso (2018). Este último opúsculo recurre, como Musción, a la obra de Sorano *Cateperotiana*, escasamente conservada, pero diverge del tratado de Musción en partes del contenido y en la mayor presencia de helenismos.

mitidos en contextos en los que predomina la ginecología como género frente a la autoría hipocrática o, dicho de otra manera, se trata de reutilizaciones. Precisamente, la condición de textos “fluidos”, ampliamente perceptible en la literatura médica de la Antigüedad tardía y de la alta Edad Media, se manifiesta en la atribución de distintos tratados a diversos autores, entre los que, obviamente, se cuenta Hipócrates. De esta manera, el nombre legendario del autor de Cos aparece vinculado a varios textos, generalmente menores, lo que permite aludir, siquiera periféricamente, a una suerte de hipocratismo apócrifo. A esto puede haber contribuido el contenido esencialmente práctico de los textos, que diluye las diferencias doctrinales vinculadas a las distintas escuelas médicas.

## HIPOCRATISMO APÓCRIFO

Empecemos por el último apartado, esto es, por algunos textos que, siquiera lejanamente, pueden relacionarse con este hipocratismo apócrifo y difuso, por no decir legendario. Dentro del cuadro general del período tardoantiguo, conviene aludir a un tratado atribuido a Vindiciano, africano, según se cree, *comes archiatrorum* en 379, *proconsul, medicinae artis peritissimus, acutus senex*, que ayuda a San Agustín a alejarse de la astrología.<sup>2</sup> Se trata de un texto que lleva el título de *Gynaecia*, en buena medida engañoso, puesto que trata realmente de aspectos anatómicos y fisiológicos del cuerpo humano en general. Tan solo reserva los párrafos 18-25 para temas relacionados con la formación del embrión y del parto, además de aludir a los testículos de las mujeres en el párrafo 16 y de describir la matriz en el 17.

Dado que Vindiciano fue conocido por Casio Félix y profesor de Teodoro Prisciano, los dos de origen africano y cercanos a la escuela metódica, cabría asociarlo a esta corriente. Sin embargo, el carácter práctico y escueto del tratado hace difícil cualquier adscripción doctrinal, a pesar de que en la *Epistula ad Pentadium*, consagrada a la teoría humoral, dice *ex libris medicinalibus Hippocratis intima latinaui* (“trasladé al latín lo esencial a partir de los textos médicos de Hipócrates”). En todo caso, debe subrayarse que la atribución a Vindiciano no es unánime en la tradición manuscrita, puesto que algunos testigos lo presentan sin referencia de autor, 4 lo atribuyen a Vindiciano, 2 a un mal conocido Iustus y uno al mismo Hipócrates,<sup>3</sup> lo que nos orienta hacia una forma de hipocratismo legendario, al que en algún momento se vinculan textos habitualmente atribuidos a otros autores.

---

(2) August. *Conf.* 7.6.8.

(3) El trabajo de referencia en este sentido es el de Beccaria (1959, pp. 45-46). Los códices que lo atribuyen a Iustus son los de Paris, BnF, latín 11218 (s. VIII-IX), f. 16r (Rose III), y latín

A modo de excursus, conviene señalar que este tratado es ejemplo paradigmático del fenómeno de las reutilizaciones en el campo de los textos de carácter útil. De hecho, es imposible restituir un texto único a partir de las versiones editadas por Rose (1894, pp. 426-466). Creo que sería metodológicamente útil revisar la edición de las versiones editadas por este estudioso, pero haciendo una lectura individual de cada una de ellas y prestando menos atención a los paralelismos que puedan presentar, no siempre muy estrictos. A este propósito, conviene aludir especialmente a otra versión, editada hace un siglo por Schipper (1921) y reeditada hace algún tiempo por Cilliers (2005). El texto editado por Schipper y por Cilliers está basado en el manuscrito de Munich, BSB Clm 4622<sup>4</sup> (s. XII), cuya parte III (f. 34<sup>a</sup>-80, ca. 1200) contiene de forma acumulada –y casi nula-mente articulada– diversos textos médicos, buena parte de ellos del período pre-salernitano. El texto editado ocupa los folios 40r-45r y se continúa sin ninguna clase de diferenciación con algunos capítulos del *De coitu* de Constantino el Africano y del propio Isidoro de Sevilla, de manera que el prólogo del f. 40r podría responder al contenido del bloque más que al de los capítulos tomados de la *Gynaecia* de Vindiciano, aunque omitiendo el nombre de este autor.

Schipper ya había señalado que esta versión tiene una correspondencia general con las editadas por Rose, pero con ampliaciones, entre las cuales se cuenta el capítulo 1, para el que atinadamente remite a las *Etimologías* isidorianas.<sup>5</sup> Cilliers, que añade traducción y comentario, mejora el texto en algunos lugares y aduce una relación de pasajes de proveniencia isidoriana.<sup>6</sup> Merece destacarse su observación de que en el capítulo 27 se produce un corte y empieza la segunda sección de anatomía, que ella relaciona con la familia A de los códices utilizados por Rose. Al abordar de forma panorámica la obra de Vindiciano (Vázquez Buján 1982), di cuenta, a partir de un dato del prof. Beaujouan (1972, p. 199), de que el manuscrito 19 de la Biblioteca Nacional de España (s. XII) transmite en sus ff. 90v-92v una versión casi idéntica a la de Schipper pero interrumpida precisamente en el cap. 27, bajo el título *Quo ordine homo plasmatur in utero materno. Expositio membrorum* (“Cómo se forma el hombre en el útero materno. Explica-

---

11219 (s. IX), f. 210r (Rose VII). El que lo considera de Hipócrates es el de Paris, BnF, latin 4883 (s. IX-X), f. 5va (Rose IV).

(4) Descripción en Glauche (1994, pp. 219-226). Digitalizado en urn:nbn:de:bvb:12-bsbo0103123-6.

(5) Isid. *Orig.* 19.31.8, y 9.3.12. Cf. Schipper (1921, p. 23). Como fuente de este capítulo hay que añadir Isid. *Orig.* 11.1.30-31.

(6) Para la relación de pasajes tomados de las *Etimologías*, ver Cilliers (2005, pp. 158-159, n. 13). Algunas lecturas deberían revisarse, como es el caso de *amborum* (Schipper 1921, 13.2; Cilliers 2005, 166.2). El códice (f. 40r) lee *ambor(um)*, que debe interpretarse como *membrorum*.

ción de sus miembros”). Este texto forma parte de una compilación computística y de materias relacionadas, entre ellas la medicina, que se repite en los manuscritos de Cava de’ Tirreni, Biblioteca della Badia della Santissima Trinità, ms. membr. 3 (s. XI<sup>1</sup>) y Paris, BnF, latin 7418 (s. XIII-XIV).<sup>7</sup> El hecho de que estos tres manuscritos hagan terminar el texto en el capítulo 27 y coincidan en omitir el capítulo 1, tomado de Isidoro, invita a repensar la edición del texto del códice de Munich, tal vez prolongándolo con los extractos que vienen a continuación o tal vez considerando como texto primigenio los 27 primeros capítulos.

En esta semblanza de textos de ginecología de dudosa adscripción hipocrática debemos aludir a otro tratado atribuido a Vindiciano, al que Wellmann (1901, pp. 208-235), su editor, atribuyó el título *De semine* o *Medicorum placita*. Su atribución a Vindiciano se basa en la coincidencia en algunos capítulos con la *Gynaecia* de este autor, pero Debru (1996) ha discutido esta atribución por entender que estos capítulos coincidentes son interpolaciones en el *De semine*. En todo caso, tiene gran importancia doxográfica, puesto que es el único documento que nos da noticias sobre un buen número de autores en sus capítulos sobre el esperma y la concepción. Debru ha señalado que su contenido, que incluye en la parte final datos sobre varias enfermedades, es heterogéneo y tiene como directriz el alimento, con reminiscencias del tratado hipocrático *De alimento*. Debru, finalmente, concluye que no se puede admitir la autoría de Vindiciano y lo vincula con los círculos cultivados del Bajo Imperio, tal vez con el entorno de Macrobio.

En este ámbito del hipocratismo impreciso y difuso se inscribe una pseudohipocrática *Epistula de virginibus*, transmitida de forma muy deturpada y con distinta extensión por un grupo de cinco manuscritos. En cuanto a la autoría, se alude a Hipócrates, pero también a Erasístrato y a Iustus. La epístola tiene dos partes. En la primera de ellas se ocupa de las reglas, tanto en lo referente a la edad de su aparición como a su duración y a su relación con el número de hijos. La segunda está dedicada a las enfermedades consideradas en función de la matriz, órgano esencial de la reproducción. Fischer (2002a, pp. 103-105), su editor, hace notar que en la tradición manuscrita aparece vinculada a la *Gynaecia* de Vindiciano, probablemente en una versión abreviada de ésta con respecto a las editadas por Rose. Sin embargo, Fischer ve en esta epístola una mezcla de medicina popular con aspectos de la tradición hipocrática: la matriz se cierra, se

---

(7) El origen de esta compilación es probablemente beneventano. Al no ser parte nuclear de este trabajo, me limito a reseñar algunos estudios esenciales. Para los tres manuscritos y para su contenido médico, Lott (1980, pp. 1-77 y 193-227). Para el códice 19 de la Biblioteca Nacional de España, García Avilés (1994 [1996]), que lo considera italiano. Digitalizado en Biblioteca Digital Hispánica (bne.es). Sobre el manuscrito de la BnF, Cordoliani (1942). Digitalizado en Gallica: [ark:/12148/btv1b9065955k](http://ark:/12148/btv1b9065955k).

desplaza y produce sofocación e hinchazón en el pecho, junto a otras dolencias *multigeneres* (& 8).

## **SOBRE LAS ENFERMEDADES DE LAS MUJERES**

El tratado *Sobre las enfermedades de las mujeres*, de contenido esencialmente patológico, conserva, juntamente con *Naturaleza de la mujer* y *Mujeres estériles*, huellas de un antiguo modelo común de contenido ginecológico, que algunos estudiosos han puesto en relación con las *Sentencias cnidias*. El argumento esencial es el del esquema expositivo, que corresponde muy de cerca al de *Enfermedades II A*.<sup>8</sup> Este dato es de gran relieve para la autoría del tratado, para la que Grensemann (1982, pp. 47-49) propone tres autores (A, B y C), cuyo trabajo se superpondría en una suerte de capas sucesivas. El último autor, C, es ecléctico y estaría en relación con la escuela de Cos. Al margen de la forma de configuración del texto griego hasta adquirir la forma que conocemos, la traducción latina a la que vamos a referirnos remonta a este estado del texto griego. Y conviene dejar claro que, frente a lo que ocurre con los textos anteriores, que solo de forma lejana se pueden relacionar con el nombre de Hipócrates, los que vamos a tratar a continuación traen origen de una versión latina tardoantigua del texto hipocrático, o acaso de dos, si hacemos caso a algunos estudiosos. Aun así, veremos que lo que conservamos del tratado *Sobre las enfermedades de las mujeres* corresponde cercanamente a la versión latina de la Antigüedad tardía, pero presenta huellas de un proceso de retractación, especialmente en el libro II.

### ***Sobre las enfermedades de las mujeres I***

En su mayor parte, los extractos que conservamos del libro I<sup>9</sup> se los debemos a un único manuscrito. Se trata del códice de Paris, BnF, latin 11219 (s. IX m.), probablemente copiado en Saint-Denis y que estaba en Echternach en el s. XVIII.<sup>10</sup> Transmite buena parte del capítulo 1, seguida sin solución de continui-

---

(8) Esta idea, sostenida ya por Littré (1853, pp. 6-8), fue retomada por Jouanna (1974, pp. 150-160). Por lo demás, Jouanna hace un balance de los diversos puntos de vista sobre el número de tratados provenientes de esta escuela.

(9) Las ediciones disponibles, aparecidas casi al mismo tiempo, se deben a Mazzini & Flammini (1983), y Vázquez Buján (1986). Una edición parcial es la presentada por Grensemann (1982, pp. 47-59).

(10) Sobre este manuscrito, citado por los editores de numerosos textos, deben consultarse especialmente los estudios siguientes: Wickersheimer (1953); Beccaria (1956, pp. 166-173); Wickersheimer (1966, pp. 112-123); Vezin (1980, pp. 191-192); Vázquez Buján (1985); Bischoff (2014, pp. 170-171). Digitalizado en Gallica: ark:/12148/btv1b8438662j.

dad por los capítulos 7-38, con una laguna por la pérdida de un folio que incluye el final del c. 36 y casi todo el 37. Un segundo manuscrito, San Petersburgo, BNR, F. v. VI. 3 (s. VIII-IX),<sup>11</sup> f. 9r-v, copiado con seguridad en Corbie, conserva en el marco de una amplia compilación ginecológica, el final del capítulo 10, la totalidad del 11 y el inicio del 12.<sup>12</sup> A pesar de que el fragmento del códice de San Petersburgo es muy corto, nos permite corroborar la coincidencia de conjunto con el París y establecer que los dos testigos remontan a un arquetipo único que circulaba en el norte de Francia a principios de la época carolingia.

La faceta que nos interesa resaltar de modo especial es la de su forma de transmisión. En efecto, y a pesar de que podemos dar por segura la existencia de una traducción tardoantigua íntegra de este tratado hipocrático, lo que retuvo la alta Edad Media son extractos del libro I, ciertamente por su pertenencia a la *Corpus Hippocraticum*, pero también, y tal vez sobre todo, por su contenido ginecológico, dado que aparecen reutilizados en una compilación de la que formaban parte la *Gynaecia* de Vindiciano y las recetas editadas por Egert (1936, pp. 34-45) como *Liber de muliebría* (III), de las que el manuscrito parisino conserva los 7 primeros capítulos en el f. 211rb-211vb. Digamos de paso que los mismos tres textos están testimoniados, aunque de forma fragmentaria, en el códice de San Petersburgo, que representa a su vez otra compilación de temática similar.

Son varios los datos que prueban que estamos ante una reutilización. Sabemos que el texto se interrumpe en el f. 221r, en el que se deja vacía la parte final de la segunda columna, lo cual evidencia que no se trata de una interrupción accidental. También es muy llamativa la inclusión de un prefacio laudatorio de la figura de Hipócrates, del que se destaca que fue también él mismo quien prestó atención a la salud y a las enfermedades de las mujeres. Dado que este prefacio nada tiene que ver con el original griego, se puede inferir un intento de otorgar al texto un carácter de “tratado” autónomo, con un preámbulo del estilo de muchos opúsculos que circularon en este período. Finalmente, y desde el punto de vista externo, es muy relevante que este prólogo se continúa con la parte conservada del capítulo 1, al final de la cual, en el f. 212vb, se incluye como colofón la fórmula *Explicit prologus*, lo que pone de manifiesto que no se trata de ningún error material, al igual que la omisión de los capítulos que siguen hasta el inicio del capítulo 7.

---

(11) La información fundamental sobre este manuscrito se encuentra en Staerk (1910, p. 42) ; Dobias-Rozdestvenskaja (1934, pp. 149-150); Beccaria (1956, pp. 399-402); Lowe (1966, p. 9); Vázquez Buján (1986, pp. 83-91); Bischoff (2004, p. 81).

(12) Fragmento editado por Walter (1935, pp. 599-606), y poco después por Egert (1936, pp. 46-48). A pesar de la fecha de aparición, el trabajo de Egert se había concluido en 1932.

Según Beccaria (1959, pp. 36-54) y Mazzini (1983, pp. 7-9), esta traducción habría sido reutilizada para un hipotético *Liber ad Maecenatem* o *De natura generis humani*, en el que se combinarían materiales de la *Gynaecia* de Vindiciano y fragmentos de otro texto, también atribuido a este autor y titulado *Epitome uberior altera*. El argumento esencial derivaría de una pequeña epístola que precede a los fragmentos del códice parisino de *Sobre las enfermedades de las mujeres* y a otro texto transmitido por el manuscrito Paris, Bnf, latin 7027, f. 2v, que representaría la parte anatómica y fisiológica del supuesto *Liber ad Maecenatem*, cuya parte ginecológica correspondería a nuestra traducción, ahora perdida por un accidente codicológico. Es pura hipótesis la asociación de la epístola de los dos manuscritos con los textos que vienen a continuación, sobre todo por la laguna, probablemente bastante larga, del códice 7027.<sup>13</sup> Y hay que recordar que Mazzini y Flammini editan el texto con el título *De conceptu*, extraído precisamente de esta supuesta epístola prefatoria.

Al margen de estos datos externos, encontramos igualmente argumentos internos para sostener que estamos ante un texto con un perfil nuevo a partir de la primitiva traducción latina. Así, la comparación con el original griego permite descubrir errores de traducción, pero también adiciones, supresiones, ampliaciones del texto y glosas, que Mazzini incluye en el apartado de “técnica de traducción”. Son varios los pasajes que atestiguan alguno de estos fenómenos, algunos muy significativos acerca de la forma de entender el original griego. Veamos uno de ellos, que *Sobre las enfermedades de las mujeres* comparte con la *Naturalaleza de la mujer* (& 100).

Ἄσσα δὲ οἰδήματα γίνεται ὑστερικὰ ἐν τόκῳ ἢ ἐκ τόκου, οὐ χρή στύφειν, οἷα οἱ ἰητροὶ ποιέουσιν· φάρμακα δὲ τάδε ἄριστα προσφέρειν [...] ἢ μυρτιδάνου κλωνία δύο ἢ τρία, καὶ κύμινον αἰθιοπικόν, γλυकुσίδης ρίζην, ἢ λίνου σπέρμα ὁμοίως, ὃ καὶ τὰ παιδία βήσσοντα ψωμίζουσι ξὺν ὣῳ ὀπτῶ λεκίθῳ, ξὺν σησάμῳ πεφυργμένῳ. Ἦν παιδοῦσα ἀφθᾶ τὰ αἰδοῖα, ἀμύδαλα τρίψας καὶ βοῶς μυελὸν ἐν ὕδατι ἐνεῖν, καὶ ἄλητον ἐμβαλῶν σμικρὸν, διαχρίειν τὰ αἰδοῖα, καὶ διακλύζειν τῷ ὕδατι τῷ ἀπὸ τῶν μύρτων.

Hr. *Mul.* 1.34 (L. 80.20-82.12)

Todas las inflamaciones que se producen en la matriz durante el parto o después del parto no deben ser tratadas con productos astringentes, como hacen los médicos. Como medicamentos óptimos deben emplearse [...] También dos o tres ramitas de mirtidano, comino etíope y raíz de peonía, o por el mismo procedimiento, grano de lino

---

(13) El argumento esencial para rechazar esta asociación es que la *Gynaecia* de Vindiciano y el texto del códice latin 7027 de la BnF no presentan ninguna coincidencia. Cf. Vázquez Buján (1982, pp. 25-27; 2013, pp. 866-868). El manuscrito 7027 está digitalizado en Gallica: [ark:/12148/btv1b9066544q](http://ark:/12148/btv1b9066544q).

del que toman los niños que tosen, junto con una yema de huevo cocido y sésamo tostado. Cuando una recién parida tiene llagas en las partes genitales triturar almendras y médula de buey, cocerlo en agua, añadir un poco de harina, untar con ello las partes genitales y lavar con agua de bayas de mirto. (Trad. Sanz Mingote 1988, pp. 95-97)

34.8 Si tumores fiant in matrice tempore partus, in gemitu aut post gemitum, non debemus stiptias uti, quibus et alteri medici utuntur. Farmaca autem utilia sunt haec: [...] aliud myrta ramusculus duo uel tria, ciminum etiopicum, gligesidis radices; semen de lino dabis similiter in uino bibere. 34.9 Nam si infans tussit, sisamum frimum dabis ei cum amigdolas tritas et medulla bubula cocta dabis cum modicum salis et perungues palatum eius et delauabis succis de murta.

Hippocr. *Mul.* 1.34 (Vázquez Buján, 119.526-528/ 120.536-541 = Mazzini/Flammini, 73.566-568/73.578-583)

Conviene aclarar que el paralelismo de 34.9 con el pasaje de *Naturaleza de la mujer* es total, salvo en la atribución de las aftas en los genitales al niño en vez de a la parturienta por parte de algunos editores (Bourbon 2008, p. 83). Estamos ante un ejemplo que Mazzini (1983, pp. 39-40) considera una variación o caso en que el traductor sustituye al texto traducido y se convierte en autor. Más que esta teoría del “traductor-autor”, creo que debemos pensar en un proceso de reutilización modificada del texto, en este caso en aras del pudor, seguramente cristiano, puesto que se ha suprimido la primera referencia a los genitales (τὰ αἰδοῖα) y se ha modificado profundamente la segunda –*palatum* / τὰ αἰδοῖα –, acabando por convertir la receta en un tratamiento para la tos del niño: “Y si el niño tiene tos, le das sésamo tostado y almendras trituradas. Le das también médula de buey cocida con poca sal, le untas el paladar y se lo lavas con agua de bayas de mirto” (Vázquez Buján 1986, p. 160).

Resulta mucho más difícil considerar como hechos de técnica de traducción dos pasajes en los que se suceden dos redacciones latinas del mismo texto griego. Mazzini (1983, p. 37, n. 116) entiende que no se trata de adiciones, sino de “inserciones fuera de su lugar” y las considera casos de doble traducción. Aduzco uno de estos pasajes para ejemplificar algunas de estas circunstancias de forma combinada:

Τὰ δὲ ἀμφὶ γυναικείων νούσων· φημὶ γυναικα ἄτοκον εὐῶσαν ἢ τετοκυῖαν χαλεπώτερον καὶ θᾶσσον ἀπὸ τῶν καταμηνίων νοσέειν· ὁκόταν γὰρ τέκη, εὐρωτέρα οἱ τὰ φλέβιά ἐστιν ἐς τὰ καταμένα· εὔροα δὲ σφιν ποιέει γίνεσθαι ἢ λοχίη κάθαρσις καὶ ἡ καταβράγη τοῦ σώματος· τὰ πλησιάζοντα δὲ μάλιστα τῆς τε κοιλίης καὶ τῶν μαζῶν καραρρήγνυται· καραρρήγνυται δὲ καὶ τὸ ἄλλο σῶμα.

Hr. *Mul.* 1.1 (L. 10.1-7)

En lo referente a las enfermedades de las mujeres, digo que una que no ha dado a luz hijo alguno padece trastornos menstruales más agudos y frecuentes que la que ha tenido hijos. En efecto, cuando una mujer da a luz, sus venas se hacen más adaptables al flujo menstrual y lo que hace que sus venas sean más adaptables es la liberación del flujo loquial y el desgarro del cuerpo. Se dilatan, sobre todo, las partes cercanas al bajo vientre y a las mamas, y también el resto del cuerpo.

(Trad. Sanz Mingote 1988, p. 47)

1.1 Propter infirmitates mulierum, dicit mulierem parientem uel non parientem laboriose et in celeritate de menstruis infirmari, quoniam quando mulier generat, inueniuntur apertiores uenae ad discurrendam menstruam, plus apertiores quando post gemitum purgantur et quando descendunt omnia in corpore abundantia, praeterea uenter et mamillas; discurrunt autem et alia membra.  
Hippocr. *Mul.* 1.1 (Vázquez Buján, 105.7-12 = Mazzini / Flammini, *Prol.* 2-3.8-13)

1.2 Quomodo autem fit hoc? Dicit enim propter infirmitates mulierum: mulier autem quae generat pereclitatur et celeriter de menstruis infirmatur, quoniam generantibus apertiores inueniuntur uenae in menstruis; apertiores autem dico fieri post partus purgationem et si descendat abundantia de corpore, et magis de uentre et de mamillis; decurrit autem et de alio corpore.  
Hippocr. *Mul.* 1.2 (Vázquez Buján, 105.12-18 = Mazzini / Flammini, *Prol.* 3.13-20)

Tal como acontece con cierta frecuencia, el traductor confunde el uso comparativo de la partícula ἢ con el disyuntivo. De esta manera, la idea inicial del texto griego, centrada en distinguir el grado de afectación de la menstruación según la mujer haya tenido hijos o no, queda diluida en la traducción inicial y el texto de la reescritura acaba suprimiendo la alternancia *parientem / non parientem*, justificada únicamente por la comparación. Sin entrar en los pormenores de las alternancias léxicas entre los dos pasajes –sobre todo *gemitus / partus*–, la fórmula introductoria del segundo texto *Quomodo autem fit hoc?* prueba que la intención de esta segunda redacción es explicar lo que se dice en la primera y no un error del copista ni una inserción fuera de lugar. El segundo ejemplo se refiere a los casos de mujeres que conciben con facilidad pero no pueden culminar el embarazo y pierden el niño en el tercer o cuarto mes por distintas circunstancias de la matriz (21.1-2). En este caso, la segunda redacción se inserta entre los párrafos 25.3 y 25.4, siendo el 25 un capítulo dedicado íntegramente al aborto, lo que explicaría temáticamente la inclusión de 21.1-2.

## ***Sobre las enfermedades de las mujeres II***

A pesar de los indicios claros de modificación del texto, los capítulos conservados del libro I de *Sobre las enfermedades de las mujeres* mantienen una correspondencia cercana con el texto griego. No es tan clara la situación de un

grupo de capítulos del libro II conservados dentro de una compilación conocida bajo el título *De diversis causis mulierum*, editada por Brüttsch (1922) en su Inaugural-Dissertation en la universidad de Freiburg im Breisgau, a partir del antes citado códice de San Petersburgo, BNR, F.v.VI.3, datado en la transición del s. VIII al IX. Sabemos ahora, gracias a Beccaria (1956, pp. 255-259; 1959, p. 43), que la misma compilación aparece en el códice de la British Library, Sloane 475, en minúscula de finales del s. XI y de probable origen británico.<sup>14</sup> Diepgen (1933), que había suscrito el trabajo de Brüttsch, reconoció en 1933 que la edición debería ser rehecha por sus múltiples imprecisiones, e identificó la fuente de algunos, si bien la primera identificación se debe a Walter.<sup>15</sup> Mucho más recientemente, Mazzini (1983, pp. 10-11) ha identificado varios otros capítulos y ofrecido una lista de correspondencias. En cualquier caso, la compilación editada por Brüttsch incluye textos de distinta proveniencia, muchos de ellos pendientes de identificación. Entre los que sí están identificados figuran los capítulos del libro II de *Sobre las enfermedades de las mujeres* y se ha encontrado también que el capítulo XVIII (*ad fluxum sanguinis mulierum, id est, quod greci emorrigia uocant*, “para el flujo de las mujeres, que los griegos denominan hemorragia”) contiene varios párrafos del capítulo 82 de Casio Félix.

Totelin (2011, pp. 77 y 84) abordó estas recetas desde la perspectiva de su posible carácter práctico y ha hecho notar que el texto editado por Brüttsch añade materiales que invitan a definir este texto como una compilación y no como una traducción stricto sensu, al tiempo que constata que los pasajes hipocráticos contenidos en *De diversis causis mulierum* difieren más intensamente del texto griego que los capítulo de *Sobre las enfermedades de las mujeres* I. Totelin llega a sugerir que los tratados del manuscrito de San Petersburgo editados por Egert podrían tener ascendencia en *Sobre las enfermedades de las mujeres* II y aduce la opinión de Monica Green, según la cual este libro hipocrático podría haber sido traducido dos veces. Esto sería acorde con la ya aducida opinión de Mazzini, según la cual la traducción del libro II de *Sobre las enfermedades de las mujeres* podría ser distinta de la del libro I. Pero aduzcamos un ejemplo de los capítulos editados por Brüttsch:

Ἄλλος ῥόος· καθαίρεται οἶον ἀπὸ κρεῶν ὀπτῶν χυμὸς, καὶ ἐλκοῦται τὸ αἰδοῖον καὶ ὅπη ἂν ἄλλη τοῦ χρωτὸς ἐπιστάξῃ, καὶ ῥίγος καὶ πῦρ ὄξυ πικρινὸν, μέγα, καὶ φρίκη ὁμοῦ λάζεται· ὀδύνη δὲ αἰ ἐν πᾶσι τοῖσι ῥόοσιν· ἕντη πᾶσα ἀνοιδίσκεται καὶ τὸ κάτω τοῦ

(14) Digitalizado en [http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc\\_100056170680.0x000001](http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100056170680.0x000001).

(15) La primera identificación se debe realmente a Walter (1927, p. 88) (En ruso con resumen en francés).

ὄμφαλοῦ, καὶ τὰ σκέλεα, καὶ ἡ χροὴ ἰκτεριώδης γίνεται. Ὁ δὲ τοιοῦτος ῥόος γίνεται ἀπὸ τοῦδε, ἐπειδὴν τὸ αἷμα ἐξεραθὲν ὑπόχολον γένηται καὶ μὴ καθαρῆ. Ὁκόταν ὧδε ἔχη, φάρμακον δεῖ πίνειν, ἦν μὲν ἰσχυρὴ ἦ, ἐξ ἔλλεβόρου, ἦν δὲ ἀσθενῆς, ρίζαν τε καὶ ἐλατήριον, καὶ ὑστέρῳ χρόνῳ γάλα αἰγός, ἢ κάτω φαρμακεύειν ὃ τι χολὴν καὶ φλέγμα καθαίρει· κλύσαι δὲ τὰς ὑστέρας τῷ ξὺν τῷ κραιβίῳ· πίνειν δὲ ἐλελίσφακον, ὑπερικόν, λίνου σπέρμα, ἴσον ἐκάστου ἐν οἴνῳ μέλανι αὐστήρῳ, νήσται δὲ διδόνα πίνειν.

Hr. *Mul.* 2.121 (L. 262.12-23)

Otro tipo de flujo: se libera un líquido parecido al que sale de la carne cocida. Los genitales se ulceran y también cualquier otra parte de la piel que el líquido toque. Hay escalofríos, fiebre aguda frecuente y elevada, y al mismo tiempo a la enferma le acometen escalofríos. Se producen los mismos dolores que en el caso de cualquiera de estos flujos. Toda ella se hincha, especialmente en la parte inferior del ombligo y las piernas. Su color se vuelve icterico. Este tipo de flujos se produce cuando la sangre se vuelve algo biliosa y no hay purgación. Cuando la situación está así, hay que administrar un medicamento: si la enferma es fuerte, que esté compuesto de eléboro, y si es débil, administrar raíz purgante y cohombro; tiempo después, administrar leche de cabra o bien purgar por abajo con un medicamento que libere la bilis y la pituita. Irrigar la matriz con preparado de infusión de col y que beba salvia, corazoncillo y grano de lino, la misma cantidad de cada uno en vino tinto astringente; darlo a beber en ayunas.

(Trad. Sanz Mingote 1988, pp. 214-215)

Si decursio purgat humorem quasi de carne asata et ulcera fiunt circa matrice, frigus et febris aguta est, dolore et opripilatio et mulier tumida subtus umbilicum est et femora, color eius ut morbo regium fit, si ipsa decursio est, quando sanguis abstenit, et est colerica, si hec signa fiunt, tunc oportit surculos bibere ieiuna aut elaterium et lacte capruna et colera et flema purgat. Curabis matricem per clisterem aut sucum cauli das in pocione; sauina et cauli semen, singulariter cum piper et uino nigro austeri, bibat ieiuna.

Hippocr. *Mul.* 2.28 (Brütsch, 26.15-25)

Se puede dar por cierta la idea de Totelin de que el paralelismo entre el texto griego y el latino es solo “genérico”. Algunas diferencias pueden explicarse como instrumentos para soslayar el término τὸ αἰδοῖον; otros parecen errores de traducción o diferencias entre el original griego utilizado y el que nosotros conocemos (ὀπτῶν / *asata*); otros en cambio parecen reducciones simplificadoras, como pueden ser la explicación de las zonas afectadas (καὶ ὅπη ἂν ἄλλη τοῦ χρωτὸς ἐπιστάξῃ), la diferencia entre las mujeres más o menos fuertes y el fármaco utilizado (ἦν μὲν ἰσχυρὴ ἦ, ἐξ ἔλλεβόρου, ἦν δὲ ἀσθενῆς, ρίζαν) o la secuenciación temporal del tratamiento (ὑστέρῳ χρόνῳ). Tal vez por razones como éstas, Totelin se adhiere a la teoría del “traductor / adaptador”. Sin embargo, a la vista de la canti-

dad muy significativa de textos de procedencia distinta del *Corpus Hippocraticum*, incluso de autores latinos, resulta enormemente inverosímil que un traductor pueda traducir un texto y al mismo tiempo implementarlo con fuentes muy diversas. Por lo cual, creo más verosímil la hipótesis de que partiendo de una versión primitiva, probablemente palabra por palabra, se llevaron a cabo las adaptaciones que nosotros conocemos en el marco general de las reutilizaciones sucesivas de los textos de contenido técnico y, particularmente, médico.

## LOS AFORISMOS

Los *Aforismos* constituyen una colección de proposiciones, cuyo criterio de distribución no es evidente. Algunas de estas proposiciones encuentran una redacción paralela en otros tratados hipocráticos e incluso en los propios *Aforismos*. Están distribuidos en siete secciones de longitud desigual y abordan la casi totalidad de los dominios de la medicina. Más tarde se añade una octava sección apócrifa. Esta distribución, que no debería remontar al estado primitivo del texto, fue seguida por Galeno y no parece anterior al s. I p. C. De este tratado conservamos una traducción latina tardoantigua, editada por Müller-Rohlfen (1980) y frecuentemente vinculada por los estudiosos al círculo médico de Rávena, en gran medida arrastrados por el supuesto origen ravenate de las traducciones latinas de Oribasio.<sup>16</sup>

Fuera de esta traducción, relativamente bien transmitida en comparación con otras versiones del *Corpus Hippocraticum*, contamos con varios extractos transmitidos por el manuscrito de Paris, BnF, latin 11218 (s. VIII-IX).<sup>17</sup> Se trata de un códice en minúscula, procedente de Saint-Bénigne de Dijon y de probable origen borgoñés, copiado esencialmente por dos manos y que transmite un conjunto variado de textos, de los que un buen número son extractos de distintos tratados, entre ellos varios grupos de aforismos: enfermedades y edades de la vida (3.24-31), deposiciones como signo de diversas afecciones (4.24-28), ginecología (5.31-63), sudores (7.62; 7.66; 7.85), pronósticos (8.3-5 *De lingua dicit*) y pronósticos (8.6-11 *Signa mortis*). Al margen del testimonio de la versión de los aforismos apócrifos de la sección VIII, desconocidos en la versión ravenate,

---

(16) La primera formulación de esta teoría viene de Mørland (1932). Fue secundada por Beccaria (1961) y por Mazzini (1991, pp. 286-293). Discusión de la cuestión en Vázquez Buján (1984, pp. 645-661).

(17) Digitalizado en Gallica: [ark:/12148/btv1b9066936j](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:es:gallica-ark:/12148/btv1b9066936j). La información esencial sobre este manuscrito se encuentra en Beccaria (1956, pp. 161-166); Wickersheimer (1966, pp. 100-112); Vázquez Buján (2018, pp. 196-205); Bischoff (2014, pp. 170).

los aforismos ginecológicos constituyen una sección propia, la más larga y precedida del título *De tenexia*, que debe interpretarse como *Genecia*, a partir de una transcripción defectuosa del título griego ΓΕΝΕΚΙΑ o ΓΕΝΕΧΙΑ (Vázquez Buján 2018, pp. 231-232).

Dado que el texto transmitido está ampliamente deformado por una copia poco atenta y por la impregnación vulgar de la lengua, la interpretación no es siempre clara, pero lo que sí es seguro es que se trata de un texto que presenta signos de modificación con respecto al original griego. Veamos algún ejemplo de la sección ginecológica:

Γυναικι τὰ καταμήνια ἄχροα, καὶ μὴ κατὰ τὰ αὐτὰ αἰεὶ γινόμενα, καθάρσιος δεῖσθαι σημαίνει.

Hr. *Aph.* 5. 36 (Jones IV, p. 166)

Cuando la menstruación de una mujer es incolora y no se produce, en cada ocasión, por las mismas fechas, eso indica la necesidad de una purga.

(Trad. López Férez 1983, p. 276)

Mulier<i> minstruate paledam colorem et non secundum consuetudinem minstrua ueniunt, sed aliquociens contene<n>tur, conceptione significant.

Hippocr. *Aph.* 5. 36 (Vázquez Buján, p. 220)

La parte final del aforismo latino presenta una modificación notable. Mientras el texto griego prescribe la necesidad de una purgación, el texto latino alude explícitamente a la retención esporádica –implícita en la expresión *non secundum consuetudinem*–, para terminar estableciendo que la ausencia de menstruación es señal de embarazo.

Un caso de modificación por adición es el del aforismo 5.61:

Ἦν γυναικὶ αἱ καθάρσεις μὴ πορεύονται, μήτε φρίκης, μήτε πυρετοῦ ἐπιγινόμενου, ἄσαι δὲ αὐτῇ προσπίπτωσι, λογίζου ταύτην ἐν γαστρὶ ἔχειν

Hr. *Aph.* 5.61 (Jones IV, p. 174)

Si a una mujer no le viene la menstruación, sin sobrevenirle ni escalofríos ni fiebre, y, además, le dan náuseas, calcula que ésa está embarazada.

(Trad. López Férez 1983, p. 279)

5.61. Mulieri si[n] purgacio non fuerit et frig[i]dor[is] siue febris aduenerit et angustias animi, hoc sunt anxiae, fiant, aestima ea in utero habere; habentem pondus innato intestini, cum maleficione †ortire† significant.

siue *conieci*: sine *P* // aduenerit *conieci*: admouerit *P*

Hippocr. *Aph.* 5.61 (Vázquez Buján, p. 222)

Más que la incierta traducción de ἄσαι por *angustias animi, hoc sunt anxiae*, debemos prestar atención a la adición final del texto latino. Creo que *maleficione* debe identificarse con *malefacione*. Este término aparece vinculado en varios textos con *angustiae* como traducción de λειποθυμία. A veces se confunden, como en la traducción de Alejandro de Tralles, otras en cambio se distinguen, como en un pasaje de los eumorista de Oribasio, si bien en otros casos, en el mismo Oribasio latino, se diluyen las diferencias.<sup>18</sup> El texto que propongo pasa por entender que *ortire* – acaso *ostire* – encubre el helenismo ὑστέρη, como creo que ocurre en algún caso en este códice parisino. En efecto, en el f. 95v, dentro del *Liber secundus* de los *Dogmida*, se encuentra la receta siguiente: *Item mulier ut cito pariat et secundas sequantur, her(bam) ciclaminum in femore senextrum adlegas; mox liberabitur; statim solue ne ostera sequantur*. También se puede pensar en interpretar *maleficio* †*neortire*†, donde esta forma encubriría algún verbo; en apoyo de esta opción se puede aducir una entrada del *Liber Glossarum*: *Lypthomia stomaci: hoc est maleficio* (*Gloss. med.* ed. Heiberg, p. 40.15).

Resta la cuestión fundamental, que no es otra que saber si estos extractos son una refección de la versión ravenate o si, por el contrario, estamos ante una traducción diferente. A partir de algunos datos, no muy significativos, aducidos por Fischer (2003, p. 160), se puede pensar que se trata de una versión distinta. A estos datos, podríamos añadir la presencia en este manuscrito de París –aunque en un folio distanciado de los que transmiten el bloque mayoritario– de una versión deformada de los aforismos de la sección VIII, aparentemente desconocidos en la versión ravenate. Sin embargo, se necesita un estudio detallado del manuscrito de Praga, CM 1358 (s. XII), que transmite la versión ravenate, seguida de una versión de la sección VIII, que no parece que ser la misma del códice de Paris.

Con la duda de si esta versión es o no la ravenate, pero con la certeza de que en el códice se le da relevancia diferenciada a la sección ginecológica, volvemos sobre la traducción localizada en Rávena entre los siglos V-VI y conservada de manera completa, a pesar de los accidentes puntuales de los distintos manuscritos. Como es obvio, esta traducción cuenta con una sección ginecológica, que incluye esencialmente los aforismos 5.28-63, estudiados recientemente por Hanson (2004) en el contexto de la ginecología hipocrática.

Lo que resulta novedoso es la autonomía temática que se le atribuye a esta parte en la tradición manuscrita. Tres de los códices que transmiten el texto latino de los *Aforismos* de forma independiente del comentario incluyen el título *De mulieribus* al inicio de la parte ginecológica; otro no tiene *subscriptio*, pero hace comenzar el

---

(18) Se pueden consultar los datos más detallados en ThLL VIII, 174 y en Vázquez Buján (2018, p. 236).

texto del aforismo 5.28 como sección nueva, con numeración propia y añadiendo en el margen superior *Pars VI*.<sup>19</sup> En el último faltan los aforismos 4.73-7.32, lo que nos priva de su información en este propósito.<sup>20</sup> Por su parte, la tradición manuscrita del comentario Lat A, que utiliza para los lemas el texto de esta traducción, hace comenzar de forma casi unánime la sección VI con el aforismo 5.28:<sup>21</sup>

Completa igitur atque digesta particula quinta, necessarium est nobis migrare ad particulam sextam. [5.28] *Menstrua adducere ex aromatibus calefactio, aliquotiens et in ceteris utilis esset, nisi capitis grauidinem fecisset*. In quinta particula docuit nos Yppocrates de finitis urinarum et elleborum; item et qualitibus, quid calidum faciat, quid frigidum. Nunc, migrans ad sextam particulam, de genecia rationem uult ostendere. Aliqui dicent quod Yppocratis [dicit] istud non est, sed est adiectiuum, in tantum quia de mulsa dicit mulierem cognosci si utrum in utero habet an non. Et de hoc subter redditur ratio quare dictum est. Et qui haec dicent opponitur contra illos dicendo quia septem particulas Galienus dicit habere codicem hunc et septem sunt neque plus neque minus; Genecia ista uera est Yppocratis. Deinde dicimus quia aforismus habet genecia, sicut aliae particulae. Tertio loco dicitur quia nemo sic locutus est sicut Yppocratis. Adprobatum est quatenus sit Yppocratis.

Lat A 5.28

Concluida la exposición de la sección quinta, debemos pasar a la sección sexta. [5.28] *El baño de vapores aromáticos provoca las reglas, y en algunos casos sería beneficioso para otros fines, si no produjera pesadez en la cabeza*. En la sección quinta, Hipócrates nos presentó su doctrina acerca de las orinas y del eléboro; e igualmente sobre las cualidades, cuáles son los efectos del calor, cuáles los del frío. Ahora, pasando a la sección sexta, se propone mostrar su doctrina sobre la ginecología. Algunos sostienen que esto no es de Hipócrates, sino que es un añadido, en la medida en que afirma que con el uso del hidromiel se puede saber si una mujer está o no embarazada. A este propósito, se explica más abajo por qué lo afirma. Y contra quienes sostienen esto se puede argumentar diciendo que, según Galeno, este tratado tiene siete secciones, ni más ni menos. Esta sección ginecológica es auténtica de Hipócrates. Además, afirmamos que el tratado de los *Aforismos* incluye la ginecología, al igual que otras secciones. En tercer lugar, se argumenta que nadie se expresó como Hipócrates. Damos por bueno que es de Hipócrates.

(Trad. del autor)

---

(19) No hay que descartar que estos títulos corrientes sean añadidos posteriores, en un códice de finales del XI o principios del XII en el que los textos hipocráticos, sobre todo Lat A, están profundamente modificados.

(20) El detalle de estos datos pueden encontrarse en Vázquez Buján (2010, pp. 120-123).

(21) La única edición impresa se debe a Winter von Andernach (1533). Los textos de Lat A que se aducen en la continuación son el resultado de la colación directa de los códices presaleritanos con vistas a una nueva edición del texto del comentario.

El texto explicita la discusión sobre la autoría hipocrática de esta sección ginecológica por causa de la prescripción del hidromiel para determinar si una mujer está o no embarazada, tal como se establece en el aforismo 5.41. Las razones aducidas para defender la autenticidad hipocrática se mueven entre la configuración en siete secciones, la pertinencia de la ginecología dentro del tratado y la prevalencia de Hipócrates como autor.

Hago un excursus para destacar algunos rasgos fundamentales del comentario Lat A, normalmente datado hacia la época de Isidoro de Sevilla.<sup>22</sup> Parece claro que nuestro comentario tiene un marcado carácter didáctico, visible en el recurso frecuente al sistema de preguntas y respuestas para introducir y explicar una materia concreta. En el método expositivo se incluyen también definiciones cortas de enfermedades, con la utilización de mecanismos lexicográficos, como la glosa, la etimología y la diferencia, y paralelismos con la gramática en técnicas y contenidos. Otra cosa es que deba equipararse de forma estricta a los comentarios de Agnello a las primeras obras del canon alejandrino de Galeno, conservados casi de forma exclusiva por el código de Milán, BA, *G. 108 Inf* (s. IX<sup>2</sup>). La ascendencia alejandrina de éstos últimos es palmaria, incluso desde el punto de vista formal, en la medida en que conservan en buena parte la ordenación en θεωρίαι y πράξεις, presente en las explicaciones alejandrinas, estudiadas hace tiempo por Temkin (1935) y Richard (1950) y, posteriormente, por Palmieri (1981, pp. 211-223). Al menos desde el punto de vista formal, el comentario a los *Aforismos* no mantiene toda esta vestimenta, si bien en las transiciones entre secciones, y a veces entre apartados temáticos, recurra a fórmulas de transición bastante repetitivas: *completa atque digesta particula / ratione ...*

Entre los mecanismos utilizados por el comentarista, se encuentran las numerosas comparaciones o símiles destinados a hacer comprensible la doctrina a los eventuales alumnos o lectores. Este procedimiento es bastante común en los textos médicos desde la misma antigüedad y, obviamente, en los distintos comentarios del corpus galénico. También en los comentarios latinos a las cuatro obras que encabezaban el canon galénico de la escuela de Alejandría aparecen símiles de este tipo. En nuestro comentario, se encuentran varios de carácter escueto y sencillo, vinculados a la vida doméstica, pero otros tienen mayor alcance y hacen referencia a aspectos que cuentan con una cierta tradición en los textos. Veamos un ejemplo procedente de la sección ginecológica:

5.45 [...] Sed questio nobis est, quid prius in utero gignatur. Dicimus primitus uene et arterie; adhuc questio alia oritur: si uene ab epate habent originem, arterie a corde,

---

(22) La información esencial sobre este comentario se encuentra en Beccaria (1961); Fischer (2002b); Vázquez Buján (2014).

dum non est principium, quomodo hic quod a principio procedit esse potest? Huic questioni occurrit talis solutio: primitus sibi procurat natura ut possit ministrare nutrimentum in toto corpore quam qui ministrat. Accipe exemplum per quod exemplum possis proprietatem rei cognoscere. Pone esse paterfamilias habentem ortum in alio loco arido, cogitat apud se et dicit: 'locus est aridus, adueniens et aestus non hic potest fieri holus'. Et quid? Pone esse formam iuxta curtem; pater enim familias facit fistulas et incipit colligare ab ortum donec ad formam ueniat, et ubi uenerit ad formam, colligat fistulas et dat in formam et sic recto itinere pergat aqua ad ortum. Sic itaque et natura prius facit uenas et arterias et postmodum epar et cor, ut dum facta fuerit, habeat per quam ministrare nutrimentum in toto corpore.

Lat A 5.45

Se nos plantea la cuestión de qué se forma primero en el útero. Afirmamos que primero se forman las venas y las arterias. Se plantea todavía otra cuestión: si las venas tienen su origen en el hígado, las arterias en el corazón, si no existe el principio, ¿cómo en este caso puede existir lo que proviene del principio? A esta cuestión se le ofrece la siguiente solución: antes de nada, la naturaleza procura tener la capacidad de distribuir el alimento por todo el cuerpo antes que el órgano que lo suministra. Pongamos un ejemplo mediante el cual puedas entender correctamente la cosa. Tomemos el caso de un campesino que tiene un huerto en un terreno seco, reflexiona consigo mismo y dice: 'este terreno es seco, cuando llegue el estío, no puede haber legumbres'. ¿Qué hacer? Supongamos que hay una canalización cerca del recinto; el campesino prepara tuberías y empieza a instalarlas desde el huerto hasta la canalización y, al llegar a la canalización, une las tuberías y las conecta a la canalización y, de este modo, el agua va directamente al huerto. De igual modo, también la naturaleza elabora primero las venas y las arterias y después el hígado y el corazón, de manera que cuando estén preparadas, tenga por donde distribuir el alimento por todo el cuerpo.

(Trad. del autor)

Este símil con el campesino que organiza el sistema de riego de sus campos aparece después de aludir al proceso de la concepción en un contexto en el que se explican las posibles causas del aborto en mujeres que tienen el cuerpo normal, pero abortan en el segundo o tercer mes sin razón aparente. La misma comparación aparece en el aforismo 4.1, donde se explica también el proceso de la concepción en el marco de las purgaciones de embarazadas. En el caso de 4.1, la comparación aparece ya en el comentario de Esteban de Atenas (Vázquez Buján 2020, pp. 141-147), pero el texto latino recurre a un elemento que me parece estrictamente latino –aunque no es desconocido en la tradición griega–, cual es la analogía con el ciervo que acerca el hocico a la entrada de la madri-

guera donde se oculta la serpiente, que es atraída por la aspiración del ciervo como la semilla es absorbida por la matriz.<sup>23</sup>

Lo que parece deducirse de modo general –mínimamente argumentado aquí– es que en este comentario sobre los *Aforismos* hipocráticos, la doctrina dominante guarda paralelismos con la tradición comentarística alejandrina, especialmente con el comentario a los *Aforismos* de Esteban de Atenas. Esta tradición es de raigambre galénica, pero a mi modo de ver, el comentario latino parece ser obra de un autor que lo redacta directamente en latín y presenta numerosos elementos que parecen provenir de la tradición latina, incluida una cita explícita del episodio de Hércules y Caco<sup>24</sup> de la *Eneida* de Virgilio y tal vez una alusión implícita a un verso de la *Bucólica* 8.76.<sup>25</sup>

La entidad propia para la ginecología y la defensa de la autoría hipocrática centran la atención del autor de Lat A en el aforismo 5.28, haciendo notar que la razón de las sospechas de falsedad radica en el uso del hidromiel como sustancia para la verificación del embarazo. Como señalé más arriba, esta prescripción aparece en el aforismo 5.41, extractado para una de las compilaciones editadas por Egert (1936, p. 40)<sup>26</sup> y, evidentemente, comentado por Lat A, cuyo texto aduzco en la versión de la tradición presalernitana y en la edición de Winter von Andernach:

*Mulierem si uelis scire si concepit, quando dormitura est, mulsam dabis bibere et si tortiones habuerit circa uentrem, concepit, sin autem, non concepit.* Multi dicebant quod non esset Yppocratis, sed esset hic adpositum; nos quoque adprobamus quod ipsius sit uere liber, quia in ordine positus est ut aforismus, ut intra septem particulas libri concluditur ipsa genecia.

Reuertentes ad questionem, quid dicitur “mulsam da”? Bene nostis quia matrix et intestina conlimitant, mulsam mouet colericum, excitat, excitatus colericus soluit uentositatem pinguem, ueniens ad digestionem. Et quia meatus, ut diximus, et collus matricis

---

(23) Sobre la tradición del ciervo y la serpiente y su presencia en distintos textos, véase Vázquez Buján (2020, pp. 147-148). En el caso de Lat A, la misma comparación aparece en 1.14, a propósito del calor natural de los niños en crecimiento. Para explicar este calor natural se describe la forma de concepción en el útero materno, desde la forma del propio útero hasta el procedimiento por el cual la semilla llega al fondo de la matriz.

(24) Verg. *A.* 8.223-224: *fugit ilicet ocior Euro / speluncamque petit: pedibus timor addidit alas.* La referencia aparece en Lat A. 2.30.

(25) Verg. *Ecl.* 8.74-76: *Terna tibi haec primum triplici diuersa colore / Licia circumdo, terque haec altaria circum / effigiem duco; numero deus impare gaudet.* Cf. Lat A 4.29.

(26) *Liber de muliebria*, 51: *Ut scies, si concepta est mulier, cum se recepit ad dormicione, mulsam ei dabis bibere, que, si torcionata fuerit, concepta est, si non, non concepit.* La expresión *concepta est* sugiere algún parentesco de este texto con el del código latin 11218 de la BnF. Cf. Vázquez Buján (2018, p. 220).

atque uessice conlimitant, si in utero habuerit, praemit meatum, uentositas egredere non potest redundans et facit tortiones; si uero in utero non habuerit, uentositas secundum se egreditur.

Lat A 5.41 (= 6.13)

*Si quieres saber si una mujer está embarazada, dale a beber hidromiel cuando se vaya a dormir. Y si tiene retortijones en el vientre, está embarazada; si, por el contrario, no los tiene, no está embarazada.* Muchos decían que no pertenece a Hipócrates, sino que es algo añadido en este punto; nosotros damos por bueno que este apartado le pertenece auténticamente, porque aparece en el orden adecuado en cuanto parte de los *Aforismos*, de manera que la sección de ginecología se incluye entre las siete secciones.

Volviendo a la cuestión, ¿por qué dice ‘dale hidromiel’? Sabéis bien que la matriz y los intestinos se tocan, el hidromiel provoca humor bilioso, lo agita, el humor bilioso agitado produce flatulencia espesa, que se proyecta hacia su expulsión. Y dado que, según explicamos, el conducto de salida y el cuello de la matriz y de la vejiga se tocan, en caso de estar embarazada, oprime el conducto, la flatulencia excesiva no puede salir y produce retortijones; si, en cambio, no está embarazada, la flatulencia sale de forma natural.

(Trad. del autor)

*Si nosse libuerit an mulier grauida sit, mulsum ei bibendum dato, quum itura cubitum est. Post si venter torquetur grauida est, sin minus, non est.* Multi, ut supra diximus, per hunc aphorismum decepti, dixerunt non esse Hippocratis hanc sextam particulam, sed ab alio quopiam adiectam, propterea quod Hippocrates cuiusque naturam per interiora rimatus sit, hic autem contra morem suum, adfert extrinsecus petita medicamenta, quum per mulsum aliquid probandum indicat. Nos vero hanc sextam particulam Hippocratis esse asserimus, quia ab ipsius stilo non discrepat, et habet promptissime distinctam aphorismorum seriem. Ergo inter septem particulas haec quoque collocanda est.

Sed reuertamur ad rem et videamus quare iubeat mulsum dare mulieri dormiturae et c(aetera). Sciendum itaque uterum et intestina vicina et finitima esse. Mulsum autem bilem excitat, bilis vero spiritum flatulentum soluit. Et quia, ut diximus, intestina et collum uteri, atque vesicae finitima sunt, si in utero habet mulier, mulsum praemet meatus, spiritus ergo flatulentus egredi non poterit, qui faciet ut venter torqueatur. Si vero in utero non habuerit mulier, spiritus ille egredietur.

Lat A 5.41 (= 6.13) (Von Andernach 1533, 99v-100r)

El autor de Lat A recupera la argumentación en favor de la autoría hipocrática, aunque ahora limitada al encaje de esta parte en el número de secciones del tratado de los *Aforismos*. A continuación explica la razón por la cual la presencia de retortijones tras la ingesta de hidromiel al ir a dormir es síntoma de embarazo: el hidromiel provoca la agitación del humor bilioso, éste provoca flatulen-

cia, la presión de la matriz sobre el conducto de salida impide la expulsión de la ventosidad, que, al ser retenida, produce retortijones. Para este fenómeno, Esteban de Atenas (Westerink III, 1995, pp. 124-129) propone tres explicaciones. La primera corresponde a la recogida en Lat A y en ella alude al “peso” de la matriz sobre el intestino a causa del embarazo.<sup>27</sup> Según Esteban, esta explicación no es completamente fiable y propone una segunda, según la cual las palpitaciones en la matriz (*παλμώδης κίνησις*) producidas por el hidromiel son síntoma de embarazo. Pero tampoco esta explicación le parece plausible y aduce una tercera “científica”: si la matrona encuentra mediante exploración manual que el orificio de la matriz está cerrado, es señal de embarazo, lo que debería corresponder al aforismo 5.51.

De paso, y dado que este comentario suele asociarse a Oribasio a partir de la edición de Winter von Andernach, es necesario señalar que esta edición contiene modificaciones profundas, sobre todo en el plano léxico. Está basada en una rama de la tradición manuscrita bajomedieval en la que se añaden bastantes bloques de texto y que representa en realidad una nueva versión del texto que debería merecer una edición propia. Uno de los elementos profundamente modificados es el prefacio sobre las ocho cuestiones que se plantean al inicio de un comentario. Y es precisamente en este prefacio modificado donde empieza la vinculación del texto de Lat A con el nombre de Oribasio.

Por ceñirnos al comentario a 5.41, la versión ampliada de la baja Edad Media –y recogida por Winter– rebate el argumento doctrinal de quienes niegan la autoría hipocrática por recurrir al hidromiel, siendo, según aquéllos, uso hipocrático la indagación de la naturaleza humana *per interiora*. Añade, además, de forma positiva, la coherencia estilística (*stilo*) para la atribución a Hipócrates. La explicación del procedimiento a través del cual la ingesta de hidromiel al ir a dormir puede verificar el embarazo, es la misma que en la versión antigua. Lo que resulta llamativo es que varios conceptos de la versión originaria mantienen la misma denominación en la versión ampliada, pero aparecen modificados en la edición de Gunther: *matrix/uterus*; *mulsa/mulsum*; *colericus/bilis*; *uentositas/spiritus flatulentus*. Y este fenómeno es más visible en el texto del aforismo, que ofrece una versión muy distinta del texto de la versión de Rávena, utilizada en Lat A. Fischer (2002b, pp. 294-295) especuló con la opción de que el clasicismo de Winter lo orientara a Celso, pero el aforismo 5.41 no es de los citados por este autor. En última instancia habría que preguntarse si Winter no acudió directamente al original griego.

---

(27) Esta referencia al peso (*βάρος*) permite sospechar que la adición al texto del aforismo 5.61 en el manuscrito de Paris, BnF, latín 11218 –anteriormente citado– traiga su origen de alguna tradición comentarística, acaso extensible al propio texto del aforismo.

Aduzco, por último, el ejemplo del aforismo 5.63, desvinculado de la sección ginecológica por el comentarista mediante la fórmula de transición y visto como una interpolación desde Galeno. En todo caso, se puede decir que guarda simetría con el anterior, en el que se exponen las causas de la esterilidad femenina vinculadas a los temperamentos de la matriz, densa y fría, o húmeda o, por el contrario, seca y ardiente.

5.63 *Similiter autem et circa uiros; aut enim propter raritatem corporis spiritus foris exalat et non commiscetur semen, aut propter densitatem humoris non quantum oportet manat, aut propter frigidorem non eicitur ita ut congregetur in locum suum, aut propter uaporem idem hoc fit.* Completa igitur atque digesta ratione de muliebria, necesse fuit ad uiros migrare. [...] Nunc quoque uideamus quid locus continet. Vt sepe praefati sumus, in antiquis enim temporibus certissime effiebatur a medicis, si utrum in illo esset ut non ingeneraret an in illa ut non conciperet. Sed quia de mulieribus dictum est, erit dicendum et de uiris. Hoc dicit, ut cognoscat medicus si ante habuit filios aut non, et si habuit de uxore aut de succuba, erit lesio in muliere. Si enim non habuit, mittitur semen ipsius in aqua et si supernatauerit, erit aquosum et inutile, et non ingenerat; nam ipse dicit quia si fuerit aquosum et uaporosum et pingue et subtile, non concipit ex hoc mulier nisi fuerit mediocriter pingue, ut superius de mulieribus dictum est; sed hoc quod pingue est, subtiliandum est aut per dietam aut per exercitium; illud uero quod subtile est, mediocriter pinguescendum est, donec ad mediocritatem dirigatur.

Lat A 5.63

*Lo mismo ocurre con los hombre; o por la porosidad del cuerpo, el pneuma sale al exterior y no se mezcla el esperma, o, por la densidad del humor, no fluye como conviene, o, por el frío, no es lanzado de modo que se reúna en su lugar, o, por el vapor caliente, sucede lo mismo.* Concluida la exposición de la sección dedicada a las mujeres, debemos pasar a ocuparnos de los hombres. [...] Veamos ahora qué se dice en este lugar. Tal como hemos dicho con frecuencia, en los tiempos antiguos se verificaba con mucha certeza por parte de los médicos si la causa era que él no engendraba o que ella no concebía. Y ya que hemos hablado de las mujeres, tenemos que hablar de los hombres. Lo que dice es lo siguiente: que el médico se informe de si anteriormente tuvo hijos o no y, si los tuvo de su mujer o de una concubina, el problema radicará en la mujer. Si no tuvo hijos, se deposita el esperma en agua y, en caso de que flote, será que es acuoso e inútil, y no sirve para engendrar. En efecto, dice el mismo que en el caso de que sea acuoso y vaporoso y espeso y fino, la mujer no concibe con este esperma, a no ser que fuera moderadamente espeso, tal como se dijo anteriormente a propósito de las mujeres. El que es espeso, debe hacerse fino mediante el régimen alimenticio o mediante el ejercicio; el que es fino, debe espesarse moderadamente, hasta que llegue a un punto intermedio.

(Trad. del autor)

El aforismo griego contempla cuatro razones para la esterilidad masculina: por la porosidad del cuerpo, que deja escapar el pneuma; o por su densidad, el humor –esto es, el esperma– no fluye como conviene; o por el frío no es empujado hasta asentarse en su lugar; o por el calor se produce este mismo efecto. La explicación propuesta por el comentarista está orientada en primer lugar a delimitar si está en la mujer o en el hombre el impedimento para la concepción. Para el caso de que sea el hombre el causante, se acude a un procedimiento basado en observar las características del esperma, para establecer que es preciso encontrar el equilibrio entre los temperamentos extremos para propiciar la concepción. Recordemos que la explicación de Esteban de Atenas (Westerink 1995, pp. 168-173) resulta difícilmente relacionable con la de nuestro comentarista. Esteban se centra en rechazar la autoría hipocrática del aforismo, que le resulta en buena medida enigmático y, en todo caso, insiste en la complementariedad con el aforismo anterior.

Precisamente por el carácter popular que se percibe en ciertos aspectos de la eódesis de Lat A, podemos aducir como contrapunto una prueba que aporta el *Liber de muliebria*, basada en la observación de la orina del hombre y de la mujer.

Ut cognuscas, si uir aut feminas sterilis est, in singulus uasculus orina faciant et de [a] eodem locio siperatim furforis macerentur, de cuius consparsum generauerit uermis, (ste)relem probat.

*Liber de muliebria*, 94 (Egert 1936, p. 44)

Para que sepas si el estéril es el hombre o la mujer, que orinen cada uno en un recipiente, y que se ponga salvado a macerar por separado en esa orina; será estéril aquel cuya masa produzca gusanos.

(Trad. del autor)

## A MODO DE SÍNTESIS

Un resumen panorámico nos permite sintetizar algunos puntos esenciales:

- Entre la tardía Antigüedad y la alta Edad Media el nombre de Hipócrates tuvo una presencia mayor que las propias doctrinas ginecológicas del *Corpus Hippocraticum*. Desde la atribución de pequeños tratados, normalmente en forma de epístola, hasta los ecos de sus ideas básicas combinadas con elementos populares.

- De los textos que forman parte del *Corpus Hippocraticum*, se constata que su conservación parcial se debe a su reutilización en compilaciones de *Genecia*, básicamente transmitidas por dos manuscritos franceses del s. IX, el parisino 11219, copiado en Saint-Denis, y el de San Petersburgo, copiado en Corbie. Y podemos añadir a este grupo los aforismos transmitidos por el parisino 11218. En todos estos casos, el concepto de “género” prevalece sobre el de “autor”.
- Este mismo afán por diferenciar la *Genecia* como sector de contenido específico se percibe en la transmisión manuscrita de los *Aforismos*, en la que los de contenido ginecológico de la sección V, suelen ir precedidos de un título *De mulieribus* o similar. Y otro tanto podemos decir del comentario más antiguo y más extenso, en el que estos aforismos constituyen la sección VI, pasando los de ésta a formar parte de la séptima.
- Por su parte, el comentario Lat A recoge un conjunto de explicaciones integradas por la tradición alejandrina y elementos de origen latino, al lado, probablemente, de otros de tradición popular.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beaujouan, G. (1972). Manuscrits médicaux du Moyen Age conservés en Espagne. *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 8, 161-221.
- Beccaria, A. (1956). *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*. Edizioni di storia e letteratura.
- Beccaria, A. (1959). Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno I. *Italia Medioevale e Umanistica*, 2, 1-56.
- Beccaria, A. (1961). Sulle tracce di un antico canone latino di Ippocrate e di Galeno II. Gli *Aforismi* di Ippocrate nelle versione e nei commenti del primo medioevo. *Italia Medioevale e Umanistica*, 4, 1-75.
- Bischoff, B. (2004). *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. Teil II: Laon-Paderborn. Harrassowitz.
- Bischoff, B. (2014). *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. Teil III: Padua-Zwickau. Harrassowitz.
- Bourbon, F. (2008). *Hippocrate. Nature de la femme*. Les Belles Lettres.
- Brütsch, W. (1922). *De diversis causis mulierum nach einer Petersburger Handschrift aus dem IX. Jahrhundert*, Diss. Freiburg.
- Cilliers, L. (2005). Vindicianus's *Gynaecia*: Text and Translation of the Codex Monacensis (Cm 4622). *The Journal of Medieval Latin*, 15, 153-236.
- Cordoliani, A. (1942). Études de Comput, I: Note sur le manuscrit latin 7418 de la Bibliothèque Nationale. *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 103, 61-68.

- Debru, A. (1996). *L'Anonyme de Bruxelles: un témoin latin de l'hippocratism tardif*. In R. Wittern & P. Pellegrin (Eds.), *Hippokratische Medizin und antike Philosophie, Verhandlungen des VIII. Internationales Hippokrates-Kolloquiums in Kloster Banz/Staffelstein vom 23. bis 28. September 1993* (pp. 311-327). Olms.
- Diepgen, P. (1933). Reste antiker Gynäkologie im frühen Mittelalter. *Quellen und Studien zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin*, 3, 226-242.
- Dobias-Rozdestvenskaja, O.A. (1934). *Codices Corbeienses Leninopolitani: Histoire de l'atelier graphique de Corbie de 651 à 830 reflétée dans les Corbeienses Leninopolitani*. Akad. nauk SSSR.
- Drabkin, M.F. & Drabkin, I.E. (1951). *Caelius Aurelianus. Gynaecia. Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth century manuscript*. Johns Hopkins.
- Egert, F.P. (1936). *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter. Nach einer petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert zum erstem Mal gedruckt*. Dr. Emil Ebering.
- Fischer, K.-D. (2002a). Die pseudohippokratische *Epistula de virginibus*. Bemerkungen zu ihrer Textüberlieferung und zu ihren Vokabular. *Les Études Classiques*, 70, 101-122.
- Fischer K.-D. (2002b). 'Zu des Hippokrates reich gedeckter Tafel sind alle eingeladen'. Bemerkungen zu den beiden vorsalernitanischen lateinischen Aphorismenkommentaren. In W. Geerlings & Ch. Schulze (Eds.), *Der Kommentar in Antike und Mittelalter. Beiträge zu seiner Erforschung* (pp. 275-313). Brill.
- Fischer, K.-D. (2003). Neues zur Überlieferung der lateinischen *Aphorismen* im Frühmittelalter. *Latomus*, 62(1), 155-164.
- Fischer, K.-D. (2020). Vindicianus. In J.-D. Berger, J. Fontaine & P.L. Schmidt (Eds.), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike. Bd. 6: Die Literatur im Zeitalter des Theodosius (374-430 n. Chr.). 1. Teil: Fachprosa, Dichtung, Kunstprosa* (pp. 94-100). C.H. Beck.
- García Avilés, A. (1994 [1996]). El manuscrito 19 de la Biblioteca Nacional de Madrid: un códice computístico de origen controvertido. *Imafronte*, 10, 41-50.
- García Gual, C., M.<sup>a</sup> D. Lara Nava, J.A. López Férez & B. Cabellos Álvarez (1983). *Tratados hipocráticos. I. Juramento, Ley, Sobre la ciencia médica, Sobre la medicina anti-gua, Sobre el médico, Sobre la decencia, Aforismos, Preceptos, El pronóstico, Sobre la dieta en las enfermedades agudas, Sobre la enfermedad sagrada*, introducción general C. García Gual. Gredos.
- Glauche, G. (1994). *Katalog der lateinischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*. Harrassowitz.
- Grensemann, H. (1982). *Hippokratische Gynäkologie: die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften De Muliebribus I, II und De Sterilibus*. Franz Steiner.
- Hanson, A.E. (2004). *Aphorismi 5.28-63 and the Gynaecological Texts of the Corpus Hippocraticum*. In H.F.J. Hortsmanshof & M. Stol (Eds.), *Magic and Rationality in Ancient Near Eastern and Graeco-Roman Medicine* (pp. 277-304). Brill.

- Hanson, A.E. & Green, M.H. (1994). Soranus of Ephesus: *Methodicorum princeps*. *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt II* 37(2), 968-1075.
- Jouanna, J. (1974). *Hippocrate. Pour une archéologie de l'école de Cnide*. Les Belles Lettres.
- Littré, É. (1853). *Œuvres complètes d'Hippocrate* t. VIII. Chez J. B. Baillière.
- Lott, E.S. (1980). *The Florilegium of Cava 3, Madrid 19 and Paris 7418*. Tesis. Harvard University.
- Lowe, E.A. (1966). *Codices Latini Antiquiores. A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century* XI. Clarendon Press.
- Mazzini, I. & Flammini, G. (1983). *De conceptu. Estratti di un'antica traduzione latina del Περί γυναικείων pseudohippocratico l. I*. Pàtron.
- Mazzini, I. & Palmieri, N. (1991). L'école médicale de Ravenne. Programmes et méthodes d'enseignement, langue, hommes. In Ph. Mudry & J. Pigeaud (Eds.), *Les écoles médicales à Rome. Actes du 2<sup>ème</sup> Colloque international sur les textes médicaux latins antiques, Lausanne, septembre 1986* (pp. 285-310). Droz.
- Mørland, H. (1932). *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*. A.W. Brøgger.
- Müller-Rohlfen, I. (1980). *Die lateinische ravennatische Übersetzung der hippokratischen Aphorismen aus dem 5./6. Jahrhundert n. Ch. Textkonstitution auf der Basis der Übersetzungscodices*. Harmut Lüdke.
- Palmieri, N. (1981). Un antico commento a Galeno della scuola medica di Ravenna. *Physis. Rivista internazionale di storia delle medicina*, 23(2), 197-296.
- Richard, M. (1950). *Ἀπὸ φωνῆς. Byzantion*, 20, 191-222.
- Rose, V. (1882). *Sorani Gynaeciorum vetus translatio latina, nunc primum edita cum additis graeci textus reliquiis a Dietzio repertis atque ad ipsum codicem parisiensem nunc recognitis*. In Aedibus B.G. Teubneri.
- Rose, V. (1894). *Theodori Prisciani Euporiston libri III, cum Physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri quae feruntur reliquiae*. In Aedibus B.G. Teubneri.
- Sanz Mingote, L. & Ochoa Anadón, J.A. (1988). *Tratados hipocráticos. IV. Tratados ginecológicos: Sobre las enfermedades de las mujeres, Sobre las mujeres estériles, Sobre las enfermedades de las vírgenes, Sobre la superfetación, Sobre la excisión del feto, Sobre la naturaleza de la mujer*. Traducción y notas de L. Sanz Mingote, introducción y notas de J.A. Ochoa Anadón. Gredos.
- Schipper, J. (1921). *Ein neuer Text der Gynaecia des Vindician aus einer Münchener Handschrift des 12. Jahrhunderts (Cod. Lat. 4622. Blatt 40-45)*. Diss. Erlangen.
- Staerk, A. (1910). *Les manuscrits latins du V<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle conservés à la Bibliothèque Impériale de St. Pétersbourg* I. Krois.
- Temkin, O. (1935). Studies on late Alexandrian Medicine, I. Alexandrian Commentaries on Galen's *De sectis ad introducendos*. *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, 3, 405-430.
- Totelin, L. (2011). Old Recipes, New Practice? The Latin Adaptations of the Hippocratic Gynaecological Treatises. *Social History of Medicine*, 24(1), 74-91.
- Urso, A.M. (2018). *Liber geneciae ad Soteris obsetrix. Introduzione critica, traduzione e commento*. Andavira Editora.

- Vázquez Buján, M.E. (1982). Vindiciano y el tratado *De natura generis humani*. *Dynamis*, 2, 25-56.
- Vázquez Buján, M.E. (1984). Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas. *Studi Medievali* 3<sup>a</sup> s., 25(2), 641-680.
- Vázquez Buján, M.E. (1985). Codicologie et histoire des textes médicaux. À propos du codex Paris, Bibliothèque Nationale, latin 11219. In I. Mazzini & F. Fusco (Eds.), *I testi di medicina latini antichi. Problemi storici e filologici. Atti del I Convegno internazionale (Macerata – S. Severino Marche, 16-18 aprile 1984)* (pp. 75-88). Bretschneider.
- Vázquez Buján, M.E. (1986). *El De mulierum affectibus del Corpus Hippocraticum. Estudio y edición crítica de la antigua traducción latina*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Vázquez Buján, M.E. (2010). Eléments complémentaires en vue de l'édition de l'ancienne version latine des *Aphorismes* hippocratiques. In D. Langslow & B. Maire (Eds.), *Body, Disease and Treatment in a Changing World. Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine*. Proceedings of the ninth International Conference "Ancient Latin medical Texts", Hulme Hall, University of Manchester, 5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> September 2007 (pp. 119-130). Éditions BHMS.
- Vázquez Buján, M.E. (2013). *Pulmo* dans le *Liber Glossarum*. In J. Elfassi, C. Lanéry & A.-M. Turcan-Verkerk (Eds.), *Amicorum societatis. Mélanges offerts à François Dolbeau pour son 65<sup>e</sup> anniversaire* (pp. 865-874). SISMEL.
- Vázquez Buján, M.E. (2014). The ancient Latin commentary on the Hippocratic *Aphorisms* on the threshold of the twelfth century. In B. Maire (Ed.), *'Greek' and 'Roman' in Latin Medical Texts. Studies in Cultural Change and Exchange in Ancient Medicine* (pp. 350-367). Brill.
- Vázquez Buján, M.E. (2018). La transmisión latina de los Aforismos hipocráticos en el códice Paris, BNF, latin 11218. *Revue d'histoire des textes*, 13, 195-243.
- Vázquez Buján, M.E. (2020). À propos des sources du commentaire Lat A aux *Aphorismes* hippocratiques: la doctrine de la conception. *Pallas. Revue d'Études Antiques*, 113, 137-151.
- Vezin, J. (1980). Le point d'interrogation, un élément de datation et de localisation des manuscrits. L'exemple de Saint-Denis au IX<sup>e</sup> siècle. *Scriptorium*, 34(2), 181-196.
- Walter, G. (1927). Notice sur le contenu des parties médicales du ms. F. v. VI. 3. *Analecta Medii Aevi*, 2, pp. 79-88.
- Walter, G. (1935). Περὶ γυναικείων A` of the *Corpus Hippocraticum* in a mediaeval translation (cod. Leninopolitanus Lat. F. v. VI. 3, fol. 9). *Bulletin of the History of Medicine*, 3, 599-606
- Wellmann, M. (1901). *Die Fragmente der sikelischen Ärzte Akron, Philistion und des Diokles von Karystos*. Weidmannsche Buchhandlung.
- Westerink, L.G. (1995). *Stephanus of Athens. Commentary on Hippocrates' Aphorisms, Sections V-VI*. Akademie Verlag.
- Wickersheimer, E. (1953). Un manuscrit médical de l'époque carolingienne ayant appartenu à l'abbaye d'Echternach. *T'Hémecht. Zeitschrift für Luxemburger Geschichte*, 6, 173-189.

Wickersheimer, E. (1966). *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*. Éditions du CNRS.

Winter von Andernach, J. (1533). *Oribasii medici clarissimi commentaria in Aphorismos Hippocratis hactenus non uisa, Ioannis Guinterii Andernaci Doctoris Medici industria uelut e profundissimis tenebris eruta et nunc primum in medicinae studiosorum utilitatem aedita*. Ex Officina S. Colinaei.

# El catálogo de afecciones femeninas en la *Ianua vitae* de Álvaro de Castro, o la pervivencia de una antigua doctrina

María Teresa Santamaría Hernández

Universidad de Castilla-La Mancha  
teresa.santamaria@uclm.es

**Resumen:** En este trabajo se revisa el catálogo de afecciones femeninas de la *Ianua vitae*, un compendio léxico sobre medicamentos simples compuesto en el primer tercio del siglo XVI por el médico toledano y converso Álvaro de Castro. El escrito ofrece un índice de patologías, que integra un buen número de alteraciones femeninas. Tomando como punto de partida el conjunto de afecciones ginecológicas que ofrece, se indagará en las fuentes que determinaron la conformación de ese conjunto, y se comparará con otros catálogos similares procedentes de los escritos más relevantes de la Ginecología latina desde la Antigüedad Tardía. Ello permitirá además valorar si a lo largo de los siglos hubo en lo relativo a la clasificación y denominación de estas enfermedades elementos doctrinales comunes y mantenidos en el tiempo desde la Medicina antigua, o si por el contrario se produjeron cambios en su tratamiento.

**Palabras clave:** Álvaro de Castro; *Ianua vitae*; Textos médicos latinos; Ginecología; Transmisión textual.

**Abstract:** This work focuses on the revision of the catalogue of female ailments in the *Ianua vitae*, a lexical compendium of simple medicines composed in the first third of the 16th century by the physician and convert from Toledo Álvaro de Castro. The text provides an index of pathologies, which includes a substantial number of female ailments. Taking as a starting point the set of gynaecological disorders that this work offers, we will investigate the sources that determined the conformation of this set, and compare it with other similar catalogues from the most relevant writings of Latin gynaecology since Late Antiquity. This will also allow us to assess whether, over the centuries, there were common doctrinal elements in the classification and naming of these diseases that have been maintained over time since ancient medicine, or whether, on the contrary, there were changes in their treatment.

**Keywords:** Álvaro de Castro; *Ianua vitae*; Latin Medical Texts; Gynaecology; Textual Transmission.

## INTRODUCCIÓN

En el extenso marco cronológico de la Edad Media, la compilación fue uno de los procedimientos principales que se utilizaron para elaborar escritos médicos, obviamente a partir de fuentes anteriores. Si esto es evidente para los siglos de la Alta Edad Media, de la que conservamos un buen número de compilaciones medicinales semejantes en muchos aspectos y distintas en otros, y buena parte de ellas inédita, también lo es para la Baja Edad Media, en la que tenemos también testimonios de composiciones realizadas a base de los ‘nuevos’ escritos médicos procedentes de la transmisión árabolatina.

Si ese procedimiento compositivo fue habitual durante toda la Edad Media, el fondo conceptual también fue en lo fundamental el mismo, por la sencilla razón de que a finales de la Edad Media seguía siendo el que marcaba la doctrina griega, pero cambiaban lógicamente las fuentes a las que se recurría para componer dichos compendios, determinadas por las vías de transmisión.

En este sentido, en la valoración de las compilaciones médicas de cualquier época resulta relevante, por su propia naturaleza, el estudio de los criterios y procedimientos adoptados para su elaboración, entre los que se cuenta, además de las motivaciones que determinan la selección de fuentes, la ordenación de capítulos o índices, que puede hacerse por patología, por parte del cuerpo –el tradicional orden *a capite ad calcem*–, por tipo de medicamento o por todo ello a la vez. Esos índices, que en un principio podrían parecer partes marginales o accesorias de una obra, encaminadas únicamente a indicar al lector lo que va a encontrarse en ellas, pueden ofrecernos sin embargo información relevante acerca de las fuentes utilizadas, la finalidad o perspectiva desde la que los escritos correspondientes fueron creados, la intencionalidad de los autores o compiladores, problemas de transmisión textual, o el marco tradicional en el que se incluyen. Además, configuran en sí mismos un conjunto interesante de escritos porque los encontramos durante toda la Edad Media e incluso el Renacimiento como primer acceso a los distintos escritos que preceden.

Entre los conceptos y capítulos ordenados de los libros medicinales de contenido terapéutico, o patológico-terapéutico, se hallan frecuentemente los relativos a afecciones femeninas y específicamente ginecológicas, y nos dan información sobre el posible progreso o la inmovilidad de dichos conceptos a lo largo de la tradición médica. Las relaciones de este tipo de afecciones en los diferentes escritos de esta naturaleza varían de unos a otros, de modo que podemos suponer distintos hechos y circunstancias que han podido influir en el proceso de su selección por parte de los compiladores, empezando por supuesto, como se ha

dicho, por las fuentes puestas a disposición de los mismos en función de su difusión y la relevancia otorgada a las mismas en cada época.

## LA IANUA VITAE DE ÁLVARO DE CASTRO

En la Biblioteca Capitular de Toledo (ms. 97-8/9) se conserva inédito un gran repertorio de medicamentos simples del médico toledano Álvaro de Castro. La noticia del título la da el propio autor en la segunda de las dos epístolas nuncupatorias que preceden al escrito, dedicada al también médico Íñigo López (Santamaría Hernández 2019b):<sup>1</sup>

*Quoniam autem prima ianua qua ad salutem nostram ingredimur potissimum est per simplicium medicamenta, iure huic operi nomen inditur Ianua vitae.*

Entonces, como la primera puerta por donde entramos a nuestra salud es principalmente a través de medicamentos de simples, con todo derecho esta obra se titula *Ianua vitae*.

El escrito es el primero de un conjunto coherente integrado también por otras dos obras médicas (*Antidotarium* y *Fundamenta medicorum*), cuyas versiones manuscritas fueron cedidas por Alvar Gómez de Castro, nieto del autor (Vaquero Serrano 1993), a la Catedral de Toledo, en cuya Biblioteca se conservan con las signaturas 97-8/9, 97-10 y 97-7 respectivamente (Millás Vallicrosa 1942 y 1949; Beaujouan 1992; García Ballester 2001; Gutiérrez Rodilla 2007 y 2013). Es escasa la información conocida sobre la vida del autor, que obtenemos de sus propias obras: era natural de Toledo, vecino de Santa Olalla, médico también en Escalona y al servicio de Álvaro Pérez de Guzmán, conde de Orgaz.

La *Ianua vitae* es una compilación de medicamentos simples que se ofrecen ordenados alfabéticamente, cuyos conceptos son explicados a través de fragmentos extractados de diversas fuentes, a manera de concordancia léxica de claro carácter didáctico. Lo llamativo, para la época en que se compuso la obra, son las fuentes utilizadas, traducciones y comentarios latinos medievales, con notable presencia de la tradición textual árabo-latina. En efecto, entre esta multitud de escritos médicos de corte bajomedieval se incluyen las versiones de Galeno y otros autores realizadas desde el árabe al latín en la Baja Edad Media, y las de insignes comentaristas de las mismas, escritos que habían sido ya objeto

---

(1) En la transcripción de fragmentos de la *Ianua vitae* actualizo puntuación y uso de mayúsculas, resuelvo abreviaturas y regularizo la grafía *ae* en lugar de *e* para la notación del diptongo.

de publicación desde finales del siglo XV (Santamaría Hernández 2015, 2016a y 2019a).

El autor, como aclara en la epístola mencionada, registró también en la *Ianua vitae* sinónimos castellanos de los simples, cuando pudo encontrarlos, y los llevó a los márgenes internos de los folios del manuscrito –hay alguna excepción en que estos aparecen en los externos–, junto con las indicaciones terapéuticas, en latín, que se consignaron en los márgenes externos. Precisamente de este listado resultante de indicaciones obtuvo la información para el índice previo o *tabula* de patologías, que se extiende a lo largo de once folios y medio, y donde no siempre se utilizan para nombrar las patologías o las partes anatómicas afectadas los mismos términos que en los extractos de la obra o las anotaciones marginales. Así, por ejemplo, si en el índice encontramos *De passionibus pectinis*, el término *pecten* está completamente ausente de las entradas del léxico a las que remite, donde más bien encontramos *vulua* o *matrix*. En cualquier caso, dicho índice revela un autor conocedor de los procedimientos compositivos de obras médicas, al recurrir a un modo de indexación complementaria que se utilizaba en la literatura médica al menos desde la Alta Edad Media, y que sin duda habría conocido en los textos manejados para su aprendizaje. Y se mostraba igualmente conocedor de la práctica editorial que suponía adoptar tal procedimiento de indexación, como vemos por ejemplo en cualquiera de las ediciones, producidas desde el último tercio del siglo XV, del *Opus pandectarum medicinae* de Mateo Silvático (1285-1342), una de las principales fuentes inmediatas de la *Ianua vitae* y que ejerce una gran influencia en la factura de la misma. Por ello precisamente la *tabula* de la *Ianua* guarda notables semejanzas con la de aquella obra. En la línea más tradicional de la literatura médica latina, dicho índice está organizado en el orden *a capite ad calcem* (de la cabeza a los pies).

Así, en el lugar correspondiente, después de las afecciones renales, se consignan las patologías relativas a los órganos reproductores, empezando por las de andrología (*De prohibentes coitu* –en algunos casos no se precisa si el comentario está referido a hombres o mujeres, pero la entrada está al frente de la sección andrológica–, *De rectione virgae seu satiriasis*, *De ulceribus virgae*, *De passionibus testiculorum et primo de apostematibus et ulceribus eorum*, *De passionibus spermatis*, *De pollutione nocturna et de gomorraea passione*, *De crepatura siue hernia*), y a continuación se registran las ginecológicas y obstétricas, que son estas que presento a continuación:

*De retentione menstruorum*

*De fluxu menstruorum*

*De passionibus matricis et primo de dolore eius*

*De fluxu matricis*  
*De praefocatione matricis*  
*De apostemate matricis*  
*De oppilatione et duritie matricis*  
*De egressione et de casu matricis*  
*De rebus quae purgant et confortant matricem*  
*De frigiditate et de caliditate matricis*  
*De ventositate matricis*  
*De passionibus vulvae in generali*  
*De aborsu in generali*  
*De difficultate partu<s>*  
*De retentione secundina<rum>*  
*De rebus quae extrahunt fetum*  
*De regimine parturientium et de rebus quae eis accidunt*  
*De regimine praegnantium et de eis quae ad impraegnantum iuuant*

*De la amenorrea*  
*De la hemorragia menstrual*  
*De las enfermedades de la matriz y primero de su dolor*  
*De la hemorragia de la matriz*  
*De la sofocación de la matriz*  
*Del absceso en la matriz*  
*De la obstrucción y la rigidez de la matriz*  
*De la salida y el prolapso de la matriz*  
*De los purgantes y reconfortantes de la matriz*  
*De la frigidez y el ardor de la matriz*  
*De la ventosidad de la matriz*  
*De las enfermedades de la matriz en general*  
*Del aborto en general*  
*Del parto difícil*  
*De la retención de la placenta*  
*De lo que extrae el feto*  
*Del régimen de las parturientas y de lo que les sucede*  
*Del régimen de las preñadas y de lo que ayuda a la preñez*

Antes de esta serie se recogen las curas *De apostematibus mamillarum, de nodis et glandulis, de corrosione, ulcere et sanie, de fistula in mamillis et de magnificatione earundem* (De los abscesos de las mamas, de los nódulos y de las glándulas, de la necrosis, úlcera y pus, de la fístula en las mamas y del aumento de estas); y *De exuberatione lactis et de defectu eius* (Del exceso de leche y de su

falta); y casi al final se consigna *De passionibus pectinis* (De las enfermedades del pubis).

La frecuencia de aparición de las afecciones en el léxico no es la misma, destacando la *retentio menstruorum*, que es objeto de más de 130 menciones.<sup>2</sup> Frente a ella, otras patologías como la *ventositas matricis* o el *casus matricis* solo se mencionan una vez o seis veces, respectivamente. Pero más allá de esta frecuencia, que nos indica de alguna manera la atención prestada a afecciones o dificultades concretas en los distintos tipos de textos utilizados, son más relevantes las fuentes empleadas, que nos informan sobre la pervivencia en la transmisión de estos conceptos de tipo ginecológico o su posible variación.

## LA TRADICIÓN DE LA GINECOLOGÍA LATINA Y LOS ‘CATÁLOGOS’ DE AFECCIONES FEMENINAS: ANTIGÜEDAD Y ALTA EDAD MEDIA

En este sentido, las afecciones recogidas en el índice de la *Ianua vitae* figuraban ya, a veces expresadas con variantes léxicas, en los escritos clásicos de la Ginecología latina, muy marcada por la influencia de Sorano de Éfeso (s. II d. C.), desde las traducciones tardoantiguas de la obra ginecológica del autor griego (los *Gynecia* de Celio Aureliano [Drabkin, Drabkin 1951] y la versión de Musción [Rose 1882]), al libro III de los *Euporista* o *Gynecia* de Teodoro Prisciano (Rose 1894), que ofrecía también un completo catálogo de estas enfermedades, o los capítulos finales del *De medicina* de Casio Félix (Fraisse 2002), autores estos dos últimos que tendrían una destacada tradición indirecta y de pervivencia en *excerpta* en la Alta Edad Media (Urso 2003; Vázquez Buján 2020). Así por ejemplo, ya en la traducción de Musción, que presenta una clasificación de patologías similar a la de Celio Aureliano marcada por el original del que proceden, encontramos capítulos *De retentione menstruarum vel quotiens guttatim et cum dolore purgantur* (Sobre la amenorrea o cuando hay menstruación gota a gota y con dolor), *De fervura matricis* (Del ardor uterino), *De praefocatione matricis* (Del sofoco uterino), *De duritia matricis* (De la rigidez), *De sanguinatione matricis* (De la hemorragia de la matriz) y *De fluxu mulieris* (De la hemorragia de la mujer), *De difficili et laborioso partu* (Del parto difícil y costoso), *De*

---

(2) Esta frecuencia es muy similar a la de las *Pandectae* de Mateo Silvático, donde la sección ginecológica (*De dispositionibus matricis*), que sigue a la andrológica (*De dispositionibus membrorum generationis in viris*) recoge las menciones de simples *Ad menstrua prouocanda* (es decir, contra la *retentio menstruorum*) que superan por número a todas las demás. Solo una mención se recoge en *Ad oppilationes*, *Ad fistulas* y *Ad ascensum*. Coinciden, como era de esperar, también muchos de los simples citados y sus indicaciones, y, por supuesto, los autores y obras de los que se toman numerosos extractos.

*embryulcia mittenda* (De meter un fórceps), *De retentione secundarum* (De la retención de la placenta), *De collectionibus quae in partibus muliebribus emergunt* (De los abscesos que salen en las partes femeninas), o *De casu matricis* (Del prolapso uterino). Un repertorio más breve es el de Teodoro Prisciano, cuyo texto reúne las secciones *De mamillis post partum dolentibus* (Del dolor de las mamas después del parto), *De praefocatione matricis* (Del sofoco uterino), *De haemorrhagia matricis* (De la hemorragia de la matriz), *De vulneribus matricis* (De las heridas de la matriz); como también el de Casio Félix en sus capítulos 77-82 (*Ad praefocationem matricis* [Para el sofoco uterino], *Ad procidentem matricem* [Para el prolapso uterino], *Ad metromaniam* [Para el furor uterino], *Ad aperiendam matricem* [Para abrir la matriz], *Ad accelerandum partum* [Para acelerar el parto], *Ad emorragiam matricis* [Para la hemorragia de la matriz]), que en el capítulo 78 incluye también remedios *ad resoluendas duritias matricis* (para resolver la rigidez de la matriz), *ad resoluendas matricis duritias siue stricturas* (para resolver la rigidez o contracciones de la matriz), *ad dolorem vesicae et matricis* (para el dolor de vejiga y de matriz), *ad mitigandum matricis dolorem et ad duritiam vel callositates et ad sordida quaeque purganda et ad uniuersas matricis indignationes, ad siccitatem et relaxandam constrictionem et ad duritiam matricis et ad obdulcandam acridinem* (para mitigar el dolor de matriz y para la rigidez o las callosidades y para limpiar cualquier suciedad y para todas las afecciones de la matriz, para la sequedad y relajar la contracción y para la rigidez de la matriz y para suavizar la acritud [entiéndase de un humor]).<sup>3</sup>

Junto a la transmisión directa y más o menos completa de estos autores y obras, en la Alta Edad Media la clasificación de afecciones femeninas y su terminología pasó también a las características compilaciones terapéuticas de este periodo, aunque frecuentemente se observa una restricción de las mismas, pues se repiten más aquellas más específicas (*fluxus matricis, praefocatio, casus*) frente a las que designan patologías que pueden afectar también a otras partes del cuerpo (*vulnera, fistulae, ragadia*, etc.), dicho ello sin haber llegado a realizar una detección exhaustiva de fragmentos, algo por otra parte de extrema dificultad. Es lo que encontramos, por ejemplo, en la compilación denominada *Teraupetica*, conservada total o parcialmente en unos pocos manuscritos datados en el siglo IX o muy próximos a este: Glasgow, Hunterian Museum, 96, s.

---

(3) Excluyo de esta selección el *Liber ad Soteris obsetrix*, que obviamente es de contenido más específicamente obstétrico. Al respecto Urso (2018). Como tampoco he considerado los extractos de contenido ginecológico procedentes del Oribasio latino, un conjunto textual de notable difusión altomedieval, que transmiten curas ginecológicas (sobre *duritia, tumor, profluuium, versio, inclinatio*) y que publicó Rose en su edición de Musción (1882).

VIII/IX (116r-132v); Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 11219, mediados del s. IX (104ra-168vb); y Londres, British Library, Arundel 166, IXex./Xin. (14r-74v), a los que se añaden otros testimonios que transmiten fragmentos de curas o capítulos integrados en otras obras. En este caso, el escrito reúne un conjunto de recomendaciones terapéuticas en capítulos ordenados por patología o afección, y finaliza con un repertorio de medicamentos compuestos.<sup>4</sup> En el índice previo que transmite el manuscrito de Londres, que en realidad es un índice del manuscrito y no de la obra (Ferraces Rodríguez 2018-2019), se recogen estas indicaciones ginecológicas:

- LXXIII. *Incipiunt de muliebria*
- LXXIV. *Ad menstrua prouocanda*
- LXXV. *Ad fluxum sanguinis mulieris*
- LXXVI. *Ad matricem dolorem*
- LXXVII. *Ad procadentem matricem*<sup>5</sup>

- LXXIII. Comienzan [los capítulos] ginecológicos
- LXXIV. Para provocar la menstruación
- LXXV. Para la hemorragia de la mujer
- LXXVI. Para el dolor de matriz
- LXXVII. Para el prolapso de la matriz

El panorama de la literatura ginecológica latina tardoantigua se completa con los escritos procedentes de la tradición hipocrática, fundamentalmente con la traducción latina *De mulierum affectibus* (Mazzini, Flammini 1983; Vázquez Buján 1986; Grensemann 1982),<sup>6</sup> y algunos escritos altomedievales que incorporan material hipocrático como *De diversis causis mulierum* y algunos otros (Egert 1936; Totelin 2009).

---

(4) Para Ferraces Rodríguez (2018-2019), este repertorio no formaría parte de los *Teraupetica*. Parecida a esta compilación por comienzo, factura y algunas fuentes, y de hecho transmitida con ella en una parte de la tradición manuscrita, es otra llamada *Tereoperica*, que editó y estudió en 2011 Laura López Figueroa. Este escrito no presenta, sin embargo, capítulos ginecológicos, sino solo andrológicos, que a su vez están prácticamente ausentes de los *Teraupetica*, que solo incluyen como caps. 30 y 31 curas *ad testium tumorem* y *ad veretri mouitionis*. Sobre la relación entre ambas compilaciones, cf. Ferraces Rodríguez (2021). En Santamaría Hernández (2016b y 2017) puse de manifiesto la coincidencia entre fragmentos del capítulo de curas y remedios *ad vermes* de *Teraupetica* y de dos compilaciones medicinales transmitidas en los manuscritos de Bamberg, Staatsbibliothek, med. 1 (s. IXin) y París, BnF, lat. 6862, datado entre el segundo cuarto del siglo IX y principios del X.

(5) El capítulo es un extracto de la obra de Casio Félix, como ya señalara Fraisse (2002, pp. LXXIII-IV).

(6) Vázquez Buján (2020) incluye también en el conjunto los aforismos hipocráticos de contenido ginecológico en la antigua traducción latina.

## LAS FUENTES DE LAS PATOLOGÍAS FEMENINAS EN LA *IANUA VITAE*

Los conceptos clásicos de la Ginecología antigua son, por tanto, los que nos ofrece la *Ianua vitae*. Su origen inmediato no es, sin embargo, el conjunto de obras mencionadas ni sus derivados medievales, ni pueden serlo, en principio, por las circunstancias de transmisión y evolución de la Medicina en la Baja Edad Media. Proceden por tanto de textos y moldes diferentes.

En este sentido, y en consonancia con el conjunto de lemas, los extractos que ilustran cada uno de los simples y otros conceptos que se recogen vienen generalmente de escritos de la Medicina bajomedieval, y muy especialmente de los procedentes de la tradición textual árabo-latina, representados tanto por traducciones como por comentarios y otros tipos de obras derivados de aquellas. Así, se utilizan las versiones de Galeno realizadas desde el árabe, pero también desde el griego, que se habían publicado en 1490 en la *editio princeps* latina, como también los comentarios y las obras de otros autores como el *Pantegni* de Ali Abbas en traducción de Constantino el Africano, o los escritos de Isaac Israelí, Mateo Plateario, Simón de Génova, Pietro d'Abano, Arnaldo de Villanova, etc., todos los cuales habían quedado ya publicados desde finales del siglo XV. No obstante, y como sucedía también en los *Fundamenta medicorum*, la *Ianua vitae* recibió además las novedades procedentes del humanismo médico, y así encontramos, por ejemplo, varias referencias procedentes de la obra de Antonio Musa Braccavola, incluyendo alusiones a un Dioscórides renovado, de Cornelio Celso o del humanista Hermolao Barbaro (Santamaría Hernández 2019a). Lo habitual es, sin embargo, el recurso a fuentes de origen bajomedieval, que marcan el estilo y el latín de la obra y le suministran una gran cantidad de arabismos latinizados que conviven con términos latinos o griegos para la denominación de los simples. Y ello es también lo que encontramos en el caso de las afecciones ginecológicas, cuyas referencias proceden de este tipo de fuentes.

Veamos algunos testimonios relativos a las entradas del índice *De retentione menstruorum* y *De egressione et casu matricis*:

*De retentione menstruorum:*

1 aaron: [...] Dioscorides: *Ad menstrua prouocanda succus eius per pessarium iniiciatur.*

Aaron: [...] Dioscórides: Para provocar la menstruación introdúzcase su jugo con un pesario.

*2 abhel: Auicenna in Canone, secundo capitulo 4 dicit: est fructus iuniperi [...] prouocat urinas et menstrua, et eiicit fetum, et educit sanguinem [...] Serapio capitulo abhel: [...] et idem ait: prouocat menstrua plus omni alia medicina propter causam suae subtilitatis, et sic facit mingere sanguinem, et interficit fetum viuentem et expellit mortuum.*

Abhel: Avicena en el *Canon*, libro segundo, capítulo cuarto dice: es el fruto del enebro [...] provoca la orina y la menstruación, y expulsa el feto, y extrae la sangre [...] Serapión, capítulo “abhel”: [...] y el mismo dice: provoca la menstruación más que ninguna otra medicina por su sutileza, y así hace mear sangre, y mata el feto vivo y expulsa el muerto.

*3 abrotanum: Auicenna in Canonis secundo capitulo 69 [...] prouocat menstrua et extrahit fetum [...] Platearius [...] in suo Circa instans: [...] in cuius apozimate mulieribus sedentibus menstrua prouocat, secundinam et mortuum fetum eiicit, clausas vuluas aperit.*

Abrótnano: Avicena en el libro segundo del *Canon*, capítulo 69 [...] provoca la menstruación y extrae el feto [...] Plateario [...] en su *Circa instans*: [...] sentándose las mujeres en su pócima provoca la menstruación, expulsa la placenta y el feto muerto, abre las matrices cerradas.

*4 absinthium: Auicenna in capitulo ii [...] Est prouocatiuum urinae et menstruorum fortiter.*

Ajenjo: Avicena en el capítulo II [...] Provoca la orina y la menstruación intensamente.

*9v acorus: Auicenna in Canonis 2 capitulo 46 [...] Et apud Galenum: [...] et eius decoctio valet ad dolorem matricis, et prouocat urinam et menstrua [...] et in coitu augmentum efficit, et excitat desiderium ipsius.*

Cálamo aromático: Avicena en el libro segundo del *Canon*, capítulo 46 [...] Y en Galeno: [...] y su decocción vale para el dolor de matriz y provoca la orina y la menstruación [...] y en el coito provoca la erección y excita el deseo del mismo.

*224 Flos papaueris: Ysaac ubi supra (sc. in libro 2 Prac<ticae> capitulo 40) ait: [...] et menstrua prouocat supposita.*

Amapola: Ysaac en el lugar citado dice: [...] y puesta debajo provoca la menstruación.

*De egressione et casu matricis:*

*224v folia masticis: Ysaac ubi supra (sc. in libro 2 Prac. cap 39): [...] puluerizatum et super exeuntem anum positum vel exeuntem matricem retro sanat.*

Hojas de almáciga: Ysaac en el lugar citado: [...] pulverizada y puesta sobre el ano o la matriz que se han salido los mete dentro.

349v *mirtus [...] Constantinus in tractatu De gradibus medicinarum ait: [...] aqua decoctionis eius vulvae foras exeunti valet mulieribus in ea sedentibus.*

Mirto [...] Constantino en el tratado *De gradibus medicinarum* dice: [...] el agua de su decocción vale para la matriz que se ha salido si las mujeres se sientan sobre él.

488 *selica: in particula 21 Amphorismorum Rabi Moysi amphorismo ultimo [...] et constringit matrices cum sibi mulier eam supponit vel sedet in aqua decoctionis ipsius.*

Canela: en la sección 21 de los *Aforismos* de Rabí Moisés, en el último aforismo [...] y contrae las matrices cuando la mujer se la pone por debajo o se sienta en el agua de su cocción.

Como se ha podido comprobar en los fragmentos citados, las fuentes de las que proceden las referencias de tipo ginecológico son el Dioscórides alfabético, el libro segundo del *Canon* de Avicena, en traducción de Gerardo de Cremona, Serapión (o más bien pseudo Serapión, *Liber aggregatus Serapionis*), el *Circa instans* de Mateo Plateario, los aforismos médicos de Maimónides (o Rabí Moyses, en traducción de Juan de Capua, s. XIII), el *Pantegni* de Ali Abbas, que se cita bajo el nombre de Ysaac porque se publicó en 1515 en la edición de los *Omnia opera Ysaac* en la traducción de Constantino, y, de este último, el *Liber de gradibus* publicado en esa misma edición. Aparece también Galeno del que, en el ejemplo aducido, no se menciona obra.

En muchos casos, sin embargo, las referencias que recoge Álvaro de Castro son indirectas. Por ejemplo, muchas de ellas están tomadas literalmente de las *Pandectae* de Mateo Silvático, aunque a veces parecen rehechas, e incluso denotan confusión en el proceso de copia. Eso es lo que sucede en el capítulo del *aaron* (*arum*), donde se atribuye a Dioscórides la frase citada arriba, que en las *Pandectae* encabeza más bien la relativamente amplia sección de las *vires* (o *Posse*) del simple, de las que el autor selecciona solo algunas.<sup>7</sup> La atribución a Dioscórides ha podido deberse a que líneas más abajo, en esta misma sección, se recoge un extracto de este autor precedido de su nombre (*Diasc. cap. aaron*), de modo que quien lo transcribiera pudo entender que esa referencia era relativa a todo lo anterior, y no a lo que seguía.

El análisis del magno léxico de Álvaro de Castro resulta muy complejo en buena medida por la ingente cantidad de fuentes que implica y el no menos ingente número de simples y conceptos médicos que recoge. El acceso a las fuen-

---

(7) Manejo la edición, revisada por Matthaeus Moretus, *Pandectae medicinae*, Vicenza: Hermann Liechtenstein [ca. 1483].

tes por parte del autor no fue siempre directo y manejó sin duda otros repertorios que le ofrecían el léxico y extractos adecuados para su compilación. En cualquier caso, el índice de patologías mencionadas que precede a la obra se hace imprescindible para valorar su dimensión conceptual más allá del contenido estrictamente terapéutico o medicinal del texto. En este sentido, el conjunto de afecciones ginecológicas viene a integrar la obra en una larga tradición doctrinal que retrocede en el tiempo más allá de la Baja Edad Media y sus textos de factura árabo-latina. La selección de patologías femeninas que incluye, además, invita a indagar en el proceso por el cual los autores de aquellas traducciones bajomedievales conocieron con exactitud unas patologías, y especialmente un léxico, que hundían sus raíces en la Antigüedad Tardía y en la Alta Edad Media.<sup>8</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- Beaujouan, G. (1992). Manuscrits médicaux du Moyen Âge conservés en Espagne. In *Science médiévale d'Espagne et d'alentour* (pp. 170-215). Vlorium.
- Drabkin, M.F. & Drabkin, I.E. (Eds.) (1951). *Caelius Aurelianus. Gynaecia. Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth century manuscript*. The John Hopkins Press.
- Egert, F.P. (Ed.) (1936). *Gynäkologische Fragmente aus dem frühen Mittelalter nach einer Petersburger Handschrift aus dem VIII.-IX. Jahrhundert*. Dr. Emil Ebering.
- Ferraces Rodríguez, A. (2018-2019). Un recetario médico inexplorado: los *Teraupetica* (con una tentativa de restitución y traducción del prefacio). *Revue des études tardo-antiques*, 8, 25-65.
- Ferraces Rodríguez, A. (2021). Reutilización de fuentes en recetarios médicos de la Antigüedad Tardía: Teodoro Prisciano-*Teraupetica-Tereoperica*. *Acta Classica*, 64, 212-236.
- Fraisse, A. (Ed.) (2002). *Cassius Felix. De la médecine*. Les Belles Lettres.
- García Ballester, L. (2001). *La búsqueda de la salud: sanadores y enfermos en la España medieval*. Península.
- Grensemann, H. (Ed.) (1982). *Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften De mulieribus I, II und De sterilibus*. Franz Steiner.
- Gutiérrez Rodilla, B.M. (2007). *La esforzada reelaboración del saber: repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*. Cilengua-Fundación San Millán.

---

(8) Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos de investigación “Galeno árabo-latino: Recuperación del Patrimonio Escrito de la Medicina Europea III” (PID2020-120212GB-I00, MICIN), “La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas” (SBPLY/19/180501/000087, JCCM), y *Ianua vitae* (Programa Logos 2019 – Fundación BBVA).

- Gutiérrez Rodilla, B.M. (2013). Los materiales de interés lexicográfico-médico elaborados por el médico toledano Álvaro de Castro (n. c. 1470). In G. Clavería, C. Garriga, C. Julià et al. (Eds.), *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 88)* (pp. 173-183). Peter Lang.
- López Figueroa, L. (2011). *Estudio y edición crítica de la compilación médica latina denominada Tereoperica*. Tesis Doctoral. Universidad de Santiago de Compostela.
- Mazzini, I. & Flammini, G. (Eds.) (1983). *De conceptu. Estratti di un'antica traduzione latina del Περί γυναικείων pseudoippocratico l.1*. Pàtron.
- Millás Vallicrosa, J.M. (1942). *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*. CSIC.
- Millás Vallicrosa, J.M. (1949). La obra médica de la familia toledana de los Castro. In *Estudios sobre historia de la ciencia española* (pp. 444-454). CSIC.
- Rose, V. (Ed.) (1882). *Sorani Gynaeciorum vetus translatio latina*. Teubner.
- Rose, V. (Ed.) (1894). *Theodori Prisciani Euporiston libri III. Cum physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis. Accedunt Vindiciani Afri quae feruntur reliquiae*. Teubner.
- Santamaría Hernández, M.T. (2015). Los *Fundamenta medicorum* de Álvaro de Castro: léxico y fuentes. In M.T. Muñoz García de Iturraspe, L. Carrasco Reija (Eds.), *Miscellanea Latina* (pp. 617-622). Sociedad de Estudios Latinos – Universidad Complutense de Madrid.
- Santamaría Hernández, M.T. (2016a). Las traducciones en los *Fundamenta medicorum* de Álvaro de Castro. In M.T. Santamaría Hernández (Ed.), *Traducción y transmisión doctrinal de la Medicina grecolatina desde la Antigüedad hasta el Mundo Moderno: nuevas aportaciones sobre autores y textos* (pp. 67-83). Universidad de Castilla-La Mancha.
- Santamaría Hernández, M.T. (2016b). Transmisión altomedieval de una receta *ad uermes in homine aut in caballo*. *Pallas. Révue d'Études Antiques*, 101, 249-258.
- Santamaría Hernández, M.T. (2017). Una acepción medieval de *uermis* en Medicina humana y veterinaria a partir del *morbis farciminosus* tardoantiguo. *Bulletin Du Cange. Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 75, 149-186.
- Santamaría Hernández, M.T. (2019a). Recursos de modernización de un escrito médico: los *Fundamenta medicorum* del converso toledano Álvaro de Castro. Con edición y traducción al español de la epístola del licenciado Cañete. In M.A. González Manjarrés (Ed.), *Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 35-45). Escolar.
- Santamaría Hernández, M.T. (2019b). La *Ianua vitae* de Álvaro de Castro (†1544): un testimonio de la formación de su autor (con edición crítica y traducción de las dos epístolas nuncupatorias). *EHumanista. Conversos*, 7, 1-13.
- Totelin, L.M.V. (2009). *Hippocratic Recipes: Oral and Written Transmission of Pharmacological Knowledge in Fifth-And Fourth-Century Greece*. Brill.
- Urso, A.M. (2002). Riscritture di Sorano nel mondo latino tardoantico. Il caso dei *Gynaecia*. In I. Garofalo & A. Roselli (Eds.), *Galenismo e Medicina tardoantica. Fonti greche, latine e arabe, Atti del Seminario Internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 9 e 10 settembre 2002* (AION Quaderni 7) (pp. 161-202). Istituto Universitario Orientale.

- Urso, A.M. (Ed.) (2018). *Liber Geneciae ad Soteris obsetrix*. Andavira Editora.
- Vaquero Serrano, M.C. (1993). *El maestro Álvar Gómez: biografía y prosa inédita*. Caja de Castilla–La Mancha.
- Vázquez Buján, M.E. (Ed.) (1986). *El De mulierum affectibus del Corpus Hippocraticum*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Vázquez Buján, M.E. (2020). Le sein féminin dans les textes médicaux latins de l'Antiquité et du Haut Moyen Âge. *Medicina nei secoli*, 32(3), 791-832.

# Los cuidados para las mujeres en las *Centurias* de Amato Lusitano

José Ignacio Blanco Pérez<sup>1</sup>

Grupo de Investigación *Speculum medicinae*

Universidad de Valladolid

joseignacio.blanco.perez@uva.es

**Resumen:** En los siete volúmenes de la obra *Curationum Medicinalium Centuriae* de Amato Lusitano (1511-1568) se presentan los casos de muchas mujeres a las que el médico portugués atendió en su dilatada vida profesional que transcurrió por la Europa del siglo XVI. Se analizan en este trabajo, tomando como ejemplo lo que sucede en la *Primera Centuria*, el tipo de historias clínicas en los que atiende a una mujer. Mostramos, con ejemplos concretos del corpus seleccionado, cómo es la actuación del médico ante las pacientes y en qué medida la condición femenina parece influir en cada ocasión. Finalizamos con ejemplos claros de actuaciones ginecológicas que también consideramos que tienen que ser comentados para poder sacar conclusiones que nos ayuden a entender mejor cómo era la atención ginecológica en esta etapa de la historia de la medicina.

**Palabras clave:** Amato Lusitano; medicina renacentista; historia clínica; mujer; ginecología.

**Abstract:** The seven volumes of the work *Curationum Medicinalium Centuriae* by Amatus Lusitanus (1511-1568) present the cases of many women whom this Portuguese physician treated in his extensive professional life, which took place in the 16th century in Europe. Taking as an example what happened in *Centuria Prima*, this paper analyses the sort of medical records in which the patient is a woman. The medical practices with the patients and the extent to which the female condition influenced them are showed with concrete cases from the chosen corpus. In the last part of

---

(1) Este artículo se ha beneficiado para su realización de las ayudas recibidas por el proyecto *Amato Lusitano y su tiempo: Literatura médica, pacientes y enfermedades en el siglo XVI (2020)*, VA222P20, por parte de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León (España), gracias a las subvenciones del programa de apoyo a proyectos de investigación cofinanciadas por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

the paper, there are clear examples of gynaecological care which should also be analysed in detail. The conclusions drawn will help us to better understand how women's illnesses were approached at this stage in the history of medicine.

**Keywords:** Amatus Lusitanus; Early Modern Medicine; Medical records; Woman; Gynaecology.

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es el de contribuir al análisis de la importancia que tiene el tratamiento a las mujeres en la medicina renacentista, tomando para ello como ejemplo la obra de uno de los más significativos autores médicos del siglo XVI, Amato Lusitano, y su obra más conocida y difundida, las *Curationum Medicinalium Centuria septem*. Las limitaciones de nuestro estudio (abarca únicamente la primera de las siete centurias) quizá no nos permitan obtener conclusiones definitivas, pero confiamos poder aportar algunos datos e interrogantes que esperamos ayuden a promover un mejor conocimiento de la cuestión. Nuestra pretensión es mostrar cómo son las pacientes de la práctica médica de Amato, cuál es la patología que presentan (esté o no relacionada con su condición de mujeres) y cómo son los tratamientos (sobre todo si difieren en comparación con los que pudieran darse en varones).

## AMATO LUSITANO

La importancia de este médico ha quedado reflejada en los trabajos científicos de todo tipo que sobre su vida y su obra se han venido realizando. Desde los trabajos clásicos de Maximiano Lemos o José Lopes Dias hasta los actuales de Manuel António Lopes Andrade o João José Alves Dias, se han ido analizando todas las etapas de la biografía y producción científica conocida de este autor nacido en Castelo Branco en el año de 1511.<sup>2</sup> Su nombre de nacimiento (João Rodrigues) quedó pronto escondido bajo el de Amato con el que fue conocido por toda Europa (y por el que se le identifica desde entonces). Poco después de

---

(2) Cf., por ejemplo, Lemos (1907) o Dias (1936), entre los clásicos; o los más recientes de Andrade (2009, 2011, 2012); Andrade & Crespo (2012); Dias (2011); Morais (2014), etc. Para aspectos concretos de su estancia en los distintos lugares, cf. Glesinger (1968) o Andreta (2019). Un breve pero ilustrativo resumen puede leerse en Martín Ferreira (2019, pp. i-iii). Una completa (hasta 2015) recopilación de los trabajos dedicados a Amato Lusitano encontramos en Pita & Pereira (2003 y 2015).

su formación en la Universidad de Salamanca, a principio de los años treinta del siglo XVI volvió a tierras portuguesas donde comenzó a ejercer de médico. No estuvo en ese país mucho tiempo y comenzó entonces un recorrido que le llevó a ejercer la medicina por distintas poblaciones del occidente europeo hasta su muerte en Salónica en 1568.

Dos aspectos clave en la vida de Amato Lusitano que nos interesa resaltar son, por una parte, su azarosa vida como profesional de la medicina, que lo lleva desde su Portugal natal hasta territorio turco, a lo largo de buena parte del mencionado siglo XVI; y, por otra parte, su voluntad de escribir sobre distintos aspectos de la medicina práctica, plasmada en la composición de uno de los testimonios más influyentes en la literatura médica de la etapa renacentista, con repercusiones notables entre sus contemporáneos y los que se dedican a esta arte en siglos posteriores. Se nos han transmitido de su autoría, de una parte, un comentario a los dos primeros libros de Dioscorides (*Index Dioscoridis*, 1536) y unas *enarrationes* a la obra entera del mismo autor: *In Dioscoridis Anazarbei de medica materia libros quinque enarrationes eruditissimae* (1553). Pero, sin duda, lo que más fama le dio, en su época y en la posteridad, es la colección de relatos clínicos que, con el título de *Curationum Medicinalium Centuriae*, publicó en siete volúmenes entre 1551 y 1566. En estos libros se recogen, en grupos de cien (*centuriae*), algunos casos clínicos (*curationes medicinales*) por él atendidos en los lugares donde ejerció la medicina: Lisboa, Amberes, Roma, Ferrara, Ancona, Pesaro, Florencia, Venecia, Ragusa –actual Dubrovnik– y Salónica. Estos textos, que marcan un hito en el desarrollo del género de las *observationes*,<sup>3</sup> de la historia clínica, conocen ediciones parciales y conjuntas hasta bien entrado el siglo XVII.<sup>4</sup>

## LAS CENTURIAS DE AMATO LUSITANO

Se presentan en estos volúmenes unos casos clínicos que Amato refiere como si, en la mayor parte de las ocasiones, le hubieran ocurrido o hubiera tenido conocimiento directo de ellos. No es el momento aquí de entrar en esta cuestión<sup>5</sup> y aludiremos a esos casos clínicos como si realmente hubieran existido. En las *curationes* hay una mezcla entre la experiencia clínica cercana y los conocimientos heredados de las fuentes anteriores a él y contemporáneas, que utiliza con profusión. El objetivo claro es orientar a los que se acerquen a conocer esta

---

(3) Destacado, entre otros, en los trabajos de Gianna Pomata, por ejemplo, Pomata (2011).

(4) Una descripción completa de todas las ediciones encontramos en Dias (2011, pp. 94-183).

(5) Cf. González Manjarrés (2019a, p. 253).

materia, pero no se ha dejar de lado tampoco el carácter publicitario de la obra: el médico alimentaba su fama con la narración de sus éxitos,<sup>6</sup> algo que se vislumbra en la literatura médica desde la Antigüedad clásica.

La estructura de cada caso clínico de cada curación, es similar. Todas contienen el tratamiento de uno o varios enfermos, precedidos de un título; en buena parte de ellas hay unos comentarios (*scholia*) que completan la información que se pretende. El título orienta sobre el contenido y puede incidir más en la enfermedad, en el paciente concreto, en el tratamiento, en la presentación de una serie de casos, en lo llamativo de alguno en especial, etc. El caso clínico que constituye la parte fundamental de cada *curatio* suele contener datos del paciente, sus síntomas, el diagnóstico y, de manera muy destacada en casi todos ellos, el tratamiento aplicado. Le interesa, finalmente, indicar el resultado (que conforma una parte importante de este objetivo propagandístico al que aludimos antes). El detalle con el que se describen los casos varía de forma notable de unos a otros y la extensión de cada uno tiene que ver, a veces, con el tiempo que duró, según Amato, el tratamiento, aunque no hay una relación directa, y nos encontramos con narraciones de todos los tamaños. Los escolios no aparecen en todas las *curationes* (por ejemplo, en la primera *Centuria* estos se encuentran únicamente en la mitad de los casos). Su contenido acostumbra a estar relacionado con el caso clínico anteriormente expuesto. En ocasiones aquí cita fuentes médicas que avalan su actuación o a las que critica. Otras veces aprovecha este espacio para hacer una reflexión sobre algún tema médico. Las *curationes* son, en conclusión, de longitud muy distinta, desde algunas muy largas hasta otras excepcionalmente breves con muy pocos datos.

## LA GINECOLOGÍA EN LAS CENTURIAS

Se ha examinado desde distintas ópticas la atención ginecológica en las *Centurias* de Amato. Por un lado, están los casos concretos en los que aborda ese tipo patología específica como fruto de su práctica como médico y por otro el análisis particular de alguno de estos asuntos que trata de una manera más teórica.<sup>7</sup>

---

(6) El porcentaje curaciones exitosas de la obra, de casi el 80% según refiere Isilda Teixeira Rodrigues, es buen indicio de la voluntad del médico portugués (Rodrigues 2005, pp. 156-158).

(7) Por ejemplo, Bacic et al. (2002) examinan la práctica ginecológica y obstétrica en su etapa de médico en Ragusa reflejado en las dos últimas *Centurias*. Rodrigues, en su trabajo sobre la sexualidad en la obra, dedica una parte importante al embarazo, al desarrollo del feto o al parto (Rodrigues 2005, pp. 196-225). Y hay análisis recientes de casos particulares de “atención ginecológica”, como los de Marques (1996); Matos (1996); Pereira (1998); Barroso

Son muchas las pacientes en las *curationes*, pero la mayoría de ellas, como veremos a continuación con unos ejemplos, no lo son por sus problemas de salud específicamente femeninos. Aunque la admiración por su obra médica haya llevado a calificarlo como excelente en los campos de la ginecología y obstetricia,<sup>8</sup> no se puede concluir de ello que la atención ginecológica sea un aspecto fundamental en la obra. Hay actuaciones llamativas en este campo médico, pero la ginecología está lejos de ser uno de los principales argumentos de las *Centurias*. De las mujeres presenta todo tipo de problemas médicos y, de ellos, los ginecológicos constituyen una pequeña parte.

Para mostrar lo que queremos decir con esta afirmación, vamos a observar con un poco de detalle lo que sucede en una de las *Centurias*, que, en principio, nos parece que puede ser extrapolable al resto. Es cierto que algunos de los estudios realizados hasta el momento aseguran para el conjunto de la obra que menos de un tercio de los casos clínicos están dedicados a las mujeres.<sup>9</sup> Pero con la información del primer volumen vemos que la proporción es más alta ya que, de las *curationes* analizadas, en la mitad de ellas hay una mujer tratada o a la que se hace referencia con motivo del tema que se trae a colación.<sup>10</sup>

## ANÁLISIS DE LOS DATOS DE LA PRIMERA CENTURIA

En esta primera *Centuria* hay mujeres con mayor o menor protagonismo, casi siempre como únicas pacientes, en cuarenta y seis de las *curationes*, prác-

---

(2012); Valadas & Cartucho (2012); Pinheiro (2015); De la Rosa & Martín Ferreira (2016); Martín Ferreira et al. (2021); o Foscati (2021).

(8) "...Amatus Lusitanus was not only an expert physicist and a late Renaissance Medical Authority, but also an excellent gynaecologist, obstetrician and commentator of gynaecological-obstetrical issues." (Bacic et al. 2002, pp. 181-182).

(9) Así lo encontramos en los datos de Rodrigues (2005, p. 201), que asegura la existencia de un 28% de mujeres entre los pacientes. Información similar a la que proporciona Pomata (2013, p. 328): "In the first example of the new genre, *Curationum medicinalium centuria*, by the Jewish physician Amatus Lusitanus, published in installments between 1551 and 1566, we find seven hundred cases, of which female patients are about 30%."

(10) La primera de las *Centurias* de Amato tiene una curiosidad, pues desde su primera edición hasta bien entrado el siglo XVII los volúmenes contenían 101 *curationes*. La primera edición (Florenia, Torrentino, 1551) contiene dos *curationes* distintas numeradas como 51. Hay ediciones posteriores que mantienen esta doble numeración en la 51 y otras en la *curatio* 52 (por ejemplo, la de Lyon, Roville, 1560). En la edición de Vermy, Burdeos 1620, sucede lo mismo con la *curatio* 53. La única que se edita con 100 casos es la de Barcelona, Mathevat, 1628, que suprime una de las dos repetidas anteriormente como 53. Para el estudio de las ediciones de las obras de Amato Lusitano, cf. Dias (2011, pp. 94-183). Un análisis detallado de las ediciones de la primera *Centuria* en González Manjarrés (2019b).

ticamente en la mitad de los casos, como indicábamos anteriormente. Si nos detenemos a examinarlos, podemos establecer tres modelos en la descripción de la atención a mujeres.

Un primer modelo es el de aquellos casos (la mayoría) en los que aparece una paciente de la que únicamente se dice que es “mujer”, “esposa”, “niña” o similar, sin que se añada ningún aspecto más de su condición femenina. La impresión que nos deja es que la paciente en estas *curationes* podría ser perfectamente intercambiada por su equivalente masculino, que lo que hay es un tratamiento de dolencias de una persona en la que sus características sexuales no son importantes. No hay una enfermedad o dolencia específica de este primer modelo: pueden ser fiebres, dolores intestinales, cólicos, pleuritis, heridas de varios tipos con o sin fracturas óseas, dolores articulares, una picadura de serpiente, etc. Pondremos ejemplos de ello en un primer apartado, en el que nos referimos a la mujer como paciente universal.

Un segundo modelo es en el que se enuncia algún rasgo específicamente femenino (menstruación, embarazo, parto...), pero sin que esto tenga que ver en la enfermedad o influya en el tratamiento. Tampoco aquí hay dolencias que primen sobre las demás: la embarazada puede sufrir un cólico o tener fiebres sin que se establezca la relación con su embarazo; una mujer con artritis puede presentar accidentalmente falta de menstruación; una mujer en período de lactancia puede sufrir de un dolor en epigastrio sin que se indique relación entre ambos hechos... Traeremos a colación algunos ejemplos también de esta segunda clase de historias clínicas que hemos encontrado, donde aparece la condición expresa de la mujer como parte del relato en un tratamiento no ginecológico.

Estos dos primeros grupos de *curationes* constituyen la inmensa mayoría de aquellos en los que una mujer es la paciente, en la primera *Centuria*.<sup>11</sup>

Y finalmente, veremos un tercer grupo en los que claramente se produce la atención a una mujer por un problema de salud específicamente femenino, o en el que su condición ha influido en la enfermedad o lo hace en el tratamiento. Son los que aparecen en último lugar como casos de atención ginecológica, ya sea en aspectos referidos a la menstruación o al parto.

---

(11) Algo similar indica Pomata (2013, pp. 328-329), para toda la obra, pues señala que en el conjunto de “casos femeninos” dentro de las *Curationes* de Amato hay una mayoría de casos de tratamiento a mujeres no centrados en su aspecto reproductivo: “Interestingly, his female cases indicate a wider interest in women’s conditions than one limited to their reproductive functions. Among his female cases, non-reproductive conditions outnumber reproductive illnesses 60% to 40%.”. Aunque nosotros hemos encontrado en esta primera *Centuria* que la proporción a favor de los casos “no ginecológicos” es más alta.

## LA MUJER COMO PACIENTE UNIVERSAL

Del primer modelo, enferma identificada como mujer sin que haya más consideraciones al respecto, son la mayoría de los casos. Pondremos solo ejemplos de las diez primeras *curationes* de la centuria para que se vean su tipología y abundancia.

No hay ninguna apreciación de tipo ginecológico en la atención a una muchacha de trece años a la que ha picado una serpiente (1,1<sup>12</sup>):

*Puella rustica, nata annos tredecim, quum una cum matre in agrum descalciata absque calapodiis exiret, et messoribus, vigente aestate cibum deferret, incauta in medio itineris a vipera in pede dextro morsa fuit.*<sup>13</sup>

Una muchacha de pueblo de trece años, cuando salía con su madre al campo sin zapatos ni zuecos y llevaba comida a los segadores en pleno verano, fue mordida por una víbora en el pie derecho a mitad de camino.<sup>14</sup>

Todo hace suponer en este primer caso que Amato habría tratado de igual manera a cualquier otro paciente. De hecho, termina la parte de la *curatio* (antes del escolio) con la alusión a una fuente de agua curativa de este tipo de casos, en la que se podría sumergir cualquiera para curarse.

*Caeterum Norcherie, octo miliaribus a Fulgineo civitate, Gentilis illius magni Avicennae interpretis patria, saluberrimus fons est, aqua frigidissima plenus, in qua si vipera, aut serpentibus demorsi demergantur, ac per horam ibi manserint, sani et liberi evadunt...*

---

(12) En las citas, el primer número hace referencia a la *Centuria* y, tras la coma, el número de la *curatio*.

(13) Los textos de la obra de Amato están tomadas, en todos los casos, de la primera edición de cada obra (para la primera *Centuria*, de la primera edición de Florencia 1551), con las mínimas e imprescindibles intervenciones en la puntuación. Esperamos la edición de todas las *Centurias* de Amato (con traducción y comentario) que está elaborando el grupo de investigación *Speculum medicinae* (<https://speculummedicinae.uva.es/proyecto-amato>) de la Universidad de Valladolid (España), que se realiza teniendo en cuenta todas las ediciones de cada *Centuria*, cf. <https://amatolusitano.uva.es> (todas las indicaciones a páginas web de este trabajo están comprobadas en 15.07.2022).

(14) Las traducciones son de nuestra autoría. La única traducción completa de la obra de Amato Lusitano es la que realizó Firmino Crespo al portugués, publicada en distintas etapas y recogida finalmente en dos volúmenes, con reedición en 2010 (*Amato Lusitano 2010*). Estamos a la espera de la anunciada por el Grupo *Speculum medicinae* de la Universidad de Valladolid, en el proyecto del que hablamos en la nota anterior.

Por lo demás, en Norcheria, a ocho millas de la ciudad de Foligno, patria de Gentile, comentarista del gran Avicena, hay una fuente muy sanadora, llena de agua muy fría, en la que, si se sumergen los mordidos por una víbora o por serpientes y permanecen allí una hora, salen sanos y salvos...

Con este caso primero de las *curaciones* amatianas (y con otros) se plantea un interrogante muy atractivo de estudiar en todos sus casos clínicos que es, como sugerimos anteriormente, el de su ajuste a la realidad por él vivida,<sup>15</sup> algo que para el análisis que nosotros pretendemos no es demasiado importante.

Tampoco son específicamente femeninos los cólicos que sufren algunas mujeres, como sucede en las *curaciones* 1,2 o 1,5. En el primer caso (1,2)<sup>16</sup> el título ya indica que es una *curatio* genérica sobre este tipo de dolor:

*Curatio secunda apud Belgas habita, in qua agitur de colici doloris curatione.*

*Uxor Gasparis Centurionis Genuensis Belga, aetate florente, temperatura sanguinea, obesa, carnosaque, in delitiis agens, optimo semper assueta victu, et multo vini potu, in colicos dolores incidit, febricitabat, multum sitiabat, parum egerebat, non dormiebat, dolor erat intensissimus, a iecoris regione incipiens, pro cui recuperanda sanitate accersiti sunt duo celebres medici...*

Curación segunda, que tuvo lugar en el país de los belgas, en la que se trata de la curación de un dolor cólico.

La mujer belga de Gaspar, un centurión genovés, de edad madura, complexión sanguínea, obesa y carnosa, de buen vivir, acostumbrada siempre a la mejor comida y a beber mucho vino, comenzó a sufrir unos dolores cólicos, tenía fiebre, mucha sed, apenas iba de vientre, y no dormía; el dolor era muy fuerte, comenzando en la región del hígado. Para recuperarla en salud fueron avisados dos médicos famosos...

Pero nada hay en la descripción o el tratamiento que indique que se va a hacer algo distinto que tratar una enfermedad, sin que el sexo de la paciente influya.

*ii < celebres medici > igitur huius mulieris curam suscipientes (omnia contra morbum colicum a frigiditate evenientem parant) huiuscemodi adhibuerunt*

ellos <los médicos famosos>, que asumen entonces la cura de esta mujer (preparan todo contra la enfermedad cólica causada por el frío), actuaron de este modo

---

(15) Para este caso concreto, cf. De Miguel Mora (2018, p. 280; y 2019, p. 250), y González Manjarrés (2019a, p. 253).

(16) Lima (2012, p. 90).

Primero la tratan otros médicos y, como el tratamiento parece que no da resultado, nos cuenta que acuden a él, que cambia el procedimiento médico, siempre actuando contra esta enfermedad, sin que aparezca en la narración ningún dato que haga pensar que hubiera hecho algo distinto en un hombre.

En el otro caso de una paciente con dolor cólico, en una brevísima *curatio* que contiene un escolio también muy breve, tampoco hay nada que indique que no se podría tratar así a un varón (1,5):

*Curatio quinta, de colici doloris a lumbricis evenientis curatione.*

*Uxor lapicidae colico cruciatu afflicta, post multa et varia adhibita remedia, epoto antidoto Mithridatico, teretem sive rotundum aut longum dictum lumbricum per os reiecit, et sana evasit.*

*Scholia*

*Colicum affectum a lumbricis oriri certum est, a quibus et alias affectiones gigni, novimus, veluti bulimiam famem insatiabilem: ut sacra extat historia apud Trallianum libro tertio suae medicinae eiusdem numeri capite, quum per otium legito.*

Curación quinta, de la curación de un dolor cólico causado por unas lombrices.

La mujer de un cantero, aquejada de un cólico terrible, después de haber probado muchos y variados remedios, cuando tomó el antídoto mitridático, expulsó por la boca la lombriz llamada cilíndrica, o redonda o alargada, y se curó.

Comentarios

Está comprobado que la afección cólica tiene su origen en unas lombrices, que conocemos que son la causa también de otras afecciones, como la bulimia, el hambre insaciable, como consta en la venerada narración que se encuentra en Alejandro de Tralles, en el libro tercero de su *Medicina*, en el capítulo de ese mismo número, que puedes leer como entretenimiento.

Otro tanto se puede decir de una mujer que padecía lo que se presenta como pleuritis (1,7):

*Curatio septima de pleuritide.*

*Uxor Cerdonis, nata annos triginta octo, inchoante autumno, pleuritide concepta fuit, in qua dolor ab imis costis ad summam humerorum compagem ascendebat: febris erat continua, cum ingenti tussi, et spirandi difficultate...*

Curación séptima, de una pleuritis.

La mujer de Cerdón, de treinta y ocho años, al comienzo del otoño, padeció una pleuritis, y el dolor le subía desde la parte baja de las costillas hasta la parte alta del hombro. Tenía fiebre de continuo con mucha tos y con dificultad respiratoria...

Nada indica que el tratamiento que propone fuera distinto para un varón. Y en el escolio que acompaña a la curación, reflexiona sobre alternativas que otros hacen al tratamiento de la enfermedad, valorándolas en general de manera negativa porque, según Amato, no siguen la correcta teoría médica antigua.

Finalmente, las fiebres de una niña de siete años (1,10), por hacer alusión únicamente a alguno de los diez primeros casos de la *Centuria* primera, nada tienen que ver con una atención ginecológica:

*Curatio decima, de febris sanguineae curatione.*

*Puella septem nata annos, obesula, pulchra, et natura sanguinea, in synocham febrem, continentem putridam dictam, lapsa est, ad quam translatis tribus diebus, in quibus multum sanguinis per nares emiserat, perveni, quam primo facie tumida rubente, et quasi in tumorem assurgente notavi.*

Curación décima, de la curación de una fiebre sanguínea.

Una niña de siete años, con algo de obesidad, hermosa y de naturaleza sanguínea, cayó en una fiebre sínoca, llamada continente pútrida. Llegué una vez pasados tres días, en los cuales había echado mucha sangre por la nariz, y la encontré, al principio, con el rostro entumecido, enrojecido y casi convertido en un tumor.

En resumen, en el análisis de estos diez primeros casos de la *Centuria* primera vemos que no hay atención ginecológica en buena parte de las *curatio*-nes en las que aparece una mujer con alguna dolencia; por lo que se aprecia en ellos, el sexo de la persona tratada no influye para hacer el diagnóstico ni para el tratamiento.

Si continuamos con el análisis de la presencia de mujeres en esta primera *Centuria*, observamos que, en la mayoría de las ocasiones, el tratamiento es de la enfermedad y no del paciente. Esto se pone de manifiesto de manera evidente en las ocasiones en las que, por ejemplo, una vez expuesto el caso en una paciente femenina (culminado habitualmente con el restablecimiento de la salud), introduce en esa misma curación una alusión al mismo tratamiento en otro paciente masculino.

Por ejemplo, encontramos la *curatio* en la que presenta a una mujer afectada de lo que denomina hidropesía acuosa (1,30) y lo que allí detalla es el tratamiento de la enfermedad, desde propio título.

*Curatio XXX. De hydrope aquosa, ascite dicta.*

*Uxor illius a Lendenara, ad murum prope portam divi Petri habitantis, post annum quartanam, et magnum contractum splenem, ex multo frigidae aquae et vini potu, in ascitem morbum, aquam intercutem, vel aquosam hydropem dictam devenit...*

Curación trigésima, de la hidropesía acuosa, llamada ascitis.

La mujer de uno de Lendenara que vive junto a la muralla cerca de la puerta de San Pedro, después de una fiebre cuartana anual y con el bazo muy comprimido, a causa de beber mucha agua fría y vino, padeció la enfermedad ascitis, llamada agua dentro de la piel o hidropesía acuosa.

Nada hace deducir de la descripción del caso o del tratamiento que tuviera alguna importancia el sexo de la paciente, que acabó curada a los seis meses (*sex mensium spatio haec sanitati fuit restituta*). Al final de la propia narración, hace alusión a un varón al que curó de una afección similar el medieval Guillermo de Saliceto:

*Gulielmus Placentinus, sua aetate medicus doctus, testatur ad sanitatem paucis iis reduxisse Azum quendam Parmensem hydrope affectum...*

Guillermo Placentino, sabio médico en su época, testifica que devolvió la salud con estas pocas cosas a un tal Azo de Parma afectado de hidropesía.

Y al final de un escolio sobre los tipos de hidropesía y sus tratamientos, recuerda el caso de un paciente que padecía hidropesía y que falleció:

*Sed quum iam iis finem imponerem, memoria occurrit, quod apud Salmanticenses vigente doctore Gondisalvo, ac Doctore Apparra, medicis clariss<imis> quidam aquosa hydrope laborabat, cui alvus sua sponte perforata fuit, ad quem accersiti praedicti medici...*

Pero cuando ya iba a poner fin a estas cosas, me vino a la memoria que, entre los salmantinos, cuando estaban en activo el doctor Gundisalvo y el doctor De la Parra, médicos muy reconocidos, había un enfermo de hidropesía acuosa, al que se le perforó de forma espontánea el intestino. Cuando fueron requeridos por él los mencionados médicos...

Otro ejemplo es el de la última *curatio* de la *Centuria*. Se trata de una mujer que no puede tragar, a la que ayuda con un procedimiento que a Amato le recuerda un artificio similar que se utilizó para la sanación de un varón, aunque para otra enfermedad. Primero cuenta cómo se le alimentó y luego se acuerda de que algo parecido se utilizó en el caso de ese otro paciente (1,100):

*Curatio C. De angina occupante laringem, et oesophagum: simulque quod per clysteres iniecta iuscula nutrire possunt.*

*Mulier nobilis angina vexatur, ita ut nec loqui nec cibum deglutire esset possibile, unde laringem bronchi, sive tracheae arteriae caput dictum, affectam esse, simul ac*

*oesophagi orificium certum est: unde quum sic, ac emortua permaneret, per octo dies eam iniectis per anum iusculis, et ptisana servavimus. [...]*

*Caeterum, quum de clysteribus loquor memoriae occurrit, quod quum probus quidam vir ileum sive iliacum morbum, quem recentiores medici Miserere mei Deus, Latiniore autem volvulum appellant, pateretur... ad hoc artificium devenimus, quo scopum obtinuimus, et aegrum ab Orci faucibus liberavimus.*

Curación centésima, de una angina que obstruye la laringe y el esófago, y a la vez el hecho de que los caldos inyectados por medio de clisteres pueden nutrir.

Una mujer noble sufría de una angina, de tal manera que no le era posible ni hablar ni tragar alimento, por lo que estaba claro que tenía afectada la laringe, llamada cabeza del bronquio o de la tráquea, y a la vez la entrada del esófago. Y puesto que permanecía así, como si estuviera muerta, durante ocho días la mantuvimos con caldos y tisana inyectados por el ano. [...]

Por otra parte, ya que estoy hablando de clisteres, me viene a la memoria una vez que un buen hombre sufría del ileon o enfermedad ilíaca, a la que los más recientes médicos llaman ‘Miserere mei Deus’, y los más latinos ‘vólculo’... Llegamos a este artificio con el cual alcanzamos nuestro objetivo y salvamos al enfermo de las fauces del Orco.

Y al revés también sucede: el caso del tratamiento (y curación) de un paciente masculino en el que se inserta un comentario sobre un caso similar en una mujer.

Uno de los ejemplos es el de un varón que padece sífilis<sup>17</sup> (1,49). Su esposa da a luz quince años más tarde a dos hijos sanos y, dos años después, un hijo varón más, esta vez con sífilis. Este último hijo, que padece la enfermedad de su padre, contagia a la nodriza que lo cuida, a su marido y a otros niños amamantados por ella, así como a sus madres. Lo que se presenta es un panorama de muchos pacientes de diferentes sexos contagiados de lo mismo. Algunos de ellos mueren (por ejemplo, el padre origen de la enfermedad y el hijo que fue el principal transmisor). Y otros recuperan la salud, con distintos tratamientos (guayaco, mercurio, etc.). Pero, en esta *curatio*, la diferencia de tratamientos no tiene que ver con el sexo, ya que a unos u otras puede tratarlos de la misma manera, como hace con una de las afectadas y su marido, y las vecinas y los niños también afectados.

*Mater vero pueri evasit, cui per quinquaginta dies, guaiaci decoctum dedimus, sed nutrix et eius maritus, veluti vicinae et pueri, per unguenti inunctionem ex aromaticibus, et mercurio confecti, sunt sani facti.*

Pues la madre del niño se salvó, a la que dimos durante cincuenta días una decocción de guayaco, pero la nodriza y su marido, así como las vecinas y los niños sanaron gracias a la aplicación de un ungüento preparado con aromáticos y con mercurio.

---

(17) Para los casos de “morbo gálico” en Amato, cf. Pérez Ibáñez (2019).

O un caso distinto de varones y mujeres en torno a una misma enfermedad es el de otro paciente de sífilis que, años más tarde, se la transmitió a una hija, que murió, sin haber contagiado a la madre en el proceso. Aunque en esta brevísima *curatio* (sin escolio) no hay tratamiento descrito más que para el hombre (1,50).

*Curatio L. De casu quodam morbi Gallicani.*

*Vir quidam morbo Gallico correptus fuit, et sanus per medicamenta factus, interpositis quindecim annis, huius uxor mulier honesta, et robusta puellam peperit exanthematibus Gall<i>canis per uniuersum corpus dispersis infectam, quae intra paucos dies obiit: sed eius mater basilice semper ualuit.*

Curación quincuagésima, a propósito de un caso de morbo gálico.

Un hombre sufrió morbo gálico y fue curado utilizando unos medicamentos. Pasados quince años su esposa, una mujer honesta y robusta, dio a luz una niña afectada por unos exantemas de morbo gálico extendidos por todo el cuerpo, y a los pocos días murió. Pero la madre de esta siempre estuvo absolutamente sana.

En ambos tipos de casos (*curationes* de mujeres tratadas a la que se añaden casos de varones o *curationes* de varones tratados que se complementan con casos de mujeres) claramente el tratamiento no es de una “afección ginecológica”, sino de una atención médica (general o especializada) que no difiere sea mujer o varón la persona atendida.

## LA CONDICIÓN EXPRESA DE MUJER EN TRATAMIENTOS NO GINECOLÓGICOS

En lo que respecta al segundo bloque de ejemplos mencionados, hay cuestiones que son específicamente femeninas en las *curationes*, como son la menstruación, el parto, o el amamantamiento, que aparecen en algunos de los relatos no como objeto de los mismos sino como parte de la descripción, sin que sean especialmente relevantes para la enfermedad o su tratamiento.

En ocasiones (seguimos con la primera *Centuria*), para ilustrar la situación de una paciente a la que trata de una dolencia genérica, indica la presencia o ausencia de la menstruación como una información marginal y poco, o prácticamente nada, influyente en el desarrollo de la enfermedad. Se aporta el dato, de la misma manera que se hace alusión a aspectos como si tiene o no fiebre, o si su orina es de tal o cual manera. Por ejemplo, una mujer de treinta años que sufre de artritis que desemboca en algún tipo de enfermedad mental.<sup>18</sup> En la descrip-

---

(18) Lima (2012, pp. 93 y 96).

ción del caso, Amato indica que la mujer en ese momento tenía retención menstrual, pero que era habitual en ella, y no lo vuelve a mencionar ni lo relaciona con el resto de lo que cuenta (1,35):

*Filia Vicentii coriarii, nata annos triginta, quum plerunque caput lavaret, et ad solis radios, vigente Leone, ut capillos flavos redderet, longam traheret moram, in arthritim devenit, est enim arthritis, universalis articularum dolor. Nam propter intensissimam solis caliditatem, materiorum raptus ad caput factus est, a quo postea materiae ad extrema corporis descenderunt, unde dolores articularum orti sunt, quales sunt, chiragrae, podagrae, ischiadici dolores, veluti genuum, et aliorum artuum; sed cum iis quoque fiebat, et consueta mensium fluxio illi deficiebat, raro enim menstruam purgationem haec habebat, quae natura melancholica erat.*

La hija de Vicente, trabajador del cuero, de treinta años, como se lavaba muchas veces la cabeza y durante mucho tiempo se exponía en pleno signo de Leo a los rayos del sol para que los cabellos se le volvieran rubios, padeció una artritis (pues la artritis es un dolor generalizado de las articulaciones). Y a causa del intensísimo calor del sol, se acumularon en la cabeza muchas sustancias, y desde allí posteriormente bajaron a las partes extremas del cuerpo, de donde nacieron los dolores de las articulaciones, como son quiragra, podagra, dolores de cadera, así como de rodillas y otras articulaciones; y también tenía fiebre y le faltaba el flujo menstrual habitual, pues raramente ella tenía la menstruación, que era de naturaleza melancólica.

O cuando se indica, dentro de una descripción general de la paciente, que estaba embarazada o ha dado a luz sin que esto tenga influencia en lo narrado. Por ejemplo, está el caso de una mujer a la que curó de una fiebre estando embarazada de seis meses, con un parto posterior normal (1,57). Ni el embarazo ni el parto son objeto de atención de Amato, más allá de su constatación, pues lo que interesa es el tratamiento de la enfermedad:

*Curatio LVII. De muliere praegnante, causone recepta.*

*Mulier in angiportu ad mare habitans, nata annos octodecim, uterum ferebat, quae quum praegnans 6 mensium esset, in autumno causone corripit coepit, et illo quidem saevissimo. Nam symptomatata haec erant vigilia, inquietudo, sitis continua, linguae nigredo, tuisis arida, mentis inconstantia, capitis gravissimus dolor, pulsus parvus et velocissimus, urina turbida et crassa... [...] et ultimo, vigesimoseptimo die, a die morbi computando ex toto sana facta est, et postea puellam peperit.*

Curación quincuagésima séptima, de una mujer embarazada, que sufrió un causón. Una mujer que vivía en un callejón junto al mar, de dieciocho años, estaba en estado, y cuando estaba embarazada de seis meses, en otoño, comenzó a padecer un causón y ciertamente uno muy agresivo. Pues los síntomas eran la falta de sueño, inquietud,

sed continua, lengua ennegrecida, tos seca, inconsistencia mental, dolor fortísimo de cabeza, pulso débil y muy acelerado, orina turbia y grasa... [...] Y el último día, el vigésimo séptimo día contando desde el inicio de la enfermedad, se curó del todo y después dio a luz una niña.

En esta ocasión no podemos dejar de señalar que a la curación le acompaña un escolio llamativamente extenso donde el médico portugués reflexiona sobre el peligro de la aplicación de determinados tratamientos a las embarazadas y expone, apoyado en las autoridades, argumentos a favor y en contra de cada uno de ellos, casi de manera contradictoria:

*Periculosa admodum in praegnantibus: utraque evacuatio est, tam quae per venae sectionem fit, quam quae per pharmacum adhibetur, quae tamen sanguinis missione per venae sectionem fit evacuatio, minus periculosa est, quam quae per pharmacum perficitur... [...] Caeterum, si rem quae extrahitur, ac a corpore deponitur, respexerimus, procul dubio sanguinis extractio periculosior est, quum sanguis animae sedes, et pedissequa, tamquam a natura thesaurus reconditus sit... [...]*

Peligrosos son sin duda en las embarazadas los dos tipos de evacuaciones, tanto la que se hace por sección de vena como la que se realiza por medio de fármacos. La evacuación que se hace por sangría por sección de una vena es menos peligrosa que la que se hace por fármacos.... [...]. Por lo demás, si tomamos en consideración la substancia que se extrae y que se quita del cuerpo, no dudo que la extracción de sangre es más peligrosa, puesto que la sangre es la sede de espíritu y su sirviente, como si fuera un tesoro escondido por la naturaleza... [...]

La información, como viene siendo habitual en los escolios, se basa en buena parte en las autoridades antiguas (Galeno e Hipócrates), contrastándolas con otras medievales (en concreto, Avenzoar o Pietro d'Abano) y con su conocimiento de la medicina práctica. Amato toma posición al respecto, y la reflexión se asemeja a la que realiza en el debatido tema de la sangría en los niños (tratado con amplitud de fuentes y comentarios por ejemplo en 1,10).

En una ocasión, relata la curación de un caso grave de un varón adulto envenenado por una criada. El envenenamiento había afectado a la totalidad de los que vivían en esa casa y a todos, entre los que se incluye una mujer embarazada, los trata y cura de la misma manera. De hecho, aunque el paciente principal es un varón, el título alude a todos (1,64): *Curatio LXIII. De quibusdam sublimato infectis, et sanitati restitutis* (“Curación sexagésima cuarta, de unos afectados por sublimado, y sanados”). Cuenta que el dueño de la casa había golpeado a la criada (*Arubas vir quinque supra triginta natus annos, temperatura biliosus, famulam tredecim vel quatuordecim annorum, ut accidere solet, percussit /*

“Arubas, varón de treinta y cinco años, de naturaleza biliosa, golpeó a una criada de trece o catorce años, como es habitual”); y esta se vengó envenenando la comida, con lo que los afectados fueron “el amo, su mujer embarazada, los hijos, los siervos y hasta el gato” (*herus, ac uxor uterum gerens, filii et servi simul et catus*). El tratamiento, igual para todos, incluida la embarazada, hizo que todos sanasen a los tres días (*sanitati intra triduum fuere restituti*).

También encontramos el caso de una mujer que amamantaba a un niño, pero su condición de lactante en nada influía en su enfermedad (dolor en el vientre) más allá de que por esto casi contagió a su hijo varón de la afección (1,52):

*Uxor figuli dolore maximo ab ore ventriculi ad imum pectinem cruciabatur, febricitabat, et omnia quae gustabat, evomebat, non quiescebat, nec quicquam egerebat, quae quadragenaria erat puerum lactans, qui quoque quum matris lac sugeret in eandem affectionem fere devenit. Nam quoque evomebat.*

La mujer de un alfarero sufría de un dolor extremo desde la boca del estómago hasta el bajo vientre, tenía fiebre y todo lo que comía lo vomitaba, no descansaba, ni hacía de vientre. Era una mujer de cuarenta años que daba de mamar a un niño que, como tomaba la leche de la madre, casi contrae también la misma enfermedad, pues también vomitaba.

Es decir que, para concluir con este apartado, una vez analizadas todas las situaciones de atención a mujeres de la primera *Centuria* (con los ejemplos adjuntados de distintos modelos de acercamiento al tema), constatamos que solo en nueve ocasiones podemos considerar un tratamiento ginecológico. Y, como veremos a continuación, habrá aspectos que matizar en esta afirmación.

## LOS TRATAMIENTOS GINECOLÓGICOS: LA MENSTRUACIÓN

Vamos a presentar finalmente esas historias clínicas antes anunciadas donde la atención ginecológica es más clara. Un caso complejo en este sentido es la *curatio* decimoquinta, el de una muchacha de dieciocho años, que Amato anuncia desde el título con el doble contenido de la supresión menstrual y de una afección cutánea (1,15): *Curatio XV. De menstruorum supressione, et exanthematibus per universum corpus apparentibus* (“Curación decimoquinta, de la supresión de las menstruaciones, y de unos exantemas que aparecen por todo el cuerpo”). El médico comienza manifestando que la enfermedad es la supresión menstrual, como consecuencia de la cual se produce el exantema:

*Virgini decem et octo annorum, assueti menses suppressi sunt: unde in symptoma gravissimum foedissimumque incidit: id enim erat exanthemata quaedam per universam cutem sparsa, non quidem illa dicta variollae, aut morbilli, sed tubercula potius quaedam per cutem efflorescentia, magna ingentiaque...*

A una mujer virgen de dieciocho años le faltaban las menstruaciones habituales. Por ello contrajo un síntoma muy grave y muy desagradable. Pues era este un tipo de exantemas diseminados por toda la piel, no ciertamente aquellos llamados viruelas o sarampiones, sino más bien un tipo de tubérculos que florecían por la piel, grandes y abultados...

Según la mejor tradición médica, Amato insiste en que la enfermedad cutánea tiene su origen en la supresión del menstruado:

*Omnia enim haec ex suppressa mensium materia, quae crassa et flatulenta videbatur, ortum traxisse diximus.*

Pues todas estas cosas dijimos que provenían a partir de la materia de las menstruaciones suprimida, que parecía grasa y flatulenta.

Y esta supresión menstrual puede estar producida por un útero no totalmente sano, habitual en las mujeres vírgenes:

*Mensium porro suppressio ex matricis mala qualitate, quae virginibus interdum evenire solet, oborta est.*

Por su parte, la supresión de las menstruaciones se produjo por la mala cualidad de la matriz, que suele suceder alguna vez a las mujeres vírgenes.

Y por ello, el esfuerzo se realiza en recuperar la salud uterina para acabar con el problema cutáneo:

*Caeterum, universus curationis scopus, eo vertebatur, ut materia ad uterum retraheretur, quae impetum et cursum ad cutaneas partes faciebat.*

Por lo demás, el objetivo general de la curación se dirigía a que volviera al útero la materia que hacía presión y avanzaba por la piel.

Tras un tratamiento largo (más de un mes) que incluye todo tipo de remedios (sangrías en distintos momentos y lugares del cuerpo de la paciente, jarabes, etc.), Amato logra curar a la enferma y que le desaparezcan los problemas dermatológicos. Estos, al final de la narración, parecen haberse convertido en el objetivo de la sanación. En la *curatio*, antes del escolio, termina hablando de

“enfermedad” en referencia a lo que antes había sido el “síntoma”. Términos como *morbus* o *symptoma* no tienen siempre equivalencia exacta y unívoca con sus actuales correspondientes (“enfermedad” o “síntoma”). Con esa precaución hay que valorar la frase en su contexto. Pero no deja de tener su importancia en el conjunto de la narración que acabe diciendo que lo que antes había encuadrado como síntoma (*symptoma*), es ahora presentado como una enfermedad (*morbus*):

*quibus remediis et iterata purgatione sana evasit, nec amplius foedus hic morbus quem antea symptoma appellavimus, rediit.*

con estos remedios y repetida la purgación sanó, y no volvió más esta enfermedad desagradable que antes habíamos llamado síntoma.

Un segundo ejemplo claro de tratamiento ginecológico lo narra en la curación en la que atiende a una mujer que padece retención menstrual (1,41): *Curatio XXXXI. De quibusdam symptomatibus evenientibus, ob menstruae purgationis retentionem* (“Curación cuadragésima primera, de algunos síntomas que se producen por la retención de la purgación menstrual”). Amato describe inicialmente una rotura de vena que sufrió esta en su primer acto sexual (y que trataron otros médicos):

*Magnificae et generosae uxori Ascanii viri strenuissimi et primipili capitanei, quem Coronellum dicimus, iuvenis viginti annorum, pulchrae obesitatis mediocris, primo concubitu oris uteri disrupta fuit vena quaedam, ex qua sanguinis in tanta profluxit quantitate, ut in syncopim devenerit, et propemodum mortem obierit...*

A la magnífica y generosa mujer de Ascanio, un hombre muy valeroso y capitán de soldados de primera fila, que decimos coronel, una joven de veinte años, hermosa, de una obesidad mediana, en el primer acto sexual se le rompió una vena de la entrada del útero, de la que salió sangre en tal cantidad que le provocó un síncope y casi desemboca en la muerte.

Y parece sugerir que este accidente inicial provoca un problema de retención menstrual que la aqueja posteriormente:

*postea vero, huic bis tantum intra sex mensium spatium, non nisi singulis tribus mensibus, menses tantum erupere: postea vero singulis sex mensibus in parva quidem quantitate fluxere, ob quam mensium retentionem, praedicta haec domina in quaedam incurrit symptomata...*

Y después esta tuvo la menstruación solo dos veces en el período de seis meses, solamente cada tres meses. Después cada seis meses ciertamente menstruaba con poca cantidad. A causa de esta retención menstrual, la antedicha mujer cayó en ciertos síntomas...

Utiliza en el tratamiento de esta paciente distintos remedios hasta conseguir su restablecimiento.

Una tercera situación clara de tratamiento ginecológico es la de la *curatio* donde presenta una *procidentia uteri* que tiene un buen final (1,14):

*Curatio decimaquarta, de uteri procidentia et eius curatione.  
Pudicissima, et honesta uxor Vicini, nata annos vigintiquatuor, magnum imprudenter attollens pondus in uteri procidentiam incidit, dolor lumbos invadit...*

Curación decimocuarta, del desprendimiento del útero y de su curación. La muy pudorosa y honesta esposa de Vicino, de veinticuatro años, sufrió un desprendimiento de útero al coger imprudentemente un gran peso. El dolor le atacó a la región lumbar...

Amato atiende este caso a través de una comadrona a la que “instruye”:

*ad quam quum primum pervenerim, obstetricem accersendam curavi, quam doceo ut leniter matricem quoad fieri posset, ad locum reducat...*

En cuanto llegué para tratarla, me ocupé de que viniera una comadrona, a la que enseño que, con suavidad, en lo posible vuelva a llevar la matriz a su sitio...

## **LOS CUIDADOS RELACIONADOS CON EL PARTO Y SUS CONSECUENCIAS**

Hay ejemplos claros en esta primera *Centuria* de problemas relacionados con el parto. En este sentido, una curación que siempre ha llamado mucho la atención a los estudiosos, es en la que presenta los casos de muchas mujeres distintas que han tenido partos que se separan de lo que podía ser habitual (1,27): un parto tras diez meses de embarazo o partos antes de tiempo, con abortos que, según Amato, asemejaban animales.<sup>19</sup>

---

(19) Lima (2012, p. 97) o Foscati (2021, pp. 122-123). Para los partos prematuros en Amato cf. Recio Muñoz (2019).

Pero el más numeroso grupo de casos de este apartado lo constituyen los problemas y actuaciones tras el parto. Uno de ellos (1,31)<sup>20</sup> es el de una mujer que, tras dar a luz, tiene supresión de la menstruación y fiebre, y todo concluye con la aparición de un tumor en uno de los pechos, que es lo que le provoca la muerte (y da título al caso).

*Curatio XXXI. De cancroso quodam ulcere, maligno, et doloso, mamillam infestante. Uxor Sebastiani Pinti, temperaturae biliosissima, aetate triginta annorum, puellam optime peperit, post cuius partum, menstrua purgatio non exacte ut opus erat, respondit, qua de causa in febrem devenit ardentissimam. Nam suppressis post partum mensibus, multa inde incommoda oriuntur.*

Curación trigésima primera, de cierta úlcera cancerosa, maligna y engañosa, que ataca una mama.

La mujer de Sebastián Pinto, de complexión muy biliosa y de treinta años, dio a luz sin problema una niña. Después de este parto, la purgación menstrual no se comportó de la misma forma que había sido habitual, lo que le provocó una fiebre ardentísima. Pues si se suprimen las menstruaciones después del parto se producen muchos inconvenientes.

Porque, aunque la mujer parece sanada (<uxor> *pristinæ sanitati fuit restituta*), se quejaba de un “tumor” en una mama:

*caeterum... quum illam visum redirem, eam optime valere comperi: querebatur tamen quod in ubere sinistro duritiem persentiebat quandam interdum dolorem afferentem, et illam quidem nucis magnitudine; quam quum visu tum tactu perciperem, iudicavi morbum esse malum, futurum deteriolem, ni illi obviam docta iret manus.*

Por lo demás... cuando volví a visitarla, comprobé que estaba restablecida completamente. Con todo, se quejaba de que notaba en el seno izquierdo una cierta dureza que le provocaba a veces un dolor y que tenía el tamaño de una nuez. Cuando la vi y la toqué, juzgué que era una enfermedad maligna, que sería peor en el futuro, si una mano docta no intervenía.

Es uno de los casos (raros) de no sanación, ya que la mujer fallece tras muchos meses de tratamiento y la atención de diversos especialistas médicos y el empleo de muchos medios.

En otro caso, tras un parto normal, la mujer en unos días padece la inflamación de una de las mamas (1,47):<sup>21</sup>

---

(20) Marques (1996, p. 25a) o Lima (2012, p. 93).

(21) Marques (1996, p. 25a).

*Curatio XXXXVII. De mammilla ad suppurationem veniente, et de methodo mammarum curandarum.*

*Uxor probi viri Eduardi a Sola, bene peperit: eius tamen sinistra mammilla post aliquot dies tumuit, et ad suppurationem venit.*

Curación cuadragésima séptima, de una mama que produce una supuración y del método de curar las mamas.

La esposa del honorable señor Eduardo de Sola dio a luz sin problema. Con todo, su mama izquierda a los pocos días se puso dura y produjo una supuración.

El tratamiento que le aplica Amato, que ya desde el título sugiere que va a ser el método general para tratar estas afecciones mamarias, da resultado y la mujer mejora.

De nuevo son problemas tras el parto, con afección también de las mamas, fiebre puerperal y dolor en el vientre, los que encontramos en la paciente del caso 1,70; si bien el título del mismo nos induce a pensar en otros contenidos pues alude a los signos (falsos) que indican el sexo de la criatura y dolores tras el parto:

*Curatio LXX. In qua proponitur, quam falsa sint signa in praegnantibus indicantia masculum et foeminam, simulque de dolore ventris enixis superveniente.*

Curación septuagésima, en la que se pone de manifiesto cómo son de engañosos los signos que en las embarazadas indican si esperan un varón o una hembra y a la vez del dolor de vientre que se sobreviene a las que han dado a luz.

La mujer padece dolor intestinal, una dureza en uno de los pechos y fiebre, lo que es habitual, según el médico, en las que han dado a luz:

*Uxor magnifici Ioan<nis> a Triumpho patricii Anconitani, uterum ferebat... [...]. Caeterum, post partum in alvi dolorem incidit, et uberis dextri duritiam cum ingenti dolore...; sed cum iis febricitabat, quam febrim parum faciebamus, quum enixis plerunque eam evenire sciebamus...*

La mujer del magnífico Juan del Triunfo, patricio de Ancona, estaba embarazada... [...] Por lo demás, después del parto padeció un dolor en el vientre y una dureza en la mama derecha con un dolor intenso...; pero tenía fiebre, en la que poco interveníamos, ya que sabemos que les suele sobrevener a las que han dado a luz.

Amato se dedica a aliviar a la mujer de los dolores y de la afección en la mama. Y en una semana lo consigue. Y termina el caso refiriendo el de otra paciente con afección mamaria tras el parto, aunque en ambas ocasiones indica que no hubo supresión menstrual:

*Iis enim praeclara haec domina intra octo dierum spatium, ab affectibus praedictis libera fuit; veluti antea uxor Ulmiani, quae post partum utranque mammillam nodis et grumis affectas habebat. In iis vero mulieribus menses optime fluebant, qua de causa sanguinis extractione opus minime fuit.*

Pues con estas cosas, esta muy noble señora en el espacio de ocho días quedó liberada de las afecciones anteriormente indicadas; como antes la esposa de Ulmiano, que después del parto tenía ambas mamas afectadas de nódulos y grumos. En estas dos mujeres, sin embargo, fluía la menstruación sin problema, por lo que no fue necesario realizar una extracción de sangre.

Hay en esta *Centuria* otros dos casos de problemas tras el alumbramiento con los que terminaremos. Por un lado, una mujer que parió gemelos y que sufrió de un prolapso rectal, además de hemorroides y tumefacción en sus genitales (1,93):<sup>22</sup>

*Curatio XCIII. De ani procidentia, et sedis haemorrhoidibus, ac pudendorum tumefactione.*

Curación nonagésima tercera, del desprendimiento del ano, y de hemorroides y de la tumefacción de las partes pudendas.

Todo ello, según Amato, son cosas que suelen suceder tras un parto complicado:

*Mulier nobilis Anconitana geminos pueros peperit: quorum pondere, et labore partus tempore, ut plerunque partum difficilem habentibus evenit, in ani procidentiam, sive ani exitum devenit: veluti in haemorrhoides, ac pudendorum tumefactionem.*

Una noble mujer de Ancona dio a luz gemelos. Por el peso de los niños y el esfuerzo en el momento del parto, como suele suceder a las que tienen un parto difícil, se produjo un desprendimiento o salida del ano, así como hemorroides y tumefacción de las partes pudendas.

Lo que aquí presenta corresponde a un tratamiento postparto que se podría incluir dentro de las atenciones ginecológicas de Amato. Pero bien podemos pensar que el médico trata cada una de las afecciones provocadas por el parto en la paciente sin tener en cuenta la causa que las provocó. Por ejemplo, cuando indica cómo curó las hemorroides (provocadas en esta ocasión por el parto) e indica una receta para aliviar los dolores, añade otra para lo mismo con la que trató a otra persona:

---

(22) Pinheiro (2015, p. 358).

*alteri vero cui haemorrhoides apertae erant hoc usi sumus unguento.*

para otra persona que tenía hemorroides abiertas utilizamos este <otro> unguento.<sup>23</sup>

Es verdad que la afirmación es muy general y el texto no nos permite deducir el sexo del nuevo paciente aludido, ni si, en supuesto de que fuera una mujer, sería un tratamiento específico, pero tampoco hay ningún dato que nos permita suponer que esas hemorroides tras el parto tuvieran que haber sido abordadas por el médico de manera distinta que el resto de hemorroides.

El último de los ejemplos que examino de esta primera *Centuria* es el de una mujer que tras el parto tiene una afección porque no se purgó bien el menstruo (1,34):<sup>24</sup>

*Uxor sarcinatoris apud forum agentis, puellam peperit, et ad septimum diem usque bene habuit, non bene tamen a mensibus purgata est.*

La mujer de un sastre que trabajaba junto a la plaza dio a luz una niña y estuvo bien hasta pasado el séptimo día, aunque no había sido bien purgada del menstruo.

Sufre por ello una enfermedad mental y así la describe Amato, que dice que las mujeres que la atienden así lo refieren y él puede comprobar:

*sed antea nocte, mente non constare, iam mulierculae assistentes mihi significaverant. [...] sequenti vero die, quum illam viderem, et desipientem perserverare reperio...*

Pero ya me habían advertido las buenas mujeres que la asistían que en la pasada noche no estaba bien de la cabeza. [...] Y verdaderamente al día siguiente, cuando la vi, me doy cuenta de que perseveraba en la enajenación.

Una afección o “enfermedad melancólica”, acaba finalmente diciendo el portugués, es lo que tiene esta mujer:

*demum, quum mane illam invisum redirem, eam melancholia dicta morbo vexari, et absque febris esse deprehendi, quem morbum describit Paulus Aegineta libro tertio suae Medicinae capite decimoquarto...*

---

(23) Las dos fórmulas que señala para aliviar el dolor de las hemorroides tienen algunos componentes similares. El hecho de que indique más de un medicamento para una cura parece obedecer a un afán por proporcionar la mayor información posible de cara a una intervención médica, a la vez que se muestra un asentado dominio práctico sobre lo tratado.

(24) Matos (1996, p. 11b) y Lima (2012, pp. 90 y 92).

Finalmente, cuando por la mañana volví a visitarla, me di cuenta de que sufría de la enfermedad llamada melancolía y que no tenía fiebre. Esta enfermedad la describe Pablo de Egina en el libro tercero de su *Medicina* en el capítulo decimocuarto...

Y, una vez establecido este diagnóstico, Amato, hablando de “melancolía” y de sus tipos, recuerda el caso de un paciente varón que padeció un tipo de enfermedad mental:

*quam Ferrariae pati vidimus Raphaellem filium Isaac Hebraei usurarii, hominis nefarii.*

la cual en Ferrara vimos que la padeció Rafael, hijo del usurero hebreo Isaac, hombre malvado.

Se ha interpretado esta curación como el de una depresión postparto.<sup>25</sup> En la descripción de la historia, como indicamos, la “melancolía” está asociada directamente a la mala “purgación del menstruo”, que se produce tras dar a luz:

*Uxor sarcinatoris apud forum agentis, puellam peperit, et ad septimum diem usque bene habuit, non bene tamen a mensibus purgata est. Septimo tandem die febris cum rigore corripit coepit, capitis anteriorem partem dolebat, et interdum circa cordis regionem sub sinistra mamilla dolorem sentiebat, qui dolor ad nucham ut asseverabat ascendebat...*

La mujer de un sastre que trabajaba junto a la plaza dio a luz una niña y hasta el séptimo día estuvo bien, aunque no había sido bien purgada del menstruo. En el séptimo día comenzó a sufrir de fiebre con rigor, le dolía la parte anterior de la cabeza y, a veces, sentía dolor en torno a la región del corazón, debajo de la mama izquierda, el cual dolor aseguraba que le subía hasta la nuca...

Lo que finalmente acaba derivando en una enfermedad mental aquí no es tanto el parto como el que no se produzca una buena purgación menstrual después del alumbramiento.<sup>26</sup>

---

(25) Entre otros Pacheco (2017, p. 46b).

(26) Esta relación directa parto-enfermedad melancólica es muy clara, por ejemplo, en la brevísima cura 2,52, ya desde el título: *Curatio quinquagesimasecunda, in qua agitur de muliere quae, quum pariebat, insana et melancholica fiebat* (“Curación quincuagésima segunda, en la que se trata de una mujer que, cuando paría, enloquecía y se volvía melancólica”).

## CONCLUSIÓN

En definitiva, tras el análisis de lo que sucede en el primer volumen de sus *Centurias*, creemos haber demostrado que las cuestiones ginecológicas no parecen ser el objetivo principal de la práctica médica de Amato Lusitano. Son muchas las historias clínicas con una mujer como paciente, casi en la mitad de las *curaciones* de esta primera centuria. Pero, en la mayor parte de las ocasiones, no existen problemas específicamente femeninos. Y cuando aparece una mujer con un problema no ginecológico, los datos indican que el sexo de la persona atendida no influye en el diagnóstico ni en los tratamientos.<sup>27</sup> En la mayor parte de las circunstancias parece que lo que analiza y propone para el tratamiento de una mujer podría mantenerse sin modificar para un hombre. Hasta el punto de que, en ocasiones, tras la presentación del caso de una mujer, indica el mismo tratamiento para un varón o viceversa; y hay curaciones en las que los enfermos son de ambos sexos y se acerca a ellos de la misma manera. Pocas son, como decimos, las historias clínicas dedicadas a problemas específicamente femeninos. Incluso en esas ocasiones, una vez conocida la causa claramente ginecológica que originó la intervención del médico, en la actuación concreta para aliviar los síntomas podemos descubrir tratamientos que parecen poder servir igualmente para un síntoma similar de un varón. Sin duda habrá que ampliar el análisis al resto de la obra y, más aún, a la mayor parte de las obras médicas de la época para extraer conclusiones más sólidas. Y esos estudios nos ayudarán a comprender mejor cómo eran los cuidados médicos en la época.

## BIBLIOGRAFÍA

- Amato Lusitano (2010). *Centúrias de Curas Medicinai*s. Prefácio e tradução de Firmino Creso, 2 vols. CELOM – Centro Editor Livreiro da Ordem dos Médicos (= Instituto de Higiene e Medicina Tropical, 1980).
- Andrade, A.M.L. (2009). As tribulações de Mestre João Rodrigues de Castelo Branco (Amato Lusitano) à chegada a Antuérpia, em 1534, em representação do mercador Henrique Pires, seu tio materno. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 23, 7-14. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol23.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol23.pdf)

---

(27) Pomata (2013, p. 219), afirma que, en el tratamiento de la misma enfermedad en hombres y mujeres, Amato utiliza diferentes terapias, aludiendo a una interpretación de los casos de 4,26 y 4,27 y 6,48, algo que no se corresponde con lo que hemos encontrado para esta primera centuria.

- Andrade, A.M.L. (2011). De Antuérpia a Ferrara: o caminho de Amato Lusitano e da sua família. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 25, 5-16. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol25.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol25.pdf)
- Andrade, A.M.L. (2012). Amato Lusitano em Ancona: a tragédia da família Pires. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 26, 20-27. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol26.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol26.pdf)
- Andrade, A.M.L. & Crespo, H.M. (2012). Os inventários dos bens de Amato Lusitano, Francisco Barbosa e Joseph Molcho, em Ancona na fuga à Inquisição (1555). *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 14(1), 45-90. <https://doi.org/10.34624/agora.voi14.1.9905>
- Andrade, A.M.L., De Miguel Mora, C. & Torrão, J.M.N. (Coords.) (2015). *Humanismo e Ciência. Antiguidade e Renascimento*. UA Editora – Universidade de Aveiro, Imprensa da Universidade de Coimbra, Annablume. <https://doi.org/10.14195/978-989-26-0941-6>
- Andretta, Elisa (2019). La Roma di Amato Lusitano (1550-1551). Attori, luoghi, pratiche professionali e intellettuali. In M.A. González Manjarrés (Ed.), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 81-99). Escolar y Mayo Editores.
- Bacic, J., Vilovic, K. & Bacic Baronica, K. (2002). The gynaecological-obstetrical practice of the renaissance physician Amatus Lusitanus (Dubrovnik, 1555–1557). *European Journal of Obstetrics & Gynecology and Reproductive Biology*, 104(2), 180-185. [https://doi.org/10.1016/s0301-2115\(02\)00066-0](https://doi.org/10.1016/s0301-2115(02)00066-0)
- Barroso, M.S. (2012). As filhas de Pirra em Amato Lusitano, um caso de embriotomia (VI Centúria, Cura LI). *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 26, 88-93. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol26.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol26.pdf)
- De la Rosa Cubo, C. & Martín Ferreira, A.I. (2016). La sexualidad ambigua: un caso clínico heterodoxo en la obra de Amato Lusitano. *eHumanista/Conversos*, 4, 194-211. [https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7\\_eh/files/sitefiles/conversos/volume4/12%20ehumconv4.rosamartin.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/conversos/volume4/12%20ehumconv4.rosamartin.pdf)
- De Miguel Mora, C. (2018). Amato Lusitano, la mordedura de víbora y el fresno. In J.J. Valverde Abril & P. Gatsioufa (Eds.), *Nardus et myrto plexae coronae. Symmikta philologica ad amicos in iubilaeo obsequendos* (pp. 259-280). Editorial Universidad de Granada.
- De Miguel Mora, C. (2019). Amato Lusitano, Gesner, Aldrovandi y la mordedura de víbora. In M.A. González Manjarrés (Ed.), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 237-250). Escolar y Mayo Editores.
- Dias, J.J.A. (2011). *Amato Lusitano e a sua obra. Séculos XVI e XVII*. Biblioteca Nacional de Portugal, Centro Editor Livreiro da Ordem dos Médicos, Centro de Estudos Históricos – Universidade Nova.
- Dias, J.L. (1936). *Dr. João Rodrigues de Castelo Branco – Amato Lusitano. Ensaio Bio-Biográfico* (pp. 92-178). Congresso Da Actividade Científica Portuguesa.
- Foscati, A. (2021). *An mola sine viri congressu concipi possit? The Uterine Mole in Medical and Philosophical Texts between the Middle Ages and the Early Modern Period*.

- Ágora. *Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 117-137. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25033>
- Glesinger, L. (1968). Amatus Lusitanus à Raguse </ Amato Lusitano em Ragusa>. In M. Correia et alii (Eds.), *IV Centenário de João Rodrigues de Castelo Branco –Amato Lusitano* (pp. 111-123, francés, y pp. 124-131, portugués). Castelo Branco.
- González Manjarrés, M.A. (2019a). El primer caso clínico de Amato Lusitano: una mordedura de víbora. Edición crítica y traducción. In M.A. González Manjarrés (Ed.), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 251-285). Escolar y Mayo Editores.
- González Manjarrés, M.A. (2019b). Las ediciones de la primera *Centuria* de Amato Lusitano. Difusión, valoración, *stemma*. In Martín Ferreira, A.I. (Coord.), *Monográfico 1. Medicus artifex sensualis est. Teoría, praxis médica y literatura en el siglo XVI: Las Centurias de Amato Lusitano y su entorno* (pp. 14-38). *eHumanista/Conversos*, 7. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/conversos/volume7/monografico%20Amato.revisada.pdf>
- Lemos, M. (1907). *Amato Lusitano. A sua vida e a sua obra*. Eduardo Tavares Martins.
- Lima, A.A.M. (2012). La melancolía en la Primeira y Segunda *Centúrias de Curas Mediciniais* de Amato Lusitano. *Cauriensa: Revista Anual de Ciências Eclesiásticas*, 7, 89-99.
- Marques, A.L. (1996). Amarguras do nascimento e o génio de Amato Lusitano. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XX. Cadernos de Cultura*, 10, 24-28. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol10.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol10.pdf)
- Martín Ferreira, A.I. (2019). Presentación. In Martín Ferreira, A.I. (Coord.), *Monográfico 1. Medicus artifex sensualis est. Teoría, praxis médica y literatura en el siglo XVI: Las Centurias de Amato Lusitano y su entorno* (pp. i-iii). *eHumanista/Conversos* 7. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/conversos/volume7/monografico%20Amato.revisada.pdf>
- Martín Ferreira, A.I., Recio Muñoz, V. & de la Rosa Cubo, C. (2021). La satiriasis femenina en Amato Lusitano (a propósito de la *curatio* 6.97). *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 169-196. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25042>
- Matos, A.M. de (1996). A mulher e as suas doenças em Amato Lusitano. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XX. Cadernos de Cultura*, 10, 11-14. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol10.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol10.pdf)
- Morais, J.A. David de (2014). A problemática da homonímia e da putativa teia familiar de João Rodrigues de Castelo Branco (Amato Lusitano): reinterpretação historiográfica. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 28, 11-40. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol28.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol28.pdf)
- Pacheco, J. (2017). A sexualidade no século XVI vista por Amato Lusitano. *Psicosomática y Psiquiatria*, 3, 41-19. <https://doi.org/10.34810/PsicosomPsiquiatrnumo306>
- Pereira, J.M. (1998). A doença e a condição feminina em Amato. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XX. Cadernos de Cultura*, 12, 20-23. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol12.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol12.pdf)

- Pérez Ibáñez, M.J. (2019). Amato ante el morbo gálico. In González Manjarrés, M.A. (Ed.), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 179-200). Escolar y Mayo Editores.
- Pinheiro, C.S. (2015). Os partos distócicos em Amato Lusitano e em Rodrigo de Castro: fontes, doutrinas e terapias greco-romanas. In Andrade, A.M.L. et al. (Coords.), *Humanismo e Ciência. Antiguidade e Renascimento* (pp. 353-371). UA Editora – Universidade de Aveiro, Imprensa da Universidade de Coimbra, Annablume.
- Pita, J.R. & Pereira, A.L. (2003). Escritos maiores e menores sobre Amato Lusitano. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI – Cadernos de Cultura*, 17, 6-17. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol17.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol17.pdf)
- Pita, J.R. & Pereira, A.L. (2015). Estudos contemporâneos sobre Amato Lusitano. In Andrade, A.M.L. et al. (Coords.), *Humanismo e Ciência. Antiguidade e Renascimento* (pp. 513-541). UA Editora – Universidade de Aveiro, Imprensa da Universidade de Coimbra, Annablume.
- Pomata, G. (2011). Observation Rising: Birth of an Epistemic Genre, 1500-1650. In L. Daston & E. Lunbeck (Eds.), *Histories of Scientific Observation* (pp. 45-80). The University of Chicago Press.
- Pomata, G. (2013). Was there a *Querelle des Femmes* in early modern medicine. *Arenal*, 20(2), 313-341. <https://doi.org/10.30827/arenal.v20i2.1569>
- Recio Muñoz, V. (2019). *Cur octimestris foetus non vivit?* Amato Lusitano y los partos prematuros. In González Manjarrés, M.A. (Ed.), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 201-226). Escolar y Mayo Editores.
- Rodrigues, I.T. (2005). *Amato Lusitano e as perturbações sexuais. Algumas contribuições para uma nova perspectiva de análise das 'Centúrias de Curas Medicinai'*. Tesis doctoral, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.
- Valadas, G. & Cartucho, D. (2012). Tumor de mama em Amato Lusitano. Da semiologia à terapêutica. *Medicina na Beira Interior da Pré-História ao século XXI. Cadernos de Cultura*, 26, 94-97. [www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos\\_medicina/vol26.pdf](http://www.historiadamedicina.ubi.pt/cadernos_medicina/vol26.pdf)

# La influencia en el feto de la imaginación de la madre desde la Medicina Antigua hasta Rodrigo de Castro

Joaquín Pascual Barea<sup>1</sup>

Universidad de Cádiz  
joaquin.pascual@uca.es

**Resumen:** Comentario sobre la supuesta influencia de las visiones y pensamientos de la madre durante la concepción y la gestación en el aspecto físico de la criatura. Entre otras obras de la Antigüedad a partir de Empédocles, analizo sobre todo la repercusión de un texto atribuido a Aristóteles referido a ambos progenitores, y del tratado ginecológico de Sorano de Éfeso. Esta teoría surge ligada a la concepción pasiva de la visión propia de los filósofos epicúreos y de los médicos metódicos, pero su difusión se produjo en otros géneros literarios, y sobre todo en los escritos cristianos de Jerónimo de Estridón, Agustín de Hipona e Isidoro de Sevilla, condicionados por el relato bíblico de los rebaños de Jacob. A través de diversos autores y comentaristas medievales, esta teoría aristotélica llegó a los tratados latinos de Medicina del siglo XVI, al tiempo que fue abiertamente refutada por Juan Huarte de San Juan en castellano, y usada como argumento válido en un proceso judicial en Canarias para dar cuenta de la falta de parecido entre un hombre y su supuesto progenitor. Rodrigo de Castro, siguiendo la doctrina de Luis Mercado, muestra en 1603 un cauto escepticismo al tratar del poder de la imaginación como una de las supuestas causas de la falta de parecido de los hijos con los padres. Pero seguiremos encontrando opiniones encontradas al respecto al menos hasta finales del siglo XVIII.

**Palabras clave:** Embriología; Concepción; Visión; Genética; Aristóteles.

**Abstract:** Commentary on the supposed influence of the mother's visions and thoughts during conception and gestation on the physical appearance of the child. Among other

---

(1) Este trabajo se ha realizado en el marco de los proyectos de investigación "Galeno árabo-latino: Recuperación del Patrimonio Escrito de la Medicina Europea III" (FFI2016-77240-P, MICIN), "La Escuela de Traductores de Toledo y las traducciones de obras médicas" (SBPLY/19/180501/000087, JCCM), y *Ianua vitae* (Programa Logos 2019 – Fundación BBVA).

ancient works from Empedocles onwards, I analyse above all the repercussions of a text ascribed to Aristotle referring to both parents, and the gynaecological treatise by Soranus of Ephesus. This theory is linked to the passive conception of vision typical of the Epicurean philosophers and methodical physicians, but its diffusion took place in other literary genres, and above all in the Christian writings of Jerome of Stridon, Augustine of Hippo and Isidore of Seville, conditioned by the biblical account of Jacob's flocks. Through various medieval authors and commentators, this Aristotelian theory reached the Latin treatises on medicine in the 16th century, while it was openly refuted by Juan Huarte de San Juan in Spanish, and used as a valid argument in a judicial process in the Canary Islands to account for the lack of resemblance between a man and his supposed progenitor. Rodrigo de Castro, following Luis Mercado's doctrine, shows in 1603 a cautious scepticism when dealing with the power of imagination as one of the supposed causes of the lack of resemblance between children and their parents. But we will continue to find conflicting opinions on the subject at least until the end of the 18th century.

**Keywords:** Embryology; Conception; Vision; Genetics; Aristotle.

La teoría de que la madre puede imprimir en el feto los rasgos de las imágenes captadas por su mente a través de la vista, del sueño y de la imaginación o fantasía, ya sea en el momento de la concepción o durante la gestación, aparece ya en el siglo V a. C. Pues Empédocles (DK 31 A 81), según Aecio (5.12.2), a propósito de que en ocasiones los hijos no se parecen a sus padres, afirmaba que la criatura podía parecerse a una imagen que hubiera visto la madre en el momento de la concepción, ya fuera de una persona o animal, o de alguna estatua o pintura que le hubiera impresionado (Inwood 2001, p. 193). Los *Problemas* atribuidos a Aristóteles, aunque en buena parte son fruto de una compilación posterior, se hacen eco de esta teoría al plantear si el que los humanos no tengan una descendencia tan parecida a los padres como otros animales podría deberse a los diversos estados de ánimo tanto del padre como de la madre durante el coito (*Pr.* 10. 10 = 891b):

ὅτι ὁ μὲν ἄνθρωπος πολλαχῶς διατίθεται τὴν ψυχὴν κατὰ τὴν ὁμίλιαν, καθὼς δ' ἂν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ διατεθῶσιν, οὕτω ποικίλλεται καὶ τὰ τικτόμενα.

Porque el estado anímico de los seres humanos en el coito es muy diverso, y según el estado del padre y de la madre, así también resultan variadas las criaturas.

Esta idea, aunque ajena al ámbito de la Medicina de tradición hipocrática y galénica, a la que en todo caso trata de complementar en determinados casos,

tuvo sin embargo una amplia difusión en la literatura griega y latina desde la Antigüedad. En el siglo I a. C., Dionisio de Halicarnaso (*imit.* fr. 3. 2. 2) la recoge en una fábula sobre un campesino, pero sin concederle mucho crédito. Y entre los latinos, Plinio (*Nat.* 7. 52) recoge la teoría de que tanto las imágenes como el pensamiento que pasa de repente por la mente de cualquiera de los dos progenitores en el momento de la concepción puede determinar o alterar el parecido de la criatura (*haustaeque imagines sub ipso conceptu. Cogitatio etiam utriuslibet animum subito transvolans effingere similitudinem aut miscere existimatur*). En el ámbito estricto de la Medicina, se debió sobre todo a los escritos de dos representantes del metodismo. En el siglo II d. C., Sorano de Éfeso (*Gyn.* 1. 39 Ilberg) escribe:

ἔτι<sup>2</sup> δεῖ λέγειν, ὅτι καὶ τὸ ποιὸν τῆς ψυχῆς κατάστημα φέρει τινὰς περὶ τοὺς τύπους τῶν συλλαμβανομένων μεταβολάς; οὕτως ἐν τῷ συνουσιάζειν πιθήκους ἰδοῦσαι τινες πιθηκομόρφους ἐκύησαν.

¿Es ya necesario decir que también un determinado estado anímico produce algunos cambios en las formas de los seres concebidos? Así algunas que ven monos durante el coito dan a luz hijos con forma de mono.

Lo que vino a traducir al latín el médico africano Celio Aureliano (*Gyn.* 1. 50 Drabkin) en el siglo V de este modo:

*Merito dicendum quod anime habitudo exortis tradat corporibus formas, et propterea faciat conceptionem deprauari. Sic denique in concubitu femine uisa simia uultus similes pepererunt.*

Con razón hay que decir que el estado anímico puede transmitir las formas a los cuerpos que nacen, y por esa razón puede hacer que la concepción se deteriore. Así, en fin, las mujeres que ven un mono durante el coito paren rostros parecidos.

En el mismo pasaje, Sorano refiere la leyenda de un supuesto tirano de Chipre de feo aspecto que consiguió que sus hijos fueran hermosos al obligar a su mujer a contemplar estatuas de jóvenes hermosos durante el coito, pasaje que traduce igualmente Celio Aureliano. El tratado *De theriaca ad Pisonem* atribuido a Galeno (XIV 253 Kühn) refiere ese antiguo relato, sin ubicarlo en ningún lugar concreto, a un hombre poderoso que logró que su hijo no saliera tan feo como él,

---

(2) En lugar de ἔτι ('ya'), que es conjetura de Schoene (Ilberg 1927, p. 27), los códices y ediciones anteriores presentan τί ('para qué'). En pro de una cierta homogeneidad y coherencia entre los textos de los diversos autores citados en este trabajo, ofrezco mi propia traducción de los mismos, que busca ser más bien literal que elegante.

sino parecido a la imagen de un joven hermoso que hizo pintar en un cuadro que su mujer contemplaba atentamente mientras le hacía el amor. Esta obra parece haber sido escrita en torno a la fecha de la muerte de Galeno hacia el año 204-211 por un médico que seguía en general sus doctrinas (Leigh 2016, pp. 11-18), y en cualquier caso testimonia su recepción dentro de la medicina galénica. En la literatura cristiana, Agustín de Hipona (*Quaest. Hept.* 1. 93 = PL 34: 572) atribuye primero erróneamente a Hipócrates la historia de una mujer que no fue acusada de adulterio a pesar de parir un niño “guapísimo que no se parecía a sus padres ni a su linaje” (*pulcherrimum peperisset utrique parenti generique dissimilem*), pero sí a una “pintura similar que había en el dormitorio” (*aliqua talis pictura esset in cubiculo*). A fin de justificar que las formas de los cuerpos pasen a través de la vista al espíritu y de él al cuerpo, como en el pasaje bíblico que luego comentaré, cuenta además que Sorano escribe “que algo parecido puede suceder también en los fetos humanos” (*tale vero aliquid etiam in fetibus humanis posse contingere*), aunque haciendo protagonista al tirano Dionisio (c. *Iul.* 5. 14. 51 = PL 44: 813), lo que rectificó en otro escrito (*Retract.* 2.62.16-20 = Tempusky, 1902: 201) diciendo que le falló la memoria, pero que Sorano, escritor de Medicina, escribió que lo solía hacer un rey chipriota, pero sin decir su nombre propio (*memoria me fefellit. Hoc autem Soranus auctor medicinae scripsit regem Cyprium facere solere, sed nomen eius proprium non expressit*). También Heliodoro, en su novela sobre Teágenes y Cariclea (4.8.4-6), justifica que esta naciera blanca de unos reyes etíopes por haber contemplado su madre durante el coito un cuadro de Andrómeda desnuda.

El tratado *Ad Gaurum* (6.1) atribuido a Porfirio (232-304) es el único de la Antigüedad que rechaza explícitamente la hipótesis de que el embrión pudiera asemejarse a las imágenes mostradas a la madre durante el acto sexual, de acuerdo con la teoría de la embriología estoica de que el feto es parte del cuerpo de la madre, y solo recibe el alma en el momento de nacer, por lo que anteriormente carece de un alma representativa (Zamora 2015, p. 69). Tanto Porfirio como su discípulo Jámblico (c. 245–c. 330), también neoplatónico, recogen otras opiniones distintas sobre el origen de la vida, como la de Numenio de Apamea, quien la sitúa en el momento en el que el esperma llega al útero materno, lo que en cualquier caso sucedería varias semanas después del acto sexual.

Esta influencia no solo se daría en el ámbito humano, sino también en otros animales. Así, el poeta griego del siglo III Opiano de Apamea (C. 1.328-368) la refiere tanto a personas como a caballos y palomas en un extenso pasaje al final del libro primero de su tratado de caza. Aparte de algunos textos griegos de Veterinaria (Doyen 1981, pp. 543-544), también el referido Celio Aureliano (*Gyn.*

1.50 Drabkin) da cuenta en latín de cómo los criadores de caballos ponían potros de buena raza a la vista de las yeguas mientras eran montadas por el semental:

*Equorum etiam nutritores cum equi equabus causa creandi corpora commiscuntur nobiles pullos equarum uisui opponunt, quo supradicto exemplo tales rapiant per uenerem formas.*

También los criadores de caballos, cuando los caballos se mezclan en cuerpo con las hembras para procrear, ponen a la vista de las yeguas potros de buena raza, para que del referido modelo adopten formas parecidas a través del acto venéreo.

Frente a la generalidad de las obras grecolatinas, centradas en el papel de la madre, los textos judíos que recogen esta teoría coinciden con el tratado aristotélico en hacer intervenir también al padre, así como a Dios (Margalit & Tziraki-Segal 2014, pp. 194-198). E igualmente la hacen extensiva a otros animales, como se deduce de un conocido pasaje de la Vulgata (*Ge.* 30. 25-43) sobre la intervención humana en la procreación del ganado para que salieran crías con los colores y aspecto de las imágenes vistas por la hembra en el momento del apareamiento, del que transcribo los versículos 37-39:

*Tollens ergo Iacob virgas populeas virides et amigdalinas et ex platanis ex parte decorticavit eas detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant candor apparuit; illa vero quae integra erant viridia permanserunt atque in hunc modum color effectus est varius. Posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua ut cum venissent greges ad bibendum ante oculos haberent virgas et in aspectu earum conciperent. Factumque est ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa.*

Tomando luego Jacob varas verdes de álamo, de almendro y de plátano, las descortezó en parte y, tras quitar la corteza, apareció la blancura en las que habían sido mondados; pero las que estaban enteras permanecieron verdes y de este modo se produjo un color variado. Y las puso en los canales donde caía el agua para que cuando vinieran los rebaños a beber, tuvieran las varas delante de los ojos y concibieran mientras las miraban. Y sucedió que las ovejas miraban las varas durante el ardor del coito, y parían crías listadas, abigarradas y salpicadas de colores distintos.

Al comienzo del pasaje ya referido (*Quaest. Hept.* 1. 93), Agustín comenta esta historia, añadiendo que “se dice que suceden muchas cosas de forma parecida en las crías de animales” (*multa dicuntur similiter fieri in animalium fetibus*), y también Jerónimo al final de su correspondiente comentario (*Quaest. Hebr. in Ge.* 30. 32-33 = PL 23: 984C-985A) refiere además cómo las mujeres, al igual que las yeguas de Hispania, concebían criaturas semejantes a las que veían

o imaginaban en el clímax del acto sexual, refiriendo además que la historia de la matrona que parió un niño negro aparecía entre las controversias o declamaciones de Quintiliano o a él atribuidas, pero en cualquier caso no entre las conservadas en la actualidad:

*[...] et admissis arietibus et hircis, in ipsa potandi aviditate oves et capras faciebat ascendi, ut ex duplici desiderio, dum avide bibunt, et ascenduntur a maribus, tales fetus conciperent, quales umbras arietum et hircorum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur. Ex virgis enim in canalibus positus varius erat etiam imaginum color. Nec mirum hanc in conceptu feminarum esse naturam, ut quales perspexerint, sive mente conceperint in extremo voluptatis aestu, quae concipiunt, talem sobolem procreent, cum hoc ipsum etiam in equarum gregibus apud Hispanos dicatur fieri; et Quintilianus in ea controversia, in qua accusabatur matrona quae Aethiopem pepererit, pro defensione illius argumentetur, hanc conceptuum esse naturam, quam supra diximus.*

[...] Y al dar entrada a los carneros y machos cabríos, hacía que las ovejas y las cabras fueran montadas en el momento de la ansiedad por beber, para que a partir del doble deseo, mientras beben con ansiedad y son montadas por los machos, concibieran crías similares a las sombras de las aguas de los carneros y machos cabríos que las montaban encima y que contemplaban en el espejo. Pues según las varas puestas en los canales era también variado el color de las imágenes. Y no es sorprendente que la naturaleza de las mujeres en la concepción sea tal, que produzcan una criatura parecida a las que las que conciben hayan mirado o captado con la mente en la sacudida más fuerte del placer, cuando esto mismo se dice que también sucede en Hispania en las manadas de yeguas; y Quintiliano, en la controversia en la que acusaban a una matrona que había parido un negro, argumentó en su defensa que la naturaleza de las concepciones era la que hemos dicho antes.

Aún más decisiva, debido a la extraordinaria difusión en toda Europa de su obra enciclopédica, es la noticia de Isidoro de Sevilla (*Orig.* 12. 1. 58-60) recogiendo las ideas de Jerónimo, así como las de Opiano sobre las palomas (Pascual 2016, pp. 35-41):

*Industria quippe humana diuersum animal in coitum<sup>3</sup> coegit, sicque adulterina commixtione genus aliud repperit; sicut et Iacob contra naturam colorum similitudines procurauit. Nam tales fetus oues illius concipiebant quales umbras arietum desuper ascendentium in aquarum speculo contemplabantur. Denique et hoc ipsud in equarum gregibus fieri fertur, ut generosos obiciant equos uisibus concipientium,*

---

(3) Prefiero la forma correcta que emplea Isidoro en otro lugar y que traen algunos códices en lugar de la forma *coitu* que traen otros códices y casi todos los editores (Pascual 2020, p. 73).

*quo eorum similes concipere et creare possint. Nam et columbarum dilectores depictas ponunt pulcherrimas columbas isdem locis quibus illae uersantur, quo rapiente uisu similes generent. Inde est quod quidam grauidas mulieres iubent nullos intueri turpissimos animalium uultus, ut cenocefalos<sup>4</sup> et simios, ne uisibus occurrentes similes fetus pariant. Hanc enim feminarum esse naturam ut quales perspexerint siue mente conceperint in extremo uoluptatis aestu, dum concipiunt, talem et subolem<sup>5</sup> procreent. Etenim anima in usu uenerio formas extrinsecus intus transmittit, eorumque<sup>6</sup> satiata typis rapit species eorum in propriam qualitatem.*

Como que el ingenio humano obligó a aparearse a animales diversos, y así descubrió otra especie con un mestizaje ilegítimo; como también Jacob consiguió asimilaciones de colores contra la ley natural. Pues sus ovejas concebían crías como las imágenes de los carneros contemplados en el espejo de las aguas mientras las montaban. Finalmente también esto mismo se dice que sucede en las manadas de yeguas, de forma que ponen caballos nobles ante la vista de las que conciben, para que puedan concebir y criar parecidos a esos. Pues también los aficionados a las palomas ponen palomas pintadas hermosísimas en los mismos lugares que aquellas frecuentan, para que las engendren parecidas a las que ha captado la vista. De ahí es que algunos ordenan a las mujeres embarazadas que no miren ningún rostro muy feo de animales, como babuinos y monos, para que no den a luz crías parecidas si les saltan a la vista. Pues que es tal la naturaleza de las hembras, que procrean una descendencia similar a las que hayan contemplado o concebido en la mente en el máximo ardor de su placer durante la concepción. Y en efecto el alma en el acto venéreo transmite las formas del exterior al interior, y saciándose de las figuras de esas cosas adopta el aspecto de las figuras para su cualidad propia.

También contribuyeron a difundir esta opinión otros comentaristas del pasaje bíblico, como Angelomus Luxouensis en el siglo IX. Y la exposición de Isidoro pasó igualmente, entre otras obras, al tratado *De bestiis* de Rabanus Maurus y a otros Bestiarios como el de Aberdeen.

Los relatos que ilustran esta teoría aparecen vinculados a la mirada, y más específicamente funcionando esta como un receptáculo de imágenes que se desgajan de los objetos o de los seres para venir a su encuentro e imponerle las evidencias que llevan (“le regard qui fonctionne comme un réceptacle de simulacres qui se détachent des objets ou des êtres pour venir à sa rencontre et imposer à lui les évidences dont ils sont porteurs”), de acuerdo con la concepción del

---

(4) Mantengo la lectura de los códices en lugar de la forma clásica *cynocephalos* o la intermedia *cinocefalos* que trae André (Pascual 2020, p. 74).

(5) Edito esta forma en lugar de *soboles* de acuerdo con la etimología de la misma que propone Isidoro (Pascual 2020, p. 75).

(6) Mantengo esta lectura de los códices en lugar de la corrección de André *earumque* (Pascual 2020, p. 75).

epicureísmo y de la doctrina metódica de Sorano (Maire 2004, p. 292). De hecho, es transmitida por médicos metodistas que sostienen esa concepción pasiva de la visión, en la que también influyó la teoría aristotélica sobre este asunto (Margalit & Tziraki-Segal 2014, p. 194). Además, Aulo Gelio (5.16.1-4) asigna la interpretación pasiva a Epicuro (*Fr.* 318-319 atribuyéndola previamente a Leucipo y a Demócrito) y la activa a los estoicos. Además de Lucrecio (4.34-36, 42-43, 51-53, 237-253) y otros autores (Conche 2003, pp. 102-111), Macrobio (7.14.3-4) expuso las doctrinas de Demócrito y Epicuro sobre la naturaleza de la vista, según la cual las imágenes de las cosas se dirigían hacia los ojos desde fuera, con un funcionamiento análogo al de los restantes cuatro sentidos (Kahn 1912; Maire 2004, pp. 283-286).

Sin embargo, la teoría aristotélica y de los médicos metodistas no se refiere solo a la mirada sino más genéricamente al estado anímico de los progenitores. Y los tratados galénicos *De placitis Hippocratis et Platonis* 7 (V 618 Kühn) y *De theriaca ad Pisonem* 11 (XIV 254 Kühn) siguen la teoría de la visión activa en la línea de Hipócrates y de los estoicos (Bien 2005, pp. 902-903; Lepp 2010, pp. 58), sin que ello excluya el que el segundo de esos tratados refiera uno de esos relatos, pero atribuyendo a la propia naturaleza de la vista, y no a ciertas moléculas, la transmisión de las formas de lo pintado (τῆς ὄψεως, οἴμαι, διαπεμπούσης τῇ φύσει, ἀλλ' οὐκ ὄγκοις τισὶ τοῦ γεγραμμένου τοὺς τύπους). Por otra parte, los relatos suelen estar más centrados en las cuestiones morales implicadas que en el carácter activo o pasivo de la visión. Por tanto, más que una supuesta mayor difusión de la teoría de los epicúreos sobre la mirada en la literatura latina (Maire 2004, p. 285), será el referido pasaje del *Génesis* el que ejercerá una influencia más decisiva que las teorías filosóficas sobre la visión en la aceptación de la influencia de la vista en la forma del embrión, sobre todo en los textos cristianos a partir de Agustín, Jerónimo e Isidoro. Además, es preciso tener en cuenta que los autores cristianos difícilmente podían compartir el argumento de los estoicos para rechazar la influencia de la visión o imaginación de la madre en la formación del embrión a partir de la hipótesis de que el niño no recibiría el alma hasta el momento de nacer. Por el contrario, la autoridad de Sorano a favor de dicha influencia, independientemente de que se base en una concepción pasiva de la visión, les permitía justificar y explicar el referido pasaje bíblico, que Agustín cita también en otra obra al admitir que el alma de la madre puede aportar algunas cualidades al feto creado por Dios (*civ.* 12,26 Divjak). Pero junto a los Padres de la Iglesia apoyados en la Biblia, sería ante todo la autoridad de Aristóteles a través del pasaje citado, lo que permitió que esta teoría se transmitiera hasta Época Moderna.

En la primera mitad del siglo XV, Bartolomeo Montagnana (c. 1380–c. 1452) consideraba en sus *Consilia*, parcialmente impresos desde 1476, que hay que tener en cuenta lo que se contempla con atención durante el coito, pues el ver o imaginar intensamente en ese momento a un hombre con determinadas características físicas o morales puede causar que tales propiedades o unas similares se trasladen al ser engendrado (Montagnana 1497, p. 241, cons. 208):

*Cum enim aliquis coit et habet imaginationem vel fantasiam circa res tristantes, timere facientes, vel abhorrentes, aut motum suffocativum vel disgregativum spirituum et humorum efficientes, patet quod non poterit verum et prolificum generari sperma. Propter quod oportet coeuntes cum magno appetitu, delectatione et cogitatione praecipue ad talem actum exire si generare intendunt, et intantum contemplando processerunt sapientes quod fortis imaginatio in tempore coitus facta circa luscum, gibbosum, robustum, animosum, imbecillum et inhonestum virum potest esse causa ut tales proprietates vel similes recipiant principia generationis, circa quales fortiter imaginatio animae persistebat in tempore coitus.*

Así pues, cuando alguien practica el coito y tiene una imaginación o fantasía acerca de asuntos que entristecen, dan temor o aversión, o producen un movimiento sofocativo o disgregativo de los alientos y humores, es evidente que no se podrá crear un esperma auténtico y fértil. Por lo cual conviene que los que practican el coito se dirijan hacia ese acto con gran deseo, placer y resolución sobre todo si pretenden engendrar, y en la medida en que procedieron mirando con atención, conscientes de que una imaginación fuerte en el momento del coito producida acerca de un hombre tuerto, jorobado, robusto, apasionado, débil y deshonesto puede ser la causa de que el embrión reciba unas propiedades iguales o parecidas a las que persistían con fuerza en la imaginación del alma en el momento del coito.

Un epigrama latino en 45 dímetros yámbicos del inglés Tomás Moro (1478-1535) se basa en el argumento de los filósofos de que el hijo transmite la imagen de lo que las madres imaginan con fuerza durante la concepción, por lo que el que solo uno de los hijos de un tal Sabino se le pareciera se debía en realidad a que su mujer lo había tenido en mente temiendo que la descubriera mientras hacía el amor con su amante (1518, pp. 250-252).

Jacopo Berengario da Carpi (1460-c. 1530) menciona el referido texto del *Génesis*, cuyo ejemplo afirma que seguían los pastores en su tiempo para conseguir ovejas de un determinado color, así como la repetida historia de la mujer que parió un hijo negro por haber visto uno en una pintura en la habitación mientras hacía el amor con su marido. Se apoya en las teorías de Avicena (c. 980-1037), Alberto Magno (c. 1200-1280), Jacobo de Forlí (1264-1414), Ugo de Benzi (1376-1439), y otros autores antiguos y medievales sobre el poder de la imagina-

ción femenina en la formación del feto. Y recoge la opinión de Dino del Garbo (c. 1280-1327), comentarista de Avicena y posible fuente del referido epigrama de Tomás Moro, de que la imaginación también puede hacer que los hijos se parezcan al marido, a pesar de haber sido fruto de un adulterio, si la mujer tenía en mente al marido temiendo que la descubriera (Carpi 1521, pp. 274-275):

*Dinus dicit quod sunt aliqui filii qui assimilantur marito, et tamen sunt bastardi; quia dicit quod dum mulier coit cum aliquo alio, quam cum marito imaginatur maritum forti imaginatione timens de eo ne eam inveniat in culpa, vel alia de causa; et tunc ex illa forti imaginatione magis assimilabitur filius suo marito quam suo uero patri, et stat quod bastardus assimiletur magis marito talis mulieris quam proprius filius talis mariti et talis mulieris.*

Dice Dino que hay algunos hijos que se parecen al marido, y sin embargo son bastardos; porque dice que mientras la mujer hace el amor con uno distinto a su marido, se imagina al marido con una fuerte imaginación temiendo que la descubra in fraganti, o por otra causa; y entonces a partir de aquella fuerte imaginación el hijo se parecerá más al marido que a su verdadero padre, y ocurre que el bastardo se parezca más al marido de esa mujer que el propio hijo de ese marido y esa mujer.

Resulta llamativo el eco que estas doctrinas llegaron a tener en un proceso judicial en Canarias en 1576-1581 para dar cuenta de la falta de parecido entre un hombre y su supuesto progenitor, en un caso práctico sobre la posibilidad teórica expuesta por Carpi de que un bastardo se parezca al marido de su madre porque esta tuviera su imagen en la mente mientras lo concebía con otro hombre. Así, Juan Centeno recurrió con éxito al argumento de que “es muy notorio y lo tienen los filósofos por cosa natural, ser tan poderosa la imaginación de las mujeres en el acto de la concepción que hace semejante lo que conçibe a lo que imagina”, justificando así que su madre Beatriz Martín no fuera realmente hija de su padre Juan González, de origen converso, sino fruto del adulterio de su madre con un cristiano viejo, a pesar de que los testigos declararon que Beatriz se parecía tanto a su padre “como un huevo a otro”, o “como si le quitaran la cabeza a Juan González y se la pusieran a Beatriz Martín” (Anaya 1994, pp. 508-509).

Sin embargo, en 1575, el médico Huarte de San Juan (1529-1588), centrando su crítica en el referido pasaje aristotélico más que en los textos médicos, había refutado categóricamente la supuesta influencia de lo que vieren o imaginaren los progenitores durante el acto carnal en el aspecto de la criatura, negando la veracidad de las diversas anécdotas contadas en los libros (Huarte 1977, pp. 349-351):

A este problema respondió Aristóteles muy mal, diciendo “que el hombre tiene varias imaginaciones en el acto carnal, y que de aquí proviene salir sus hijos tan desbaratados” [...] Esta respuesta ha contentado siempre a los filósofos vulgares, y en su confirmación traen la historia de Jacob. [...] Pero poco les aprovecha acogerse a sagrado, porque esta historia cuenta un hecho milagroso que Dios hizo para encerrar en él algún sacramento; y la respuesta de Aristóteles es un gran disparate, y si no, prueben los pastores ahora a hacer este ensayo y verán que no es cosa natural. También se cuenta por ahí que una señora parió un hijo más moreno de lo que convenía por estar imaginando en un rostro negro que estaba en un guadamecil, lo cual tengo por gran burla, y si por ventura fue verdad que lo parió, yo digo que el padre que lo engendró tenía el mismo color que la figura del guadamecil. [...] El error de Aristóteles es muy notorio en su propia doctrina. Porque él dice que la simiente del varón es la que hace la generación, y no la de la mujer; [...] y dice Galeno que no luego en cayendo la simiente viril en el útero está ya formada la criatura; antes dice que son menester treinta y cuarenta días para acabarse. Lo cual siendo así, ¿qué hace al caso estar el padre imaginando varias cosas en el acto carnal? [...] De esta mala opinión de Aristóteles infieren algunos curiosos que los hijos del adúltero parecen al marido de la mujer adúltera, no siendo suyos. Y es su razón manifiesta; porque en el acto carnal están los adúlteros imaginando en el marido, con temor no venga y los halle en el hurto. Por el mismo argumento infieren que los hijos del marido sacan el rostro del adúltero, aunque no sean suyos, porque la mujer adúltera, estando en el acto carnal con su marido, siempre está contemplando en la figura de su amigo. [...] Ello para mí es gran burla y mentira.

Aunque esta obra fue censurada por la Inquisición por diversos motivos, llegó a imprimirse varias veces en ese mismo siglo, y parece haber hecho alguna mella en algunos escritos posteriores sobre el tema. Es lo que refleja la actitud algo ambigua de Luis Mercado (1525-1611) al exponer la doctrina tradicional pero mostrando sus dudas. Pues entre otras causas de que el semen no pueda actuar libremente y las criaturas no se parezcan a los padres o presenten rasgos monstruosos, contempla finalmente en su tratado ginecológico una imaginación fuerte en la concepción o en todo el tiempo de la formación (1579, pp. 394-395). Pero más que aceptarla, la atribuye a la opinión de muchos filósofos y sobre todo a la autoridad de Santo Tomás. También refiere los supuestos casos en que un niño presenta cara de perro, novillo, gato u otro animal, el de la mujer que parió un niño negro por haber mirado con una imaginación muy fuerte el cuadro de un negro durante el coito, y otros partos con una parte propia de algún animal. Pero duda de su veracidad, por parecerle muy difícil que puedan suceder esas cosas, que en algunos casos piensa que se deben a una fabulación de la madre para ocultar una acción vergonzosa:

*Sed ut finem huic rei imponam, superest quidem aliud impedimentum, quo semen operari libere nequit, nec natos parentibus assimilare, nimirum imaginatio varia et vehemens inter concipiendum, vel in toto formationis tempore, quae sane dominatur formatrici naturali seminis, imperatque ei eo modo, quo inferiores potentiae parent superioribus. Et sic imprimitur potius idolum seu effigies imagine vehementer comprehensa, ante quidem quam paternum idolum in semine adservatum; ex quo vulgatum est apud plerosque philosophos praedictum dogma. [...] ut constat ex foemina, quae aethyopem tempore coitus intuens depictum, et ipsum vehementer imaginans, aethyopem peperit; nam id omne efficere potest haec imaginativa potentia [...] licet dictum sit meridionalibus et australibus foeminis plerunque accidere, carneam quandam substantiam cum foetu excernere, animalis alicuius speciem ferentem, quam foeminae illae feram appellant; an tamen verum sit, ignoro. Quod si aliquando quid simile contingere videamus, dubium profecto est, an foemina, culpa alicuius bruti accessus excusari possit, si quidem impossibile est (aut saltem intellectus non capit) potentiam illam imaginativam adeo posse materiam immutare, quod ipsam ad peregrinam illam formam introducendam disponat, ni velimus Alberti Magni opinionem sequi, qui tenet id fieri posse ex vi astrorum. [...] licet vehemens imaginatio vires habeat spiritus movendi, efficiendique aliquid (ut dictum est), immutare tamen materiam, ut possit perfecti alicuius bruti forma introduci, michi videtur perdifficile.*

*Pero para poner fin a este asunto, queda ciertamente otro impedimento por el que el semen no puede actuar libremente, ni asemejar los hijos a los padres, a saber, una imaginación diversa e intensa durante la concepción, o en todo el tiempo de la formación, que en verdad domina sobre la potencia formadora natural del semen, y le manda de modo que las potencias inferiores obedecen a las superiores. Y así se imprime más bien la forma o figura captada con intensidad por la imaginación, antes incluso que la forma paterna guardada en el semen; y a partir de ello se ha extendido la mencionada doctrina en la mayoría de los filósofos. [...] Como consta de la mujer que parió a un negro por haber mirado en el momento del coito a un negro y haberlo imaginado con intensidad; pues todo esto puede producir esta potencia imaginativa. [...] aunque se haya dicho que sucede con frecuencia a las mujeres meridionales y australes, que sueltan con el feto una sustancia carnosa, con el aspecto de algún animal, a la que aquellas mujeres llaman fiera; ignoro sin embargo si es verdad. Porque si alguna vez llegamos a ver que ocurre algo similar, es muy dudoso que sea posible excusar a la mujer de haber tenido trato con un animal, puesto que al menos es imposible (o al menos no lo comprende el intelecto) que aquel poder de la imaginación puede alterar la materia hasta el punto de disponerla para introducir aquella forma de fuera; a no ser que queramos seguir la opinión de Alberto Magno, quien sostiene que esto puede suceder por el poder de los astros. [...] aunque una imaginación vehemente tenga fuerzas para mover los espíritus, y producir algo (como hemos dicho), sin embargo alterar la materia como para que se pueda introducir la forma de algún animal perfecto, me parece difícilísimo.*

La obra fue reimpressa, entre otros lugares, al final de una importante colección de tratados ginecológicos desde 1588 (King 2007), precedida por el de Martin Akakia (1500-1551). También este, al final del capítulo XIV del libro segundo (1597, p. 794), considera que, entre otras causas, finalmente la imaginación de la madre contribuye mucho a la creación de monstruos (*denique imaginatio matris plurimum ad monstrorum generationem confert*).

Siguiendo la estela de Luis Mercado, a quien alaba y critica (Pereira 2021, pp. 279-282), Rodrigo de Castro (1550-1627), en el capítulo undécimo del tercer libro de su tratado ginecológico (1603, pp. 82-86), lleva aún más lejos su escepticismo sobre las supuestas alteraciones del feto “a partir finalmente de una imaginación diversa y fuertemente distraída, ya sea en la concepción o durante todo el tiempo de la formación” (*denique ex varia, et vehementer distracta imaginatione, aut inter concipiendum, aut toto formationis tempore*), basándose en la influencia de la potencia superior en la inferior (*potentia superior ad inferiorem*). Donde Mercado dudaba de la veracidad de algunos hechos, a él “apenas o ni siquiera apenas pueden hacer que lo crea” (*vix aut ne vix quidem adduci possum ut existimem*). Y asume aún más abiertamente que una mujer blanca que haya parido un negro tendrá el oprobio de un apareamiento impuro (*neque etiam impudici concubitus nota carebit alba foemina, quae Aethiopem peperit*).

Sin embargo, la cuestión seguiría candente un siglo después en numerosos autores de toda Europa (López Gutiérrez 2007). Resulta significativo que Benito Jerónimo Feijoo (1676-1764), después de manifestar en 1726 una postura enérgicamente contraria a esta creencia, a raíz de una carta (tal vez amenazadora) recibida de un comisario de la Inquisición de Sevilla informándole sobre un ilustre personaje de Marchena que había nacido negro a pesar de ser blancos sus padres y todos sus hermanos, rectificara sus propios argumentos, con los que había venido a coincidir James Blondel (1666-1734) un año más tarde, para admitir la posibilidad de dicha influencia. Entre otros lugares, también seguimos encontrando los relatos clásicos y otros muchos en la obra de un médico alemán (Schurig 1731, pp. 539-656), y a finales del siglo XVIII en un artículo de Francisco de Rebollar (1793, pp. 267-284). A partir de entonces, el desarrollo de la Embriología, y más tarde de la Genética, fueron relegando estas creencias del ámbito médico y científico.

## BIBLIOGRAFÍA

Akakia, M. (1597). *De morbis muliebribus libri II*. In I. Spachius (Ed.), *Gynaeciorum sive de mulierum tum communibus tum gravidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis, libri Gaecorum, Arabum, Latinorum veterum et recentium quotquot extant* (pp. 745-801). Lazarus Zetznerus.

- Anaya Hernández, L.A. (1994). *Judeoconversos e inquisición en las Islas Canarias, 1402-1605*. Tesis Doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://accederis.ulpgc.es/bitstream/10553/3201/1/545952.pdf>
- André, J. (Ed.) (1986). *Isidore de Séville, Étymologies, livre XII. Des animaux. Texte établi, traduit et commenté*. Les Belles Lettres.
- Bien, Ch. (2005). Versehen. In K.H. Leven (Ed.), *Antike Medizin: Ein Lexikon*. Beck.
- Carpi, J.B. (1521). *Commentaria cum amplissimis additionibus super anatomia Mundi una cum textu eiusdem in pristinum et verum nitorem redacto*. Hieronymus de Benedictis.
- Castro, R. (1603). *De universa mulierum medicina...* Froben.
- Conche, M. (2003). *Lucrèce et l'expérience*. Fides.
- Divjak, J. (Ed.) (1993). *Sancti Aurelii Augustini episcopi De civitate Dei libri XXII*. Teubner.
- Doyen, A.M. (1981). L'accouplement et la reproduction des équidés dans les textes hippiatricques grecs. *Annales de Médecine Vétérinaire*, 125, 533-556.
- Drabkin, M.F. & Drabkin, I.E. (Eds.) (1951). *Caelius Aurelianus, Gynaecia: Fragments of a Latin version of Soranus' Gynaecia from a thirteenth century manuscript*. Johns Hopkins Press.
- Huarte de San Juan, J. (1977). *Examen de ingenios para las ciencias*. Editora Nacional.
- Illberg, J. (Ed.) (1927). *Sorani Gynaeciorum libri IV*. Corpus Medicorum Graecorum, IV. Teubner.
- Inwood, B. (2001). *The Poem of Empedocles. A Text and Translation with an Introduction*. University of Toronto Press.
- Kahn, F. (1912). *Das Versehen der Schwangeren in Volksglaube und Dichtung*. Sauerländer.
- King, H. (2007). *Midwifery, Obstetrics and the Rise of Gynaecology: The Uses of a Sixteenth-Century Compendium*. Routledge.
- Knöll, P. (Ed.) (1902). *Sancti Aureli Augustini Retractationum libri duo*. F. Tempsky & G. Freytag.
- Leigh, R. (2016). *On Theriac to Piso, Attributed to Galen. A Critical Edition with Translation and Commentary*. Brill.
- Lepp, A.J. (2010). *The Rooster's Egg: Maternal Metaphors and Medieval Men*. University of Toronto.
- López Gutiérrez, L. (2007). En torno a algunas narraciones relativas al influjo de la imaginación materna en el feto: su presencia en los Siglos de Oro, Feijoo, y las leyendas urbanas. *Culturas Populares*, 5, 1-18. <http://hdl.handle.net/10017/19723>
- Maire, B. (2004). L'impregnation par le regard. In O. Bianchi, O. Thévenaz & Ph. Mudry (Eds.), *Mirabilia: Conceptions et représentations de l'extraordinaire dans le monde antique* (pp. 279-294). Peter Lang.
- Margalit, O.Y. & Tziraki-Segal, Ch. (2014). Ancient Desires to Shape Progeny: the Role of Vision and Soul in Greek and Jewish Sources of Late Antiquity. In D. Michaelides (Ed.), *Medicine and Healing in the Ancient Mediterranean World* (pp. 190-205). Oxbow Books.

- Mercado, L. (1579). *De mulierum affectionibus libri quattuor*. Didacus Fernandez a Corduba.
- Montagnana, B. (1497). *Consilia*. Bonetus Locatellus Bergomensis.
- Morus, Th. (1518). *Epigrammata*. Froben.
- Pascual Barea, J. (2016). Notas al pasaje de Isidoro sobre el mulo y otros híbridos y sobre transmisión al feto de imágenes vistas por la madre. In M.T. Santamaría Hernández (Ed.), *Traducción y transmisión doctrinal de la Medicina grecolatina desde la Antigüedad hasta el Mundo Moderno: nuevas aportaciones sobre autores y textos* (pp. 25-52). Universidad de Castilla–La Mancha.
- Pascual Barea, J. (2020). Correcciones al texto de Isidoro de Sevilla sobre caballos, asnos e híbridos y sobre impresiones en la mente durante la concepción. *Medicina nei Secoli-Arte e Scienza. Journal of History of Medicine and Medical Humanities*, 32(1), 47-84.
- Pereira, V.S. (2021). Deontologia médica e condição jurídico-moral da mulher em Rodrigo de Castro. *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 269-290. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25054>
- Rebollar, F. (1793). Carta remitida a la Sociedad sobre la conjetura de la Niña de Cotabambas. *Mercurio Peruano de Historia, Literatura, y Noticias Públicas*, 9, 267-284.
- Schurig, M. (1731). *Syllepsilogia historico-medica, hoc est conceptionis muliebris consideratio physico-medico-forensis...* Hekel.
- Zamora Calvo, J.M. (2015). La embriología estoica. *Azafea*, 17, 51-73.

# Un pelo en la mama. El *malum pilare* en la medicina premoderna

Miguel Ángel González Manjarrés

Universidad de Valladolid  
magoma@uva.es

**Resumen:** Desde que Aristóteles, quizá recogiendo información popular, dijese que las mamas de una mujer lactante podían verse doloridas por acción de un pelo tragado, la medicina docta incorporó a sus obras ese proceso nosológico y trató de explicarlo con argumentos racionales. Respecto a la Antigüedad grecolatina, apenas se documentan referencias breves en el *Corpus Hippocraticum* y en Plinio. Sin embargo, la medicina medieval y renacentista explica la dolencia con matices y argumentos variados: hay autores que aceptan el relato aristotélico y tratan de explicarlo fisiológicamente; hay otros que desestiman el origen externo del pelo y piensan que se trate de una fibra o filamento coagulante de la leche, enclavado en la mama y causante de dolor, inflamación y fiebre; los hay que atribuyen esa materia vellosa a residuos provenientes de la acción del calor sobre las partes más grasas de la leche; otros tienen el pelo por una forma casi metafórica de referirse a grietas en los pezones; hay quien aventura la posibilidad de que esos pelos fuesen gusanos o parásitos; y, en fin, son muchos los que asimilan la enfermedad del pelo con la coagulación de la leche, ocasionada por causas tanto frías como cálidas. Esta última explicación acabó siendo preponderante, de forma que el *malum pilare* se entendió cada vez más como un cuadro clínico coincidente con una mastitis o inflamación infecciosa de la mama por obturación de los conductos lácteos o por grietas en los pezones. En este trabajo, en definitiva, se analizan numerosos testimonios de obras médicas, en un marco temporal que abarca de la Antigüedad al siglo XVII, con que observar cómo fue evolucionando en la literatura médica la concepción intelectual de la afección.

**Palabras clave:** *Malum pilare*; Pelo; Mastitis; Aristóteles; Medicina Medieval y Renacentista.

**Abstract:** Since Aristotle, possibly gathering popular information, suggested that a breastfeeding woman's breasts might hurt as a result of a swallowed hair, scholarly

medicine has adopted that nosological process and attempted to provide logical justification for it. Regarding Greco-Latin Antiquity, only a few references can be found in the *Corpus Hippocraticum* and Plinius. Nonetheless, medieval and renaissance medicine addresses the condition with varying nuances and arguments: some authors accept the Aristotelian explanation and try to explain it physiologically; other authors reject the external origin of the hair and believe it is instead a fiber or filament coagulating the milk, setting in the breast, and causing pain, inflammation, and fever; some physicians relate that hairy matter to residues brought on by the action of the body heat on the fattier parts of the milk; other writers consider the hair to be almost a metaphor for cracked nipples; still others speculate that the hairs were worms or parasites; and, finally, many authors link hair disease to milk coagulation, caused by both cold and warm factors. The latter explanation eventually prevailed, so that the *malum pilare* became increasingly recognized as a clinical profile for mastitis, an infectious swelling of the breast caused by milk ducts sealing or cracked nipples. As a result, a large number of medical testimonies from Antiquity to the 17th century are examined here, in order to assess how the intellectual understanding of this disease was developing in medical literature.

**Keywords:** *Malum pilare*; Hair; Mastitis; Aristotle; Medieval and Early Modern Medicine.

## INTRODUCCIÓN

El sustantivo *τριχίασις* y el verbo *τριχιᾶν* (formados sobre *θρίξ*, ‘pelo’) se usaron con tres acepciones diferentes. La primera aludía a una afección ocular, que consistía en una irritación del ojo causada por crecimiento inverso de las pestañas (triquiasis palpebral). La segunda se refería a una afección del sistema urinario, al observarse en la orina de ciertos pacientes filamentos mucosos (una especie quizá de proteinuria) semejantes a pelos o materia vellosa. La tercera, en fin, era una afección ginecológica que ocurría cuando un pelo infectaba la mama de una mujer lactante y le causaba dolor.<sup>1</sup> Si las dos primeras acepciones aparecen en las principales fuentes médicas antiguas, la tercera, en cambio, de la que nos ocupamos aquí, presenta ocurrencias esporádicas. En la medicina latina medieval y renacentista recibió diferentes nombres (*pilum*, *malum pilare*, *malum pili*, *morbis pilaris*), y los autores trataron de entender el *morbis* en su alcance individual.<sup>2</sup> Pese a todo, tendió a perder su peculiaridad patológica y a

---

(1) Las tres acepciones se recogen, por ejemplo, en las *Definitiones medicae* del francés Jean Gorris (1505-1577), publicadas por primera vez en 1567, con una reedición aumentada y ya póstuma en 1578: Gorr. def. s.v. *τριχίασις*.

(2) Véase DILAGE s.v. *pilaris*, *pilosus*, *pilus*.

fundirse con otras afecciones mamarias más habituales, lo que quizá explique que apenas se le haya prestado atención en estudios modernos.<sup>3</sup>

El punto de partida literario es Aristóteles (384-322 a. C.), quien afirma que un pelo tragado por una mujer lactante puede llegar por la sangre hasta la mama, retenerse allí y causar dolor. La nota patológica no tuvo mucha repercusión en la medicina docta hasta ya avanzada la Edad Media. Para entonces, hay médicos que ponen en duda la escueta referencia de Aristóteles y tratan de explicarla conforme a criterios fisiológicos racionales, con tendencia a desestimar la existencia real del pelo tragado. Al simple dolor inicial, por lo pronto, se añadieron otros síntomas: inflamación, durezas y rojez en las mamas e incluso, en casos graves, apostema, ulceración supurante o fiebre. El síndrome, con ello, se asoció a una patología mamaria ya existente en las fuentes antiguas: acumulación excesiva de leche que no podía evacuarse como debiera, bien porque no se succionaba en condiciones bien porque se obstruían los conductos. Pero cabía una conciliación: la retención láctea no se debería ya a un pelo tragado, sino a materia vellosa generada en la sangre y llegada a la mama, lo que resultaba coherente con la fisiología. El pelo originario, entonces, empieza a desestimarse como creencia de mujeres, curanderas y comadronas, mientras que la medicina docta recoge la teoría y la adapta a criterios científicos.<sup>4</sup>

La medicina premoderna entiende el cuerpo humano como un organismo de fluidos, que actúan e interactúan, salen y entran a lo largo de la vida. Ello se hacía más evidente si cabe en el cuerpo femenino (King 2013), que se consideraba dotado, frente al del hombre, de tejido por entero poroso y esponjoso, sobre todo en algunas de sus partes, como las mamas mismas (Dean-Jones 1994, pp. 55-58). En el cuerpo femenino, además, hay un fluido peculiar: la sangre menstrual, cuyo oficio y calidad resultaban ambiguos y poliédricos.<sup>5</sup> En

---

(3) Como ha ocurrido, en general, con el pecho femenino, según afirmación de Tuten (2014, p. 159): “Historical scholarship, however, has spent very little time on the breast, particularly in the ancient and medieval worlds.” Los estudios sobre enfermedades de mujeres en la medicina premoderna se han centrado más bien en el útero y sus funciones fisiológicas, de acuerdo con el propio tratamiento dado en las fuentes (Dean-Jones 1994; Helen 1998; Green 2000; Churchill 2016). En todo caso, una de las afecciones mamarias más atendidas ya en la medicina antigua es el cáncer (Tuten 2014, pp. 172-185).

(4) No hay certeza sobre si Aristóteles reprodujo con ello una creencia médica popular, aun cuando desde el siglo xv, como se verá, empezó a juzgarse así. Según advierte Dean-Jones (1994, p. 29), “observations and assumptions that we would consider fanciful, therefore, were included in the oral tradition as well as in scientific theories, and do not preclude the use of female testimony in formulating these theories”. El pelo en la mama, pues, podría ser un ejemplo de esa simbiosis nada infrecuente entre medicina docta y medicina popular, de condición oral y a menudo femenina (Siraisi 2008).

(5) La menstruación se atribuía a la frialdad temperamental de la mujer, incapaz de cocer los alimentos tan intensamente como el varón, lo que provocaba una inflación de sangre que

condiciones normales, la mujer debe expulsar regularmente esa plétora de sangre impura, porque de lo contrario se expandiría por el cuerpo y generaría enfermedades. Ahora bien, en caso de embarazo la evacuación cesa de inmediato y la sangre retenida se convierte en alimento del feto. Como suele haber más sangre de la necesaria, la sobrante acaba transformándose en leche ya desde la mitad del embarazo, cuando el feto está completo: viaja, de hecho, del útero a las mamas y allí, tras pasar por una red complicada de venillas y arterias que riegan su cuerpo esponjoso, experimenta una transformación cualitativa, una especie de digestión coadyuvada por el calor secundario de las propias glándulas, que la blanquea y la convierte definitivamente en leche, tal como a la inversa el hígado había convertido en sangre roja el quilo lechoso del intestino. Tras el parto, la sangre menstrual se evacua de nuevo, pero no en su totalidad, ya que la succión del recién nacido atrae a las mamas una porción suficiente para que la producción de leche continúe y se asegure así el alimento infantil.<sup>6</sup> Durante la lactancia, ese proceso digestivo del útero a la mama no debe interrumpirse en modo alguno. Cualquier estorbo en el camino que iba de la sangre uterina a la leche expulsada a través del pezón ocasionaba por fuerza un trastorno morboso. El pelo originario, por tanto, que no producía sino dolor, terminó inmiscuyéndose en ese acto fisiológico y concibiéndose como materia extraña que se interponía en el transcurso del fluido lácteo, impedía su expulsión y causaba, por tanto, una retención insana.

En las páginas que siguen se muestra un recorrido textual de esta afección ginecológica desde el testimonio inicial aristotélico hasta la primera mitad del siglo XVII. En el largo itinerario puede observarse la progresiva racionalización del proceso morboso, que trata de encajarse en la taxonomía mamaria habitual hasta casi perder su condición originaria. En el transcurso, en fin, hay diferentes aproximaciones, explicaciones y teorías a propósito del pelo, que de ser causa primitiva de una afección terminó dando nombre a la enfermedad misma, para

---

debía expulsarse cada mes (Dean-Jones 1994, pp. 47-108, 125-146; King 1998; Shail & Howie 2005; Stolberg 2000; Read 2013).

(6) La medicina premoderna establecía una conexión entre útero y mamas a través de vasos sanguíneos directos, de manera que ambos órganos se afectaban mutuamente; con ello, las mamas pasaron también a formar parte del sistema reproductivo. En tal sentido, la generación de leche se entendía como un particular movimiento y transformación de fluidos, en especial de la sangre menstrual (Dean-Jones 1994, pp. 215-223; Tuten 2014; Lawrence 2021). Una analogía de la leche y la sangre en textos médicos de los siglos XVI a XVIII está en Orland (2012). En esta época, no obstante, la sangre menstrual empezó también a entenderse no como sangre pútrida, sino como sangre natural, que la mujer producía en mayor medida y que debía expulsar regularmente para evitar su plétora y consiguiente corrupción; de ahí que esa sangre menstrual, sangre pura, sirviera para alimentar al feto y se transformara a su vez en leche (Stolberg 2022, p. 330).

al final, una vez perdida su literalidad material, volver a ser causa posible de una afección ginecológica conocida de todos.

## ANTIGÜEDAD

La única descripción antigua de la enfermedad del pelo se lee en el libro séptimo de la *Historia de los animales* de Aristóteles, cuando trata de la lactancia. Dice Aristóteles que, tras el parto, la leche se acumula en las mamas de las mujeres y que, si es demasiado abundante, puede salir no solo por los pezones, sino por otras partes de la mama o incluso por las axilas. Asimismo, si la leche se retiene más de lo justo, se generan durezas y bultos. Y como la mama es un cuerpo esponjoso –continúa–, si las mujeres se tragan un pelo al beber, dicho pelo puede llegar a la mama y provocar dolor intenso (es lo que llaman *τριχιᾶν*, algo así como ‘tener el pelo’ o ‘estar afectado de pelo’), que solo se calma si se aprieta y sale por sí mismo o si se succiona con la leche.

Ἄπας γὰρ ὁ μαστὸς σομφός ἐστιν οὕτως, ὥστε κἂν ἐν τῷ πόματι λάβωσι τρίχα, πόνος ἐγγίνεται ἐν τοῖς μαστοῖς (ὁ καλοῦσι τριχιᾶν), ἕως ἄν ἡ αὐτομάτη ἐξέλθῃ θλιβομένη ἢ μετὰ γάλακτος ἐκθηλασθῇ. (Arist. HA 7.11, 587b25–27)

En efecto, toda la teta es esponjosa, de manera que si las mujeres se tragan un pelo al beber, se produce en las tetas un dolor (llamado *triquiasis*), hasta que el pelo, si se le aprieta, sale por sí mismo o es succionado al mismo tiempo que la leche. (Pallí 1992, p. 408)<sup>7</sup>

El paréntesis aclaratorio de Aristóteles parece remitir a la forma como se conocía comúnmente esta afección, que sería de naturaleza más bien popular, como la medicina medieval y renacentista se encargaría de recalcar, y que él recoge en su obra aun sin tener demasiado fundamento científico.

El verbo *τριχιᾶν*, en todo caso, aparecía ya antes en *Enfermedades de las mujeres II*, una obra del *Corpus Hippocraticum*, posiblemente de varios autores y que suele datarse a mediados o finales del siglo v a.C. (Dean-Jones 1994, pp. 10-11). La frase inicial del texto dice Ὀκόταν γυναικὶ μαζὸς τριχίση..., que suele entenderse como una referencia a la inflamación de la mama: “Cuando una

---

(7) Ya antes Louis (1969, p. 154) traducía la nota parentética de Aristóteles por “on l’appelle trichiase”, de forma que hacía también corresponder el sustantivo ‘triquiasis’ con el verbo *τριχιᾶν*, aun cuando el propio Louis advertía en nota que ese término designaba en la actualidad la desviación de las pestañas hacia el globo ocular. De hecho, como se dice de seguido, el sustantivo griego *τριχίσις* se documenta por primera vez en el siglo I d. C.

mujer tiene la mama afectada por el pelo...” (Hp. mul. 2.186 [L. 8, 366]).<sup>8</sup> En el siglo I d.C. el lexicógrafo Erotiano había entendido ya el pasaje en este mismo sentido, aun cuando glosa la forma verbal con el sustantivo correspondiente, usado por primera vez como tecnicismo para dicha afección: *τριχιάσεται· τριχιάσις λέγεται ἢ περὶ τοὺς μαστοὺς ἀπόστασις* (Erot. 87.17).<sup>9</sup> Así pues, esa afección del pelo como tal, a la que se aludía con el verbo *τριχιάω*, se habría incorporado a la medicina docta en el siglo V a.C., aun cuando no se ofrece una explicación del proceso patológico hasta Aristóteles y no se la nombra con un término propio hasta Erotiano. Y si Aristóteles señalaba que la única curación posible pasaba por la extracción del pelo, la obra hipocrática ofrecía una serie amplia de remedios tópicos, incluidos algunos para el caso de que se llegara a producir supuración.

Hay que esperar a Plinio († 79 d. C.) para volver a encontrar una alusión directa a la enfermedad del pelo en textos antiguos. Lo hace en dos ocasiones: en una, para indicar que la hierba llamada *mastos* (*μαστός* en griego es justamente ‘mama’) elimina los pelos que salen en la mama tras el parto; en la otra, para señalar que esa misma acción podía cumplirla la carne de múrice o caracol marino:

*Quae vero mastos vocatur inlita pilos mammaram partu nascentes aufert.*  
(Plin. nat. 26.163)

*Pilos in mamma muricum carnes impositae tollunt.*  
(Plin. nat. 32.129)

Las expresiones plinianas *pilos mammaram... aufert* y *pilos in mamma tollunt* no dejan claro si el autor se está refiriendo a la inflamación que provoca el pelo interno de la mama o si más bien se alude, como podría sugerir ya el texto hipocrático previo, a una vellosidad externa. Sea como fuere, los pasajes de Plinio se recuperan en la tradición renacentista cuando se discute sobre la triquiasis mamaria, que acepta por tanto, como afirma expresamente Guillaume

---

(8) De hecho, ya Littré (1853, p. 367) entendía así el texto: “Quand la mammelle est affectée du poil...”; y describe la afección como una “inflammation de la mamelle, dite vulgairement poil”. En cambio, la versión española de Sans Mingote (1988, p. 269) dice así: “Cuando a una mujer se le llena el pecho de vello...”, con lo que parece entender que el pasaje se refiriera a vello externo y no al pelo interno de la mama.

(9) Pese a que la frase de Erotiano define el término *τριχιάσις* como una inflamación supurante (*ἀπόστασις*) de la mama, en el LSJ s.v. 1.111 se entiende como un agrietamiento del pezón en forma de finas fisuras. Así lo recoge también Dean-Jones (1994, p. 223), que interpreta la glosa como una posible indicación de la falta de experiencia clínica de Aristóteles.

Rondelet (1507-1566), la verosimilitud de que Plinio se estuviera refiriendo a dicha afección.<sup>10</sup>

Ningún otro texto antiguo, ni griego ni latino, vuelve a hacer mención del *malum pili*. No se documenta, por ejemplo, ni en Celso (ca. 25 a. C.-50 d. C.) ni en Sorano (98-138) ni en Galeno (129-216) ni en los bizantinos Aecio de Amida (502-575) o Pablo de Egina (625-690), por mencionar algunos de los más representativos.<sup>11</sup> Aun así, la mayoría de esos autores, sin mencionar el pelo como causa o enfermedad, describen la inflamación y endurecimiento de las mamas en lactantes por acumulación excesiva de leche. Los síntomas y su tratamiento vienen a ser más o menos coincidentes, pero la causa pilosa no se contempla. Sorano, por poner un ejemplo, describe esa inflamación mamaria en las lactantes, a la que da el nombre técnico *σπάργησις*, pero sin alusión al pelo:

Κατὰ γὰρ τὴν ἐπιφορὰν τοῦ γάλακτος διογκούμενοι συντόνως οἱ μαστοὶ βαροῦνται τὸ πρῶτον, ὅπερ λέγεται χονδρίασις. εἶτα καὶ ἀλγοῦσιν καὶ διατεινόμενοι πυροῦνται, καὶ τὸ τοιοῦτον καλεῖται σπάργησις. (Sor. 2.3)

En effet, lors de la montée de lait, le seins se gonflent fortement, et tout d'abord s'alourdissent: c'est ce qu'on appelle engorgement mammaire. Puis ils deviennent douloureux et le gonflement les enflamme: c'est qu'on appelle congestion mammaire. (Burguière, Gourevitch & Malinas 1990, p. 14)<sup>12</sup>

---

(10) Rond. pisc. 18.25, 574. Asimismo, las citas de Plinio se recogen, entre otros, en Luigi Bonaccioli (1475-1536) (Bon. mul. 293), Rodrigo de Castro (ca. 1546-1627/29) (Castro mul. 2.4.26, 530), Pieter van Foreest (1521-1597) (For. obs. 17.21, 472) o Johann Schenck (1530-1598) (Schenck obs. 2.292, 579). No obstante, la carne de molusco estaba ya en Michele Savonarola (1384-1468), solo que en vez de *murex* empleaba el término, casi sinónimo, *conchylium*: cf. infra n. 21.

(11) El término *τριχίασις* se usa en el *Corpus Galenicum*, pero no para el pelo en la mama, sino para la triquiasis ocular (Ps. Gal. def. med. 358 [K. 19, 437]; Gal. comp. med. loc. 4.8, [K. 12, 799]) y la expulsión de filamentos urinarios (Gal. Hipp. aph. 76 [K. 17b, 768]). La transcripción latina del helenismo se documenta en Vegecio († 450 d. C.) también para el crecimiento inverso de las pestañas, aunque en referencia a burros (Veg. mulom. 3.15.1).

(12) En las obras galénicas se ofrecen también remedios contra la dureza e inflamación de las mamas: Gal. SMT 8.17.10, 10.1.4 (K. 12, 116; 181); comp. med. gen. 1.17, 3.9 (K. 13, 448-449; 645-646); rem. 2.26.17 (K. 14, 479-480). Aecio de Amida, por su parte, recoge diferentes remedios para evitar que la leche materna se vuelva grumosa, que se coagule en las mamas, que las inflame por su excesiva cantidad o que genere durezas: Aet. tetrab. 16.34-37, 880-882 (W. 16.35-38, 50-55). Otro tanto puede leerse luego en Pablo de Egina, que dedica un breve capítulo a las afecciones de la mamas, la primera de las cuales es la inflamación por acumulación de leche: Paul. Aeg. 3.35, 64-65 (H. 221).

## EDAD MEDIA

La literatura médica medieval se ocupa también de diferentes afecciones mamarias, incluidas la inflamación y el dolor causados por retención láctea, así como la generación de durezas y grumos.<sup>13</sup> Si ya, como se verá, hay alguna referencia menor al *malum pili* desde los albores mismos del siglo XIII, no será hasta las centurias siguientes cuando la enfermedad que nos ocupa se aborde directa y expresamente y trate de encajarse en el conjunto de la taxonomía patológica de las mamas.<sup>14</sup>

La primera referencia explícita al *malum pilare* en la literatura médica medieval comparece en las llamadas *Questiones Salernitane*, una serie de preguntas y respuestas de tipo escolar sobre medicina y filosofía natural, que fueron compiladas en torno a 1200 por un estudioso de origen inglés y que parecen guardar cierta conexión con la Escuela de Salerno (Lawn 1979; Michaelis 2012). El asunto parte ya de una realidad cotidiana: las mujeres lactantes se extraen a menudo un pelo de la mama. Ahora bien, la cuestión que se plantea atañe más a fisiología que a patología, pues trata de explicar racionalmente cómo un pelo que bebe una mujer lactante puede llegar hasta la mama. Responde que se debe al proceso mismo de la lactancia: cuando un bebé succiona la mama y la vacía de leche, ese vacío se llena con sangre que viene del hígado ya con el pelo incorporado, que a su vez, y sin haberse digerido, había ido a parar allí desde el estómago a través de las venas meseraicas. El recorrido del pelo tiene lugar por el torrente sanguíneo sin mucha dificultad, pues al tratarse de un cuerpo alargado, redondeado y muy fino, puede fluir casi sin obstáculos:

*Quare quomodo capillus a muliere bibitus veniat ad mamillam, unde et sepe a muliere exprimitur? R. Hoc precipue existimamus fieri in lactantibus pueris. Cum igitur puer sugit lac ab mamilla, evacuat mamilla ideoque lege vacuitatis attrahit ab epate sanguinem cum capillo. Sed queritur unde capillus ad epar venerit? R. Capillus in stomaco non digeritur, sed cum succositate per subductionem emittitur. Vel per meseraicas venas ab epate attrahitur, cuius attractio violenta est eo quod anguste sunt vene per quas illa fit attractio. Frequentius autem per ipsas meseraicas venas attrahitur cum liquore quam per subductionem emittitur. Ipse enim capillus*

---

(13) Las afecciones relacionadas con las mamas tampoco ocupan mucho lugar en los estudios modernos sobre medicina medieval, ni siquiera en trabajos de naturaleza propiamente patológica, si se exceptúa el cáncer (Demaitre 1998; Demaitre 2013, pp. 101-102; Green 2008, pp. 91-97). Tuten (2020) elabora un buen estudio centrado en un texto tardío sobre enfermedades mamarias. Hay asimismo información útil en Cabré & Salmón (2020).

(14) Hay también alusiones al *malum pili* en la medicina árabe, que aquí se comentan no en su tiempo originario, sino en el momento en que se tradujeron y se incorporaron a la literatura médica latina.

*oblongus est et rotundus, non habens diffusionem latitudinis, unde facile attrahitur. Quare cum liquore facilius discurrere potest, cum eius substantia quadam sui natura fluxilis est.* (Quest. Salern. 296)<sup>15</sup>

Hay también una referencia directa a la enfermedad en el *Liber de animalibus*, un texto de zoología atribuido a Avicena (980-1037) también con el título *Abbreuiatio Avicennae*, que venía a ser un epitome adaptado de las obras sobre animales de Aristóteles. Miguel Escoto (ca. 1175-1232), que había traducido ya a partir del árabe los textos zoológicos del filósofo griego, tradujo este *De animalibus* árabe hacia 1230, una versión que acabaría teniendo gran difusión manuscrita e impresa (Van Oppenraay 2017). El texto solo dice que a veces con la leche sale un pelo y que, si ese pelo queda retenido, causa dolor. Pero la novedad estriba en la omisión de que el pelo se lo haya tragado la mujer, pues se considera generado dentro de la propia mama:

*Aliquando exit pilus cum lacte, et aliquando remanet in eius et facit dolorem, et ego credo quod ille vel istud generatur in mamilla.* (Avic. anim. 25r)

La nueva perspectiva es casi un punto de inflexión en la concepción futura de la enfermedad: se tenderá a desechar, en efecto, el pelo externo de Aristóteles en beneficio de un pelo o materia pilosa interna, generada de residuos digestivos no expulsados.

Tampoco el filósofo y naturalista germano Alberto Magno († 1280) hace alusión explícita al origen del pelo cuando toca el asunto en *De animalibus*, nuevo remedo aristotélico que compone entre 1257 y 1262 (Anzulewicz 2009). Con cierta cautela afirma que, si se da la circunstancia de que un pelo llegue hasta la mama, la mama enferma y se apostema. Acepta, pues, que un pelo pueda llegar a la mama, pero no dice de qué naturaleza sea ni explica su recorrido. Ahora bien, se añade un dato nuevo: la afección que provoca puede ser también una apostema, es decir, un absceso o inflamación supurante, con lo que el pelo provocaría así una afección pútrida o infecciosa.<sup>16</sup> La afección, tal como decía Aristóteles, cesa con la expulsión del pelo, que puede producirse no solo con la leche, sino con el pus mismo que supure de la mama:

---

(15) El argumento, como se verá, se orilla en la medicina medieval posterior y será desestimado por numerosos médicos del Renacimiento, que consideraban imposible y fabuloso que un pelo que se tragara pudiera hacer intacto todo ese recorrido.

(16) Alberto podría estar sugiriendo, pese a que la base textual es muy escasa para suponerlo, que la enfermedad fuese una suerte de mastitis por foliculitis, en que los folículos dañados se infectan con bacterias estafilococos. Pero es esto ya diagnóstico retrospectivo, de cuya inseguridad han advertido Grmek (2001) y Arrizabalaga (2002).

*Et si forte in mamillam perveniat aliquis pilus, tunc accidit infirmitas mamillae et apostematio, nec quiescet infirmitas, nisi exprimatur pilus cum lacte aut quousque putrefiat et exeat cum sanie.* (Albert. M. anim. 9.1.8.79, 705)

Hacia 1275 escribió su *Cirurgia* el médico italiano Guglielmo da Saliceto (ca. 1210-ca. 1277) (Agrimi & Crisciani 1994; Siraisi 1994; Federici Vescovini 2004). Es este el primer testimonio conocido que identifica directamente la afección del pelo con la coagulación láctea. Afirma que la leche, al coagularse por efecto del calor, puede engendrar esa materia pilosa, que da lugar a dolor, fiebre y apostema. El pelo, por tanto, se generaría en la mama misma (ni huella hay ya del pelo tragado) y provocaría una afección asimilable al espesamiento de la leche, sin causar *per se* retención láctea, sino que sería en realidad resultado excrementicio de esa misma coagulación:

*Et lac aliquando ibi coagulatur et convertitur multotiens in formam pilorum per actionem caloris separantis quasdam partes lactis coagulati a quibusdam, et fit per viam istam in superfluitate illa forma pili; et ad cuius dissolutionem intendas, quacumque causa acciderit, nam ex lacte coagulato multotiens fit dolor et febris et apostematur mamilla.* (Salic. cyr. 35, 142va)

Algunos de los textos de medicina práctica (Demaitre 2013) y cirugía (McVough 2006) de finales del siglo XIII y comienzos del XIV suelen incluir la coagulación de la leche entre las patologías mamarias. Esa *congelatio lactis* solía ocurrir cuando había exceso de leche en las mamas, y se achacaba a dos causas principales: o bien calor y sequedad, que desecaba y eliminaba los elementos serosos de la leche; o bien frío intenso, que la espesaba, congelaba y endurecía. En cualquier caso, el exceso de leche, además de coagulación, solía cursar al tiempo con dolor, inflamación y durezas que podían terminar a veces en apostema supurante, aun cuando la coagulación afectaba a la mama entera, mientras que el apostema solo a una parte. Pero en la mayoría de esas obras no se hacía mención a un pelo, ni tragado ni generado internamente, como posible causa de la enfermedad.<sup>17</sup>

Aun así, otros textos coetáneos siguen ofreciendo testimonios expresos, al tratar de la coagulación láctea, sobre la enfermedad del pelo, que de esa forma va

---

(17) Baste ver, por ejemplo, el *Breviarium practice* atribuido a Arnaldo de Vilanova (1240-1311), la *Cirurgia* de Lanfranco de Milán (1250-1306) o el más célebre *Lilium medicine* del francés Bernard de Gordon (ca. 1270-1330): Ps. Arn. brev. 3.12, 1350; Lanfr. cyr. 3.3.5, 294vb; Gordon lil. 4.12.2, 215v-216r. La explicación fisiológica, en cualquier caso, seguiría inalterada hasta el siglo XVI, en que se diferencia entre espesamiento (calor) y endurecimiento (frío): cf. infra n. 20.

adquiriendo un *status* académico cada vez más firme. Por ejemplo, el médico y filósofo italiano Francesco da Piedimonte († 1320) (Lizzini 1997), en su comentario a la *Practica* de Pseudo Mesué, titulado *Complementum o Supplementum* y redactado en torno a 1310, vuelve al punto de partida aristotélico cuando habla del asunto, aunque añade algunas novedades interesantes. Señala que la inflamación de la mama es lo que las *mulieres* comúnmente suelen llamar pelo, de forma que vuelve a situar la afección en el ámbito de la medicina no docta. Aun así, la considera cierta por dos razones: primero, porque se ha comprobado muchas veces que ese pelo sale realmente de la mama y que, al salir, remite la afección; segundo, porque lo asegura Aristóteles. Pero en vez de remitir al pasaje donde Aristóteles dice que la mujer lactante se traga el pelo, recurre a otra explicación fisiológica del filósofo griego: en la sangre hay ya pelo o sustancia semejante a pelo, que causa su coagulación y que, si se extrae, la impide, como bien saben los cocineros:

*Grossities seu tumor et gravedo mammillarum et partium circumstantium, quam dispositionem vocant mulieres communiter pilum descendisse ad mamillas, quod declarat exitus eius apparentis ad sensum, qui sanationis est causa; quod non impossibile videtur, cum dicat Aristoteles in De generatione animalium quod in sanguine pilus est vel res sicut pilus, quo ablato sanguis non congelatur, sicut testantur coci.* (Pied. supp. 3.2, 16vb)<sup>18</sup>

Así pues, admite Francesco sin reservas la enfermedad pilosa, pero no habla tampoco de un pelo tragado, sino de las fibras o filamentos de la sangre, asimilados a materia vellosa, que podían llegar a la mama con la sangre menstrual, permanecer en ella una vez creada la leche y causar así los síntomas consabidos.<sup>19</sup>

Ya a comienzos del siglo xv el cirujano boloñés Pietro d'Argellata († 1423) (Crespi 1962; McVaugh 2000, pp. 294-298) sigue relacionando la enfermedad del pelo con la coagulación láctea. Al igual que Guglielmo da Saliceto, considera

---

(18) La referencia aristotélica no está en *Generación de los animales*, sino en *Partes e Historia*: Arist. PA 2.4, 650b14-651v10; HA 3.6, 515b30-516a6. Tal como hace aquí Francesco, en la Edad Media las fibras sanguíneas, semejantes a las vegetales, se consideraban vellosidades (Jacquart & Thomasset 1985, pp. 36-37).

(19) En la segunda mitad del siglo xvi Girolamo Mercuriale (1530-1606), de quien se hablará luego, censura expresamente los argumentos de Francesco da Piedimonte, a quien achaca al menos tres errores: (1) Aristóteles hablaba de fibras sanguíneas, pero no de pelos; (2) si esas fibras fuesen las causantes de la enfermedad del pelo, habría que quitarlo para evitar la coagulación antes de que se produjera, porque una vez coagulada la sangre o la leche, ya no serviría de nada extraerlo, lo que contradice la experiencia misma; (3) se confunde al mezclar el *malum pili* de Aristóteles, que atribuía a un pelo tragado, con las fibras sanguíneas que pudieran llegar a la mama (Mercur. mul. 3.5, 85-86).

que el calor que actúa en la formación de la leche separa las partes sutiles de las más gruesas, que acaban coagulándose y pueden generar un pelo. Pero Pietro concreta más aún: esas partes gruesas de la leche llegan en realidad hasta el pezón, donde justamente se crea el pelo, si bien ese supuesto pelo –concluye– no es en realidad sino una grieta o fisura que se origina en el pezón de la mujer lactante:

*Et consequenter generatur pilus in papilla mammille per hunc modum, quia calidum agens in lacte separat aliquam partem subtilem ab aliis que ascendit ad papillam et facit pilum, qui pilus non est nisi crepatura que apparet in capite mammille vel capitello.* (Argel. cir. 2.6, 52va)

Para Pietro d'Argellata, por tanto, el pelo no estaba en el interior de la mama, sino en el pezón, y lo identifica directamente con las grietas habituales de las mujeres lactantes, causadas por el roce mismo de la succión. El *malum pili*, por tanto, no consiste en un pelo sino en una grieta, que es la que ve el cirujano y que atribuye a un proceso secundario de la coagulación de la leche, capaz incluso, si no se ataja pronto, de provocar una apostema.

Siguiendo las fuentes previas, también la célebre *Practica* de Michele Savonarola (1384-1468), ya de mediados del siglo xv (Crisciani & Zuccolin 2011), incluye el *malum pili* dentro de la *caseatio* o espesamiento anormal de la leche en mujeres lactantes. Esta afección, como se sabe, podía deberse a causa cálida (el calor elimina la humedad serosa) o a causa fría (el frío congela y endurece la leche).<sup>20</sup> Según ese criterio, Savonarola destaca dos causas en la enfermedad del pelo: una material, que es la leche misma, y otra eficiente, que es el calor o *caliditas*. Ese calor, a su vez, podía ser interno y propio, que era lo más común, o bien procedente de las partes vecinas. En cualquier caso, la acción ejercida por el calor sobre la leche, como ya había señalado Guglielmo da Saliceto, hacía que se generase una sustancia de apariencia pilosa, que era la que las mujeres veían a menudo, pues en cuanto salía de la mama se curaba la afección o hacía que la zona se enfriase lo necesario para que remitiesen los síntomas:

---

(20) Según se apuntó más arriba (cf. supra n. 17), es ya en el siglo xvi cuando se constata una distinción terminológica para diferenciar el espesamiento de la leche por efecto del calor (*caseatio*, *coagulatio*) de una conversión de la leche en grumos o durezas por causa del frío (*congelatio*, *grumefactio*). Así lo explica Donato Antonio Altomare (1520-1566), por ejemplo, en su *Ars medica*, aparecida por primera vez en 1553, quien insiste no obstante en la necesidad de abundancia de leche en las mamas para que se origine una u otra afección (Alt. ars 58, 459-461). Por lo demás, los principales términos con que se denominaba a esta enfermedad mamaria en la medicina medieval y renacentista se recogen en DILAGE S.U. *caseatio*, *caseitas*, *coagulatio*, *concrecentia*, *concretio*, *congelatio*, *grumefactio*.

*Ex quibus colliguntur due cause, materialis scilicet, et est lac, et efficiens, et est caliditas. Secundum plurimum est a se aut caliditas circumstantium partium, unde generatur pilus vel substantia in modum pili, ut sepe viderunt mulieres, nam ex eius exitu sanatio sequitur aut frigiditas mammillarum et partium circumstantium.* (Sav. pr. 6.12.3, 137va)

Así pues, tampoco Savonarola hace alusión alguna al pelo tragado originario, sino que se trataría, como ya había sancionado la medicina docta, de una generación excrementicia en la mama causada por abundancia de leche y calor. Savonarola atestigua de nuevo que son las mujeres quienes ven comúnmente esa materia pilosa, a la que llaman pelo sin más, pues advierten que en cuanto sale de la mama se sanan los síntomas. Pero el médico italiano no dice en ningún momento que él lo haya visto, sino que su existencia, aunque explicable fisiológicamente, parece cosa de medicina popular, de las propias lactantes y sus asistentes. En efecto, tras ofrecer una serie de remedios para sanar la *caseatio* propiamente dicha, que en casos graves podía derivar en apostema sanioso e incluso en cáncer, acomete la curación del *pilus*, que como ha dicho antes –y en consonancia con Aristóteles– consiste básicamente en su extracción. Para ello hace dos recomendaciones terapéuticas: o bien una succión fuerte en el pezón, por medio de un cachorro animal o de una ventosa, que había ya recomendado contra el espesamiento lácteo; o bien un fomento en la zona del pezón con carne de moluscos u ostras, con lo que retoma el consejo pliniano referido a los múrices:

*De pilis in mamillis tamen pro nunc dicatur quod extrahimus cum fit fortis succio vel a catulo aut cum ventosa, de qua supra de caseatione lactis. Item liniatur mamilla circa pupillam ex carnibus conchiliorum.* (Sav. pr. 6.12.3, 138va)<sup>21</sup>

## RENACIMIENTO

La literatura médica medieval, por tanto, tiende a concebir la llamada enfermedad del pelo, popular y propia de mujeres, como una variedad de la coagulación o espesamiento lácteo. No obstante, se omite el origen aristotélico del pelo humano tragado y se prefiere recurrir a una explicación más lógica, que encua-

---

(21) Ya antes el naturalista Gil de Zamora (1241-1318) había hecho la misma recomendación de poner a mamar a un cachorro para extraer el pelo de la mama: *Quando fit inflacio ex pilo adveniente cum lacte, curatur cum suggatur a catulo* (Aeg. Zam. nat. 796). Por otro lado, tanto *murex* como *conchylium* se refieren a sendos peces marinos dotados de conchas; aunque el primero se identificaba con la púrpura y el segundo con una especie de ostra, podían confundirse ya desde antiguo.

dra la afección en la tipología habitual de las enfermedades relacionadas con la leche: el mismo calor que la engorda puede generar una sustancia pilosa, o de apariencia pilosa, que provoca dolor e inflamación en la mama. Pues bien, también la medicina renacentista, que poco a poco va sistematizando las afecciones ginecológicas, trata de explicar la enfermedad del pelo con criterios racionales. Pero hay en este caso testimonios dispares: unos médicos reprodujeron la definición de Aristóteles sin dar mayores explicaciones al respecto; otros admitieron la causa pilosa con razones fisiológicas más o menos coincidentes con los criterios medievales; otros, en fin, rechazaron los argumentos tradicionales del *morbus* por irracionales y propusieron otras explicaciones posibles.

Ya en los albores del siglo *xvi* el anatomista italiano Alessandro Benedetti (ca. 1445-1525) recoge en su obra anatómica, cuando habla de la naturaleza de las mamas, el testimonio de Aristóteles a propósito de la enfermedad del pelo. Afirma en una frase preliminar que Aristóteles había confirmado la presencia patológica de ciertos pelos en las mamas de las mujeres, tras de lo cual ofrece ya la consabida referencia. Sigue para ello, con escasas variantes, la traducción latina de Teodoro Gaza (1400-ca. 1475), publicada por primera vez en 1476, que fue por la que se leyó la obra mayoritariamente en el Renacimiento (Beullens & Gotthelf 2007).<sup>22</sup> Gaza, por cierto, había traducido el original *τριχιάν* con la expresión *malum pilare*, que usa también Benedetti y que, desde entonces, en alternancia con la más tardía *morbus pilaris*, tendría una gran aceptación en los textos médicos renacentistas.<sup>23</sup> En cualquier caso, tras la remisión aristotélica, Benedetti advierte que algunos autores habían negado esa explicación del pelo tragado y consideraban que su generación era más bien interna: si la *insana vulgi credulitas* pensaba ya –afirma– que esas vellosidades podían causarlas medicamentos dañinos, desde Galeno se sabe que algunos abscesos crónicos podían terminar convertidos en arena, madera, carbón, hez o hasta cerdas porcinas:

*Alii id negant, quoniam multa sponte sua gigni in corpore videantur, quae plerumque malis medicamentis fieri arbitratur insana vulgi credulitas: inveteratis enim*

---

(22) Ben. anat. 3.4, 192: *Idem author pilos in mammis mulierum inveniri, si forte in poculo pilum hauserit, idque malum pilare tradit appellari, nec dolorem sedari donec pilus pressus exeat vel ante lacte exugatur*. La versión literal de Gaza es la siguiente: *Si in poculo pilum forte hauserit mulier, dolor moveatur in mammis, quod malum pilare appellant, nec sedatur donec pilus vel pressus exeat sponte vel cum lacte exugatur* (Gaza HA 8.11, 108v).

(23) El filólogo Giulio Cesare Scaligero, en su edición bilingüe de 1584 de la *Historia animalium*, mantiene sin más el término griego, pero en el comentario ensalza la solución de Gaza, pues lee *τριχία*, que considera un sustantivo femenino, en lugar del verbo *τριχιάν*, que parece lo correcto: *Τριχίαν a pilo pilarem, dixit Theodorus recte; est enim generis foeminini, η̄ τριχία non ó τριχίας* (Scal. HA 7.14, 847).

*(ut inquit Galenus) abscessibus ob varias humorum qualitates materiam in calculum, harenam, ligna, carbones, amurcam, fecem, in setas porcinas in aliasque istius modi formas converti constat.* (Ben. anat. 3.4, 192)<sup>24</sup>

Por analogía, entonces, podría admitirse que surgieran pelos en las mamas debido a las peculiares transformaciones internas de materias y humores corporales. Benedetti, sin ofrecer expresamente su opinión ni remitir a autores previos, usa solo a Galeno para exponer unas posibles razones que vienen a coincidir, sin especificar procesos fisiológicos, con lo que decía la medicina medieval.

Por ese mismo tiempo el médico italiano Ludovico Bonaccioli se limitaba en su *Enneas muliebris*, una de las primeras ginecologías renacentistas, a dar la referencia de Aristóteles siguiendo también la versión de Gaza, a la que adjunta la recomendación terapéutica de Plinio a propósito de cangrejos marinos y múrices:

*Quandoquidem ubera tota fungosa extent adeo ut, si casu aliquo pilum mulier poculo hauserit, dolor in mammis (quod malum pilare vocitant) nimirum moveatur, neque aptius sedatur, donec vel sponte vel multra pressus pilus egrediatur. Cancrī etiamnum fluviatiles illiti vel marini pilos in mamma vel muricum carnes appositae tollunt.* (Bon. mul. 293)<sup>25</sup>

Bonaccioli, por tanto, reproduce el pasaje de Aristóteles, añade los datos de Plinio y evita cualquier tipo de juicio personal o explicación fisiológica de la enfermedad, que ni siquiera relaciona con la coagulación láctea. Parece, pues, admitir la definición original, sin poner en duda que la enfermedad pudiera deberse a un pelo tragado, por lo que cabe ver en su exposición una actitud más libresca que propiamente clínica.<sup>26</sup>

---

(24) La obra de Benedetti se publica en 1502, aunque la epístola nuncupatoria va fechada en 1497 (Ferrari 1996; Ferrari 1998).

(25) Bonaccioli, discípulo de Leoniceo (1428-1524) y editor de sus obras, publicó su tratado ginecológico, dedicado a Lucrezia Borgia (1480-1519), en torno a 1502 o 1503 (hay quien prefiere ca. 1505), aun cuando la edición *princeps* apareció en Ferrara sin fecha ni nombre de editor (Samoggia 1964; Stabile 1969).

(26) Como Bonaccioli, otros autores del siglo xvi se limitan también a dar el testimonio aristotélico sin mayores comentarios. Así puede comprobarse en el epistolario de Giovanni Manardo (1462-1536), que menciona la afección al tratar de los nombres de las diferentes enfermedades externas: dice que se genera por un pelo tragado y que cursa con dolor y fiebre; atribuye el uso del término *τριχίασις* a Aristóteles (que usó en realidad la forma *τριχιάδν*) y añade que su equivalente latino es *malum pilare*, una *iunctura* que ya sabemos originaria de Gaza (Man. epist. 7.2, 117). Y hasta final de siglo hay ejemplos de lo mismo. En la edición ampliada de las *Antiquae lectiones* de Lodovico Maria Ricchieri (Ludovicus Celius Rhodiginus 1469-1525), publicada póstuma en 1542, se recoge sin más la noticia de Aristóteles, aunque

En cualquier caso, la refutación expresa de la explicación de Aristóteles está ya en el comentario de Jacopo Berengario da Carpi (ca. 1460-ca. 1530) a la *Anatomía* de Mondino dei Liuzzi (ca. 1270-1326), publicado en 1521.<sup>27</sup> Tras dar el testimonio aristotélico sobre la afección, que ahora llama por primera vez *morbis pilaris* sostiene que no cree posible fisiológicamente que un pelo tragado pueda recorrer tanta distancia y pasar por tal circuito de venas hasta alcanzar la mama, pues eso parece más bien un *dictum muliebre* que un razonamiento médico y, por tanto, no debe aceptarlo un anatomista docto. No obstante, piensa que puede generarse un pelo interno en las mamas de forma semejante a como se genera pelo en los riñones y los uréteres:

*Dicit (sc. Aristoteles) quod corpus mamillae est adeo fungosum ut, si in poculo forte pilum auxerit (sic) mulier, dolor moveatur in mammis, quod malum seu morbum pilarem appellant, nec sedatur donec pilus vel praesus exeat sponte, vel cum lacte exsugatur, sed parcat mihi Aristoteles in hoc, quia hoc non creditur esse possibile, scilicet quod pilus per tantam distantiam et per tantam tortuositatem venarum pertingat ad mamillas, sed hoc est dictum muliebre et non fisicum, nec hoc dictum acceptatur ab anatomo perito. Credo bene quod possit generari pilus in mamillis sicut etiam generatur in renibus et in poris uritidibus, et quod isto modo generetur morbus pilaris mamillarum.* (Ber. comm. 316v)

Para Berengario, por tanto, es ese pelo interno –de cuyo origen no ofrece explicación alguna, pero que hace semejante a los filamentos mucosos que, a modo de materia vellosa, se expulsan a veces con la orina– la causa directa de que se genere esta enfermedad ginecológica. Así pues, admite su existencia como afección mamaria diferenciada y, de hecho, es la única que describe al final del capítulo dedicado a las mamas, tras indicar de forma genérica que la leche podía causar dolencias en la mujer lactante debido a abundancia, a coagulación o a fluidez excesiva.

El rechazo a la noticia aristotélica y su asimilación a la medicina popular se torna habitual a medida que avanza el siglo XVI. Andrés Vesalio (1514-1564), por

---

sin remitir a él siquiera (Rhod. lect. 18.11, 688-689). Ya se ha dicho, asimismo, que el léxico médico de Gorrís recoge la misma acepción sin explicaciones ni matices (cf. supra n. 1). Y, en fin, el médico francés Martin Akakia (1539-1588) acepta también, sin juicio al respecto, la descripción de Aristóteles en su obra ginecológica, que se incorporó póstuma a la tercera edición de los *Gynaeciorum libri* de 1597: *Ut si in poculo pilum forte hauserit mulier, dolor fit in mammis, quod malum pilare vocant, nec sedatur, donec pilus vel pressus exeat, vel cum lacte exugatur* (Akak. mul. 2.16, 797).

(27) Berengario, alumno y profesor de la Universidad de Bolonia, fue uno de los anatomistas más importantes de su tiempo, que ejerció la práctica clínica como cirujano y médico y fue autor también de un *Tractatus de fractura calvae* (1518) y unas *Isagoge in anatomiam* (1522) (De Santo et al. 1999; Parent 2019).

ejemplo, sigue un razonamiento muy parecido al de Berengario en su famosa *De humani corporis fabrica*, editada por primera vez en 1543.<sup>28</sup> Tras señalar que las mamas de las mujeres lactantes –y ya desde los últimos meses de embarazo– se llenan de leche, pierden su consistencia y se tornan flácidas y colgantes, niega que esa misma acumulación pueda provocar la enfermedad del pelo (también Vesalio, como Berengario, prefiere *morbis pilaris* a *malum pilare*, para lo que remite al griego *τριχιάσις*): es imposible –continúa– que un pelo pueda llegar intacto de la boca a los pechos a través de un recorrido venoso tan sinuoso y estrecho. Vesalio cree, en tal sentido, que es pura invención de Aristóteles, y apunta la posibilidad de que alguna vieja (*anus*) lo hubiera convencido de ello. No obstante, igual que había hecho Berengario, admite Vesalio la posibilidad fisiológica de que, tal como ocurre en los riñones y los uréteres, pueda generarse en las mamas una materia semejante a pelo:

*Verum numquam eo perveniunt (sc. glandulae) raritatis, ut devoratum a muliere pilum in se (uti Aristotelis est sententia) reciperent, et pilari morbo, Graecis τριχιάσει nuncupato, vexarentur, quandoquidem nulli dubium est per tot angiportus tenuesque anfractus ab ore in mamillas pilum nequaquam duci posse, etiam si illum mamillae, quum in ipsarum consisteret venis, amplexurae essent. Est enim id Aristotelis commentum, ipsi ab anu quapiam persuasum. Quanquam fortassis, ut in renibus urinariisque meatibus, quid pili simile in mamillis progigni posse, non omni ex parte videatur absonum. (Ves. fabr. 5.17, 544)*

Sin aportar nada nuevo, por tanto, Vesalio considera que el *morbis pilaris*, según se entendía tradicionalmente, era inadmisibile y, por tanto, debía despreciarse como asunto fabuloso, propio de la medicina popular. Ahora bien, tiene por fisiológicamente posible que ese pelo o materia vellosa pueda generarse en las mamas de una mujer lactante.

Pocos años después, en 1554, el médico, naturalista y zoólogo montepesulano Guillaume Rondelet trata del asunto cuando describe los cangrejos en *De piscibus marinis*.<sup>29</sup> Desmiente primero la prescripción pliniana de que la carne de cangrejo pueda curar los *pilos in mamma*, una locución que considera verosímil se refiera al *malum pilare*, pues su mención le lleva a ocuparse de la enfermedad. Cita enton-

---

(28) En 1555 publica una segunda edición de la obra con importantes revisiones, aunque no cambia nada respecto a este pasaje. La última obra de Vesalio fue un *Examen* crítico a las *Observationes anatomicae* (1561) de Gabriele Fallopio (1523-1562), que apareció ya póstumo en 1564 (O'Malley 1964; Nutton 2012; Vons 2016).

(29) La obra ve la luz en 1554 y se completa, al año siguiente, con una *Universae aquatiliu historiae pars altera*, que convirtieron a Rondelet en el padre de la zoología moderna. En 1558 se publicaría una traducción francesa de ambas partes, que algunos atribuyen a su discípulo Laurent Joubert (1529-1582) (Meunier & d'Hondt 2002; Barthe 2018).

ces el pasaje de Aristóteles en griego y, de seguido, la versión latina de Gaza. Pero Rondelet rechaza con rotundidad la explicación aristotélica, pues simplemente *repugnat anatome*, ya que un pelo tragado se expulsaría sin más con los excrementos, y sería imposible que llegase con el quilo al hígado, de allí a la vena cava, de esta a las venas axilares y por fin a la mama. Y en el caso inverosímil de que realizase de verdad tal recorrido, sería absurdo que el pelo se quedase retenido en las venas de las mamas, pues son mucho más anchas que todas las anteriores por que habría ido pasando, y debería llegar entonces hasta el pezón y salir o extraerse sin provocar dolor alguno. Pero Rondelet propone una explicación alternativa: lo que llaman *malum pilare* no se origina de un pelo tragado, sino que está provocado en realidad por un gusano muy pequeño que tiene apariencia de pelo, generado de sangre pituitosa y pútrida, como él mismo observó una vez en la mama de una mujer noble. La afección, por tanto, sería de naturaleza parasitaria. Tales *vermiculi capillares*, de hecho, aparecen a veces en la orina, como se lo había mostrado una vez su maestro Gilbert Griffy († 1539), decano de la Facultad de Medicina de Montpellier, y él mismo pudo ver luego en el agua de una fuente. Son parásitos, pues, negruzcos, de hasta un pie de largos, que pueden también generarse en dientes, oídos, intestinos o heridas infectadas y hasta salir a través de la piel:

*Quare cum huiusmodi malum mammam infestat, id non ex pilo hausto oriri puto, sed ex vermiculo parvo capilli specie ex pituitosioris et putrescentis sanguinis copia generato, qualem equidem aliquando vidi ex nobilis et spectatissimae foeminae mamma natum. Huiusmodi capillares vermiculos aliquando mihi in urina ostendit excellentissimus medicus praeceptor olim meus Gilbertus Griffius, qui facile parum advertentes latuissent, huiusmodi etiam saepe reperi in fontibus, quarum aqua crassa est et viscida, nigros, pedem unum longos. Fiunt vermiculi etiam in dentibus, in auribus, in intestinis, in ulceribus sordidis. Vidimus etiam e cute vermiculum eductum.* (Rond. pisc. 18.25, 574)

Rondelet, por tanto, acepta la enfermedad y sus síntomas, pero ni la relaciona con un pelo tragado ni con materia pilosa mamaria semejante a la que se expulsa por la orina ni tampoco con un problema de abundancia o coagulación láctea. El *malum pilare*, para él, es un caso de filariasis o *morbis* parasitario que puede afectar a la mama de una mujer, sea o no lactante.<sup>30</sup> Y aunque a veces se

---

(30) Se entendía desde antiguo que podían nacer dentro del cuerpo gusanos o parásitos por generación espontánea (abiogénesis) a partir de materia pútrida, como estos *vermiculi* mamaros, aquí generados de pituita y sangre putrefactas. Hoy día, por lo demás, se reconoce una filariasis mamaria benigna, más frecuente en zonas tropicales, producida por una larva de mosca convertida en gusano, que acaba llegando a la mama, donde se calcifica y causa durezas (Pareja López et al. 2017).

crea que en el organismo se producen procesos muy extraños, casi siempre resultan falsos: trató él mismo a un joven con un absceso en un brazo, del que se extrajo una aguja oxidada que, según el testimonio del paciente, se había tragado de niño y que con el tiempo había ido a parar hasta allí. Pero Rondelet, llevado de su criterio racional, considera que eso es imposible y que probablemente el joven, por pura petulancia o por mero juego, se introdujo la aguja en la piel del brazo, que al poco le causó una inflamación (Rond. pisc. 18.25, 574).<sup>31</sup>

El español Cristóbal de Vega (ca. 1510-ca. 1573) (Martín Ferreira 1995; Hernández González 1997) relaciona directamente el *malum pilare* con la inflamación mamaria en su *Liber de arte medendi* (1564), pues no en vano se ocupa de ella en el capítulo *De mammarum inflammatione*. Esa inflamación, que suele cursar con fiebre, dolor y durezas, podría sobrevenir de varias causas, pero en el caso de las lactantes la principal consiste en abundancia y corrupción de leche, que es justamente lo que las mujeres en España solían llamar “pelo”.<sup>32</sup> Considera Vega que ese nombre es falso y supersticioso, pues no tendría nada que ver con ningún pelo, y ofrece la cita de Aristóteles como origen del error. Acto seguido, y sin tener más en cuenta el asunto, se ocupa del tratamiento conve-

---

(31) La historia, por cierto, se recoge luego en Gerolamo Cardano (1501-1576) (Siraisi 1997; Boriaud 2012), quien la entiende en sentido contrario, es decir, para confirmar la verosimilitud de esas extrañezas físicas, aun cuando empiece diciendo que un pelo tragado no sea la causa de la enfermedad. Así se lee en *De varietate rerum* (1557), donde cuenta además, como nueva rareza, que él mismo desde hacía ya tiempo orinaba unos gusanos muy pequeños. Y acepta de seguido la posibilidad fisiológica de que en tiempo de lactancia, y debido a la potencia de la virtud atractiva de las mamas, un pelo pudiera llegar hasta ellas: *Pili e mammis... non prodeunt, quoniam nutrix talia devoravit, sed Rondelletius affirmat vidisse vermiculos e mammis mulierum exeuntes; acum quoque e brachio cum aliquot annis in eo latuisset. Nobis vermiculi minimi, ut vix discerni queant, in urina iam diu apparent. Non negarim tamen etiam veros pilos lactationis tempore ad mammas pervenire posse, cum attractrix virtus in eis tunc valida vigeat* (Card. var. 8.44, 333).

(32) Se recoge esta acepción en el *Diccionario de la lengua española*, que identifica sin más con una mastitis por obstrucción de los conductos lácteos: “Enfermedad que padecen las mujeres en los pechos, cuando están criando, por obstrucción de los conductos de la leche” (DLE s. v. *pelo* <<https://dle.rae.es/pelo>>). El primer testimonio literario, según el CORDE, corresponde al anónimo *Tratado de patología*, probable traducción del árabe fechada ante 1500, donde el autor asegura haber visto salir de la mama un pelo humano que causaba la afección, cosa muy sabida entre mujeres: “E la senal del dolor & la inchazon por el pelo que vieno a la teta es la bermejura & la grant dolor e fiebre fasta que salga el pelo; e quando salliere quedan las dolores & los acçidentes todos a colpe; e ya viemos este pello sallir e sin dubda era de cabellos de omne e es cosa muy manifiesta entre las mugeres” (Anon. pat. 59v). Hay también, ya medio siglo después, una mención al pelo en el *Libro de la anothomía del hombre* (1551) del médico y cirujano real Bernardino Montaña de Monserrate (ca. 1480-1558), que cuando habla de las enfermedades de las mamas identifica el pelo con la coagulación láctea: “o quajamiento de la leche, el qual suelen llamar las mugeres pelo” (Mont. anoth. 45r).

niente de la inflamación descrita, que consiste en evitar con medicamentos tópicos que la leche se espese y endurezca.

*At vero iuxta partum saepe, et non raro reliquis lactantibus, inflammationes mammarum fiunt ob lactis copiam et corruptionem, quas Hispanae foeminae appellant pelo. Quam appellationem in hominum opinionem falsam ac superstitiosam traduxit Aristoteles libro 7 De historia animalium capite 11 dicens: “Ubera enim tota fungosa ita sunt ut, si in poculo pilum forte hauserit mulier, dolor moveatur in mammis, quod malum pilare appellant, nec sedatur donec pilus vel expressus exeat sponte vel cum lacte exugatur”. In hoc affectu summopere contendendum est ne lac concreseat et obduretur.* (Vega ars 3.3.6.10, 581)

Vega, por tanto, identifica el *malum pilare*, nombre inexacto de tradición popular, con una inflamación mamaria frecuente en mujeres lactantes, cuya causa nada tendría que ver con un pelo tragado ni con materia vellosa interna ni con parásitos, sino con abundancia de leche que, al quedar retenida, se corrompe. Ni siquiera encuadra la afección en la coagulación láctea, de que se ocupa poco después y que solo contempla por causa cálida, nunca fría. En Vega, en consecuencia, parece evidente la asimilación del *malum pilare* a una mastitis.

Una postura diferente a la corriente habitual de este tiempo es la que adopta el médico portugués Tomás Rodrigues de Veiga (1513-1579) en su comentario al *De locis affectis* de Galeno (1566) (Brito 1942; Andrade 2014, pp. 319-333). Aunque considera una creencia popular que la mujer lactante pueda sentir dolor en la mama y tener fiebre por haber ingerido un pelo, su respeto a las autoridades le lleva a creerlo enteramente cierto, ya que lo explicaba así Aristóteles y el andalusí Albucasis daba también testimonio de haberlo comprobado.<sup>33</sup> Por más que lo

---

(33) En una edición impresa en 1519 se difunde en versión latina (de autor desconocido, aunque editada por Paolo Ricci [† 1541]) una obra del médico andalusí Albucasis, Abulcasis o Alzaharavius (Abū 'l Qāsim Khalaf ibn 'Abbas al-Zahrāwī, post 936-ante 1013) titulada *Liber theoriae necnon practicae* (Álvarez Millán 2016; Hasse 2016, pp. 324-326). Se trata, en realidad, de los dos primeros libros de su célebre enciclopedia médica *Kitāb al-Taṣrīf*, compuesta de 30 libros, el último de los cuales, dedicado a la cirugía, había sido traducido ya al latín por Gerardo de Cremona (1114-1187). La referencia de Rodrigues de Veiga atañe al capítulo sobre el dolor e inflamación de las mamas del mencionado *Liber practicae*, en que se describe la enfermedad del pelo según el relato de Aristóteles, aunque no lo cita, añade al dolor y la inflamación otros síntomas (enrojecimiento, fiebre y cefalalgia), señala que él mismo había visto que la causa era un pelo humano y que la afección era muy conocida entre mujeres: *Pilus vero est pilus hominis bibitus a muliere cum aqua vel sumptus cum cibo [...]. Signum doloris et tumoris propter pilum, quia est in mamilla, rubedo mammillae, fortis dolor, febris et dolor capitis, quousque egrediatur pilus, et quando egressus fuerit statim desinunt omnia huiusmodi accidentia, et mihi quidem iam visum fuerit hoc et non fuit apud me dubium fuisse pilum hominis, et hoc notum est apud mulieres* (Albuc. pract. 14.2, 62vb-63ra).

negaran los médicos recientes, para Rodrigues de Veiga no era absurdo en absoluto que un pelo tragado o bebido pudiera llegar a la mama a través de la sangre:

*Τριχίασιν vocant Graeci, nos capillitium vel pilarem morbum, quo nomine Paulus significat immodicam palpebrarum hirsutiem. Frequentior usus est de lactentium mulierum morbo. Persuasum enim vulgo est bibentium pilum inflammari ubera et cum multo dolore febrile, petente pilo lactantium uberum laxitatem; quae omnia exeunte cum lacte pilo quiescunt et cessant. Nec vero inanis fabula est, credit Aristoteles; vidit etiam et curavit Azaravius, ut minus concedamus negantibus iunioribus. Nec absurdum est vel epotum vel cum cibo sumptum pilum ob sanguinis ad ubera confluxum et partis laxitatem eo fluere.* (Veiga loc. aff. 6.3, 297-298)

Rodrigues de Veiga, por tanto, acepta la narración tradicional de la afección por dos causas: primero, porque así lo dijo Aristóteles y lo comprobó Albucasis; segundo, porque es materialmente posible, aunque no se para a dar cuenta del proceso fisiológico que pudiera explicarlo. Su actitud contrasta, como él mismo se encarga de señalar, con la de otros médicos renacentistas, que ya hemos visto consideraban absurda y fantasiosa la descripción aristotélica del *malum pili*.

Pero la refutación de la enfermedad se documenta de nuevo en el médico y filólogo italiano Girolamo Mercuriale (1530-1606) (Arcangeli & Nutton 2008). En sus lecciones paduanas sobre ginecología, que tuvieron lugar en el curso 1572-1573, rechaza primero los argumentos que Francesco da Piedimonte expuso, como sabemos, para explicar racionalmente el *morbum pilare* aristotélico.<sup>34</sup> A partir de ese punto, considera Mercuriale, en un pasaje de indisimulado escepticismo, que el relato de Aristóteles a propósito del pelo ingerido es muy difícil de probar fisiológicamente, que lo que las mujeres de su tiempo llamaban *malum pili*, si es que no mentían, era el dolor y la fiebre que provocaba en la lactante la abundancia de leche y que, como ya apuntó Vesalio, a quien cita expresamente, puede que fuese una *muliercula* la que llevara a Aristóteles a su errada teoría. Aun así, sugiere una posible explicación racional: ese pelo o materia vellosa que sale de la mama, si es cierto que tal ocurra alguna vez, podía ser una fibra o filamento coagulante de la sangre:

*Sed an verum sit quod dicit Aristoteles, pilum haustum posse hoc malum parere, sane mihi probatu admodum difficile videtur, et ratio est quia, cum tot fiant mutationes antequam cibus vel potus convertatur in lac, difficile admodum videtur quod pilus haustus ita remaneat integer, ut possit huiusmodi malum parere. Propter quod mihi verisimilius videtur, si quid unquam educitur mammis simile pilo, esse huius-*

---

(34) Sobre el asunto, véase lo dicho supra n. 19.

*modi fibras sanguini a natura impositas, eo magis quod nostrates mulieres, nisi me deceperint, solent vocare malum pili, quando propter lactis abundantiam puerperae recentes febres et dolores subeunt. Cur autem Aristoteles in hunc modum deceptus sit pueriliter, fortasse in causa fuit, ut dicit Vesalius, alicuius mulierculae, quae id perperam Aristoteli persuasit, narratio. (Mercur. mul. 3.5, 86)<sup>35</sup>*

No es que Mercuriale, por tanto, acepte que una fibra sanguínea sea la causante del *morbus*, como había sugerido Francesco da Piedimonte, sino que sea tal lo que las mujeres pudieran ver que a veces salga con la leche. Pero el cuadro morbos, es decir, el dolor, la fiebre y la inflamación, está en realidad provocado por la abundancia de leche. Tan es así, que Mercuriale ni siquiera recoge, quizá porque también le pareciera inoportuna, la propuesta fisiológica de Benedetti y Vesalio, es decir, que el pelo de la mama pudiese ser una materia semejante a esas sustancias de apariencia vellosa que se detectaban en la orina de algunos pacientes.

Por su parte, y de forma bien significativa, en las numerosas colecciones de *curationes* y *observationes* que se publicaron en la segunda mitad del siglo XVI y ya en el XVII (Pomata 2010, pp. 232-236) no suelen recogerse casos clínicos relacionados con el *morbus pilaris* ni testimonios directos en que se haya visto ese supuesto pelo salir de la mama. El único autor que presenta una alusión al asunto es el médico holandés Pieter van Foreest. Incluye un caso clínico en el libro 17 de sus *Observationes et curationes* (1593) titulado *De lacte in grumos converso*. Solo al final del capítulo alude a la afección pilosa, que relaciona por tanto con la coagulación láctea: remite primero a Aristóteles, Alessandro Benedetti y Plinio, para presentar luego el testimonio oral de su maestro el médico holandés Gisbert Horst (1492-1556), quien en su época de médico en el hospital Maria della Consolazione de Roma, entre 1551 y 1556, relataba la causa de la dolencia (el pelo) y los síntomas (dolor en la mama) en mujeres parturientas,

---

(35) El botánico suizo Caspar Bauhin (1560-1624) copió en Padua las lecciones de Mercuriale, que circulaban manuscritas, y sin permiso del autor las incorporó a la segunda edición de los *Gynaeciorum libri* en 1586. Al año siguiente, Mercuriale dio permiso a su discípulo Michele Colombo para que volviera a editarlas bajo su supervisión. Por otro lado, también Mercuriale hizo sitio al tema en el libro quinto de las *Variae lectiones*, que edita por primera vez en 1576 (la *editio princeps* en cuatro libros había salido a la luz el año anterior; el libro sexto y último se añade en la edición de 1588). Tras exponer el testimonio de Aristóteles, vuelve a considerar pueril pensar que un pelo tragado pueda llegar a la mama, y remite para mayor información a sus propias lecciones ginecológicas, aún no publicadas en imprenta: *Quasi pilus haustus ventriculum meseraicas, iecur atque adeo venas ipsas non mutatus pertransire et ad mammaram cavernas per mille anfractus pervenire queat, quod plane puerile est cogitare. Sed in lectionibus nostris de mulierum morbis et quid sit morbus pilaris et plura alia medicinae mysteria declaravimus* (Mercur. lect. 5.4, 250).

para lo que seguía a la letra las explicaciones de Aristóteles; de hecho, decía que la enfermedad solo se curaba cuando salía o se extraía el pelo, para lo que usaban un unguento de litargirio, vinagre y aceite, aun cuando reconocía que lo mejor era que se sacase por succión:

*Est et aliud quoddam vitium in ipsis mammillis, Graece τριχία, Latinis pilare malum dictum, cuius et meminit Aristoteles libro 7 capite 2, de quo et Benedictus Veronensis medicus etiam mentionem facit libro 11 capite 12. Plinius et pilos in mammis e partu innasci tradit; eos mastos herba (inquit) sanat indita. Gisbertus Horstius medicus nosocomii Mariae Consolationis Romae, cum ibi essem, hoc malum fieri dicebat cum puerpera pilum hauserit, tumque dolor magnus movetur in mammis nec sedatur donec pressus exeat vel sponte vel cum lacte exugatur. Utebantur in nosocomio ungento ex lithargirio, aceto et oleo, sed praestantius est ut exugatur.* (For. obs. 17.21, 471-472)<sup>36</sup>

Así pues, los datos de Van Foreest son meramente informativos y basados en experiencia ajena, pues él mismo no da testimonio personal de haber tratado a paciente alguna con el *morbus* ni de haber visto nunca ese pelo mamario. En todo caso, tampoco emite juicio al respecto ni aborda la imposibilidad fisiológica de la afección, cuya veracidad parece aceptar a partir del referido relato de Horst.

---

(36) Van Foreest publicó 32 libros de *Observationes et curationes* y otros 9 de casos quirúrgicos entre 1584 y 1610 (Nutton 1989; Santing 2010; Nutton 2017; Andretta & Pardo Tomás 2019, pp. 22-23). Por lo demás, al año siguiente, en 1594, el médico alemán Johann Schenck von Grafenberg incluyó un capítulo dedicado al *morbus pilaris* en el libro segundo de sus *Observationes medicinarum rararum* (acabaría publicando siete volúmenes entre 1584 y 1597). Pero no se trata tampoco de un caso clínico, sino que se limita a recoger el testimonio directo de fuentes que se habían referido a ello, todas ya comentadas aquí: Aristóteles, Plinio, Albucasis, Benedetti, Vesalio, Rondelet, Vega, Mercuriale, Cardano y Veiga (Schenck obs. 2.292, 579-584). Pomata (2010, pp. 220-221) describe brevemente la obra práctica de Schenck, una reproducción antológica de casos de numerosos autores previos. Fuera del ámbito de las *observationes*, el médico paduano Ercole Sassonia (1551-1607) en su obra *De plica* (1600) hace, como Schenck, un repaso de los autores previos que habían tratado del *morbus pilaris*; Ercole cree que la descripción de Aristóteles es fabulosa, se alinea con las críticas de Benedetti, Vesalio, Vega y Mercuriale (a quienes cita expresamente, aunque los argumentos expuestos concuerdan más con los del no mencionado Rondelet) y censura por su credulidad a Cardano y Rodrigues de Veiga; y, según habían dicho ya autores como Pietro d'Argellata, considera que ese supuesto pelo pudiera ser materia vellosa generada interiormente de las partes grasas y untuosas de la leche: *Et dato, non tamen concessio, illum posse ad mammas perducí: promptius sane per papillam excerneretur quam in glandulas reciperetur, praeter quam quod ridiculum est toties pilum hominis esse praeparatum ut in potu mulieris se ingerat, quoties videmus hoc malum fieri. Est itaque eius generatio ex parte lactis pinguiore* (Erc. plic. 41, 141). MacLean (2009, pp. 82-83) comenta con brevedad la obra de Ercole da Sassonia, y Brann (2002, pp. 189-190) analiza su aportación al estudio de la melancolía.

Por último ya, el médico portugués Rodrigo de Castro dedica en la segunda parte de su obra ginecológica y obstétrica *De universa mulierum medicina* (1603) un capítulo a la coagulación de la leche o *lactis concretio*, expresión para la que ofrece como sinónimos en el mismo epígrafe *morbis pilaris* y *lactis febris*.<sup>37</sup> Esa coagulación podía deberse a múltiples causas, tanto internas como externas, que Castro enumera con detalle hasta finalizar en un *pilus devoratus* que, si no causaba propiamente coagulación, provocaba según algunos dolor en la mama. Esa causa pilosa explica que entre las mujeres se siga hablando popularmente del mal del pelo cada vez que se aprecian los síntomas habituales de la afección (dolor, inflamación, fiebre) en las mamas de las lactantes, de modo que atribuyen a la causa más remota y rara de todas una enfermedad habitualmente generada por otros muchos motivos más frecuentes. En cualquier caso, y fuese o no una rareza, Castro parece aceptar la posibilidad de que el espesamiento de la leche o el dolor mamario pudiera producirse por un pelo tragado:

*Externae vero causae sunt edulia quae copiose nutriunt, viscidum crassumque sanguinem progignunt, et insuper cuncta ea quae naturali quadam vi sanguinem cogere et condensare valent, ut omne coaguli genus, cnicus, cinara, guttur gallinae, flos cardui ac devoratus pilus, qui si non concretionem lactis, saltem mammarum dolorem excitare contemplatores animadvertisse scribunt, unde et nomen apud mulierculas retinuit pilaris morbi uni rariori causas tribuentes id quod a pluribus frequentius fit. Vocant etiam mulieres malum pili et febrem lactis, cum ob lactis abundantiam recentes puerperae febres subeunt ac cruciatus.* (Castro mul. 2.4.26, 527)<sup>38</sup>

Los signos de la afección solían ser durezas desiguales en las mamas, que en los casos más graves podían provocar dolor agudo, inflamación y úlceras o apostemas. Tras ofrecer Castro diferentes remedios para evitar esa coagulación de la leche, tanto si se produce por frío como si se hace por calor, añade un escolio para tratar con más detalle del polémico *devoratus pilus*.<sup>39</sup> Efectúa Castro una

---

(37) Esta llamada fiebre de la leche, en opinión de Orland (2012, p. 452), “probably was one of the most discussed illnesses of women in chilbed”, aun cuando remite a fuentes médicas de los siglos xvii y xviii. Como se lee más adelante, Castro atribuye la expresión, igual que *morbis pilaris*, al ámbito popular: así solían llamar las mujeres a las fiebres puerperales causadas por abundancia de leche. Sea como fuere, y según era habitual ya en la fisiología renacentista, distingue Castro entre una coagulación por causa fría (*grumefactio, congelatio*) y otra por causa cálida (*caseatio*): Castro mul. 2.4.26, 527 (cf. supra n. 20).

(38) La obra de Castro (Pinheiro 2017; Arrizabalaga 2009; González Manjarrés 2021) se reeditó en Hamburgo en 1617 con revisiones del autor, que varía incluso el título: *De universa muliebrium morborum medicina*.

(39) Frente al espacio que Castro reserva con este escolio al *malum pilare*, otros autores de textos ginecológicos, tras identificarlo sin más con el espesamiento de la leche, apenas

breve historia, por así decir, de la afección: empieza por el testimonio de Aristóteles y añade las opiniones que se habían ido incorporando a lo largo del tiempo, sin distinguir entre quienes la admitían y quienes no, como habían hecho Schenck y Sassonia, y sin guardar orden cronológico en su exposición: Plinio, Albucasis, Veiga, Cardano, Rondelet, Vega, Mercuriale, Benedetti, Vesalio. Castro, como el mencionado Mercuriale, piensa que las mujeres tenían por pelos lo que eran fibras de la sangre, que habían permanecido en la mama tras su transformación en leche y provocado la coagulación láctea, y que Aristóteles, como dijo Vesalio, se vio engañado por el testimonio de esas mujeres, credulidad en la que luego volvieron a caer, engañados por las apariencias y por el criterio mismo de autoridad, algunos de los médicos doctos ya aludidos:

*Ego vero mulieres initio deceptas fuisse coniecor, quia lac a fibris sicuti sanguis concrescit et fibrae hae pilos referunt, ideoque sibi persuasisse a pilo concretionem fieri. Neque difficile fuit Aristotelem ab aliqua istarum muliercularum, quae id perperam retulit, circumventum esse, subindeque connumeratos viros doctos rei specie et viri autoritate ludificatos, in eandem credulitatem incidisse.* (Castro mul. 2.4.26, 531)

Pero Castro no parece decidirse del todo. Pese a lo dicho, vuelve a afirmar que él no niega por completo que un pelo ingerido pueda llegar a las mamas. ¿Por qué? Por analogía con una experiencia clínica muy curiosa: un niño de seis años llamado Enrique Álvaro, hijo de Francisco Lopes Brandão, se había tragado una aguja, para lo que se hizo llamar al tío de Castro Manuel Vazeo (*Vazaeus*), también médico y cirujano real; el niño no sufrió daño ni síntoma alguno, por lo que se consideró que la propia naturaleza le haría expulsar la aguja con las heces; pero asegura Castro que después de 18 años, cuando aquel niño había cumplido ya 24, la aguja le apareció en una pierna. El caso, si se recuerda, se parece sospechosamente al que ya contara Rondelet, y que consideraba una mixtificación; pero vimos que Cardano también lo adujo para, como ahora Castro, fundamentar de algún modo la posibilidad de que ocurrieran rarezas naturales semejantes, entre las que cabría enumerar el pelo en la mama. Castro lo acepta, pues, como posible, aunque altamente improbable, de forma que –concluye retomando sus palabras del comienzo– la *insana credulitas* (expresión, por cierto, que ya vimos en Benedetti) había terminado relacionando la afección con su causa más remota:

---

le prestaron atención. Tal había sido el caso, por ejemplo, del médico español Luis Mercado (1515-1611) (Riera 1968; Blanco Pérez 1999), que dedicó a la enfermedad la última línea de su célebre *De mulierum affectionibus* (1579) para asociarla con la inflamación de la mama *lactis concrezione*, cuyo tratamiento por tanto debía ser el mismo: *De morbo pilari nil dicere studui, nam sicut inflammationis principium curari proculdubio debet* (Merc. mul. 4.19, 528).

*Verum haec, si quando eveniant, ex iis sunt quae raro eveniunt. Idcirco errat insana credulitas, quae ubi malum mammaram in puerperis videt, pilum appellat, unica causae eique rarissimae tribuens quod frequentius ab aliis provenit.* (Castro mul. 2.4.26, 531)

## CONCLUSIONES

El *malum pili*, por tanto, comparece en la larga literatura médica premoderna, desde su origen aristotélico y probablemente popular, bajo diferentes perspectivas y diversamente entendido. La historia continúa, incluso, bien avanzado ya el siglo XVII, en que no pocas veces la afección vuelve a considerarse posible, al asimilarse el pelo con las vellosidades internas y residuales que podían generarse y acumularse en numerosas partes del organismo.<sup>40</sup>

De hecho, ya a mediados de la centuria (1658) el médico y cirujano alemán Johann Scultetus (1595-1645) (Seiz 1974) publicó una monografía íntegra sobre el *admirandus pilaris morbus sive trichiasis*, que puede poner fin a este recorrido por la medicina premoderna. Explica allí Scultetus que el término, además de referirse a una afección ocular y a otra urinaria, alude a la generación de vello en cualquier parte del cuerpo, interna o externa, que puede provocar abscesos e infecciones graves y hasta mortales. Es, pues, una materia pilosa (emplea los términos *tumores* o *abscessus criniti*) que se genera en la sangre cuando se dan unas condiciones específicas de complexión, lugar o temperatura, y que puede acumularse patológicamente en partes como los riñones, el estómago, el útero, el corazón, las mejillas, la lengua o la piel entera. Pero también, claro, en las mamas, lo que le sirve para hacer repaso del antiguo *malum pili*. Scultetus, en tal sentido, una vez expuesto el relato aristotélico, se muestra más de acuerdo con quienes aceptan lo del pelo tragado que con quienes lo censuran –cuyos testimonios va reproduciendo con detalle en las páginas siguientes–, pues el

---

(40) Por ejemplo, el médico alemán Gregor Horst (1578-1636) (Schackelford 2004, pp. 299-310) escribe en 1623 una carta al cirujano Wilhelm Fabry von Hilden (1560-1634) (Schneider-Hiltbrunner 1976) en la que, tras pasar revista a las principales fuentes que habían tratado de la enfermedad, señala que el vello interno era una parte residual de la tercera digestión producida por efecto del calor en los miembros del organismo, que además se generaría con mayor facilidad cuando hubiera abscesos e inflamaciones en miembros esponjosos y glandulosos como las mamas: *Similem ergo materiam in abscessibus glandulosarum partium dari verisimile videtur, utpote cum glandulosa corpora superfluitates utiles tertiae concoctionis, quo etiam seminalis pilorum materia pertinet, prompte recipiant. At vero data materia mirum non est quin agente calore interdum eousque elaborari possit eadem, ut pilosum quid inde producat, cum mille artifex sit calor innatus, qui gradibus licet alteratus in abscessibus et collectionibus nunquam otiosus est* (Horst epist. 5, 387b).

reciente hallazgo anatómico de los conductos lácteos avalaría la posibilidad de que el pelo interfiriera en ellos y causase la afección; pero también lo corroboraría la propia experiencia clínica, ya que cuando una mujer lactante bebe, le aumenta la leche al instante, y nada impediría entonces que ese movimiento producido por el líquido ingerido arrastrara con la leche un pelo hasta el mismo lugar por donde debe fluir:

*Huic opinioni, quamvis auctores subscribant non spernendi, venarumque lactearum inventum omni laude dignum (quodque non nisi ab imperitis ridetur) maius robur eiusdem rationi addat; experientia praeterea doceat mulieri statim post potum ubera lacte turgescere, nonne motus hic celerior una cum lacte affluente rapiet pilos leviores eo, ubi ipsi lacti patet transitus? (Scul. trich. 6-7)<sup>41</sup>*

Sculletus, pues, frente a autores como Rondelet o Mercuriale, justifica fisiológicamente que un pelo tragado pueda llegar a la mama. Ahora bien, considera que se trata de algo ciertamente extraño, por lo que se suma mejor a quienes entendían, desde la Edad Media, que el pelo era en realidad una acumulación y adherencia en la mama de materia vellosa generada a partir de la sustancia más grasa de la leche, que provocaría así una especie de infección dolorosa tras obstruir los conductos lácteos:

*Malim tamen iisdem subscribere qui eiusmodi pilos intra venas ex lactis parte pinguiore generari asseverant, cum ex pingui et glutinosa materia pilos oriri constet. (Scul. trich. 7)*

En definitiva, desde Aristóteles hasta el siglo xvii las respuestas y explicaciones que se dieron a la llamada enfermedad del pelo, propia de mujeres lactantes, y que cursaba con dolor de mamas, inflamación, fiebre y hasta úlceras, se pueden esquematizar del siguiente modo: (1) la mujer lactante traga un pelo humano que acaba en la mama y provoca un dolor que solo cesa cuando el pelo se extrae; (2) el pelo es en realidad una fibra o filamento coagulante de la sangre que se queda adherido a la mama, una vez que esa sangre se ha transformado en leche; (3) el pelo es más bien cierta materia vellosa residual que, en ese proceso de transformación de la sangre en líquido lácteo, se genera por efecto del calor

---

(41) Poco antes, por lo demás, el médico, matemático y teólogo danés Thomas Bartholin (1616-1680) (Nielsen 2017) admitía en su *Anatomia reformata (princeps* en 1641) la explicación aristotélica y matizaba, no obstante, que el pelo tragado se fijaba precisamente en el pezón, donde terminaría obturando el paso de la leche: *Si lactans pilum cum cibo aut potu ingerat, ad mammas pervenit ex Aristotele, in earumque papillis existens τριχίασιν inducit* (Barth. anat. 2.1, 212).

sobre las partes más gruesas de la leche; (4) el pelo es una fisura o grieta del pezón; (5) el pelo sería un caso más de esa materia vellosa superflua que se produce comúnmente en el interior y exterior del cuerpo humano, incluidas las mamas, y que podía generar diversos procesos nosológicos; (6) los que parecen pelos son más bien gusanos procedentes de larvas que han llegado a la mama generados de pituita y sangre pútridas; (7) los síntomas se atribuyen a un pelo, pero no son más que variantes de la coagulación y espesor de la leche, ocasionado por múltiples causas tanto de origen frío como cálido.

Con el tiempo, esta última explicación parece que fue predominante en la literatura médica: hubiese o no pelo, hubiese o no materia vellosa procedente de donde fuese, el caso es que los síntomas atribuidos tradicionalmente al *malum pili* coincidían con los que se achacaban al espesamiento y grumefacción de la leche. La afección, de ese modo, terminaría identificándose con una mastitis infecciosa producida por obturación de los conductos lácteos o por grietas en el pezón. Pero el pelo en sí habría desaparecido como causa real y seguiría solo vigente en el puro nombre de la enfermedad.

## BIBLIOGRAFÍA

### Abreviaturas

- Aeg. Zam. – *Ioannis Aegidii Zamorensis Historia naturalis*, A. Domínguez García & L. García Ballester (Eds.). 3 vols. Junta de Castilla y León, 1994.
- Aet. tretrab. – *Aëtii medici Graeci contractae ex veteribus medicinae Tetrabiblos...*, *id est sermones xvi, per Ianum Cornarium... Latine conscripti*. Froben, 1542.
- Akak. mul. – *Martini Akakiae... De morbis muliebribus libri II*, en *Gynaeciorum sive De mulierum tum communibus tum gravidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis... Opera et studio Israelis Spachii*. Sumptibus Lazari Zetzneri, 1597.
- Albert. M. anim. – *Albertus Magnus. De animalibus libri XXVI. Erster Band (Buch I-XII)*, H. Stadler (Ed.). Aschendorff, 1916.
- Albuc. pract. – *Liber theoricae necnon practicae Alsharavii... qui vulgo Açaravius dicitur*, impensis Sigismundi Grimm medici et Marci Wirsung, 1519.
- Alt. ars – *Donati Antonii ab Altomari... De medendis humani corporis malis ars medica*. Apud Antonium Vincentium, 1561.
- Anon. path – Anónimo, *Tratado de patología*, M.<sup>a</sup> T. Herrera & M.<sup>a</sup> N. Sánchez (Eds.). Arco Libros, 1997.
- Argel. cir. – *Cirurgia magistri Petri de Largelata*. s.n., 1499.
- Arn. (Ps.) brev. – *Arnaldi de Villa Nova Brevarium practicae...*, en *Arnaldi Villanovani philosophi et medici summi Opera omnia*. Ex officina Pernea per Conradum Waldkirch, 1585.

- Avic. anim. – *Avicennae De animalibus per magistrum Michaellem Scotum de Arabico in Latinum translatus*. <Ioannes et Gregorius de Gregoriis, ca. 1500>.
- Barth. anat. – *Thomae Bartholini Anatomia ex Caspari Bartholini parentis institutionibus omniumque recentiorum et propriis observationibus, tertium ad sanguinis circulationem reformata*. Apud Franciscum Hackium, 1651.
- Ben. anat. – Alessandro Benedetti, *Historia corporis humani sive Anatome*, G. Ferrari (Ed.). Giunti, 1998.
- Ber. comm. – *Carpi Commentaria cum amplissimis additionibus super Anatomia Mundi una cum textu eiusdem*. Per Hieronymum de Benedictis, 1521.
- Bon. mul. – *Ludovici Bonacioli Ferrariensis Enneas muliebris*, en *Gynaeciorum sive De mulierum affectibus commentarii*, vol. 2. Per Thomam Guarinum, 1586.
- Card. var. – *Hieronimi Cardani Mediolanensis medici De rerum varietate libri xvii*. Per Henricum Petri, 1557.
- Castro mul. – *Roderici a Castro Lusitani... De universa muliebrium morborum medicina pars secunda sive Praxis*. Ex Bibliopolio Frobeniano, 1617.
- CORDE – Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>
- DILAGE – *Dictionarium andrologiae, gynecologiae et embryologiae*, E. Montero Cartelle & M.Á. González Manjarrés (Eds.). Fidem, 2018.
- DLE – *Diccionario de la lengua española* (actualización 2021), <https://dle.rae.es/>
- Erc. plic. – *Herculis Saxonia Patavini... De plica quam Poloni gwoździec, Roxolani koltunum vocant*. Apud Laurentium Pasquatam, 1600.
- Erot. – *Erotiani vocum Hippocraticarum collectio cum fragmentis*, E. Nachmanson (Ed.). Typis descr. Appelbergs Boktryckeri-Aktiebolag, 1918.
- For. obs. – *Observationum medicinalium libri duo, nempe decimosexto De pectoris pulmonisque vitiis ac morbis, et decimoseptimo De cordis ac quibusdam mamillarum affectibus... Petro Foresto Alcmariano... auctore*. Ex officina Plantiniana, 1593.
- Gaza HA. – *Aristotelis Stagiritae De historia animalium libri ix... Theodoro Gaza Thesalonicensi interprete*. Apud Hieronymum Scotum, 1545.
- Gordon lil. – *B. Gordonii omnium aegritudinum a vertice ad calcem opus praeclarissimum, quod Lilium medicinae appellatur*. Apud Ioannem Foucherium, 1542.
- Gorr. def. – *Ioannis Gorraei Parisiensis Definitionum medicarum libri xxxiii literis Graecis distincti, ab authore ante obitum recogniti magnaue accessione adaucti*. Ex Officina Typographica Andreae Wecheli, 1578.
- H. – J.L. Heiberg (Ed.), *Paulus Aegineta. Pars prior. Libri i-iv*. In Aedibus B.G. Teubneri, 1921.
- Horst epist. – *Gregorii Horsti... Observationum medicinalium singularium libri quatuor... Hic accedit Epistolarum et consultationum medicarum... liber*. Ex Officina Typographica Iona Savrii, 1625.
- K. – K.G. Kühn (Ed.), *Claudii Galeni opera omnia*, 20 vols. Cnobloch, 1821-1833 (repr. Olms, 1964-1965).
- L. – É. Littré (Ed.), *Oeuvres complètes d'Hippocrate. Tome huitième*. J.B. Baillièrre, 1853.

- Lanfr. cyr. – *Practica magistri Lanfranci de Mediolano que dicitur ars completa totius cyrurgie*, en *Cyrurgia Guidonis de Cauliaco et Cyrurgia Bruni, Teodorici, Rolandi, Lanfranci, Rogerii, Bertapalie*. Per Bernardinum Venetum de Vitalibus, 1519.
- LSJ – H.J. Liddell, R. Scott & H.S. Jones, *A Greek English Lexicon*. Clarendon Press, 1985.
- Man. epist. – *En postremum tibi damus, candide lector, Ioannis Manardi... Epistolarum medicinalium libros xx*. Apud Michaellem Isingrinium, 1540.
- Merc. mul. – *Ludovici Mercati medicinae doctoris et in Vallesoletana academia primariae cathedrae proffesoris De mulierum affectionibus libri quatuor*. Excudebat Didacus Fernandez a Corduba, 1579.
- Mercur. lect. – *Hieronymi Mercurialis Variarum lectionum libri. Quatuor priores multo quam ante et auctiores et emendatiores. Quintus plane novus*. Ex Officina Petri Perna, 1576.
- Mercur. mul. – *Hieronymi Mercurialis De morbis muliebribus libri iv*, en *Tomus II Gynaeciorum physicus et chyrgicus... Caspari Bauhini... opera*. Apud Conradum Waldkirch, 1586.
- Mont. anoth. – *Libro de la anothomía del hombre, nuevamente compuesto por el doctor Bernardino Montaña de Monserrate*. Sebastián Martínez, 1551.
- Paul. Aeg. – *Pauli Aeginetae opus de re medica, nunc primum integrum Latinitate donatum per Ioannem Guinterium Andernacum*. Apud Simonem Colinaeum, 1532.
- Rhod. lect. – *Lodovici Caelii Rhodigini Lectionum antiquarum libri xxx*. Froben, 1550.
- Rond. pisc. – *Gulielmi Rondeletii... Libri de piscibus marinis*. Apud Matthiam Bonhomme, 1554.
- Salern. Quest. – *The prose Salernitan questions: An anonymous collection dealing with science and medicine written by an englishman c.1200, with an appendix of ten related collections*. B. Lawn (Ed.). Oxford University Press, 1979.
- Salic. cyr. – *Incipit Cyrurgia eiusdem magistri Gulielmi de Saliceto Placentini*. <Ioannes et Gregorius de Gregoriis, ca. 1502>.
- Sav. pr. – *Practica Ioannis Michaelis Savonarolae*. Per Bernardinum Vercellensem.
- Scal. HA. – *Aristotelis Historia de animalibus, Iulio Caesare Scaligero interprete cum eiusdem commentariis*. Apud Dominicum et Petrum Bosc, 1619.
- Schenck obs. – *Observationum medicinarum rararum, novarum, admirabilium et monstrosarum liber secundus de partibus vitalibus thorace contentis... studio atque opera Ioannis Schenckii a Grafenberg*. Ex Officina Martini Beckleri, 1594.
- Scult. trich. – *Trichiasis admiranda sive morbus pilaris mirabilis observatus a Iohanne Sculteto*. Literis Michaelis Enderi, 1658.
- Vega ars – *Christophori a Vega... Liber de arte medendi*. Apud Gulielmum Rovillium, 1564.
- Veiga loc. aff. – *In Claudi Galeni libros sex De locis affectis, auctore Thoma a Veiga Ebo-rensi*. Ex officina Christophori Plantini, 1566.
- Ves. fabr. – *Andreae Vesalii Bruxellensis, scholae medicorum Patavinae professoris, De humani corporis fabrica libri septem*. Ex Officina Ioannis Oporini.
- W. – M. Wegscheider (Ed.), *Geburtshülfe und Gynäkologie bei Aëtios von Amida*. Verlag von J. Springer, 1901.

## Estudios

- Agrimi, J. & Crisciani, C. (1994). The science and practice of medicine in the thirteenth century according to Guglielmo da Saliceto. In L. García Ballester (Ed.), *Practical medicine from Salerno to the de black death* (pp. 60-87). Cambridge University Press.
- Álvarez Millán, C. (2016). Zahrawi, al-. In T.F. Glick, S.J. Livesey & F. Wallis (Eds.), *Medieval science, technology, and medicine: An encyclopedia* (pp. 526b-528a). Routledge. (= 2005).
- Andrade, A.M.L. (2014). *O Cato Minor de Diogo Pires e a poesia didáctica do século XVI*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Andretta, E. & Pardo Tomás, J. (2019). Books, plants, herbaria: Diego Hurtado de Mendoza and his circle in Italy (1539-1554). *History of science*, 58(1), 3-27. <https://doi/10.1177/0073275319838891>
- Anzulewicz, H. (2009). Albertus Magnus und die Tiere. In S. Obermaier (Ed.), *Tiere und Fabelwesen im Mittelalter* (pp. 29-54). De Gruyter.
- Arcangeli, A. & Nutton, V. (Eds.) (2008). *Girolamo Mercuriale. Medicina e cultura nell'Europa del Cinquecento*. Olscki.
- Arrizabalaga, J. (2002). Problematizing retrospective diagnosis in the history of disease. *Asclepio*, 54, 51-70.
- Arrizabalaga, J. (2009). Medical ideas in the sephardic diaspora: Rodrigo de Castro's *Portrait of the perfect physician* in early seventeenth-century Hamburg. *Medical history*, 29, 107-124.
- Barthe, P. (2018). Guillaume Rondelet's monkfish, or natural history as social network. In J. Persels, K. Tarte & G. Hoffmann (Eds.), *Itineraries in French renaissance literature* (pp. 377-397). Brill.
- Beullens, P. & Gotthelf, A. (2007). Theodore Gaza's translation of Aristotle's *De animalibus*: Content, influence, and date. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 47, 469-513.
- Blanco Pérez, J.I. (1999). *Humanistas médicos en el Renacimiento vallisoletano*. Universidad de Burgos.
- Boriaud, J.-Y. (2012). *La pansée scientifique de Cardan*. Les Belles Lettres.
- Brann, N.L. (2002). *The debate over the origin of genius during the Italian Renaissance*. Brill.
- Brito, A. da R. (1942). *O doutor Tomás Rodrigues da Veiga, lente de medicina, ameaçado de prisão pela Câmara no Castelo de Coimbra*. Gráfica de Coimbra.
- Burguière, P., Gourevitch, D. & Malinas, Y. (Eds.) (1990). *Soranos d'Éphèse. Maladies des femmes. Livre II*. Les Belles Lettres.
- Cabré, M. & Salmón, F. (2020). Blood, milk, and breastbleeding. The humoral economy of women's bodies in medieval medicine. In S. Strocchia & S. Ritchey (Eds.), *Gender, health, and healing, 1250-1550* (pp. 93-118). Amsterdam University Press.
- Churchill, W.D. (2016). *Female patients in early modern Britain. Gender, diagnosis, and treatment*. Routledge.
- Crespi, M. (1962). Argellata, Pietro. In *Dizionario Biografico degli Italiani 4 - Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-argellata\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/pietro-argellata_%28Dizionario-Biografico%29/)

- Crisciani, C. & Zuccolin, G. (Eds.) (2011). *Michele Savonarola. Medicina e cultura di corte*. Sismel-Edizioni del Galluzzo.
- De Santo, N.G., Bisaccia, C., De Santo, L.S., De Santo, R.M., Di Leo, V.A., Papalia, T., Cirillo, M. & Touwaide, A. (1999). Berengario da Carpi. *American Journal of Nephrology*, 19, 199-212.
- Dean-Jones, L. (1994). *Women's bodies in classical Greek science*. Clarendon Press.
- Demaitre, L. (1998). Medieval notions of cancer. Malignancy and metaphor. *Bulletin of the history of medicine*, 72, 609-637.
- Demaitre, L. (2013). *Medieval medicine. The art of healing, from head to toe*. Praeger.
- Federici Vescovini, G. (2004). Guglielmo da Salicento. In *Dizionario biografico degli italiani 61 – Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-da-salicento\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/guglielmo-da-salicento_%28Dizionario-Biografico%29/)
- Ferrari, G. (Ed.) (1996). *L'esperienza del passato: Alessandro Benedetti filologo e medico umanista*. Olschki.
- Ferrari, G. (Ed.) (1998). *Alessandro Benedetti. Historia corporis humani sive Anatomie*. Giunti.
- González Manjarrés, M.Á. (2021). *Quae in ipso coitu observanda*. Técnica compositiva en un capítulo de la *Universa mulierum morborum medicina* de Rodrigo de Castro. *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 343-371.
- Green, M. (2000). *Women's healthcare in the medieval west. Texts and contexts*. Ashgate.
- Green, M. (2008). *Making women's medicine masculine: The rise of male authority in pre-modern gynaecology*. Oxford University Press.
- Grmek, M. (2001). Le diagnostic retrospective des quelques cas cliniques des epidemies v et vii. *Revue de philosophie ancienne*, 19(2), 23-37.
- Hernández González, J.P. (1997). *Cristóbal de Vega y su Liber de arte medendi (1964)*. Tesis Doctoral. Universidad de Valencia.
- Jacquart, D. & Thomasset, C. (1985). *Sexualité et savoir médical au Moyen Âge*. Presses Universitaires de France.
- King, H. (1998). *Hippocrates' woman. Reading the female body in ancient Greece*. Routledge.
- King, H. (2013). Female fluids in the Hippocratic corpus. How solid was the humoral body? In P. Horden & E. Hsu (Eds.), *The body in balance. Humoral medicines and practice* (pp. 25-52). Berghahn Books.
- Hasse, D.N. (2016). *Success and suppression. Arabic sciences and philosophy in the Renaissance*. Harvard University Press.
- Lawn, B. (Ed.) (1979). *The prose Salernitan questions: An anonymous collection dealing with science and medicine written by an englishman c.1200, with an appendix of ten related collections*. Oxford University Press.
- Lawrence, T. (2021). Breastmilk, breastfeeding, and the female body in early imperial Rome. In M. Bradley, V. Leonard & L. Totelin (Eds.), *Bodily Fluids in Antiquity* (pp. 224-239). Routledge.
- Litré, É. (1853). *Oeuvres complètes d'Hippocrate. Tome huitième*. J.B. Bailliére.

- Lizzini, O. (1997). Francesco da Piedimonte. *Dizionario biografico degli italiani* 49 – Treccani. [https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-da-piedimonte\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-da-piedimonte_%28Dizionario-Biografico%29/)
- Louis, P. (1969). *Aristote. Histoire des animaux. Tome II. Livres V–VII*. Les Belles Lettres.
- MacLean, I. (2009). *Learning and the market place. Essays in the history of the early modern book*. Brill.
- Martín Ferreira, A.I. (1995). *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*. Universidad de Alcalá.
- McVaugh, M.R. (2000). Surgical education in the Middle Ages. *Dynamis*, 20, 283-304.
- McVaugh, M.R. (2006). *The rational surgery of the Middle Ages*. Sismel-Edizioni del Galluzzo.
- Meunier, F. & d'Hondt, J.-L. (2002). Préface. In G. Rondelet, *L'histoire entière des poisons* (pp. 7-26). CTHS.
- Michaelis, B. (2012). Wissen und Lehren – Wissen und Begehren. Zur Inszenierung der *Quaestiones salernitanae* als Lehdialog. *Das Mittelalter*, 17(1), 53-64.
- Nielsen, S.N. (2017). The significance of monstrous births in Thomas Bartholin's natural philosophy. In O.P. Grell & A. Cunningham (Eds.), *Medicine, natural philosophy and religion in post-reformation Scandinavia* (pp. 117-135). Routledge.
- Nutton, V. (1989). Pieter van Foreest and the plagues of Europe: Some observations on the *Observationes*. In H.L. Houtzager (Ed.), *Pieter van Foreest: Een Hollands medicus in de zestiende eeuw* (pp. 25-39). Rodopi.
- Nutton, V. (2012). Vesalius revised. His annotations to the 1555 *Fabrica*. *Medical History*, 56(4), 415-443.
- Nutton, V. (2017). Pieter van Foreest: The physician as writer on surgery. *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 72(1), 87-97.
- O'Malley, D.C. (1964). *Andreas Vesalius of Brussels, 1514-1564*. University of California Press.
- Orland, B. (2012). White blood and red milk. Analogical reasoning in medical practice and experimental physiology (1560-1730). In M. Horstmannshoff, H. King & C. Zittel (Eds.), *Blood, sweet and tears. The formation of Early Modern medicine: Physiology* (pp. 443-480). Brill.
- Pallí, J. (1992). *Aristóteles. Investigación sobre los animales*. Gredos.
- Pareja López, Á., López Saro, S.M., López Molero, V.J., Rico Morales, M.<sup>a</sup> M. & Lorenzo Campos, M.A. (2017). Filariasis mamaria. *Cirugía española*, 95(6), 349-350. <https://doi/10.1016/j.ciresp.2016.12.007>
- Parent, A. (2019). Berengario da Carpi and the Renaissance of brain anatomy. *Frontiers in Neuroanatomy*, 13(11). <https://doi/10.3389/fnana.2019.00011>
- Pinheiro, C.S. (2017). The ancient medical sources in the chapters about sterility of Rodrigo de Castro's *De universa mulierum medicina*. In G. Davis & T. Loughran (Eds.), *The Palgrave handbook of infertility in history: Approaches, contexts and perspectives* (pp. 291-309). Palgrave Macmillan.
- Read, S. (2013). *Menstruation and the female body in early modern England*. Palgrave Macmillan.
- Riera, J. (1968). *Vida y obra de Luis Mercado*. Universidad de Salamanca.

- Samoggia, L. (1964). Lodovico Bonaccioli, ostetrico di Lucrezia Borgia a Ferrara. *Atti dell'Accademia dei Fisiocratici di Siena. Sezione medico-fisica*, 13(1), 513-531.
- Santing, C. (2010). Pieter van Foreest and the acquisition and travelling of medical knowledge in the sixteenth century. In O.P. Grell, A. Cunningham & J. Arrizabalaga (Eds.), *Centres of medical excellence? Medical travel and education in Europe, 1500-1789* (pp. 149-170). Ashgate.
- Sanz Mingote, L. (1988). *Tratados hipocráticos IV. Tratados ginecológicos*. Gredos.
- Schackelford, J. (2004). *A philosophical path for Paracelsian medicine: The ideas, intellectual context, and influence of Petrus Severinus (1540/2-1602)*. Museum Tusulanum Press & University of Copenhagen.
- Schneider-Hiltbrunner, V. (1976). *Wilhelm Fabry von Hilden 1560-1634. Verzeichnis der Werke und des Briefwechsels*. Hans Huber.
- Seiz, A. (1974). Johannes Scultetus und seine Werk: Biographie und Glossar. In *Johannis Sculteti Wund-artzneyisches Zeug-Haus* (pp. 11-49). Kohlhammer.
- Shail, A. & Howie, G. (Eds.) (2005). *Menstruation. A cultural history*. Palgrave Macmillan.
- Siraisi, N.G. (1994). How to Write a Latin Book on Surgery. In L. García Ballester (Ed.), *Practical medicine from Salerno to the de black death* (pp. 88-109). Cambridge University Press.
- Siraisi, N.G. (1997). *The clock and the mirror. Girolamo Cardano and Renaissance medicine*. Princeton University Press.
- Stabile, G. (1969). Bonaccioli, Ludovico. In *Dizionario biografico degli italiani 11 – Treccani*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/ludovico-bonaccioli\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/ludovico-bonaccioli_(Dizionario-Biografico)/)
- Stolberg, M. (2000). The monthly malady: A history of premenstrual suffering. *Medical history*, 44, 301-322.
- Stolberg, M. (2022). *Learned physicians and everyday medical Practice in the Renaissance*. De Gruyter. (= 2021).
- Tuten, B.S. (2014). Lactation and breast diseases in Antiquity: Medical authorities on breast health and treatment. *Quaestiones medii aevii novae*, 19, 159-186.
- Tuten, B.S. (2020). Care of the breast in the late Middle Ages: The *Tractatus de passionibus mamillarum*. In S. Strocchia & S. Ritchey (Eds.), *Gender, health, and healing, 1250-1550* (pp. 119-138). Amsterdam University Press.
- Van Oppenraay, A.M.I. (2017). Avicenna's *Liber de animalibus* ('*Abbreviatio Avicennae*'). Preliminaries and state of affairs. *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale*, 28, 401-416.
- Vons, J. (Ed.) (2016). *La Fabrique de Vésale. La mémoire d'un livre*. BnF Santé.

# ***Ignis sancti Anthonii e lupus* come malattie ginecologiche? Uno sguardo sull'originalità del lessico della malattia nel *De universa mulierum medicina* di Rodrigo de Castro Lusitano**

**Alessandra Foscati<sup>1</sup>**

Katholieke Universiteit Leuven  
alessandra.foscati@kuleuven.be

**Riassunto:** Nel XVI secolo si assiste a una fioritura di edizioni di testi latini espressamente riferiti alla ginecologia e all'ostetricia, gran parte dei quali dedicati alla descrizione delle malattie femminili. In quel periodo il lessico latino della malattia si arricchisce, rispetto al periodo medievale, grazie all'apporto di termini nosografici derivati dalle diverse edizioni a stampa delle traduzioni dei testi greci, in particolare il *Corpus Hippocraticum* e le opere di Galeno. La ricchezza del lessico della malattia è ben rappresentata nell'opera *De universa mulierum medicina*, redatta da Castro Lusitano e pubblicata all'inizio del XVII secolo. Le scelte lessicali di Castro sono spesso originali, dal momento che si rintracciano nel testo nomi che, in origine, nulla avevano a che fare con le malattie ginecologiche, come l'espressione *lupus* – termine nosografico coniato nel Medioevo, per metafora, e riferito alla gangrena degli arti inferiori – o *ignis sancti Anthonii*. Date queste premesse, l'articolo si propone di presentare uno studio di alcuni nomi di malattie inclusi nel trattato di Castro al fine di evidenziare l'originalità della scelta dell'autore, nonché di cercare di riconoscere, nei casi specifici, le sue fonti di riferimento e il suo modo di rapportarsi ad esse.

**Parole chiave:** *Ignis sancti Anthonii*; *Lupus*; Lessico della malattia; Castro Lusitano; Medicina del Rinascimento.

**Abstract:** In the 16th century there was a flourishing of Latin texts expressly devoted to gynecology and obstetrics, in which great parts were dedicated to the description of women's diseases. In that time the Latin disease lexicon was enriched by direct translations from Greek of Hippocratic and Galenic texts, by adding to the medieval lexicon. An example of the richness of the disease lexicon can be found in Castro Lusitanus' *De universa mulierum medicina*, published at the beginning of the 17th century. The choices on the disease names in Castro's work are often original: we can find

---

(1) Questo lavoro rientra nell'ambito del progetto SIDELINE (Marie Skłodowska-Curie Actions – Seal of Excellence of the Research Foundation – Flanders – KU Leuven University).

names that normally have no link to gynecological diseases, like the expression *lupus* – a medieval nosographic term, created by metaphor and referring to the gangrene of the lower limbs – or Saint Anthony’s Fire. Given these premises, this work aims to present a study of some disease names included in Castro’s treatise in order to highlight the originality of the author’s choice, as well as to try to recognize, in some specific cases, his sources of reference and his way of relating to them.

**Keywords:** *Ignis sancti Anthonii*; *Lupus*; Disease lexicon; Castro Lusitano; Renaissance medicine.

Il sedicesimo secolo si caratterizza per un’ampia produzione di testi espressamente dedicati al tema della ginecologia e ostetricia, redatti sia in latino sia nelle diverse lingue vernacolari.<sup>2</sup> Quelli in lingua latina, dalla seconda metà del secolo, vennero raccolti in tre edizioni, progressivamente ampliate, denominate *Gynaeciorum Libri*, che includevano anche opere più antiche tratte da manoscritti medievali.<sup>3</sup> In misura diversa, a seconda degli autori, vennero trattati tutti gli aspetti attinenti all’apparato riproduttivo femminile, in termini di anatomia e fisiologia, con l’inclusione di parti riservate ai temi del concepimento, dell’embriologia, del parto e del puerperio. Inutile dire che consistenti porzioni di questi testi vennero dedicate alla descrizione delle “malattie delle donne”.

Relativamente alla malattia, in termini generali, va detto che lo stesso periodo registrò un arricchimento del lessico latino rispetto al periodo medievale, grazie all’apporto di termini nosografici derivati dalle diverse edizioni a stampa delle traduzioni dei testi greci del *Corpus Hippocraticum* e galenico,<sup>4</sup> così come di

---

(2) Nel periodo medievale i temi ginecologici, in ambito medico, erano comunemente considerati in trattati che includevano tutte le malattie del corpo umano. In particolare erano compresi nel genere delle *Practicae*. Il XVI secolo vide la nascita di numerosi trattati dedicati alla ginecologia e ai temi del parto anche nelle lingue vernacolari. Di fatto fu Michele Savonarola, già nel XV secolo, il primo a scrivere una monografia, in volgare ferrarese, sull’argomento. Si veda (Zuccolin 2011). Il marcato interesse nel XVI secolo verso questi temi della medicina è dovuto non solo a un costante incremento degli studi anatomici e delle pratiche dissectorie, e quindi ad una maggiore attenzione verso il corpo della donna, ma anche alla riscoperta di vari testi ginecologici dell’antichità, soprattutto quelli del *Corpus Hippocraticum*, pubblicati in traduzione latina dal 1525. Si veda: (Pomata 2013); (King 2007), pp. 1-64; (Green 2008), pp. 276-283.

(3) Come scrive Helen King, che ha pubblicato uno studio magistrale sui *Gynaeciorum libri*, questi “offered a pan-European group of texts” (King 2007, p. 3). Le tre edizioni dei *Gynaeciorum libri* risalgono rispettivamente al 1566; 1586/8; 1597. Riguardo ai più antichi trattati inclusi nelle edizioni, pubblicati assieme a quelli redatti nel XVI secolo, si veda inoltre (Green 2019).

(4) Nutton (2013). Riguardo a Galeno, è soprattutto dalla seconda decade del Cinquecento che aumentano gradualmente le edizioni latine. Sull’argomento, Fortuna (2019).

altri autori, tra cui Aezio Amideno e Paolo di Egina.<sup>5</sup> Un contributo all'arricchimento del lessico è da associare anche al rinnovato interesse verso autori latini dell'antichità, poco letti nel Medioevo, in particolare Celso, "riscoperto" solo nel XV secolo.<sup>6</sup> Se il Medioevo aveva comunque visto il proliferare di sinonimi di origine greca, latina o araba che facevano riferimento a una stessa malattia, il Rinascimento, a seguito delle traduzioni, accolse addirittura polemiche fra correnti greciste e latiniste nella scelta del lessico medico.<sup>7</sup>

Si tratta di aspetti che non possono che riflettersi nella terminologia così come nelle descrizioni delle malattie femminili comprese in un trattato di ginecologia quale quello del medico portoghese Rodrigo de Castro Lusitano (1546 circa-1627/9), il *De universa mulierum medicina*, pubblicato per la prima volta nel 1603, di fatto un ampio compendio di tutti i principali temi ginecologici.<sup>8</sup> Nella redazione dell'opera, Castro poté beneficiare dei testi dei *Gynaeciorum libri*, così come di varie edizioni delle traduzioni dei testi greci.

Partendo da questo presupposto, si sono voluti analizzare alcuni capitoli dell'opera di Castro tra quelli inclusi nella seconda parte, di indirizzo più pratico rispetto alla prima,<sup>9</sup> espressamente dedicati ai disturbi dell'utero, in cui sono menzionate e descritte patologie comunemente riferibili anche ad altri distretti corporei. Si tratta di "morbi che colpiscono la parte più esterna del corpo", per citare il medico e umanista ferrarese Giovanni Manardo – uno tra gli autori indicati come fonte di riferimento da Castro – che, nel 1530, ne elaborò una breve ma efficace tassonomia, inclusiva sia del lessico medievale sia di quello rinascimentale, in una delle sue *Epistolae medicinales*.<sup>10</sup> Per le loro caratteristiche, e quindi per i trattamenti terapeutici richiesti, erano malattie descritte soprattutto nei generici trattati chirurgici. Scopo di questo studio è identificare le fonti prin-

---

(5) Calà (2012).

(6) Montero Cartelle (2019, p. 233).

(7) Montero Cartelle (2019, pp. 231-235).

(8) Ebreo di nascita, Castro si formò all'università di Salamanca e, a causa delle persecuzioni, si trasferì ad Amburgo tra il 1580 e il 1590. Si veda Pinheiro (2017).

(9) Il *De universa mulierum medicina* si costituisce di due parti principali. Mentre la prima è dedicata all'anatomia e ai temi della riproduzione e dell'embriologia, e si caratterizza per un impianto teorico e filosofico, la seconda parte, di indirizzo più pratico, considera le malattie delle donne oltre ai problemi del parto e del puerperio. Nella seconda parte sono inoltre presenti, in vari capitoli, degli *scholia* riservati a un commento dell'autore. Lo *scholion* caratterizza i generi delle *curationes* e *observationes*, sviluppatasi in età moderna: trattati in cui l'autore riportava casi specifici riferiti alla sua esperienza per poi commentarli. L'opera di Castro, nonostante la presenza degli *scholia*, non appartiene a quel genere, poiché Castro non considera casi di studio. Sui generi delle *curationes* e *observationes*, si veda l'ormai classico studio di Pomata (2010).

(10) Manardo (1531).

cipali a cui Castro fa riferimento, sia nell'ambito dei *Gynaeciorum libri* sia delle opere di traduzione dal greco ed eventualmente di altri testi, tra cui quelli chirurgici, analizzando inoltre il suo modo di accostarsi ad esse e quindi di mutuare i passi di interesse, se per parafrasi o citazione letterale.<sup>11</sup> Nell'articolo saranno individuati alcuni precisi nomi di malattie di cui si tratterà brevemente l'origine, evidenziando l'originalità delle scelte lessicali operate da Castro rispetto agli altri autori di testi di ginecologia.

1. I numerosi capitoli, ciascuno dedicato a un preciso disturbo dell'utero, nell'opera di Castro sono inclusi nel secondo libro della seconda parte, riferito "alle malattie che colpiscono le vedove e le vergini" (*De affectibus, qui viduis, ac virginibus accidunt*). Da un confronto con i trattati dei *Gynaeciorum libri* è immediatamente evidente che Castro ha mutuato la struttura dei capitoli dal *De mulierum affectionibus*, opera dello spagnolo Luis Mercado, pubblicata per la prima volta nel 1579.<sup>12</sup> Il lungo elenco dei capitoli è praticamente corrispondente nei due trattati, eccezion fatta per quelli dedicati all'*erysipelas* (*De uteri Erysipelate*) e alla gangrena dell'utero (*De gangraena uteri, vel partium pudendarum mulieris, et earundem sphacelo*), che risultano inclusi solo nell'opera di Castro.<sup>13</sup>

Nella scelta del lessico della malattia, Castro tende comunque, in diversi casi, a dimostrare una sua autonomia e originalità. Ad esempio, nel capitolo *De scabris uteri pustulis* Castro include, unico rispetto a tutti gli autori dei *Gynaeciorum libri* la *epinyctis*, tipo di *pustula* di cui aveva scritto nel *De medicina* Celso, di fatto la fonte di riferimento dichiarata da Castro, sebbene l'autore romano non l'avesse posta in relazione all'utero. Anche Plinio, che cita l'*epinyctis* nella sua *Naturalis Historia*, non la include nella sfera degli organi sessuali, ma la

---

(11) Un rimarchevole studio sulle fonti di Castro e sul suo modo di utilizzarle, in relazione all'anatomia dell'utero, si legge in Pinheiro (2021).

(12) L'opera venne pubblicata più volte e venne inclusa nell'edizione del 1588 dei *Gynaeciorum libri*: King (2007, p. 5).

(13) Anche Mercado include i capitoli nel libro (il secondo) dedicato ai mali delle vergini e delle vedove, oltre che ai mali dell'utero (*De virginum et viduarum affectionibus et de uteri morbis*). Si riportano qui di seguito, nell'ordine a loro riservato nell'opera di Mercado, i titoli dei capitoli: *De uteri hydrope; De uteri inflatione; De uteri inflammatione; De scirrhuso uteri tumore; De uteri cancro; De uteri ulceribus; De uteri rhagadijs; De uteri condylomate; De uteri ac pudendi, verrucis, thymjis, et ficu; De scabris uteri et pudendi pustulis; De uteri fistulis; De uteri haemorrhoidibus; De uteri calculo; De uteri vermibus*. Questi invece, sempre nell'ordine esatto, i capitoli dell'opera di Castro: *De uteri hydrope; De uteri inflatione; De uteri inflammatione; De uteri Erysipelate; De scyrrho uteri; De uteri cancro; De uteri condylomate; De uteri haemorrhoidibus; De uteri, et pudendi verrucis, thymis, accrocordone, et ficu; De scabris uteri pustulis; De uteri ulceribus; De uteri fistulis; De uteri rhagadiis, sive fissuris; De gangraena uteri, vel partium pudendarum mulieris, et earundem sphacelo; De uteri vermibus; De uteri calculo*.

considera come un disturbo riferibile alla zona perioculare.<sup>14</sup> Si tratta di un nome poco o nulla presente nei testi medici redatti nel periodo medievale e, sebbene rintracciabile in quelli di chirurgia rinascimentali, tra cui il *De chirurgica institutione libri quinque* di Jean Tagault (autore anch'esso tra quelli inclusi nell'elenco delle autorità di riferimento di Castro), pubblicato per la prima volta nel 1543,<sup>15</sup> così come nella sopra citata lettera di Manardo,<sup>16</sup> non compare nei testi di ginecologia, in quanto riferito a un disturbo che, come si diceva, non era associabile alla sfera degli organi genitali.<sup>17</sup> Scrive Castro:

*...et sunt eminentiae, quae schemate leviter extuberant quarum varias describit species Celsus; in his autem partibus maligniores potissimum generantur, quae Epinyctides dicuntur, qualitate magis quam copia molestae, quarum etiam dolor supra earum magnitudinem est, neque enim faba majores unquam visuntur, saepe multo minores, scabrae, pruriginosae, ac furfuraceas squamas ex se projicientes.*<sup>18</sup>

Sono protuberanze poco rigonfie delle quali ne descrive alcune specie Celso: soprattutto in queste parti tra le più maligne si formano quelle chiamate *Epinyctides*, moleste più per qualità che per quantità e il dolore che provocano è ben superiore alla loro dimensione, che non è mai più grande di una fava. Spesso molto più piccole, (sono) ruvide, pruriginose e producono squame forforacee.<sup>19</sup>

Nella definizione dell'*epinyctis* egli cita *verbatim* un breve passo dall'opera di Celso (*dolor ex ea supra magnitudinem eius est: neque enim ea faba maior est*),<sup>20</sup> mentre la restante parte della descrizione è copiata, senza che Castro lo dichiari, dal corrispondente capitolo di Mercado (*De scabris uteri et pudendi pustulis*), in cui viene però descritto il *bothor*, un altro tipo di pustola.<sup>21</sup> Quest'ul-

---

(14) Cfr. Plin. nat. 20.21.

(15) Si è considerata qui l'edizione del 1549: Tagault (1549, I, p. 13).

(16) Manardo (1531, ff. 20v-21r).

(17) Il lemma è assente nel DILAGE (2018). In tale dizionario sono analizzati numerosi testi ginecologici latini (o traduzioni in latino di testi greci), dal I secolo all'inizio del XVII secolo.

(18) Si è considerata l'edizione del 1603: Castro (1603, II, 18, p. 201).

(19) Tutte le traduzioni presenti in questo articolo sono dell'autore, salvo diversa precisazione.

(20) Cels. 5.28.15 (Marx 249): *Pessima pusula est, quae epinyctis vocatur: ea colore vel sublivida vel nigra vel alba esse consuevit. Circa hanc autem vehemens inflammatio est; et cum adaperata est, reperitur intus exulceratio muccosa, colore umori suo similis. Dolor ex ea supra magnitudinem eius est: neque enim ea faba maior est. Atque haec quoque oritur in eminentibus <partibus> et fere noctu; unde nomen quoque a Graecis ei inpositum est.*

(21) Sul *bothor* o *botor*, si veda DILAGE (2018). Questa la citazione di Mercado (si è considerata l'edizione del 1594): *Sunt igitur pustulae, exigui quidam tumores, quos et botores appellant medici: in quibus substantia, ex qua prodeunt, qualitate magis quam copia molesta esse solet, imo et plerunque in eis venenositas inest, maxime cum scabrae et pruriginosae pustulae fiunt, et furfuraceas squamas ex projiciunt* (Mercado 1594, II, 24, pp. 308-309).

tima, più volte citata nel Medioevo, soprattutto nei testi di traduzione dall'arabo (lingua da cui derivava il termine nosografico), era invece frequentemente intesa quale disturbo sia dell'apparato genitale femminile sia di quello maschile.<sup>22</sup> Castro quindi arricchisce di significato, rispetto all'originale, un termine nosografico volutamente scelto dall'opera di Celso.

2. Come scritto in precedenza, diversamente da Mercado, Castro dedica un capitolo all'*erysipelas* dell'utero e, nell'*incipit*, associa il termine, traslitterazione dal greco e presente già nel *Corpus Hippocraticum*, all'*ignis sacer* (*erysipelas sive ignis sacer*).<sup>23</sup>

L'associazione tra *erysipelas*, termine polisemico, e *ignis sacer*, espressione che non ha un equivalente nella medicina greca, risale al V secolo e si deve al medico Cassius Felix. Trasferita alle opere medievali grazie alla mediazione delle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia, opera enciclopedica del VII secolo (segnaliamo, per inciso che nel Medioevo, a seconda della tipologia delle fonti, l'*ignis sacer* poteva assumere differenti significati), l'equivalenza tra *ignis sacer* ed *erysipelas* continuò ad essere considerata anche in età moderna sebbene gli autori tendessero a rimarcare la distinzione tra il nome derivato dal greco e quello in uso solo nelle opere latine.<sup>24</sup> Scrive ad esempio il Tagault: *Erysipelata vocantur Graecis, Latinis vero antiquioribus ignes sacri*,<sup>25</sup> oppure Amatus Lusitanus nella *curatio 25, centuria II*, delle sue *Curatium medicinalium centuriae: Erysipelas Latinioribus sacer ignis dicitur*. Castro non si cura di tale aspetto linguistico poiché probabilmente mutua l'*incipit* del capitolo direttamente dalle *Definitiones medicae*, opera pseudo-galenica, nella traduzione latina di Bartolomeo Silvano.<sup>26</sup> Infatti Castro, nel descrivere in maniera generica l'*erysipelas* (non solo quella dell'utero), dichiara di apprestarsi a ricomporre una divergenza tra l'au-

---

(22) Si rimanda alla corrispondente voce del DILAGE (2018). Da notare che Mercado, a sua volta, quasi certamente mutua gran parte della sua descrizione dal testo del Tagault: *Pustulas vero, exiguos quosdam tumores, quos et Bothor appellant, in quibus substantia ex qua nascuntur, qualitate magis quam copia, molesta esse solet, imo et plerunque in eis (ut volunt) venenitas subest* (Tagault 1549, I, p. 4).

(23) Castro (1603, II, 22, p. 185).

(24) Relativamente all'associazione tra *erysipelas* e *ignis sacer* e alla polisemia dei due termini, dal periodo tardoantico all'età moderna, si veda Foscati (2020a), in part. pp. 33-76.

(25) Tagault (1549, I, p. 72).

(26) Sulle traduzioni latine, si veda Fortuna (2012, p. 321). Si ringrazia Stefania Fortuna per le informazioni rese sull'opera. Castro cita le *Definitiones* in altri due parti del suo trattato. Uno dei due casi riguarda la definizione del nome della malattia indicata come *scelotyrbe*, di fatto un disordine della deambulazione, citata nello *scholion* al capitolo *De scyrrho uteri*. Sorprendentemente lo *scholion* è interamente dedicato allo scorbuto e al lessico dedicato a tale malattia: Castro (1603, II, 23, pp. 190-191).

tore delle *Definitiones*, che voleva che l'*erysipelas* fosse una malattia dolorosa, e lo stesso Galeno che, spiega il Lusitano, avrebbe sostenuto il contrario. Come si nota dal confronto tra i brani riportati qui sotto in tabella, Castro, include in parte la definizione tratta dal testo pseudo-galenico e, seppur senza darne indicazione, cita *verbatim* gran parte di un passo dell'*Ad Glauconem de medendi methodo* di Galeno, nella traduzione latina di Niccolò Leonicensi.<sup>27</sup> Segnaliamo come il carattere spurio delle *Definitiones* sia segnalato prevalentemente nelle edizioni complete delle opere galeniche, tra cui le giuntine, in quanto, nelle traduzioni singole, l'opera tende ad essere attribuita a Galeno stesso. Inoltre l'aspetto doloroso della malattia, evidenziato dal Castro e presente nella traduzione del Silvano, non si rintraccia ad esempio nell'edizione a stampa (edizione singola) delle *Definitiones*, tradotte da Johan Winter, attribuite a Galeno, in cui in luogo di *dolores* si legge *horrorem*.<sup>28</sup> Il lessico descrittivo della malattia ci permette, in questo caso, di risalire alla traduzione dell'opera letta dal Lusitano.

Castro: **Erysipelas sive ignis sacer, est tumor rubeus**, qui a bilioso sanguine originem obtinet, multo inflammatione calidior, magisque flavum colorem repraesentans, et si tetigeris, facile sanguis subterfugit, rursusque illabitur, et si **febres interdum, ac dolores inferat**, non tamen dolet veluti inflammatio, neque pulsum invehit, aut tentionem tantam, ut hinc dissidium componas inter Galenum, qui non dolere scribit, et authorem definitionum medicinalium, qui dolorificum esse tumorem affirmat: nam ut ex eodem ipso Pergameno colligitur, non ita magnam infert tentionem, pulsum, ac dolorem, ac inflammatio, praesertim, quando exquisitum est Erysipelas, per solam cutem diffusum, nil inferiorem carnem molestans.<sup>29</sup>

L'erysipela, o fuoco sacro, è una tumefazione rubea che ha origine dal sangue biliare, è molto più calda dell'infiammazione e presenta un colore più giallo; se la si tocca, il sangue fugge facilmen-

*Definitiones medicae*: **Erysipelas, id est ignis sacer, est rubedo cum ignita inflammatione, febres interdum, doloresque inferens**.<sup>30</sup>

*Ad Glauconem libri duo*, II, 1: Erysipelas passio vocatur, multo inflammatione calidior, magisque colorem flavum repraesentans. Et, si tetigeris, facile sanguis subterfugit, rursusque illabitur exquisite tenuis, et aspectu rubidus. Non tamen dolet hoc, veluti inflammatio: neque, ut aliqua inflammationis species, pulsum, aut compressionem, aut tentionem invehit similem: sed quandoque valde parum infestat, ac tum praesertim, quando per solam cutem diffusum fuerit, nihil inferiorem carnem molestans: et tale saepius accidit, atque hoc est exquisitum erysipelas.<sup>31</sup>

(27) Relativamente all'*erysipelas*, il testo galenico dell'*Ad Glauconem* viene citato da diversi autori, almeno in età rinascimentale, al fine della definizione della malattia (Foscati 2019).

(28) Galeno (1528, f. 26v).

(29) Castro (1603, II, 22, p. 185). Si ringrazia Gabriel Alexandre Fernandes da Silva per avere condiviso, per un confronto, la sua traduzione del capitolo elaborata in vista di un lavoro collettaneo di edizione critica e traduzione, in lingua portoghese, del trattato di Castro.

(30) Galeno (1565b, f. 48v).

(31) Galeno (1565a, II, 1, f. 101v).

<p>te e scivola indietro di nuovo, e se nel frattempo provoca febbre e dolori, tuttavia non fa male come l'infiammazione, né provoca pulsazioni, o tanta tensione, da cui si mitiga il disaccordo tra Galeno, che scrive che non è dolorosa, e l'autore delle <i>Definitiones medicae</i>, che afferma che il gonfiore è doloroso. Infatti come si evince dallo stesso medico di Pergamo, non provoca una tensione, una pulsazione e un dolore così grandi come l'infiammazione, particolarmente quando si tratta di erisipela vera, che si diffonde solo attraverso la pelle, senza molestare in alcun modo la carne sottostante.</p>	
--	--

Nel capitolo di Castro, a una generica descrizione dell'*erysipelas* fa seguito, nella parte dedicata ai *signa* della malattia, la presentazione dei sintomi che si manifestavano quando questa colpiva espressamente l'utero (di fatto il tema del capitolo).

*Cognosces uterum Erysipelate infestari, quoniam tumor fit a pedibus exorsus, qui ad crura, et lumbos procedit, ac procedente tempore intumescit etiam venter, et mammae ob uteri cognationem, et rigor ac febris foeminam corripit, tumor totum occupat corpus, raptò scilicet animali spiritu ad uterum vi doloris, dolent genua, et toto corpore foemina perfrigeratur, quia Erysypelas uteri, instar cucurbitae spiritus, et humores undique trahit, idcirco uti in febre lypiria exteriora frigent.*<sup>32</sup>

Riconosci che l'utero è infestato dall'erisipela perché si genera un gonfiore che inizia dai piedi, progredisce alle gambe e alla zona lombare e, con il passare del tempo, si gonfia anche il ventre e il seno a causa dell'affinità con l'utero; una rigidità e la febbre si impadroniscono della donna, il gonfiore occupa tutto il corpo, poiché lo spirito vitale è stato attirato nell'utero dalla forza del dolore, le ginocchia dolgono e la donna si raffredda in tutto il corpo, perché l'erisipela dell'utero, come una ventosa, attrae gli umori da tutte le parti: per questo motivo, come nella febbre lypiria, le parti esterne si raffreddano.

Castro in questo caso cita alla lettera, e senza indicare la sua fonte, una parte del capitolo, il *De erysipelate uteri*, del trattato di Martin Akakia, il *De morbis muliebribus*, pubblicato per la prima volta nel 1597 all'interno della terza raccolta dei *Gynaeciorum libri*.<sup>33</sup> Akakia è l'unico tra gli autori della collezione a

(32) Castro (1603, II, 22, p. 185).

(33) Akakia (1597, I, XIV, p. 766): *Ac quod mirum est, incipiente erysipelate uteri pedes intumescunt cum livore, deinde crura atque lumbi, et totus venter, postremo pectus et mammae [...] calor febrilis, tremor totum corpus occupat, sed praecipue genua exhausto*

dedicare un capitolo all'*erysipelas*, seppur limitandosi, a differenza del Lusitano, alla descrizione della malattia e dei suoi sintomi unicamente quando riferibili all'utero. Nel copiare la descrizione inoltre, Castro incorre in un grossolano errore sostituendo *tumor* con *tremor*. In tal modo al calore febbrile della malattia non farebbe seguito un ordinario tremore (*tremor totum corpus occupat*), come si legge nel testo di Akakia, quanto piuttosto un inconsueto "gonfiore" che occuperebbe tutto il corpo della donna (*tumor totum occupat corpus*).

La descrizione dei *signa* da parte di Castro si conclude con un passo mutuato alla lettera, ancora una volta senza che ne venga dichiarata la fonte, dell'ippocratico *De natura muliebri*, come appare evidente dal confronto con l'edizione latina del 1546 curata da Janus Cornarius.<sup>34</sup>

Castro: Quum autem remiserit malum, torpor occupat manus, aliquando etiam inguina, et crura, et poplites et livida fit, et modico quandoque tempore sibi melius habere videtur; deinde rursus eadem patitur, et corpus pustulis impletur, et facies rubet, et siti cruciatur ingenti, ac fauces siccae sunt.<sup>35</sup>

Quando, tuttavia, il male si è attenuato, l'intorbidimento occupa le mani, talvolta anche l'inguine, le gambe, le ginocchia, e [la donna] diventa livida, e a volte, per un breve periodo, sembra stare meglio; poi soffre di nuovo delle stesse cose, e il corpo si riempie di pustole, il viso si arrossa, è torturata da una grande sete e le fauci sono secche.

Ippocrate, *De natura muliebri*: Aliquando etiam inguina et crura, et poplites et livida fit, et modico quandoque tempore sibi melius habere videtur. Deinde rursus eadem patitur et corpus pustulis impletur et facies rubescit, et sitis fortis tenet, et fauces siccae sunt.<sup>36</sup>

Nonostante la presenza di tale passo completamente copiato, Castro si richiama all'autorevolezza di Ippocrate solo di sfuggita, nella parte del capitolo dedicata ai *prognostica*, nel dichiarare che l'*erysipelas* poteva essere mortale quando colpiva una donna incinta, mentre, diversamente, poteva essere curata.<sup>37</sup>

---

*scilicet spiritu animali et raptò ad uterum vi doloris, praeterea toto corpore perfrigeratur : etenim cum erysipelas uteri cucurbitae modo attrahat spiritus et humores undique, habitum corporis refrigerari necesse est ut in febre lypiria sit.*

(34) Anche Akakia cita il contenuto dell'opera ippocratica, sebbene in forma parafrasata.

(35) Castro (1603, II, 22, pp. 185-186).

(36) Ippocrate (1546a, p. 290).

(37) Castro (1603, II, 22, p. 186): *Hic morbus si praegnantì contingat, lethalis est, teste Hipp. pluribus in locis, si non praegnantì, curata sanatur.* In questo caso, a margine della pagina, Castro indica quali fonti il *De morbis mulierum* e un *aphorisma*.

3. Una commistione tra il lessico medievale della malattia e quello rilevabile nel periodo rinascimentale si legge nel capitolo *De gangraena uteri, vel partium pudendarum mulieris. Et earundem sphacelo*, assente negli altri testi di ginecologia.

Il Lusitano esordisce con lo spiegare che i *loci muliebres* (gli organi genitali femminili) in vari casi potevano rappresentare dei ricettacoli degli escrementi dell'intero corpo e, poiché spesso ne veniva impedita la traspirazione, questi potevano infettarsi, fino allo sviluppo della gangrena.<sup>38</sup> Il tema dello sviluppo dell'infezione, a seguito di una mancata traspirazione, viene elaborato, con parole molto simili nel *De excrementis* di Girolamo Mercuriale, la cui prima edizione a stampa risale al 1572, opera alla quale Castro potrebbe essersi ispirato. Nel caso specifico, il concetto venne applicato dal Mercuriale alle parti del corpo dalla struttura concava, nello specifico le ascelle, e quindi alla mancata traspirazione del sudore che, secondo l'autore, conduceva spesso alla putrefazione dei tessuti.<sup>39</sup>

Come per l'*erysipelas*, Castro non si limita a dare indicazioni sulla malattia quando colpiva l'utero, ma ne definisce le caratteristiche generali distinguendo i diversi nomi che questa poteva assumere a seconda del grado di severità con cui si presentava. Infatti, spiega l'autore, nel momento in cui la parte del corpo colpita aveva perso del tutto la sensibilità e si presentava corrotta, non si poteva più parlare di gangrena, bensì di *sphacelus*, chiamato anche *sideratio*. La gangrena si collocava allora ad un livello intermedio tra una grande infiammazione e la *sideratio*: molto più grave della prima, essa era comunque ben più lieve della seconda: *est enim inter magnam inflammationem, et sphacelum media gangraena tanto gravior inflammatione, quanto sideratione levior*.<sup>40</sup>

Le parole che Castro usa per descrivere questi tre livelli corrispondono a quelle usate da Giovanni Feliciano nella traduzione del commentario di Galeno all'Ippocratico *De Articulis*, in cui si fa riferimento alla gangrena del piede e della tibia. È una traduzione che ritroviamo in varie collezioni del Galeno latino, come ad esempio la giuntina del 1541-1542 o la Frobeniana del 1549, nelle quali leggiamo, appunto: *inter siderationem enim et magnam inflammationem gangraena media est, tanto peior inflammatione, quanto sideratione est levior*.<sup>41</sup> Diversa è invece la stessa citazione leggibile nella giuntina del 1565, in cui il tra-

---

(38) Castro (1603, II, 32, p. 212): *Loci muliebres, quia viae sunt, ac receptacula excrementorum totius corporis, et partes, quae non libere perspirantur, facile putredine infectantur, subindeque gangraena memoratis tumoribus supervenit.*

(39) Mercuriale (1572, f. 99v): *...sudores, qui sub axillis fiunt, foetent; quia locus ille est concavus, et minime perspiratus, atque inde fit, ut sudores ibi, quia non perspirantur, consequenter putrefiant.*

(40) Castro (1603, II, 32, p. 212).

(41) Galeno (1541, f. 278r).

duttore è Guido Guidi, il quale non considera più il lemma latino *sideratio*, ma solo lo *sphacelus*, l'esatto termine traslitterato dal greco: *Inter hunc autem et magnam inflammationem media gangraena est, quae tanto gravior eiusmodi inflammatione est, quanto levior sphacelo*.<sup>42</sup>

Occorre sottolineare che il lemma *sideratio*, ampiamente in uso nel Rinascimento, era di fatto piuttosto ambiguo, come rimarcato da Amato Lusitano nella *curatio* 9 della *centuria* I, in cui il medico sottolinea come questo fosse talvolta impiegato anche per indicare l'*apoplexia* e proprio con tale significato fosse stato usato dal Cornarius nelle traduzioni ippocratiche.<sup>43</sup> Se il testo di Castro sembra essere l'unico tra quelli dedicati alla ginecologia a usare il termine *sideratio* per indicare il totale disfacimento dell'utero e la gangrena al suo grado esiziale, Luis Mercado include invece l'aggettivo *sideratus* nel *De mulierum affectionibus* con lo stesso significato attribuitogli dal Cornarius. Il medico spagnolo infatti, nel fare riferimento al feto quando in gravi difficoltà ad uscire dall'utero (come è noto, si riteneva che il feto avesse un ruolo attivo al momento della nascita), scrive che ciò poteva accadere quando questi era morto o *sideratus* o doppio (cioè ripiegato su se stesso): *Est autem magna causa, ut non facile exeat [il feto], si mortuus, aut sideratus, aut duplicatus fuerit*.<sup>44</sup> Di fatto Mercado copia, seppur dichiarandolo, il testo dall'ippocratico *De morbis mulierum*, propriamente dalla traduzione del Cornarius.<sup>45</sup> Per inciso, sia detto che il lemma *sideratio*, poco o nulla presente nel Medioevo, venne usato come equivalente latino di *paralysis* da Scribonio Largo nelle sue *Compositiones* redatte nel I secolo.<sup>46</sup>

L'interesse di Castro per i diversi nomi della gangrena non si limita alla citazione ripresa da Galeno, ma si estende ai termini medievali, sia quelli derivati dall'arabo sia quelli appartenenti a un contesto 'popolare'. Egli scrive infatti: (*aestiomenon et Ascachylon*) *Arabes vocant, Hispanicum et Gallicum vulgus (ignem sancti Antonij, et Sancti Marcalis)*.<sup>47</sup>

È molto probabile che il Lusitano, nell'elaborazione del passo, si sia ispirato a quello dell'opera di Tagault dedicato allo *sphacelus*. Scrive infatti il chirurgo francese:

---

(42) Galeno (1565c, IV, f. 284v).

(43) Si rinvia a Montero Cartelle (2019, p. 228).

(44) Mercado (1594a, IV, 3, p. 483).

(45) Ippocrate (1546b, p. 322): *Est autem et haec magna causa ut non facile exeat, si mortuus, aut syderatus, aut duplicatus fuerit*. Nel caso specifico *sideratus* traduce il greco ἀπόπληκτος (Littré, VIII, p. 78).

(46) Scribonio Largo (2020, p. 162): *quamobrem facit et ad tremulos et ad sideratione temptatos utralibet: una enim ex contractione, altera cum remissione nervorum conspicitur; paralysisin hoc utrumque vitium Graeci appellant*.

(47) Castro (1603, II, 32, p. 212).

*Ubi vero membrum sic vitiatum, et languens, in totum sensu fuerit destitutum, ac omnino emortuum, ita ut percussum, vel sectum vel adustum, non sentiat quae patitur, affectum hunc non iam amplius gangraenam, sed sphacelon Graeci nominant. Latini vero syderationem, recentiores esthiomenon appellant : quod nomen etiam ad gangraenam extendunt. Avicenna autem esthiomenon vocavit [...] vulgus Gallicum appellat ignem Sancti Antonij, alias Sancti Martialis.*<sup>48</sup>

Ma quando il membro sia a tal punto corrotto e smorto, destituito del tutto della sensibilità e del tutto morto al punto che, se colpito o tagliato o bruciato non senta alcun dolore, allora i greci non indicano più tale male come gangrena, bensì come *sphacelus*. I latini lo chiamano *syderatio*, mentre i medievali *esthiomenus*, nome che estendono anche alla gangrena. Anche Avicenna lo chiamava *esthiomenus* [...] In vernacolare esso è chiamato fuoco di sant'Antonio, o di san Marziale.

Riguardo invece all'*aschachilos*, ricordato da Castro, scrive sempre il Tagault che esso era così chiamato da Avicenna e corrispondeva allo *sphacelos*, a sua volta chiamato anche *sideratio* dai latini.<sup>49</sup>

In effetti il termine, derivato dall'arabo, è leggibile nella traduzione latina del *Liber canonis* di Avicenna, nel capitolo *De esthiomeno, et differentia inter gangraenas et aschachilos*.<sup>50</sup>

Sempre il riferimento da parte di Tagault ad Avicenna relativamente all'*esthiomenus* (*Avicenna autem esthiomenon vocavit*) è probabilmente la ragione per cui Castro considera quest'ultimo termine come derivato dall'arabo. In realtà si tratta di un grecismo e la presenza nel testo di Avicenna si deve unicamente alla traduzione latina di Gherardo da Cremona.<sup>51</sup> Il termine fu largamente impiegato nei testi redatti durante il Medioevo e la sua prima comparsa nel linguaggio medico latino sembra da far risalire al secondo quarto dell'XI secolo e al *Passionarius* di Garioponto, testo di origine salernitana.<sup>52</sup> Almeno dal XIII secolo il termine *esthiomenus* venne molto spesso associato alle espressioni *ignis sancti Anthonii* e *ignis sancti Martialis*, ricordate da Castro.<sup>53</sup>

L'impiego del nome dei due santi per definire la gangrena allo stadio esiziale, deriva da precipue ragioni di culto riferibili a una serie di racconti di miracoli compiuti per intercessione delle spoglie del santo egiziano Antonio abate (per meglio dire, le spoglie presunte) conservate nel sud della Francia, e di quelle di san Marziale a Limoges. Culti taumaturgici sviluppatisi sul suolo gallico tra XI e

---

(48) Tagault (1549, pp. 65-66).

(49) Tagault (1549, p. 7).

(50) Avicenna, *Liber Canonis*, Fen III, *Tractatus I*, Liber IV, cap. 15.

(51) Fortuna (in stampa).

(52) McVaugh & Shatzmiller (2014, p. 15, nota 22).

(53) Foscati (2020a, pp. 90-93).

XIII secolo, anche se i termini nosografici *ignis sancti Antonii* e *sancti Martialis* furono poi diffusi in gran parte del territorio europeo, inclusa la Spagna.<sup>54</sup>

Essi continuarono a circolare anche in età moderna e ne è prova il passo della *Cirugia universal* di Juan Frago (1530-1597), in cui si legge: "...aunque declara Galeno, que gangrena solamente es la corrupcion quando comiença, y sphazelo es destruycion de toda la sustancia del miembro. El vulgo Castellano y aun el Frances, llama fuego de san Anton, y de san Marçal, a la mortificacion total de algun miembro".<sup>55</sup>

Si tratta di nomi spesso presenti nei testi chirurgici, ma, ad eccezione del trattato di Castro, assenti in quelli dedicati al tema della ginecologia.<sup>56</sup>

Il *vulgus hispanicus*, sia nel testo di Frago che in quello di Castro, è chiamato in causa ancor prima di quello gallico, e il nome *Marcalis* (in luogo di *Martialis*, la forma latina corretta) nel testo di quest'ultimo parrebbe una latinizzazione dallo spagnolo. Probabilmente anche l'opera di chirurgia del Frago è stata una delle fonti del Lusitano per la redazione del capitolo.

4. L'ultimo esempio considerato in questo studio fa riferimento al capitolo di Castro dal titolo *De uteri cancro*.

L'autore, citando alla lettera dal capitolo dallo stesso titolo dell'opera ginecologica di Mercado,<sup>57</sup> esordisce scrivendo che il cancro dell'utero poteva avere origine dallo *schyrus* se mal curato e poteva presentarsi nella forma non ulcerata e ulcerata. Il cancro ulcerato, dall'aspetto caratteristico, era quello più grave ed era chiamato anche *lupus* poiché divorava la carne di pollo, nel momento in cui questa veniva posta sulla lesione: *Quidam scribunt lupum etiam vocari, quia carnes avium si illi apponantur absumit*.<sup>58</sup>

Il *lupus*, come termine nosografico, sembra fare la sua comparsa alla fine del XII secolo, in testi non medici, tra cui una lettera del teologo francese Pierre de Blois<sup>59</sup> e una raccolta di racconti di *miracula* che si sarebbero verificati grazie all'intercessione di san Martino, la cui redazione è attribuita allo Pseudo-Hebernus.<sup>60</sup> Nei testi medici medievali il *lupus* venne spesso associato al cancro o

(54) Foscati (2020a, p. 99).

(55) Frago (1592): *Glossa de la gangrena*, p. 118.

(56) Si veda DILAGE (2018).

(57) Mercado (1594a, II, p. 291). Questi, a sua volta, cita, in parte, da Tagault (1549, p. 420).

(58) Castro (1603, II, 24, p. 190).

(59) Pierre de Blois (1855, col. 293).

(60) L'edizione più corretta del testo si legge in (van der Straeten 1977). Sul tema (Demaitre 1998) il quale, come altri studiosi, fa risalire la prima occorrenza del termine al X secolo, in relazione allo stesso miracolo. In realtà il miracolo viene datato anticipatamente, per ragioni che meritano di essere indagate, in una cronaca del XIII secolo. L'autore ha in corso uno studio sul tema che comporta un'analisi filologica delle fonti.

all'*herpes esthiomenus* (difficile distinguere esattamente i due termini sul piano del significato) e anche all'*ignis sancti Anthonii*.<sup>61</sup> Di fatto comunque, con tale nome veniva indicata una lesione localizzata agli arti inferiori del corpo del malato. Lo stesso significato permane durante tutta l'età moderna come dimostra ad esempio la sopra citata lettera del Manardo.<sup>62</sup>

Occorre riconoscere che, seppure nell'alveo di un generico discorso dedicato al cancro ulcerato, risulta alquanto originale il collegamento del *lupus* con il cancro all'utero.

Il termine nosografico si deve a una metafora, come viene spiegato nel testo agiografico dello Pseudo-Hebernus, in cui si racconta di un vescovo di Liegi affetto dalla malattia a una natica. La malattia era così chiamata, racconta l'agiografo, poiché divorava la carne del vescovo alla stregua di un lupo famelico. Il significato attribuito al *lupus* andava però ben oltre la metafora, dal momento che la malattia veniva realmente, e quotidianamente, nutrita con la carne fresca di un animale (il pollo, nella fattispecie). Il vescovo di Liegi, racconta l'agiografo, apponeva infatti regolarmente sulla parte malata due pulcini spiumati alla mattina e due alla sera, che venivano divorati dal *lupus*. La carne di pollo di cui scrivono il Mercado e poi Castro era alla base di una prassi terapeutica atta nutrire il *lupus* affinché non volgesse la sua 'fame' verso il malato.

Nel XIV secolo il medico e chirurgo francese Guy de Chauliac, nel ricordare tale pratica, inverte di fatto il senso della metafora, scrivendo:

*Multi vero mitigant eius fraudolenciam et lupacitatem cum appositione carniū gallinarum – propter quod dicit populus quod ob hoc dicitur lupus, quia in die comedit unam gallinam et si eam non haberet comederet personam.*<sup>63</sup>

Molte persone mitigano la sua [della malattia] fraudolenza e lupacitatem... con il porre [sulla lesione] la carne delle galline. Per questo la gente dice che per tale ragione [la malattia] è chiamata lupus poiché mangia una gallina al giorno e se non l'avesse mangerebbe la persona.

La stessa frase venne ripresa anche dal Tagault<sup>64</sup> e, con buona probabilità, venne letta da Mercado.

---

(61) Foscati (2020a, pp. 105-108).

(62) Manardo (1531, f. 26r): *Lupum appellant ulcus [...] quod [...] inferiores partes, praecipue autem crura, infestat, celerrime depascens, et quasi Lupus famelicus proximas sibi carnes exedens.*

(63) Guy de Chauliac (1997, IV, I, 6, vol. I, p. 226).

(64) Tagault (1549, p. 425).

Dal canto suo Castro, non si limita a citare dall'opera di quest'ultimo, ma sente l'esigenza di arricchire la descrizione della malattia con l'inclusione di riferimenti al lessico che, a suo dire, era di pertinenza dei chirurghi spagnoli: *Ego potius lupum, ac lupiam apud Chirurgos Hispaniae vocitari comperio scyrrhos vernacula lingua, lobillos sive lovanillos*.<sup>65</sup>

La *lupia*, da Castro assimilata al *lupus*, era in realtà un disturbo completamente differente. Il termine, sempre di origine medievale – la sua prima occorrenza sembra essere nell'*Alphita*, glossario medico-botanico di scuola salernitana, che rimanda al lessico dell'XI-XII secolo<sup>66</sup> – indicava un'escrecenza rotondeggiante, di tipo flemmatico, che tendeva a svilupparsi a livello articolare, come scrive ad esempio sempre Guy de Chauliac, che la paragona alla pianta del *lupulus*: *Lupia sicut lupulus, mollis rotunda, in iuncturis et locis siccis suam parit nativitatem*.<sup>67</sup>

A differenza di Castro, i chirurghi spagnoli dovevano essere ben consci della differenza tra il *lupus* e la *lupia*. Di certo lo era il Fragoso che scrive riguardo al primo: "Los Barbaros llaman al cancro ulcerado Lupus, quando està en la caderas."<sup>68</sup> Contestualmente, riguardo alla *lupia*, richiamandosi a Guy de Chauliac, specifica: "La lupia, dixo Guido, que es como un lupo blando... Es pues una hinchazon blanda, y a vezes dura, pero siempre redonda."<sup>69</sup>

Della differenza di significato tra *lupus* e *lupia* ne era perfettamente consapevole anche Mercado, come tiene a precisare non nell'opera di ginecologia, bensì nelle sue *Institutiones chirurgicae*, pubblicate nel 1594:

*Lupia, mollis, rotunda, in locis duris, et siccis adnascens, ut in palpebris et locis nervosis; nec ob id credendum est lupiam esse eum affectum, quem lupum appellant, est enim lupus malignum ulcus, de genere phagedaenarum*.<sup>70</sup>

La *lupia*, molle e rotonda origina nelle parti dure e secche, come le palpebre e i tendini. Non si deve però credere che la *lupia* sia la stessa malattia che viene indicata come *lupus*. Infatti il *lupus* è un'ulcera maligna del genere *phagedaena*.

Dal canto suo, Tagault aveva espressamente rimarcato il grave errore in cui incorrevano coloro che indicavano la *lupia* – in francese denominata *loupe*, come tiene a precisare il chirurgo – e il *lupus* come termini nosologici equivalenti:

---

(65) Castro (1603, II, 24, p. 190).

(66) *Alphita* (2007, p. 136). Si veda Recio Muñoz (2010), in part. pp. 215-216.

(67) Guy de Chauliac (1997, II, 1, 4, vol. I, p. 88).

(68) Fragoso (1592, f. 196v).

(69) Fragoso (1592, f. 133r).

(70) Mercado (1594b, f. 30v).

*Lupia (inquit Guido) veluti lupulus, mollis, rotunda, in loci duris et siccis suam sedem praecipue deligit, ut in palpebris, et locis nervosis: vulgus gallicum vocat une loupe [...] Verum magno errore tenentur, qui eiusmodi lupiam eandem faciunt cum affectu, quem recentiores lupum appellant. Est enim lupus malignum ulcus, partes inferiores, sed praecipue crura infestans, celerrime depascens, et quasi lupus (a quo nomen accepisse videtur) famelicus, proximas sibi carnes exedens: quod vitium dubio procul de genere est phagedaenarum.*<sup>71</sup>

La *lupia* (spiega Guido) come il *lupulus* è molle e rotonda e come sua sede privilegia i luoghi duri e secchi, come le palpebre e i tendini. Nel vernacolare francese è chiamata *loupe* [...] Ma sono in grave errore coloro che ritengono che si tratti della stessa malattia che i medievali chiamano *lupus*. Infatti il *lupus* è un'ulcera maligna delle parti inferiori del corpo, soprattutto le gambe, dalla veloce azione distruttiva e, alla stregua di un lupo famelico, dal quale prende il nome, mangia la carne attorno alla lesione. Senza dubbio tale male è del genere *phagedaena*.

Evidentemente tali raccomandazioni erano del tutto sfuggite a Castro.

Sebbene la *lupia* fosse ampiamente citata nei testi medici e chirurgici medievali e rinascimentali, non pare essere stata inclusa nei trattati ginecologici tra i disturbi che potevano affliggere gli organi della riproduzione. Fa eccezione il testo di Caspar Bauhin, pubblicato per la prima volta nel 1586, all'interno della collezione dei *Gynaeciorum libri*. Il trattato è di fatto la traduzione in lingua latina dell'opera francese del 1581 di François Rousset, *L'hysterotomotokie ou enfantement caesarien*, la prima espressamente dedicata all'incisione cesarea su donna viva.<sup>72</sup>

Relativamente al tema in oggetto, il Rousset aveva infatti specificato che, tra le varie cause che imponevano la pratica dell'intervento, figurava anche la presenza di una serie di tumori dell'utero, tra cui le *loupes*, che potevano impedire alle donne, giunte in prossimità del parto, di sgravarsi:

Avec les susdictes causes ie mets d'abondant une infinité de tumeurs soudaines, inflammations, descentes, apostemes, schirrhes, loupes, et autres duretez, qui peuvent, et ont accoustumé en ces lieux (comme en autre part) estoupper ces voyes la, et sur la fin de la grossesse engarder les femmes d'enfanter, ne pouvants attendre le temps auquel ces maux la creuent, ou soient guaris pour la haste de l'accouchement qui se presente.<sup>73</sup>

---

(71) Tagault (1549, I, pp. 117-118). Sul termine *fagedaina*, traslitterazione del greco *φαιέδαίνα*, poco in uso nel Medioevo e sostituito dai traduttori medievali con *esthiomenus*, si veda Fortuna (in pubblicazione). Si ringrazia la studiosa per averci concesso di leggere l'articolo prima della sua pubblicazione.

(72) Come è noto, prima di quest'opera l'incisione del ventre della donna, al fine di estrarre il feto vivo, era considerata solo dopo la morte della donna stessa. Si veda Foscati (2020b).

(73) Rousset (1581, p. 10).

Tra le varie cause aggiungo un'infinità di tumori improvvisamente sorti, infiammazioni, prolassi, *apostemata*, *schirrhos*, *loupes* e altre escrescenze dure che sono caratteristiche di questi luoghi e di altre parti del corpo. Queste possono restringere le vie e alla fine della gravidanza essere d'impedimento al parto dal momento che non è possibile attendere il tempo che serve a questi mali per suppurare o guarire, dal momento che il parto non può essere differito.

Il termine latino *lupiae*, traduzione del francese *loupes*, si legge quindi nella traduzione di Bauhin.<sup>74</sup>

Castro conosceva alla perfezione il testo del Bauhin, come dimostra il suo capitolo dedicato appunto al parto cesareo (*De partu caesareo*), in cui ne trascrive alla lettera ampie parti, cambiando l'ordine delle frasi, sebbene senza dichiarare la sua fonte. Egli si era infatti limitato a una vaga menzione dell'originale testo francese nel dichiarare che l'operazione cesarea poteva essere praticata con successo "come era provato da vari racconti che non dispiaceva leggere nell'opera di Rousset".<sup>75</sup>

Il Lusitano aveva ricopiato anche il passo in oggetto, evitando però di trascrivere l'elenco dei tumori dell'utero nel rimandare alla loro descrizione nel secondo libro della sua stessa opera (*de quibus 2. libro copiose dictum est*),<sup>76</sup> quello in parte studiato in questo articolo. In tal modo egli non aveva preso in considerazione la *lupia* di cui probabilmente gli era sfuggito il reale significato nosografico.

Gli stessi nomi in vernacolare spagnolo citati da Castro non mancano di generare perplessità. Il termine *lobanillo* risulta attestato almeno dal XV secolo come disturbo assimilabile alla *lupia*.<sup>77</sup> Più volte citato in seguito nell'opera del Fragoso (come *lobanillo* o *lovanillo*),<sup>78</sup> probabile fonte di Castro, continua ad essere associato alla *lupia* come tipo di tumore flemmatico, diverso però dallo *scyrrhus*. Il termine *lobillo*, diminutivo di lupo, a quanto ci consti, non sembra invece essere attestato, come termine nosografico, nelle fonti mediche medievali e rinascimentali.<sup>79</sup>

---

(74) Bauhin (1586, p. 503): *Accedunt etiam (p. 8) enarratis causis, naturalem foetus exclusionem impediens, infiniti tumores ilico exorientes, inflammationes, defluxus, apostemata, scirrhi, lupiae et plures aliae durities.*

(75) Castro (1603, IV, 3, p. 282). Si veda Foscati (2020b). Castro si riferisce alle *historiae* riportate dal Rousset e riferite a donne che, a detta del chirurgo francese, sarebbero felicemente sopravvissute a un intervento cesareo.

(76) Castro (1603, IV, 3, p. 282).

(77) Si veda DETEMA (1996).

(78) Ad esempio, si veda Fragoso (1592, p. 1), in cui viene indicato un rimedio per la *lupia* o *lovanillo*.

(79) Il DETEMA (1996) registra il termine *lobo* come traduzione di *lupus* ma non il lemma *lobillo*. Si ritrova invece il diminutivo *lobino* attestato però con lo stesso significato di *lobanillo*.

Castro quindi, nello spiegare il *lupus*, compresa la sua origine metaforica, mutuando il termine da Mercado, lo associa a una serie di termini nosografici in latino e in volgare spagnolo che indicano un tipo di malattia completamente diverso, cadendo nell'errore, da cui avevano messo in guardia lo stesso Mercado e soprattutto il Tagault.

L'analisi, seppur non esaustiva, di alcuni capitoli dell'opera di Castro, evidenzia come l'autore proceda nella loro stesura combinando fra loro testuali citazioni mutate da varie opere, tra cui quelle ginecologiche – il testo di Mercado in particolare – ma anche le traduzioni galeniche, ippocratiche e i testi chirurgici, compreso quello dello spagnolo Frago. Sebbene per tutta l'opera di Castro siano espressamente indicate numerose fonti, nella maggior parte dei casi, almeno per i capitoli qui considerati, quando le frasi sono letteralmente copiate, l'autore tende a non rendere informazioni sul testo originale. L'accostamento delle fonti complica la lettura e una corretta comprensione del testo di Castro. Infatti, non è facile distinguere tra quelle che sono le sue parole e le citazioni, al fine di riconoscere con chiarezza quello che potrebbe essere un suo originale pensiero.

Castro inoltre mostra un interesse per la definizione della malattia che va oltre l'ambito ginecologico-ostetrico. Ciò è dimostrato, sia detto per inciso, anche dallo *scholion* incluso nel capitolo *De schyrrho uteri*, in cui l'autore si dilunga nelle definizioni di varie malattie del passato in cui eventualmente riconoscere lo scorbuto, malattia particolarmente rilevante ai suoi tempi, ma che nulla aveva a che vedere, come appare evidente, con lo *scyrrhus* dell'utero.<sup>80</sup> Anche in questo caso, come negli esempi trattati nell'articolo, Castro dimostra una particolare attenzione nei confronti del lessico nosografico. Egli è interessato a trascrivere i vari nomi che una stessa malattia poteva assumere nelle diverse lingue, probabilmente per una maggior chiarezza nei confronti del lettore. Al riguardo, dall'osservazione del lessico medico, è talvolta possibile risalire alle traduzioni dei testi greci che dovevano essere cadute sotto il suo sguardo. Soprattutto, Castro sceglie talvolta di utilizzare un lessico della malattia del tutto originale rispetto ad altri testi di ginecologia, includendo termini presi a prestito da opere dell'antichità, del tardo antico, del Medioevo, del Rinascimento, comprese espressioni appartenenti al registro 'popolare' e al vernacolare spagnolo. In definitiva però, tutto ciò porta a complicare, piuttosto che a semplificare, rispetto al lettore, il lessico della malattia.

---

Si ringrazia Victoria Recio Muñoz per averci messo a disposizione le pagine del volume e per i chiarimenti sulla lingua spagnola. Il termine *lobillo* non è incluso tra quelli utilizzati dal Frago.

(80) Si veda *supra*, nota 25.

## BIBLIOGRAFIA

- Akasia, M. (1597). *De morbis muliebribus*. In *Gynaeciorum [...] libri*. Sumptibus Lazari Zetzneri.
- Alphita (2007). Ed. a cura di A. García González. SISMELE-Edizioni del Galluzzo (Edizione Nazionale "La scuola medica Salernitana", 2).
- Bauhin, C. (1586). *Franc. Rousseti... De partu caesareo tractatus*. In *Gynaeciorum sive De mulierum affectibus commentarii [...]*, II. Apud Conradum Vualdkirch.
- Calà, I. (2012). La fortuna dei *Libri medicinales* di Aetio Amideno nell'Europa rinascimentale. *Le annotationes* di Cristóbal Horozco. *Les Études Classiques*, 80, 187-205.
- Castro Lusitano, R. de (1603). *De universa mulierum medicina*. Cum Gratia et Privilegio Caesareae Majestatis.
- Demaitre, L. (1998). Medieval Notions of Cancer: Malignancy and Metaphor. *Bulletin of the History of Medicine*, 72(4), 609-637.
- DETEMA (1996) = *Diccionario Español de Textos Médicos Antiguos*, a cura di M.T. Herrera. ARCO LIBROS.
- DILAGE (2018) = *Dictionarium Latinum Andrologiae, Gynecologiae et Embryologiae. Ab antiquitate usque ad XVI saeculum*, a cura di E. Montero Cartelle, M.A. González Manjarrés et alii. FIDEM.
- Fortuna, S. (2012). René Chartier e le edizioni latine di Galeno. In V. Boudon-Millot, G. Cobolet & J. Jouanna (a cura di), *René Chartier (1572-1654) éditeur et traducteur d'Hippocrate et Galien* (pp. 303-324). De Boccard.
- Fortuna, S. (2019). Editions and Translations of Galen from 1490 to 1540. In P. Bouras-Vallianatos & B. Zipser (a cura di), *Brill's Companion to the Reception of Galen* (pp. 437-452). Brill.
- Fortuna, S. (in pubblicazione). Metafore e traduzioni latine medievali dei testi medici greci. In N. Palmieri (a cura di), *Metafore e traduzioni latine medievali dei testi medici greci*.
- Foscati, A. (2019). Un'analisi semantica del termine *erysipelas*. Le *Centuriae* di Amato Lusitano nella tradizione dei testi dall'Antichità al Rinascimento. In M.Á. González Manjarrés (a cura di), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 125-143). Guillermo Escolar.
- Foscati, A. (2020a). *Saint Anthony's Fire from Antiquity to the Eighteenth Century*. Amsterdam University Press.
- Foscati, A. (2020b). From the Ancient Myth of the Caesars to the Medieval and Renaissance Tradition: The Practice of Caesarean Section in *De universa mulierum medicina* by Rodrigo de Castro. *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 76(1), 1-19.
- Fragoso, Juan (1592). *Cirugia universal*. Iuan Gracian.
- Galeno (1528). *Definitiones medicae, Jona Philogi interprete*. Apud Simonem Colinaeum.
- Galeno (1541). *Cl. Galeni in Librum Hippocratis de articulis commentarium... Ioanne Feliciano interprete, septimae classis libri*. Apud haeredes Luceantonij Iunte Florentini.

- Galeno (1565a). *De arte curativa ad Glauconem libri duo (Nicolao Leonicensi interprete)*. In *Galeni omnia quae extant opera, septimae classis libri*, vol. VIII. Giunta.
- Galeno (1565b). *Ascriptae Finitiones medicae Bartholomaeo Sylvanio Salonensi interprete*. In *Galeni Isagogici libri*. Giunta.
- Galeno (1565c). *Galeni in Hippocratem de articulis commentarius*. In *Galeni omnia quae extant opera, septimae classis libri*, vol. VIII. Giunta.
- Green, M. (2008). *Making Women's Medicine Masculine. The Rise of Male Authority in Pre-Modern Gynaecology*. Oxford University Press.
- Green, M. (2019). Recovering 'Ancient' Gynaecology: The Humanist Rediscovery of the Eleventh-Century Gynaecological Corpus. In O. Merisalo, M. Kuha & S. Niiranen (a cura di), *Transmission of Knowledge in the Late Middle Ages and the Renaissance* (pp. 45-54). Brepols.
- Guy de Chauliac (1997). *Inventarium sive chirurgia magna*, 2 voll. Ed. a cura di M. McVaugh & M.S. Ogden. Brill.
- Ippocrate (1546a). *De natura muliebri, Iano Cornario Medico Physico interprete*. In *Opera omnia per Janum Cornarium... lingua latina conscripta*. Froben.
- Ippocrate (1546b). *De morbis muliebribus, Iano Cornario Medico Physico interprete*. In *Opera omnia per Janum Cornarium... lingua latina conscripta*. Froben.
- King, H. (2007). *Midwifery, Obstetrics and the Rise of Gynecology. The Uses of a Sixteenth-Century Compendium*. Ashgate.
- Manardo, G. (1531). *Epistola secunda lib.vii. Ad Michelem Sanctannam chirurgum de nominibus morborum in exterioribus corporis partibus evenientium*. In *Epistolarum Medicinalium Tomus Secundus*. Iohannes Baptista Phaellus.
- McVaugh, M. & Shatzmiller, J. (2014). Transmitting a Text through Three Languages: The Future History of Galen's *Peri Anomalou Dyskrasias*. *Transactions of the American Philosophical Society*, 104(5). Numero monografico.
- Mercado, L. (1594a). *De mulierum affectionibus, Libri quatuor*. Apud Thomam Iuntam.
- Mercado, L. (1594b). *Institutiones chirurgicae*. Excudebat Madriti Ludovicus Sanchez.
- Mercuriale, G. (1572). *De morbis cutaneis et omnibus corporis humani excrementis tractatus*. Apud Paulum et Antonius Meietos.
- Montero Cartelle, E. (2019). *Utinam Cornarius [...] Nominibus uteretur Graecis (cent.1.9)*. Las preferencias léxicas de Amato Lusitano. In M.Á. González Manjarrés (a cura di), *Praxi theoremata coniungamus. Amato Lusitano y la medicina de su tiempo* (pp. 227-236). Guillermo Escolar.
- Nutton, V. (2013). Ippocrate nel Rinascimento. In M. Conforti, A. Carlino & A. Clericuzio (a cura di), *Interpretare e curare. Medicina e salute nel Rinascimento* (pp. 21-41). Carocci.
- Pierre de Blois (1855). *Ep. XCIII: Ad M. Willelmum Abbatem (A. D. 1170)*. In *Patrologiae cursus completus, series latina*, a cura di J.P. Migne, *series secunda*, 207. Apud J.-P. Migne.
- Pinheiro, C.S. (2017). The Ancient Medical Sources in the Chapter about Sterility of Rodrigo de Castro's *De universa mulierum medicina*. In G. Davis & T. Loughran (a cura di), *The Palgrave Handbook of Infertility in History: Approaches, Contexts and Perspectives* (pp. 291-310). Palgrave Macmillan.

- Pinheiro, C.S. (2021). From Flesh to Text: The Chapter on the Uterus and Its Parts in Rodrigo de Castro's *De universa mulierum medicina*. *Ágora*, 23(1). Numero monografico, 293-317.
- Pomata, G. (2010). Sharing Cases: The *Observationes* in Early Modern Medicine. *Early Science and Medicine*, 15, 193-236.
- Pomata, G. (2013). Was There a *Querelle des Femmes* in Early Modern Medicine? *ARENAL*, 20(2), 313-341.
- Recio Muñoz, V. (2010). *La inflamación*. In A.I. Martín Ferreira (a cura di), *Medicina y filología: estudios de léxico médico en la edad media* (pp. 207-220). Brepols.
- Rousset, F. (1581). *Traitté nouveau de l'hysterotomotokie ou enfantement caesarien*. Chez Denys du Val.
- Scribonio Largo (2020). *Compositiones*. Ed. a cura di S. Sconocchia. Walter de Gruyter.
- Tagault, J. (1549). *De chirurgica Institutione libri quinque*. Apud Guiliel. Rouillium, sub scuto Veneto.
- van der Straeten, J. (1977). Le recueil de miracles de S. Martin attribué à Heberne. *Analecta Bollandiana*, 95, 91-100.
- Zuccolin, G. (2011). *Nascere in latino ed in volgare*. Tra la *Practica* ed il *De regimine*. In C. Crisciani & G. Zuccolin (a cura di), *Michele Savonarola. Medicina e cultura di corte* (pp. 137-210). Sismel-Edizioni del Galluzzo.

# ***Pudet dicere: medicina, moralidad y manipulación en Rodrigo de Castro***

**Carlos de Miguel Mora<sup>1</sup>**

Universidad de Granada  
demiguel@ugr.es

**Resumen:** En este trabajo analizamos un fragmento de la obra *De universa mulierum medicina* del médico portugués Rodrigo de Castro, contrastando las informaciones que presenta con las que ofrecen las fuentes de que se sirve, tanto las explícitamente indicadas como otras ocultas. Por medio de este estudio contrastivo podemos comprobar que, para llegar a su objetivo, que en este caso particular es de índole moral, intentar convencer de la peligrosidad e inmoralidad de la práctica de la masturbación, se sirve frecuentemente de la alteración de sus fuentes, principalmente por medio de la omisión de informaciones relevantes.

**Palabras clave:** Historia de la medicina; Rodrigo de Castro; Masturbación; Moralidad; Estudio de fuentes.

**Abstract:** In this paper we analyze a fragment of the work *De universa mulierum medicina* by the Portuguese physician Rodrigo de Castro, contrasting the information he presents with that offered by the sources he uses, both those explicitly indicated and others hidden. Through this contrastive study we can verify that, in order to reach his objective, which in this particular case is of a moral nature (trying to convince of the danger and immorality of the practice of masturbation), he frequently uses the alteration of his sources, mainly through the omission of relevant information.

**Keywords:** History of medicine; Rodrigo de Castro; Masturbation; Morality; Source study.

---

(1) Este artículo fue elaborado en el ámbito del proyecto “*Gynecia: Rodrigo de Castro Lusitani e a tradição médica antiga sobre ginecologia e embriologia*” (Ref. PTDC/FER-HFC/31187/2017), financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT).

Rodrigo de Castro,<sup>2</sup> en el capítulo XV, último de la primera sección del primer libro del segundo tomo (*Praxis*) del *De universa mulierum medicina*, aborda la enfermedad de la gonorrea. En un momento dado de su descripción declara:

*Porro gonorrhoea communis est affectus, et uiris et mulieribus, sed his quodammodo peculiaris ob seminis tenuitatem et uiarum amplitudinem, licet propter uerendum saepissime caelent.* (1603, p. 63)

En fin, la gonorrea es una afección común tanto a hombres como a mujeres, pero, en cierto modo, específica de ellas, debido a la sutileza del semen y a la amplitud de las vías, aunque, por pudor, muy a menudo la oculten.<sup>3</sup>

Esta afirmación sobre el carácter común de la enfermedad, si bien con algunas particularidades en las mujeres, es lo que le permitirá, por un lado, tratarla en su obra con toda legitimidad, a pesar de ser un tratado de ginecología, al mismo tiempo que, por otro, realiza consideraciones comunes para hombres y mujeres. Como iremos viendo a lo largo de este trabajo, esta es precisamente la intención del médico portugués en este fragmento específico: aprovechar la oportunidad que le brindaba esta enfermedad sexual común a ambos géneros, aunque con especificidad para las mujeres, para centrarse en una práctica censurable que se daba sobre todo en los varones (al menos, así parece entenderlo Castro), la masturbación.

A continuación, precisamente, de la frase citada, nombra algunos autores que hablaron de la gonorrea en tratados ginecológicos (Aecio, Prisciano, Muscio, Leonardo Gracchino; no menciona aquí a Mercuriale, al que evidentemente sigue, pero sí un poco más adelante), y con ello legitima perfectamente su decisión.

Una vez afianzado, así pues, este carácter compartido, cuando habla de lo que podríamos llamar actualmente población de riesgo, es decir, aquellos que, por su comportamiento, son proclives a padecer la enfermedad, lo hace de forma común, y sin referirse específicamente a las mujeres declara:

***Gonorrhoea qui afficiantur.***

*Ita qui acrioribus utuntur cibis et crudis, ut multo aromate, ostreis, bulbis, caepris, scolimo, nucleis pini, aut meracioris uini copia, et qui intempestiue equitant, ac se exercent, hoc malo laborant saepius. Illi etiam qui impuberes, necdum matura aetate ueneri petulantius se manciparunt, nam imbecilles partes euadunt, in quas*

---

(2) Para una aproximación a la vida de Rodrigo de Castro y a esta obra específica, puede consultarse Pinheiro (2017, pp. 291-292) y Maclean (2009).

(3) Todas las traducciones que presentamos son nuestras.

*tamen longa consuetudine humores uberius confluunt, sic etiam illi, qui in adolescentia (pudet dicere) nefarie manu pudendis admota semen proiciunt,<sup>4</sup> masturbatores propterea dicti. (1603, p. 64)*

### **Quiénes padecen gonorrea.**

De este modo, padecen con mayor frecuencia de esta dolencia quienes hacen uso de alimentos crudos y más bien fuertes, como muchas especias, ostras, ajos, cebollas, cardo, piñones o gran cantidad de vino muy poco diluido, y los que cabalgan y se ejercitan sin descanso. También aquellos que, siendo impúberes y de una edad aún no madura, se entregaron al sexo con demasiada lascivia, pues las partes flojas se desprenden, pero a ellas van a confluir de forma más abundante los humores por el prolongado hábito; y también aquellos que en su adolescencia (da vergüenza decirlo), llevando indecentemente la mano a las partes pudendas, eyaculan su semen, llamados por ello masturbadores.

Como se puede comprobar, da la impresión de que Rodrigo de Castro avanza gradualmente de los comportamientos menos arriesgados a los más peligrosos, puesto que realiza una descripción etiológica razonada en el caso de los de naturaleza sexual, que van al final. Al mismo tiempo, parece asimismo que va dejando para el fin los que merecen mayor reprensión, por lo que la abundancia de vino casi puro va después de la lista de los alimentos fuertes, y los comportamientos sexuales después del abuso de la equitación y del ejercicio. Dentro, además, del comportamiento sexual excesivo, empieza por el que, siendo criticable, no le parece tan moralmente reprensible como el segundo, que es el que menciona con las reticencias que dan título a nuestro trabajo, *pudet dicere*. Es decir: la masturbación es, al mismo tiempo, el comportamiento más indecoroso y el de mayor riesgo para contraer la gonorrea.

Vamos a intentar demostrar en este trabajo que Rodrigo de Castro intenta meter esta idea (la absoluta inmoralidad y peligrosidad de la práctica de la masturbación) en la mente del lector, y que para ello se sirve de cierta manipulación de sus fuentes.

Como sabemos por el trabajo de González Manjarrés (2021), nuestro autor recurre a menudo, como fuente no siempre citada, a los autores y textos publicados en la colectánea de Spach (1597).<sup>5</sup> También sabemos por experiencia que los autores criticados son aquellos que ha leído y de los que discrepa en algún punto,

---

(4) Como veremos más tarde, este giro lingüístico para hablar de la masturbación llega a Castro de una anécdota sobre Diógenes el Cínico contada por Galeno, a través de la traducción latina de Guillaume Cop.

(5) Por la proximidad temporal, esta es probablemente la edición de los *Gynaeciorum libri* que usaría Rodrigo de Castro. Caspar Wolf había publicado la primera colección en 1566 en Basilea y una segunda edición aumentada había salido a la luz, también en Basilea, en 1586/9

aunque saque de ellos gran parte de las informaciones, método seguido en general por la mayor parte de los autores del Renacimiento. Precisamente para entender las peculiaridades del pensamiento teórico de Rodrigo de Castro, como para cualquier otro autor, conviene tener presente dónde sigue y en qué puntos diverge de sus fuentes.

No hay duda de que Rodrigo de Castro leyó el pasaje de la gonorrea de Mercuriale, cuya obra, *De morbis muliebribus*, integraba la colección de Spach, puesto que lo cita para criticarlo. Pero antes de centrarnos en esa crítica podemos comprobar que leyó el texto con atención: si comparamos el inicio de ambos capítulos, existen ciertos paralelismos en el uso de algunas expresiones,

<p>Mercuriale (Spach 1597, p. 272):</p> <p>Celsus dixit nimiam <b>seminis profusionem</b>, Plinius appellauit seminis <b>profluuium</b>. Est hic affectus, <b>ut dicit Galen</b>. 5 de locis affect. 6, <b>inuolutaria et continua seminis emissio</b>. Moschio dixit esse seminis emissionem, sine cupiditate uiri, Celsus quoque <b>sine imaginatione</b>; Aetius, similiter, sine <b>concitatione Veneris</b>.</p>	<p>Rodrigo de Castro (1603, p. 62):</p> <p>Gonorrhæa, <b>definiente Galeno</b>, est <b>inuolutaria et assidua seminis profusio citra Veneris imagines</b>, citra genitalium tentiginem, et cum nullo aut leui quodam oblectationis sensu. Aetius definitionem muliebri gonorrhæae accommodans, est, inquit, <b>seminis citra contentionem ac tentionem ueneream profluuium</b></p>
---	--

aunque estos no son demasiado exagerados. Rodrigo de Castro parece adscribir a Galeno algunas ideas que Mercuriale atribuye a otros autores, por lo que podríamos pensar en una sintetización apresurada del texto del italiano sin comprobación de las fuentes clásicas; sin embargo, podemos constatar, por otro lado, que el autor portugués corrige la cita inexacta del italiano. En efecto, en las notas marginales del texto del DUMM, refiere Castro, al mencionar a Galeno, “6 de locis 6”, contrariando el “5 de locis affect. 6” de Mercuriale.<sup>6</sup> La indicación errónea del capítulo 6 del libro 5 del *De locis affectibus* que se puede leer en la colectánea de Spach ya aparecía en la edición de Caspar Bahuin (1586, p. 130), que fue en realidad la primera publicación de la obra de Mercuriale, un año antes de su edición por separado (King 2016, p. 3, n.7),<sup>7</sup> y se mantuvo en dicha edición

---

por obra de Caspar Bauhin. La de Spach, nuevamente aumentada, fue la tercera edición. Para una descripción detallada del proceso editorial y difusión, ver King (2016, pp. 1-8).

(6) Aunque también es cierto que Mercuriale, más adelante, vuelve a citar a Galeno al hablar de los síntomas de esta enfermedad y ahí sí que da la cita correcta: *Locus uero affectus, ut testatur Galen. 6 de locis affect. 6, nullus alius est quam uasa seminalia* (1597, p. 275).

(7) Según se lee en el propio título de la edición de 1587, ya antes de entrar en la colección de Bauhin había salido otra edición a la luz sin conocimiento del autor: *De morbis muliebribus praelectiones ex ore Hieronymi Mercurialis, iam dudum a Gaspere Bauhino exceptae ac paulo antea inscio autore editae*.

(Mercuriale 1587, p. 130), pero en la de 1591 (p. 157), reeditada diez años después, que pudo haber consultado Castro, desaparece el primer número, el 5, y solo se lee *Galen. de locis affect. 6*, número que se podría interpretar como el libro. La lectura de Castro es la correcta, ya que la definición de Galeno se puede leer, en las ediciones a las que pudieron tener acceso ambos autores, en el libro 6, capítulo 6. De hecho, parece evidente que lo que está citando Castro es la traducción latina de Galeno de Guillaume Cop, publicada por vez primera en 1513 y posteriormente incluida en las *Galenii Omnia quae extant opera in latinum sermonem conuersa*, específicamente en la *Galenii librorum quarta classis signa quibus tum dignoscere morbos et locos affectos, tum praescire futura possimus, docet*, de la que seguiré el texto de la séptima edición, de 1597, la más reciente que Castro pudo conocer antes de la primera edición del DUMM:

<p>Galeno (trad. Cop) (1597, p. 41v):</p> <p>Ergo <b>gonorrhoea est seminis excretio</b> inuita, quam <b>inuolutariam</b> quoque nominare licet, sed significantius <b>dixeris seminis assiduam excretionem</b> [...] <b>Gonorrhoeae</b> autem <b>nomen</b> plane compositum est <b>ex γονῆς, quod semen genitale, et ῥεῖν, quod fluere significat</b>, etenim semen modo γονή modo γόνος nominari solet.</p>	<p>Rodrigo de Castro (1603, pp. 62-63):</p> <p><b>Gonorrhoea</b>, definiente Galeno, <b>est inuolutaria et assidua seminis profusio</b> [...] <b>Dicitur Gonorrhoea a γόνη, quod est genitale semen, et ῥεῖν, quod fluere significat</b>, perinde autem fuerit, si profluium <b>dicas</b>, profusionem, aut <b>excretionem</b>.</p>
---	---

No podemos decir, por lo tanto, que siga aquí Rodrigo de Castro de forma fiel a Mercuriale, sino más bien a la traducción de Galeno.

Sin embargo, lo que verdaderamente nos interesa aquí, como decíamos antes, es la crítica que hace a Mercuriale, a Rondelet, y al propio Pablo de Egina. Según Castro, *Paulus, Rondeletius ac Mercurialis confundunt hunc affectum (sc. gonorrhoea) cum ueneris insomniis seu pollutione nocturna, sed male*, procediendo a continuación a aclarar la diferencia entre ambas. Sin embargo, en el cap. 55 del libro 3 de Pablo de Egina, que es la cita indicada en el margen del texto de Castro, no se ve esa confusión (Pablo de Egina, trad. Johann Winther:<sup>8</sup> 1567, pp. 229-230):

(8) Durante el s. XVI, tres traductores publicaron versiones completas del *De re medica* de Pablo de Egina, gracias a la publicación del texto griego en edición aldina de 1528, Albanus Torinus (marzo de 1532) Joannes Guinterius Andernacus (octubre de 1532) e Ianus Cornarius (1555) (Rice Jr. 1980, p. 147). Seguimos la de Guinterius por ser “la más reeditada en el siglo”, siendo las últimas ediciones, sin contar reimpresiones, las de 1567 en Lion y en Venecia (Conde Parrado 1999, p. 234).

***De seminis profluio et ueneris insomniis. Cap. LV.***

*Seminis profluuium quod graece γονόρροια appellatur est inuita ac praeter uoluntatem excretio, quae continue naturalibus non intensis ex retentricis naturae facultatis imbecillitate prouenit [...] ubi etiam (sc. libro primo) illorum qui uenerem exercere nequeunt scripta est curatio, item quae ad ueneris insomnia proficiant.*

**El flujo seminal y los sueños sexuales. Cap. 55.**

El flujo seminal, que en griego se llama gonorrea, es una secreción forzada y ajena a la voluntad, que proviene, sin que se exciten de forma continua las partes naturales, de un debilitamiento de la facultad natural de retención [...]; también allí (*en el primer libro*) se describió el tratamiento para los que no pueden practicar sexo y, además, lo que viene bien para los sueños sexuales.

Como se ve, no parece existir una identificación entre ambas dolencias, como afirma Castro.

En el caso de Guillaume de Rondelet, no hay indicación bibliográfica en el margen de la página del DUMM, pero es indudable, por la referencia a un caso clínico que veremos más tarde, que está refiriéndose al capítulo 57 del tercer libro de su *Methodus curandorum omnium morborum corporis humani in tres libros distincta*, publicado antes de 1571,<sup>9</sup> capítulo en que habla de la gonorrea y que inicia con el nombre que se suele usar en latín, el cual, por prestarse a confusión, debe ser bien explicado (Rondelet 1592, p. 549):<sup>10</sup>

***De Gonorrhoea. Cap. 57***

*Gonorrhoea seminis profluuium Latinis dici potest, sed id de eo quod inuoluntarie et praeter naturam fluit et nocte potissimum citra pudendi tentiginem aut erectionem intelligendum uenit.*

**La gonorrea. Cap. 57**

A la gonorrea se la puede llamar en latín flujo seminal, pero este debe diferenciarse del que fluye de forma involuntaria y ajena a la naturaleza y se produce, sobre todo por la noche, sin tensión o erección de las partes pudendas.

---

(9) No es fácil determinar la fecha de edición, ya que existen ejemplares idénticos con fechas de portada de 1573, 1574, 1575... publicados en París. Sin embargo, una tirada ligeramente diferente aparece sin fecha. Toda vez que, por un lado, el editor de las ediciones con fecha es Charles Macé y que el de la que no tiene fecha es su padre Jacques, y que, por otro, al menos desde 1571 Charles está al frente de la imprenta, como se deduce de la publicación en esa fecha, con la misma marca de su padre (una pirámide), de la obra médica de Jacques Houllier (Werdet 1864, p. 23), la primera edición tuvo que ser como mucho de 1570, y probablemente anterior, ya que no se conocen obras editadas por Jacques Macé después de 1568.

(10) Seguimos la edición de 1592 por ser la más cercana temporalmente a la publicación del DUMM y, por lo tanto, la que con mayor probabilidad pudo consultar Rodrigo de Castro.

No parece tampoco que se produzca la indiferenciación que denuncia Castro. De hecho, en el capítulo 15 del *De dignoscendis morbis*, una de las obras de Rondelet que se publican en el mismo volumen que el *Methodus* ya desde su primera edición, encuadra las poluciones nocturnas dentro de una dolencia más genérica que llama *seminis reiectio* (título del capítulo), y cuya descripción encaja con esta que, según hemos dicho, difiere de la gonorrea. Esta *seminis reiectio* se puede producir *secundum naturam* y *praeter naturam*, y una de sus variantes se produce especialmente por la noche: *Tempus uero profusionis seminis est cum noctu uel interdiu fit. Noctu autem inter dormiendum per insomnia libidinis aut in attenta rei uenereae cogitatione, semen affatim procidit* (Rondelet 1592, p. 693). La *seminis reiectio* es más amplia que la polución nocturna, pues, como vemos, esta es tan solo una de sus manifestaciones, pero desde luego no está identificada con la gonorrea. Lo que ocurre (y esto puede haber causado la crítica de Castro) es que, al contrario que otros, Rondelet, como hemos visto, no identifica plenamente la terminología *seminis profluuium* con gonorrea, como se comprueba tanto en el fragmento que hemos traducido como cuando diferencia entre *seminis profusio* (*reiectio*), gonorrea y mal francés, aunque estén muy próximas.<sup>11</sup>

Sin embargo, es mucho más sorprendente la acusación a Mercuriale, pues el texto de este último, que Castro tuvo que conocer, como hemos visto, dice lo siguiente (Spach 1597, p. 272):

*Iure dicta est a Galeno esse involuntariam et continuam emissionem, ut distinguitur a pollutione nocturna, quae dicta est a Graecis onirogmos. Differt autem gonorrhoea a pollutione nocturna in duobus: in uno, quoniam pollutio semper est cum aliqua imaginatione, cum aliqua cupiditate, gonorrhoea uero, sine aliqua cupiditate; differt in altero, quia gonorrhoea in qualibet hora exercet homines, pollutio autem solummodo noctu.*

Con razón la caracteriza Galeno por ser una emisión involuntaria y continua, de modo a distinguirla de la polución nocturna, que los griegos llaman *onirogmos*. Pero se diferencia la gonorrea de la polución nocturna en dos puntos: en primer lugar, porque la polución siempre se da con alguna imaginación o con algún deseo, mientras que la gonorrea sin deseo alguno; difiere en segundo lugar porque la gonorrea excita a las personas a cualquier hora, mientras la polución solo por la noche.

---

(11) *Inuasit hoc seculo ex lue uenerea aliud quoddam uitium seminis profusioni et gonorrhoeae finitimum* (Rondelet 1592, p. 695).

No parece, por lo tanto, que haya verdaderos motivos para afirmar que Pablo de Egina, Rondelet y Mercuriale confundan las dolencias. Este repaso a los autores criticados nos va a servir de encuadramiento para entender la particular manera que tiene Rodrigo de Castro de usar sus fuentes. La simplificación o incluso tergiversación de su contenido, sea intencional o involuntario, sirve a nuestro médico para ajustarlo a sus intereses. Una vez comprendido esto, es momento de volver a nuestras intenciones iniciales, demostrar que el objetivo de Castro es recalcar la idea de la perniciosidad, física y moral, de la masturbación, y volver también al texto inicial sobre la población de riesgo, comparándolo con un fragmento en que Girolamo Mercuriale habla de las causas externas de la dolencia:

<p>Mercuriale (Spach, p. 275):</p> <p>Externae uero causae sunt longa imprimis abstinencia coitus, cogitationes, sermones, lectiones rerum uenerearum, nimia frequentia coitus, <b>nimius corporis motus</b>, otium, somnus super dorsum factus, strictura lumborum et pannorum nimis calefacientium super lumbos usus: ad haec <b>potus meraciores, cibi</b>, ut sunt <b>ostrea, bulbi</b>, tubera, <b>cardui</b>, ciceres, <b>nuclei pinus</b> et tandem omne eduliorum genus quod uel multiplicare semen uel prouocare potest.</p>	<p>Rodrigo de Castro (1603, p. 62):</p> <p>Ita qui acrioribus utuntur <b>cibis</b> et crudis, ut multo aromate, <b>ostreis, bulbis</b>, caepis, <b>scolimo, nucleis pini</b>, aut <b>meracioris uini copia</b>, et qui <b>intempestiue equitant, ac se exercent</b>, hoc malo laborant saepius. Illi etiam qui impuberes, necdum matura aetate ueneri petulantius se manciparunt, nam imbecilles partes euadunt, in quas tamen longa consuetudine humores uberius confluunt, sic etiam illi, qui in adolescentia (pudet dicere) nefarie manu pudendis admota semen proiciunt, masturbatores propterea dicti.</p>
---	--

Vemos que la forma de presentar las causas que tiene Mercuriale es muy diferente: va de lo más a lo menos relevante. Las primeras causas que presenta son totalmente opuestas a las indicadas por Castro, y lo primero es precisamente todo aquello que provoca la acumulación de semen sin que este se pueda expulsar (lo que produciría el alivio): la abstención y las situaciones excitantes como pensamientos, charlas y lecturas sexuales. En segundo lugar, y de forma bastante breve, contrastando con las precisiones de edad de Castro, la causa contraria, el exceso de práctica sexual. A partir de ahí explica causas físicas que incluyen bastante más de lo escuetamente indicado por el médico portugués, para acabar con la alimentación, con una lista más o menos semejante a la de Castro. Dos cosas llaman la atención de las alteraciones incluidas por nuestro autor: una, la necesidad de explicar que los que lo sufren por exceso de actividad sexual son aquellos que abusaron cuando aún no estaban sexualmente maduros; la otra, la que supone una total novedad, aquellos que, *pudet dicere*, se masturban.

Da la impresión de que la alteración con respecto a sus fuentes se debe a la moralidad que impregna la obra del médico portugués, algo que se puede constatar en otros fragmentos, como cuando en el primer libro hace mención al mito del juicio de Tiresias sobre quién disfruta más de las relaciones sexuales, el hombre o la mujer, pues aprovecha el debate para defender férreamente la castidad de la mujer. En otros momentos de su obra critica duramente a las que exponen a sus hijos e incluso a las que dejan las tareas de amamantar en manos de nodrizas, o bien muestra un claro desprecio por las afectadas por el mal francés. Cuando trata un tema escabroso, como las posiciones sexuales más adecuadas para mejorar las posibilidades de embarazo, acaba también con un comentario moralizante “que vendría a poner un poco de sordina a temas tan escabrosos” (González Manjarrés 2021, p. 361).

Pero, como era de esperar, la mención a la masturbación no queda en estas pocas palabras en el cuerpo de la obra. En los *escolios* o notas a este capítulo introduce un par de entradas, una sobre los signos de la enfermedad y otra, precisamente, sobre los llamados *masturbatores*, que son de especial interés.

En el escolio a los signos de la enfermedad y, tal como él mismo dice, *praeter consuetudinem meam*, introduce dos casos clínicos que lee en otros autores y un caso suyo. De los dos casos tomados de otros autores, el segundo es de Rondelet, precisamente uno descrito justo después de un fragmento que hemos visto antes, y Castro lo reproduce prácticamente *ipsis verbis*. El otro, el primero, es de Rembert Dodoens, de su obra *Medicinalium observationum exempla rara, recognita et aucta*, publicada en Colonia en 1581 [capítulo 41, pp. 114 ss. (= 104 ss., por error de numeración)]. Conviene que veamos este primer caso clínico a través de la exposición de Castro, algo más sucinta que la del original, aunque bastante fiel en términos generales:

*Signa morbi] Duas reperio historias, quae tum ad cognitionem, tum ad curationem huius affectus non parum faciunt, ideo praeter consuetudinem meam eas recitabo. Prima est Dodonaei, qui generosum uirum nouisse scribit, decem et octo annis hoc profluuiio laborantem, is increscente indies malo ad fontem, qui haud procul Leodio iacet, profectus, quamdiu aqua eius usus est, dolores, ac symptoma remiserunt, multisque annis ibi suauius quam alibi uixit. Eius siquidem fontis ea est proprietas, ut uesicae ac renum dolores leniat, raro tamen affectum persanet, illinc reuersus, peius indies habuit, quoad ex morbo obiit. Dissecto corpore repertus est ren uterque maior et durior quam secundum naturam, concreti ac indurati puris colorem ac similitudinem referens; ureteres ambo interius ulcerati, uesica sic rigida, ut nec extendi nec contrahi posset, una membrana eius ab altera diuulsa copioso intermedio pure, in exteriori tubercula liuida, interior multis foraminibus pertusa, colis in*

*totum exulceratus et concreto sanguine plenus, quippe cereis candelis crebrius usus fuerat.* (Castro 1603, pp. 68-69)

Señales de la enfermedad]. Encuentro dos historias que tienen no poco interés tanto para el reconocimiento como para el tratamiento de esta afección, de modo que, en contra mi costumbre, voy a contarlas. La primera es de Dodoens, quien escribe que conoció a un varón de buena estirpe que padeció dieciocho años de este flujo; al crecer día a día este mal, este hombre iba a una fuente que no queda lejos de Leodio, y durante el tiempo que se sirvió de esa agua remitieron los dolores y los síntomas, y vivió allí muchos años con mayor sosiego que en otro sitio. Pero toda vez que la cualidad de esa fuente es tal que alivia los dolores de vejiga y riñones, pero raras veces cura completamente la afección, al regresar de allí se encontró peor cada día, hasta que falleció de la enfermedad. Al disecar el cuerpo se encontraron los dos riñones mayores y más duros de lo que determina la naturaleza, mostrando el color y el aspecto de la pus compacta y endurecida; ambos uréteres, más al interior, ulcerados; la vejiga tan dura que no podía expandirse ni contraerse, una de sus membranas separadas de la otra por abundante pus interpuesta, pequeños tumores violáceos en la externa, la interna perforada por muchos agujeritos; el pene totalmente cubierto de llagas y lleno de sangre coagulado; ciertamente, había hecho uso con bastante frecuencia de candelillas de cera.

¿Por qué nos interesa tanto este caso clínico escogido por Castro? Recordemos que la afirmación que hemos incluido al inicio de nuestro trabajo daba licencia a Castro para introducir ejemplos de varones en este tratado ginecológico. Se trata, además, de tres casos clínicos de varones, que introduce cuando, según él mismo dice, no es lo que acostumbra a hacer. Este, en concreto, es bastante impactante, mucho más que los otros. Describe una situación terrible y da la impresión de que ha sido escogido para asustar, para que el lector vea qué terrible es una enfermedad que se puede contraer practicando sexo a edades muy tempranas o, simplemente, masturbándose. Lo curioso es que las descripciones que se pueden leer en muchas fuentes sobre la gonorrea no la dibujan tan terrible, como tampoco lo es en la actualidad. El misterio se resuelve al principio de la historia clínica de Dodoens, unas frases que curiosamente Castro omite y que cambian mucho la percepción de la historia clínica (Dodoens 1581, p. 103):

*Multum interest inter veram gonorrhoeam, id est, seminis profluvium, et alteram improprie dictam gonorrhoeam, quae ex concubitu cum lue venera infectis contrahitur. Diversae sunt causae, differentia symptomata, curandi ratio dissimilis. Sed de ea quae proprie dicitur, nihil hic adferendum; de altera vero quaedam scribenda.*

Exite una gran diferencia entre la verdadera gonorrea, es decir, el flujo seminal, y la otra, llamada gonorrea de forma impropia, que se contrae a partir de la relación

sexual con infectados por mal venéreo. Las causas son diversas, los síntomas diferentes, el tratamiento desigual. Pero de la que se llama así de forma apropiada no hay aquí nada que registrar; en cambio, de la otra hay que escribir algunas cosas.

Por lo tanto, la historia que presenta Dodoens es la de alguien infectado por el llamado mal francés o sífilis, una enfermedad que a mediados del s. XVI no solo era mucho más terrible y letal que la gonorrea, pues esta última podía sufrirse en ocasiones con síntomas poco perceptibles, sino que además había conmocionado a la población mundial.<sup>12</sup> La omisión de Castro difícilmente sería inocente, fruto de una inadvertencia o lectura rápida; en cualquier caso, con seguridad afianzaba su propósito de disuadir a los pecadores.

Porque de eso se trata, como se ve claramente en el escolio a la palabra *mas-turbatores*. Este es un escolio de cierta extensión y digno de comentar bajo muchos aspectos, pero aquí nos centraremos tan solo en algunos que nos ayudan en nuestra argumentación. Acumula Castro una serie de citas de autores clásicos, de la antigüedad tardía y contemporáneos, mezclando poetas, eruditos y médicos, provenientes de la rememoración de sus lecturas. En estas citas se muestra lo vergonzoso e indigno de esta práctica pecaminosa, como una anécdota de Diógenes el Cínico que se encuentra descrita en Galeno, en el capítulo anterior al de la gonorrea. La anécdota está contada con términos casi idénticos a la traducción de Cop de Galeno, a quien cita con indicación del capítulo.<sup>13</sup> En cambio, las conclusiones son bastante diferentes. Galeno, tras la historia de Diógenes, reflexiona sobre que en muchos hombres, e incluso en mujeres, esta práctica obedece más a un alivio del semen retenido, algo semejante al alivio de excrementos o de orina, que propiamente a la libido. Por el contrario, Castro concluye con la siguiente reflexión:

*[Diogenes] non malus dumtaxat Philosophus fuisse apparet, qui Venere, qua ad generationem omnium bonorum consensu utendum est, ipse ad noxam uitandam utebatur, sed etiam pessimus homo.* (1603, p. 69)

[Diógenes] no solo parece haber sido un mal filósofo, ya que, para evitar una falta, hacía uso del sexo, que se debe emplear para la procreación, según el consenso de todos los hombres de bien, sino también un pésimo ser humano.

---

(12) La bibliografía sobre el impacto del mal francés (posteriormente denominado por el término que inventó Fracastoro en su famoso poema, sífilis) es extensísima. Una buena aproximación se puede realizar a partir de las obras de Arrizabalaga (1993 y 1997).

(13) Dice Galeno en traducción de Cop: *eum [sc. Diogenem] meretrix adire pollicita quum diutius cessaret, ipse manu pudendis admota semen proiecit, ac uenientem deinde mulierculam remisit, inquiens "manus hymenaeum celebrando te praeuenit"* (Galeno 1597, p. 39v). Y Castro lo parafrasea (Castro 1603, p. 69) siguiéndolo muy de cerca.

Avisando a continuación a los que desperdician así su semilla que, *etsi re ipsa homicidium non committant, non longe tamen ab homicidio abesse*, “aunque con la propia actividad no cometan homicidio, no están, sin embargo, lejos del homicidio”. Y prosigue con unos versos en que demuestra que hasta el lascivo poeta Marcial criticaba esta práctica:

*ipse lascivus Martialis contra Ponticum quemdam sic scribit:*

*Ipsam crede tibi naturam dicere rerum*

*istud, quod digitis, Pontice, perdis, homo est.*<sup>14</sup> (1603, p. 69)

El propio lascivo Marcial escribe así contra un tal Póntico:

Cree, Póntico, que la propia naturaleza te dice

que esto que pierdes entre los dedos es un hombre.

Quizá porque sus intereses no coincidían con las conclusiones estrictamente médicas que, por ejemplo, sacaba Galeno, las fuentes que el médico portugués va a buscar para redactar este escolio parecen más teológicas que médicas. En las *Catecheses christianae* de André du Croquet, publicadas en 1574 (aunque citaremos, según lo que solemos hacer, por la edición más cercana a la publicación del DUMM), podemos ver que el Doctor en Teología habla de la masturbación en la catequesis 82 y allí transmite la anécdota de Diógenes. Pues bien, justo antes de eso introduce los mismos versos de Marcial seguidos del siguiente comentario:

*Caetera, ne in Romanas leges, quae huius uatis impudicos libros lectitari uetabant, peccare uidear, omitto; quibus grauissime Ponticum illum insectatur hoc scelere gloriantem et merito, cum non multum referat siue hominem natum occidas, seu opprimas nasciturum. Poterat impii Luciani dialogus huc adferri, quo salsissime traducit Diogenem, quod contempta Lyda suis manibus Hymenaeum cecinisset.* (Croquet 1593, p. 256)

Omito el resto para no parecer que pecho contra las leyes romanas que prohibían que se repasaran los impúdicos libros de este vate. En él se ataca con mucha dureza a aquel Póntico que se jactaba de este crimen, y con razón, ya que no importa mucho si matas a un hombre nacido o si aplastas a uno que va a nacer. Podría ser traído aquí a colación el *Diálogo* del impío Luciano en el que muestra a Diógenes con tanta gracia porque, tras despreciar a Lida, había entonado el himeneo con sus propias manos.

Fijémonos en los evidentes paralelos: la introducción de la anécdota de Diógenes, aunque de distinta fuente; la idea de que la masturbación está cercana al

---

(14) Mart. 9.41.9-10.

homicidio; los versos de Marcial; incluso la referencia a las leyes romanas, pues justo a continuación de los versos de Marcial se lamenta Castro de que las leyes civiles no castiguen este vicio. No es descabellado pensar que muchas de las ideas que expone Castro en el escolio le podrían haber venido de esta lectura.

Aunque esta fuente no pase de una sospecha, de lo que no cabe duda, porque el propio médico portugués lo confirma, es que dos de los autores en que se basa para sus conclusiones finales en esta entrada de los escolios son los teólogos Santo Tomás y el jesuita Benito Pereira:

*Theologi, ut auctor est Angelus de Geruasiis, D. Thomas in secunda secundae, quaestione 154, articulo 11, et Pererius super allegatum Genesis caput, uersiculo 7, inter nefanda connumerant.* (Castro 1603, p. 69)

Como dice Ángel de Gervasio, los teólogos Santo Tomás (en la segunda sección de la segunda parte, cuestión 154, artículo 11) y Benito Pereira, al comentar el mencionado capítulo del *Génesis*, versículo 7, lo incluyen entre los vicios nefandos.

La cita de Castro al fragmento de Santo Tomás contiene dos errores, lo que puede dificultar un poco su localización: uno a partir de la edición de 1617, donde se lee *in secundae*, pero que aparece de forma correcta en la de 1603, *in secunda secundae*, y otro desde la primera edición en el número de la cuestión, pues aparece erróneamente 145. Se trata, en realidad, de la segunda sección de la segunda parte de la *Summa Theologica*, cuestión 154, artículo 11. En el caso de Benito Pereira, la cita corresponde a su *Quartus Tomus commentariorum in librum Genesis*, publicado en 1599 en Roma, *comentaria in caput trigesimum octavum genesis, secunda disputatio* (Pereira 1599, p. 449).

Muchos más problemas causa la referencia al tal *Angelus de Gervasiis*. Conrad Gesner menciona un *Laurentius Gervasius* que vivió en París bajo el reinado de Luis XI (1461-1483) y que dejó unos *Copulata super totam summam theologiae angelici doctoris* (Gesner 1583, p. 535), pero que parecen haber quedado inéditos (Hurter 1903, p. 998). Si este es el autor mencionado por Castro, puede haber confundido, en la fuente de donde tomó la referencia, la mención *Angelici*, referida a Santo Tomás, con el nombre del autor. No hemos encontrado otro Gervais al que se pueda referir Castro ni en el *Nomenclator literarius theologiae catholicae theologos exhibens* de Hurter, ni en los listados de Gesner. Bajo el nombre *Angelus de Gervasiis*, solo lo hemos hallado mencionado en este fragmento de Castro y en Zacuto, en un lugar en que está citando este mismo texto de su compatriota (Zacuto Lusitano 1636, p. 463), por lo que no es plenamente fiable. También se podría tratar, por error de lectura en el patronímico, de Angelo Carletti, llamado frecuentemente en latín *Angelus de Clauasio* por su

lugar de origen (Chivasso) que publicó en 1486 una muy usada *Summa angelica de casibus conscientialibus* que tuvo varias reimpressiones a lo largo del s. XVI, una en 1578. Esta obra no parece citar explícitamente el fragmento de la *Summa Theologica* que menciona castro, pero sí que lo parafrasea de modo absolutamente evidente (Angelo de Clavasio 1578, pp. 64-65).

Fuera cual fuese su fuente principal, los fragmentos que cita Castro, tanto de Santo Tomás como del jesuita valenciano Benito Pereira, parecen apuntar la misma idea que defiende Castro. En efecto, tras las palabras del médico portugués que hemos recogido en la cita anterior, prosigue del modo siguiente:

*Nam huius peccati [sc. nefandi] quattuor sunt species siue gradus: prima haec est in qua omittitur concubitus ad alterum, et dicitur mollities; 2, quando non seruat debitum uas; 3, ubi non seruat debitus sexus; 4, ubi non seruat debita species.*

Pues de este pecado [es decir, *nefando*] hay cuatro especies o grados: la primera es esta, en la que se omite la relación con otro, y se llama ‘molicie’; la segunda, cuando no se guarda el conducto debido; la tercera, cuando no se guarda el sexo debido; la cuarta, cuando no se guarda la especie debida.

Si vemos los textos en los que pudo fijarse Castro, una reciente edición de la *Summa Theologiae* y el cuarto tomo de la obra de Pereira, ambos de finales del s. XVI, podemos observar que el contenido concuerda con lo indicado por los teólogos.

<p>Tomás de Aquino (1597, p. 410):</p> <p>Quod [sc. <i>vitium contra naturam</i>] quidem potest pluribus modis contingere. Uno quidem modo, si absque omni concubitu causa delectationis venereae pollutio procuretur, quod pertinet ad peccatum immunditiae, quam quidem mollitiem vocant. Alio modo, si fiat per concubitus ad rem non eiusdem speciei, quod vocatur bestialitas. Tertio si fiat per concubitus ad non debitum sexum, puta masculi ad masculum ver foeminae ad foeminam, ut Apostolum dicit ad Rom. 1, quod dicitur sodomiticum vitium. Quarto, si non servetur naturalis modus concumbendi, aut quantum ad instrumentum non debitum aut quantum ad alios mostruosos et bestiales concumbendi modus.</p>	<p>Benito Pereira (1598, p. 449):</p> <p>Peccatum enim contra naturam, ut docet S. Thomas in secunda secundae, quaestione 154, articulo 11, plurifariam potest fieri. Vel si absque omni concubitu, causa delectationis venereae, pollutio procuretur, quod pertinet ad peccatum immunditiae, quam quidem mollitiem vocant. Vel si fiat per concubitus cum re non eiusdem speciei, quod vocatur bestialitas, Vel si fiat per concubitus cum non debito sexu, ut maris cum mari vel foeminae cum foemina, ut Apostolus ait ad Romanos primo, quod appellatur vitium sodomiticum. Vel denique si non servetur naturalis modus concumbendi, aut quantum ad instrumentum non debitum aut quantum ad alios mostruosos et bestiales concumbendi modos.</p>
--	--

Parece que Castro realiza una versión muy resumida de lo que se encuentra en Pereira y en su fuente, Santo Tomás, pero el léxico que utiliza nos hace ver que ha tenido que leer una parte que omite, la que sigue inmediatamente al fragmento que hemos indicado de Benito Pereira y que reproduce prácticamente *ipsis verbis* un texto de Santo Tomás del artículo siguiente, el 12, de la misma cuestión, aunque se encuentra en la misma página de la edición de 1597:

<p>Tomás de Aquino (1597, p. 410):</p> <p>Et ideo inter vitia quae sunt contra naturam, infimum locum tenet peccatum immunditiae, quod consistit in sola <b>omissione concubitus ad alterum</b>, gravissimum autem est peccatum bestialitatis, quia <b>non servatur debita species</b> [...]. Post hoc autem est vitium sodomiticum, cum ibi <b>non servetur debitus sexus</b>. Post hoc est autem est peccatum ex eo quod non servatur debitus modus concubendi.</p> <p>Y por ello, entre los vicios que son contra la naturaleza, ocupa el lugar más bajo el pecado de inmundicia, que consiste solo en la omisión de tener relaciones con otro ser; por el contrario, el más grave es el pecado de la bestialidad, porque no se respeta la especie adecuada [...]. Después de este se encuentra el vicio sodomítico, al no respetarse el sexo adecuado. Pero después de este está el pecado por el cual no se respeta la forma adecuada de la relación sexual.</p>	<p>Rodrigo de Castro (1603, p. 69):</p> <p>Nam huius peccati quattuor sunt species siue gradus: prima haec est in qua <b>omittitur concubitus ad alterum</b>, et dicitur mollities; 2, quando non servatur debitum uas; 3. ubi <b>non servatur debitus sexus</b>; 4. ubi <b>non servatur debita species</b>.</p>
---	--

Es decir, el léxico usado no deja dudas de que leyó, ya fuera en Santo Tomás o en alguno de sus comentadores, esta parte en que el Doctor Angélico establece una especie de jerarquía entre los pecados de lujuria contra la naturaleza, situando la masturbación en el nivel de menor gravedad. En cambio, esto queda reducido a un ambiguo *species siue gradus*, que no deja saber con seguridad si se trata efectivamente de gradaciones o de simples tipos; y, si son gradaciones, ¿qué implica que la masturbación sea la primera, que es la menos o que es la más grave? Una vez más, el uso de las fuentes y las omisiones de Castro nos hacen ver sus intenciones: exagerar el aspecto nocivo de la masturbación, tanto en cuestiones estrictamente médicas como en cuestiones morales y religiosas, a las que nos parece que da mayor importancia incluso.

En resumen, hemos podido ver que el uso de las fuentes sirve a nuestro médico para, mediante la selección y manipulación, defender sus intereses, que en este caso tienen que ver con un alto sentido de la moralidad. Hemos comprobado al principio que no le importa asegurar que los autores a los que critica

cometen determinados errores, aunque no sea así, lo que nos preparaba ya para entender esa manipulación en el ámbito de la moral, que es el que más nos interesa aquí. A continuación, hemos constatado que indica como forma probable de contraer la enfermedad de la gonorrea la masturbación, cuando esta no se hallaba en el texto que probablemente le sirvió de guía. Sin detenerse ahí, en el escolio que se refiere a los signos de la enfermedad incluye tres casos clínicos referidos a hombres, con el agravante de que uno de ellos describe, en la obra de Dodoens que le sirve de fuente, en realidad a un enfermo de mal francés. Y, finalmente, escribe un escolio sobre los masturbadores en los que toma sobre todo como fuentes obras teológicas, en lugar de médicas, eliminando, además, aquellas partes que pudieran atenuar el impacto de su mensaje moral.

Por todo ello, es de extrañar la forma con la que cierra este escolio sobre la masturbación y nos hace pensar: ¿se trata de una forma velada de, al pedir que no se haga, sugerir al traductor que lo haga y que transmita así su mensaje moralista? Ante la incertidumbre sobre las verdaderas intenciones del autor, nos vimos obligados a traducir los textos a vernáculo y acabar este trabajo con su mensaje:

*Haec doctis dumtaxat scripta uelim, plane omittenda, si quis hanc praxin uernaculo transferat sermone, ne leuioribus ingeniis et deprauatis mentibus foedissimi sceleris uia monstretur. Atque idcirco scholium hoc, quoad fieri potuit, contraxi, non tam de inopia, aut sterilitate materiae, quam de pudoris magnitudine.* (Castro 1603, p. 69)

Querría que esta sección se mantuviese escrita solo para eruditos; se debe omitir totalmente si alguien tradujera esta parte práctica a lengua vernácula, para no mostrar a los intelectos más ligeros y a las mentes depravadas el camino a un crimen vergonzosísimo. Y por ello reduje esta nota cuanto se pudo hacer, no tanto por la escasez o falta de materia cuanto por la magnitud del pudor.

## BIBLIOGRAFÍA

### Fuentes

Angelo de Clavasio (1578). *Summa angelica de casibus conscientialibus. Secunda pars.* Ad Candentis Salamandrae Insigne.

Bahuin, C. (1586). *Gynaeciorum Physicus et Chirurgicus. Tomus II.* Apud Conradum Vvaldkirch.

Castro Lusitano, R. de (1603). *De universa mulierum medicina. Pars secunda sive Praxis.* In Officina Frobeniana.

Croquet, A. du (1593). *Catecheses Christianae Andreae Crocquetii Benedictini.* Apud Thomam Soubron.

- Dodoens, R. (1581). *Medicinalium obseruationum exempla rara, recognita et aucta*. Apud Maternum Cholinum.
- Galeno (1597). *Galeni librorum Quarta Classis Signa quibus tum dignoscere morbos et locos affectos, tum praescire futura possimus, docet. Septima hac nostra editione*. Apud Iuntas.
- Gesner, C. (1583). *Bibliotheca instituta et collecta, primum a Conrado Gesnero, deinde in epitomen redacta et nouorum librorum accessione locupletata, tertio recognita, et in duplum post priores editiones aucta, per Iosiam Simlerum*. Excudebat Christophorus Froschouerus.
- Mercuriale, G. (1587). *De morbis muliebribus praelectiones*. Apud Felicem Valgrisium.
- Mercuriale, G. (1591). *De morbis muliebribus praelectiones*. Apud Iuntas.
- Paulo de Egina (1567). *Pauli Aeginetae medici opera a Ioanne Guinterio Andernaco medico exercitatissimo summiq[ue] iudicii conversa et illustrata commentariis*. Apud Hieronymum Scotum.
- Pereira, B. (1599). *Quartus Tomus commentariorum in librum Genesis*. Apud Aloysium Zannettum.
- Rondelet, G. (1592). *Methodus curandorum omnium morborum corporis humani, in tres libros distincta*. Apud Heredes Andreae Wecheli, Claudium Marnium et Ioannem Aubrium.
- Spach, I. (1597). *Gynaeciorum sive De mulierum tum communibus tum gravidarum, parientium et puerperarum affectibus et morbis libri Graecorum, Arabum, Latino-rum veterum et recentium quotquot extant*. Sumptibus Lazari Zetzneri.
- Tomás de Aquino (1597). *Opera moralia*. Apud Ioannem Moretum.
- Zacuto Lusitano (1636). *De medicorum principum historia, liber secundus*. Sumptibus Henrici Laurentii.

## Estudios

- Arrizabalaga, J. (1993). Syphilis. In K. Kiple (Ed.), *The Cambridge World History of Human Disease* (pp. 1025-1033). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521332866.196>
- Arrizabalaga, J., Henderson, J. & French, R. (1997). *The Great Pox. The French Disease in Renaissance Europe*. Yale University Press.
- Conde Parrado, P. (1999). El léxico instrumental quirúrgico en las versiones latinas renacentistas de Pablo de Egina. *Minerva. Revista de Filología Clásica*, 13, 231-258.
- González Manjarrés, M.A. (2021). *Quae in ipso coitu observanda*. Técnica compositiva en un capítulo de la *Universa muliebrium morborum medicina* de Rodrigo de Castro. *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 343-371. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25063>
- Hurter, H. (1906) [1.<sup>a</sup> ed. 1903]. *Nomenclator literarius theologiae catholicae theologos exhibens aetate, natione, disciplinis distinctos. Tomus II: Aetas media. Ab exordiis theologiae scholasticae usque ad celebratum Concilium tridentinum. Ab anno 1109-1563*. Libreria Academica Wagneriana.

- King, H. (2016) [1.<sup>a</sup> ed. 2007]. *Midwifery, obstetrics and the rise of gynaecology: the uses of a sixteenth-century compendium*. Routledge.
- Macleán, I. (2009). 'Lusitani Periti': Portuguese medical authors, national identity and bibliography in the late Renaissance. *Learning and the Market Place: Essays in the History of the Early Modern Book* (pp. 371-401). Brill.
- Pinheiro, C.S. (2017). The Ancient Medical Sources in the Chapters about Sterility of Rodrigo de Castro's *De universa mulierum medicina*. In G. Davis & T. Loughran (Eds.), *The Palgrave Handbook of Infertility in History: Approaches, Contexts and Perspectives* (pp. 291-309). Palgrave Macmillan.
- Rice Jr., E.F. (1980). Paulus Aegineta. In F.E. Cranz (Ed.) & P.O. Kristeller (Assoc. Ed.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, Vol. IV (pp. 145-191). The Catholic University of America Press.
- Werdet, E. (1864). *Histoire du livre en France depuis les temps les plus reculés jusqu'en 1789. Troisième partie (Tome 1<sup>er</sup>). Études bibliographiques sur les imprimeurs et libraires de Paris les plus célèbres*. E. Dentu & Auguste Aubry.

# ***A mammarum magnitudo em Rodrigo de Castro: análise do capítulo 2.1.23 do De uniuersa mulierum medicina***

**Emília M. Rocha de Oliveira<sup>1</sup>**

Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro  
emilia.oliveira@ua.pt

**Resumo:** O *topos* da *mammarum magnitudo* e das suas implicações no bem-estar e saúde das mulheres atravessou a Antiguidade, a Idade Média e o Renascimento. O médico luso Rodrigo de Castro (ca. 1546-1627/29) dedicou-lhe o último capítulo do Livro 1, Parte 2 (*Praxis*) do tratado *De uniuersa mulierum medicina*, dado à estampa em Hamburgo, no ano de 1603. Neste artigo, analisaremos os pontos essenciais dessa reflexão, identificando as fontes antigas e modernas a que o autor foi beber e discutindo o modo como incorporou no seu próprio texto os elementos recuperados, em particular, do italiano Girolamo Mercuriale (1530-1606).

**Palavras-chave:** *Mammarum magnitudo*; Rodrigo de Castro; *De uniuersa mulierum medicina*; Girolamo Mercuriale; *Gynaeciorum libri*.

**Abstract:** The discussion around *mammarum magnitudo* and its implications for women's well-being has been pervasive throughout Antiquity, the Middle Ages and the Renaissance. The Portuguese physician Rodrigo de Castro (ca. 1546-1627/29) devotes the last chapter of Book 1, Part 2 (*Praxis*) of the treatise *De uniuersa mulierum medicina* (Hamburg, 1603) to the discussion of the *topos*. This paper will analyse the main issues of Castro's reflection, identifying the ancient and modern sources used by the author, particularly Girolamo Mercuriale's (1530-1606) treatise *De morbis muliebribus*, and discussing how the recovered elements were incorporated in his own work.

**Keywords:** *Mammarum magnitudo*; Rodrigo de Castro; *De uniuersa mulierum medicina*; Girolamo Mercuriale; *Gynaeciorum libri*.

---

(1) Este trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do Projecto “*Gynecia*: Rodrigo de Castro Lusitano e a tradição médica antiga sobre ginecologia e embriologia” (PTDC/FER-HFC/31187/2017), assim como da celebração do contrato programa previsto nos números 4, 5 e 6 do art.º 23.º do D.L. n.º 57/2016, de 29 de Agosto, alterado pela Lei n.º 57/2017, de 19 de Julho.

## 1. INTRODUÇÃO

Depois de ter estudado medicina na Universidade de Salamanca, o médico português de origem judaica Rodrigo de Castro (ca. 1546-1627/29) regressa a Portugal para, por volta de 1596, se estabelecer em Hamburgo, onde publica três tratados médicos: um breve livro sobre a peste que assolou Hamburgo em 1596; outro sobre ética médica (*Tractatus Medicus-politicus*), dado à estampa em 1614 e 1662; e a obra que é objeto deste estudo, o tratado de ginecologia e obstetrícia intitulado *De uniuersa mulierum medicina*, que conheceu várias edições ao longo de quase todo o século XVII.<sup>2</sup>

Ciente da publicação sucessiva de outros livros ou compilações de textos de matéria ginecológica – como os *Gynaeciorum libri*, que foram dados à estampa por três vezes, em 1566, 1586-88 e 1597 –, Castro sente-se compelido a justificar na *Praefatio* ao leitor – em que contextualiza o tratado na tradição médica, antiga e coeva –, a composição de mais uma obra desta natureza.<sup>3</sup> Em primeiro lugar, constata a importância e a necessidade de uma medicina específica para mulheres – já que, pela sua natureza particular, padecem de doenças distintas das dos homens, que requerem, por sua vez, intervenções terapêuticas diversas.<sup>4</sup>

---

(2) Além da *editio princeps* (Hamburgo/Colónia, 1603-1604), considerem-se as de 1617 (Hamburgo), 1628 (Hamburgo), 1644 (Veneza), 1662 (Hamburgo) e 1689 (Colónia). Para conhecer a vida e a obra de Rodrigo de Castro, leiam-se, entre outros, Kayserling (1902), Lemos (1909, pp. 230-233), Bellini (2002), Maclean (2009, pp. 382-390), Studemund-Halévy (2009), Arrizabalaga (2009), Frade-Silva (2011), Pinheiro (2017) e (2021b, pp. 293-295). Sobre a passagem de Castro por Antuérpia antes de se estabelecer na cidade de Hamburgo, leiam-se ainda Dias (1887-1889) e Pinheiro (2021a).

(3) Sobre a argumentação apresentada nos prefácios de todas as edições do tratado de ginecologia de Rodrigo de Castro, leia-se o estudo de Pinheiro (2022). Aí, são também exploradas as diferenças e semelhanças destes textos introdutórios com os prefácios dos *Gynaeciorum libri*.

(4) Como bem lembra Pinheiro (2022, p. 80), a afirmação de que as mulheres padecem de doenças próprias tem origem hipocrática (vide *As doenças das mulheres*, Mul. 1.62 = Littré 8.126) e “tinha já ampla difusão como matriz legitimadora dos cuidados diferenciados que se entendiam como necessários às mulheres.” Eis as palavras prefaciais de Castro sobre o assunto: *Subit omnino misereri femineae sortis, quae praeter fortuita casusque, et humana omnia quae ad millia morborum, uirorum singulis timenda, contingunt, uariis insuper diris, ac difficilimis aegritudinibus, tum ratione primordiorum generationis suae; tum ratione natiui temperamenti, a primis qualitatibus contracti: tum demum ratione instrumentorum, quae ad conceptum, partum, et lactationem sunt necessaria, a uirorum morbis plane diuersis, excarnificari saepissime solent.* “Há que ter misericórdia do destino das mulheres. Além de todas as fatalidades, acasos e contingências humanas associadas aos milhares de doenças a recear por cada homem, a acrescentar a enfermidades diversas, terríveis e difíceis de suportar, elas – quer devido aos primórdios da sua própria criação, quer devido ao seu temperamento natural, adquirido desde as primeiras qualidades, quer, por último, devido aos órgãos que são necessários para a concepção, para o parto e para a amamentação – costumam ainda ser atormentadas, com extraordinária frequência, por doenças completamente diversas das dos homens.” Reproduzi-

Observa, depois, que, não obstante terem sido vários os médicos que refletiram e escreveram sobre o assunto – Hipócrates, Díocles de Caristo, Aécio de Amida e muitos outros autores seus contemporâneos –, nem sempre o fizeram da melhor maneira, uns por usarem de pouca clareza, como o próprio Hipócrates, outros, os mais modernos (*recentiores*), por recorrerem a um discurso ora demasiado parco ora demasiado prolixo,<sup>5</sup> revelando, desse modo, uma preocupação excessiva com a forma, em detrimento do conteúdo.<sup>6</sup>

Ainda no prefácio, esclarece Castro que os autores a que recorreu para compor o seu tratado são os que integram a segunda edição aumentada dos *Gynaeciorum libri* (Basileia, 1586-88).<sup>7</sup> Muito embora as obras reunidas nesta coletânea

---

mos do texto latino e a tradução de Pinheiro, Mota & Silva (2020). Os excertos doravante citados são procedentes da edição de 1617, que é uma segunda edição revista pelo autor e que, entre outras alterações, apresenta um título diferente, *De uniuersa muliebrium morborum medicina*.

(5) *Quod optime cognoscens sapientissimus Hippocrates, post eum Diocles, deinde Aëtius, ac tandem plerique eorum, qui doctissimi nostro saeculo habiti sunt, summo iure de hisce affectionibus peculiare tractationes ediderunt: quia nimirum magnarum rerum hoc proprium est, ut pluribus magnum argumentum scribendi suppedient: ideo quo quisque magis ingenio potens fuit, eo quoque libentius in hoc difficillimo negotio se exercuit. Verum Hippocrates solita sua grauitate perdifficili, et subobscura; recentiorum alii nimis diminute; alii praeterquam quod in multis defecerunt, adeo prolixè multa disputant [...].* “Perfeitamente consciente disto, o sapientíssimo Hipócrates, depois dele Díocles, depois Aécio e, por fim, a maioria daqueles que no nosso tempo são considerados os mais doutos, publicaram com a máxima autoridade tratados específicos sobre estas mesmas condições, porque é próprio dos assuntos importantes que proporcionem a muitos abundante matéria para escrever. Por esta razão, quanto maior foi o engenho de cada autor, com tanto mais agrado se exercitou nesta tarefa tão difícil. Hipócrates, porém, trata desta matéria com a gravidade que lhe é habitual, tão difícil e algo obscura; alguns dos autores mais recentes, de forma demasiado insuficiente; outros, além de terem falhado em muitos aspectos, debatem sobre muitas matérias de forma tão prolixa [...].”

(6) *Quanto aequius possumus nos condolere seculi huius infelicitatem, quo homines pluris uerba faciunt, quam ipsas res quarum causae fuerunt inuenta.* Leia-se, a este propósito, o que afirma González Manjarrés (2021, p. 344). O A. analisa estes e outros aspetos relativos ao método e à técnica compositiva adotados por Castro. A introdução deste nosso ensaio muito deve à aturada reflexão levada a cabo pelo A. nas páginas inaugurais do seu estudo (pp. 343-348).

(7) Em 1586 foram editados os tomos I a III, em 1588, o tomo IV. Como referimos anteriormente, a primeira edição da compilação, que nos chegou pelas mãos de Kaspar Wolf, teve lugar em Basileia, no ano de 1566. Já a terceira, à qual Castro aludirá posteriormente no prefácio, foi dada à estampa na cidade de Estrasburgo, em 1597. A lista dos autores incluídos foi ampliada de edição para edição. Conforme adverte González Manjarrés (2021, p. 345, n. 7), os textos mais antigos são os que Wolf já havia incluído na antologia de textos de ginecologia *Harmonia gynaeciorum* (como Mústion, do século VI), mas também Albucasis (936-1013), e Trotula (século XII). Entre os modernos, contam-se os nomes de Luigi Bonacciolli (1475-1536), Jacques Dubois (1478-1555), Nicholas de la Roche (*floruit* ca. 1542), Giovanni Battista da Monte (1498-1551), Martin Akakia (1500-1551), Jakob Ruf (1505-1558), Ambroise Paré (1510-1590), Luis Mercado (1515-1611), Girolamo Mercuriale (1530-1606) ou Felix Platter (1536-1614). Note-se que, de acordo com King (2007, pp. 3-4); (2013, pp. 112-113, maxime n. 61), apenas o tratado de Mercuriale foi primeiramente publicado no compêndio (Basileia, 1586), depois de forma

incluam matérias de inegável utilidade, conforme reconhece, são vários os *incommoda* apontados pelo médico à compilação: a brevidade excessiva de alguns autores, a obscuridade do discurso de outros, a omissão, aparentemente sem critério, de determinadas enfermidades em benefício de outras, a desorganização de conteúdos, observável na maioria dos compositores, que impede a consulta rápida e eficaz do compêndio, a repetição de matérias entre diferentes autores, assim como o silêncio sobre outras, que obriga o leitor a socorrer-se do que outros escreveram.<sup>8</sup> Assim, pese embora admita que os *Gynaeciorum libri*, cujos quatro vastíssimos tomos, na mais recente edição de Estraburgo, haviam dado lugar a um grosso volume único *in-folio*, são a fonte privilegiada do seu tratado, Castro explica que o objetivo principal do seu trabalho foi organizar as matérias de forma clara e coerente em dois volumes, evitando, desse modo, repetições e, ao mesmo tempo, corrigindo erros e contradições.<sup>9</sup> Refira-se, contudo, que, não obstante os defeitos apontados, não restam dúvidas de que os *Gynaeciorum libri* constituíram “um marco fundamental na história da medicina das mulheres, de que o próprio Castro se serve muitas vezes, como, aliás, admite no prefácio”.<sup>10</sup>

---

autônoma (1587). Sobre as três edições dos *Gynaeciorum libri*, as datas e integração sucessiva dos tratados na compilação, leia-se King (2007, pp. 1-8, 30-42).

(8) *Neque uero me latet, non ita pridem Basileae in aliquot uoluminibus congestos omnes fere auctores, qui de hoc negotio scripserunt, fuisse excusos: in quibus tamen supra enumerata incommoda procul dubio deprehendes. Alius enim nimis breuis, alius obscurus, hic de quibusdam morbis dumtaxat edisserit, alter de aliis: plerique ita tumultuarie scribunt, ut nimium sit operosum, quod quaeris, reperire, multa desideres, plura saepissime repetita legas, pleraque in uno ex aliis supplere oporteat.* “Sei, contudo, que, não há muito tempo, foram impressos em Basileia, reunidos em alguns volumes, quase todos os autores que escreveram sobre este assunto, nos quais, porém, sem dúvida alguma, se encontrarão todos os defeitos acima enumerados. Um é demasiado breve, o outro é obscuro; este trata apenas de algumas doenças, o outro das outras; a maioria escreve de forma tão desordenada que é demasiado difícil encontrar o que se procura, sentes a ausência de muitas coisas, lê muitas mais repetidas até à exaustão e tens de complementar a maior parte das que estão num dos livros com os outros.” Encontramos referência a estes inconvenientes ou *incommoda* em Maclean (1995, p. 29), King (2007, pp. 29-30) e González Manjarrés (2021, p. 345).

(9) *[...] cuncta in ordinem facilem atque pellucidum digerere institui, ita ut quaecunque continentur in illis quattuor uastissimis tomis, qui anno superiori Argentinae, adiunctis denuo aliis auctoribus, tanquam in unum corpus uarium sane, ac deformis monstri simile, coacti colligatiue absque ordine sunt, exiguis hisce duobus commentariis, dilucide disposita reperias atque contracta, nulla bis legas, nec in ullah inter legendum nugae impingas, quae te ab illa, quam cupis, lectione remorentur.* “[...] decidi organizar tudo mediante uma ordem acessível e transparente, de modo a que todos os assuntos que estão naqueles quatro vastíssimos tomos que, no ano anterior, em Estraburgo, com o acrescento de novos autores, foram recolhidos e reunidos, sem ordem, como que num único corpo, mas seguramente heterogéneo e semelhante a um monstro disforme, os encontres organizados de forma evidente e abreviada nestes dois exíguos tratados. Nada lerás duas vezes, nem cairás, durante a leitura em quaisquer ninharias que te adiem aquilo que desejas.”

(10) Pinheiro (2022, p. 90).

Num estudo recentemente publicado, González Manjarrés (2021, p. 348) defende que dada “la naturaleza compendiosa de la obra, el estudioso ha de tratar de “de-construirla y desmontar las piezas que la componen, para, así, aislar y conocer las fases por que Rodrigo de Castro fue passando en su confección. Tal es, en última instancia, el mejor modo de conocer sus propósitos y aquilatar sus aportaciones reales a la disciplina médica.”. Seguindo o método proposto por este especialista, ao longo das próximas páginas refletiremos sobre as estratégias compositivas adotadas por Castro num capítulo concreto do livro primeiro da parte prática da sua obra de ginecologia,<sup>11</sup> a saber, o capítulo 23 (e não 24, conforme surge erroneamente numerado). Procuraremos perceber de que forma estrutura Castro este capítulo, de que modo maneja as suas fontes e reelabora os textos percorridos, se identifica os autores recuperados ou prefere manter oculta a sua identidade e o que há de original no seu trabalho para além da seleção e organização da informação colhida.

## **2. ESTRUTURA COMPOSITIVA E LINGUÍSTICA DO CAPÍTULO 1.1.23: DE MAMMARUM MAGNITVDINE**

O capítulo em análise, a que Castro deu o título *De mammarum magnitudine ac flacciditate*, fecha o livro primeiro da segunda parte (*Praxis*) do tratado. Trata-se de um capítulo breve, com um carácter de certo modo conclusivo. O autor dividiu o livro primeiro em duas secções; na *prima sectio*, debruça-se sobre as afeções relacionadas com a menstruação (*De affectibus circa menstrua contingentibus*, capítulos 1-15); na *secunda sectio*, composta por oito capítulos, o médico luso ocupa-se das doenças da mama, concretamente, dos diferentes géneros de tumores (*De mammilarum tumoribus*, capítulos 16-24), encerrando a secção com um capítulo sobre o tamanho e a flacidez das mamas. De acordo com a tradição, a *mammarum magnitudo* (ou o excessivo volume mamário) poderia não apenas afetar a produção de leite materno como ser fator desencadeante de cancro. Assim, neste capítulo final, de forma progressiva e convencionalmente estruturada, o autor explica em que consiste a afeção, identifica as

---

(11) Este tratado compõe-se de duas partes, *Theoria* e *Praxis*, cada uma das quais dividida em quatro livros. Na primeira parte, atinente à natureza da mulher (*De natura mulierum*), são tratadas as seguintes matérias: 1. anatomia do útero e das mamas; 2. *semen* masculina e feminina e sangue menstrual; 3. coito, concepção e desenvolvimento fetal; 4. parto e amamentação. Na segunda, dedicada às doenças femininas (*De morbis mulierum*), abordam-se: 1. doenças comuns a todas as mulheres; 2. afeções próprias de viúvas e virgens; 3. esterilidade e doenças relacionadas com a gravidez; 4. doenças das púerperas e das lactantes.

suas causas, aponta os sinais, apresenta os prognósticos e, por fim, propõe diferentes modos de intervenção terapêutica, tópicos que aqui dissecaremos.

## 2.1. Título

O desígnio de compor este capítulo não é propriamente original. A nosso ver, é praticamente certo que o médico português ancorou o seu texto na obra *De morbis muliebribus* de Girolamo Mercuriale, editada em volume autónomo no ano de 1587, em Basileia, mas incorporada, pouco tempo antes, por Caspar Bauhin (1560-1624) no segundo volume dos *Gynaeciorum libri* (Basileia, 1586). O tratado do iátrico italiano compõe-se de quatro livros. No último capítulo do livro terceiro, que é constituído por sete capítulos alusivos aos problemas decorrentes da produção de leite materno (*Liber tertius. De utiis quae circa nutritionem foetus contingunt*), Mercuriale já havia refletido sobre o tema da *magnitudo mammarum*. O cotejo do título atribuído por Castro ao capítulo 23 com o que foi escolhido por Mercuriale para o capítulo 7 autoriza-nos a estabelecer uma relação imediata e direta entre as duas obras:

Castro (1617) 149	Mercuriale (Bauhin [1586] 93) <sup>12</sup>
<i>De mammarum magnitudine et flacciditate</i>	<i>De magnitudine mammarum</i>

As duas únicas diferenças são, como se pode observar, a inversão de *magnitudine mammarum* para *mammarum magnitudine* e a adição de *et flacciditate*. O alargamento do título não corresponde propriamente a uma ampliação do âmbito temático do capítulo. O tema central continua a ser o tamanho excessivo das mamas, e a flacidez é apenas uma das suas consequências, pelo que o acrescento poderá ter origem na necessidade de Castro se distanciar de Mercuriale.

## 2.2. Justificação do tema

Na abertura do capítulo, o médico português explica, por palavras próprias, a decisão de tratar o tema em epígrafe. Por um lado, as mulheres que sofrem desta afeção, além da deformidade que as caracteriza, revelam maior predisposição para o cancro; por outro, sendo elas as principais propaladoras da autoridade profissional do médico, convém cair nas boas graças deste sexo, acudindo todos os seus males, para que daquele façam bom juízo.

A justificação que Mercuriale havia apresentado para a inclusão do capítulo sobre o volume mamário na sua obra é bastante mais desinteressada. De acordo

---

(12) Os excertos de Mercuriale com origem nos *Gynaeciorum libri* citam-se sempre por Bauhin (1586).

com o mesmo, embora a *mammарum magnitudo* não seja considerada, em si mesma, uma doença (*tametsi morbus non sit*), a deformidade por ela provocada é razão suficiente para a tratar em capítulo próprio. O próprio Avicena, que terá sido uma das fontes inspiradoras de Mercuriale, havia já considerado este defeito entre outros *mammарum uitia*:<sup>13</sup>

Castro (1617) 149-150	Mercuriale (Bauhin [1586] 93)
<p><b>Quia</b> grandiores mammae praeter deformitatem, quae mulieribus semper acerba fuit, cancris suscipiendis sunt magis expositae, ideo de mammарum incremento hic agendum fuit, et <b>quia</b>, cum feminae laudum nostrarum praecones esse soleant, danda opera est ut huius sexus assequamur gratiam, et cunctis earum malis occurramus, ut de nobis bene sentiant.</p>	<p><i>Pro coronide huius tractatus, nolo unum omittere, scilicet magnitudinem mamma-rum, quae magnitudo <b>tametsi morbus non sit</b>, attamen <b>multam turpitudinem parit</b>, propter quod Auicenna inductus fuit, ut inter alia mammарum uitia, et de magnitudine ipsarum tractaret.</i></p>

### 2.3. Definição de *mammарum magnitudo*

Depois deste esclarecimento próprio, Castro retoma o texto de Mercuriale para explicar que a *mammарum magnitudo* consiste numa afeção (*affectio*) que se traduz no tamanho algo imoderado e indecoroso das mamas:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 93)
<p><b>Est autem hic affectus immoderata quaedam et indecora mammарum magnitudo</b> [...].</p>	<p><b>Est haec affectio</b>, de qua tractaturus sum, <b>immoderata quaedam et indecora mammарum magnitudo</b>, quae in mulieribus reperitur [...].</p>

Como pode verificar-se pelas palavras usadas, a literalidade de Castro relativamente a Mercuriale é manifesta, apesar das ligeiras variações lexicais introduzidas, como **hic affectus** por **haec affectio**.

A similitude entre ambos os textos vai, porém, mais além. Castro segue diretamente o texto do italiano para acrescentar que esta afeção tem consequências estéticas e práticas no quotidiano das mulheres; não apenas provoca a já referida deformidade, como impede o livre movimento de braços e afeta negativamente a produção de leite materno:

(13) No livro 1, *fen* 3, doc. 1, cap. 2 (*De regimine lactationis, et remotionis a lacte*), Avicena afirmara que as mamas das lactantes deviam ser firmes e grandes, mas não excessivamente grandes (*oportet ipsas esse solidas, et magnas, et sui magnitudine non sint laxae neque debent esse extensae magnitudinis*). Vide Avicena (1556, p. 107).

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 93-94)
[...] <i>quae semper turpidinem inducit, interdum etiam operationes brachiorum impedit et lactis boni generationem; quia in illis plus conficitur, quam oporteat, ideoque corrumpitur.</i>	... <i>et interdum operationes impedit, semper autem, turpidinem inducit. [...] Dixi interdum impedire operationes, quia mammae, si nimis excrescant, impediunt operationes brachiorum, et manuum, generationem lactis.</i>

O conteúdo é o mesmo, o vocabulário usado para descrever as três consequências da *magnitudo mammarum* é o mesmo. Castro acrescenta apenas um pormenor: o leite produzido em excesso deteriora-se, perde qualidade (*quia in illis plus conficitur, quam oporteat, ideoque corrumpitur*).

Seguindo quase à letra Mercuriale, Castro aduz, depois, o célebre exemplo das Amazonas, que amputavam, segundo Estrabão, a mama direita para não se sentirem limitadas na prática do arco ou no manejo da lança<sup>14</sup> ou, de acordo com Galeno, para que a mão direita ficasse mais robusta, já que o alimento destinado à mama amputada seria direcionado para a mão do mesmo lado.<sup>15</sup> O recurso ao *exemplum* é uma das estratégias adotadas pelos autores em prol da inteligibilidade do discurso. O exemplo das Amazonas adiciona clareza ao discurso, permitindo ao leitor compreender melhor, visualizar, sentir até o incômodo e as limitações impostas pelo volume excessivo das mamas:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
<i>Quae nocumenta agnoscens Amazones dextram mammam sibi resecebant, ne impediretur brachiorum ac manuum motus, aptioresque ferendis armis redderentur, et ut manus dextra robustior euaderet, toto nutrimento in eam distributo.</i>	<i>Quod impediunt operationes brachiorum, satis nouerunt Amazones illae celebratae, quae resecebant sibi mammas dextras, ut habet Strabo libro 11 ne impediretur brachiorum et manuum motus, et magis aptae essent armis gerendis. Quanquam Galenus 7 Aphorism. 43 ex sententia Hippocratis dixit, has mulieres id fecisse, ut manus dextra robustior euaderet, ut scilicet nutrimentum illud, quod in mammarum dextram distribui debebat, totum in manum distribueretur.</i>

(14) Str. 11.5.1 (Meineke [1852], p. 708): *ἀπάσας δ' ἐπικεκαῦσθαι τὸν δεξιὸν μαστὸν ἐκ νηπίων, ὥστε εὐπετῶς χρῆσθαι τῷ βραχίονι πρὸς ἐκάστην χρεῖαν, ἐν δὲ τοῖς πρώτοις πρὸς ἀκοντισμὸν*. “A todas, desde a infância, é queimado o seio direito, para que facilmente consigam usar o braço em quaisquer circunstâncias, principalmente no lançamento do dardo.” Esta tradução, assim como a do passo que citamos na nota seguinte, é da nossa autoria.

(15) Cf. Gal. *Aph.* 7.43 (Leoniceno [1524], p. 87): *Amazonidas siquidem ipse inquit mammam dextram exurere, ut plurimo alimento ad manum uicinam perueniente, ei maior adsit uigor [...]*. “Afirmou o próprio que as Amazonas queimavam o seio direito, para que, com a chegada de mais alimento à mão do mesmo lado, fosse maior a sua firmeza [...].”

É de salientar que, apesar da evidente literalidade de Castro relativamente a Mercuriale, o português não apenas introduz na última parte da frase ligeiras variações lexicais (*aptioresque ferendis armis* por *magis aptae essent armis gerendis*) e sintáticas (o ablativo absoluto *toto nutrimento in eam distributo* pela subordinada final *ut nutrimentum illud [...] totum in manum distribuere-tur*), como omite as fontes antigas citadas pelo italiano, isto é, Estrabão, que descreve o mito das Amazonas, e Galeno, que afirma que o alimento destinado à mama direita seria direcionado para a mão do mesmo lado, robustecendo-a. Poderão ser vários os motivos das alterações introduzidas por Castro no hipotexto: diferentes preferências estilísticas e lexicais ou, simplesmente, o desejo de escrever de modo diferente para tornar menos visível, ou menos óbvia, a transferência textual operada, num esforço de não ultrapassar a ténue fronteira que, na literatura renascentista, separa a *imitatio* da *aemulatio*, ou seja, distingue o ato de reescrever do ato de se apropriar de um texto.<sup>16</sup>

Castro também reproduz o texto de Mercuriale quando acrescenta que as mulheres que sofrem de *mammaram magnitudo* têm o peito tão descaído (*quae adeo pendulas habent mammas*) que são chamadas *mammosae*, *mammeales* ou, em português, *mamudas*:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
<i>Sunt etiam aliae mulieres, quae adeo pendulas habent mammas, ut inde <b>mammosae</b> dicantur, siue <b>mammeales</b>, lusitane mamudas.</i>	<i>Sunt rursus, <b>quae habent mammas adeo pendulas</b>, ut parum differant a capris, et has appellant latini mulieres <b>mammosas</b>, Paulus uocauit <b>mammeales</b>.</i>

Muito embora o paralelismo no que respeita ao conteúdo e à forma continue a ser evidente, note-se, contudo, que Castro procede a algumas alterações: introduz informação própria, como a indicação do adjetivo português para referir as mulheres dotadas de um peito generoso (*mamudas*), a qual denota da parte do autor uma preocupação especial com a terminologia médica; elimina a comparação estabelecida por Mercuriale entre as mulheres *mammosae* e as cabras (*parum differant a capris*); e omite a fonte citada pelo colega de profissão italiano, o médico bizantino Paulo de Egina, que havia usado, precisamente, o adjetivo *mammeales*.

---

(16) González Manjarrés (2021, p. 354, maxime n. 19). O A., a respeito de “la reescritura y el hurto textual en la literatura renacentista”, nos remete para os estudos de Quondam (1998), Cherchi (1998) e (1998b) sobre o fenómeno da imitação, apropriação, plágio e/ou reescritura que caracterizou a literatura do Humanismo.

Ainda no parágrafo inicial, Castro adverte o leitor para o facto de a *mammarum magnitudo* não afetar exclusivamente o sexo feminino. Os homens de temperamento mais húmido com veias delgadas podem sofrer do mesmo mal:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
<b><i>Virorum insuper illi hac indecentia laborant, qui temperamento sunt humidiori ac uenas habent exiles.</i></b>	<i>Dixi esse mulierum, quia in uiris etiam quandoque reperitur, ut dicit Aristoteles 7 Historiae animalium, ubi dicebat, mammas fieri magnas in illis uiris, qui laeuore quodam praediti sunt, humidius habent temperamentum, paruas uenas et colore sunt fusco.</i>

Do mesmo modo que em excertos anteriores, Rodrigo de Castro simplifica/abrevia o texto de Girolamo Mercuriale: suprime duas das quatro características atribuídas aos homens mais propensos à *mammarum magnitudo* – a predisposição para uma certa brandura (*qui laeuore quodam praediti sunt*) e a pele mais escura (*et colore sunt fusco*) – e omite a fonte primeira desta informação, Aristóteles,<sup>17</sup> abertamente citada pelo colega italiano.

Castro encerra o parágrafo introdutório com uma alusão muito breve à controvérsia gerada entre a comunidade médica em torno da possibilidade de o tamanho excessivo do peito feminino prejudicar a produção de leite, por contraste com Mercuriale, que se mostra disponível para expor aturadamente, na secção *Prognostica*, as diferentes opiniões sobre a questão:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 95)
<b><i>Porro paruaene, an magnae mammae gignendo lacti commodiores sint nos iam alibi copiose dissertauimus.</i></b>	<b><i>Est dubium, an magnitudo mammae, etiam praeter turpitudinem, aliud etiam malum pariat, quod ad lactis generationem pertinet. Ratio dubitandi est, quia inuenio inter medicos diuersitatem.</i></b>

Na verdade, o iátrico português substituiu a exposição da controvérsia pela remissão para o último capítulo da parte teórica do tratado (1.4.13: *Paruaene an magnae mammae ad conficiendum lac commodis sint, et an liuidae nutrices*

(17) *HA* 7.1.582a (Louis [1968], p. 135): Καὶ τῶν ἀρρένων δ' ἐπιδηλότεροι γίνονται καὶ γυναικικώτεροι οἱ μαστοί, καὶ νεωτέροις καὶ πρεσβυτέροις, οἷσι, τοῖς ὑγροῖς καὶ λειοῖς καὶ μὴ φλεβώδεσι, καὶ τούτων μᾶλλον τοῖς μέλασιν ἢ λευκοῖς. “As mamas dos rapazes ficam também mais proeminentes, nos indivíduos que possuem mais humidade, menos pêlos e vasos pouco desenvolvidos, mais nos morenos do que nos brancos.” Seguimos a tradução de Silva (2008, pp. 207-208).

*eligendae*), em que, no âmbito da discussão do perfil da ama-de-leite ideal, reflete já sobre o tamanho mamário mais adequado à produção de leite.

Se compararmos esse excerto com o texto de Mercuriale, conseguimos perceber que Castro leu e seguiu o italiano:

Castro (1617) 223	Mercuriale (Bauhin [1586] 95)
<p><i>Mercurialis conciliare nititur hos autores, atque ita Aetii locum intelligit de magnis mammis secundum carnem, quas quidem uituperat, <b>commendat uero eas, quae secundum capacitatem magnae sunt</b>, de quibus Paulum et Auicennam intelligi uult, atque hac interpretatione quasi ex tripode dicta totam dirimi controuersiam arbitratur.</i></p> <p><i>Sed quoniam <b>quae magnae sunt secundum capacitatem, plus lactis conficiunt, quam conueniat, unde retentum lac putrescit, et molestiam infert</b>, quae autem secundum carnem magnae existunt, sat lactis generare nequeunt, potius mediocres commendandas esse puto. <b>Paulum uero et Auicennam magnas commendasse</b> non quidem secundum carnem, neque secundum capacitatem, sed secundum uenas per easdem diffusas, quae multum faciunt ad lactis bonitate. Nam et cauitas moderata, et debita portio carnis.</i></p>	<p><i><b>Paulus Aegineta</b> libro 1, capite 2 quem secutus est <b>Auicenna</b> libro 1, fen 3, doctrina 1, capite 2 fuit huius sententiae, quod ad optimam nutritionem, <b>debent esse mammae magnae</b>. Altera ex parte fuit Moschio, Aetius libro 4, capite 4, Alzeranus 1 Practicae, Tractatus 26, capite 3, qui omnes, dicunt mammas debere esse mediocres, id est, neque paruas, neque magnas. Addebat Aetius rationem, quia <b>mammae magnae plus faciunt lactis quam conueniat. Vnde lac retentum, dicebat ille, putrescit, atque etiam molestiam mulieribus adfert</b>. Paruae minus lactis producunt, quam necessarium sit. [...] <b>Mammae magnae secundum capacitatem, non autem secundum carnem, semper, mea sententia, sunt meliores</b>. Mammae autem paruae secundum carnem, et non secundum capacitatem, sunt meliores magnis et secundum capacitatem et secundum carnem. Et ratio huius est, quia mammae paruae secundum carnem, quae mediocres dicuntur ab Aetio et Moschione, multum lactis producunt, et nullam turpitudinem, et nullam incommoditatem inferunt.</i></p>

Mercuriale expõe claramente a diversidade de opiniões sobre o tamanho das mamas mais apropriado para a produção de leite, citando as fontes. Segundo ele, Paulo de Egina (século VII),<sup>18</sup> secundado por Avicena (séculos X-XI),<sup>19</sup> defende que as mamas grandes (*magnae*) são ótimas para a lactação. Por seu lado, Mústion (século VI),<sup>20</sup> Aécio (séculos V-VI)<sup>21</sup> e o árabe Albucasis (séculos X-XI)<sup>22</sup>

(18) Vide Paulo de Egina (1532, p. 1).

(19) Vide Avicena (1556, p. 107).

(20) Vide Mústion (Bauhin [1586], p. 14).

(21) Vide Aécio de Amida (1535, t. 1, p. 157).

(22) Vide Albucasis ([1519] fol. 109).

defendem que devem ser médias (*mediocres*), isto é, nem pequenas nem grandes, porque, segundo Aécio, as grandes produzem mais leite do que convém, o qual, ao ficar retido, traz incômodo à lactante; as pequenas (*paruae*) produzem menos do que o necessário. Assim, para resolver a questão, o médico italiano advoga que as mamas grandes em capacidade (*mammae magnae secundum capacitatem*), não em carne (*secundum carnem*), são mais adequadas à produção de leite. Contudo, as mamas pequenas em carne (*paruae secundum carnem*), e não em capacidade (*secundum capacitatem*), às quais Aécio e Mústion chamam médias (*mediocres*), são melhores do que as grandes em capacidade e em carne (*magnae secundum capacitatem et secundum carnem*), porque produzem leite em abundância, sem, contudo, provocarem deformidade ou incômodo.

Castro, por sua vez, depois de expor a opinião de Mercuriale, defende que as mamas grandes em capacidade produzem mais leite do que aquele que convém (o leite produzido em excesso acaba por se deteriorar, não aproveitando nem à lactante nem ao lactente) e que as que são grandes em carne não produzem leite suficiente. Por isso, devem ser recomendadas as médias (*mediocres*). Paulo de Egina e Avicena recomendaram as grandes não em carne nem em capacidade, contrariamente ao que defendera Mercuriale, mas em veias por elas difusas, as quais muito contribuem para a boa qualidade do leite. Aconselha-se, por conseguinte, capacidade moderada e proporcionalidade no que à carne diz respeito.

Em suma, ainda que a argumentação utilizada por ambos os autores seja diversa, podemos considerar que a opinião de Castro sobre este assunto não é substancialmente diferente da de Mercuriale.

#### **2.4. Causas**

Depois deste parágrafo inicial em que foram descritas a *affectio* e algumas das suas principais implicações, Castro disserta sobre as suas causas (*causae*). São três os motivos que poderão explicar aumento do volume mamário: o toque amiudado das mamas (*crebra earumdem contrectatio*), a retenção da menstruação (*retentio mensium*) e o excesso de alimentos, sobretudo húmidos, flatulentos, como as castanhas, os nabos e semelhantes (*copia alimentorum, praesertim humidorum, flatulentorum, ut castanearum, raparum et similium*). O iátrico acrescenta, ainda, que é por esta última razão que a *mammaram magnitudo* é própria das mulheres rústicas:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
<p><b><i>Causae magnitudinis mammaram sunt crebra earumdem contrectatio, retentio mensium</i></b>, copia alimentorum, praesertim humidorum, flatulentorum, ut castanearum, raparum et similibus, ideo rusticis mulieribus peculiaris est.</p>	<p><i>Causae internae huius magnitudinis, sunt calor magnus, et ubertas et copia materiae. Quae enim causae in omnibus augmentum faciunt, eadem quoque faciunt in mammis ipsis. Causae externae sunt in primis crebra tractatio mammaram, quae occasionem augendi ipsi praebent; praeterea etiam retentio mensium et retardatio. Dicebat Aristoteles 7 Historiae animalium 1 quod uirginibus, quibus tardant menses, materia attolitur ad pectus redundans, ubi augmentum mammaram facit.</i></p>

Ao cotejarmos o texto de Castro com o de Mercuriale, encontramos semelhanças ao nível do vocabulário usado para apontar as duas causas admitidas por ambos, a saber, o toque amiudado (*crebra contrectatio/tractatio*) e a retenção da menstruação (*retentio mensium*). Constatamos, também, que o médico luso eliminou a distinção entre causas internas e externas estabelecida por Mercuriale. Considerando apenas as causas externas, embora sem as classificar como tal, ignora as causas internas apontadas pelo colega italiano, como o calor elevado e a abundância de matéria, que estão na origem do aumento de todas as partes, incluindo as mamas (*calor magnus, et ubertas et copia materiae*). Ademais, possivelmente baseado na sua experiência clínica, apresenta, em alternativa, o consumo abundante de alimentos húmidos e flatulentos (*copia alimentorum, praesertim humidorum, flatulentorum*), acrescentando que esta afeição é própria das mulheres do campo, já que este tipo de alimentos, como as castanhas e os nabos, é parte importante da sua dieta. Note-se, ainda, a omissão da citação de Aristóteles,<sup>23</sup> de acordo com o qual o aumento mamário nas virgens se deve à retenção das menstruações. Com efeito, acreditava-se, desde Hipócrates, que o útero e as mamas estavam intimamente ligados por veias ou vasos sanguíneos comuns; o sangue que não fosse expelido através da menstruação seria

(23) HA 7.1.582a (Louis [1968], p. 135): “Ἐτι δὲ ταῖς γε παρθένους καὶ τὰ περὶ τοὺς μαστοὺς γίνεται διαφερόντως ἐτέραις πρὸς ἐτέρας· αἱ μὲν γὰρ πάμπαν μεγάλους ἔχουσιν, αἱ δὲ μικροῦς. Ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ δὲ συμβαίνει τοῦτο, ὅσαι ἂν παῖδες οὖσαι περιττωματικαὶ ὄσιν· μελλόντων γὰρ καὶ οὐπω γινομένων τῶν γυναικείων, ὅσῳ ἂν πλείων ἢ ὑγρότης ἦ, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἀναγκάζει αἰρεσθαι ἄνω, ἕως ἂν καταραγῆ· “Além disso, nas moças o tamanho dos seios difere de umas para as outras. Umhas têm-nos muito grandes, outras, pequenos. Em geral, o tamanho depende das excreções que acumulam durante a infância. É que quando a menstruação está iminente mas antes de ter aparecido, quanto maior é a humidade, tanto mais ela força os seios a crescerem, até o fluxo sair.” Trad. Silva (2008, p. 207).

transportado, através desses vasos, desde a matriz até às mamas, nelas se acumulando e provocando, desse modo, um aumento do volume mamário.<sup>24</sup>

## 2.5. Sinais e prognósticos

Seguindo uma estrutura convencional, que repete os tópicos tal como eram transmitidos pela tradição textual, uma vez definida a *affectio* e identificadas as causas, Castro aborda os seus sinais (*signa*). Reconhecemos, uma vez mais, as coincidências entre o texto do médico português e o seu hipotexto:

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
<b><i>Signa oculis subiiciuntur</i></b> [...].	<b><i>Signa affectus huius, non est quod uos doceam, quia et uisui et manibus satis patent.</i></b>

Ambos referem, muito embora as preferências lexicais sejam diferentes, que o volume excessivo das mamas era perceptível à vista (*Signa oculis subiiciuntur/Signa uisui satis patent*). Contudo, não obstante Mercuriale ter referido que o volume excessivo das mamas também era perceptível ao tato (*et manibus satis patent*), Castro, mais sintético, prefere cingir-se ao lado mais visível da *affectio*.

A capacidade de síntese do iátrico luso é ainda mais notória no atinente aos prognósticos. Mercuriale dedica-lhes um parágrafo próprio sob o título *Prognostica*, enquanto Castro opta por fundir no mesmo parágrafo os sinais e os prognósticos, sob o mesmo título marginal – *Signa*.

Sem deixar de seguir o texto do colega italiano, o médico repete, em termos muito próximos, que as mulheres afetadas pela *mammaram magnitudo* têm uma maior propensão para contraírem cancro, omitindo, uma vez mais, a citação de Aécio:<sup>25</sup>

(24) No aforismo 5.50, Hipócrates prescreve a aplicação de uma ventosa sob os seios quando se deseja interromper a menstruação de uma mulher. O autor anónimo do mais antigo comentário latino aos *Aforismos* hipocráticos – Lat A – explica que isso se faz com o objetivo de atrair o sangue das partes inferiores para as superiores: *Nunc quoque metacensis fieri iubet ut quotiens fuerit fluxus sanguinis plus a natura, sub mamillas iubet poni cucurbitas, id est uentosas, ut possit de inferius ad superiora trahi, nam scit comunione habere mamillas cum matrice* (Lat A 5.50). Cf. Avicena (1556, p. 520) (*De mammila et dispositionibus eius, et est tractatus unus*, cap. 1: *De anatomia mamillae*): *Communitas autem mamillae cum matrice in uenis inter eas contextis, est res, quam tu iam sciisti in anatomia uenarum*.

(25) Vide Aécio de Amida (1535, t. 3, p. 138).

Castro (1617) 150	Mercuriale (Bauhin [1586] 94)
[...] <b>sic affectae periculo prorsus non uacant, nam quo maiores sunt mammae, eo facilius cancris afficiuntur, uti dictum iam est.</b>	<i>Dicebat Aetius libro 16 capite 43 has mulieres non carere aliquo periculo, quia mammae quae maiores sunt, magis expositae sunt suscipiendis cancris [...].</i>

No texto de Mercuriale surge referido outro prognóstico: as mulheres *mamosae* serão também *uinosae et libidinosae*, isto é, manifestarão uma maior tendência para o consumo de vinho e um apetite sexual mais intenso, porque o tamanho excessivo tem origem no calor do útero e do peito. Castro, contudo, omite esta informação. Por que razão opta o médico português por omitir, no presente capítulo, parte tão significativa do seu hipotexto? Embora não o refira, fá-lo, muito provavelmente, porque já o havia recuperado na primeira parte do tratado, na abertura do capítulo 13 do livro 4, consagrado à discussão do perfil ideal da *nutrix*, onde também alude à antiga controvérsia, que anteriormente recuperámos, sobre o tamanho mamário mais favorável à produção de leite. Atenemos, pois, nas semelhanças entre os dois textos:

Castro (1617) 223	Mercuriale (Bauhin [1586] 94-95)
[...] <i>Moschio et Athamantius scribunt eas, quae habent grandes mammas, uinosas, libidinosasque esse, quia utrumque proficiscitur a calore uteri et pectoris.</i>	[...] <i>et eiusmodi Atamantius in libro Physiognomiae scribit, eas quae habent mammas grandes, uinosas et libidinosas esse. Et ratio huius est, quia magnitudo proficiscitur a caliditate, et ubi est magnitudo, ibi caliditas est, praesertim uteri, propter quod sunt libidinosae. Et haec est ratio, quando uultis ad libidinem incitare, tangitis mammas, quia ex caliditate quae ingeneratur mammis, tractando incalescit uterus et ita excitatur libido.</i>

Note-se, em primeiro lugar, a reprodução quase exata do início da citação de Adamâncio,<sup>26</sup> assente na transferência do vocabulário usado por Mercuriale (*eas, quae habent grandes mammas, uinosas, libidinosasque esse*). Observe-se, igualmente, que Castro se apoia na autoridade de Adamâncio, citada por Mercuriale, mas também de Mústion, cujos textos integravam o primeiro livro dos *Gynaeciorum libri*.<sup>27</sup> Veja-se, ainda, na segunda parte do excerto de Mercuriale, que as mamas são claramente perspetivadas como parte erógena do corpo feminino, quando o autor explica que o toque do peito da mulher gera calor no útero, estimulando, desse modo, a sua libido. O mesmo não se verifica em Rodrigo de Castro.

(26) Adamâncio (Franz [1780], p. 386).

(27) Mústion (Bauhin [1586], pp. 1-49). Os textos deste autor são acompanhados das *Annotationes* de Conrad Gesner: *In Moschionis medici De affectibus muliebribus librum Graecum Conradi Gesneri Annotationes* (pp. 50-55).

## 2.6. Tratamento

A última parte do capítulo é consagrada ao tratamento (ou *curatio*) da *mammarum magnitudo*. Castro intervém mais do que anteriormente no hipotexto, ainda que continue a reproduzir quase literalmente breves excertos de Mercuriale. As principais diferenças prendem-se com a seleção e a disposição da informação.

Em jeito de introdução, Mercuriale estabeleceu uma distinção entre o tratamento da afeção propriamente dita (quando o mal já existe) e o tratamento profilático ou preventivo. Apoiado na autoridade de Aristóteles, afirmara que, se o mal já existisse, pouco ou quase nada haveria a fazer para o tratar:

Mercuriale (Bauhin [1586] 95)
<b><i>Curatio huius affectionis, uel respicit factum malum, uel respicit futurum.</i></b> <i>Quae malo facto innititur, in hoc casu exigua est admodum, quia, ut dicebat Aristoteles uix fieri potest, ut unquam mammarum magnitudo iam facta, aboleatur, nisi uelis totum corpus tabefacere et emaciare, quod quia non fit absque periculo, idcirco non est ita facile tentandum.</i>

Quanto ao tratamento preventivo, considera que assenta sobretudo na aplicação/administração de medicamentos refrigerantes (*refrigerantia medicamenta*), que inibem o aumento do calor, impedindo que o mal se desenvolva) e adstringentes (*adstringentia medicamenta*), que constroem as partes, incluindo as mamas, e impedem, desse modo, o acesso de matéria, interrompendo o seu crescimento. Cita, depois, vários autores, como Avicena<sup>28</sup> ou Quinto Sereno,<sup>29</sup> remetendo o leitor para algumas das suas variadas propostas terapêuticas:

Mercuriale (Bauhin [1586] 95-96)
<i>Alia uero curatio, quae potius praeseruatio dici debet, tota posita est in medicamentis adstringentibus et refrigerantibus. Refrigerantia medicamenta, cum calorem augentem compescant, efficiunt ut malum non crescat. Adstringentia similiter cum coangustent locum, et impediunt aduentum materiae, necessario intercipiunt aucionem ipsam. Sic uidebitis apud Auicennam 12. Tertii tract. 1 capite 10 multa uobis proponi remedia [...]. Serenus medicus antiquissimus, omnia remedia, ad castigandas mammas, nobis proponit. [...] Hoc namque scribunt Democritus et multi alii [...]. Aetius etiam multa nobis remedia proposuit [...]. Multa etiam alia apud Rhasim, et alios arabes inueniuntur remedia, sed non est ut uos diutius detineam.</i>

(28) Livro 3, fen 12, cap. 11 (*De illis quae conseruant mamillam paruam et solidam et prohibent eam a mollificatione, et a casu...*). Vide Avicena (1556, p. 523).

(29) Q. Serenus, *Liber medicinalis* 19 (Vollmer 1916, pp. 19-20).

Em Castro, como referimos, a seleção e disposição da informação é substancialmente diferente. Suprimindo a distinção explicitamente estabelecida por Mercuriale entre tratamento preventivo e tratamento curativo, apresentam-se quatro géneros distintos de remédios para tratar esta afeção. Em primeiro lugar, são recomendados alimentos adstringentes, que não sejam flatulentos e depois de cuja ingestão a mulher se deve abster totalmente de banhos frequentes e bebida em excesso (porque dilatavam as partes); em segundo lugar, remédios que impeçam a atração do sangue, impossibilitem o crescimento das mamas e tenham a capacidade de tornar as partes densas, para que não retenham facilmente o humor corrente:

Castro (1617) 151
<b><i>Curatur haec affectio quattuor remediorum generibus. Primo cibus adstringentibus, qui tamen minime sint flatulenti, a quibus, frequenti balneo et potu nimio femina omnino caueat. Secundo iis utendum, quae sanguinis attractionem impediunt, mammaram incrementum prohibeant, ac partes densas reddere ualeant, ne facile influentem humorem suscipiant [...].</i></b>

Ora, entre os remédios que impedem a atração do sangue, contam-se os ovos de perdiz aplicados sobre o peito, cujas propriedades constringentes já haviam sido evocadas por Mercuriale. Castro acrescenta que o pó da respetiva casca, com calamina, cera e óleo de mástique também é eficaz:

Castro (1617) 151	Mercuriale (Bauhin [1586] 96)
<b><i>Oua perdicis illita a proprietate mammae constringunt, aut puluis testae eorundem cum cadmia, cera et oleo mastichino.</i></b>	[...] <b><i>ouum perdicis illitum. Hoc namque scribunt Democritus, et multi alii, facultate quadam praeditum esse, qua magnitudinem mammae tollit, atque impedit.</i></b>

A ferrugem misturada com azeite de azeitonas verdes ou vinho e aplicada nas mamas também integrava este género de remédios. A fonte citada em ambos os textos é Aécio de Amida. Apesar de o texto de Aécio estar bastante difundido e ser bastante conhecido, é plausível que o acesso do autor português a esta fonte, assim como a outras, tenha ocorrido por intermédio do texto de Mercuriale. Note-se a transferência lexical de um texto para o outro:

Castro (1617) 151	Mercuriale (Bauhin [1586] 96)
<b><i>Aetius ad coercendas uirginum et reliquarum feminarum mammae laudat aeruginem ferri cum oleo omphacino, aut uino subactam, ac mammis appositam.</i></b>	<b><i>Aetius etiam multa nobis remedia proposuit, ut est aerugo ferri cum oleo omphacino, aut uino apposita.</i></b>

Em terceiro lugar, e no caso de as mamas terem crescido muito, Castro aconselha o uso de remédios que consumam o sangue, impeçam o humor de fluir e digiram o que já se encontra retido nas mamas. Todavia, adverte, os adstringentes devem prevalecer sobre estes (os que digerem), os quais resolvem o humor retido, tornam moles e deixam flácidas as mamas. Para este efeito, aproveita fazer correr mais abundantemente a menstruação, sobretudo se tiver sido suprimida:

Castro (1617) 151
<i><b>Tertio si iam mammae excreuerint, curantur iis, quae sanguine absumant, humorem fluentem impediunt, et iam contentum in mammis digerant, semper tamen adstringentia superent. Quae enim resoluunt, mammas emolliunt et flaccidas reddunt, in hunc usum confert menses largius prolicere, praesertim si suppressi sint.</b></i>

Antes de referir o quarto e último género de remédios, Castro lembra que a tentativa de controlar o crescimento mamário passa muitas vezes pela utilização de faixas em tecido que comprimem, ferem e provocam a inflamação do peito. Acrescenta, no entanto, que, em alternativa a essas faixas, pode ser útil às mulheres o uso de uma forma ou estrutura feita de chumbo e untada no seu interior com óleo de semente de meimendo, cuja função é suste e cingir as mamas. O uso continuado deste dispositivo, que deverá ser ajustado diariamente, poderá ajudar a controlar o tamanho dos seios. Apesar de Castro não o reconhecer de forma expressa, o passo alusivo a este remédio procede da mesma fonte. Com efeito, Mercuriale advogara já a utilização deste instrumento. O cotejo dos textos revela de forma clara e evidente a transferência textual. Muito embora o médico luso tenha dado a volta à redação de Mercuriale, ao relegar para o final desta parte a referência ao dispositivo, o vocabulário usado na descrição não deixa margem para dúvidas:

Castro (1617) 151	Mercuriale (Bauhin [1586] 96)
<i>Sunt quae uiolenter ubera ligaturis comprimunt, quod tamen saepe laedit, et inflammationem parit. <b>Multis tamen prosunt formae mammarum plumbeae interius illitae oleo ex semine hyosciami ac mammae contineantur intra hasce formas, quae indies coangustentur.</b></i>	<i>Est tamen aliquod in hoc genere remedium, quod interdum proponere potestis si mulieres a uobis remedium flagitent, et est, <b>ut fiat forma mammarum plumbeae, et illiniatur interior parso oleo seminis hyosciami, atque detineantur mammae inter has formas, similiterque coangustetur illa forma.</b> Sic enim sperari potest, longo huius remedii usu, tandem comprimendam esse mammarum magnitudinem.</i>

Por fim, e em quarto lugar, depois que as mamas perdem firmeza e se tornam flácidas e descaídas, deve usar-se tão-somente remédios adstringentes, que devolvam tonicidade a essa parte do corpo feminino, tais como greda, bolo-armênio, almagra, unguento da condessa, assim como outros anteriormente descritos. Úteis são também os que costumam conferir firmeza às partes, sobre os quais dissertará mais longamente no livro 4, no capítulo *Sobre as rugas depois do parto*:<sup>30</sup>

Castro (1617) 151
<b><i>Quarto postquam detumuerunt et flaccidae ac pendulae factae sunt adstringentibus dumtaxat utendum, ut cymolia, bolo armeno, rubrica fabrili, unguento comitissae, et aliis supra iam descriptis. Vtilia etiam sunt reliqua, quae solidare ualent partes, quorum uberiorem reperies materiam infra libro 4, capite de rugis a partu secundo remediorum genere.</i></b>

Castro encerra o capítulo de um modo diferente do de Mercuriale. Enquanto este informa que, uma vez tratados os problemas relacionados com a amamentação, abordará, no livro seguinte, as dificuldades atinentes ao útero, o médico português opta por remeter o leitor para o livro 4 desta parte, onde serão tratadas outras afeções das mamas:

Castro (1617) 151	Mercuriale (Bauhin [1586] 96)
<b><i>De ceteris mammaram affectionibus et de mammaram pilo eodem etiam libro 4 oportunius agendum est, quae igitur ibi reperies hisce connectere haud pigeat.</i></b>	<i>Hic erit finis de uitiiis in nutritione. Superest ut deueniamus ad ea uitia, quae uniuersi uteri statum respiriunt.</i>

### 3. CONCLUSÕES

Através desta análise comparativa dos textos de Castro e Mercuriale, percebemos que algumas das conclusões provisórias a que González Manjarrés<sup>31</sup> chegou sobre o método de trabalho seguido pelo médico luso na composição da parte teórica do seu tratado se aplicam à composição deste capítulo que integra a parte prática. Assim:

- 1) Nos capítulos que compõem a primeira parte do tratado, foram incorporados, com diferentes graus de reelaboração e paráfrase, fragmentos textuais

---

(30) 4.20: *De rugis, quae post partum in ventre fiunt et in mammis.*

(31) González Manjarrés (2021, p. 347).

tomados à letra de autores que integram os *Gynaeciorum libri*. O estudo deste capítulo da segunda parte permitiu-nos constatar que Castro reproduz de forma evidente um dos mais notáveis *recentiores* que integram a compilação, Girolamo Mercuriale;

- 2) As citações expressas costumam cingir-se a autores antigos, árabes e medievais. Ora, neste capítulo, as únicas citações expressas cingem-se a Quinto Sereno, médico dos séculos IV-III a.C. e autor de um receituário composto em verso, e Aécio de Amida, médico bizantino dos séculos V e VI;
- 3) Quase todas as citações expressas e reconhecidas dos autores *recentiores* costumam ser acompanhadas de críticas ou correções. É precisamente o que acontece no capítulo estudado quando Castro cita Mercuriale para rebater a sua opinião sobre o tamanho mamário mais adequado ao aleitamento. Em contrapartida, quando usa os *recentiores* para seguir o seu texto, não costuma mencioná-los, como faz também com Mercuriale neste capítulo.
- 4) Castro recolhe frequentemente segmentos textuais de autores antigos ou medievais através de fontes modernas intermédias. Ora, neste caso concreto, recolhe segmentos textuais de Aristóteles, Galeno, Aécio de Amida e Paulo de Egina através de Girolamo Mercuriale, embora quase sempre sem os nomear;
- 5) A redação de parágrafos e passagens próprios costuma limitar-se a preâmbulos e conclusões, assim como a críticas, elaboração de questões ou resolução de contradições entre fontes. O mesmo observámos neste capítulo. A redação de passagens próprias concentra-se sobretudo na abertura e no encerramento do capítulo.

Em suma, a estratégia compositiva seguida por Rodrigo de Castro neste capítulo sobre a *mammarum magnitudo* assenta na incorporação quase por inteiro, e em exclusivo, do texto procedente de Girolamo Mercuriale, que constitui, por isso, a principal fonte do médico português. Contudo, através da oportuna supressão de alguns segmentos textuais, da introdução de variações lexicais ou sintáticas mais ou menos ligeiras, da inserção de material próprio e original, ou, ainda, da opção por uma disposição diferente da informação selecionada e reproduzida, Castro consegue camuflar habilmente a transferência textual operada, construindo um texto diferente daquele que lhe subjaz, porém, não menos interessante e esclarecedor.

## BIBLIOGRAFIA

- Aécio de Amida (1535). *Aetii Amideni quem alii Antiochenum uocant medici clarissimi libri XVI, in tres tomos diuisi...* In *Officina Frob[eniana]*.
- Albucasis (1519). *Liber theoriae nec non practicae Alsharauui in Prisco Arabum Medicorum conuentu facile principis qui uulgo Açarauuius dicitur iam summa diligentia et cura depromptus in lucem* [Augustae Vindelicorum, Impensis Sigismundi Grim medici et Marci Vuirsung].
- Aristóteles (2008). *História dos Animais II. Obras Completas*. Tradução de M.F. Sousa e Silva. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Arrizabalaga, J. (2009). Medical Ideas in the Sephardic Diaspora: Rodrigo de Castro's Portrait of the Perfect Physician in Early Seventeenth-Century Hamburg. *Medical History*, 29, 107-124.
- Avicena (1556). *Avicennae Medicorum Arabum principis Liber canonis, De Medicinis Cordialibus, et Cantica. Iam olim quidem a Gerardo Cremonensi, ex Arabico sermone in Latinum conuersa*. Per Ioannes Hervagios.
- Bauhin, C. (1586). *Gynaeciorum siue De mulierum affectibus Comentariorum Graecorum, Latinorum, Barbarorum. Iam olim et nunc editorum, in tres tomos digesti, et necessariis passim imaginibus illustrati. Cum Indicibus*, Tomus I. Per Conradum Waldkirch.
- Bauhin, C. (1586). *Tomus II Gynaeciorum Physicus et Chirurgicus, continens inter caetera Hieron. Mercurialis antecessoris Tatauini elegantissimi Muliebrium Libros IV...* Per Conradum Waldkirch.
- Bellini, L. (2003). Concepções do corpo feminino no Renascimento: a propósito de *De uniuersa mulierum medicina*, de Rodrigo de Castro (1603). In M.I.S. Matos & R. Soihet (Eds.), *O corpo feminino em debate* (pp. 14-29). Unesp.
- Castro, R. de (1617). *De uniuersa muliebrium morborum medicina: Pars prima, Theorica*. Ex Bibliopolo Frobeniano.
- Castro, R. de (1617b). *De uniuersa muliebrium morborum medicina: Pars secunda, siue Praxis*. Ex Bibliopolo Frobeniano.
- Cherchi, P. (1998). *Polimatia di riuso. Mezzo secolo di plagio (1539-1589)*. Bulzoni.
- Cherchi, P. (1998b). Plagio e/o riscrittura nel Secondo Cinquecento. In R. Gigliucci (Ed.), *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo* (pp. 53-68). Bulzoni.
- Dias, P.A. (1887-1889). Rodrigo de Castro: Apontamentos para a biografia do creador da Gynecologia. *Separata de Archivos de História da Medicina Portuguesa*, 1, 49-53, 73-79; 2, 6-11, 40-44, 85-89, 97-102, 165-170; 3, 65-69, 106-111, 129-134, 161-167.
- Frade, F.V. & Silva, S.N. (2011). Medicina e política em dois físicos judeus portugueses de Hamburgo: Rodrigo de Castro e o *Medicus politicus* (1614), e Manuel Bocarro Rosales e o *Status astrologicus* (1644). *Sefarad. Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, 71(1), 51-94.
- Franz, J.G. (1780). *Scriptores Physiognomiae Veteres...* Gottlob Emanuel Richter.
- González Manjarrés, M.A. (2021). *Quae in ipso coitu observanda*. Técnica compositiva en un capítulo de la *Universa muliebrium morborum medicina* de Rodrigo de Castro. *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 343-371. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25063>

- Kaysersling, M. (1902). Rodrigo de Castro. In I. Singer (Ed.), *The Jewish Encyclopedia*, vol. 3 (pp. 611-612). Funk and Wagnalls.
- King, H. (2007). *Midwifery, Obstetrics and the Rise of Gynaecology*. Ashgate.
- King, H. (2013). *The One-Sex model on trial: The Classical and Early Modern Evidence*. Ashgate.
- Lemos, M. (1909). *Zacuto Lusitano, a sua vida e a sua obra*. Eduardo Tavares Martins.
- Leoniceno, N. (1524). *Galenii in Aphorismos Hippocratis ab ipso Nicolao Leonicensi Vicentino interprete, diligentius emendati et recogniti, simulatque caeteri sequentes...* [Bernardinus Vitalis de Lexona & B. Vitalis].
- Louis, P. (1968). *Aristote. Histoire des Animaux. Livres V-VII*. Tome II. Texte établi et traduit par Pierre Louis, Recteur de l'Académie de Lyon. Société d'Édition «Les Belles Lettres».
- Macleay, I. (2009). *Learning and the Market Place: Essays in the History of the Early Modern Books*. Brill.
- Meineke, A. (1853). *Strabonis Geographica. Recognovit Augustus Meineke. Volumen Secundum*. Sumptibus et Typis B.G. Teubneri.
- Paulo de Egina (1532). *Pauli Aeginetae Opus de re medica nunc primum integrum Latinitate donatum per Ioannem Guinterium Andernachum*. Apud Simonem Colinaeum.
- Pinheiro, C.S. (2017). The Ancient Medical Sources in the Chapters about Sterility of Rodrigo de Castro's *De uniuersa Mulierum Medicina*. In G. Davis & T. Loughran (Eds.), *The Palgrave Handbook of Infertility in History: Approaches, Contexts and Perspectives* (pp. 291-309). Palgrave Macmillan.
- Pinheiro, C.S. (2021a). Entre cultura e *natura*: o saber médico e as crenças e os costumes relacionados com o parto na obra médica de Rodrigo de Castro Lusitano. In A.I. Moniz, J. Pinheiro, A. Sousa, L. Coelho & C.S. Pinheiro (Eds.), *Viagem e Cosmopolitismo: da Ilha ao Mundo* (pp. 111-131). Húmus. <http://hdl.handle.net/10400.13/3417>
- Pinheiro, C.S. (2021b). From Flesh to Text: The Chapters on the Uterus and Its Parts in Rodrigo de Castro's *De uniuersa mulierum medicina*. *Ágora. Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 293-317. <https://doi.org/10.34624/agora.voi23.1.25057>
- Pinheiro, C.S. (2022). Os prefácios do tratado de ginecologia de Rodrigo de Castro Lusitano. In A.M.L. Andrade, S.A. Gomes & M. de F. Reis (Eds.), *Diálogos Luso-Sefarditas* (pp. 73-106). UA Editora–Universidade de Aveiro. <https://doi.org/10.48528/d9rp-7a51-04>
- Pinheiro, C.S., Mota, B. & Silva, G.A.F. (2020). O prefácio do volume I do *De uniuersa mulierum medicina* de Rodrigo de Castro Lusitano (edição do texto latino e tradução). Disponível em <https://projectgynecia.uma.pt/wp-content/uploads/2020/10/Pref%C3%A1cio-vol-1.pdf>
- Quondam, A. (1998). Note su imitazione, furto e plagio nel Classicismo. In R. Gigliucci (Ed.), *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo* (pp. 373-400). Bulzoni.
- Studemund-Halévy, M. (2009). Castro, Rodrigo de, aliás David Namias. In L.L. Mucznik, J.A.R. da S. Tavim & E. de A. Mea (Eds.), *Dicionário do Judaísmo Português* (pp. 149-150). Presença.
- Voolmer, F. (1916). *Corpus Medicorum Latinorum. Editum consilio et auctoritate Instituti Puschmanniani Lipsiensis. Vol. II Fasc. 3. Quinti Sereni Liber Medicinalis. Edidit Fridericus Vollmer*. In Aedibus B.G. Teubneri.

# “Faculdade formadora” (*facultas formatrix*), “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). *De natura mulieris* II.7 de Rodrigo de Castro

António de Castro Caeiro<sup>1</sup>

NOVA FCSH/IFILNOVA  
cajc@fcs.unl.pt

**Resumo:** A relação entre mente e corpo não esgota o conjunto de problemas científicos e filosóficos que põe o capítulo dedicado a “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). Por um lado, há a relação entre o composto (mente-corpo) e o mundo exterior. Por outro, há a relação entre o princípio teológico da “vivificação” e “sensificação” (Santo Agostinho) e o humano já no mundo a ter de viver. Rodrigo de Castro, médico, tem de ser contextualizado por Rodrigo de Castro filósofo e até teólogo. O “facto” de cada ser humano ter de se relacionar com a sua vida implica cada ser humano num complexo nexos relacional com o corpo, com a mente, com o mundo exterior, com a vida na sua totalidade e com Deus. Propomo-nos “despistar” os autores-referência de Rodrigo de Castro, pois oferecem-nos a possibilidade de traçar o mapa multidimensional e complexo em que tem lugar o horizonte de investigação dos sentidos *influxus* e *instinctus*. Com Anaxágoras e Platão, identificamos o tipo de acesso (*nous, mens, spiritus*) e a essência do horizonte em que o ser humano vive. O humano é portador de uma compreensão da vida. Por isso, é capaz de a interpretar e articular o sentido da sua relação com tudo (consigo, com os outros, com os entes da natureza). De Aristóteles, retira-se o modelo de composição das “estruturas vitais” (*zoai*): na base, o elemento vital nutritivo e produtor de crescimento no ser vivo, vegetal ou animal (*zôê threptikê kai aucsetikê*), depois, o elemento vital sensitivo ou perceptivo (*zôê aisthêtikê*), finalmente, o elemento propriamente humano da vida situada pragmática e praticamente (*zôê praktikê*), um sentido mais especificamente existencial, da dimensão da vida que situa o ser humano de modo passivo e activo. O humano tem na sua estrutura a constituição a herança genética e a abertura epignética. As referências a Galeno e aos estóicos (trazemos Séneca e Hiérocles à colacção) permitem-nos preparar o esboço de uma compreensão mais moderna de conceitos de totalidade e visões holísticas da antropologia filosófica.

---

(1) Este trabalho é financiado por fundos nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do Projecto “*Gynecia*: Rodrigo de Castro Lusitano e a tradição médica antiga sobre ginecologia e embriologia” (PTDC/FER-HFC/31187/2017).

**Palavras-chave:** Imersivo, influxo, instinto, vida, existência, corpo, mente, alma, humor, espírito, afecto, antropologia transcendental, teologia, ontologia, medicina

**Abstract:** The relationship between mind and body does not exhaust the set of scientific and philosophical problems posed by the chapter devoted to *influxus diuinus* and *instinctus naturalis*. On the one hand, there is the relationship between the compound (mind/body) and the external world. On the other, the relation between the theological principle of “vivification” and “sensification” (St. Augustine)<sup>2</sup> and the human being in its relation with the totality of the world and of life. Rodrigo de Castro’s thesis as a doctor has to be contextualised with the thesis of Rodrigo de Castro as a philosopher or even theologian. The “fact” that each human being has to relate to his life implicates each human being in his relationship not only with his body and its dispositions but also with his mind, with the outside world, with life in its totality and with God. The interpretation of the meaning of *influxus* and *instinctus* is supported by the references to which it appeals. With Anaxagoras and Plato we get an understanding of the human being as the bearer of *nous* (*mens*, *spiritus*). From Aristotle we get the model of the composition of *zoai* (*threptikê*, *aucsêtikê*, *aisthêtikê*, *praktikê*). The human being has in its structure to constitute it the genetic inheritance and the epigenetic opening. The references to Galen and the Stoics (we bring Seneca and Hierocles into collation) allow us to prepare the outline of a more modern understanding of concepts of totality and holistic visions of philosophical anthropology.

**Keywords:** Imersive, influxus, instinct, life, existence, body, mind, soul, mood, spirit, affection, transcendental anthropology, theology, ontology, medicine.

O “influxo divino” (*influxus diuinus*) e o “instinto natural” (*instinctus naturalis*) são operadores vitais que manifestam a presença da “faculdade formadora” (*facultas formatrix*). Ou então, a “faculdade formadora” (*facultas formatrix*) desdobra-se, na sua actuação, pelo “influxo” (*influxus*) e pelo “instinto” (*instinctus*). De uma forma inequívoca, Rodrigo de Castro identifica a origem e proveniência da vida. É da mente divina que nasce a vida, o ser. O espectro de entes que são “animados” por esse fluxo ontológico é nada mais nada menos do que a totalidade da realidade. Como veremos, não são apenas os seres humanos, como seria de esperar, que são “banhados” pelas águas deste “fluxus”, mas também os “animais” (*bruta*) e “os seres desprovidos de alma” (*inanimata*), mas que, ainda assim, “sabem” onde encontrar alimento ou um lugar para prosperar ou só sobreviver. A *faculdade formadora*, o *influxo divino* e o *instinto natural* são características activas da vida. Por isso, a natureza da relação entre mente e

---

(2) Conf. X.VII.11.

corpo em II.7 põe problemas científicos e filosóficos que excedem em muito os que a modernidade põe. Pois para além da relação entre o composto (mente-corpo) e o mundo exterior, há o problema da relação entre o princípio da “vivificação” ou “sensificação” (Santo Agostinho) e o próprio humano. A mente divina abre o campo intencional no interior do qual se pensa a relação do ser humano com a totalidade da vida, com o mundo inteiro que habita, com o vasto cosmos e todos os entes que lá se encontram. O “facto” de cada ser humano ter de se relacionar com a sua vida implica cada ser humano na sua relação não apenas com o corpo e as suas disposições mas também com a mente, com o mundo exterior, com a vida na sua totalidade e com Deus.<sup>3</sup>

Portanto, o que se passa entre a mente divina e o corpo humano e, por sua vez, entre o ser humano e o seu mundo estruturalmente envolvente, depende do influxo divino e do instinto natural. O “fluxo” exprime um processo de formação que tanto alastra ao infinito, ao vasto cosmos, como desce até ao infinitesimal microcósmico. Não há, assim, nada que fique fora deste fluxo. A geografia desta metáfora fluvial “põe” a vida a nascer nas alturas da mente de Deus para a fazer descer encosta abaixo até aos mais ínfimos vasos das entidades mais atómicas. Ou então se pensarmos na nossa vida a ser levada neste no fluxo, a nascente está atrás de nós a empurrar-nos em direcção à foz que está à nossa frente. Tudo está “alagado” e é “levado por esta corrente” como um rio da nascente até ao mar. Qualquer ente, do infinitesimal, microscópico e atómico, espelha em si o criador.

---

(3) Assim, o alinhamento dos temas neste capítulo tem em vista uma exposição dos campos de acção da faculdade formadora (*facultas formatrix*), desde a sua origem no influxo divino (*influxus diuinus*) na mente de Deus até à partícula mais infinitesimal do ente. Desde 1. o “ponto de vista do autor” (*auctoris sententia*) e 2. “a definição da faculdade activamente formadora” (*facultatis formatrix definitio*), a identificação do “instinto natural” e do “influxo divino” (*naturalis instinctus; diuinus influxus*), 3. “a analogia” (*Similitudo*) entre um relógio e o tempo como forma de compreender a relação entre a manifestação superficial instantânea da vida e a vida enquanto tal, 4. “a organização intrínseca e ordem constitutiva que encontramos nos entes que são desprovidos de alma” (*Inanimatorum ordo*), 5. “o instinto dos animais” (*brutorum instinctus*), até à recuperação e repetição já compreendida 6. das “faculdades naturais na sua organização intrínseca e ordem constitutiva” (*naturaliam facultatum ordo*), consegue perceber-se 7. “a afectação do plano afectivo, emocional, sentimental a que está exposto o “espírito humano situado afectivamente” (*animus*). Essa exposição ou vulnerabilidade teológica deixa o ser humano receber mais directamente o efeito do “influxo divino” (*influxus diuinus*). O acolhimento do “influxo divino” dá ao humano a possibilidade de transformar o seu “instinto natural” (*instinctus naturalis*) por uma “afecção disposicional” (*affectus*) do “espírito humano afectivamente situado” (*animus*). Por fim, 8. retoma-se a “definição inicial para ser explicada” (*definitio explicatur*), 9. a analogia entre relógio e tempo passa a ser contextualizada metafísica ou teologicamente na analogia entre criatura e criador (*In creatura similitudo Dei est*).

Tem, como agora se diz coloquialmente, o ADN do seu criador. Todo o ente tende a ir na direcção da (e orientado pela) mente divina.

## 1. UMA NOTA LEXICAL

“Influxus” (*Influxo*) tem na sua família o verbo “influo”. O sentido é fluvial e hidráulico. O pré-verbio “in” indica o movimento para dentro a partir de fora. “Influir” quer dizer literalmente passar ou fazer passar um fluído de fora para dentro. Na subida da maré, as águas atlânticas entram para dentro do caudal. O uso metafórico do “influxus” aplicado à vida deixa pensar não só o tempo da vida a passar, mas também a exposição da vida a acontecimentos episódicos ou regulados: pulsação, fluxo sanguíneo, batimento cardíaco, respiração, ritmos circadianos, horas do dia, fases do sol no seu movimento aparente, fases da lua, épocas da vida. A concepção hidráulica e fluvial dos estados de espírito, cadências afectivas, tonalizações começam na antiguidade com a teoria dos quatro humores: bílis negra, amarela, fleuma e sangue. Não apenas a cada humor se faz corresponder uma paixão da alma, um temperamento, uma característica de entre as diversas compleições possíveis (psicológicas, emocionais, intelectuais, espirituais), como também a homeostase depende do equilíbrio dos fluxos interiores com o exterior. Neste contexto, como veremos, importa perceber também “lençóis fluviais espirituais” existentes no “interior subterrâneo” do microcómico corpo humano, em qualquer ser vivo, na natureza pensada como o todo de onde tudo provem. E tudo tem como plano de fundo o fluxo dos fluxos sempre a fluir: Deus.<sup>4</sup>

O segundo termo é “instinctus” (*instinto*). A amplitude entre sentido literal e sentido figurado é, aqui, maior. A palavra faz parte do vocabulário comum, sobretudo, quando ligado a fenómenos de natureza psicológica. Invoca-se, assim, o instinto para “explicar” o que em nós humanos não parece ter causa racional, pelo menos aparente ou próxima. A “animalidade” (*animalitas*) é instintiva. É a base de toda a compulsão, de todos os impulsos e ímpetos. Opõe-se-lhe a “racionalidade” (*rationalitas*). É interessante para já ver que o verbo da mesma família

---

(4) “*Influo*, xi, xum, 3, v. n., Sentido literal: “*To flow or run into*”. Sentido figurado: de coisas não fluídas: “*to flow, stream, rush, or press into*”. L&S. Ad loc. As ocorrências de *influxus* no texto de Rodrigo de Castro: III, 11 (*De coitu et conceptu*): sobre a influência dos astros (*influxus siderum*) a par de outras causas (*metus, consternatio, influxus siderum uariaque simulacra*) que se formam na mente da mulher grávida (*quae mulier mente concepit*) no tempo da concepção e da gestação (*tempore conceptionis et gestationis*) e que estão na base de malformações do feto e de deformações do corpo. Em II.7 para dizer que a existência de monstros (*monstra*) não é decorrente do *influxus* divino (*non quod erret influxus ille*), mas porque o defeito e inaptidão depende da matéria (*sed propter defectum aut ineptitudinem materiae*).

“instinguo, stinxi, stinctum” (*instingo*) permite ver imediatamente o sentido do substantivo. Instinto é um “nomen agentis”. O verbo quer dizer instigar, incitar, impelir. E se tem um sentido mecânico evidente, o seu uso científico ou figurado já põe o problema de saber qual é o seu *terminus a quo* e o seu *terminus ad quem*. Actua na horizontal ou na vertical? Em geografias de plano ou complexas? Há umnexo causal, um contacto físico mecânico, entre agente e sujeito passivo do fenómeno instintivo? Poderá um agente sofrer a sua própria acção e ser passivo relativamente a si próprio? Portanto, quando se pensa a relação entre a dimensão divina e a natureza morta, ou entre uma outra dimensão e os seres vivos, os animais, os seres humanos usa-se o nome instinto e instigar para descrever um fenómeno que se verifica de facto mas sem racionalidade aparente ou causalidade temporal próxima. Testemunha-se apenas o facto de um comportamento ou atitude sem “se ver” o que pode estar na sua origem.<sup>5</sup>

## 2. AS RAÍZES DA CONCEPÇÃO DE *MENS* (*NOOS*) DE RODRIGO DE CASTRO EM ANAXÁGORAS E PLATÃO

Em II. Viii, são referências os autores da tradição filosófica e médica. E Vergílio.<sup>6</sup> As primeiras são Anaxágoras e Platão. Vamos expandir as fórmulas que Rodrigo de Castro usa. Quando resume um pensamento de um autor, primeiro isola o operador filosófico. Depois, cita o nome do pensador. Por fim, aplica a função isolada à sua própria concepção da vida. No caso de Anaxágoras e de Platão, é a “mente” (*mens*) que lhe importa.

*Mens* traduz *nous*. O campo semântico de *nous* não apenas sofre transformações de Anaxágoras a Platão. A mente (*mind*) pode ser objecto de estudo da neurociência. Com efeito, se aplicarmos o conhecimento científico das neurociências a uma interpretação do *nous* e da *mens*, encontramos o que lá pomos interpretativamente, mas o sentido “científico” não esgota o campo de sentido. A Rodrigo

---

(5) “Instinguo, stinxi, stinctum, 3, v. a., I.to instigate, incite, impel (class. only in the part. pass.): “Christus intus instinxerat,” Tert. Anim. 26 (Gell. 17, 20, 7, read instrinxit). – Part. pass.: instinctus, a, um, instigated, incited: “furore et audaciã,” Cic. Verr. 2, 5, 72, § 188: his vocibus, fired, animated, Liv. 9, 40, 7: “furiis,” id. 1, 47: “injuriã,” Suet. Caes. 19: “divino spiritu,” Quint. 12, 10, 24: “classico,” id. 2, 11, 4: “in bellum,” Vell. 1, 12: “litterarum jucunditatibus instinctae mentes,” Vit. 9 praef. OBS.: the “soul of the world,” of which each living soul is a part. The Stoics believed that it was situated in the heart. Zeno called it hêgemonikon, ‘ruling power’; while the Romans used the term *principale* or *principatus*. The principle described above is hormê (impulse) or tonos (tensio).” L&S. Ad loc.

(6) Para as referências de Vergílio em Rodrigo de Castro, cf. Silva (2021, pp. 171-182), especialmente as páginas 173-176.

de Castro importam as características fundamentais de um termo técnico, mas quando são já inteligíveis a partir da sua própria concepção ontológica da vida. Assim, veremos como o sentido de *nous* em alguns fragmentos de Anaxágoras é já interpretado por Platão, designadamente no Fédon, à luz de uma concepção ontológica, completa e radicalmente, diferente de Anaxágoras. Os operadores “ideia” (*idea*) e “forma” (*eidos*), respectivamente, “manifestação” e “aspecto”, são usados por Platão para fazer o diagnóstico de cada ente na sua essência e de todos na experiência maciça da realidade numa articulação com o sentido.

A mente divina não apenas “cria” criaturas. Tudo no seu todo é criado por Deus. A mente divina mantém tudo a ser. Enquanto os entes estão num contínuo processo de vinda à existência, a existir e a desaparecer da existência, há um pano de fundo permanente sempre a ser. É em relação a essa continuidade que se delimitam os lapsos de tempo em que os entes duram: galáxias, estrelas, oceanos, mares, rios, animais, flores e vegetais. Este horizonte de fundo não é apenas compreendido do exterior como duração ilimitada. Ao identificar como mente divina a essência que faz ser o horizonte no qual também os entes vêm a ser, são e deixam de ser, dá-se a possibilidade de reconhecer igualmente um elemento “compreensivo”, “inteligente” neste “plano” divino “mental”. Também os seres vivos mais simples e elementares são dotados de uma compreensão de antemão do “projecto de vida”.<sup>7</sup> A partir desse projecto, abre-se uma antecipação, pelo menos, para a capacidade de sobrevivência, as melhorias de condição de vida, abandono, por exemplo, de locais desconfortáveis, nocivos e perigosos, e procura de novos e melhores locais para viverem melhor. Assim, para “escolherem” os sítios para habitar, sobreviver e melhorar as condições de vida, aumentar o tempo de esperança de vida com qualidade sempre superior, para “interagirem” no seu mundo-ambiente é necessário acesso a si no mundo que lhes é próprio. Esta forma de acesso é “compreensiva”, “interpretativa” do ser que lhes é próprio. A vida de um animal e de uma planta, o seu habitat e nicho ecológico, formas de interagir, enquanto presa e predador, depende de uma “compreen-

---

(7) “Nehmen wir den einfachsten Fall, den der primitiven Ernährung: das Protoplasma streckt seine Pseudopodien aus, um nach Etwas zu suchen, das ihm widersteht. – nicht aus Hunger, sondern aus Willen zur Macht. Darauf macht es den Versuch, dasselbe zu überwinden, sich anzueignen, sich einzuverleiben: – Das, was man ‘Ernährung’ nennt, ist bloß eine Folge-Erscheinung, eine Nutzenanwendung jenes ursprünglichen Willens, stärker zu werden.” (Tomemos o caso mais simples, o da nutrição primitiva: o protoplasma estica os seus pseudópodes em busca de algo que lhe oferece resistência, não porque tem fome, mas por causa da vontade de poder. De seguida faz a tentativa de o superar, apropriar-se disso, incorporar esse algo: – o que designamos “nutrição” é apenas uma consequência fenomenal, uma aplicação prática daquela vontade originária que um ente tem de se tornar mais forte ) (2) NF-1888,14[174] – Nachgelassene Fragmente Frühjahr 1888.) Citado por Heidegger *Nietzsche I GA 6.1*. p. 57.

“Faculdade formadora” (*facultas formatrix*), “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). *De natura mulieris* II.7 de Rodrigo de Castro

são” do “modo como” existem. O instinto, assim, não é cego, mas uma forma de fazer o caminho através da vida para as formas mais elementares bióticas.

*hanc igitur facultatem diuino influxu conductam, Platonem Iustitiam ac legem nuncupasse existimo, et ex opinione Anaxagorae mentem, imperatricem, reginam ac principem, quae omnia creat, per omnia commeans* (II, viii, 3.)

Considero, por esta razão, que a esta faculdade guiada pelo *influxo divino* Platão chamou justiça e lei, e, com origem na opinião de *Anaxágoras*, mente, imperatriz, rainha e **condutora**, que tudo cria, circulando através de tudo.

A citação de Anaxágoras dá-se para explicar o sentido de mente (*mens*) na fórmula mente divina (*ex mente diuina*), uma designação para o “onde” da origem e proveniência do influxo e do instinto no espectro da vida. A *mente*, por estranho que pareça, é o horizonte em que tomam parte todos os entes que vivem. Cada ente de qualquer espécie e género partilha deste horizonte mental. A dificuldade de aceitação desta tese resulta de uma compreensão desprevenida segundo a qual a vida passa por um processo de “psicologização” ou “mentalização”. Mas Rodrigo de Castro como Anaxágoras e Platão não dizem que qualquer conteúdo é “mental”. Ou não o dizem no sentido em que reduziríamos qualquer conteúdo a neurónios e sinapses. Em causa está a compreensão da “faculdade formadora” (*facultas formatrix*) como uma operação clandestina, uma função, de que temos “apenas” o resultado. A “faculdade formadora” (*facultas formatrix*) actua através de um influxo. A sua origem é a mente das mentes. O raio da sua acção é total. Alastra à escala macro e à escala micro. A sua intervenção não é estática. É dinâmica. Todas as fases da vida de um ser vivo, do ser de um ente: nascimento ou vinda ao ser, ser, viver, existir, deixar de ser, deixar de existir, morrer acontecem no “interior” do horizonte mental, fora do qual nada há ou então, não lhe conseguimos aceder. De onde vem, então, cada vida? Para onde regressa no fim da vida cada ente? Cada ser vivo tem uma relação com a vida, mesmo uma relação não reflexiva ou explícita. As raízes de uma árvore expandem-se para procurar água. Os animais migratórios viajam pelo globo terrestre. O ser humano está exposto a ameaças e a promessas. Cada ser vivo interpreta a compreensão de si na sua relação com o meio e o que encontra no meio. A possibilidade de compreensão, de fuga e de perseguição, de bem e de mal estar, é mental, ainda que exista referenciável e identificável na realidade, onde encontra a sua forma de expressão. Um tecido vivo de um órgão reflecte a sua inserção num ente que vive. O ente vivo, um animal, participa também no ser da vida.

Em Anaxágoras, importa-nos perceber que não apenas a acção do *nous* é tão complexa que acompanha todo o espectro que há entre o infinitesimal e o infini-

tamente grande, mas também cada ente que aí se encontra partilha de uma forma de “compreensão”, “destreza técnica”, “capacidade de intervenção” no mundo e de interacção com outros entes. Cada ente é capaz de uma relação “compreensiva” consigo: fugir do perigo, aproximar-se do que é necessário para viver (comida) ou para sobreviver (esconderijo). Ora o problema que os modernos puseram parece não permitir compreender como é que o ser da mente se relaciona com seres que não são estritamente “mentais”. A relação entre espírito e matéria panfletária e presente em qualquer artigo da Wikipedia não permite compreender que o *nous* é somático e o *sôma* é noético, se assim se pode dizer. Por exemplo, que possamos ver o céu estrelado ou a linha do horizonte no oceano não quer dizer que o céu estrelado ou a linha do horizonte tenham em si uma mente, uma lucidez. Mas a possibilidade de nos aparecerem, de simplesmente se manifestarem, de poderem ser vistos, é uma possibilidade mental ou psíquica como os gregos a entendiam. O céu e a linha do horizonte não são diferentes quanto ao seu conteúdo, quer apareçam quer permaneçam escondidos. A diferença consiste no poderem manifestar-se, poderem aparecer. A sincronização entre o observador e o objecto observado extravasa para fora do que é só um observador e o objecto de observação. A mente interpõe-se entre observador e observado ao sincronizar ver e visto ou ao concretizar a possibilidade de ver e a possibilidade de ser visto.

A mente permite a relação entre uma entidade definida por ter mente e entidades materiais. A mente é o campo absoluto do acontecimento: natureza inorgânica, orgânica, vegetal, animal, humana, e no humano as mais variadas dimensões: somáticas e psíquicas, emocionais, intelectuais, afectivas, espirituais.

#### Texto A

Nem, com efeito, existe a parte mais ínfima do que é pequeno, mas é sempre de cada vez em contínuo menor (na verdade não é possível que o que existe não tenha ser) – Mas também o que é grande tem sempre algo que é maior. De facto é igual em grandeza ao que é pequeno e cada coisa comparada consigo é grande e pequena.<sup>8</sup>

#### Texto B

Como pode o cabelo vir do que não é cabelo e a carne vir do que não é carne?<sup>9</sup>

#### Texto C

Diz, então, com clareza “em tudo existe uma porção de tudo exceto de NOUS; Existem coisas, também, nas quais existe NOUS.”<sup>10</sup>

---

(8) DK 59 B3 = Simplicius. Physique. 164, 16.

(9) DK 59 B10 = Shol.In Gregor. XXXVI, 911.

(10) SIMPL. Phys. 164, 22.

#### Texto D

O Nous tem poder sobre tudo (pantôn nous kratei). E o Nous tinha poder sobre toda a revolução (perikhôrêsis), de modo que foi isso que começou a revolver no início. [...] E todas as coisas que estavam para vir a ser, todas as coisas que foram, todas as coisas que já não existem e todas as coisas que agora existem bem como todas as coisas que não-de existir, tudo o nous dispõe numa ordenação completa [tal como dispõe numa ordenação completa].<sup>11</sup>

Os textos A e B confirmam o espectro de acção do *nous*. O *nous* cobre todo o real e a si próprio. É uma entidade que actua até sobre as extremidades do corpo. Por exemplo, sobre cabelos, unhas, pele. Do infinito ao infinitesimal, tudo é um “conteúdo de *nous*”. O texto C aponta para a diferença ontológica entre *nous* e tudo o que não é *nous*. C põe o problema de saber, depois da verificação de facto de que o *nous* está em todo o lado, como é que se produz a síntese entre *nous* e os restantes entes? D permite compreender não apenas a estrutura elementar do *nous*, mas também a sua funcionalidade, o seu poder e capacidade operatória funcional. A “revolução” é um fenómeno que permite pensar os fenómenos de transformação: “alteração” (*alloiôsis*), “transformação” (*metabolê*), “mudança” e “movimento” (*kinêsis*), “deslocação” e “locomoção” (*phora*), e também “geração” e “nascimento” (*genêsis*), “morte” e “destruição” (*phthora*). As estações do ano, as fases do dia, as idades da vida, a exposição aos elementos, tudo é o resultado de uma operação invisível, oculta, com uma actuação clandestina. Nós compreendemos, contudo, o seu efeito. Tudo é compreendido como um *sin-toma*, uma apresentação, um dado, de um plano que nunca chega a mostrar-se, mas que tem ser, surte efeito, actua.

Se o âmbito dos fragmentos de Anaxágoras cabe no que podemos chamar filosofia da natureza ou ontologia física, Platão procura compreender qual o próprio sentido da causalidade e em que dimensão existe. Não se trata apenas de reconduzir a pergunta metafísica à dimensão prática existencial. Trata-se de identificar o estatuto metafísico do próprio nexo causal. De que modo, então, se obtém inteligibilidade ou compreensão com a identificação da relação causal entre dois entes. A “compreensão” do nexo não é o nexo. O nexo causal enquanto nexo não é redutível a dois entes. O nexo põe em relação dois “relatos”, dois entes entre si. Talvez até os ponha em relação com um “intérprete” ou “observador”. A crítica de Platão a Anaxágoras permite compreender o que Rodrigo de Castro está a projectar numa relação entre o inorgânico e o orgânico. O inorgânico é sempre interpretável do ponto de vista de um ser vivo (vegetal ou animal). O mesmo acontece para os seres humanos. Do ponto de vista geográfico e geoló-

---

(11) DK 59 B12: 2 = Simplicius. Physique. 164,24 ; 156,13 ; Vgl.16,32. (12) 164, 24.

gico podemos descrever objectivamente “objectos” que não podem ser identificadas enquanto objectos de estudo científico como “praia” e “campo”, por exemplo. Mas mais. Embora, se possa compreender a interacção entre ser humano e meia-ambiente e tudo o que aparece nesse “milieu”, é mais difícil compreender a relação entre “objectos” não independentes como órgãos, aparelhos e funções no “meio” do corpo humano, animal ou vegetal. As partes anatómicas de uma planta, de um animal ou de um ser humano não estão apenas envolvidas por um todo, a sua relação entre si não também apenas a existente entre continente e contido. Há uma estrutura complexa de “implantação” com possibilidade de “fomento” entre órgão e organismo, operação e função.

Sócrates cita no início da sua crítica o dito de Anaxágoras:<sup>12</sup> “Todas as coisas existem em compacto, simultânea e contiguamente” (*homou panta khrêmata*).<sup>13</sup> Um pouco mais à frente, diz Sócrates que abandonou a leitura do livro de Anaxágoras, porque não o via “aplicar o *nous* nem a responsabilizar nenhum dos fundamentos pela disposição ordenada das coisas” (*tôi men nôi ouden khrômenon oude tinas aítias epaitiômenon eis to diakosmein ta pragmata*), mas antes o ar, a atmosfera, a água e muitas outras coisas e absurdas.<sup>14</sup> A argumentação de Sócrates vai no sentido de procurar demonstrar que a situação em que ele se encontra não pode ser explicada, apontando apenas a dados materiais ou somáticos. Ora era precisamente isto que Sócrates tinha achado que Anaxágoras estava a procurar demonstrar, que a causa das coisas não é uma coisa. O que aparece são os entes que aí estão e que se manifestam, mas a razão de ser que explica e “dá conta” *como* eles são e *o que* eles são tem de se encontrar num outro plano diferente do estritamente “material”. O que pode responder por que motivo algo é como é “ilumina” e “projecta-se” sobre conteúdos que define, mas não se apresenta. Tal como a saúde e a doença podem permanecer ocultos e muitas vezes durante muito tempo sem sintomas, também o *nous* é uma forma de acontecer que actua telepática e teleologicamente.<sup>15</sup>

Sócrates distingue a possibilidade anatómica de estar sentado, de poder sentar-se:

É que o meu corpo é feito de ossos e de músculos. Como os ossos são duros, têm articulações que lhes permitem existir afastados uns dos outros. Os músculos, por sua vez, têm a possibilidade de se contrair e distender. Demais, os ossos são revestidos de carne e pele que os mantêm seguros de forma contínua. Ora, ao suspender os ossos

---

(12) Drozdek (2005, pp. 163-177).

(13) Pl. *Phd.* 72c4.

(14) Pl. *Phd.* 98b7.

(15) Jelinek (2016, pp. 99-116).

“Faculdade formadora” (*facultas formatrix*), “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). *De natura mulieris* II.7 de Rodrigo de Castro

através dos seus ligamentos a fim de os relaxar e, ao contrair os músculos, sou capaz, neste preciso momento, de dobrar as pernas, e essa é a razão de ser de eu estar sentado aqui agora.<sup>16</sup>

A razão de ser, contudo, por causa da qual Sócrates está sentado na prisão à conversa com os seus amigos, à espera da hora da sua morte, é ter achado que era melhor submeter-se à lei ateniense, por achar melhor acatar a sentença a que foi condenado do que fugir e escapar. Quando a situação é compreendida, acedemos ao seu sentido: Sócrates está sentado na prisão à conversa com amigos, à espera da execução, porque pensou que era pelo melhor acatar a sentença de Atenas e não fugir. “Conversar”, por outro lado, diz-se de muitas maneiras. 1) Como fenómeno considerado formalmente, quando duas pessoas com capacidade de se exprimir por linguagem falada, escrita, gestual ou simbólica, falam uma com a outra sobre um assunto, com uma inteligibilidade mínima do que dizem uma à outra, para trocarem palavras proferidas e captadas com sentido. 2) Como fenómeno fisiológico em sentido estrito: “Estar à conversa com amigos”. 3) Como fenómeno estruturalmente humano, no qual a conversa pode ter lugar “na cabeça” de cada pessoa, quando fala de si para si sobre si ou sobre outrem ou sobre um qualquer assunto. O ser humano existe desde sempre desdobrado em si, de si para si, sobre si, quando interpretamos, damos sentido ou vemo-lo ser retirado, ao acompanhar tudo o que nos acontece.

Para podermos compreender de que é que alguém está a falar, é necessário ter acesso compreensivo ao sentido que articula a situação concreta da conversa, o que motiva a troca de palavras entre duas pessoas que estão a falar. “E até a respeito de poder estar a conversar convosco agora aqui alguém poderia invocar causas para a sua possibilidade como estas: vozes, ar, sensações auditivas e uma data de coisas deste género.”<sup>17</sup>

A verdadeira causa tanto para Sócrates estar sentado na prisão a conversar com amigos é ter sido condenado à morte por Atenas. “*Foi a decisão dos Atenienses a quem pareceu melhor condenar-me e por causa disso também a mim me pareceu melhor sentar-me aqui à espera para suportar a pena a que me condenaram.*”<sup>18</sup> O apuramento da verdade tem de desocultar o motivo pelo qual Sócrates se encontra na situação presente. Sem dúvida para alguém se sentar, necessita ter a capacidade anatómica para o fazer. Tal como para alguém conseguir falar tem de poder emitir sons. O mesmo se passa para escutar alguém. Temos primeiro de nos encontrarmos em situações de sermos capazes de conseguir ouvir

---

(16) Pl. *Phd.* 98c5-d6.

(17) Pl. *Phd.* 98d6-e1.

(18) Pl. *Phd.* 98e2-5.

alguém acusticamente. A diferença, contudo, entre uma condição *sine qua non* e o próprio fundamento responsável por qualquer situação ser como é – para Sócrates estar sentado à conversa com os seus amigos – constitui-se por uma abertura ontológica à compreensão do melhor de tudo. É este sentido que organiza estruturalmente e ordena constitutivamente, toda a coreografia humana, que é a forma de expressão no corpo, através do corpo e pelo corpo, detudo o que acontece a uma pessoa. Os fenómenos têm o corpo como palco. O corpo é o espelho da alma. A alma está plasmada no corpo. Não há corpo sem alma. Não há alma sem corpo. “É preciso, com efeito, sermos capazes de fazer a diferença entre o verdadeiro fundamento do ser e aquilo sem o qual o fundamento não tem ponto de aplicação para ser fundamento” (*to gar mê dielesthai hoion t’einai hoti allo men ti esti to aition tõi onti, allo de ekeino hou to aition ouk an pot’eiê aition*).<sup>19</sup>

Quem fala assim não é, portanto, capaz de distinguir o verdadeiro fundamento e a razão de ser das coisas daquilo sem o qual o fundamento não poderá ser nunca fundamento.

O projecto filosófico de Platão parte, assim, da identificação da tese segundo a qual o *nous* é o fundamento responsável pelo ser dos entes: “O *nous* é o organizador intrínseco e total e o fundamento responsável por todos os entes sem excepção” (*nous estin ho diakosmôn te kai pantôn aitios*).<sup>20</sup> Note-se que Platão não diz que todos os entes (*ta onta*) são *nous* ou que o *nous* é igual a um “ente” (*on*). O que está a ser dito é diferente, absolutamente, diferente. Uma coisa não é causa de si própria, muito menos do “*nous*” (*psykhê, mens*). O *nous* é fundamento responsável pelo sentido do ser do ente. É a condição de possibilidade da inteligibilidade de qualquer ente e também de si próprio. Compreender alguém sentado, não é compreender um esqueleto dobrado. Compreender sons emitidos e a captação de sons por uma percepção acústica não é compreender duas pessoas a conversar.

Sócrates aponta para um outro horizonte que obriga a uma outra “leitura” dos fenómenos. Do mesmo modo que, num diagnóstico, o médico tem de olhar para os sintomas com um olhar para o futuro, – o prognóstico é um elemento indissociável do diagnóstico como é a anamnese –, assim também a “compreensão” da “inteligibilidade” depende de uma leitura da situação, a partir dos dados disponíveis no presente, mas com vista ao futuro. “O *nous* ordena constitutivamente ao ordenar e fazer vir a ser cada ente como é da melhor maneira possível” (*ton ge noun kosmoutna panta kosmein kai hekaston tithenai tautêi hopêi an beltista ekhêi*).<sup>21</sup>

---

(19) Pl. *Phd.* 99b2-4.

(20) Pl. *Phd.* 97c1-2.

(21) Pl. *Phd.* 97c4-6.

Podemos, assim, compreender que há uma diferença entre considerar uma situação reduzindo-a aos seus dados materiais e interpretar a situação (*praxis*) sob perspectiva retroactiva e, na verdade, retrospectiva do que seu propósito, objectivo, finalidade. A perspectiva teleológica procura dar respostas teleonómicas a intenções. Há sempre uma articulação das diversas fases de uma situação com o seu todo. Só assim, ao procurar antecipar, ao rever e ao prever o que está a ser dito e como pode ser interpretado, podemos obter um acesso compreensivo àquilo de que se está a falar. Mesmo quando se reduz uma conversa a uma das suas fases, procuramos perceber o motivo da conversa. Quando uma conversa acaba, o seu desfecho pode ser permanente ou então. Mesmo quando acaba de forma abrupta, a conversa pode ter sido apenas adiada para vir a ser retomada ulteriormente.

O *nous* tem de procurar compreender o telos (o objectivo, a finalidade) para se obter inteligibilidade e compreender por que se faz o que se faz ou age como se age. Pois o que quer que aconteça provoca a pergunta pela qual procuramos saber por que motivo acontece o que acontece, por que motivo acontece da maneira como acontece. Ao desconsiderar essa perspectiva, criada por uma tensão interrogativa, desconecta-se passado e futuro. A história de um “evento” não é um relatório ou uma acta do que se passou, mas tem, ao identificar as suas motivações e protagonistas, o interesse no presente com um propósito no futuro. A inibição da pergunta teleológica leva a uma apresentação estática dos seus conteúdos, como se fossem fotogramas, quase sem relação uns com os outros. Assim, podemos ter conteúdos de uma situação vistos em *zooming in*, mas sem umnexo com a própria possibilidade de constituição de sentido e inteligibilidade. A compreensão do que quer que seja projecta-se em antecipação, em prospecto, proactivamente. É desse “futuro” possível que faz a leitura em retrospectão de todos os momentos “passados”. O presente é um momento do passado dessa situação possível. A pergunta pela causalidade eficiente procura indagar, a partir de um fenómeno, o momento anterior que lhe esteve na base e de que modo o que está a acontecer pode ser causa do momento seguinte. Mas a pergunta pela causalidade teleológica “sente” a força de pressão oriunda do futuro, com consequências no presente, e o presente com consequências no passado.

A mente divina do *influxus diuino* tem esta liberdade ôntica. Não existe do passado para o presente nem do presente para o futuro. Existe como possibilidade no futuro, ao qual estamos idos sem que disso nos apercebamos. Depois, chega até ao presente. Transita do presente para o passado há pouco e do passado há pouco para um passado cada vez mais e mais remoto. A “independência” que se cria ao desvincular-se cada momento do anterior e do ulterior “descondiciona-o” da organização sequencial em que vem a ser. Mas a neutralização da

sequência é artificial. Por outro lado, o sentido da sequência causal admite o momento da causa como anterior ao momento do efeito. Causa e efeito estão numa relação de contacto ou proximidade mecânicas ou como quer que se pense a relação não mediata entre causa e efeito. Ainda, a influência do ser da sequência, do passado da causa para o futuro do efeito, não é apenas horizontal. É também vertical. Dá-se entre condição e condicionado. A relação entre condição e condicionado pode ser expressa entre sujeito de um enunciado na voz passiva e o agente da passiva. S acontece pela intervenção de A. A funcionalidade do sôma tem de ser pensada de forma hereditária, mas também epigenética. A relação entre conteúdo e forma não pode ser reduzida à relação entre essência e realidade substantiva (*ousia*). É o próprio processo em vias de ser (*genesis*) que permite compreender até onde, com que consequências.

A partir destas indicações, podemos então compreender que o plano em que existe o *nous* (mente, alma) de onde vem o *influxus*, onde se constituem *instinctus* e *spiritus*, é onto-teológico. O passo em que Rodrigo de Castro contextualiza a convocação de Anaxágoras e de Platão refere um plano inteligível que tem compreensão de si e de tudo o resto, mas não é apenas uma compreensão intelectual sem intervenção na realidade objectiva dos corpos e da matéria. O *nous* é o próprio horizonte de manifestação de tudo o que existe, e também do que existe na realidade objectiva. Esta dimensão clandestina não pode ser comparada com entes que não dispõem de compreensão de si ou a possuem de uma forma limitada. É assim que podemos interpretar o artefacto relógio como símile do tempo. O tempo deixa-se contar no tempo. O relógio, não, porque não tem relação consigo. O relógio não tem lucidez. O tempo é a própria lucidez. “*Pois do mesmo modo que os relógios não entendendo os próprios momentos do tempo, ensinam as medidas certas do tempo por artifício humano, assim a faculdade formadora, composta por artifício divino, realiza obras prestantíssimas e sapientíssimas, ela própria inconsciente da sua obra.*”

O relógio não sabe do tempo. Não possui compreensibilidade, inteligibilidade (*intelligentia*). A própria “*facultas formatrix*” solta por Deus, embora absolutamente extraordinária (*praestantissima*) e absolutamente compreensiva (*sapientissima*), não tem acesso à sua operação, ao que faz, simplesmente, por ser (*ipsa sui operis inscia*).

O símile entre relógio e tempo não faz apenas a comparação entre o relógio como símbolo do tempo e o próprio tempo. Há uma relação entre o que aparece a cada instante na nossa vida e a vida na sua totalidade. O dia-a-dia, os ritmos circadianos, a pulsação, a respiração, o fluxo sanguíneo, a fome, a sede, o cansaço, as horas do dia, cada dia, a posição do sol e o seu movimento aparente, as fases da lua, as marés, as estações do ano, as idades da vida podem ser analisa-

das isoladamente, mas cada um desses “objectos” está integrado na vida. Cada um de nós tem uma relação com o tempo cronicamente finito. Os relógios não nos ensinam nada do tempo a partir de si, não têm inteligência própria. Se o movimento dos ponteiros nunca cessasse ou se admitirmos que um relógio digital nunca se apaga, o movimento e a alteração dos algarismos que contam horas, minutos e segundos é repetível ao ritmo da unidade de tempo que marcam: segundos, minutos, horas. E, contudo, esse tempo da sequência de agoras que se admite ser repetível até ao infinito, é uma passagem, está em contagem decrescente, mesmo que nunca chegue a um fim. Ou se chegarmos a um fim, não estaremos “cá” para contar o que se passou, porque “termos acabado” nós antes do tempo acabar.

Somos nós que compreendemos a relação entre a coisa, o instrumento, relógio e o tempo, como não coisa tempo. O ser do tempo é diferente do ser do relógio. Não é por compreendermos o relógio que compreendemos o tempo. É o contrário. A compreensão do ser do tempo e do tempo a ser permite a compreensão do ser do relógio como instrumento de leitura e medição do tempo. De resto, na humanidade, houve sempre relógios naturais e sempre “lemos” as horas e o tempo. A humanidade não esperou pela invenção do relógio digital para calcular o tempo e compreender a sua natureza letal.

### **3. A CONCEPÇÃO DE UM INSTINTO INTELIGÍVEL E INTELIGENTE**

O segundo conjunto de referências de Cícero, Séneca a Hiércles permite contextualizar a própria noção de percepção da realidade. Se a tradição clássica sublinhou a nossa relação cognitiva, epistemológica ou teórica com o mundo, há, por outro lado, uma história paralela que continuado de forma subterrânea, quase clandestina, nos autores da tradição clássica. A história da usurpação do poder por parte da cognição e da teoria parece ter tido um dos seus momentos de glória com Descartes, ao eleger a percepção clara e distinta como produtora da evidência e de um conhecimento seguro. Mas as análises da sensação ou percepção (aisthêsis) em Platão e Aristóteles, parecem poder sobrepôr-se, de alguma maneira, às análises dos afectos (pathê). Alguns estóicos procuram, por outro lado, sublinhar uma forma total de acesso à realidade existencial, à orientação primordialmente pragmática do humano no mundo. A orientação “biológica” que permite interpretar a relação “compreensiva”, “operacional”, “táctica”, “estratégica” de seres vivos, plantas, animais, relativamente à sua vida na Terra, no seu mundo, nicho, ecossistema, mas também, com a antropomorfização do “universo” o mesmo se passa com estrelas e planetas.

De acordo com os estóicos cada ser vivo, ao nascer, é dotado de um “saber de si” *a priori* que lhe permite identificar as necessidades de comida, bebida, descanso e sono, bem e mal estar físico, inimigos (predadores) e amigos (rebanhos, alcateias, cardumes, bandos). Cada ser vivo, plantas, animais, seres humanos, têm uma percepção da sua realidade, do que é importante e periférico, do que “vê” e do que “não risca”, baseada numa apercepção de si.

Não há percepção de nenhum conteúdo do mundo para nenhum ser vivo que não lhe diga respeito e tenha interesse para si. A percepção pura é formal. É o mínimo denominador comum (to koinon). Como se pudessemos ver a realidade “assim como quem não quer a coisa”. Cada ser vivo existe com uma agenda que lhe é manifestada pela sua preocupação com o que lhe importa “de momento”, designadamente para se manter vivo. Veremos que os exemplos dados por Rodrigo de Castro têm em pano de fundo autores como Séneca e Cícero e Híerocles. A interpretação do modo como cada ser vivo sabe-de-si-no-seu-mundo articula-se com o sentido “pragmático” com que cada ser vivo vive. Também cada ser humano vem à existência “conhecendo-se a si”, “sabendo de si”. O “conhecimento de si em relação com o seu mundo”, o “saber de si que é um como é”, é a pressuposição ou a pretensão que abre para uma interpretação do ser da vida num contexto do mundo envolvente. É neste horizonte de totalidade que cada percepção tem lugar. Cada um de nós existe apercebendo-se a si, a cada instante, do modo como se encontra, onde se encontra, com quem se encontra, ao mesmo tempo que tem uma apercepção que antecipa ou procura antecipar a perder de vista “em que é que tudo vai dar”.

Na secção de dedicada à *constituição dos seres não dotados de alma (Inanimatorum ordo)*, lê-se

*Hinc enim non animata uacuum fugiunt, grauia et leuia extrema norunt, plantarum radices interdum per rupes, et durissima saxa permeant, ut ex succulenta terra alimentum possint attrahere, mutuum inter se seruantes amicitiam aut inimicitiam).*

Por isso, na verdade, os não animados fogem do vazio, os pesados e os leves conhecem os extremos, as raízes das plantas circulam por vezes através dos rochedos e das pedras mais duras, para poderem extrair o alimento da terra succulenta, mantendo entre si a mútua amizade ou inimizade.

Também na secção *Instinto dos animais (Bructorum instinctus)*, lê-se

Os animais irracionais conhecem (*agnoscunt*) os seus alimentos, as suas moradas, os remédios das suas doenças e ervas até para nós desconhecidas (*nobis ignotas*), e desempenham as restantes funções: o vitelo ataca com o chifre (*cornu petit*) antes de ter cornos, ‘*priusquam cornua produxerit*’; o potro escoiceia (*calcitrat*) com os cascos

quando ainda não são duros, ‘*nondum solidis unguibus*’; o cachorro, ainda que não tenha dentes fortes, ‘*licet dentes nondum ualidos habeat*’, é estimulado para morder, ‘*ad mordendum incitatur*’, e, como Lucrécio cantou, a causa é esta: Por que razão a violência, ‘*uiolentia*’, segue a raça funesta dos leões, A fraude, ‘*dolus*’, a raposa e a fuga ‘*fuga*’ os cervos? E Vergílio, sobre as abelhas: Com estes sinais e seguindo estes exemplos, Disseram que existe nas abelhas uma parte da *mente divina*, ‘*partem diuinae mentis*’ E sorvos etéreos, ‘*haustus aethereos*’, etc.

Este passo tem referências estóicas que procuraremos identificar em Séneca e Híerocles. Identifica-se aqui uma forma de conhecimento nos animais que não foi aprendida mas que é espoletada por reacção com a realidade ou então como o resultado de um exercício autónomo e irreflectido do corpo, como, por exemplo, quando nos esperguiçamos ou testamos as habilidades operacionais (a solidez de uma cadeira, a consistência de um colchão, o trinco de uma porta). A percepção está entretecida com um plano operacinal e interventivo. É posta em prática quando a situação o requer, mas não é apenas para ver por ver. A percepção está ao serviço de um instinto. Todo o instinto “tem a pretensão” de “se aperceber” cabalmente da situação em que “mete” o seu sujeito. Nem todo o instinto, pelo menos, é cego. É uma forma de compreensão do mundo ambiente em que de cada vez um ser vivo está inserido. O meio ambiente é uma estrutura complexa com campos de força invisíveis, fronteiras. O mundo em que cada ser vivo habita é-lhe próprio.

Um objecto com a mesma essência é estruturalmente diferente de animal para animal, porque existe em mundos “animais” completamente diferentes. Este conhecimento instintivo identifica os alimentos, os locais onde se encontram os alimentos, locais de refúgio, mas também amigos e inimigos. O instinto é tão pouco cego que permite a um animal reconhecer-se como presa dos seus predadores e a si como predador das suas presas. Além disso, o instinto permite reconhecer o corpo e partes do seu corpo não como “objectos” substituíveis por prótases, mas como “instrumentos” dotados de funcionalidade e capacidade operacional ao serviço da vida, não apenas do corpo.

Os exemplos deste passo são elucidativos. O vitelo faz o gesto de ataque como se tivesse já cornos quando ainda não tem. O potro esboça coices, quando ainda não tem casco. O cachorro abocanha para morder, quase sem dentes. Mas há comportamentos mais estruturais da vida animal, quase como dependentes de uma etologia ontológica: o leão é corajoso, a raposa é astuta, o cervo é tímido. Há também a identificação de uma estratificação social que sempre espantou os humanos: a sociabilidade hierárquica das abelhas, a abrangência divina da sua mente, não apenas inere o interior de cada abelha com funções diferentes, mas uma mente que abrange todas as abelhas com funções específicas, desde o

espaço estrutural da colmeia, as flores com pólen, a hora do dia quando partem da colmeia e quando regressam, etc., etc.

Cada animal, podíamos acrescentar cada planta, por maioria de razão cada ser humano, tem este conhecimento por instinto das partes do seu corpo e das suas funções. Há um conhecimento dos seus lugares onde tem lugar a vida de cada indivíduo de uma espécie, numa geografia “biológica”, “zoológica”, “botânica” de sobrevivência. Por maioria de razão, o mesmo se passa para o ser humano. Uma praia ou o campo, bibliotecas, livrarias, são diferentes de pessoa para pessoa e para uma mesma pessoa ao longo da sua vida “dizem muito, pouco ou nada”. Os outros aparecem-nos sempre em formas sofisticadas de apercepção do sentido das suas presenças para nós. O outro não é apenas simpático ou anti-pático, diz-me muito, pouco ou é-me indiferente. O outro pode ser protagonista, personagem secundária ou figurante. O mesmo “outro” pode assumir papéis diferentes nas nossas vidas.

Estamos continuamente sob a acção de uma propriocepção que tem um conhecimento não teórico nem cognitivo apenas, mas que põe em acção, numa coreografia ‘inata’, a nossa relação com todas as partes do corpo, com a nossa anatomia, em relação à temperatura, humidade, luminosidade ambientes. Temos também uma relação com os lugares da nossa existência: litoral, interior, planalto, planície, montanha, vale ou pico, norte ou sul. A nossa percepção das coisas exteriores é diferente consoante o ponto de vista: “o que quer seja acolhido é acolhido ao modo de quem acolhe (*quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur*).”<sup>22</sup>

Nos seus traços mais gerais, quando se estuda os animais, por exemplo, um predador, há vários aspectos a identificar. Como espera o predador pela presa, como lhe dá caça, em que circunstâncias caça o predador, qual é o habitat, como se desloca, onde pernoita, quando ataca, usa que partes do corpo? O ser humano tem também um conhecimento, admite uma compreensão do ser de cada parte do corpo e da função que exerce. Cada um de nós existe numa relação com o corpo na sua totalidade “inserido” de forma “imersiva” no mundo ambiente que é o nosso meio. Corpo e vida são compreendidos *a priori* como totalidade. A antecipação das estações do ano, a compreensão da diferente maneira de estar na praia no inverno e no verão, fechado em casa ao longo de um dia, o regime e horário quando trabalhamos ou estamos de férias, tudo admite uma interpretação do modo como estamos inseridos de forma “imersiva” de cada vez, nos

---

(22) *Summa Theologiae*, 1a, q. 75, a. 5; 3a, q. 5. *Cogitum...est in cognoscente secundum modum cognoscentis*. *Summa Theologiae*, q. 14, a. 1, ad 3; q. 16, a. 1; q. 19, a. 6, ad 2; *Summa Contra Gentiles*, 2, 79, 7; *De Veritate*, q. 2, a. 3. *He psychê ta onta pôs esti pánta*, Ar. De an., 431 b 21.

nossos “sítios”, a cada instante, e na totalidade do mundo durante o tempo de esperança de vida.

O pano de fundo para estas referências em Rodrigo de Castro é a teoria da apropriação e familiarização (*oikeiôsis, conciliatio*).<sup>23</sup> A apropriação apropriante ou a alienação de si são limites que representam uma novidade radical do pensamento estóico relativamente à teoria da percepção da filosofia clássica. Cada ser vivo tem uma percepção de si e dos objectos de que dispõe tanto os que tem à sua frente, como os que tem ao lado, em cima, em baixo, no interior, nas costas, na nuca. Os objectos mais próximos não são necessariamente os que temos perante nós. Uma dor nas costas, a comichão na nuca, torna mais presente o que se localiza nas nossas costas ou nuca de um modo mais premente do que o que está à nossa frente: o ecrã, a janela, as paredes. A percepção ou consciencialização de si, de como se é, mesmo só relativamente ao corpo, às suas coisas e às suas pessoas, depende de um processo de apropriação em que nos familiarizamos melhor com o que já sabemos. As coisas não são objectos que nós pomos perante nós à nossa frente. Cada um de nós existe, antes, “imersivamente” no interior de uma atmosfera, numa forma tubular temporal em que nós e as coisas nos encontramos lá metidos.

Vejamos algumas das teses apresentadas na epístola 121 de Séneca.<sup>24</sup>

1. Qualquer animal em primeiro lugar se apropria da sua própria constituição (omne animal primum constitutioni suae conciliari), o ser humano, contudo, é de uma constituição racional e por isso o homem apropria-se da sua própria constituição não enquanto animal [dotado de uma alma simples] mas enquanto animal [dotado de uma alma] racional. O humano enquanto humano ama esta parte por si (*ea enim parte sibi carus est homo qua homo est*). De que modo então é que uma criança pode apropriar-se da sua constituição racional uma vez que ainda não é inteiramente racional? Cada idade da vida tem a sua constituição (*cum rationalis nondum sit*). É diferente para a criança, diferente para o rapaz, diferente para o adolescente, diferente para o velho. Todos se apropriam da constituição que corresponde à idade da vida em que se encontram. (*Unicuique aetati sua constitutio est, alia infanti, alia puero, <alia adulescenti>, alia seni: omnes ei constitutioni conciliantur in qua sunt*.)<sup>25</sup>

---

(23) Evenepoel (2014, pp. 45-78).

(24) Este tema é desenvolvido por Cícero (*De fin.* Iii, 16): *placet [...] simul atque natum sit animal [...] ipsum sibi conciliari et commendari ad se conservandum*; “mal nasce um animal e apropria-se de si e confia-se a si.”

(25) 121.14-15.

2. Em primeiro lugar o ser animal apropria-se de si mesmo (*sibi ipsum conciliatur animal*). Deve, com efeito, haver algo a respeito do qual tudo o mais se refere. Eu persigo o prazer. Em proveito de quem? De mim próprio. Portanto, eu ajo por um cuidado comigo (*mei curam ago*). Fujo à dor. Por quem é que eu fujo? Por mim. Portanto, eu ajo por um cuidado comigo. Se tudo o que eu faço é por um cuidado comigo, o cuidado comigo existe antes de todas as coisas (*Si omnia propter curam mei facio, ante omnia est mei cura*).<sup>26</sup>
3. É assim que, tal como já disse em epístolas anteriores, também os animais quando são tenros, mal saem da barriga da mãe ou do ovo conhecem (*norunt*) imediatamente (*protinus*) o que lhes é nocivo e evitam o que é mortal. Afastam-se da sombra das aves que vivem da rapina como algo de nocivo. Nenhum ser vivo avança para a vida sem medo da morte. [...] Por que razão então é que a galinha não foge do pavão nem do ganso, mas foge de uma ave mais pequena do que ela e que pode nunca ter visto? Porque razão os pintainhos têm medo do gato e não temem o cão? Parece evidente que há neles um conhecimento intrínseco disso sem ter sido por experiência feita. Pois mesmo antes de terem feito a experiência do que é nocivo prejudicial e do dano, precavêm-se.<sup>27</sup>
4. Além do mais o que ensina o uso é lento e resulta de diversos métodos de aprendizagem, mas o que a natureza transmite é igual para todos e é conhecido imediatamente. (*Et tardum est et varium quod usus docet: quidquid natura tradit et aequale omnibus est et statim.*)<sup>28</sup>

As teses de Hierocles<sup>29</sup> são em tudo paralelas às teses apresentadas na *Ep.* 121.

1. Não podemos ignorar que o animal, de modo directo e simultâneo ao seu nascimento tem uma percepção de si mesmo. (*ouk agnoêteon hoti to zôion euthys hama tôi genesthai aisthanetai heautou*)<sup>30</sup>
2. A tese apresentada em 1. contrasta nitidamente com a tese daqueles que pensam que a percepção (*aisthêsis*) foi dada pela natureza ao ser vivo apenas para a apreensão (*antilêpsis*) dos entes exteriores e não para a

---

(26) 121.17.1.

(27) 121. 18.5-19.5.

(28) 121. 20.5.

(29) Sigo as análises de Carvalho. Cf. Carvalho (2010, pp. 109-139) e de White (1979, pp. 143-178).

(30) J. von Arnim, *Hierokles* (1906, pp. 7-47: 1.37-39).

compreensão de si próprio e da sua realidade interior e que lhe diz respeito (*pros tèn heuatou*).<sup>31</sup>

3. Os animais percebem, em primeiro lugar, as suas próprias partes. Assim os seres alados percebem a disponibilidade e a adequação das asas para o voo, e os seres terrestres percebem cada uma das suas próprias partes, não só as que têm mas também para que uso as têm. Nós próprios também percebemos os nossos olhos, ouvidos e os demais órgãos sensoriais. Deste modo, então, quando desejamos ver algo estendemos os nossos olhos para o objecto visível e não os ouvidos. Quando desejamos ouvir algo, estendemos os nossos ouvidos e não os nossos olhos. E quando desejamos dar um passeio, não usamos as nossas mãos para passear, mas usamos completamente os pés e as pernas e, do mesmo modo, quando queremos receber ou dar alguma coisa não usamos as pernas, mas as mãos.<sup>32</sup>
4. Portanto, a primeira prova de que todo o ser animal se percebe a si mesmo é a consciência (*synaisthêsis*) das suas partes e das funções pelas quais tais partes lhe foram conferidas. A segunda prova é que os animais não se encontram inconscientemente dispostos (*anaisthêtôs diakeitai*) a respeito dos equipamentos dos quais foram dotados para a sua defesa.<sup>33</sup>
5. Se os animais têm uma percepção das suas possibilidades intrínsecas assim também cada animal tem uma percepção contínua de si próprio e do que se passa consigo.
6. O fundamento disso é a salvação (*aition sôtêrias*).

Dos múltiplos aspectos aqui apresentados, o uso é anterior à aprendizagem. Ou formulando de outro modo, há já um conjunto de conhecimentos dado que permite o incremento do saber e da compreensão com conhecimentos que vão sendo adquiridos. Mas, do mesmo modo que apenas quem faz é que sabe, assim também só quem usa, sabe. Quem não põe em prática um conhecimento, não sabe. Mesmo que demore tempo, a aquisição de conhecimentos converte-se numa segunda natureza, porque os seres vivos têm essa possibilidade de relacionamento com cada novo conteúdo de “conhecimento” adquirido. Uma vez adquirido, pode ser accionado. A própria aquisição faz-se com essa antecipação da possibilidade de, uma vez adquirido, poder ser accionado. A natureza de cada ser vivo, seja vegetal, animal, humano, tem um horizonte de saber, um onde

---

(31) J. von Arnim, *Hierokles* (1906, pp. 7-47: 1. 44-46).

(32) *Ibid.* 1.55-62.

(33) *Ibid.* 2.1-5.

específico em que pode ter lugar, um tempo durante o qual tem todas as suas capacidades. Há um conjunto de outros seres com os quais interage de modo particular. Os seres vivos detectam conteúdos de ameaça e de promessa, “antecipam”, “prevêm”, projectam “antevisões” do futuro logo mesmo, aquando da primeira vez de todas as primeiras vezes.

A propriocepção ou autopsia em que estamos implicados detecta não apenas os conteúdos do mundo exterior e ainda menos apenas do ponto de vista teórico e cognitivo. Antes, pelo contrário, tem um envolvimento interessado e compreende-se a si já em interacção com tudo. Cada ser vivo tem a percepção do que está bem e do que está mal. Mesmo as plantas reagem ao local em que se encontram, à obtenção ou não de nutrientes, à falta de luz, à temperatura, por exemplo. É demais “dotar” uma planta com uma planta, mas é inegável que é um ser vivo, e como tal a sua natureza ou essência (*phusis*) tem um horizonte de possibilidades e também de impossibilidades.

Uma planta vive numa relação intrínseca com o seu meio de um modo específico, “tem comportamentos”, “adopta atitudes”. Qualquer ser vivo, planta ou animal, existe já “com” um meio, um milieu, um mundo que o envolve, onde a partir vive. A geografia específica dos animais: onde se resguardam, onde caçam, por onde se deslocam nos movimentos migratórios, o que comem, quais os inimigos e amigos, revela na sua etologia um nicho ecológico, um habitat, um horizonte qualitativo, um espaço e um espectro temporal. Cada ser vivo é portador do “tempo”, do “espaço”. Não existe em lado nenhum a não ser na dependência exclusiva do *a priori* biológico que constitui o seu acesso ao mundo, o seu viver “no seu mundo”. Qual é o núcleo a partir de onde saem os feixes do relacionamento? O espírito relaciona-se com a mente e com o corpo e com os objectos exteriores porque está dependente do ser da vida.

Plantas, vegetais, animais estão expostos ao sol, à humidade, à temperatura. Mas seres humanos também estão com alguns animais expostos na sua vida ao que lhes acontece no horizonte da emoção, afecto, paixão, instinto. O que quer que seja que aconteça é na totalidade horizontal do tempo que configura um quadro clínico com um diagnóstico, uma anamnese e um prognóstico. O conceito de *influxo* permite perceber a presença do espírito da vida na mente, da mente no corpo, do corpo no mundo exterior e vice versa: o mundo exterior actua sobre o corpo e sobre a mente, mesmo à distância: no espaço e no tempo. A medicina arcaica ligava à atmosfera (ar, brisa, vento), à água (características) e ao lugar: litoral, interior, montanha, planalto, geografia: Europa e Ásia, a inserção do humano no meio: pandémico, endémico, tempo (Horas do dia, estações do ano, idades da vida). O estudo do corpo humano (tecidos, órgãos, aparelhos, fluxo sanguíneo, respiração, sangue, fezes, urina, respiração, ritmo cardíaco,

“Faculdade formadora” (*facultas formatrix*), “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). *De natura mulieris* II.7 de Rodrigo de Castro

nutrição, sono, actividade física, descanso, ritmos circadianos, etc.) é uma tentativa de compreensão da vida e da situação do humano na vida em geral.

#### 4. AS MÚLTIPLAS DIMENSÕES VITAIS A PARTIR DE ARISTÓTELES

Um terceiro conjunto de referências tem a sua origem em Aristóteles e prende-se fundamentalmente com a própria concepção de *faculdade* aqui em causa. Se a *faculdade formadora*, o *influxo divino* e o *instinto natural* são os funtores que permitem compreender como é que há a vida, no fluxo temporal, por outro lado, há uma estratificação de diversas faculdades vitais que permitem a constituição de horizontes cada vez mais sofisticados e também inteligentes. A vida não é cega. A vida compreende, tem inteligibilidade. A vida tem a capacidade pericial de intervir “tecnicamente”, com arte ou perícia (*tekhnê*) no ente que de cada vez é ponto de aplicação da sua intervenção operativa. Cada ente é portador da vida e compreende-a à sua maneira. A vida “manifesta-se” de alguma maneira para cada ente. Cada ente “interpreta” a vida de acordo com a sua capacidade de compreensão e capacidade técnica de intervir para sobreviver, para ficar numa condição melhor do que aquela em que se encontra, para se aperfeiçoar a si.

Viver é com efeito comum, parece, aos seres vegetais. Por isso, tem de se procurar o elemento comum aos seres humanos, aos seres vegetais e aos seres animais. Tem de separar-se a função vital que permite a nutrição e o crescimento. A seguir vem, poderá alguém dizer, tem de se identificar a função vital que tem a capacidade de percepção. Demais, parece que esta mesma função é comum tanto ao cavalo como ao boi e assim a todos os animais. Resta assim, portanto, como capacidade específica do ser humano, uma certa função vital ou existencial que é capaz de *logos*.<sup>34</sup>

A referência a Aristóteles permite uma articulação mais fina entre estratos vitais. O que Rodrigo de Castro procura identificar é a potência formadora desde os seus elementos menos vitais, menos sofisticados, até aos elementos mais vitais, mais sofisticados. Aristóteles identifica o poder transformador da função. Uma “mancha verde” pode ser percebida por um ser humano e um boi. Mas uma folha verde de uma árvore ou uma erva verde são interpretados de modo diferente por um ser humano e por um boi. Um conteúdo em si não existe. Um elemento é elemento da estrutura que inere. Mudado o meio, transforma-se um objecto. Mais é a própria compreensão da transformação que pode transformar-se enquanto tal. Por analogia, podemos compreender que em meios diferentes o

---

(34) Arist. *EN*. 1097b33-1098a5. Trad. A. de Castro Caeiro (2006).

mesmo objecto não altera a sua massa mas altera o seu peso. O mesmo objecto com a mesma massa na Terra, na Lua e em Júpiter tem pesos diferentes. O meio altera o peso. Assim também podemos compreender como Aristóteles pensa as diferentes estruturas vitais. A estrutura vital que produz nutrição e crescimento (*zôê threptikê kai auxêtikê*) é estruturalmente a mesma para as plantas, animais e seres humanos, mas diferente de espécie para espécie e em cada indivíduo. A função vital perceptiva (*zôê aisthêtikê*) é estruturalmente a forma de acesso dos seres vivos, animais, plantas e seres humanos, e diferente em cada género, espécie e indivíduo. Mesmo as plantas têm uma qualquer relação táctil e química com o meio: o húmido e o seco, o líquido e o sólido, o luminoso e o obscuro, o tipo de solo, etc. Estas duas estruturas não estão de costar viradas uma para a outra. São dissociadas para a análise, mas percebe-se que a percepção está ao serviço da nutrição, que um ser com fome tem uma percepção de comida diferente de quando está saciado. No humano, Aristóteles considera ainda a dimensão prática da existência humana. Esta *praktikê zôê* perspectiva e condiciona a percepção e também a nossa alimentação e a nosso crescimento. Só o ser humano tem esta dimensão prática. Não os animais nem as plantas. Podemos verificar que a dieta pode alterar-se conforme o estado de saúde em que se encontra um paciente. Podemos compreender também que por motivos morais alguém adopte um determinado tipo de regime alimentar. É no domínio prático que o ser humano por excelência compreende a dimensão divina do influxos, da alteração dos afectos, a apresentação de conteúdos sempre diferentes ou sempre os mesmos. A mudança da hora, a mudança do dia, a mudança das estações, a passagem das idades da vida é compreendida na estrutura complexa das funções nutritivas, que dão azo ao crescimento, as funções perceptivas e o horizonte específico em que o ser humano está domiciliado e constitui para ele a atmosfera da sua existência, o seu habitat, o seu nicho, o ecossistema existencial em que se encontra a si, outros seres vivos, o mundo.

Há uma organização intrínseca nos ‘inanimata’ que tendem para baixo ou para cima conforme são pesados ou leves. A constatação da queda dos graves e da elevação das coisas leves como folhas ao vento permite compreender a figura de estilo: fogem, sabem, (fugiunt, norunt), como se pedras e folhas fossem animadas por uma entidade pessoal que pode fugir ao vazio. E têm graus e intensidades com que analisam, interpretam e compreendem a própria realidade: “cima”, “superior”, “supremo”, “baixo”, “inferior”, “ínfimo”. As plantas “circulam” (permeant) através de rochedos e das pedras mais duras, aí onde encontram os espaços nos intervalos, “para ir buscar alimentos” (*alimenta attrahere*) mantendo entre si amizade e inimizade.

Neste passo, em que se considera o “conatus” em entes desprovidos de “anima”, atesta-se a hipótese interpretativa do “influxus diuinus” e do “naturalis instinctus”. Compreendemos também que as plantas são interpretadas como entes dotados da possibilidade de sobrevivência baseada na antecipação de possibilidades de melhoria e destruição de possibilidades que dificultam a existência. Podemos compreender que a interpretação das acções desses entes resulta de uma antropomorfização ou melhor de um quadro complexo teológico.

A ontologia pressupõe uma contínua fuga ao vazio, um reconhecimento dos lugares naturais onde os entes se encontram o mais das vezes e primariamente. O ser vivo, planta ou animal é a base fenomenal para as análises de Aristóteles. Estar ou ir à procura de alimento, ter um local para ser, a relação tensa com o mundo envolvente onde se encontram outros entes. A abertura à “dimensão prática da vida” (*zôê praktikê*) – o horizonte que existe na dependência exclusiva do humano – transforma estruturalmente a dimensão perceptiva e proprioceptiva da vida (*zôê aisthêtikê*) bem como a dimensão da vida responsável pela nutrição e pelo crescimento (*zôê threptikê kai auxêtikê*). Assim, o horizonte prático transforma a causa eficiente que articula intenção e motivação (*othen hê tês kinêseôs arkhê*) e a finalidade (*telos*). A práxis em Platão como vimos cria a tensão contínua não pela sobrevivência somente, mas também pela pergunta pelo melhor e pelo superlativo. Por onde vem a ser o melhor de tudo? Onde? Quando? Em que circunstâncias? Em relação com o quê? O pode produzir-se e sob que condições é possível encontrar a melhor saída para uma situação aparentemente impossível?

A interpretação da natureza morta e dos entes desprovidos de alma atestam a presença activa de um *influxus diuinus*. A sua operatividade é atestada nos seus efeitos, mas não compreendemos como opera (*inscia sui operis*). Os nomes *influxus* e *instintus* servem de móbil para a descoberta científica, sim, mas porque são os motores da própria descoberta da verdade. Como podemos transformar o que não sabemos no que sabemos? Como é possível ter como objecto de conhecimento que não pode ser interpretado como substância, porque a sua manifestação não se encontra nem no sujeito gramatical nem pode ser dito de um sujeito gramatical?

## 5. A ANÁLISE E INTERPRETAÇÃO DE RODRIGO DE CASTRO DA FACULDADE FORMADORA, INSTINTO NATURAL, INFLUXO DIVINO

Há um quarto e último conjunto de referências que corresponde a citações de autor que Rodrigo de Castro interpreta já na parte final, ainda nuclear da sua

exposição. Hipócrates, Galeno, Avicena são os heróis da sua concepção da vida. Vergílio é também citado neste contexto como autoridade.<sup>35</sup>

Também *Aristóteles*, filosofando de modo mais *profundo*, na *Metafísica*, disse que esta (sc.: a mente, o *nous*) era dotada de inteligência (*intelligentia praeditam*), o que, sem dúvida, foi o que *Hipócrates* quis dizer ao chamá-la natureza justa e instruída sem instrutor (*naturam iustam et sine doctore doctam*) e elogiando-a com inúmeros outros encômios; e *Galeno*,<sup>36</sup> concluindo que apenas pode afirmar acerca da causa formadora (*de causa formatrice*), dos animais que nela existe uma arte suprema e uma sapiência suprema (*in ea ars summaque sapientia insit*), e acreditar que tantos milhares de funções (*tot usuum functiones*) nas partículas (*in particulis*) do nosso corpo não foram feitas senão por um artífice sapientíssimo e poderosíssimo (*a sapientissimo potentissimoque artifice*). De comum acordo com os outros, *Avicena* reconhece o mesmo: “A força formativa (*virtus formatiua*), diz, é aquela da qual, por preceito do seu criador, procede o desenho dos membros (*membrorum lineatio*) e a configuração (*figuratio*) dos mesmos.”; e, noutro passo, acerca da força separadora (*uirtus separatrix*) diz: “a natureza foi ensinada (*natura docta*) a obedecer ao criador sublime e glorioso e a força (*uirtus*) que faz (*agit*) isto é a alma ou a natureza (*anima uel natura*) por preceito de *Deus*.” E é isto mesmo o que quis dizer *Vergílio* quando cantou que: “tudo está cheio de Zeus (*Iouis omnia plena esse*.” E noutro lado: “No princípio, o céu e a terra e os campos transparentes E o luzidio globo da lua, os astros de Titã, O *spiritus* sustenta no interior, (*spiritus intus alit*) e, completamente inserida no corpo, A mente agita a massa (*mens agitat molem*), e mistura-se com o grande corpo (*magno se corpore miscet*). Daqui vem o género dos homens e o dos animais.” Destas palavras torna-se claro que, não apenas a formadora (*formatrix*), mas também todas as restantes faculdades exercem as suas funções (*suas functiones exercere*), devido à própria doutrina da mente divina ou da lei eterna e do instinto natural (*instinctus naturalis*) ou do influxo divino (*influxus diuinus*).

---

(35) Forbes (1964, pp. 7-11).

(36) Galeno, *A formação dos fetos* (IV 687-688 K): “Ora, passando para o que se nos afigura mais importante neste assunto, mostraremos que eles não julgaram que era digno de investigar o que foi devidamente investigado por parte dos médicos, mas que acreditam que, ao dizerem que o feto é formado pela natureza, pronunciam algo mais do que um nome habitual para todos. Ninguém, com efeito, é tão néscio que não compreenda que há uma causa para a gênese do feto, a que todos nós chamamos natureza, sem que conheçamos a substância dela. Eu, porém, do mesmo modo que mostrei que a constituição do nosso corpo revela a mais alta sabedoria e, ao mesmo tempo, a faculdade daquele que o criou, assim peço que os filósofos me mostrem quem o formou e se é alguma divindade sábia e poderosa (θεός τις ἐστι σοφός και δυνατός) ao ponto de compreender, em primeiro lugar, de que modo era conveniente constituir o corpo de cada vivente e, em segundo lugar, se a faculdade dele o constituiu, como previsto, ou se é uma outra alma além daquela da divindade.” (Tradução Pinheiro, Pinheiro & Fonseca)

Há um primeiro conjunto de notas que podemos dar, depois da leitura deste longo trecho, agora já, queremos acreditar, contextualizado na tradição ontológica em que Rodrigo de Castro se filia. Há uma relação estabelecida entre “influxo divino” (*influxus diuinus*), “instinto natural” (*instinctus naturalis*) e “faculdade formadora” (*facultas formatrix*) ou noutras fórmulas para o mesmo fenómeno “causa formadora” (*causa formatrix*), “virtude ou potência formativa” (*virtus formatiua*). Em cada um destes momentos estruturantes, compreendemos a tentativa de identificação de uma estrutura de lucidez. O *influxus* procede de Deus. O *instinctus* é uma manifestação do *influxus* inclusivamente em entes inorgânicos, mas sobretudo em entes de existência vital rudimentar até, obviamente, aos entes dotados de lucidez, portanto, o influxo divino é atestado pela geologia e ascende por aí acima até à teologia da sua fonte e origem, dos seres desprovidos de vida até aos seres vivos, plantas, animais, humanos, Deus.

Em segundo lugar, agir por instinto ou sob a acção do influxo divino leva ao apuramento da diferença entre a manifestação visível no mundo real como sintomas de uma realidade oculta, pouco transparente, opaca. Mas o que não é visto não pode nunca vir a ser visto, porque não é susceptível de vir a uma manifestação “sensível”. Tem uma existência funcional. Toda a ontologia é fundada numa função identificada como doadora de forma, constitutiva de uma morfologia, que investe tudo com o seu aspecto fundamental, é formadora (*formatrix*). Este functor ou operador expresso pelo influxo divino é uma “faculdade” (*facultas*), um “fundamento” (*causa*), uma “potência” (*virtus*). Das plantas, passando pelos animais até ao ser humano, todos os entes manifestam este mesmo elemento estruturante. Em todos há uma inteligibilidade, uma compreensão que se manifesta na vida, no seu ser. Cada ente é como se soubesse como viver. Partilha do espectro da compreensão. A *mens* (*nous, psyhkê*) é dotada de inteligência (*intelligentia praedicta*: Aristóteles). Mas não é só a estrutura psicológica em sentido lato. A própria natureza foi ensinada sem mestre (*natura sine doctore doctam*) (Hipócrates).

Estas teses não são avançadas para elaborar uma teoria. São postas à prova sistematicamente na prática médica. Em causa não está apenas a identificação da lucidez como realidade interior excessiva por relação e comparação com a “natureza morta” das coisas reais ou com a natureza viva do corpo vivo. Procura ver-se no mais ínfimo pormenor a relação entre forma e fundo como ponto de aplicação e função: partes, elementos, órgãos, aparelhos, sistemas não são pensados como estruturas encaixadas umas no interior das outras, envolvidas umas pelas outras. Antes procura identificar-se uma estrutura formadora que causa, anima, funda a existência de órgãos, partes de órgãos. Corações, pulmões, rins, fígado e bexiga sabem o que fazer. O corpo humano é constituído no seu interior e na sua totalidade por este fluxo, instinto, que chega aos elementos mais ínfimos.

A citação de Galeno insiste na dimensão estruturante a longo prazo, se assim se pode dizer, da vida. No interior da “causa formadora” existe uma perícia (*ars*) e uma compreensão (*sapientia*) supremas (*ars summaque sapientia insit*). Não há uma formação meramente *objectiva, material, corpórea, real*. Formar é dotar de perícia e inteligibilidade. Note-se que não se imputa uma auto-reflexão ou propriocepção a “sujeitos” vegetais e muito menos “coisas”. Contudo, o facto de existirem “objectos geológicos” manifesta-se no seu ser como se *soubesse* de que modo como “intervir” para encontrar equilíbrios geodésicos. As plantas procuram com as suas raízes encontrar água, “sabem” do que se aproximar e do que se afastar. Por maioria de razão, os animais têm movimentos migratórios, formam habitats, encontram nichos ecológicos, constituem ecossistemas. A compreensão (*sapientia*) – o saber como se é, ao saber de si, numa relação com o mundo próprio e os seres que podem encontrar – está ligada a uma “perícia” (*ars*), uma capacidade operacional técnica de intervenção na realidade em função de benefícios e malefícios, vantagens e desvantagens, prazer e sofrimento, comodidade e incomodidade, o agradável e o desagradável. Não há “perícia técnica” (*ars*) sem “saber” (*sapientia*). A compreensão não é teórica nem cognitiva. É prática. É pragmática.

Para além deste “plano director” hereditário, há também uma abertura a possibilidades epigenéticas, taticamente telenómicas, estrategicamente teleológicas. A *ars* e *sapientia* chegam até as mais ínfimas partes do corpo de cada planta, animal, pessoa. Cabelo, pelo, unhas, folhas, cascos, atestam a presença funcional da *causa*, da *uirtus*, da *facultas formatrix*. Basta pensar a relação entre o *milieu*, estações do ano, geografia, alimentação, para perceber as consequências de todas essas coordenadas num corpo vivo. Uma planta “sabe” onde vingar, um animal “sabe” o que comer como sabe de quem e do quê, como, onde e quando se proteger.

Há milhares de funções (*tot usuum functiones*) “nas partículas” (*in particulis*) do nosso corpo. A função é a estrutura ontológica que terá de ter como suporte material um órgão natural ou artificial. Mas o próprio órgão tem de existir em contexto estaturalmente orgânico. Se é possível a identificação de órgão e função: olhos como órgãos da visão, a visão como potência não redutível aos olhos, podemos compreender que a existência de olhos é uma *condicio sine qua non* da visão, mas é por poder ver-se que se tem olhos e não o contrário. Vê-se, de resto, com o corpo todo. O mesmo se passa, quando identificamos orelhas, ouvidos, como órgãos sensoriais que permitem ouvir. Mas é por conseguir ouvir-se que há orelhas e ouvidos e não o contrário. O mesmo se passa com fragrâncias, aromas, paladares, contexturas tácteis, mas também com o coração e batimento cardíaco, pulsação, pulmões, diafragma e respiração, rins e função renal.

A questão de fundo interroga a relação do corpo como órgão da vida e a vida como o suporte existencial, vital, do corpo. A identificação da função de um órgão e de um órgão como o suporte material de uma função é possível, porque a pergunta estruturante faz-se sobre a relação do corpo todo com a vida. Só essa interrogação pode levar a perguntas microcósmicas sobre a mesma relação entre função e substância, também existente nas mais ínfimas partículas, a respeito do incomensurável número de funções com usos específicos.

“O artífice mais poderoso e inteligente que há” (*artifex sapientissimus potentissimusque*) é o agente de uma acção que “alastra” às mais ínfimas partículas do corpo e respectivas funções específicas, integradas num organismo, numa vida no mundo. Por acção deste artífex o corpo existe. Por acção deste agente cada partícula tem um uso. Usar, utilizar, funcionar são manifestações não apenas da natureza mas também da inteligibilidade. Rodrigo de Castro atesta assim micro estruturas teleonómicas integradas numa macro estrutura biológica. A pergunta pela relação expressa em voz passiva é orientada pela pergunta aristotélica: “de onde vem o princípio da mudança ou do movimento?” (*othen hê tês kinêseôs arkhê*) traduzida por causa eficiente para latim (*causa efficiens*). A sua exposição no quadro da Metafísica obriga ao uso da voz passiva: a, b e c (sujeitos de enunciados em voz passiva) são mudados (movidos, deslocados, transformados, alterados) por X, Y e Z (agentes da passiva). A concepção estruturante é o ser dos seres, o creator está numa relação de agente da passiva com as suas creaturae. Mas a interpretação da função “substância” (*ti estin, ousia, to ti ên einaí*) orienta a investigação teológica, metafísica, biológica e física. Não é o contrário que se verifica. Não se parte de elementos claramente isolados a jusante para depois, por indução, se projectar interrogações de ordem teológica ou ontológica a montante.

O que vale para os órgãos internos isolados uns dos outros e em relação uns com os outros, o que vale para todas as funções de todos os aparelhos que integram órgãos e partes de órgãos e os seus tecidos, vale para o corpo todo. O mega functor é o agente da passiva: traz à vida, faz nascer, cria: o fundo existencial que dota tudo de vida compreensiva: Deus ou criador, o ser da vida. Por outro lado, o corpo animado dotado de mente (*psykhê, nous*), com manifestações diversas, de diferentes níveis, com usos distintos. A própria configuração do corpo humano resulta de uma estruturação morfológica e funcional.

Avicena reconhece o mesmo: “A força formativa (*virtus formatiua*), diz, é aquela da qual, por preceito do seu criador, procede o desenho dos membros (*membrorum lineatio*) e a configuração (*figuratio*) dos mesmos.” Assim temos o delineamento dos contornos do corpo, a pele a cobrir o corpo, o olhar para a frente, a impossibilidade de ver o que está nas costas, o ver e ouvir o que está sempre fora, o tocar a realidade exterior e o próprio corpo como realidade exte-

rior. No interior da configuração “cilíndric” encontramos uma anatomia específica: articulações, músculos, ossos, órgãos, aparelhos, funções, relação com a totalidade do corpo. A “animação” vem do “exterior”, de fora para dentro. O que quer dizer ‘fora’? O agente da passiva é estruturalmente diferente da criatura, da matéria, do corpo, do suporte real. Os ritmos circadianos, por exemplo, a alteração que o corpo sofre na travessia de geografias diferentes, a acção no corpo e na mente da passagem das estações do ano, a mutação que operam numa mesma pessoa as idades da vida, tudo implica uma relação com o mega functor que trouxe à existências os entes vivos, os sustenta, faz crescer, definir, morrer.

Diz Avicena noutro passo “a natureza foi ensinada (*natura docta*) a obedecer ao criador sublime e glorioso e a força (*uirtus*) que faz (*agit*) isto é a alma ou a natureza (*anima uel natura*) por preceito de Deus.” A actuação de Deus sobre os corpos vivos é feita através da “alma” (*anima*) que é a essência ou natureza dos seres vivos. Sem alma não há ser vivo. A “força” (*uirtus*) age, surte o seu efeito, funciona com, no interior, e através do corpo. O ser da força, da faculdade, da potência, da causa, do fundamento é Deus. Há uma obediência a este ser sob condição de não sobreviver.

E é isto mesmo o que quis dizer Vergílio quando cantou que: “tudo está cheio de Zeus (*Iouis omnia plena esse*). E noutro “No princípio, o céu e a terra e os campos transparentes E o luzidio globo da lua, os astros de Titã, O “sopro vital” (*spiritus*) sustenta tudo no seu interior (*spiritus intus alit*), e, completamente inserida no corpo, A mente agita a massa (*mens agitat molem*), e mistura-se com o grande corpo (*magno se corpore miscet*). Daqui vem o género dos homens e o dos animais.” Destas palavras torna-se claro que, não apenas a formadora (*formatrix*), mas também todas as restantes faculdades exercem as suas funções (*suas functiones exercere*), devido à própria doutrina da mente divina ou da lei eterna e do instinto natural (*instinctus naturalis*) ou do influxo divino (*influxus diuinus*).

A citação de Vergílio introduz o substantivo “spiritus” (*sopro vital*) que alimenta o interior de tudo sem excepção: “sustenta no interior” (*spiritus intus alit*), a mente é posta numa relação com o corpo, o grande corpo do mundo, do universo, se pudermos expandir a analogia: “a mente agita a massa (*mens agitat molem*)”. A relação da mente com o corpo é expressa pelo verbo “*agito*”.<sup>37</sup> A

---

(37) *agito*, -as,-are, -āvi, -ātum: I. Sentido literal: pôr uma coisa em movimento, conduzir, impelir, por exemplo: levar, empurrar, puxar, arrastar, conduzir gado. Mas também do movimento provocado nas coisas pelo vento: fazer ir daqui para aí e daí para cá, sacudir, agitar, perturbar; do movimento causado pelas águas: arrastar, levar para o mar. Ou o efeito que produz o nevoeiro, a neblina: desce das nuvens e espalha-se sobre a terra. D. Conduzir, levar consigo, conduzir, a urgência sentida para realizar algo, executar, envolver-se, ter, segurar, manter, guardar. L&S. Ad loc.

mente mistura-se com o mundo através do corpo, “mistura-se com o grande corpo” (*magno se corpore miscet*).

O sujeito de todas estas acções provocadas sobre a matéria inorgânica não tem como agente um elemento matéria inorgânico mas o próprio nexó relacional expresso pelo verbo “agitar”. Podemos pensar nos efeitos provocados pela acção do vento, brisa, ventania, ar; água, corrente do rio, marés. As folhas há pouco imóveis começam a mexer-se. As águas tranquilas agitam-se. A maré começa a encher ou a vaziar a seguir a momentos em que o ria estava aparentemente parado. O elemento oculto e funcional é identificado como o fundamento de um sintoma.

É o sentido figurado, contudo, que permite compreender a mente na sua manifestação.<sup>38</sup> Chamo a atenção uma vez mais: a mente não é um objecto e, na verdade, nunca poderá vir a constituir-se como um objecto depositado à nossa frente num acto de representação. Nunca ninguém “viu” uma mente, uma alma, um espírito. Nem irá ver alguma vez a não ser os efeitos da sua presença. Em causa está, assim, a compreensão do modo como aparece e se manifesta a partir da atenção dada à diferença. O ser da mente, isto é, a actividade da mente é agitação.<sup>39</sup> A mente agita. A agitação é apurada nas coisas: do inorgânico não vivo, passando pelos seres vegetais e animais até ao ser humano, tudo está exposto a esta estrutura mental que faz de todos esses conteúdos individualmente (e de tudo quanto existe nesses indivíduos) serem conteúdos *mentais*.

---

(38) Cf. São Tomás, *ST* (2) Ia, q. LXVII, art. 1: *De aliquo nomine dupliciter convenit loqui*. Uno modo, secundum primam eius impositionem; alio modo, secundum usum nominis; sicut patet nomine visionis, quod primo impositum est ad significandum actum sensus visus... et ulterius etiam ad cognitionem intellectus, secundum illud Matthaei: Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. Et similiter dicendum est de nomine lucis. Nam primo quidem est institutum ad significandum id quod facit manifestationem secundum quamcumque cognitionem. Si ergo accipiatur nomen luminis secundum suam primam impositionem, metaphoricè in spiritualibus dicitur. Si autem accipiatur secundum quod est in usu loquentium, ad omnem manifestationem extensum, sic proprie in spiritualibus dicitur. (“Convém falar de um nome de dois modos. Primeiro, de acordo com o modo como foi dado; em segundo lugar, de acordo com o uso do nome; assim como fica claro com o nome ‘visão’, que foi primeiramente dado para significar o acto do sentido da visão e em segundo lugar também para o acto da cognição do entendimento. De acordo com a segunda acepção a palavra de são Mateus: abençoados com um coração puro porque eles próprios verão Deus. Do mesmo deve dizer-se o nome ‘luz’. Pois, em primeiro lugar, foi instituído para significar o que torna manifesto de acordo com qualquer tipo de conhecimento. Se, portanto, o nome ‘luz’ é tomado de acordo com sua primeira acepção, é dito metaforicamente nas coisas espirituais. Mas se for tomado como está no uso dos falantes, é estendido a todas as manifestações, por isso é dito corretamente nas coisas espirituais.”)

(39) Da mente: agitare aliquid ou de aliquā re (in corde, in mente, animo, cum animo, secum, etc.), dirigir uma coisa na mente, i. e. virar, revolver, pesar, considerar, meditar e com a ideia de ação a ser executada ou uma conclusão a ser feita, deliberar, conceber, tramar, ocupar-se, projetar, pretender, fazer tenções de. Cf. L&S ad loc.

É assim que se entende o *influxus diuinus* e o *instinctus naturalis* numa agitação e também neutralização da agitação, provocação e inibição da sua acção funcional, sobre cada coisa, cada corpo vegetal ou animal ou humano, e também sobre o mundo em redor e envolvente, sobre o vasto cosmos infinitamente grande. Não há nada que não seja interrogado a respeito do agente da passiva que fez tudo vir à existência, tem mantido tudo a existir, e muda intrinsecamente tudo em todas as suas partes, nas relação umas com as outras e todas elas com o todo que é cada ser individual e cada ser individual com tudo no seu todo e consigo mesmo.

A outra forma de relação apurada expressa-se na mistura da mente com o corpo. Não podemos compreender apenas o corpo como o corpo humano e o corpo humano não pode ser compreendido senão como um arquipélago com ilhas que por sua vez são arquipélagos de arquipélagos em que podemos identificar: suporte material, tecido, órgão, aparelho, função. A mente é a estrutura lúcida da essência compreensiva que regula todo o universo no seu tudo e tudo no tempo. Como compreender a mistura da mente com o corpo? Uma possibilidade é compreender a mistura de ingredientes necessários a um cocktail.<sup>40</sup>

Encontramos também na versão reflexiva do verbo misturar-se (*miscere se*) que quer dizer “misturar-se com outros”, “juntar-se a”, “unir-se a”, por exemplo, ir a uma assembleia e participar no que lá estiver a fazer-se, numa igreja, num comício, num espectáculo.<sup>41</sup> Mas o verbo tem também o sentido de “lançar confusão”, por exemplo, quando se fala de tempestades. Ou até quer dizer *lançar o caos*.<sup>42</sup> O *influxus* mistura o conteúdo da mente divina simplesmente com tudo

(40) *Misceo*: 2. To mix, prepare a drink: “alteri miscere mulsum,” Cic. Fin. 2, 5, 17; Ov. Am. 1, 4, 29: “Veientana mihi misces,” Mart. 3, 49, 1: “pocula alicui,” Ov. M. 10, 160: “lurida terribiles miscent aconita novercae,” id. ib. 1, 147; cf.: *miscenda* Cum Styge vina bibas, = you shall die, id. ib. 12, 321: “nullis aconita propinquis miscuit (Orestes),” Juv. 8, 219.–) *Misturar*, agitar, ingredientes para formar um todo homogéneo em que cada parte de qualquer ingrediente esteja espalhado por todo o lado do líquido com todos os outros: mexer para misturar, no limite fundir, confundir. Lx in later times; v. Neue, *Formenl.* 2, p. 556), 2, v. a. root mik-, mig-; Sanscr. micras, mixed; Gr. μίσγω, μίγνυμι; cf. *miscellus*, to mix, mingle, to intermingle, blend (for the difference between this word and *temperare*, v. below, II. A.; cf. *confundo*). O verbo é utilizado para exprimir relações sexuais (B. In partic.1. To join one’s self to, have carnal intercourse with one: “corpus cum aliquā,” Cic. Div. 1, 29, 60.–With dat.: “sic se tibi misceat,” Ov. M. 13, 866: “cum aliquo misceri in Venerem,” App. M. 9, p. 228, 16: “sanguinem et genus,” to intermarry, Liv. 1, 9, 4.–) L&S. Ad loc.

(41) To mingle with others, to unite, assemble: “miscet (se) viris,” Verg. A. 1, 440: “se partibus alicujus,” Vell. 2, 86, 3: “ipsa ad praetoria densae Miscentur,” assemble, Verg. G. 4, 75. L&S. ad loc.

(42) 5. Of storms, to throw into confusion, to disturb, confound, embroil (poet.): “caelum terramque,” Verg. A. 1, 134: “magno misceri murmure pontum,” id. ib. 1, 124: “miscet se maria,” id. ib. 9, 714.–Hence, of persons, to raise a great commotion, make a prodigious disturbance, to move heaven and earth: “caelum ac terras,” Liv. 4, 3, 6: “quis caelum terris non misceat et mare caelo,” Juv. 2, 25; cf.: “mare caelo confundere,” id. 6, 282. L&S. ad loc.

o que há. O *instinctus* permite compreender o elo comum entre Deus e a existência vital, animais e plantas, e o ser humano no mundo (habitat, nicho, ecossistema). O sentido de influxo é literal: a fluidez com que mente, o corpo, o mundo, enfim, tudo é alagado e “levado” numa corrente. A origem metafísica e teológica não pode ser reduzida nunca a uma origem física. É antes ao contrário que tudo se passa. A própria identificação de causas mecânicas com determinados efeitos é derivada da compreensão da acção de um agente da passiva que traz as coisas à existência, mantém as coisas a ser, resiste à destruição. Por outro lado, o *instinctus* permite dar conta da eficácia do *influxus* em cada ente particular. É o instinto que interpreta o “influxo” e o vira para fora, a fim de poder viver no mundo em que se encontra. O mundo é o meio da planta, animal, humano.

## 6. AS AFECÇÕES DO ÂNIMO (*ANIMI AFFECTUS*)

Contra a nossa vontade, à vista de algo prejudicial (*conspectu noxiae rei*), os espíritos retraem-se (*retrahuntur*), expandem-se para a alegria (*diffunduntur ad laeta*), recolhem-se para o sono (*recolliguntur ad somnum*) e de novo são libertados para o acordar (*emittuntur ad expergefactionem*) e, nas afecções do ânimo (*in animi affectibus uarie*), alteram-se (*commutantur*).

Na exposição dos afectos do ânimo, estamos num outro nível completamente diferente da acção do influxo divino com consequências nos veios mais finos da existência humana, onde o instinto ou multiplicidade de instintos naturais sofre o seu efeito. Rodrigo de Castro começa por salientar a independência dos espíritos da alçada da vontade (*inuitis*). Começa, precisamente, por dizer que os sopros vitais dos instintos, pulsões, compulsões, necessidades (*spiritus*) acontecem até contra a nossa vontade. Para compreendermos a experiência concreta dos sopros vitais, temos de invocar fenómenos de natureza gasosa ou aérea. Os sopros são pensados a partir da respiração: inspiração, expiração. A sua unidade é o sopro. Neste sentido, a relação entre a influência do influxo divino não é fluvial mas atmosférica. A relação entre os elementos: terra, água, ar e fogo, ou entre os meios, ambientes e atmosferas é pensada em termos de densidade ou raridade, humidade ou secura, opacidade e transparência. Por outro lado, a respiração é um sintoma do estado em que nos encontramos, altera até artificialmente a química do corpo. Por isso, ainda falamos de “estados de espírito”. A relação entre respiração, alma, ânimo ou espírito é sempre fluída nunca é estagnada. A não formulação “estado” não indica o estável, mas o que é dinâmico. Os sopros vitais nunca estão estagnados em nós. Como o ar, estão sempre a preencher todos os espaços vazios, no interior do corpo humano, a absorver oxigénio e

libertar dióxido de carbono. Mas sobretudo tal como a acontece com a respiração, todos estes processos acontecem sem pensarmos neles, pelo menos quando acontece sem qualquer dificuldade.

A própria respiração altera o estado mental. Os fenómenos mentais alteram a respiração. A respiração, batimento cardíaco, fluxo sanguíneo são fenómenos físicos com consequências psíquicas porque alteram a química do corpo e esta por sua vez altera o nosso estado geral mental. Mas não só. O horizonte da vida é atmosférico. O meio em que a vida acontece para plantas ou vegetais, animais e seres humanos tem o seu ambiente. Cada ente de cada espécie e género de ser está mergulhado num horizonte atmosférico. O horizonte é constituído por Deus na ontologia de Rodrigo de Castro. A sua influência não é pensada a partir de uma metafísica “preguiçosa” que tem como tema a relação entre o plano supremo e outros planos abaixo do superior. É a forma e essência do influxo divino e do instinto natural que permitem projectar e delinear a natureza da relação entre o ser de Deus e o ser das criaturas. Ou seja, Deus é o fluxo que se converte em influxos, em última análise, o instinto racional que se converte numa multiplicidade de indivíduos a perder de vista. Os sopros são estilizados. Rodrigo de Castro identifica-os como o elemento do afecto. Afecto é afectável pelo sopro que de cada vez está a formar o nosso ser. Por outro lado, é o que pode também transformar activamente o sentido do sopro. Mas os sopros percorrem-nos como a respiração pelo corpo e afecta-nos também a disposição geral, o estado em que nos encontramos.<sup>43</sup> [À] vista de algo prejudicial (*conspectu noxiae rei*), os *spiri-*

---

(43) Euler (2011, p. 22): “In einer gemeinsamen Einheit bilden könnten. Diese Einheit musste so bestimmt sein, dass sie sowohl dem Körper als auch dem Geist angemessen war. Dazu wurde eine wechselseitige **Beeinflussung** angenommen als Wirkung verschiedenartiger, einander entgegengesetzter Kräfte, so daß Veränderungen, die von einer materiellen Kraft ausgingen, Auswirkungen auf den Seelenzustand hatten und geistige Kräfte sich auf Körperbewegungen erstrecken konnten. [Pode formar-se numa unidade comum. Esta unidade tinha de ser de tal forma determinada que fosse apropriada tanto ao corpo quanto ao espírito. Para este propósito, uma influência recíproca foi assumida como o efeito de forças diferentes e opostas, de tal modo que as mudanças que emanam de uma força material afectaram o estado de alma e as forças espirituais puderam estender-se aos movimentos do corpo.] [...] Im Anschluss an Christian Wolff war es in der Metaphysik üblich geworden, für die Bezeichnung des Verhältnisses zwischen Körper und Geist den Lateinischen Begriff des *commercium* zu wählen. Erst Immanuel Kant präziserte die begriffliche Bedeutung des *commercium* ohne dass ihn eine solche Theorie überzeugte. Er bezeichnete damit die dynamische Gemeinschaft von Substanzen, d.h. ihren wechselseitigen kontinuierlichen **Einfluss** aufeinander, im Unterschied zur *comungo*, d.h. der bloss lokalen Gemeinschaft. (Em conexão com Christian Wolff, tornou-se costume na metafísica escolher o termo latino *commercium* para denotar a relação entre corpo e mente. Immanuel Kant foi o primeiro a especificar o significado conceptual de *commercium* sem que essa teoria o convencesse. Ele usou o termo para se referir à comunidade dinâmica entre substâncias, ou seja, à influência contínua mútua e recíproca, em contraste com uma comunidade meramente local.)”

*tus* retraem-se (*retrahuntur*), expandem-se para a alegria (*diiffunduntur ad laeta*), recolhem-se para o sono (*recolliguntur ad somnum*) e de novo são libertados para o acordar (*emittuntur ad expergefactionem*).

Os espíritos retraem-se e expandem-se. O “-se” é partícula apassivante. Há um agente que faz que os espírito sejam retraídos e expandidos. Em face do perigo, na promessa de sofrimento, dano, dor, há uma contracção do elemento disposicional em nós. Pelo contrário, podem expandir-se para a alegria em face de conteúdos alegres. O que experimentamos é tanto físico somático como mental e espiritual. O medo obriga a um movimento centrípeto e paralisa. A alegria leva a um movimento centrífugo, expansivo, eufórico. Num outro nível, estão ligados ao sono e à vigília, não apenas para testemunhar esses diferentes estados: onírico e vigília, mas para explicar como adormecemos e como acordamos. A recolha dos “sopros” adormece-nos. A libertação dos “sopros” acordamos. Do sonho para a vigília e da vigília para o sonho há um limiar que tem de ser transposto. Mas parece impossível acompanhar a passagem de um estado para o outro. Percebemos que adormecemos, dormimos, e acordamos, mas não acompanhamos a lucidez da vigília para o sonho nem o sonho para a vigília.

Nas afecções do ânimo (*in animi affectibus uarie*), alteram-se (*commutantur*).” Há uma diferença entre afecções, ânimo, sopros. A entidade superior é o “ânimo” (*animus*). Do ânimo dependem os afectos “*affectus*”. A palavra é conhecida e traduz grosso modo a palavra “*pathos*”. Exprime uma manifestação de alteração do estado de consciência, identificado como ânimo “*animus*” a tradução do grego “*thymos*”. O que quer que esteja aqui a ser indicado é que um afecto revela um estado do ânimo. O *animus* expressa-se através de *affectus*. A condição de possibilidade da experiência da existência de um *animus* de que cada um de nós humanos é portador é a condição de possibilidade da experiência de um *affectus* que é um conteúdo do *animus*. Ou seja, sem *affectus* nunca poderíamos saber do plano mental, espiritual, anímico de que somos portadores, nem dos fenómenos que se dão nesse campo. Por outro lado, há uma comunicação entre o *animus* através dos *affectus* com o plano divino. O que quer que seja pensado como a fonte e origem do *influxus* depende da “relação fluvial” entre o *influxus diuinus* e o *animus* através dos afectos (*affectus*) até aos sopros vitais (*spiritus*) de tal maneira que a nossa essência é “influenciável” e assim os nossos instintos (*instinctus*).

O plano dos *instinctus* pode sabotar qualquer relação com os *affectus*, para não falar na relação com o *animus* e com o plano da influência directa de Deus. Cada um de nós sabe como se encontra porque é cada um de nós é susceptível de ser afectado por afectos. Ou seja, um afecto não é um fenómeno cego. Diz-nos, antes, a partir de si como é connosco. Isto é, um afecto “diz-nos” como nos encontramos, no momento da sua presença afectiva, e também em geral, como é

a nossa vida. Os sopros alteram-se (*commutantur*) nas afecções do ânimo. Ou seja, os sopros são indicações do estado em que nos encontramos e os estados em que nos encontramos são sintomas da presença fáctica em nós do “ânimo” (*animus*) e do modo como ele se encontra. O problema que se pode pôr é precisamente como o de tentar perceber como se pode aceder ao ânimo enquanto tal na pureza do seu acontecer, sem ser por uma “mediação” executada pelos “sopros vitais” (*spiritus*) ou pelos “afectos” (*affectus*)?

Haverá um contacto imediato com Deus, isto é, com o influxus na sua origem de tal maneira que o “animus” possa ser influenciado não pelos *affectus* nem pelos *spiritus* mas directamente pelo fluir do fluxo? Não haveria transformações tanto nos “afectos” (*affectus*) e nos “sopros vitais” (*spiritus*) como também nos “instintos naturais” (*naturales instinctus*)? Ou antes, não haveria uma transformação do *animus* já à partida?

São tantas as forças e as faculdades (*uires et facultates*) da natureza que aquele que as interpreta (*qui eas interpretatur*) é como se fizesse o encómio de Deus criador. Afirma, por isso, Galeno, no livro *As utilidades das partes*, que nesta obra ele compõe um verdadeiro hino a Deus, mais agradável do que qualquer hecatombe e holocausto e nele considera que está situada a verdadeira devoção (*pietas*), se for ele o primeiro a saber (*nouerit*) e depois expuser (*exposuerit*) aos outros qual é a sapiência (*sapientia*) do próprio criador, qual a força (*uirtus*), qual a bondade (*bonitas*).

Rodrigo de Castro assume o papel que Galeno assume relativamente ao trabalho como intérprete. Em primeiro lugar, o objecto de estudo (*animus, affectus, spiritus, instinctus*) é expandido. A multiplicidade de forças e faculdades é o objecto não apenas de estudo mas de interpretação. Podemos questionar se o objectivo de Galeno ou de Rodrigo de Castro é uma psicologia de inspiração teológica.<sup>44</sup> Mas de facto o que podemos perceber ao “meter” o humano compri-

---

(44) Galeno, *A formação dos fetos* (IV 682-683 K): “Outra vez, na verdade, como já dizíamos antes, a semente terá a função do demiurgo (τὸν τοῦ δημιουργοῦ λόγον), mas os vasos, através dos quais o sangue é atraído da grávida para a génese das vísceras, serão os primeiros de todos a ser gerados; os segundos, depois dos vasos, serão o fígado e o coração, ‘como as fundações de uma casa e a quilha de um navio’. Durante o tempo em que, porém, a faculdade contida na semente forma estas partes, é muito razoável que também sejam formadas algumas outras, tanto as que estão adjacentes a elas como as que se situam entre elas e a matriz. É que não é jamais provável que a faculdade formadora nas plantas e nos viventes fique suspensa, mas que a faculdade, toda ela, faça crescer e desenvolva algo em todas as partes ao mesmo tempo. Por consequência, a natureza formadora dos viventes não irá abster-se da acção demiúrgica das outras partes, mas fará sempre avançar as veias, como também as artérias, dividindo-as, e fará crescer em torno delas as outras vísceras, da mesma maneira que se disse que crescem em torno delas o fígado e o coração, ao mesmo tempo que também produz, como

mido entre a origem do *influxus* e a manifestação elementar da sobrevivência no *instinctus* ou na *facultas uegetativa* é que se trata do projecto de compreender como é possível ao humano relacionar-se com a vida em todas as suas dimensões. O “influxo divino” (*influxus diuinus*) é derramado sobre o humano e todas as dimensões polifacetadas em que cada um de nós existe e pelas quais se encontra distribuído são subterrâneas, podem não ser identificadas e assim permanecer sem reconhecimento. Qual é a possibilidade de relação entre o que se encontra encerrado no corpo, por um lado, com Deus e, por outro, com o mundo exterior, com a alteridade absoluta de Deus e com a natureza? O médico arcaico é o intérprete do meio em que está inserido, do mundo que habita, do seu mundo constituído geográfica, histórica, socialmente. A meteorologia afecta tanto cada um de nós que o estudo da astrologia partia desse pressuposto, na antiguidade. Há uma relação directa entre estrelas e vida. Mas o campo de acontecimento em que existimos é “fluvial”, uma corrente oceânica de espírito. O fluxo transforma qualquer partícula material, corpórea, com extensão espacial. Qualquer partícula do nosso corpo que se transforme pode alterar todo o corpo, mesmo que não demos conta da sua existência muito menos da sua alteração. O tempo altera tudo.

O que orienta o estudo, o delineamento do campo de investigação, é Deus. Deus é a fonte de entusiasmo que leva ao esforço de composição de um encómio. Aqui não está a ser dito que a ciência passe a ser poesia e os enunciados da ciência passem a ser poemas ou que as monografias e artigos da especialidade sejam transformados em música. O que está a ser dito é que a disposição do ânimo (*animus*) é a do encómio.

Não é só a avidez da curiosidade que leva à pesquisa e investigação científicas. A demanda resulta do espanto, da veneração que leva à celebração. A celebração é a própria demanda. Fazer ciência é compor um hino verdadeiro (*uerum hymnum*) a Deus. Ou seja, a condição de possibilidade para “se fazer ciência” é obtida ou aberta pela alteração disposicional do “ânimo” (*animus*) que, em contacto directo com a nascente do “influxo diuino” (*influxus diuinus*) fica tão trans-tornado que os seus *affectus*, os seus *spiritus*, os seus *instinctus* ficam alterados na sua natureza e essência. Deixam de ser naturais, não para serem artificiais, mas para serem o que resulta da compreensão em antecipação da mente, do *nous*, do espírito de Deus enquanto tal. “A verdadeira devoção (*pietas*) [acontece], se for ele o primeiro a saber (*nouerit*) e depois expuser (*exposuerit*) aos outros qual é a sapiência (*sapientia*) do próprio criador, qual a força (*uirtus*), qual a bondade (*bonitas*).”

---

convém, a figura adequada (τὸ σχῆμα τὸ πρέπον), a posição (θέσιν) e tudo o que é conveniente que as partes tenham.” (Tradução Pinheiro, Pinheiro & Fonseca)

O que motiva o trabalho científico ou o trabalho do intérprete é uma concepção bem alargada e completamente diferente da que existe na nossa época, uma época de hiper-especialistas. A não ser que compreendamos o que humanamente motiva o trabalho no campo espiritual, não compreendemos o projecto de investigação nem o trabalho de Galeno / Rodrigo de Castro. É a piedade que simplesmente motiva a investigação científica. A *pietas* é um sentimento, mas não resulta do que fazemos, pelo menos não no sentido estritamente passivo do termo. É a própria piedade que abre a possibilidade da nossa relação com os outros, com o nosso país, com o mundo, connosco mesmos, com Deus. Como qualquer sentimento alimenta-se de si próprio, da prática, do exercício. Mas o sentido habitual de exercício do dever como condição necessária para fazer acontecer a piedade em nós não explica o que aqui está em causa. O sentimento de dever pode ser uma obrigação, a condição necessária para cumprir objectivos e satisfazer necessidades. Mas aqui está claramente plasmada na relação de conhecimento com a vida escancarada pelo influxus diuinus e afectada de cima a baixo em todos os horizontes considerados até à organização e ordenação constitutivas dos entes que são desprovidos de alma, e obviamente passando pela organização e ordenação constitutivas dos animais (*bruta*), das ordenação e organização constitutiva das (*naturalium facultatum*), e naturalmente da equação entre influxus diuinus e instinctus naturalis que está a ser estudada neste passo em que se apuram nexos mais apertados: *animus, affectus, spiritus, uires, facultates*.

A *pietas* é a condição de possibilidade do “conhecer” (*noscere*). Mas não se fica por aqui. Ser o primeiro a conhecer e depois a explicar ou expor aos outros. Uma coisa não vai sem a outra. O saber para si faz tão pouco sentido que curto-circuita a piedade com que tudo começou no princípio. O explicar e expor para ensinar (*exponere*) tem os outros como destinatários. É o fazer ver outros o que se viu o que efectivamente realiza a *pietas*. Da mesma forma que explicar fica com quem explica como as boas acções que ficam com quem as pratica, também podemos reconhecer-nos beneficiários da *pietas* alheia quando alguém depois de fazer descobertas as comunica, expõe, explica para nosso proveito e benefício.<sup>45</sup> A *pietas* é fundada assim numa dispensa desta disposição que afecta a totalidade do ânimo (*animus*) vinda da sua origem: a sabedoria, o poder e a beleza e bondade são verdadeiramente o objecto de estudo ou o que está pressuposto em qualquer estudo mesmo de índole científica. No projecto de investigação medieval dos transcendentis: *bonum, belum, uerum*, havia a compreensão de que o projecto de investigação da verdade era a investigação da condição de

---

(45) Kolvenbach (2004, pp. 6-19).

“Faculdade formadora” (*facultas formatrix*), “influxo divino” (*influxus diuinus*) e “instinto natural” (*instinctus naturalis*). *De natura mulieris* II.7 de Rodrigo de Castro

possibilidade da liberdade. A verdade manifesta-se na beleza e na bondade, na vontade de poder que justamente liberta.

## BIBLIOGRAFIA

### Fontes

- Agostinho, S. (2001). *Confissões*. Trad. e notas de A. Espírito Santo, J. Beato e M.C. de C.-M. de S. Pimentel. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Aristóteles (1894) (repr. 1962). *Ethica Nicomachea*. Ed. I. Bywater. Clarendon Press. 1-224 (1094a1-1181b23). <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?0086:010:30487>
- Aristóteles (2006). *Ética a Nicómaco*. Tradução, prefácio e notas de A. de Castro Caiero. Quetzal.
- Die Fragmente der Vorsokratiker*, Vol. 2. 6th ed. (1952). Griechisch und Deutsch von H. Diels & W. Kranz. Weidmann.
- Galeno (1907-1909). *De usu partium libri xvii*. Ed. G. Helmreich. Teubner, 2 Vols. [repr. Hakkert, 1968].
- Galeno (2022). *A dissecção do útero; A formação dos fetos*. Tradução e Estudos. Introdução, tradução e coordenação de C.S. Pinheiro, J. Pinheiro & R.C. Fonseca. Edições Húmus.
- Hiérocles (1906). *Ethische Elementarlehre (Papyrus 9780)*. Ed. J. von Arnim. Weidmann.
- Platão (1900) (repr. 1967). *Opera*, Vol. 1. Ed. J. Burnet. Clarendon Press.
- Séneca, L.A. (1490). *Opera philosophica et epistolae: Seneca Moralís*. Bernardinum de Cremona & Simonem de Luero.
- São Tomás de Aquino (1920). *Summa Theologica*. Burns Oats & Washbourne.

### Estudos

- Caiero, A. (2002). *A Areté como Possibilidade Extrema do Humano: Fenomenologia da Práxis em Platão e Aristóteles*. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Carvalho, M.J. (n.d.). (2010). Wahrnehmung und Selbstreferenz: Der selbstreferentielle charakter der Wahrnehmung nach Hierokles. *Relations of the Self*, 109-139. [https://doi.org/10.14195/978-989-26-0205-9\\_6](https://doi.org/10.14195/978-989-26-0205-9_6)
- Drozdek, A. (2005). Anaxagoras and the Everything in Everything Principle. *Hermes*, 133(2), 163-177.
- Euler, W. (2011). Über das Verhältnis des Natürlichen und Übernatürlichen und seine Konsequenzen für die Begründung göttlicher Wunder in der Metaphysik Christian Wolffs. *Aufklärung*, 23, 123-145.
- Evenepoel, W. (2014). The Stoic Seneca on *virtus, gaudium* and *voluptas*. *L'Antiquité Classique*, 83, 45-78.
- Jelinek, E. (2016). Is the Form of the Good a Final Cause for Plato? *History of Philosophy Quarterly*, 33(2), 99-116. <http://www.jstor.org/stable/44076611>
- Forbes, C.A. (1964). The Philosophy of Vergil. *Vergilius*, 10, 7-11.

Kolvenbach, P.H. (2004). Pietas et eruditio. *Gregorianum*, 85(1), 6-19.

Silva, G.A.F. (2021). *Vt cecinit poeta*: The presence of Virgil in Rodrigo de Castro's *De uniuersa mulierum medicina*. *Graeco-Latina Brunensia*, 26(1), 171-182. <https://doi.org/10.5817/glb2021-1-11>

White, N.P. (1979). The Basis of Stoic Ethics. *Harvard Studies in Classical Philology*, 83, 143-178.

# Uterine Congenital Malformations: Historical Treatise & Illustrations

**Rosa Henriques de Gouveia**

Faculdade de Ciências da Vida, Universidade da Madeira  
LANA – Laboratório de Patologia Clínica e Anatomia Patológica  
rhgouveia@mail.telepac.pt

**Ivo Furtado**

Faculdade de Ciências da Vida, Universidade da Madeira  
ivo.furtado@staff.uma.pt

**Lina Carvalho**

CHUC, Instituto de Anatomia Patológica – Patologia Molecular  
Faculdade de Medicina, Universidade de Coimbra  
lcarvalho@chuc.min-saude.pt

**Carlos Robalo Cordeiro**

CHUC, Faculdade de Medicina, Universidade de Coimbra  
crcodeiro@fmed.uc.pt

**Abstract:** Congenital Uterine Malformations, being among the causes of infertility or miscarriage, are relevant from medico-scientific, social and emotional points of view. Initially thought to be divine punishment or magical influence, they acquired a new dimension with the autopsies and the development of Anatomical Pathology, as shown in historical, rich and accurately illustrated treatises. The *Traité d'Anatomie Pathologique du Corps Humain* (1829-1835), work of the French renowned anatomist/anatomo-pathologist Jean Cruveilhier (1791-1874), with drawings and paintings from the French illustrator Antoine Chazal (1793-1854) and his collaborator J.B. Martin (1815-1830), is a relevant literary milestone in the study of uterine congenital malformations.

**Keywords:** Congenital Malformations; Uterus; Historical Treatise and Illustrations; Pathology.

**Resumo:** As Malformações Uterinas Congénitas, sendo causa de infertilidade e/ou abortamento, revestem-se de importância médico-científica e de elevado peso social e emocional. Inicialmente consideradas como castigo divino ou influência de artes mágicas, adquiriram uma nova dimensão com as autópsias e o desenvolvimento da Anatomia Patológica, plasmado em tratados históricos rica e acuradamente ilustrados. O *Traité d'Anatomie Pathologique du Corps Humain* (1829-1835), obra do ilustre anatomista/anátomo-patologista francês Jean Cruveilhier (1791-1874), com desenhos e pinturas do mestre francês Antoine Chazal (1793-1854) e do seu colaborador J.B. Martin (1815-1830), é um marco bibliográfico fundamental no estudo das malformações congénitas uterinas.

**Palavras-chave:** Malformações Congénitas; Útero; Tratados e Ilustrações Históricas; Anatomia Patológica.

From the dawn of time, human “monsters” and “deformities” have drawn mankind’s attention. Initially, they were attributed to magical influences or religious punishments and afterwards, as errors in the embryological/foetal development, the so-called “congenital malformations”.

These congenital malformations may happen in any tissue, organ or system, including the reproductive (Schoenwolf et al. 2020).

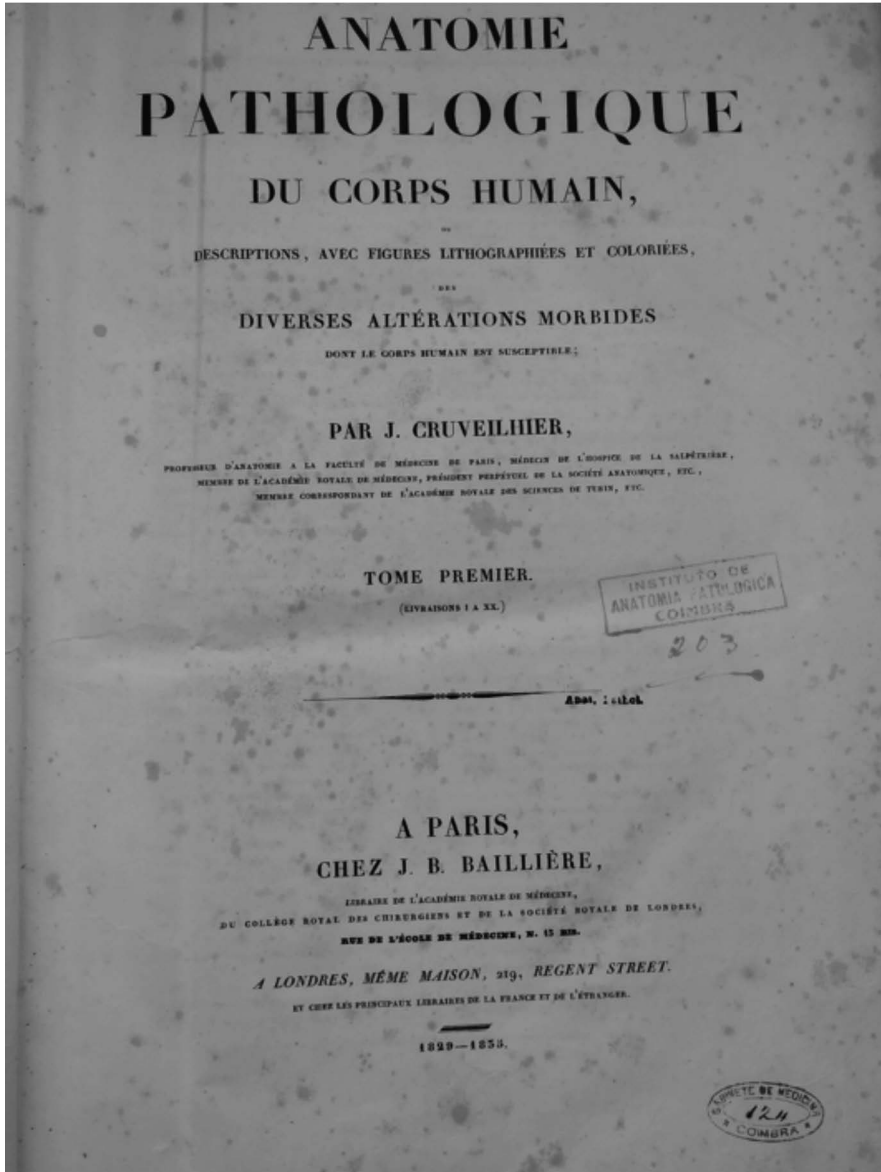
Internationally, Uterine Congenital Malformations are esteemed to occur from 0.06% to 38% of births (Jayaprakasan & Ojha 2022). Since they may cause infertility or miscarriage (Jayaprakasan & Ojha 2022), they are relevant from a medico-scientific, as well as from a social and emotional point of view.

Anatomo-Pathological studies during autopsies contributed to the understanding of these nosological entities, especially if displayed in well-illustrated written treatises.

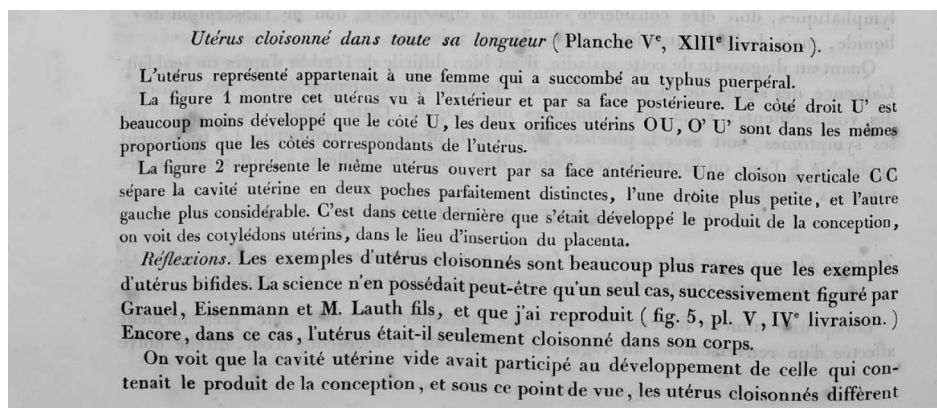
We would like to highlight the importance of an historical and, at present, hard to find treatise, that has been a relevant tool in the education of multiple worldwide generations of medical doctors: the *Traité d’Anatomie Pathologique du Corps Humain*, by Jean Cruveilhier (**Image 1**) (Cruveilhier 1829-1835). This remarkable work is housed at the Museu de Anatomia Patológica of the Institute of Anatomical and Molecular Pathology (IAP-PM), Faculty of Medicine – University of Coimbra (FMUC), in Portugal.

The *Traité d’Anatomie Pathologique du Corps Humain* was written by Jean Cruveilhier and illustrated by Antoine Chazal and J.G. Martin in 1829-1835. It was published by J.B. Baillière, both in France and in England (Cruveilhier 1829-1835).

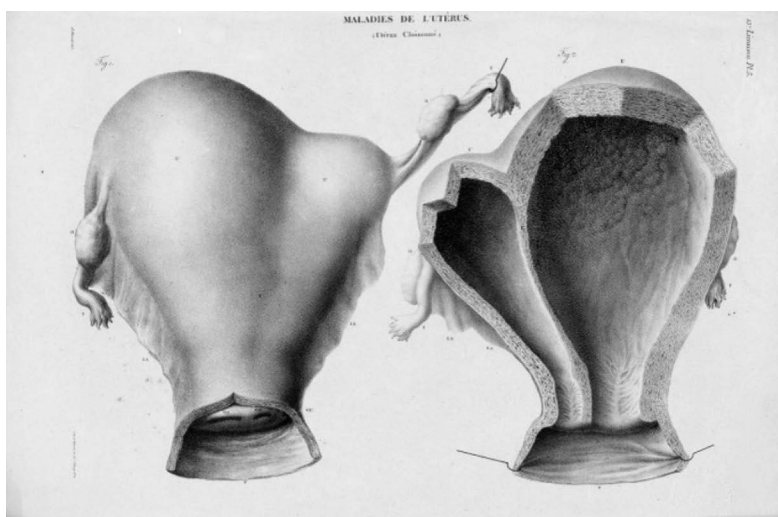
Jean Cruveilhier was born in Limoges (1791) and died in Sussac (1874). He was a physician, an anatomist and an anatomo-pathologist, who worked at the Hôpital Hôtel-Dieu and Hôpital de la Salpêtrière, as well as in Limoges. He was, also, Professor of Anatomical Pathology at the Faculté de Médecine de Paris, President of the Société Anatomique and both Member and President of the Académie de Médecine. His written work is vast and includes the famous *Traité d’Anatomie Pathologique du Corps Humain* and the *Traité d’Anatomie Descriptive* (Kosif 2019).



**Image 1.** The front page of the 19<sup>th</sup> century “*Traité d’Anatomie Pathologique du Corps Humain*”, by Jean Cruveilhier and his illustrators (Museu de Anatomia Patológica, IAP-PM, FMUC).



**Image 2.** An extract of page 16 in the *Traité d'Anatomie Pathologique du Corps Humain*, writing about a “Utérus Cloisonné” case of a female that perished on the postpartum period (Museu de Anatomia Patológica, IAP-PM, FMUC).



**Image 3.** Drawn-by-hand illustrations of the “Utérus Cloisonné” performed during an autopsy. Two views: on the left, the closed uterus and on the right, a sectioned view, displaying the congenitally anomalous septum, that divides the uterus cavity in two unequal smaller chambers (Museu de Anatomia Patológica, IAP-PM, FMUC).

Antoine Chazal was born (1793) and passed away (1854) in Paris. He was a Drawing Teacher at the Jardin des Plantes and worked in anatomical, botanical, zoological and geographical drawing, lithography, engraving and oil-painting, hand-colouring, portraits and landscapes. He was the main illustrator for the Treatise of Jean Cruveilhier (Database of Scientific Illustrators [DSI], 2022).

J.B. Martin, born (1815) and deceased (1830) in France, was the illustration collaborator of Antoine Chazal and worked in medical, anatomical, natural and zoological drawing as well as in colour lithography (DSI, 2022).

In this treatise, unique drawn-by-hand images complement the written text on Uterine Congenital Malformations, namely the “Septate Uterus” variant – “Utérus Cloisonné” – (**Images 2, 3**) (Cruveilhier 1829-1835).

The “Septate Uterus” or, in French, “Utérus Cloisonné” derives from a morphogenesis error (“vice de conformation” as named in the French treatise), that takes place around the 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> weeks of gestational development, which correspond to the period devoted to the uterine intra-cavitary septal resorption or canalisation (Cruveilhier 1829-1835; Schoenwolf et al. 2020; Wilson & Bordoni 2021). The formative error consists in a partial or a total inhibition of the removal of the septum between the two Müllerian ducts, leading to the presence of a wall dividing the uterine cavity, which creates two smaller symmetrical or unequal-sized chambers (Wilson & Bordoni 2021; Jayaprakasan & Ojha 2022). Underlying enabling factors include environmental influences and genetic predisposition (Wilson & Bordoni 2021).

Clinically, this malformation may favour infertility, miscarriage (with a spontaneous abortion rate of 94%) or premature birth (rates up to 33%), due to space conflict between the uterine cavities and the foetus (Wilson & Bordoni 2021). It may also be responsible for emergency (eventually fatal) situations, due to over-dilation and stretching of the pregnant chamber of a septate uterus, with possible rupture and internal haemorrhage.

Throughout the years, diverse classifications of uterine congenital malformations appeared (Acién & Acién 2011; Jayaprakasan & Ojha 2022); yet Cruveilhier’s approach is cherished as one of the first presented with solid medico-scientific observational basis, including embryological reasoning.

As a closing message, we emphasize how historical Pathology treatises with medical illustrations, accurately executed by artists in face of human cadaveric, may contribute to understanding the embryological evolution of Congenital Malformations, namely Uterine; these treatises are also a heritage of art and science combined.

## BIBLIOGRAPHY

Acién, P. & Acién, M.I. (2011). The History of Female Genital Tract Malformation Classifications and Proposal of an Updated System. *Human Reproduction Update*, 17(5), 693-705.

- Cruveilhier, J. (1829-1835). *Traité d'Anatomie Pathologique du Corps Humain* (1st ed.). Baillière.
- DSI – Database of Scientific Illustrators 1450-1950 (2022). [https://dsi.hi.uni-stuttgart.de/index.php?table\\_name=dsi&function=details&where\\_field=id&where\\_value=1515](https://dsi.hi.uni-stuttgart.de/index.php?table_name=dsi&function=details&where_field=id&where_value=1515)
- Jayaprakasan, K. & Ojha, K. (2022). Diagnosis of Congenital Uterine Abnormalities: Practical Considerations. *Journal of Clinical Medicine*, 11, 1251.
- Kosif, R. (2019). Jean Cruveilhier and His Explorations. *Journal of Research and Review*, 8(4), 29-31.
- Schoenwolf, G.C., Bleyl, S.B., Brauer, P.R. & Francis-West, P.H. (2020). *Larsen's Human Embryology* (6th ed.). Elsevier.
- Wilson, D. & Bordoni, B. (2021). Embryology Mullerian Ducts (Paramesonephric Ducts). *StatPearls NCBI Bookshelf*, 1-5.

# Extraordinary Conceptions: Monsters in Rodrigo de Castro's *De uniuersa mulierum medicina*<sup>1</sup>

To Palmira, *in memoriam*.

**Palmira Fontes da Costa**<sup>†</sup>

Universidade Nova de Lisboa  
Centro Interuniversitário de História da Ciência e Tecnologia

**Alessandra Foscati**

Katholieke Universiteit Leuven  
alessandra.foscati@kuleuven.be

**Cristina Santos Pinheiro**

Universidade da Madeira  
Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa  
cristinap@staff.uma.pt

**Abstract:** The conception of monsters was a subject of interest as early as Aristotle's works of biology and this interest continued, with different developments, throughout the classical and medieval periods. In the sixteenth-century, a real obsession with monstrous conceptions and births developed. The subject became a common presence in medical treatises on obstetrics and gynaecology, which underwent widespread dissemination in this period. Attempts were made to classify beings that deviated from the natural as well as the causes that led to their generation. The physician Rodrigo de Castro Lusitano also addressed the issue in his comprehensive work on the nature of women and their diseases, *De uniuersa mulierum medicina*, published in 1603. He dealt with the subject by combining philosophical and literary considerations from Antiquity with medieval and Renaissance medical knowledge. Given the importance of the work, the aim of the article is to analyse the way Castro addressed the issue of the origin and nature of monsters and his main sources of reference. The article will also consider how monstrous births assisted his general programme to clarify female nature and to prescribe treatments for the diseases of women.

**Keywords:** Monsters; Rodrigo de Castro; Early modern gynaecological treatises; History of women's health; History of medicine.

---

(1) This work was supported with national funding by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT) within the framework of the project "Gynecia: Rodericus a Castro Lusitanus and the Ancient Medical Tradition about Gynaecology and Embryology" (Ref. PTDC/FER-HFC/31187/2017).

## INTRODUCTION

In 1603, a new medical treatise in two volumes dedicated to the diseases of women was published in Hamburg by the Portuguese-Jewish physician Rodrigo de Castro Lusitano (Lisbon, c. 1546 – Hamburg 1627/29). By the time *De uniuersa mulierum medicina* appeared on the market, the author had already acquired a considerable medical reputation after having published a small Latin treatise on the plague in 1596 dedicated to the Hamburg senate.<sup>2</sup> Soon after this, his medical clientele included several princes and other distinguished persons such as the King of Denmark, the Archbishop of Bremen and the Duke of Holstein (Arrizabala 2009, p. 112). Thus, Castro's medical prestige and financial situation were secured. With this new work, his main purpose was to establish himself as a major authority in a field that, in Castro's opinion, had not yet received the full and proper attention of physicians, as he asserts both in the preface to the treatise and in the dedicatory epistle of another of his works, the *Medicus-Politicus*.

In order to achieve his aim of creating a proper guide on female nature and women's diseases on solid foundations, Castro provides a methodical and extensive treatment of the subject imbued with the values of medical humanism. As he would have wanted, his gynaecological treatise proved to be a successful work enjoying several editions in the seventeenth-century.<sup>3</sup> Yet, the number of historical studies on this book far from matches its editorial accomplishments.<sup>4</sup>

In this article, we intend to contribute to existing scholarship by focusing on a subject that easily crossed the boundaries of medical knowledge: the conception of monsters. Castro approaches this topic mainly in the first part of his treatise, in chapter 11, Book 3 ("On the cause of dissimilitude in relation to parents, and why monsters and *molae* are generated") and in the second part, in chapter 6, Book 3 ("On monstrous conception") using a more practical and therapeutic approach. We examine here Castro's interest in monstrous births and how it assisted his general programme to clarify female nature and to prescribe treatments for the diseases of women. We will pay particular attention to the increasing medical interest in extraordinary formations of the body during the period,

---

(2) *Tractatus brevis de natura et causis pestis...* (1596). For the edition of the Latin text and a Portuguese translation, see Mota, Pinheiro & Silva (2021).

(3) The text used here comes from the second edition (Hamburg, 1617).

(4) See Pinheiro (2017); Foscati (2020); Oliveira (2020). Castro's gynaecological treatise is under study in the scope of the research project "Rodericus a Castro Lusitanus and the ancient medical tradition on gynaecology and embryology". See above and, for additional information, the project website (<https://projectgynecia.uma.pt/en/>). A significant number of articles on Castro's treatise were published recently in *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 23(1) (<https://proa.ua.pt/index.php/agora>).

as well as assessing Castro's main sources, strategies of presentation and what was novel – or not – in his treatment of monsters.

## THE TRADITION ON MONSTERS

Rodrigo de Castro could not have been indifferent to the importance of monsters in sixteenth and seventeenth-century culture and society as they had long been a topic of interest (Céard 1977; Park & Daston 1981; Daston & Park 1998; Caiozzo & Demartini 2008). The first systematic approach to monstrosity appears in the biological work of Aristotle, to whom we owe one of the oldest and probably the most well-known definition of monstrosity. In this work, monsters are beings “who do not resemble their parents” (GA 770b5), or “those who do not have a human appearance, but rather look like an animal” (GA 769b8-10). For Aristotle, monstrosity was, nevertheless, in some way, a product of nature and not an unnatural creation, because, as he stated, “nothing occurs against nature” (GA 770b9-17).<sup>5</sup>

Monstrous births were also interpreted as portents or divine signs. Cicero was the most influential contributor to this perspective and later Christian authors relied significantly on the interpretation of St. Augustine and those he influenced, such as Isidore of Seville, in exploring a connection between the birth of a monster and the expression of God's will.<sup>6</sup> The Latin word *monstrum* covers a range of semantic nuances and is associated with conceptual notions such as “prodigy”, “portent”, etc. Varro (frg. 440.1, apud Seruium, *In Aeneidem* 3.366) associated the term with the verb *monere*, “to warn” – *monstrum... quod monet* (“it is a monster, because it warns”) while Cicero associated it with the verb *monstrare*, “to show” or “to demonstrate” (*De diuinatione* 1. 93).<sup>7</sup>

It is also possible to identify in the ancient tradition a clear and increasing expression of astonishment at the wonders of nature dating back at least to Pliny, the Elder, who wrote:

These and similar varieties of the human race have been made by the ingenuity of Nature as toys for herself and marvels for us. And indeed who could possibly recount

---

(5) See Aristotle GA 769b3-773a32, and Lenfant (1999, pp. 200ff.). The Aristotelian approach was one of the starting points of the medieval reflection on teratology (see Zuccolin 2019, pp. 125-155).

(6) For Augustine, the monster was a manifestation of the will of God and had its origin in the first man, Adam (*De Civitate Dei* 16.8). Augustine, but especially Isidore (*Etymologiae* 9.3), described different kinds of monsters.

(7) On the uses of the Latin word, cf. Chapuis-Sandoz (2008), and Gevaert & Laes (2013).

the various things she does every day and almost every hour? Let it suffice for the disclosure of her power to have included whole races of mankind among her marvels. (*Naturalis Historia* 7.32; transl. Rackham 1942)

This commentary follows Pliny's description of the monstrous races of men thought to inhabit the margins of the world and, most notably, certain parts of Asia and Africa, an ancient cosmographical and anthropological tradition elaborated by classical authors such as Herodotus, Ctesias, Megasthenes, Pliny or Solinus, that was very popular and prolific.<sup>8</sup>

In the sixteenth-century, there was a significant increase in the interest in monsters prompted largely by the religious polemics of the Reformation.<sup>9</sup> Monstrous births, fictional or factual, were used as a tool in denouncing the faults and misconduct of the opposing factions. Taking advantage of the new opportunities of the printing press, a significant number of publications in Latin and the vernacular appeared in various European countries, appealing to an audience eager for novelties and interested in the emblematic meaning of monsters as prodigies. Wonder books were compiled representing monsters as signs of God's wrath following deviations from the moral order and as symbols of future misfortunes. Increasingly, in certain types of literature, monsters became also a sign of nature's fertility, a topic that was, as previously stated, much indebted to Pliny and probably associated with the new interest in Classical authors that was one of the features of these texts.

The exploding literature on extraordinary births relied on case histories associated with a particular time and place. It was this mechanism of plausibility, together with the increasing employment of naturalistic illustrations, that conferred on them veracity even in cases where they had a distant or fictional origin. Indeed, up until the end of the seventeenth-century, there was often no clear separation between factual and fictional accounts, especially if they came from established authorities or if the cases had an important religious and moral message. During this period, the increasing literature on the subject of monsters was matched by the popularity of their exhibition in private or public spaces. Their striking formation attracted both popular and learned audiences.<sup>10</sup>

At the same time, physicians gradually put themselves at the centre of learned interest in monstrous births. Their knowledge of the human body made them even more attentive to and curious about these extraordinary productions of nature. Thus, several books dedicated to the subject were written by medical

---

(8) See Friedman (2010), and Ramey (2008).

(9) See, among others, Park & Daston (1981, pp. 25-35); Spinks (2009).

(10) On the exhibition of monsters during this period, see Bates (2005, pp. 145-153).

practitioners, including Ambroise Paré's *Des monstres et des prodiges* (1573), Martin Weinrich's *De ortu monstrorum commentarius* (1595) and Fortunio Liceti's *De monstrorum natura, causis et differentiis libri duo* (1616). They enjoyed various editions and took advantage of personal observations made by their authors. However, they were also heavily dependent on compilations of previous accounts published in learned and popular literature, since variety and the number of cases mentioned were a prime asset in establishing credibility.

The medical interest in monsters and other singular phenomena of nature was also reflected in the new Renaissance medical genre of *curationes* and *obseruationes*, which favoured unusual case histories (Pomata 2010). Another kind of medical literature which devoted attention to monstrous births were treatises on women's diseases, generation and childbirth, many of which circulated in a massive compendium entitled *Gynaeciorum libri*, edited in 1566, 1586-1588, and 1597, which continued to increase in length (King 2007). Some of these treatises included a section on monsters, as was the case with Ludovico Bonacciolli's *Enneas muliebris* (section on "prodigious births"), Nicholas de la Roche's *De morbis mulierum curandis* (chapter 32, "On monsters"), Martin Akakia's *De morbis muliebribus libri II* (chapter 14, Book 2, "On monstrous, twins, and still-born children") and Luis Mercado's *De communibus mulierum affectibus libri IV* (chapter 7, Book 3, "On monstrous conception"). *Gynaeciorum libri* also included, from its second 1586-1588 edition, the Latin translation, entitled *De conceptu et generatione hominis*, by Wolfgang Haller (1554) of Jakob Rueff's *Ein schön lustig Trostbüchle von den Empfengknussen und Geburten der Menschen* (known in English as *The Expert Midwife*), a treatise that was at the forefront of this interest in monstrosity. The original work was written to be read aloud for midwives and included a well-illustrated chapter on monstrous births. Rueff's text would enjoy various editions and translations and become a reference for the description of conception and the delivery of children and its inclusion in the *Gynaeciorum libri* allowed it to reach a wider and more educated audience.

Recently, Spinks (2008) has called attention to the importance of Rueff's chapter on monstrous births and emphasised its innovative role in medical inquiry into rare occurrences of nature. She has pointed out that one of its distinctive features is that it favours naturalistic explanations. This does not mean, however, that the religious meaning of monsters is absent from Rueff's text. In fact, he asserts that their ultimate cause remains with God. Moreover, the author does not divorce himself from the religious connotations associated with some accounts of monsters, as is the case with the so-called "Monk-Calf", which demonstrates Rueff's allegiance to the Lutheran Reformation (Spinks 2008, p. 52).

Daston & Park (1998) have shown in their ground-breaking study that in the early modern period there was not a linear narrative around the interpretation of monsters as prodigies, as signs of punishment or as objects to divination, as facts of nature or examples of medical pathology. A number of more recent studies have also supported the coexistence and overlap of different modes of thought in the understanding of monsters.<sup>11</sup> In this context, the contribution of Jean Céard (1977) should also be emphasized. It showed how the interpretation of monsters as prodigies had a long tradition and served an important religious, political and philosophical role in the sixteenth and early seventeenth-century. Physicians such as Rueff, Paré, Castro and others were not divorced from this broader context, as they were indebted to a variety of publications that viewed the birth of monsters as religious and political messages.

Rodrigo de Castro's *De uniuersa mulierum medicina* appeared half a century after Rueff's *De conceptu*. In the meantime, many new works on monsters had been published, but Rueff's treatise was an important precedent for Castro's treatment of monsters. One of the reasons that led Castro to choose monsters as a theme might have been the fact that they usually helped to sell books. More important, however, was probably the fact that they posed pertinent medical questions in the context of his book. How can their formation in the body of women be explained? Can bodies characterized by difference and unusualness be classified? Can monstrous births be useful in understanding the process of generation and its problems? Is there a role for the physician in preventing the birth of monsters? Concomitantly, it should be emphasised that the explanation of monstrous births was a complicated and challenging topic. It therefore constituted an excellent opportunity for Castro to display his medical as well as his philosophical and rhetorical expertise. In addition, the fact that, by Castro's time, a more or less extensive analysis of the topic usually appeared in gynaecological treatises may also have led him to include the topic both in the first part of his treatise, among the chapters on conception and the transmission of hereditary characteristics, and in the second part, devoted to pathological conditions.<sup>12</sup>

---

(11) See, among others, Bates (2005), and Fontes da Costa (2009).

(12) Because superfoetation, the generation of uterine moles, twins and hermaphrodites were also considered abnormal births, chapter 13, Book 3, Part 1, entitled "How superfoetation occurs and twins are conceived", and chapter 12, Book 3, Part 1 are also connected with this topic, as is chapter 7, Book 3, Part 2, "On the *mola*". Here, however, we leave aside these issues, as they need specific and more systematic study. On the *mola*, see Foscati (2021). On hermaphrodites, see Fontes da Costa (2021).

## DEFINING AND ORDERING OTHERNESS

*De uniuersa mulierum medicina* is advertised in the frontispiece as being “useful to all scholars, but extremely necessary to physicians”. Could the treatment of monstrous births also aid this purpose? One of Castro’s aims in the entire treatise was to bring some method to a subject that, due to its very nature, was characterized by disparity and shifting interpretations. This applies also to the chapters on monsters.

In chapter 11, Book 3, Part 1, when considering the causes that may underlie dissimilarity in relation to progenitors, Castro asserts that when there is an obstacle to nature’s work in conception, either due to a defect in matter or in the formative power, “that which is generated differs from that which generates”, repeating almost verbatim Aristotle’s definition (*GA* 770b5; Castro 1617, p. 138). On the following page, he states that “a monster is nothing other than a defective conception and one which is against nature, as can also be concluded from Aristotle.” The Greek philosopher is also the source for the more extensive definition Castro proposes in chapter 6, Book 3, Part 2:

[...] thus the custom existed of designating as monstrous that which is formed against nature; but since Aristotle designates nature as both matter and form, it follows that those who resemble the progenitor in matter and form are natural; those who are defective in matter or form are monstrous; in the middle are those in whom either matter only or form only is retained. As however nature is seen more in form than in matter, those in whom the form of their kind is maintained are considered more in accordance with nature. (Castro 1617, p. 396)

This makes clear that monstrosity is not a simple issue, as it can include different levels of deviation from what is “according to nature”. A few lines below, he adds, still following the Aristotelian theory on monsters, that these are “all those beings which are in some way against nature”, that is, those who have members of diverse animals, in whole or in part, those with too many or too few limbs; and, lastly, prodigious conceptions, like multiple births and hermaphrodites. That monsters are not entirely against nature implies the Aristotelian idea that “nothing” – not even monsters – “occurs against nature” (*GA* 770b9-17) or, as Lenfant (1999, p. 200, n. 22), later commented, “The monster is [...] contrary to the ordinary process of nature, but not contrary to nature in an absolute sense” [author’s italics].

The Portuguese physician’s intention to bring method to the subject of monsters becomes more apparent with his presentation of a classificatory system for these kind of beings. This was a challenging enterprise since, due to their multiple

shapes and meanings, one of the defining characteristics of monsters was precisely their resistance to categorization. Besides, these difficulties also result from the fact that some monsters blurred the lines between the human and animal or even between the female and the male. Nevertheless, the long list of monsters accumulated in literature from ancient authors and more contemporary sources had shown, especially under the trained eye of physicians or surgeons, that some of them exhibited similarities and could, therefore, constitute specific categories.

The classification of monsters proposed by Castro in both parts of his work is based on that presented by Luis Mercado in chapter 7, Book 3, “On monstrous conception” – the same title used by Castro – of his treatise on gynaecology, first published in 1579 and then integrated into the 2nd (1588) and 3rd (1597) editions of the *Gynaeciorum libri*. Mercado’s and Castro’s taxonomy of monsters includes five categories and is based essentially on morphology.<sup>13</sup>

Castro includes in the first category of monsters “those peoples that are marked by a defect”, usually referred to in the literature as monstrous or Plinian races (Mercado 1597, p. 1006; Castro 1617, pp. 140, 396). These include the Cyclops who have just one eye in the middle of their forehead, the Sciapods who protect themselves from the sun using the shadow of their only foot, the Scythian anthropophagi with the soles of their feet turned upside down behind their legs and who were admirably fast, as well as the Astomi who had no mouth and lived on breath. The major authority on these monsters was Pliny the Elder’s *Natural History*, based on previous accounts by Greek authors, such as Herodotus, Ctesias or Megasthenes.<sup>14</sup> For Pliny, as stated above, monstrous peoples were wonderful illustrations of the marvels produced by nature, that showed the diversity of mankind and the unbounded creativity of nature (Ramey 2008, p. 82; Daston & Park 1998, p. 34). In spite of the controversial debate originated by Niccoló Leonicensi, Pliny was still a respected authority for humanists and it is mainly in this regard that we should understand Castro’s reference to him.<sup>15</sup> Moreover, his naturalistic account of monsters probably appealed to the Portu-

---

(13) A teratological taxonomy based on Aristotle’s and Avicenna’s texts was achieved by Albertus Magnus in his *Physica*. On this subject, see Zuccolin (2019, pp. 144-157). On the theme of monsters in the Middle Ages, see also Van der Lugt (2008). Other classifications of monstrosity, based on causes, were also proposed by authors like Paré and Bauhin, in the early modern period. On this subject, see Bates (2005, pp. 75-79).

(14) On the Plinian races see Friedman (1981), Lendinara (2004). On the Plinian races in Castro, see Pinheiro (2022).

(15) Pliny’s encyclopaedia had a lasting influence in the Middle Ages and continued to be influential in the early modern period, especially after being printed in Venice in 1469. For Pliny in the Renaissance, see Nauert (1979), French (1986). On the controversy raised by Leonicensi, about the reliability of Pliny’s text, see Basile (2021).

guese physician. In addition, the Plinian races were a topic that provoked curiosity and provided learned entertainment.

It must be stressed that Castro does not call for a distinction between monstrous races and monstrous births or comment on their different implications for medical study. Indeed, monstrous races are inconsistent with the Aristotelian definition of monsters adopted by Castro, because they do not differ from their progenitors. These races are, indeed, problematic, because monstrosity is not a deviation from a family norm, but an ethnic characteristic. That is certainly the reason why, in Part 2, p. 396, he states, as did Mercado (p. 391), that this first category is "in some way according to nature" and this probably explains why these races are the first category of monstrosity. In them, nature is still very close to the outcome expected from conception, as they are not different from their parents, but only from the established norm for humanity.

Castro's second category includes monsters characterized by an excessively large or small size in relation to their parents, such as giants or dwarfs, who, as he states, were seen often in European towns. Nevertheless, in the description of this group, the author includes also races like the Pygmies living near the river Ganges and in the swamps of the Nile as well as giants from some parts of India. His source is once again Pliny.

The third category includes those who have excess limbs or who lack limbs. It covers monsters with multiple feet, hands or heads, but whose bodies are otherwise well formed. The class incorporates conjoined twins as well as hermaphrodites. In its presentation, Castro resorts to a variety of sources with differing degrees of credibility. They include two of his own observations in Portugal (Castro states that in 1577 he himself had seen an armless, hunchbacked adolescent who used his toes to write, spin, etc., and who was studying at the University of Évora, as well as another similar young man who, while Castro was writing, was studying in Salamanca), three cases reported by Rueff's *De conceptu* (the monster born in Amiternum, with three feet and a single arm, another with three feet, but correctly formed, and another born near Oxford with two heads, four arms, but a single belly, and which also had malformations in the feet<sup>16</sup>) and one example of hermaphroditism, taken from Pliny, concerning peoples that, "beyond the Nasamonas, alternately join each other for procreation". In chapter 6, Part 2 he adds one example of Siamese twins who survived to the age of twenty, when one of them died and the other perished due to the putrefaction of his brother's corpse.<sup>17</sup>

---

(16) These cases are described and illustrated in Rueff (1554, pp. 47 and 50-50v). Castro (1617, pp. 140-141).

(17) This is an abridged version of Albertus Magnus' *De animalibus* 18.2.3. On twins, see Zuccolin (2019), and the bibliography cited there.

Castro's fourth category includes human-animal hybrids. Two examples are described in chapter 11. These are "human people who have the shape of a dog and bark" – probably the race of Cynocephali – and the Ravenna Monster born in 1512, described in considerable detail. The latter was a very successful account in the sixteenth century and had generated a whole range of slightly different depictions and interpretations. Castro's direct source is probably Rueff's treatise which provides a detailed description of the occurrence together with an illustration.<sup>18</sup> For further examples, Castro recommends the Rueff's work. In chapter 6, Part 2, however, he mentions a boy born in France, who from the navel up had a human form, but whose lower part of the body ended in a single foot, like a mermaid (1617, p. 397).<sup>19</sup>

Finally, the fifth category includes monsters whose bodies have the shape of an irrational animal or of multiple animals. The examples are quite conventional, as they are repeated in many accounts of monstrosity. In chapter 11, book 3, Part 1, p. 141, Castro mentions the elephant given birth to by Alcipe as well as the snake that, as Pliny wrote, a slave gave birth to at the beginning of the war with the Marsi. Thus, the evidence provided for the last group is based on tradition, and, once again, on Pliny. In chapter 6, Book 3, Part 2, however, different examples are added from medieval and early modern sources: the frogs, toads and lizards described by Alexander Benedictus, Antonius Guainerius, Amatus Lusitanus, and Hollerius, and supposedly observed by each of these authors.<sup>20</sup> Castro quotes a passage from Michele Savonarola's *Practica maior* (1440-46), about an abnormal birth that people called *fera* (beast), that was generated together with

---

(18) Rueff (1554, p. 51). On the political and religious meaning of the Ravenna monster, see Daston & Park (1998, pp. 177-183); Salvestrini (2015, p. 285).

(19) The source for this information is Nicholas de la Roche, who wrote that on the 8<sup>th</sup> day of February 1541, *in castro diui Amandi Alliferi, in solo borbonico*, from a young girl he knew very well a child was born with a human form from head to navel, but in the lower part of the body instead of legs and feet had a pyramidal tail, like that of mermaids. He adds that it was baptised and survived only an hour after birth (1597, p. 108). The same example is mentioned by Mercado (1597, p. 1006). Aldrovandi, in his *Monstrorum historia* (1642, p. 519), and Schenck, in his *Observationum medicarum, rararum... liber alter* (1600, p. 330) describe this same case.

(20) Alexander Benedictus (1450-1512) in his *De re medica* wrote about animal and monstrous forms generated together with a normal foetus by women in certain parts of the Italian peninsula (ed. 1549, p. 482). Guainerius (†1455 ca.) makes further mention of the women of Puglia, who generate a *bufo* (toad) or similar animal along with a foetus that supposedly kills the latter at birth (*De egritudinibus matricis*, ed. 1517, f. 77ra). Hollerius (1578, p. 266) writes that he saw a pregnant woman who gave birth to nothing else but animals similar to frogs. Amatus, in his *curatio* 1.27, describes several cases of women who, alongside, or not, a normal child, gave birth to frog-shaped masses, which he classifies as *molae*. He states that he himself saw many similar cases, especially in Ancona, where he lived for some years.

a normal foetus. For Savonarola, the *fera* is the result of superfoetation (a second conception due to the entry of sperm into the already pregnant uterus) and its appearance depends on the partner with whom the pregnant woman had sexual intercourse. It has the appearance of a noble animal, such as a hawk, if she had sex with a nobleman; conversely, if the partner was a peasant, the *fera* takes the form of an owl or a lizard.<sup>21</sup> Castro, however, does not seem to be fully convinced by Savonarola's assertion, but rather inclined to regard the *fera* as a fantasy of ignorant women, as he states that this information comes *ex mente muliercularum* (1617, p. 399). Neither does he make any connection between these *ferae*, whom he associates with southern women, and superfoetation.

We may therefore conclude that Castro's classificatory scheme is indebted to disparate sources of evidence in terms of period, as well as in terms of degree of credibility. There is, however, a clear effort to ground his discourse in supposedly real examples, gathered from tradition (medical or mythological) or from his own experience. The latter are introduced by expressions such as *nostris temporibus* ("in our times"), *quorum hodie plerosque etiam apud nos nasci uidimus* ("we also see many of these born around us"), *qualem nos uidimus* ("such as the one we saw"), etc. His assessment is, however, critical, as he does not refrain from making considerations concerning the credibility of his sources. It should also be emphasised that the Portuguese physician does not provide a religious or political interpretation of specific occurrences. Instead, only in general does he ultimately attribute monsters to divine providence. Between the fourth and fifth categories of monsters presented in chapter 11, just after the description of the Ravenna monster, under the subtitle "Monsters do not happen without God's providence" (*Monstra sine Dei prouidentia non fiunt*), he inserts the following comment:

[...] with regard to these conceptions, even if they are due to natural causes, one should not believe that they happen without God's providence, to punish and warn human beings and to avert them from unrestrained and degrading libido. (Castro 1617, p. 141)

In chapter 6, Book 3, Part 2, he confesses some doubt as to whether imagination alone can shape the embryo as an animal. However, he states that it seems proper to add two causes for the generation of the fourth kind of monsters, namely, the wrath of God and His divine judgement of abominable intercourse or other sins of their parents, as well as the criminal union with animals (1617, p. 398).

---

(21) Savonarola, *Practica maior*, VI, XXI, 27 (ed. 1547, f. 277r). Savonarola's *fera* is discussed by O'Neill (1974), and Zuccolin (2019, pp. 51-52).

Castro's classification of monsters is, in fact, incomplete, as he adds to the five classes of monsters the remark that multiple births are also to be considered as *monstra*. As women in general give birth to one or two children, it should be assumed that the birth of more than two is a monstrosity. In fact, nature has provided women with only two breasts. So, multiple births, even if in their form they are according to nature, deviate from it due to their number. This is, however, in accordance with his definition of monsters, as seen above.

Castro's attempt to classify monsters seems to reveal some of the tensions between traditional and more critical approaches to monsters by identifying some reports on the subject as fabulous. The geographical expansion of the world in the fifteenth and sixteenth centuries played a fundamental role in establishing this tension. The physician's more critical position is also shown when he relegates to the domain of the fabulous the reports on Fauns, Satyrs, Centaurs, Lemurs, Fishmen, Mermaids, Harpies and those who, according to fabulous reports, were formed by the mixing together of different animals. These kind of hybrid creatures had been present in works on monsters such as Paré's *Des monstres et des prodiges* published three decades before and later in Ulisses Aldrovandi's *Monstrorum historia* (1642). However, the reports and depictions of mermaids and mermen do not mean that the authors necessarily believed in their existence since literature on monsters generally appealed to a multitude of sources with varying degrees of verisimilitude. These creatures are mentioned by Castro at the end of his reflections on monsters in chapter 11, Book 3, Part 1, when he considers their humanity. As he states, those who are born from human parents and perform some functions of the human soul such as talking, reasoning or having memories, even if they do not have the beauty that is typical of humans, are considered to have the *anima rationalis*. As such, we may conclude following Castro's reasoning that they are human. This does not apply to the aforementioned hybrids.

## EXPLAINING MONSTERS

Castro understands monstrosity as the furthest degree of dissimilarity between parents and children. When nature finds obstacles in the generative process, it fails to attain perfection and produces not what is best, but what is possible. The inability of the *facultas formatiua* or *formatrix* in organizing matter is at the core of the author's explanation for the birth of abnormal beings. Both in Part 1 and Part 2, he explores how conception can be more or less perverted, according to the impediments faced by the formative power in regulating

matter, both seminal and menstrual, which give rise to minor or major dissimilarities between children and parents. Causes for this include: 1) the unequal strength of the maternal or paternal seed, causing minor dissimilitude, such as one eye similar to the mother, the other to the father; 2) an uneven stimulation of the *simulacra* contained in both seeds, that originates different accidental features; and 3) the inability of the formative faculty to regulate matter, due to diverse factors which Castro states as the main reason for the generation of monsters. This failure in the action of the formative faculty may be due to a lack or excess of matter, or to the non-uniform diffusion of semen in the uterus caused by its thickness, hardness, fluidity or corruption or due to the force of the mother's imagination. It is, therefore, to faults in the process of generation that Castro attributes the origin of monsters, but also other abnormal formations like the *mola* or calculi and worms in the uterus.

These causes are not very different from those proposed by the authors of the second half of the sixteenth century or even earlier. In fact, Castro's text follows very closely Mercado's account of monstrous conception, borrowing extensively from the Spanish physician. The power of the maternal imagination in shaping progeny had been recognized since ancient times.<sup>22</sup> The understanding of the generation of monsters by Castro is, therefore, conventional. It is, nevertheless, essentially medical, apart from some comments that seem to pinpoint some limitations in the scheme of causes proposed both in Part 1 and in Part 2. Castro is sceptical as to whether these causes can explain the birth of monsters that are a mixture of different animal species. These monsters call for the addition of other causes to the lists Castro presents in the two chapters: "God's wrath and the divine judgement which punishes abominable intercourses or other sins of the parents and criminal copulation with irrational animals" (1617, p. 398). Once more, the connection between sin and the conception of monsters had been a prevalent topic in popular and medical literature where various cases are used as admonitions and *exempla* for the proper moral behaviour of women and, to a lesser extent, of men, in society.

Like other authors of the period, Castro's interpretation of monstrosity also involves moral and theological elements. This is particularly clear in his asser-

---

(22) For example, Soranus of Ephesus 1.39, who recommends that the mother-to-be should be sober in the sexual act so that her perverted mind does not generate deformed children. Such a belief can even be found in the Bible (Gn 30, 30-43), and points to the way in which Jacob managed to make the lambs spotted by placing coloured branches in front of the sheep's eyes during fertilisation. This is indicative of the fact that the phenomenon affected not only women, but also females of other animal species. The power of women's imagination in the appearance of the foetus can be found in many examples in different sources. See, Van der Lugt (2005).

tion that coitus during menstruation has a major role in the conception of monsters. This view gained currency in the second half of the sixteenth century and was used by many authors of the period such as Boaistuau, *Histoires prodigieuses*, Paré, Weinrich and Bauhin (Niccoli 1990). In its support, they all referred back to the apocryphal Book 4 Esdras passage, which warned that menstruating women produce monsters.<sup>23</sup> Similarly, the words of Esdras are repeated by the Portuguese physician, who, when describing, in Part 2, how to avoid the conception of a monster, also emphasizes the perception that menstrual blood, “which nature expels as if it were extremely filth” should not become the matter of the embryo, and that “its strength exceeds all the benign forces of the seed and the formative faculty”.<sup>24</sup> Thus, we may say that coitus during menstruation is implicitly associated with repulsive and unruly sexuality especially on the part of women who were to refrain from lustful pleasures during this time. In his *De conceptu*, Rueff also attributed the generation of some monsters to the “excessive search for pleasure, which is such that the human seed becomes too weak and imperfect and, as a result, the child is also born weak and imperfect”. Likewise, Bauhin saw in “excessive libido” and “joining in the manner of brutes” a cause for monstrous births (Niccoli 1990, p. 8).

In some sense, the birth of monsters was understood as one of the clearest signs of the unpredictability of women’s bodies. This was even more the case when maternal imagination was credited as the origin of monsters during conception and pregnancy. Women were thought to have a stronger and more unruly imagination than men. Their cravings as well as their fears and terrors at seeing certain images or objects or animals elicited their imagination and this could imprint itself in the foetus. Thus, the mother’s imagination was seen as the faculty, both mental and physical, that produced deformities in the child and, in more extreme cases, monsters with the shape of an animal. The belief that the mother’s imagination led to the conception of monsters was widespread in the popular and learned literature of the sixteenth and seventeenth centuries. Therefore, it was to be expected that Castro also considered the imagination an important cause of monsters. For him, an abundant and impetuous imagination is seen as an impediment to the proper action of the formative faculty. In fact, he admits that its power is superior to that of the formative faculty and that is why the imagined figure is imprinted on the foetus instead of the paternal image that existed in the seed. He asserts, however, that it was never proven to him that the

---

(23) 4 Esdras, 5, 8: *et mulieres menstruate parient monstra*.

(24) Castro (1617, p. 399). This negative perspective is, however, at odds with what Castro says about the quality of menstrual blood in chapter 10, Book 2, Part 1, on which see Melo, Fernandes & Pinheiro (2021).

imagination was the cause of the generation of a monster since, during sexual intercourse or throughout pregnancy, the mother had not imagined or seen an animal resembling precisely that being delivered at birth (Castro 1617, p. 398). One of the reasons why the role of the imagination in the conception of monsters became so popular was that it enabled the explanation of so many different monstrous shapes. Castro seems to retain, nevertheless, a more sceptical opinion.

## TREATING THE UNTREATABLE

The second part of *De uniuersa mulierum medicina* is not a mere continuation of the first. Unlike the latter, which has an essentially theoretical structure, it focuses on practical issues and is devoted to pathology and therapeutic advice. As already mentioned, in this part of the work, Castro addresses once more the subject of monsters, but in a rather different manner. Here, monsters are seen as a medical problem still demanding consideration of their causes, but in order to advise proper ways of preventing their birth.

The structure of chapter 6, Book 3, Part 2 is straightforward and very similar to the other chapters in Part 2. Following considerations of the definition of *monstrum*, the five-section classification of monsters, and the explanation of their causes, Castro describes the signs of a woman who is pregnant with a monster. The Portuguese physician admits that there are few indications of this “except that in the pregnancy of a monster the woman is tormented by some serious and strange symptom whose cause is unknown” (Castro 1617, p. 399). He includes Antigenis’ wife’s symptoms, as described in the Hippocratic *Epidemiae* (2.2.19), to show that those originating from the conception of a *mola* are not as violent as those related to the pregnancy of a monster. Then follows the treatment for the disease, starting with the assertion that there is no medical treatment for monsters who have already been conceived, but that the physician should act to prevent the birth of a second monster.

Castro proposes four kinds of treatment. These include an appropriate regimen; evacuations to repair the quality of menstrual blood, if this is corrupted; strategies to rectify the seed; and, lastly, food, friction, moderate sleep, and medicines to fortify the formative power. Firstly, there should be special care with the regimen of the pregnant woman. Variety in food should be avoided; air from the east is recommended and exercise encouraged. Brief periods of sleep as well as the encouragement of happiness are also considered beneficial. Most importantly, Castro provides advice to counteract two of the major causes of monsters discussed in the text which include the role of coitus during menstruation and

the imagination of women. Thus, he recommends that frequent sex must be avoided especially during menstruation and when menstrual blood is not yet completely expurgated. As for the potential problem of the mother's imagination in the conception of monsters, the author advises women to be careful in contemplating irrational animals and that during coitus and pregnancy they should think about beautiful things instead. Also recommended is "music, agreeable conversation and strong spirits so they do not get scared and afraid when they find a rat, a snake, a lizard or another animal".<sup>25</sup> Overall, these tentative instructions are also found frequently in literature on monsters of the period.

In the last part of his text, Castro does not focus his attention specifically on monsters but on potential problems associated with the process of generation for which he usually provides detailed practical advice and recipes. Their diversity and meticulousness indicate that at least some of them were the result of his own experiences. This seems to be especially the case with prescriptions including traditional and exotic *materia medica* in which he reveals considerable expertise throughout the second volume of his treatise.

Cleansing the body and, in particular, the parts involved in reproduction, is one of the important topics addressed. For this, he recommends traditional bloodletting but also prescriptions combining *materia medica* with purgative properties. Castro's other main concern is with assuring the perfection of the seeds of both parents. For this, he mainly prescribes dietary regimes in order to correct defects in size, density and uniformity. Among the many issues involved in reproduction that Castro deals with, he shows his concern and offers practical advice for problems associated with discrepancies in the coming together of male and female seeds during sexual intercourse. In addition, he pays attention and provides instructions for the stimulation of the progenitor who is slower and usually more contained during sex. Finally, he adds recommendations to strengthen the formative faculty and to fortify the *spiritus* that are essential to generation, such as consuming nutritious food, wine, receiving massages, exercising, sleeping moderately and enjoying mental tranquillity. The main goal seems to be the overall strengthening of the woman's body, making it capable of conceiving a healthy child. That is why some indications, such as the use of purgatives and bloodletting, are used to cleanse the body of harmful or damaged matter, while others, like *theriaca* or *mithridatum* antidotes, aromatic wine, *epithemata* and fortifying plasters, aim to create the necessary physical conditions for generation.

---

(25) Castro (1617, p. 399-400). The importance of music in healing is later approached by Castro in his *Medicus Politicus* (1614, pp. 265ff.).

## CONCLUSION

Castro's chapters on monsters display two important features of the author's endeavour in this treatise. On the one hand, he strives for comprehensiveness, compiling information from different sources and organizing it in order to make it easily available to the reader. On the other, he scrutinizes this medical tradition on monsters, highlighting its faults, especially when these come from popular, particularly female, beliefs, and complementing theory with supposedly real examples taken both from textual sources and from his own direct experience. He is, nevertheless, aware of the complexities involved in defining and classifying monstrosity. He accepts Pliny's examples as credible enough to include them in his classification of monsters, even if elsewhere in his treatise he states clearly that Pliny's information about the Indian races where women conceive at five and seven years old and who have very short lives cannot be true, because the Portuguese explorers who travelled there left no record of their existence. The Portuguese voyages of discovery into the East are, thus, used as proof against a long, solid tradition that relied on ancient accounts of monstrosity (Castro 1617, p. 89). Castro's ambiguity towards Pliny is evident in the use he makes of other sources, from which he selects and adapts materials.

As we have seen, Castro's approach is based mainly on natural causes, but, nevertheless, it is balanced by his assertion that God is above all causes. Even if the mysteries of generation can be described and explained by medicine, they still involve phenomena that can only be justified as an act of God's providence and omnipotence. Women, however, are not mere pawns in the game of reproduction: they have responsibilities in controlling their bodies and their sexuality, taking into consideration the information provided by the physician. The transmission of knowledge about abnormal births and the recommendation of the best medical care available are Castro's main purposes and show that in aiming to ensure the success of human reproduction, he was in tune with much of the ancient and coeval medical literature.

## BIBLIOGRAPHY

- Arrizabalaga, J. (2009). Medical Ideals in the Sephardic Diaspora: Rodrigo de Castro's Portrait of the Perfect Physician in Early Seventeenth-Century Hamburg. In T. Huguët-Termès, J. Arrizabalaga & H.J. Cook (Eds.), *Health and medicine in Hapsburg Spain: agents, practices, representations, Medical History*, 53(29) (pp. 107-124). Cambridge University Press.

- Basile, G.J. (2021). *Res and uerba: The Early Humanist Translations of Natural Science and Medical Texts*. *Arts et Savoirs*, 15 [online]. <https://doi.org/10.4000/aes.3704>
- Bates, A.W. (2005). *Emblematic Monsters. Unnatural Conceptions and Deformed Births in Early Modern Europe*. Rodopi.
- Caiozzo, A. & Demartini, A.-E. (2008). *Monstre et imaginaire social. Approches historiques*. Creaphis.
- Castro, R. de (1617). *De uniuersa muliebrium morborum medicina, nouo et antehac a nemine tentato ordine opus absolutissimum. Et Studiosis omnibus utile, Medicis uero pernecessarium*, 2 vols. Ex Bibliopolio Frobeniano.
- Céard, J. (1977). *La nature et les prodiges: l'insolite au XVIIe siècle*. Librairie Droz.
- Chapuis-Sandoz, L. (2008). La survie des monstres: ethnographie fantastique et handicap à Rome, la force de l'imagination. *Latomus*, 68, 21-36.
- Daston, L. & Park, K. (1998). *Wonders and the Order of Nature 1150-1750*. Zone Books.
- Fontes da Costa, P. (2009). *The Singular and the Making of Knowledge*. Cambridge Scholars Publishing.
- Fontes da Costa, P. (2021). Hermaphrodites and the understanding of sexual difference in the early seventeenth century. *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 373-384.
- Foscati, A. (2020). From the Ancient Myth of the Caesars to the Medieval and Renaissance Tradition: The Practice of Caesarean Section in *De uniuersa mulierum medicina* by Rodrigo de Castro. *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 76(1), 1-19.
- Foscati, A. (2021). *An mola sine viri congressu concipi possit?: The Uterine Mole in Medical and Philosophical Texts between the Middle Ages and the Early Modern Period*. *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 117-136.
- French, R.K. (1986). Pliny and Renaissance Medicine. In R.K. French & F. Greenaway (Eds.), *Science in the Early Roman Empire: Pliny the Elder, his Sources and his Influence* (pp. 252-281). Rowman & Littlefield Publishers.
- Friedman, J.B. (1981). *The Monstrous Races in Medieval Art and Thought*. Syracuse University Press.
- Friedman, J.B. (2010). Monsters and Monstrous Races. In R.G. Dunphy (Ed.), *Encyclopedia of the Medieval Chronicle* (pp. 1117-1121). Brill.
- Gevaert, B. & Laes, Ch. (2013). What's in a Monster? Pliny the Elder, Teratology and Bodily Disability. In Ch. Laes, C.F. Goodey & M. Lynn Rose (Eds.), *Disabilities in Roman Antiquity: Disparate Bodies: A Capite ad Calcem* (pp. 211-230). Brill.
- Hollerius, I. (1578). *De morbis internis libri II*. Expensis Petri Landry.
- King, H. (2007). *Midwifery, Obstetrics and the Rise of Gynaecology. The Uses of a Sixteenth-Century Compendium*. Ashgate.
- Lendinara, P. (2004). Rileggere e schedare i portenti. In C. Rizzo (Ed.), «*Fabelwesen*», *mostri e portenti nell'immaginario occidentale: Medioevo germanico e altro* (pp. 237-280). Edizioni dell' Orso.
- Lenfant, D. (1999). Monsters in Greek Ethnography and Society in the Fifth and Fourth Centuries BCE. In R. Buxton (Ed.), *From Myth to Reason? Studies in the Development of Greek Thought* (pp. 197-222). Oxford University Press.

- Melo, A.M.M., Fernandes, J.S. & Pinheiro, C.S. (2021). A perspectiva de Rodrigo de Castro sobre as características do sangue menstrual. *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 23(1), 319-341.
- Mercado, L. (1597). *De mulierum affectionibus libri quatuor*. In I. Spach (Ed.), *Gynaeciorum siue de mulierum tum communibus, tum grauidarum, parientium, et puerperarum affectibus et morbis libri*. Sumptibus Lazari Zetzneri.
- Mota, B., Pinheiro, C.S. & Silva, G.A.F. (2021). *A Peste de Hamburgo: tratado breve da sua natureza e causas* (Portuguese translation with prologue by J. Arrizabalaga). Afrontamento.
- Nauert Jr, Ch.J. (1979). Humanists, Scientists, and Pliny: Changing Approaches to a Classical Author. *The American Historical Review*, 84(1), 72-85.
- Niccoli, O. (1990). *Menstruum quasi monstruum*: Monstrous Births and Menstrual Taboo in the Sixteenth Century. In E. Muir & G. Ruggiero (Eds.), *Sex and Gender in Historical Perspective* (pp. 1-25). The Johns Hopkins University Press.
- Oliveira, E. (2020). *Qualis sit nutrix eligenda*: a ama de leite no *De uniuersa mulierum medicina* de Rodrigo de Castro. *Ágora: Estudos Clássicos em Debate*, 22, 199-223.
- O'Neill, Y.V. (1974). Michele Savonarola and the *Fera* or Blighted Twin Phenomenon. *Medical History*, 18, 222-239.
- Park, K. & Daston, L. (1981). Unnatural Conceptions: The Study of Monsters in Sixteenth and Seventeenth-Century France and England. *Past and Present*, 92, 22-23.
- Pinheiro, C.S. (2017). The Ancient Medical Texts in the Chapters about Infertility of Rodrigo de Castro's *De Vniuersa Mulierum Medicina*. In G. Davis & T. Loughran (Eds.), *The Palgrave Handbook of Infertility in History: Approaches, Contexts and Perspectives* (pp. 291-310). Palgrave Macmillan.
- Pinheiro, C.S. (2022). Os povos monstruosos de Plínio nos tratados de ginecologia de Ludovico Bonaccioni, Nicholas de la Roche e Rodrigo de Castro Lusitano. In A. do Espírito Santo et al. (Eds.), *Optimo magistro sodalium et amicorum munus. Homagem a Aires A. Nascimento pelo seu 80.º aniversário* (pp. 331-345). Centro de Estudos Clássicos.
- Pliny (1942). *Natural History, Volume II: Books 3-7*. Translated by H. Rackham. Harvard University Press.
- Pomata, G. (2010). Sharing Cases: the *Observationes* in Early-modern Medicine. *Early Science and Medicine*, 15, 193-236.
- Ramey, L. (2008). Monstrous Alterity in Early Modern Travel Accounts: Lessons from the Ambiguous Medieval Discourse on Humanness. *L'Esprit Créateur*, 48(1), 81-95.
- Salvestrini, F. (2015). *Mostri, deformati, mirabili figure*. Menomazioni fisiche e nascite mostruose nelle fonti cronistiche del Medioevo e della prima Età moderna. In G.M. Varanini (a cura di), *Deformità fisica e identità della persona tra Medioevo ed Età moderna* (pp. 267-290). Florence University Press.
- Spinks, J. (2008). Jakob Rueff's 1554 *Trostbüchle*: A Zurich Physician Explains and Interprets Monstrous Births. *Intellectual History Review*, 18, 41-59.
- Spinks, J. (2009). *Monstrous births and Visual Culture in Sixteenth-century Germany*. Pickering and Chatto.

- Van der Lugt, M. (2005). La peau noire dans la science médiévale. *Micrologus. Natura, scienze e società medievali*, XIII, *La pelle umana*, 439-475
- Van der Lugt, M. (2008). L'humanité des monstres et leur accès aux sacrements dans la pensée médiévale. In A. Caiozzo & A.-E. Demartini (Eds.), *Monstre et imaginaire social. Approches historiques* (pp. 135-161), Creaphis.
- Zuccolin, G. (2019). *I gemelli nel Medioevo. Questioni filosofiche, mediche e teologiche*. Ibis.

This book is the result of the Third International Gynecia Conference titled «Gynaecology and Embryology in Ancient, Medieval and Early Modern Texts», held in the School of Arts and Humanities at the University of Lisbon on 27–28 June 2022. The conference was organized under the auspices of the project *Gynecia: Rodericus a Castro Lusitanus and the Ancient Medical Tradition About Gynaecology and Embryology*, which was supported with national funding by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT). Scholars of ancient, medieval and Renaissance medicine discussed a wide range of themes and subjects related to gynaecology and embryology, and their development to the present day. The eighteen essays in this volume are arranged in chronological order and examine the accounts of medical writers and, their works. Together, they offer a comprehensive perspective on the history of medicine from early times to the Renaissance.



This publication was supported with national funding by the Portuguese Foundation for Science and Technology (FCT) within the framework of the project *Gynecia: Rodericus a Castro Lusitanus and the ancient medical tradition about gynaecology and embryology* (Ref. PTDC/FER-HFC/31187/2017).